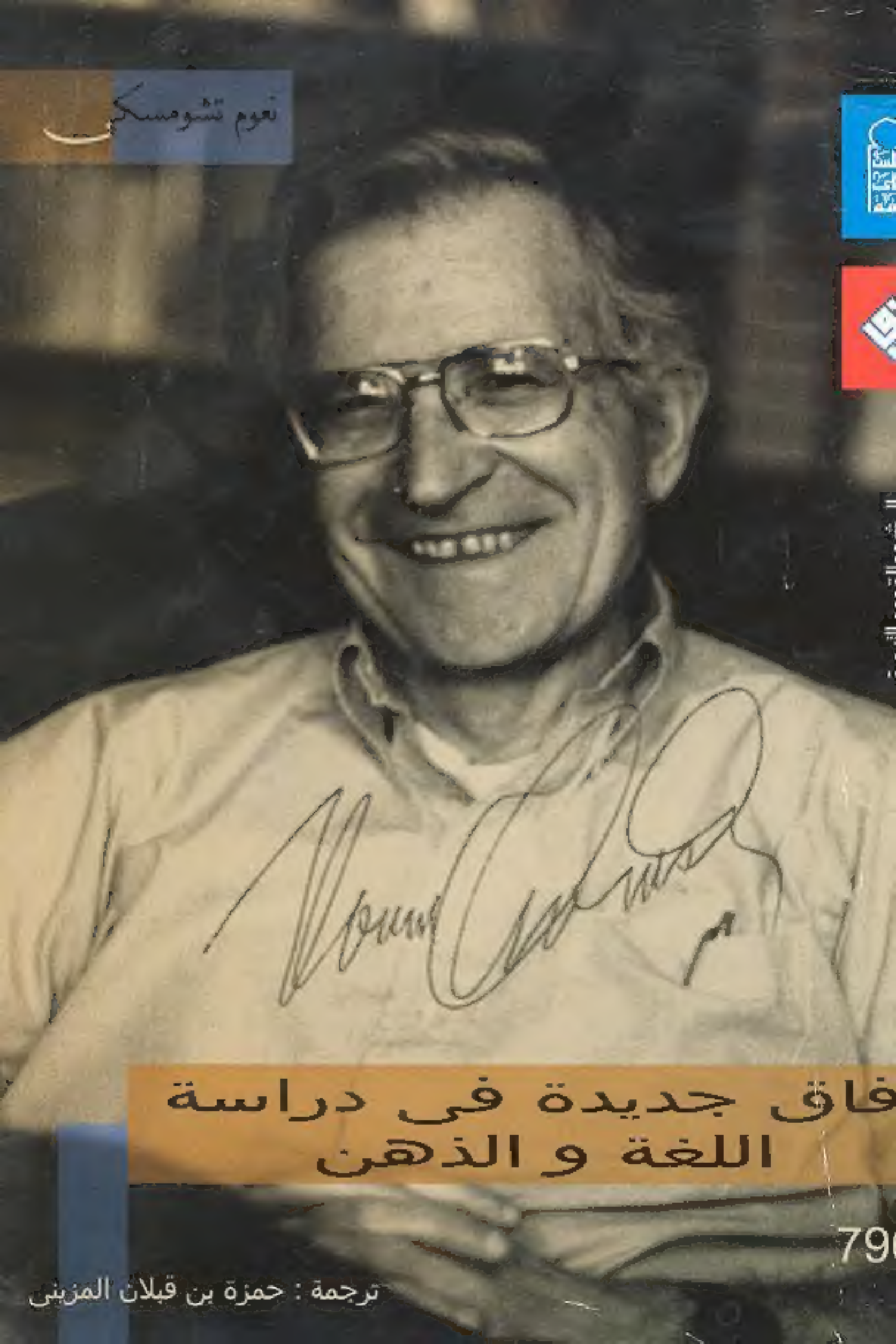


نعم تشومسكي



فراق جديدة في دراسة اللغة و الذهن

ترجمة : حمزة بن قبلان المزي

آفاق جديدة في دراسة اللغة والذهن

تأليف

نعوم تشومسكي



ترجم

حمزة بن فهد



٢٠٠٥

المشروع القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٧٩٦
- آفاق جديدة في دراسة اللغة والذهن
- نعوم تشومسكي
- حمزة بن قبالن للمزيبي
- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب:

**New Horizons in the Study
of Language and Mind.**

Noam Chomsky

© Cambridge University Press, 2000

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤

EL Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo

TEL: 7352396 Fax: 7358084

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة.

المحتويات

7	تقديم المترجم.....
61	تمهيد نيل سميث.....
81	مقدمة.....
85	الفصل الأول: آفاق جديدة في دراسة اللغة.....
111	الفصل الثاني: تفسير استخدام اللغة.....
161	الفصل الثالث: اللغة والتأويل: التأملات الفلسفية والبحث الاختباري.....
	الفصل الرابع: المقاربة العلمية الطبيعية والمقاربة الثنائية في دراسة
215	اللغة والذهن.....
267	الفصل الخامس: اللغة موضوعًا طبيعيًا.....
311	الفصل السادس: اللغة من المنظور الداخلي.....
361	الفصل السابع: المقاربة الداخلية.....
417	المصطلحات الواردة في الكتاب.....
425	المراجع.....

تقديم المترجم

كنت كتبت مقالاً من سبع حلقات في ملحق ثقافة اليوم في جريدة الرياض، سنة ١٤٢٠هـ بمناسبة بلوغ اللساني والناقد السياسي والاجتماعي الأمريكي المشهور نعوم تشومسكي السبعين من عمره في السابع من شهر ديسمبر ١٩٩٨م. ولما كان كتاب تشومسكي الذي أترجمه هنا يمثل مراجعة شاملة للمنطقات الفكرية والفلسفية والعلمية التي يقوم عليها المنهج الذي شرع في دراسة اللغة؛ فإنني أود يراد تلك الحلقات التي كتبتها عن تشومسكي ومشروعه اللساني بصورة عامة لتكون مقدمة لهذا الكتاب. والسبب الآخر لهذا القرار أن نيل سميث، محرر كتاب تشومسكي هذا، كتب مقدمة إضافية لما تتضمنه فصوله من قضايا. لذلك فمقدمتي إطلالة عامة على تشومسكي ومشروعه العلمي. كما تتضمن معالجة لقضية تثار دائماً في الثقافة العربية؛ وهي الادعاء بأن تشومسكي استقى منهجه في دراسة اللغة من المصادر النحوية العربية.

ويستحق تشومسكي أن يكتب عنه دائماً؛ للأثر الكبير الذي تركه على مختلف النشاطات العلمية والفكرية والاجتماعية والسياسية. وهو يستحق أن يكتب عنه في العالم العربي خاصة، لما يستحقه من الاعتراف بإنجازاته العلمية، ولمواقفه المشرفة من القضية الفلسطينية التي لم يتوقف عن الدفاع عنها منذ أكثر من خمس وأربعين سنة.

وسأتناول هذا الموضوع من جوانب مختلفة تتعلق بإنجازات تشومسكي في دراسة اللغة ونشاطه الذي لا يعرف الكلل في النقد السياسي والاجتماعي وبعض المزايا الشخصية التي تميز شخصيته الفريدة.

وأبدأ بتناول بعض جوانب حياته؛ تلك أن هذه الجوانب تلفت النظر بالقدر نفسه الذي تلفته آثاره العلمية والاجتماعية والسياسية. كما تلقى ضوءاً

ربما يساعدنا في فهم كثير من الظروف التي أثرت في نشأته وفي تكوين شخصيته ورسم مسار حياته.

وسأعتمد اعتمادًا كبيرًا على سيرة حياة تشومسكي التي ألفها روبرت بارسكي، ونشرت في سنة ١٩٩٧م بعنوان: "نعم تشومسكي: حياة من المعارضة"

Robert Barsky, Naom Chomsky: A Life of Dissent. MIT Press, 1997

وترجمها إلى العربية ياسين الحاج صالح وصفوان عكاش، بعنوان "نعم تشومسكي: حياة منفي"، حلب: فصائل للدراسات والترجمة والنشر، ١٩٩٨م، وهي ترجمة مينة، خاصة فيما يتعلق بنشاطه العلمي في اللسانيات. وعلى كتاب نيل سميث، "تشومسكي: أفكاره ومثالياته"

Neil Smith, Chomsky: Ideas and Ideals, Cambridge University Press, 1999

وعلى عدد من المصادر الأخرى، وبعض المقالات التي نشرت عنه في أماكن متفرقة.

ولد نعم تشومسكي في السابع من شهر ديسمبر ١٩٢٨م، في مدينة فيلادلفيا في ولاية بنسلفانيا الأمريكية. وكان أبوه وأمه قد نزحا من روسيا سنة ١٩١٣م؛ هربا من تجنيد أبيه في الجيش القيصري رغما عنه. ومرا بحياة تقسم بالفقر كما هي حال كثير من النازحين إلى أمريكا.

لكن الفارق الحاسم أن والدي تشومسكي كانا متعلمين تعليما عاليا قبل وصولهما إلى أمريكا؛ لذلك كان عثورهما على عمل مجز أمرا سهلا. وكان والد تشومسكي من أبرز المتخصصين في اللغة العبرية، فوجد عملا في تدريس العبرية في أماكن متفرقة. وألف عددا من الكتب في الموضوع. ومنها تحقيقه لكتاب النحوى اليهودى الأندلسى سيفيد قمحى الذى عاش فى القرن السابع للهجرى، ويعد هذا الكتاب واحدا من الكتب الرئيسة فى نحو اللغة العبرية. وقرأ نعم تشومسكى مسودة هذا الكتاب الضخم المتخصص وهو فى الثانية عشرة تقريبا.

ونشأ تشومسكى فى هذا البيت الذى يهتم بالعلم والثقافة، كما كان الجو الاجتماعى للحافز الذى يتمثل فى تلك المحادثات الطويلة التى كانت تجرى بين أبويه أو بين أبويه وعدد من أقاربه، على مائدة العشاء كما يقول تشومسكى، أثرٌ فاعل فى حث ملكته اللغوية، وتوجيه اهتمامه إلى التفكير فى المسائل والآراء التى كان يتناولها أولئك. وكان أفراد أسرة أبيه وأفراد أسرة أمه ينتمون إلى تيارات فكرية وسياسية مختلفة، بل متعارضة أحياناً. وكان ينشأ فى هذه البيئة الغنية بالاختلاف كثيرٌ من النقاش الذى فتح بصيرته على أهمية اختلاف الآراء وأهمية الحوار حولها.

ومن الأمور اللافتة للنظر فى صباه انكيايه على القراءة. ومن ذلك ما ثرويه صديقة لأسرته أنها كانت فى زيارة للأسرة، وسألته وهو فى السابعة من عمره، وأشارت إلى دائرة المعارف المحيطة بـ Compton's Encyclopaedia التى تتألف من عدد من المجلدات الضخمة، إن كان سبق له النظر فى واحد من هذه المجلدات. وكانت إجابة تشومسكى، كما ثرويه، أنه قرأ نصفها فقط. وكان منكبا على قراءة الأدب العبرى الحديث، وأبرز الآثار الأدبية فى اللغة العبرية، ومنها الكتب الدينية اليهودية بلغة العبرية.

وكان قارئاً نهماً للآثار الأدبية المشهورة فى اللغة الإنجليزية وتلك المترجمة إليها، ومنها الروايات الواقعية لكبار الروائيين مثل دوستوفسكى وهاردى وهوجو وتولستوى ومارك توين وزولا، وهو ما شكّل وعيه نحو كثير من القضايا الاجتماعية. وكان وهو فى التاسعة من عمره كثيراً ما ينصرف بذهنه عن متابعة المدرسة التى كانت، فى الغالب، والدته، ذلك أن ما يدرس فى ذلك الصف كان قد غرغ من معرفته فى بيته منذ زمن، لكثافة ما يقرأ.

ومن أهم المؤثرات فى حياته أن والديه ألقاه وهو فى الثانية من عمره بمدرسة متأثرة بفكر عالم التربية الأمريكى جون ديوى، وظل فيها حتى الثانية

عشرة من عمره وكانت الفلسفة التي تقوم عليها أفكار ديوى كما يقول تشومسكى، أن مهمة التعليم يجب " . . . أن تكون توفير الفرص من أجل أن يحقق الطفل ذاته بنفسه، فأحسن ما يمكن أن يقوم به التعليم هو توفير بيئة غنية منحدبة للفرد كي يتفحصها، معتمداً على نفسه هو " . وما يزال تشومسكى يرى أن هذا ما يجب أن يقوم به التعليم، ذلك "أن الأفراد يتطورون بطريقة أفضل إذا ما وُهرت الفرصة لهم لكي يكتشفوا ما حولهم معتمدين على أنفسهم، ويتفحصوا بحرية بدلاً من إرغامهم على اتباع بعض المبادئ التربوية الصارمة". ويرى أن التعليم يجب ألا يكون شبيهاً بمحاولة ملء كأس فارغ، بل يجب أن ينظر إليه بمثابة توهير أفضل الظروف لزهرة أن تتفتح. وهو ما يعنى أن يساعد الطفل على أن يتعلم بنفسه، بدلاً من الوصاية عليه.

واستطاع في هذه المدرسة، التي تضم أطفالاً آخرين من مختلف البيئات ويتمتعون بمستويات مختلفة من الاستعدادات، أن يطور قواه الخلاقة من غير تنقيص من النظام التربوي الذي يقوم على التقويم التنافسي. فقد كان الأطفال يتابعون إنجاز ما يهتمون به إما أفراداً أو في مجموعات، وكان يُشجع كل عضو في الفصل على أن ينظر إلى نفسه على أنه طالب ناجح جداً. وكان الهدف في هذه المدرسة "الإبداع لا الدرجات، ولم يكن يُنظر إلى أى عمل أنه أكثر أهمية من الأعمال الأخرى التي ينجزها الآخرون أو أقل منها"، كما يقول تشومسكى.

ويقارن تشومسكى بين ذلك النظام التربوي الفاعل والنظام التربوي السائد في التعليم، فيقول إن أولاده لم يصلوا إلى السنة الثانية الابتدائية إلا وهم يستطيعون أن يصنفوا الطلاب الآخرين بأنهم إما أنكياء أو أغبياء. وذلك نتيجة للنظام التعليمي الذي يقصد إلى إنكاء روح التنافس بين الطلاب، بدلاً من بث روح التعاون بينهم وتعليمهم أن يفكروا أى عمل يمكن أن يكون نتيجة للاجتهاد الفردي.

وكان لهذه التربية التي نهتم بالاستقلال العردي أثرها في حياته؛ وكان يذهب بمفرده في الإجازة الأسبوعية، وهو دون العاشرة، من مدينة فيلادلفيا إلى مدينة نيويورك، ويفضي الإجازة متنقلاً بين المكتبات قارناً كل ما يقع تحت يده، ثم يزور عمه الذي يبيع الصحف في مكان جانبي، ويصت إلى المناقشات التي لا نهاية لها بين المفكرين اليهود للنازحين من روسيا وأوروبا الشرقية وكان معظمهم ينتمي إلى الفكر اليساري. وهي مناقشات تتركز على الفكر والسياسة والعلوم المجتمعة. وترك ذلك فيه أثراً بالعمق، حتى إنه انتمى منذ تلك الفترة المبكرة من حياته إلى الفكر اليساري، بل الفوضوي. وكان من نتيجة اهتمامه السياسي وانتمائه إلى الحركات اليسارية تأليفه كتاباً عن الثورة الإسبانية وهو في العاشرة.

ولما بلغ الثانية عشرة التحق بالمدرسة الثانوية. لكنه وجد الجو فيها مختلفاً؛ فقد كان النظام فيها يقوم على الضبط والتحكم، وعلى غرس الاعتقادات الكاذبة في عقول الطلاب، ونجريدتهم من الحرية التي فطر الناس عليها. وذلك عكس ما كان عليه الأمر في مدرسته السابقة، كما يقول. لذلك يفتئ تلك الفترة من أسوأ الفترات في حياته؛ ويحاول دائماً أن يعتمد محورها من ذاكرته. ولم يجد شيئاً جديداً في تلك المدرسة، إذ سبق له أن قرأ أصعاف ما كان مقرراً فيها. لكنه فوجئ بأنه كان متفوقاً فيها، وبحوز دائماً على أعلى الدرجات.

وتخرج في تلك المدرسة بتفوق، ثم التحق بجامعة بنسلفانيا وهو في السادسة عشرة، وكان يدفع مصاريف الدراسة في الجامعة من عمله مدرساً للغة العبرية في أوقات فراغه. وكان للطالب الوحيد الذي تخصص في تلك الفترة في دراسة اللغة العربية في تلك الجامعة، بالإصطفاء إلى دراسته للفلسفة واللسانيات. وكان من أساتذته الذين أثروا فيه تأثيراً حاسماً جورجيو لافي سيللا فيدا، وريك هاريس. ومما شجعه على الدراسة مع هذين الأستاذين انتماءهما للسياسة إلى التيارات اليسارية.

ومن الطريف أن والده ألحقه بجامعة بنسلفانيا للدراسة مع هاريس لكي يحول بينه وبين الهجرة إلى إسرائيل.

وكان طابع الدراسة الجامعية في قسم اللسانيات الذي كان يدرس فيه يشبه الطابع الذي كان سائدًا في مدرسته الابتدائية. إذ كانت الدراسة بعيدة عن النمط للمألوف، وتقوم بدلاً عن ذلك على النقاش المستمر الذي لا تحده ساعات أو فصول معينة. وكانت تلك الفترة من أكثر سنوات حياته الفكرية حصة؛ فقد تعرض في أثناء دراسته في تلك الجامعة لتأثير كبار المتخصصين في العلوم كلها تقريبًا، كاللغة وعلم النفس والتحليل النفسي والمنطق والرياضيات وغير ذلك.

ثم حصل على البكالوريوس بطريقة غير معهودة؛ إذ أعطى تلك الدرجة وهو في الحادية والعشرين من عمره في الرياضيات واللسانيات والمنطق، مع أنه لم يكن متخصصًا في أي من هذه العلوم تحديدًا. وكانت رسالته للتخرج عن النظام المصرفي في العبرية، وهي التي تضمنت الدور المبكرة لنظريته التي اقترحها فيما بعد.

ثم التحق ببرنامج الماجستير في الجامعة نفسها، وحصل عليه في سنة ١٩٥١م، ثم حصل على منحة للعمل باحثًا في هارفارد. وانصرف في تلك الفترة إلى البحث والمحاضرات العامة في الجامعات المختلفة. وأنجز فيها كتابة بحث طويل يقرب من ألف صفحة بعنوان: "البنية المنطقية للنظرية اللسانية". وكان مضمون هذا البحث غريبًا عن المؤلف مما يسمى باللسانيات في تلك الفترة التي كان يسيطر فيها المنهج البنيوي المتأثر بالمدرسة السلوكية في علم النفس. وهو منهج يقوم على وصف الظاهرة للعبوة لا تفسيرها، كما يقوم على الاهتمام بما كان يسمى بإجراءات الاكتشاف التي تتبع في ذلك الوصف.

وعلى الرغم من انقطاعه عن الدراسة في جامعة بنسلفانيا منذ ١٩٥١ إلا أن صلته التي لم تنقطع بأستاد زيك هاريس شغلت له في تلك الجامعة تلك منح درجة الدكتوراه على الرغم من أنه لم يدرس فيها بانتظام، ولم

يتقدم إليها للوفاء بمتطلبات تلك الدرجة إلا بعصل واحد من العمل الضخم الذي أجزه في هارفارد.

وتقدم بعدها بمخطوطة تلك البحث الطويل إلى عدد من دور النشر، لكنه رفضت نشره. وكان سبب رفضها طول البحث طولاً مفرطاً، وعزلة محتواه عن السياق السائد في اللسانيات حينذاك. لكنه اكتفى في نهاية الأمر بمحاولة نشر الفصل الذي تقدم به إلى جامعة بنسلفانيا ومنح الدكتوراه عليه بعنوان "البنى التركيبية" Syntactic Structures، ومع ذلك رفضت نشره دور النشر الأمريكية التي تقدم به إليها. لكن دار نشر هولندية نشرته في سنة ١٩٥٧م.

وكان نشر ذلك الكتاب صئلاً الحجم يداناً بشق طريق غير مألوف في البحث اللغوي. وسرعان ما استقبل استقبالاً منقطع النظير، ونشرت مراجعات كثيرة له، كان من أشهرها المراجعة التي كتبها روبرت لير وقال فيها: "إن كتاب تشومسكي، 'البنى التركيبية'، أول محاولة جادة يقوم بها لسانى لبدء نظرية شاملة عن اللغة في إطار التقاليد المعروفة لبناء النظريات العلمية، وهي النظرية التي يمكن أن تفهم بالمعنى نفسه الذي تفهم به لغة نظرية كيميائية أو أحادية في تلك الحقول العلمية".

وفي ١٩٥٥ تعاقدت معه جامعة ماساتشوستس للتقنية للعمل باحثاً في معمل الإلكترونيات في هدد الجامعة العلمية، وكان للعرض من التعاقد معه العمل في برنامج أبحاث يهتم بتطوير الترجمة الآلية، لكن تشومسكي لم يكن معنياً بمثل هذه المشروعات التي كانت تمويلها وزارة الدفاع الأمريكية لأغراض معينة. واشتغل بدلاً من ذلك بتدريس بعض اللغات الأجنبية لطلاب دراسات العليا. ويصف تشومسكي ذلك العمل بأنه كان إعطاء دروس مكثفة بتعليم أولئك الطلاب بعض الحيل التي يمكن أن يستخدموها لكي سيجوا في امتحان اللغة في برنامج الدكتوراه. واستغل بعض الدروس

الأخرى التي أسند إليه تدريسها لعرض منهجه الجديد في دراسة النحو واللغة بدلاً من تدريس المحتوى الدقيق لتلك الدروس.

لكنه التقى بصديقه وزميله «مورس هالي» الذي سبقه إلى التدريس في تلك الجامعة. ثم أسسما قسم اللسانيات الذي أصبح بتأثيرهما أشهر قسم للسانيات في العالم. وترقى في السلم الأكاديمي بسرعة فائقة حتى حصل على درجة أستاذ في تلك الجامعة وهو في الثانية والثلاثين من عمره، وعين أستاذ شرف جامعي وهو في السابعة والأربعين، وذلك أمر غير مسبوق.

وبعد أن نشر كتابه الأول «البنى التركيبية» أخذ نجمه في الصعود، وبدأ الصراع العنيف بين منهجه الجديد والمناهج السائدة في اللسانيات. لكن منهجه أخذ في الشبوع والانتشار، وبدأ المتخصصون يتخلون بسرعة عن المناهج التي ألفوها من قبل، وأحدوا ينضمون إلى التيار الثوري الذي يقوده تشومسكي مسلحاً بتلك الطاقة على التفكير والتطوير والإنجاز التي لا يكاد يجاريه أحد فيها.

وتبغى الإثارة هنا إلى قدرته غير المألوفة على العمل لساعات طويلة من غير تعب ولا كلال أو ملل. فما يعرفه المقربون منه أنه لا ينام إلا أربع ساعات في اليوم، وأنه يقضى أكثر من عشرين ساعة في الأسبوع في كتابة ربود على الرسائل التي ترده من مختلف أنحاء العالم، وتتعلق بشتى المواضيع اللسانية والسياسية والمواضيع العادية جداً التي يود مراسلوها الاستئناس برأيه فيها. وهناك موقع خاص في شبكة المعلومات العالمية «الإنترنت» يحوى نماذج من الرسائل التي يكتبها يومياً في الرد على الرسائل التي ترد إليه. ويقول أحد عارفه إن تشومسكي لا يعرف معنى الإجازة التي يعرفها الناس؛ إذ إن الإجازة في عرفه لا تحوّل أن تكون إنقاص العمل من عشر ساعات في اليوم إلى ثمان!

ومن الشواهد على هذه الطاقة الفائقة على العمل المتواصل ما يقوله أحد الباحثين عن إنجازات تشومسكي في إحدى العزات المبكرة من حياته التي أنجز فيها عدداً من الكتب والمقالات المهمة: «إن قليلاً من العلماء يمكن

لهم ان ينشروا هذا لكم الكثير من الأبحاث ذات القيمة العالية عن مختلف المسائل في مثل هذا الوقت القصير".

وبصف تشومسكي تلك اللحظة في تعليقه على ما كان يقوم به يوميًا في أواخر الستينيات: "لقد كنت تلك الفترة متعبة جدًا؛ فقد كنت غالبًا ما ألقى عددًا كبيرًا من المحاضرات السياسية في اليوم الواحد في عدد من الأماكن، وكنت أتعرض لأجنجال الشرطة لي، وأذهب إلى الاجتماعات التي تعقد من قبل العصيان المدني وغيره، وكنت ألقى محاضراتي في الجامعة، وألعب مع اصدقاء، وغير ذلك. بل إنني كنت أجد بعض الوقت الذي أستطيع فيه أن أغرس في اليوم نفسه كثيرًا من الشجيرات والفيلكات. وحين أعود بذاكرتي إلى تلك الأيام يصعب على تخيل القيام بكل هذه النشاطات في وقت واحد".

وبما أننا عرفنا شيئًا عن طفولته يحسن أن نطلع على رأي ابنه هاري تشومسكي في التربية التي تلقاها منه. فيقول في نهنته لأبيه بمناسبة بلوغه السبعين: "ما مدى الأثر الذي تركته في؟ والواقع أن الناس كثيرًا ما يسألونني السؤال نفسه بطريقة مختلفة هي: ليت شعري كيف كانت نشأتك مع أب مثل هذا؟ وأحسن طريقة أجيب بها عن مثل هذا السؤال هي القول بأنها كانت تبدو أمرًا طبيعيًا بالنسبة لي. لقد كنت أقرأ لي قبل أن ألام من بعض الكتب عن نظرية النسبية، وكنت ترسم لي الارتفاعات على هيئة رسوم ساخرة - وتحتوي هذه الرسوم معادلات خطية linear equations ثم تعلمني كيفية حل تلك المعادلات. وكنت تدلي على المصادر التي أرجع إليها في التقارير التي أكتبها لمادة الدراسات الاجتماعية في المدرسة، تلك من غير أن أكتشف كم أن تلك المصادر مختلفة عن المصادر التي يرجع إليها معظم الطلاب. . . . إسي لا أستطيع أن أتخيل طفولة نخلو من مثل تلك الحوافز الفكرية في كل لحظة، ومن غير تلك القطارات الكهربائية، وتلك القصص الطويلة التي كنت نرويها لي بكل حب، أو صحبتي لك في معنى تلك المسافات الطويلة حين كنت . . .

وليس من السهل إيراد آراء العلماء في تشومسكى وفي إنجازاته، لكنه يكفى إيراد بعضها فى دلالة على المنزلة التى يحتلها فى السياق العلمى والفكرى المعاصر .

فيقول ستيفن بنكر عنه: " . . . يُعد تشومسكى الآن واحداً من الكتب العشرة الأولى التى يكثر الاستشهادُ بهم فى الدراسات الإنسانية (وهو يتقدم على هيجل وشيخرون، ولا يسبقه إلا ماركس ولينين وشكسبير والإنجيل وأرسطو وأفلاطون وفرويد) وهو الوحيد الحى من أفراد هذه المجموعة.

وهو يثير الناس ويجعلهم يتخذون مواقف محدّدة مما يقوم به، وتراوح ردود الأفعال على عمله بين الإعجاب به إعجاباً مفرطاً وتعظيمه تعظيماً يليق بأئمة الطوائف الدينية الغربية، والهجوم المرس لدى طوَره الأكاديميون وجعلوه فناً رهيباً. وتعود هذه المواقف إلى أن تشومسكى يُهاجم واحدة من الركائز السائدة الآن للحياة الفكرية فى القرن العشرين - وهى (نموذج علم الاجتماع المعيار) الذى يرى أن النفس الإنسانية تُشكّلها الثقافة المحيطة بها. كما أن هناك سبباً لهذه المواقف، وهو أنه ليس بإمكان أى مفكر أن يتجاهل تشومسكى.

وكما يعترف الفيلسوف هيلارى بتيام، وهو من أشرس المناوئين له، فإننا:

حين نقرأ ما يكتبه تشومسكى نحس إحساساً عميقاً بأنها فى حصر قوة فكرية عظيمة؛ إذ نكتشف أننا أمام عقل متفوّق. ويعود ذلك بقدر متساوٍ إلى سحر شخصيته القوية، وإلى المزاج الفكرية الواضحة التى يتمتع بها، ومنها الأصالة والألفة من السطحى الساذج؛ والرغبة فى إحياء مواقف تبدو باليسة (مثل فكرة الأفكار الفطرية)، والقدرة على ذلك؛ والاهتمام بمواضيع لها أهمية عظيمة مثل بنية العقل الإنسانى.

وأنتج تشومسكى إنتاجاً علمياً غزيراً فى عدد من التخصصات. ويقول بارسكى إن تشومسكى نشر، إلى سنة ١٩٩٧، أكثر من سبعين كتاباً وأكثر

من الف مقالة في اللسانيات والفلسفة والسياسة وعلوم المعرفة وعلم النفس. وورد العدد الآن كثيراً عن تلك الإحصائية.

كما أن تشومسكي، كما قال بنكر آنفاً، من أكثر من يستشهد به في العلوم المختلفة. فقد استشهد به فيما بين ١٩٨٠ و ١٩٩٢ أربعة آلاف مرة في العلوم الإنسانية، و ١٦١٩ مرة فيما يسمى بالعلوم الصحيحة.

ويقول عنه اللساني الأمريكي الليزر راى جاكندوف، وهو أحد طلابه السابقين. "لا أعرف أحداً استطاع أن يهيمن على علم معين [مثل هيمنة تشومسكي على اللسانيات]، إلا فرويد [الذي هيمن على علم النفس]".

ويتصف تشومسكي بالحياة الذي ربما يصل إلى حد الحجل، وبالتواضع الشديد، على الرغم من إنجازاته الذي لا يكاد يماثله إنجاز. ومما يدل دلالة واضحة على هذا التواضع ما يلي.

فقد عُقد في القدس، سنة ١٩٨٨، مؤتمر تحت مسمى "المنعطف التشومسكي: اللسانيات التوليدية، والفلسفة، والرياضيات، وعلم النفس"، وسمى بهذا الاسم للدلالة على الطفرة الجديدة التي وصفها تشومسكي لدراسة اللغة. وقد جمع أساتذة كاشير، منسق المؤتمر، الأبحاث التي أقيمت في كتاب بعنوان:

The Chomskyan Turn. ASA KASHER (ed.). 1991.

وأسهم تشومسكي نفسه ببحتين نشرتا في الكتاب. بهول تشومسكي في بداية بحثه الأول ما ترجمته:

أشعر أن من واجبي أن أبدأ بما يمكن وصفه ببداية غير مهيبة معمر الشيء، بل أني أود تسجيل اعتراضى على الصورة العامة المقترحة للمؤتمر، وهو ما عبرت عنه لأساتذة كاشير حين الإعلان عنه. فمع أن ما أريد للإشارة إليه واضح بما يكفي، لكن ربما يحسب بي أن أقول إن علامة أهمية

مجال بحث معين، وأنه يستحق بذل الجهد فيه يتناسبان عكسا مع شخصيته
يربطه باسم شخص معين؛ ولذا نلظن أن للمسائل التي نعالجها [في اللسانيات]
مهمة وتستحق البحث فيها. أما المواضيع التي من قبيل: "علم أحياء فلان" -
أو "اقتصاد فلان"، أو "علم نفس فلان"، أو ما إلى ذلك - ولك أن تختار فلان
الذي تريد، فلا يمكن أن تكون مفيدة إلا في التطور البديهي للبحث وفي
موضوع ما، وهو المستوى الذي يأمل المرء أن يتجاوزه الباحثون بسرعة
ليصبح البحث مشروعًا تعاونيًا مشتركًا، حيث تتغير، في حالتنا، لسانيات
فلان كلما ظهر عند جديد من دورية علمية، أو كلما دخل طالب دراسات
عليا ببعض الأفكار الجديدة مكتب أستاذه المشرف على رسالته، أو مع كل
مناقشة تحدث في فصل دراسي وتعود إلى فهم جديد ومشكلات جديدة. وقد
أصبح كل ذلك، لحسن الحظ، أمرًا مألوفًا [في اللسانيات] منذ سنوات طويلة،
لذلك فعبارة "لسانيات فلان" ليست في محلها، إلا إذا كان فلان هذا هو
[اللغوي الهندي القديم] بانيني أو وليم فون هيمبولت [اللغوي الألماني الشهير]،
أو فريدناند دي سومور، ذلك بشرط أن يفهم هذا الحكم أيضًا على أنه لا
يريد عن كونه تجريديًا بعيدًا من واقع أكثر تعقيدًا.

والشيء نفسه ينطبق على "النظريات" المتكاثرة التي تربط باسم فلان
أو فلان أو باسم جماعة معينة، إذ إن ذلك، مرة أخرى، علامة على عدم
نصح ذلك الموضوع المعين أو هو علامة على الانطباع الخاطئ عن حقل
التخصص المعين بصورته التي يتطور بها في الواقع.

وبعنى قوله هذا أنه على الرغم من المكانة التي يتبوأها تشومسكي في
اللسانيات بحالصة إلا أنه لا يرى لنفسه فضلًا على غيره.

وهذه المعلومات الشخصية عن تشومسكي مهمة؛ إذ إنها ربما تساعد
في فهم هذه الشخصية الفريدة، والنظر بجدية إلى الجوانب التي أسهمت في

تكوينه، وهي التي يمكن لها أن تفيدنا في تربية الناشئين وتعليمهم؛ لينشأوا
أفراداً مستقلين مبدعين. كما تشهد بأهمية العمل الجاد الدؤوب، وضرورة
حلي الباحثين بالتواضع.

ومن المسائل الكبرى التي يتشغل بها بعض الباحثين العرب الذين
يهتمون بدراسة اللغة في الثقافة العربية المعاصرة، وبخاصة عند الحديث عن
النظرية اللسانية التي ارتبطت باسم نعوم تشومسكي، تكرار القول عن الصلة
بين هذه النظرية والنحو العربي.

وملخص هذا القول، أن هناك تشابهاً واضحاً بين النظرية التي ارتبطت
باسم تشومسكي والنحو العربي. ويورد بعض هؤلاء الباحثين ما يرونه ألفة
على هذا التشابه؛ ويحاول بعضهم أن يذهب أبعد من ملاحظة هذا التشابه إلى
القول بأن تشومسكي انطلق فعلاً، في تطويره اللساني، من المبادئ التي
وضعها النحويون العرب القدماء. ثم يذهب هؤلاء خطوة أبعد ليلتبعوا المسار
الذي سلكته هذه المبادئ حتى وصلت إلى تشومسكي.

ولا بد هنا من ملاحظة هامشية تكشف عن البنية المعرفية للثقافة
العربية المعاصرة. فقد رأى بعض الباحثين العربيين، وبعض العرب أيضاً،
أن نشأة النحو العربي نفسه إنما كانت بتأثير من الثقافات الأجنبية كالسريانية
والهندية واليونانية. وحين يعرف بعض الباحثين العرب المعاصرين لهذا
الرأي براهم يكادون يجمعون على استنكاره ونفيه واتهام من يقول به بالجهل
بالنحو العربي، بل بالعداء للثقافة العربية نفسها.

ومع ذلك فكثير من هؤلاء الذين يُنكرون أثر الثقافات الأجنبية في
النحو العربي لا يحدون عضاضة في إرجاع كثير من الإنجازات الفكرية
العربية المعاصرة إلى تأثير الثقافة العربية. وما الإحياء بتأثر تشومسكي
بالنحو العربي، بل تأكيد انطلاق تشومسكي من النحو العربي، إلا وجهاً من
أوجه هذه النية المعرفية.

ويجب أن نشير منذ البدء أنه ليس من العيب أو المستعرب أن تتقل ثقافة عن ثقافة أخرى؛ بل إن هذا ما يحصل دائماً سواء كان ذلك يوعي أم من غير وعي. بل ربما لمكن القول، إن التأثير الإيجابي، والمسلبي، نتيجة لأزمة التلاقي بين الثقافات.

ومن الأمور الأخرى اللافتة للنظر أن الباحثين العرب المحدثين يعنون دائماً في ترك إعادة النظر في النحو العربي في ضوء النظريات اللسانية الحديثة. وهو ما يقود إما لنقده نقدًا موجعًا أو تبجيله تبجيلًا مفرطًا.

فقد تعرض النحو العربي، في القرن العشرين، إلى نقد عنيف من مصدرين اثنين: فالمصدر الأول هو النقد العنيف الذي وجهه بعض الباحثين إلى أصول النحو العربي والمبادئ التي يقوم عليها والتحليلات التي يتضمنها، انطلاقًا من التأثير بابن مضاء الأندلسي.

فقد أحدث تحقيق الدكتور شوقي صيف لكتاب ابن مضاء الأندلسي "الرد على النحاة"، سنة ١٩٤٧م، موجة عارمة من نقد النحو العربي الذي ينحو نحو التعليل.

ويكفي إيراد ما يقوله محقق الكتاب في مقدمته للطبعة الأولى (الطبعة الثانية، ١٩٨٢م، ص ٧-٨): "وقد سدد ابن مضاء سهام دعوته، أو قل سهام ثورته، إلى نظرية العامل، التي أبحاث كثيرًا من جوانب كتاب النحو العربي إلى عقد صعبة الحل، عسيرة الفهم. وما لعل؟ إن كل ما تصوره النحاة في عواملهم النحوية تصور باطل، . . .".

و: "ليس هذا كل ما تجرّه نظرية «العامل» في كتاب النحو العربي، فهي تجر وراءها أيضًا حشدًا من علل وأقيسة، يعجز الناقب الحس والعقل عن فهم كثير منها، لأنها لا تفسر غامضة من غوامض التعبير، ولا تقيّم من تعائن الأسلوب، وإنما تفسر فروصًا للنحاة، وظنونًا مبهمة".

و: "وهذا كله أهدى كتاب النحو العربي إسهادا، لأنه صلاه بمسائل ومشاكل، لا نحتاج إليها في تصحيح بطقنا، وتقويم نساننا".

ومع أن كتاب الرد على النحاة يمثل انتكاسة للتفكير النحوي العربي إلا أنه نفى قبولاً واسعاً وما يزال ينظر إليه على أنه يمثل منهجاً جيداً لإنقاذ النحو العربي من المسطق والتعليل، كما يقال.

ولا شك أن للمداح المفرد في مصر وبخاصة في الأربعينيات من القرن العشرين كان مؤثراً لانتشار أفكار ابن مضاء. ذلك بسبب ما سبق تلك الحقبة من محاولات لمراجعة كثير من المسلمات الثقافية والفكرية. ومن أهم الكتب الأساسية التي صدرت منذ العشرينيات في هذه المراجعة: كتاب طه حسين "في الشعر الجاهلي" ١٩٢٦م، وكتاب علي عبد الرزاق نظام الحكم في الإسلام" ١٩٢٤م، وكتاب إبراهيم مصطفى عن النحو العربي في ١٩٢٧م، وغيره.

ويتمثل المصدر الثاني لنقد النحو العربي في النقد اللغوي الذي صدر عن عدد من الأساتذة الذين درسوا اللسانيات في أوروبا في الأربعينيات والخمسينيات من القرن العشرين. وكان جلهم قد درس اللسانيات في صوة البطرية الوصفية التي كانت سائدة في تلك الفترة في أمريكا وأوروبا.

ومن أهم المبادئ التي تقوم عليها الدراسة الوصفية للغة جمع المادة ووصفها والاكتفاء بذلك. فتم ترك تلك الدراسة تعنى بما وراء الظواهر اللغوية من الآليات التي تسيرها، ولا بما هي دهن المتكلم حين يتكلم لغة. سلك اكتفت بوصف المادة اللغوية ولم تحاول استكناه ما يحثي وراءها.

ولما كان النحو العربي يقوم على معص الأصول والمقولات والآيات التي لا تظهر في المادة اللغوية نفسها، كالعامل الذي يفسر الإعراب، والأصول الصريحة للكلمات التي ربما لا تتوافق مع الأشكال المنطوقة لها، ففصر هؤلاء الباحثون إلى هذه المعادى والمقولات والأصول على أنها لا

متوافق مع الأصول والمبادئ وطرائق التحليل التي تقوم عليها الدراسة الوصفية الحديثة للغة.

لذلك شنوا حملة شعواء على النحو العربي تصممتها بعض الكتب المشهورة التي نشرت في الخمسينيات والستينيات من القرن العشرين ومن أشهرها كتاب الدكتور عبد الرحمن أيوب "دراسات نقدية في النحو العربي" الذي نشر أول مرة في سنة ١٩٥٧م، وقد كتب الدكتور إبراهيم مصطفى - الذائر الأول على النحو العربي - مقدمة لهذا الكتاب.

وكانت معظم المآخذ التي أخذها الدكتور أيوب على النحو العربي موجهة إلى التقدير والتحليل اللذين يقوم عليهما التحليل النحوي العربي القديم. وبين الدكتور أيوب تلك المآخذ في تحليله لكثير من الظواهر النحوية والنحوية والصرفية. ويكفي أن نرى رأيه مجملًا فيما يلي.

فقد عرّض الدكتور أيوب للتقدير في مواضع عدة؛ ويمكن أن يلخص رأيه فيه قوله (ص ٥٢): "يلعب التقدير دورًا كبيرًا في النحو العربي. وذلك لأن النحاة كثيرا ما يلجئون إليه لتصبح رأي قالوا به. والتقدير ولا شك أمر غير واقعي... ونحن حين نرفض نظرية التقدير نرفضها لعدم واقعيتها هذه".

أما عن التحليل فيقول (ص ٣٢): "... ولم يبق إلا أن نقلع عن [التحليل] ونكتفي بتقرير الواقع لا غير. وهذا ما تفعله المدرسة التحليلية الشكلية اليوم".

وتكرر هذا النقد عند الدكتور إبراهيم أنيس والدكتور كمال بشر والدكتور تمام حسان. وكان الدكتور تمام حسان أكثر الناقدين جذرية؛ ذلك أنه اقترح بديلاً لمبدأ العامل وبعض الآليات التحليلية التي تقوم إلى جانب الإعراب في تفسير البنية النحوية للعربية. وقد أوضح ذلك للبديل في كتابه "اللغة العربية معناها ومعناها"، ١٩٥٩م، وظل وفياً لها إلى الآن، وذلك في كتابه الجديد "الخلاصة النحوية"، ١٤٢٠هـ، الذي يمثل تطبيقاً لنظريته البديلة تلك.

لكنه استبدل بهذا النقد الذي كان يوجه للنحو العربي بصورته التي

حداها في المصادر العربية الأساسية، منذ أوائل السبعينيات من القرن العشرين. ما يشبه إعادة الاعتبار لمقولات النحويين العرب للقدماء وارتدادهم ومضائفهم في التحليل.

أما هذا الانقلاب المعاجي الذي يتمثل في إعادة الاعتبار لمطالقات النحو العربي القديم فكان نتيجة لاتصال بعض الدارسين العرب المعاصرين بالنظرية اللسانية التي بدأها تشومسكي في أواسط الخمسينيات. فقد اهتم بطرح كثير من الدارسين العرب تمييز تشومسكي بين مستويين للجملة، أحدهما المستوى الظاهري المنجر لها والثاني المستوى الذي تشتق منه الجملة بشكل من الأشكال. ولما كان النحو العربي يقوم على بعض المقولات المجردة كالإضمار والحذف وما يتبع ذلك من تعليل وتقدير للعناصر اللغوية المصغرة والمحدوفة من الشكل الظاهري للجملة، فقد رأى هؤلاء أن النحو العربي القديم يقول، هو أيضاً، بوجود مستويين للجملة، وهو ما يماثل ما نقول به نظرية تشومسكي.

بل تجاوز الأمر ملاحظة هذا التشابه بين النحو العربي ونظرية تشومسكي إلى القول بأن تشومسكي لم يكن إلا ناقلاً لهذه المقولات من النحو العربي مباشرة، ثم يورد هؤلاء بعض الأدلة التي تشهد لهذا الرأي.

ومن هذه الأدلة أن والد تشومسكي كان من نخبة اللغة العبرية المعاصرين البارزين. ولأن النحو العبري أسس في المصور الوسطى على مثال النحو العربي فلا بد أن تكون معرفة تشومسكي بهذه المقولات العربية قد أتت عن طريق معرفته بالنحو العبري. ومن وجه آخر، يوحى هؤلاء الباحثون بأن مقولات النحو العربي انتقلت إلى تشومسكي عبر اطلاعه على أعمال المعكرين الفرنسيين والألمان في القرن الثامن عشر، ومن أشهرهم فون هملولت الذي كان قد اطلع على اللغة العربية والدراسات النحوية فيها خاصة. ومن وجه ثالث، فقد صرح تشومسكي نفسه بأنه درس اللغة العربية في المستوى الجامعي الأول وصرح بأنه قرأ مسيويه. وكان قد درس العربية

في جامعة بنسلفانيا على أيدي مستشرقين معروفين هما جورجيو دي لايفدا وفرايز روزنتال، كما رأينا.

لهذا، كما يرى هؤلاء الباحثون، فمعرفته بالنحو العربي كانت عميقة، ومن غير المستبعد إذن أن يكون قد نقل مقولات النحويين العرب بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

ولما كان هذا الموضوع واحداً من أكثر الموضوعات المتعلقة بشومسكي أهمية من حيث التأريخ لمساره العلمي فسوف أعرض له بتوسع، مستعرضاً الأدلة المتوفرة لي عنه كلها.

ويجب القول هنا أن الدارسين العرب المعاصرين لم يكونوا الوحيدين الذين لاحظوا أوجه التشبه بين التطوير النحوي العربي ونظرية تشومسكي. لذلك سأورد بعض آراء الدارسين الغربيين الذين ألفت أنظارهم هذه التشابهات كذلك.

وسأحاول إبراز بعض الآراء الممثلة للقول بهذا التأثير وبعض الآراء الأخرى التي تنفيه. ثم أعود إلى ما يقوله تشومسكي عن هذه المسألة، وإلى الأسس التي صرح بأن نظريته تقوم عليها.

ولا يتسع المقام هنا لعرض كل ما قيل عن وجود هذا التشابه أو ما قيل عن أخذ تشومسكي عن النحو العربي؛ لكنني سأكتفي بإيراد عينات ممثلة لهذه الآراء، وسأحاول تبين المعطيات التي استندت إليها.

وتأتي هذه الآراء أحياناً على هيئة ملحوظات عابرة تشير إلى هذا التشابه؛ لكن بعضها يأتي بصور أكثر تفصيلاً لأوجه التشابه بين النحو العربي والنظرية التوليدية، وللطرق التي وصلت بها المفاهيم النحوية العربية إلى تشومسكي.

ومن أوائل الإشارات العربية إلى أوجه التشابه بين النحو العربي أو الدراسات العربية بشكل عام ما ورد في كتاب كمال أبو ديب *Al-Jurjani's Theory of poetic Imagery*, 1979 نظرية الجرجاني عن التحليل الشعري" وكان في الأصل رسالته للدكتوراه التي أنجزها في جامعة

أكسفورد في بريطانيا قبل ذلك التاريخ بسنوات. فقد أشار في أربعة مواضع من هذا الكتاب إلى التماثل القائم بين عصر المفاهيم وطرق التحليل التي قال بها الحرحاني وتلك التي جاء بها تشومسكي (الهامش ٢١ ص ٢٩؛ الهامش ٣٦ ص ٣٣؛ الهامش ٦٥ ص ٣٩ و ص ٥٧). ويلخص للنص التالي مضمون هذه الإشارات جميعها (ص ٥٧ وهو ترجمتي):

«وربما كان نوع التحليل الذي أتى به الجرجاني في هذا الفصل أول، بل أفضل، تحليل في اللغة العربية لـ "البنية السطحية و"البنية العميقة". ويصيح التماثل بين المفاهيم التي طورها الجرجاني، وطورها تشومسكي مؤخرًا، سهل جدًا. . . . ولتوضيح الفرق بين الينيتين فقد أعاد الجرجاني صياغة كل واحدة منهما بالطريقة نفسها التي يستعملها تشومسكي الآن، من أجل الكشف عن البنى العميقة للتركيبات التركيبية المماثلة».

ولعل أفضل كتاب يمثل وجهات النظر التي تتلمس مظاهر الاتفاق بين النحو العربي والنظرية التوليدية كتاب الدكتور بهاد الموسى: "نظرية النحو العربي في ضوء مناهج النظر النحوي الحديث، بيروت: المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ١٤٠٠هـ/١٩٨٠م). وقد صرح بأن اتجاه البحث في هذا الكتاب " . . . تشكل في نص صاحبه تشكله الأول على هيئة إحسان قوى بأن كثيرًا من الأنظار التي وجدها في كتب المحدثين من الغربيين، ولاسيما في محاضراتهم ومقالاتهم، يوافق عند عناصر كثيرة منه ما قرأ عند النحويين العرب مصرحين به حينًا وصانين عنه — هيمًا يقدر الباحث — كثيرًا من الأحيان" (ص ٩).

وأول ما تلفت النظر في كتاب الدكتور الموسى أن النحو العربي سدا كانه يتشابه مع كثير من المدارس اللسانية الحديثة لا المدرسة التوليدية وحسب. والنحو العربي، كما يرى الدكتور الموسى، يتشابه مع المدرسة البنيوية التورية. ويتبين ذلك في قوله: إن معطيات هذا المنهج في التحليل

هي بعض ما استشعره النحويون العرب في الإعراب وصنروا عنه، حتى إنها تعد من قبيل تحصيل الحاصل لدى المشتغلين بالعربية ومعلميها" (ص ٢٩). ويقول عن مبدأ "التوزيع" في هذه المدرسة: "وقد وقف النحويون العرب على هذا المبدأ في حقيقته" (ص ٣٣)، و... يضيق مجال القول هنا عن استيعاب أمثلة هذا "المبدأ" لديهم، فلعل فيما تقدم قليلا مقبعا" (ص ٣٧)، وإن هذا الإرهاص بمبدأ التوزيع ظاهر في كثير من وجوه التحليل النحوي عند العرب، ولكن النحويين كانوا يحتكمون إليه بقدر ما يكون مسعفاً دون قصر" (ص ٣٨). ثم يورد رأي الباحث الأسترالي المعاصر مايكل كارتر عن كتاب سيبويه: "ويرى كارتر، في منتهى النظر، أن كتاب سيبويه يقدم نموذجاً من التحليل البنيوي لم يعرفه العرب حتى في القرن العشرين، ويُقَرَّر أن لو ولد سيبويه في عصرنا هذا لكتبوا منزلة وسطاً بين دي سوسير وبلومفيلد" (ص ٤٠).

كما يرى الدكتور الموسى أن هناك اتفاقاً بين النحو العربي والمدرسة الألمانية المسماة بـ Tagmemics التي يترجمها إلى "الخائئة". ويتحدث عن بعض الخصائص المميزة لهذه النظرية ثم يعقب قائلاً: "إن مجموع هذه العناصر بالإجمال متحصل صمما في معطيات النحو العربي...". (ص ٤٣).

وإذا انتقل إلى المدرسة التوليدية، نراه يقول عن اعتراضات تشومسكي على مبادئ المدرسة البنيوية: "ونلتقي جل منطلقات تشومسكي، نظرية التحويل والتفريع، في اعتراضاتها على البنيوية من الجهات التي وجبت أن البنيوية تتحلف فيها عن تفسير صور أساسية من الظاهرة اللغوية، مع الأصول التي رسمها ابن هشام في (المعنى)، للتحليل النحوي، وساقها في هيئة "وجهات نظر يدخل الاعتراض على العرب من جهتها". وكان العرب، عند ابن هشام، هو "البنيوي" عند التحويليين" (ص ٤٦). ثم

يعرض أوجه الاتفاق بين النحو العربي والنظرية التحويلية في المفاهيم الأساسية لها.

ويرى كذلك أن النحو العربي يتشابه في كثير من المفاهيم والتحليلات مع بعض المدارس اللسانية المعاصرة الأخرى كالمدرسة الوظيفية، وعلم اللغة الاجتماعي، والدلائل المعجمية، وغيرها.

ويرى "أن هناك ثلاثة أبعاد من أبعاد النظر في اللغة هي من مستلزمات أية نظرية مشتركة أو اشتراكية في التحليل النحوي" (ص ١١٠)؛ وبعد أن يحدد هذه الأبعاد يحتم بالقول: "وهذه الأبعاد الثلاثة أيضا قد وسعها النظر النحوي عند العرب من خلال دأهم المتصل في استكمال نظرية للتحليل النحوي لا تتخلف" (ص ١١١).

ويوضح الدكتور الموسى أن في عنوان كتابه: "... تجاوزا كبيرا، فالأمر في هذا البحث لا يعنو المعادلة بين "نظائر" و"تجاهلات" و"ملاحظات" و"معالجات" تهدي إليها الحياة العرب، وهي في الوقت نفسه مما أخذ به غيرهم في التقليد الغربي سواء أكان ذلك على وجه التوارد الذي يقع بالضرورة أو على وجه التأثير للمحقق بالتاريخ الصحيح" (ص ١٥)، كما يصف عمله بـ"المجازفة الاستطلاعية الخلافة المنقطعة" (ص ١١١).

والواقع أن القول بأن النحو العربي يتشابه مع هذه المدارس المتعددة المختلفة المتنافرة من حيث المنطلقات النظرية ووسائل التحليل يكفي في رد القول بأن النحو العربي يتشابه مع النحو النولبي تحصيلصا.

ومن وجه آخر فوصف الدكتور الموسى لعمله بفرغ فرصته من

مصمونها؛ إذ إن كل ما نقيم من أوجه التشابه يمكن أن يكون من نوازل الحواطر "الذي يقع بالضرورة".

ويتجاوز الدكتور الموسى القول بتشابه النحو العربى مع النظرية اللسانية التوليدية إلى النظر في إمكان أخذ تشومسكى عن النحو العربى، ويجب أن أشير هنا إلى أن الدكتور الموسى كان في تتبعه مسبار المفاهيم النحوية العربية حتى وصلت إلى تشومسكى حنرا جدا، فقد أطر كلامه بأدق ما يكون من التحفظ.

فهو يقول في (ص ص ٥٤-٥٥): "وليس تقرير تشبه بين ابن هشام وهومبولت ثم تشومسكى من هذه الجهة محتاجا إلى أن يتكلف له التأويل"؛ ثم يعلق في الهامش (ص ص ٥٤-٥٥) قائلا: "إن التشابه يفرى بالتأمل، ويقوى معه الهاجس بأن هذه المسألة قد تكون بعض ما ورد على الغرب من العرب في إطار "انتقال العلم العربى إلى الغرب اللاتينى". ذلك أن [المستعرب] سلفستر دى ساسسى كان متضلعا . . من علوم اللغة العربية". وما أنتجه من دراسات في نحو العربية وما ترجمه إلى الفرنسية من كتب النحو والتجويد القديمة يدل بوضوح على أنه أدرك - إدراكا لا بأس به - مفاهيم ومناهج الحياة العربى، ودى ساسسى "هو الذى كوّن . . فون هومبولت" وغيره. "وأهم شيء اكتسبه هؤلاء من دروس دى ساسسى هو اطلاعهم من خلال دراساتهم للعربية واللغات السامية الأخرى على المفاهيم اللغوية والنحوية العربى التى كانت تنقصهم فى ثقافتهم الفيلولوجية التقليدية، وكذلك كان الأمر بالنسبة للنحو والصوتيات". وكان دى ساسسى "متشعبا بمبادئ النحو الوصفى التطيلى. وهو يمثل فى زمانه ذلك المذهب الذى تناقله عدد من العلماء منذ القرن الثالث عشر من طريق جسيمس هارمن وسكتيوس الإسكلى عن النحاة العرب مباشرة أو عن لعوى السكولاستيك عن فلاسفة العرب". "وتلا دى ساسسى فى العمل بهذه المبادئ تلميذه فون هومبولت".

ثم يشير إلى مقال الدكتور عبد الرحمن الحاج صالح عوفه "مدخل إلى علم اللسان الحديث (٣)" منشور في مجلة اللسانيات، التي كانت تصدر في الجزائر، المجلد الثاني، ١٩٧٢، العدد الأول، ص ٩-١٠.

ويعلق بعد ذلك قائلا: "هل تكون هذه المعادلة عبد ابن هشام [انظر لإشارة إليها فيما تقدم] مما لورده دي ساسي على هو بوليت ثم لفهسا تشومسكي؟"

ثم يبدى تحفظه قائلا، نقلاً عن عبد الرحمن الحاج صالح أيضاً: "إنه لا بد من التحفظ على القطع بقول حاسم، ذلك أنه، مثلاً، رغم... معرفة دي ساسي لمقاصد النحاة العرب فإن الكثير مما تركوه من التحليلات العميقة والمفاهيم الدقيقة ما كان يمكن أن يفهم في ذلك العصر لعدم خوض العربيين بعد في هذا النوع من البحث، وبحسب بالسكر مناهج الوصف البديوي ومفهومي الأصل والفرع والطريقة التكرعية...".

وهكذا نجد أنه على الرغم من هذه الافتراضات المتكاثرة عن المسار الذي سلكه النحو العربي حتى وصل إلى تشومسكي فلا تعدو هذه الافتراضات أن تكون افتراضات يصعب التذليل عليها.

بل إننا نجد الدكتور الموسى يصرح بأن أوجه التشابه بين النحو العربي ومدارس النظر في اللغة (وبخاصة النحو التحويلي) ربما تكون نتيجة لم يسميه بـ "المشترك" بين اللغات، ولي قلل من هذا الاحتمال. ومؤدى هذا أن... بين مناهج النظر اللغوي، على اختلاف الأزمان والمكان والإنسان، قدراً مشتركاً يقع بالضرورة... .

"وكان مضمون ذلك الحديث [حده بـ "المشترك"] بديلاً راجحاً عن القول بتأثير تلك المناهج بعضها في بعض، أو أخذ أصحابها بعضهم عن بعض... (ص ٩).

ومحصلة القول إن الطريقتين اللذين كان يمكن اللجوء إليهما في تقرير أحد تشومسكي عن النحو العربي ليسا كافيين ولا قاطعين، اعتماداً على ما بجدته في كتاب الدكتور الموسى. وهذا مما يشكك في هذا الاحتمال

ومع أن كتاب الدكتور الموسى يمثل وجهة نظر عدد كبير من الباحثين العرب اللذين يقولون بالصلة بين النحو العربي وتشومسكي إلا أننا نجد باحثين آخرين لا يرون تلك صلة. ويمكن أن يستشهد على عدم الفراض كثير من الباحثين وجود مثل هذه الصلة بالحالات التالية.

فعلى الرغم مما ذكره الدكتور الموسى نقلاً عن الدكتور الحاج صالح من تتبع المسار الذي سلكه المفاهيم النحوية العربية حتى وصلت إلى تشومسكي إلا أن الدكتور عبد السلام المسدي في كتابه ("الفكر العربي والأكسية"، منشور في كتاب: اللسانيات واللغة العربية. الجامعة التونسية، ١٩٧٨، ص ٣٠-٣١) ويوجد هذا النص في كتابه "التفكير اللساني عند العرب" كذلك يرى أن "... الغرب قد أهمل التراث اللغوي عند العرب فلم ينقل منه شيئاً وبذلك استلهمت الأمم اللاتينية مشعل الحضارة الإنسانية من العرب في كل ميادين المعرفة تقريباً إلا في التفكير اللغوي".

و"لما النتيجة المبدئية التي آل إليها تسيان" تراث العرب في اللغويات العامة فهي حصول قطع في تسلسل التفكير الأكسني عبر الحضارات الإنسانية، فنهضت الحضارة الغربية على حصيلة التراث اليوناني، ولكن في معزل عن مستخلصات ثمانية قرون من مخاض التفكير اللغوي عند العرب، وإذا جاز لنا أن نبسط القول مصاندة في البحث لمكتسب أن نقرر افتراضاً أن أهل الغرب لو انتبهوا إلى نظرية العرب في اللغويات العامة عند نقلهم لعلومهم في فجر النهضة لكنت الأكسية المعاصرة على غير ما هي عليه اليوم، بل لعلها كانت تكون قد أدركت ما قد لا تتركه إلا بعد أمد".

وما دلم أن الدراسات للغة العربية لم تنتقل إلى العرب، فهي بالتالي لم تصل إلى تشومسكي بالطريقة التي نقرص دقما.

ومن الباحثين الذين لا يرون صلة بين النحو العربي وتشومسكي الدكتور تمام حسان. فقد عُرِفَ الدكتور حسان بدراساته عن أصول التنظير النحوي العربي في كتبه المتعددة، ولم ينكر في أي منها، فيما أعظم، تشابهها بين النحو العربي والنظرية التوليدية. بل إننا نجد في بحث مشور في الكتاب مالف الذكر عواقبه "إعادة وصف اللغة العربية السنية" (ص ١٤٥-١٨٤) يستعرض المدارس النحوية العربية المعروفة، ثم يعرض تطبيقاً للمودج النحو التوليدى على اللغة العربية مأخوذاً من كتاب تشومسكي "Aspects". وفي ختام عرضه للكيفية التي يطبق بها النموذج التحويلي على اللغة العربية يقول: "وهكذا يبدو أن النموذج التحويلي يمكن أن يطبق على اللغة العربية، ويمكن للغة العربية أن يعاد وصفها السنية من خلاله" (ص ١٨٤).

ومعنى هذا القول أنه لو وجد الدكتور تمام حسان تشابهاً بين النحو العربي والنحو التحويلي لكان تعبيره عن هذا الأمر مختلفاً، ولكن من المحتمل أن يقول، بدلاً مما قال، إن هذا النموذج هو ما نجده في النحو العربي.

وهناك دليل آخر على عدم أخذ تشومسكي عن النحو العربي في نظريته. ويؤكد هذا الدليل من قول الدكتور مارن الوعر (علم اللسانيات الحديث: مدخل، ١٩٨٨، ص ٢٥٩-٢٦٠): "إنه لا غرابة أن يرى عالماً سياسياً أمريكياً معاصراً هو نوم تشومسكي يقف وقفة دهشة وعجب من التراث العربي اللغوي (النحوي والدلالي)، عندما قرأ وعلق على عمل لسانى كنت قد تقدمت به كرسالة للدكتوراه. ففي رسالة بعثها إلى في ٢٦ نيسان ١٩٨٢ قال فيها:

فيه من الواضح أن هذه الدراسة هي دراسة جدية ورائعة ومهمة
ولقد دهشت بشكل خاص من تلك التطبيقات اللغوية التي ورنيت في ثنايا
هذه الدراسة والتي كان قد قالها العرب القدماء. إن هذا وحده يجعل هذه
الدراسة إسهاما قيما جدا لتطوير الدراسات اللسانية الغربية. . . ."

كما أورد ما حدث به الدكتور أحمد المتوكل (وهو لسانى معربى
معروف) من أنه [أى المتوكل] قد قال لى بأنه أرسل رسالة للدكتوراه التي
وصعها والتي تدور حول النظرية الدلالية عند العرب القدماء إلى عالم
اللسانيات الأمريكى تشومسكى وقد كان تطبق تشومسكى عليها إلى رسالة
بعثها إلى الدكتور المتوكل] بأن ما قاله العرب القدماء في حقل الدلالات بعد
فكرا فلسفيا عميقا لا بد من الأخذ به في الفكر الدلالي المعاصر، وقد وعد
تشومسكى المتوكل بأنه سيعتمد هذه النظرية في الأعمال التي سيقوم بها في
المستقبل."

وكما هو واضح نكل هاتان الحالتان بشكل صريح على أن تشومسكى
لم يسبق له أن اطلع على إنجازات العلماء العرب القدماء قبل أن يقرأ ما
كتبه هذان الباحثان العربيان المعاصران عن تلك الإنجازات.

ونخلص مما سبق إلى نتيجتين هما:

١- أن القول الذى يقضى بأخذ تشومسكى عن النحويين العرب لا دليل
عليه؛ ذلك أن أكثر المعالجات تفصيلاً واستقصاء لهذه الدعوى لم تصل
إلى نتيجة حاسمة يلزم منها الاطمئنان إلى حدوث هذا الأخذ المباشر،
أو غير المباشر.

٢- ما يقوله تشومسكى نفسه من عدم اطلاعه على المنجزات النحوية
واللغوية التي وصل إليها العلماء العرب القدماء. ولكي يلزم الرأى
القائل بأخذ تشومسكى المباشر أو غير المباشر عن النحو العربى فإنه
يلزم القائلين بهذا الرأى أن يثبتوا أن كلام تشومسكى ليس صحيحا،
وأنه كان يعرف أكثر مما صرح به.

وسدري هما يلي ديانا واضحا لرأى تشومسكى فى هذه المسألة،
وعسيرا لأوجه التشابه بين النحو العربى وما بعده فى النحو التوليدى.

فمن أوائل الباحثين الذين اهتموا فى أبحاثهم بطبيعة الدراسات النحوية
العربية اللسانى الأمريكى المعاصر المعروف مايكل بريم فى رسالته
سندكور . . . وهى رسالة حلال فيها النظام الصوتى للغة العربية الفصحى،
وأجره فى جامعة ماساتشوستس للتقنية بإشراف عالم الصوتية المشهور
موريس هالى فى سنة ١٩٧٠م. وينظر الباحثون إلى هذه الرسالة على أنها
عمل بارر استخدم فيه مايكل بريم دراسة التراكيب الصوتية للغة العربية
مثلا يحتج به لتطبيق النظرية الصوتية التى جاء بها تشومسكى وموريس
هاله فى كتابهما الشهير "نمط الأصوات فى اللغة الإنجليزية" The Sound
Pattern of English, 1968. وقد انتشرت هذه الرسالة انتشارا واسعا فى
أقسام اللسانيات فى أمريكا وغيرها، واعتمدت مرجعا رئيسا فى الدراسة
الصوتية، وظهرت الإشارة إليها فى عدد لا يحصى من الكتب والمقالات فى
تلك الفترة. وما يزال يشار إليها بوصفها عملا كلاسيكيا فى النظرية
الصوتية وفى الدراسات العربية على السواء.

ومما قاله بريم فى مقدمة لرسالة (وهى ترجمتى):

أعتقد أن النحو العربى خاصة قد بلغ أعلى درجات الانحطاط على
أيدى العلماء الغربيين. فقد تجاهلت اللسانيات الغربية تجاهلاً يكاد يكون تاماً
كثيراً من مظاهر العمق والأصالة اللذين أورثاهما النحويون العرب. وسوف
أعالج هذه الموضوع [أى النظام الصوتى للغة العربية فى تلك الرسالة]
الروح التى عالجه بها أولئك النحويون العرب. وهذا صحيح فى الأقل فى
المسألة التى استرعت اهتمامهم، وهى مسألة تحديد الأصل أو التمثيل
العميق للغة. . . .

فهو يشير هنا إلى مسألتين مهمتين من أوجه التشابه بين النحو العربى

والنظرية التوليدية: أنهما يفترضان أن الكلام الذي نتجزه مشتق من أصل ربما لا يكون متوافقاً مع الشكل المنجز له، وأن جمل اللغة للمجربة لها مستوى مجرد.

ومن الأبحاث التفصيلية الأولى التي تنحو هذا المحي بحث كتبه بيير بيترسون بعنوان "بعض الوسائل التفسيرية عند النحويين العرب"، ألقاه في الندوة السنوية لجمعية اللسانيات في جامعة شيكاغو في سنة ١٩٧٢، ونشر في مجموعة الأبحاث التي صدرت عنها. ويناقش بيترسون في هذا البحث لجوء النحويين العرب إلى التأويل والتجريد في تفسير الظواهر اللغوية، ويحتمه بقوله:

... يجب أن يكون واضحاً من النقاش الذي تقدم أن النحويين العرب لم يكونوا وصفيين لا يهتمون إلا بالظاهر بأي حال. بل هم بنويون بالمعنى نفسه الذي يُصنّف به أكثر الدرس اللساني في القرن العشرين، ومن ضمنه النحو التوليدي التحويلي. لقد كان النحويون العرب يهتمون بالتحليل البنيوي الذي يصل الأشكال بعضها ببعض وهو ما يؤدي إلى تفسيرها. ومن اللافت للنظر أن تكون بعض تحليلاتهم مجردة ومصوغة بمصطلحات تشبه ما يستعمله اللسانيون اليوم . . . إن دليل نجاحهم يتبين من أن عملهم لم يتجاوز إلا في حالات قليلة.

ومن أشهر الباحثين الغربيين البارزين الذين اهتموا بدراسة تاريخ النحو العربي وطبيعة الدراسة النحوية عند العرب ثلاثة، وهم مايكل كارتر وكيس فرستيغ وجوناثان لوين، إذ كتبوا في هذين الموضوعين عدداً كبيراً من المقالات والكتب.

قد حرر كيس فرستيغ ومايكل كارتر كتاباً بالإنجليزية عنوانه: "دراسات في تاريخ النحو العربي - ٢"، ونشر في ١٩٩٠. ويقولان في مقدمة هذا الكتاب:

يمكن أن يشار هنا إلى نقطتين مهمتين يُعنى بهما مؤرخ اللسانيات:
فالأولى أن الاهتمام العميق للظاهر الآن باللسانيات العربية نتيجة من غير
شك لتطور النظرية اللسانية العامة ونُضجها، إذ وضع هذا التطورُ الطماء
العربيين في مستوى يمكن لهم فيه أن يفتّروا عمق التفكير اللساني العربي
ودقته، وبعض النظر عن النواحي التي يمكن أن تكون لللسانيات النظرية قد
وشلت في إنجازها في الدوائر العلمية الغربية، إلا أنها أسهمت من غير شك
إسهاماً موجهاً في فهمنا لللسانيات غير الغربية، والنقطة الثانية أن من الواضح
أنه على المستوى النظري الكلي أو على المستوى التطبيقي أو كليهما هناك
بعض الدروس التي يمكن لللسانيات الحديثة أن تتعلمها من النحويين العرب
القداماء. إن مفهوم الكليات اللسانية في الأقل ربما لا يمكن نقاشه الآن دون
النظر في التطويرات المشابهة في اللغة العربية، حيث يجب ألا يؤكد تطبيق
كثير من معطيات اللسانيات المعاصرة دون الإشارة إلى التقاليد اللسانية التي
تعد اللغة العربية أشهرها من حيث نصحتها الذي لا يقل عن نضج التقاليد
اللسانية المعروفة الأخرى كالهندية أو الصينية. وربما وجد المهتم
باللسانيات العامة الذي يعرف العربية، أو الذي يكون على استعداد لأن يتعلم
من العربية ما يمكنه من فهم محتوى الأبحاث في هذه المجموعة، بعض
المعلومات التي يمكن أن تقوده إلى تعديل بعض آرائه التي تأسست كلها
على التقاليد الغربية.

أما جوناثان أوير فقد كتب عدداً كبيراً من الأبحاث التي تناقش قضايا
محيية في النظرية النحوية العربية، وسأقتصر هنا على عرض ما قاله عن
هذا الموضوع في كتابه "مقدمة للنظرية النحوية العربية في القرون
الوسطى"، ١٩٨٨م. فهو يشير في المدخل الذي صدر به الكتاب إلى أن
الفكرة التي مؤداها أن الممارسة اللسانية العربية يمكن أن تفهم حق الفهم من
خلال المبادئ اللسانية العامة لم تبدأ إلا في أواخر السبعينيات من القرن
العشرين. كما يشير في المقدمة إلى أن عبارة "لغرون الوسطى" التي تظهر

في عنوان كتابه يجب ألا يفهم منها الفهم المؤلف في الدراسات العربية التي يمكن فيها أن تشير هذه العبارة إلى غموض المنهج وتعقيده؛ ذلك أن النظرية النحوية العربية في تلك الفترة تتشابه مع النظرية اللسانية المعاصرة في عدد من الأمور الأساسية، وهو ما يجعل مناقشتها أسهل للقارئ العربي المعاصر. ويشير كذلك إلى أنه يمكن البرهنة على أن أحد الأساليب التي أدت إلى عدم تفسير النظرية العربية حين اكتشافها الغربيون في القرن التاسع عشر، وهو الرمز الذي شهد تكون التقاليد الاستشرافية، أنه لم يكن في الدراسات الأوروبية في تلك الفترة مثيل لها. ولم توضع هذه النظرية في منظور أفضل إلا مع التقاليد البيوية التي أسسها دي سيكور وبلومفيلد وتشومسكي.

وعلى الرغم من هذا التشابه بين النحو العربي واللسمانيات الحديثة، والنحو التوليدي خاصة، فإنه يبين أن هناك أربعة فروق بين النحو العربي والنحو التوليدي في مسألة الحذف. وهي المسألة التي جعلت كثيرًا من الباحثين ينتبهون إلى وجوه التشابه بينهما. ولول هذه الفروق لكان الحذف في النحو التوليدي لا يقع إلا إذا كان المحذوف مثيل في النص. أما في النحو العربي فتحذف سببان: الأول تركيبى، والثاني "فريمى" pragmatic، ذلك أن المحذوف يمكن أن يفهم من السياق. والفرق الثاني بين النحويين فسر في الاهتمام؛ ففي حين ينظر النحو العربي إلى الحذف على أنه محاولة للوصول إلى معرفة المحذوف، يبدأ النحو التوليدي من الجمل الكاملة ويطبق عليها قواعد الحذف ليصل إلى الشكل الظاهري لها. والفرق الثالث أن في النحو التوليدي قواعد محددة للحذف، أما في النحو العربي فلم تحدد تلك القواعد، بل أسندت تلك القواعد إلى المتكلم نفسه. والفرق الرابع أن النحو العربي كان ينظر إلى المعنى حين يقع الحذف، وهذا ما لا نجده في النحو التوليدي.

ويقارن أيضًا بين النحو العربي والنحو التحويلي من حيث أوجه التشابه والاختلاف في مسألة التحويل. ويرى عدم التشابه بين النحويين؛ لأن النحو التحويلي يسعى لتحويل جمل إلى جمل أخرى، وذلك ما لا يفعله النحو

العربي. وينتهي إلى أن من المضلل أن نساوي بين النحويين، على الرغم من وجود بعض التشابه.

ويدرّس في الفصل التاسع وعنوانه "للتركيب، والدلالة، والذريعة" ما عمله النحويون والبلاغيون العرب من ربط المعنى بالشكل والعلاقة بينهما. ومن الذين اهتموا بهذه المسألة، سيوييه وأبو علي الفارسي من النحويين، والجرجاني من البلاغيين. ويعود مرة أخرى في هذا الفصل للمقارنة بين النحو النحوي والنحو العربي في مسألة دراسة المعنى. ويرى أنه لا يوجد تشابه بين النحويين، وذلك لاختلاف الاهتمام واختلاف التحليل.

وهكذا نجد من هذه النماذج للآراء التي يظهر فيها التقدير الكبير لما عمله النحويون العرب القدماء أن هناك تشابهًا في كثير من المنطلقات والتقنيات بين النحو العربي والنحو التوليدي خاصة. لكن لم يقل أحد من هؤلاء المؤرخين الدارسين بأخذ تشومسكي عن النحو العربي. بل الواسع من دراسة جوناثان أوين أن هناك اختلافات عميقة بين النحو العربي والنحو التوليدي، تكاد تسد باب الافتراض بأخذ النحو التوليدي عن النحو العربي.

وما دام أن تشومسكي نفسه طرف في القضية، فيحسن أن نطلع على ما قاله عنها تحديدًا. وكنت بعثت إليه برسالة أسأله فيها عما سمعته من الدكتور عبده الراجحي الذي أكد في محاضرة عامة في النادي الأدبي في الرياض أخذ تشومسكي عن النحو العربي، وذلك أنه، في رأي الدكتور الراجحي، درس كتاب سيوييه، واطلع على دراسات عالم اللغة الألماني فون هوبولت الذي كان يعرف النحو العربي، يراد على ذلك تأكيد الدكتور الراجحي أن هناك باحثًا عربيًا، هو الدكتور يوسف عون، يدرّس تشومسكي كتاب سيوييه.

وقد أجاب تشومسكي عن تساؤلاتي في رسالة مؤرخة في ٢٨ مايو ١٩٨٩م. وكنت ترجمت هذه الرسالة ونشرتها جريدة الرياض في حينه، وأوردها هنا لملاءمتها للسباق.

يقول تشومسكى فى جزء الرسالة الذى يتعلق بهذا الموضوع:

وتسألنى عن تأثير النحو العربى التقليدى على منهجى فى دراسة اللغة. إن أكثر الأقوال التى سمعتها صحيحة جزئياً، إلا تلك التى تتعلق بعور همبولت الذى لم أطلع على دراسته إلا فى الستينيات. فقد كان والدى من علماء النحو العربى فى القرون الوسطى، وقد حقق الطبعة المعتمدة لكتاب النحو الذى ألفه [النحوى لليهودى الأندلسى] ديفيد قمحى. وكنت مطلعاً لطلاعاً جيداً فى أيام صباى المبكرة على أعمال لى، كما لى درست حينها شيئاً قليلاً من الدراسات التاريخية عن نحو اللغات السامية. وكان أثر النحو العربى [على النحو العبرى] عظيماً، وهذا أمر مشهور. وكان هذا السياق ذا أثر مباشر كبير على دراستى المبكرة. بل إن رسالة التخرج من الجامعة [البكالوريوس] ورسالة الماجستير اللتين أنجزتهما فى جامعة بنسلفانيا عن الأنظمة الصوتية الصرفية للغة العبرية الحديثة كانتا متأثرتين بتلك الدراسات إلى درجة كبيرة، كما صممتا جزئياً من حيث النموذج على مفاهيم مأخوذة من اللسانيات السامية التاريخية والنحو التقليدى. وكانت هاتان الرسالتان أقدم النماذج للنحو التوليدي المعاصر، وإن لم تقشرا إلا بعد سنين من تاريخ إنجازهما.

ولما التحقت بجامعة بنسلفانيا سنة ١٩٤٥م بدأت مباشرة بدراسة اللغة العربية مع جورجيو ليفى ديلا فيدا الذى كان مستعرباً متميزاً جداً، ثم درست، بعد أن تقاعد ديلا فيدا، مع فرانز روزينثال. ومع روزينثال درست مادة اللغة العربية لفصل واحد، وكنت الطالب الوحيد فى تلك المادة، درست معه فيها كتاب سيوييه، وربما كان هذا هو أساس الساعة التى سمعتها [أى أن تشومسكى درس كتاب سيوييه وتأثر به]. وكان ريلك هاريس، الذى درست [اللسانيات] معه، أنجز أعماله الأساسية فى اللسانيات التاريخية السامية، وكنت درست ما كتبه فى هذا الموضوع أيضاً. إن من الصعب دائماً

أن يتسع تدفق مثل هذه الأمور، لكن هناك من غير شك لاحتتمالات كبيرة لمثل هذا التأثير.

كما كتب لي رسالة مؤرخة في ١٧ ديسمبر ١٩٩٠، بعد أن بحثت إليه نسخة من ترجمتي لكتابه "اللغة ومشكلات المعرفة" ضمنها النص التالي:

على الرغم من أنني كتبت في فترة مبكرة من حياتي أعرف ما يكفي من اللغة العربية أستطيع به فهم ما ينشر في جريدة أو رواية (لما درستني العملية فقد كانت معصورة على الشعر الجاهلي، والمؤلفات السحرية التي ألغت في القرن الثامن الميلادي [القرن الثاني الهجري]؛ ربما يشير هذا إلى كتاب سيبويه)، إلا أن ذلك كان قبل أربعين سنة خلت، أما الآن فإني لا أثق بمعرفتي [العربية]. لكنني سوف أعير للكتاب [الترجمة] إلى أحد زملائي أو أصدقائي [لقرأته].

ويشير بوضوح من كلام تشومسكي أن تأثيره بالنحو العربي لا يتجاوز كونه احتمالاً. ولو كان يعرف العربية معرفة تمكنه من فهم دقائق كتاب سيبويه لم كان من الممكن لهذه المعرفة العميقة أن تصمحل إلى الدرجة التي يذكرها، بل إن من يعرف تشومسكي وأمنته ودقته في ذكر مصطلحه سيستغرب من عدم إشارته إلى كتاب سيبويه تحديداً، لو كان نقل عن سيبويه شيئاً محدداً في بناء نظريته.

كما أن كلام الباحثين العرب والغربيين على السواء لم يستطع على تفصيله في بعض الأحيان تأكيد هذه الصلة المباشرة بين تشومسكي والنحو العربي.

ومع ذلك فالمسؤول للمشروع عن مر هذا الشبه الذي يبدو واضحاً بين النحو العربي والنظرية التوليديّة ما يزال قائماً، وما يزال بحاجة إلى إجابة واضحة.

وربما رأى بعض الذين يربطون بين النحو العربي والنحو التوليدي

لنا لمنا بحاجة إلى البحث عن إجابة لهذا السؤال؛ إذ لا بد أن يكون تشومسكي قد تأثر بالنحو العربي بصورة دقيقة، لأن هذه التشابهات لا يمكن أن تأتي من فراغ، خاصة أن تشومسكي صرح بدراسته للعربية وباطلاعه على كتاب سيوييه. فلما بحاجة إذن إلى البحث عن إجابة غير هذه حتى إن لم يكن لدينا أي دليل.

لكن يجب علينا، لكي يسلم لنا بأخذ تشومسكي عن النحو العربي أو التأثير به تحديدًا، أن نبرهن على أمرين: الأول: أن النحو العربي وحده هو الذي تبدو فيه هذه التشابهات مع النحو التوليدي، أي أن هذه التشابهات لا توجد في الأنحاء الأخرى في القديم والحديث.

وهذا الافتراض ليس صحيحًا، كما سنرى فيما يأتي، ذلك أن كثيرًا من الأنحاء في الحضارات الأخرى قديمها وحديثها تتضمن كثيرًا من الأفكار التي يتشابه فيها النحو التوليدي مع النحو العربي.

والأمر الثاني: أنه ما دام أن هذا التشابه موجود بين الأنحاء الأخرى، غير العربية والنحو التوليدي، فيجب علينا أن نبرهن على أن تشومسكي لم يطلع على تلك الأنحاء.

وسأحاول هنا أن أبين أن كثيرًا من الأفكار التي يشترك فيها النحو العربي مع النحو التوليدي موجودة في أنحاء أخرى كذلك، وأن تلك الأنحاء كلها كانت متوفرة في المجال العلمي والثقافي الذي نشأ فيه تشومسكي، بل إن تشومسكي صرح باطلاعه على بعض تلك الأنحاء؛ وصرح بتأثره بها.

وبكفي أن نطلع على بعض الكتب التي تؤرخ لدراسة اللغة في الحضارات القديمة المختلفة لنجد ألفة كافية على الأمر الأول. وأقرب كتاب موحز لتتبع هذا التاريخ هو كتاب اللساني البريطاني المعاصر ر. هـ. روبنر "موجز تاريخ علم اللغة" الذي صدرت طبعته الأخيرة في ١٩٩٠م، وترجمه إلى العربية الدكتور أحمد عوص، ونشر في سلسلة عالم المعرفة الكويتية في عددها ٢٢٧، رجب ١٤١٨هـ/نوفمبر ١٩٩٧م (وسأقبل هنا

عن هذه الترجمة، مع تحفظي عليها من حيث دقة الترجمة والأسلوب في كثير من المواضع).

والواضح من هذا الكتاب أن دراسة اللغة في أوروبا منذ عصر النهضة إلى القرن التاسع عشر، وهي القرون التي قامت عليها الأفكار الحديثة عن اللغة ودراساتها في الغرب، قد تأثرت بالدراسات اللغوية التي أجرت خارج أوروبا، ومنها النحو العربي أيضاً، وإن لم يكن هذا الأثر بالمستوى الذي كان للنحو الهندي، كما يتضح من هذا الكتاب.

يقول روبنز:

والعسبة باللغة وبالمشكلات اللغوية العملية قد أدت إلى نشأة العلم اللغوي، بشكل مستقل في أكثر من مركز من مراكز الحضارة، وكان لكل مركز منها مزاياه ومنجزاته. وبمرور التاريخ اتصل كل مركز منها بالثقافات اللغوية الأوروبية وساهم فيه، يصعب الاعتقاد في بعض الجوانب المهمة بأن علم اللغة الأوروبي كان سيصبح في الوضع الذي هو عليه الآن، دون الأفكار التي رفنته بها الأعمال اللغوية من خارج أوروبا، خاصة مؤلفات اللغويين الهنود القدماء عن قواعد اللغة السامية وبنائها الصوتي (ص ٢٣).

ويقول عن علم الصوتيات: "أما علم الصوتيات في القرن التاسع عشر الذي شهد تقسماً سريعاً في هذا الجانب من علم اللغة [في أوروبا]، فيدين بسبعته الرئيسية للتكيبك الوصفى للعلماء اليهود، ومنهجية الملاحظة في التراث الإمبريقي للقرون الثلاثة الماضية" (ص ٥٦).

ويقول:

... ويبرز اسم بانيني بين اللغويين الهنود متوقفاً عليهم جميعاً، ورغم أن تاريخ بحثه غير مؤكد فإنه على نحو واضح تماماً أول بحث

فراغدى موجود فى أية لغة هندو - أوروبية، وهو حسب كلمات [اللسانى الأمريكى المعاصر] بلومفيلد "معلم من أعظم معالم الذكاء الإنسانى". ومع ذلك فبينما وصل تقريبا إلى الكمال فى أهدافه التى أعلنها فى ميدان قواعد السنسكريتية التى يتعامل معها، فهو ليس ما يطلق عليه عادة قواعد كاملة للغة السنسكريتية، وربما يجب وصفه بشكل أفضل بلغة حديثة باعتبارها صرفا توليديا للغة السنسكريتية (ص ٢٣٨).

ويقول عن بعض التقنيات التحليلية فى النحو الهندى: "والأداة الوصفية المألوفة للغويين اليوم، وهى التمثيل الصغرى لعصر أو فئة، ترجع لبسانينى بشكل مباشر، والصيغ الشاذة ظاهريا ربما نجعلها تبدو أكثر طرازا عند مستويات التمثيل والتحليل الأكثر تجريدا، عن طريق افتراض مرهيم يمثل تنوع مورفيمي morph صغرى، أى دون تمثيل صريح فى صورة مادية صوتية. . . ." (ص ٢٤٣).

كما اهتمت الدراسات اللغوية التى قامت فى الحضارة اليونانية القديمة بدراسة اللغة اليونانية ووصلت إلى أفكار وتحليلات تشبه ما نجده فى النحو التوليدى. يقول روبنز: إن " . . . المعكرين اليونان الذين فكروا فى اللغة وفى المشكلات التى تثيرها البحوث اللغوية، قد استهلوا فى أوروبا الدراسات التى يمكن أن يطلق عليها الآن العلم اللغوى بمعناه الواسع، ولأن هذا العلم كان مركز اهتمام مستمر منذ اليونان القدماء وحتى العصر الحاضر فى تتابع متصل للمعرفة، بحيث إن كل من عمل فى هذا المجال كان على دراية بأعمال سابقيه، وكان متفاعلا معها بطريقة معينة" (ص ٣١).

ويقول: "وأفضل الأعمال التى قام بها اليونان (والرومان) كانت فى ميدان القواعد [التركيب syntax]. . . إضافة لهذا فإن النظريات والمقولات والمصطلحات التى ابتدعها العلماء القدماء [اليونان والرومان] فيما يتعلق

فقد عد لغاتهم هم، قد أصبحت جزءاً من الأدوات القواعدية العلمية للعويين
الوصفين المعاصرين" (ص ٥٧).

ويقول: "وتظهر بعض النهم الموجهة ليرشبان ولعلماء القواعد اللاتين
الاحريين، شأنها لاقتا للنظر مع نهم تجاهل الكفاية التعليلية للنظرية لمصلحة
كفاية الملاحظة للمادة المسجلة، تلك النهم التي وجهها في الوقت الحاضر
علماء القواعد [التركيب] للتوليديون، ضد سابقيهم الوصفيين بشكل حاصر
والمرتبطين بيلومفيلد، وبالانجاءات المائدة في المؤلفات اللغوية في الربع
الثاني من القرن العشرين" (ص ١٣٥).

أما في عصر النهضة، فقد بدأ التفكير العلمي في دراسة اللغة، ووصل
إلى كثير من الأفكار التي سجدتها في النحو التوليدى. وفي ذلك يقول روبنز:
"ومن هذا الموقف ظهر بشكل ثابت مفهوم قواعد أساسية وعمومية [كلية]،
وهو بحث متكرر منذ ذلك الوقت للغويين النظريين. . . . وقد صرح روجر
بكون الذى كتب هو نفسه قواعد لليونانية كانت من لولى القواعد التأملية. .
. بأن القواعد قواعد واحدة، وهى نفسها فى كل اللغات من حيث جوهرها،
وأى الخلافات السطحية فيما بينها هى مجرد حلاقات عرضية" (ص
١٣٦-١٣٧).

كما أورد روبنز كثيراً من خصائص التطوير النحوى فى عصر
النهضة الأوروبية وما تلاه حتى القرن الثامن عشر. وقد برز فى تلك الفترة
علماء اقترحوا كثيراً من الاقتراحات التى تشبه اقتراحات تشومسكى. ومن
أولئك نحويو بورت رويال والفيلسوفان ليبنز وبواربييه وغيرهم كثير.

وفى القرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر بدأ الانحسام الكبير
بالدراسات التى أنجزها النحويون الهنود القدماء. يقول روبنز عن ذلك: كان
لدراسة الأوروبيين اللغوية للسنتسكريتية أثر مزدوج، فقد شكلت مقاربة

السنسكريتية باللغات الأوروبية للمرحلة الأولى في التطور المنهجي لعلم اللغة المقارن وعلم اللغة التاريخي، وإضافة لذلك أصبح الأوروبيون على اتصال في المكتبات السنسكريتية بتراث العلم اللغوي في الهند الذي تطور بشكل مستقل، والذي تم الاعتراف بمزاياه في الوقت نفسه، وكان تأثيره في كثير من مروع علم اللغة الأوروبي عميقاً وبقياً" (ص ٢٢٦-٢٢٧).

ثم يعرض لكثير من المدارس التي ازدهرت في القرن التاسع عشر ويقول: "والنظرية اللغوية التي أنجزها تروبتسكوي ورفاقه من مدرسة براغ وأصبحت في الذهن التحليل الفلجي [الصواتي] أساساً قد قادت إلى عدد من التطورات عظيمة الأهمية، وتحليل الوحدات اللغوية في صورة مجموعة من الملامح المميزة لدى مده ياكوبسن بالفعل إلى الصرف، قد طبقة أيضاً في التحليل القواعدى عموماً، وهو الآن تحليل مركزي إلى حد بعيد في القواعد التونيدية - التحويلية" (ص ٣٢٧).

ويقول: "ومشاركة تشومسكى في دراسة تاريخ علم اللغة قد نشأ - من افتتاعه بأن كثيراً من مقاربتة هو أساساً عبارة عن تطور مصوغ بشكل أفضل للممارسة الأوروبية التقليدية (والمرء يمكنه أن يضيف: وللممارسة الهندية السنسكريتية)" (ص ٣٦٣).

ويتبين من هذه النصوص من كتاب روبنز أن كثيراً من الأنحاء القديمة تتمثل فيها الأفكار نفسها التي نجدتها في النحو العربي. كما أن هذه الأنحاء كانت متوفرة بوضوح وقوة في المجال الثقافي والعلمي الذي نشأ فيه تشومسكى. وأن تشومسكى على معرفة بها. كما يتبين من مسيرة حياة تشومسكى أنه درس اللسانيات على بعض الأساتذة اللذين كانوا من أسرار المتخصصين في دراسة النحو الهندى.

ومن هؤلاء هنرى هوينجسوالث Henry Hoenigswalt وكان

تشومسكي الطائف الوحيد في الفصل الذي كان يدرس فيه هوبنجر قالت
الساميات التاريخية، ويقول عنه تشومسكي: كان "عالمًا متميزًا في اللسانيات
التاريخية كما كان يعرف للتقاليد [النحوية] الهندية. . . وكان على معرفة
بالتقاليد السويدية الأوروبية" (زوبرت نرسمكي، ص ٥٤-٥٥). ويقول
تشومسكي إن هوبنجر قالت "قرأ رسالة ليكالوريوس التي كتبها تشومسكي
عن انضمام الصوفي للصوتي للغة العبرية الحديثة، وهي التي تنصم الأفكار
أساسية للنحو التوليدي، ولا بد أنه لاحظ التشابهات بين هذه الرسالة
والأدب الأخرى] وصولاً إلى التقاليد الهندية [النحوية] الكلاسيكية" (ص ٥٥).

بهدف إلى ذلك أنه كان هناك كثير من اللسانيين الذين ينتمون إلى
المدرسة اللسانية التي تار عليها تشومسكي، وكانوا لا يتركون سبيلاً ممكناً
إلا ملكوه في التشجيع على نموذج النحو التوليدي الذي اقترحه. وكان ممكناً
لواحد منهم في الأقل، في بحثه عن أي شيء يمكن أن يتحد وسيلة للنيل من
هذا النموذج ومن صاحبه، أن يشير إلى أن هذا النحو منسوخ من النحو
العربي. لكن أحداً لم يتهمه بشيء من ذلك.

وبهذا فإن اعتراض أحد تشومسكي عن النحو العربي على وجه التحصر
أو تأثره به وحده لا يمكن أن يكون مقبولاً؛ إذ تشير الأدلة كلها إلى وجود
أدب آخرى اطلع عليها تشومسكي في أثناء تكويبه العلمي، وهي تنقسم
بالخصائص نفسها التي ينتم بها النحو العربي.

ويجب القول هنا أن عدم ثبوت أحد تشومسكي عن النحو العربي
مستمرة بين عينا لهذا النحو؛ فالنحو العربي ينتمي إلى الأنحاء التقليدية التي
لا حصت كلها بعض الخصائص الجوهرية لسيه اللغة.

وكثيراً ما نجد تشومسكي يؤكد للصلة القوية بين النحو التوليدي
والأدب التقليدية، من غير أن يحدد نحواً بعينه، وإن أشار إلى بليني

النحوى الهندى القديم بكثير من التقدير، وإلى بعض النحويين التقليديين المعاصرين كالنحوى الدينماركى جيسبرسن، الذى يشير إليه فى كثير من أبحاثه. وكان تشومسكى بحلول ذلكم أن يبين أوجه التشابه بين نظريته وهذه الأنحاء فى موجهته المبكرة مع النظرية الوصفية التوزيعية التى سادت فى أمريكا بخاصة من الثلاثينيات إلى الخمسينيات من القرن العشرين.

ومن الطرائف التى تتصل بهذا الأمر أنه عقد مؤتمر لللسانيات فى مدينة لوسطن فى ولاية تكساس سنة ١٩٥٩م، وقد دعا مبطلو هذا المؤتمر، وهم الذين كانوا القادة البارزين فى حقل اللسانيات فى تلك الفترة، تشومسكى لمناظرة فى أرقه اللسانية الجديدة. وكان الهدف من دعوته إلى ذلك المؤتمر، كما يقول، القضاء على النحو التوليدى فى مهبه. وكان من بين المدعويين نحوى تقليدى وضعه منظمو المؤتمر فى صف تشومسكى لكى يجعلوا من هذا النحوى لأضحوة بعد أن يقضوا على تشومسكى. لكن تشومسكى بدأ فى الدفاع عن هذا النحوى لسبيين كما يقول: "الأول أنه لم يرق لى ما كان يجرى لمن الاستهتار بهذا النحوى"، والثانى أن هناك فى الواقع أشياء كثيرة مشتركة بين النحو التوليدى والنحو التقليدى". وكانت النتيجة انتصار تشومسكى فى أعقاب تلك المناظرة على اللسانيين الوصفيين انتصاراً ساحقاً جعل بعض البارزين منهم يحول ولاءه إلى النحو التوليدى مباشرة (بارسكى، ص ٩١-٩٢).

ومن النصوص المهمة التى كتبها تشومسكى عن العلاقة بين النحو التوليدى والأنحاء التقليدية ما جاء فى كتابه: "القضايا الراهنة فى النظرية اللسانية" ١٩٦٤:

ليس بعيداً عن الصواب أن ننظر إلى النموذج التحويلى على أنه صياغة شكلية منضبطة للخصائص الموجودة بشكل ضمنى فى الأنحاء التقليدية، وأن ننظر إلى تلك الأنحاء على أنها أنحاء توليدية تحويلية صممت؛ ذلك أن هدف الأنحاء التقليدية أن توفر لمستعملها القدرة على فهم أى جملة

من جعل اللغة، وأن يصوغها ويستعملها بشكل ملائم في المقام العلائق. ولهذا
 فهدفها (في الأقل) بمثل في اتساعه وبعده أهداف النحو للتوليدى، الذى
 وصفته (عفا) يضاف إلى ذلك أن الآليات الوصفية للنحو التقليدى تفوق بكثير
 الحدود التى تقيد النموذج النحوى للتصنيفى [الميلق تشومسكى]، لكن هذه
 الآليات يمكن صياغتها بشكل كبير، أو ربما بشكل كامل في إطار النموذج
 النحوى. ومع ذلك من المهم أن نعى أنه حتى ألق الأبحاث التقليدية وأكملها
 إنما تعتمد بشكل أساسى على حدس مستعملها ونكاته، وهو الذى ينتظر منه
 أن يستنتج المقنصات الصحيحة من الأمثلة والإحياءات الكثيرة (والقوائم
 الواضحة للشواهد) التى يقدمها النحو. فإذا صيغ النحو صياغة جيدة فيمكن
 لمستعمله عندئذ أن ينجح في استعماله، لكن الاطرادات العميقة للغة التى
 يمكن له اكتشافها تستعصى على الصياغة المنصبة، كما أن طبيعة القدرات
 التى يمكنه من استخدام النحو واكتشاف تلك الاطرادات مستظل أمرا معبرا.
 ويمكن أن تقدر مدى اتساع هذه القجوات إذا ما حاولنا أن نصوغ قواعد
 واضحة لكامل الحقائق اللببوية المتاحة للمستعمل المناصب للغة (من
 ١٦-١٧).

وبعد اتفاق النحو العربى مع الأبحاث التقليدية الأخرى التى رأى
 تشومسكى أنها تفوق الدراسات اللسانية الوصفية التوريةية التصيفية التى
 كانت سائدة في أمريكا بحاصة في النصف الأول من القرن العشرين أبلغ
 إشارة إلى أن النحو العربى، حاصة في صورته التى يمثلها كتاب سيبويه، قد
 بلغ حدا بعيدا من العمق في البحث عن الأسس العميقة للمعرفة اللبوية التى
 يحتربها المتكلم في عقله عن لحنه، وما القول بالعامل وتقدير الأصول لبعض
 الكلمات والببى المجردة لبعض للجمل إلا إشارة إلى ذلك الحق.

ومحصلة القول أن تشومسكى لم يتأثر بالنحو العربى على وجه البين،
 وأن التشابه بين نظريته التوليدية والنحو العربى إنما جاءت من اهتمام

الأنحاء التقليدية كلها، ومنها النحو العربي، ببعض القضايا الجوهرية في سبيل اللغة، وهي التي جاء تشومسكي ليصوغها صياغة نظرية حديثة مبسطة.

وكما بينت فقد بنى تشومسكي نحوه التوليدي على أفكار استقاه من مصادر متعددة، كالأنحاء التي كانت تسمى بالأنحاء الفلسفية التي ظهرت في القرنين السابع عشر والثامن عشر، وبعض الأنحاء التقليدية الأخرى، ومن أعمال بعض الفلاسفة واللغويين الأوروبيين وبالأخص نيكارت وسمبولت وهيوم.

كما بنى النظرية التي ارتبطت باسمه على منجزات العلوم التي حدثت في أواسط القرن العشرين، وهي التي ساعدته في صياغة كثير من الأفكار التي استقاها من تلك المصادر القديمة صياغة نظرية متماسكة جديدة.

وسأعرض هنا ما يقوله تشومسكي نفسه عن مصادر المعرفة التي انطلق منها وتمثلت الأسس التي قامت عليها نظرية النحو التوليدي التي ارتبطت باسمه.

هيبين في عدد من كتبه ومقالاته الأسس العلمية التي انطلق منها، ومن أقم الأمثلة على هذا ما نجده في كتابه ("لفصلياً لراهنه في النظرية اللسانية" Current Issues in Linguistic Theory، ١٩٦٤م، ص ٢٧-٢٧). فهو يقول (وهي ترجمتي): "يُعبر النموذج التحويلي على الوجه الذي وصفته آنفاً عن وجهة نظر في بنية اللغة ليست جديدة أبداً" (ص ١٥). ثم يبين تماثل هذا النموذج في بعض الخصائص المهمة مع النحو الذي يسمى "نحو بورت روبال" كما يظهر في كتاب "النحو العام والتعليل" Grammaire générale et raisonnée، الذي نشر سنة ١٦٦٠م، ثم يورد بعض الأفكار الأساسية التي اقترحها اللغوي الألماني فون سمبولت عن طبيعة اللغة وبنيتها واكتسابها، ويورد النصوص التي تمثل تلك الأفكار بلعتها الألمانية (ص ١٧-٢٢).

وعرض تلك الأسس مرة أخرى بشكل موسع في كتابه "اللسانيات
الديكارتية: فصل في تاريخ الفكر العقلاني"، ١٩٦٦م.

كما أشار إلى تأثير ديكرت وحمولات وديجند هيوم في مواضيع متعددة
من كتابه "اللغة والمسئولية"، ١٩٧٩م language and Responsibility ، وفي
مقال له بعنوان "طبيعة اللغة واستخدامها واكتسابها" (نشر في كتاب ثلاثون
سنة من تطور اللسانيات"، Martin Putz (ed.): Thirty Years of Linguistic
Evolution، ١٩٩٢، ص ٣-٢٩).

وكذلك في الكتاب الذي ألفه ديفد بارسكي عن مسيرة تشومسكي. يقول
بارسكي (ص ١١١): "يشير تشومسكي في نقاشه للبنى العميقة والبنى
السطحية في كتابه "اللسانيات الديكارتية" إلى قيمة النظرية الكلية أو الفلسفية
لدراسة النحو التوليدي التحويلي. وهو يقوم بذلك مشيراً إلى النحو والمنطق
كليهما كما وصفا في نحو جماعة بورت روبال Grammaire generale et
raisonnee، ١٦٦٠، فهو يقول [أي تشومسكي]:

تهتم هذه النظرية على وجه التأكيد بالقواعد التي تحدد البنى العميقة
وتصلها بالبنى السطحية، وكذلك بقواعد التمثيل الدلالي التي تعمل على البنية
العميقة وقواعد التمثيل الصوتي التي تعمل على البنى السطحية. وبكلمات
أخرى، فليست هذه النظرية إلا تطويراً وصياغة شكلية للأفكار الموجودة
بشكل صممي [في النحو الديكارتية]. . . . لذلك يبدو لي، من لوجه عديدة،
أنه لا يبعد عن الصواب أن نعد نظرية النحو التحويلي التوليدي، بشكلها الذي
تطورت به في الدراسة المعاصرة، وجهاً معاصراً وأكثر جلاء للنظرية التي
ينصمها نحو بورت روبال.

وسألخص فيما يلي وجهة نظر تشومسكي عن هذا الموضوع كما
ورثت أخيراً في الكتاب الذي حرره آسا كاشير : The (ed) Asa Kasher
Chomskyan Turn 1991 ، "المعطف لتشومسكي". وهو كتاب يحوى

الأبحاث التي أُلقيت في مؤتمر عقد في القدس سنة ١٩٨٨ لتكريمه. ويتضمن الكتاب بحثين ألقاهما تشومسكي في ذلك المؤتمر - ويهمننا هنا للبحث الأول الذي جاء بعنوان *Linguistics and Adjacent Fields: A Personal View* "اللسانيات والعلوم المجاورة: وجهة نظر شخصية" (ص ٣-٢٥)، ويعرّص فيه الأسس الفلسفية العميقة التي يقوم عليها النحو النحوي والمطلقات التاريخية التي سبقته إلى تلك الأسس التي يؤكد استغلاته منها.

فيشير في نص سبق أن لورنته في هذه السلسلة إلى بعض العلماء السابقين ويخص النحوي الهندي القديم، بانيني واللغوي الألماني وليم فور هوبولت. وهو ما يدل على المكانة التي يحطها فيهما.

ويؤكد (ص ٤) أن " . . . دراسة النحو التوليدي تطورت ضمن ما أسماه بعض الباحثين بـ "الثورة المعرفية" التي حدثت في الخمسينيات لمن القرن العشرين، وكانت عاملاً مهماً في إحداث هذا التحول في المنظور فيما يخص الطبيعة الإنسانية والسلوك الإنساني". أما هذه "الثورة المعرفية" فعلى الرغم من أنها كانت مجهولة في تلك الفترة [الخمسينيات] ولا تفهم في الوقت الحاضر إلا فهمًا محدوداً، فإنها لم تكن أكثر من عودة إلى الاهتمامات القديمة ومحاولة إحياء المفاهيم السابقة التي نسيت، ووضعها في منظور جديد أحياناً".

ومن المفاهيم المكونة للثورة المعرفية المعاصرة التي ساعدت على إحياء المفاهيم القديمة، يخص تشومسكي " . . . نظريات التمثيل والحوسبة للدماغ، واختبار تيرنج إنسية إلى عالم الرياضيات البريطاني المعاصر ألين تيرنج عن الذكاء الإنساني، وقضية الشروط الفطرية الخاصة بنمو المعرفة والفهم، وبعض الفروع الأساسية في علم النفس الجسدي [الكلي]، وغير تلك كثير" (ص ٤). وكانت هذه الأفكار قد طورت وبحثت بطريقة مفصلة وعميقة ضمن ما يمكن أن نسميه بـ "الثورة المعرفية الأولى"، في القرنين السابع عشر والثامن عشر (ص ٤).

ويقول:

فإذا كان التاريخ الفكري يتصف بالحظية والاستمرارية والتراكمية،
بدلاً من سجله الحيفي الذي يتسم بالتفرات المتهورة والبديلات الحاطنة
والنفهر المألوف، فيمكننا أن نقول إن الثورة المعرفية التي حدثت في
الحسبيات، ومن صمناها ظهور النحو للتوليد، إنما تمثل نوعاً من تلاقى
أفكار الثورة المعرفية الأولى وفتوحها بالفهم النقوي الجديد عن طبيعة
الحوسبة والأنظمة التصويرية التي طُورت على وجه العموم في هذا القرن،
وهو ما مكن من صياغة بعض القضايا القديمة، التي كانت تتم بقر من
العموم، بطريقة أكثر جلاء، وهو ما جعل من الممكن إخصاؤها للبحث
العلمي المنتج في بعض المجالات في الأقل، وكانت اللغة واحدة منها (من
٤-٥).

ثم يذكر بعض القضايا الأساسية في دراسة اللغة، ويخلصها في الأسئلة
التالية:

- ١- مم تتكون معرفة اللغة؟
- ٢- ما الكيفية التي نكتسب بها هذه المعرفة؟
- ٣- كيف تستعمل هذه المعرفة؟

ويقول بعد ذلك:

كانت هذه القضايا، وإن بشكل أولي، منطلقاً لنقاش حي في بداية
الحسبيات، ولم يشارك في ذلك النقاش بشكل رئيسي إلا عدد قليل من
طلاب الدراسات العليا. ويمكن لي أن أذكر من هؤلاء على وجه الخصوص،
في مدينة كمردج [في ولاية ماساتشوستس الأمريكية]، إيريك ليبيرج
ومورس هالي، وكذلك يهوشوا بار هليل، الذي لم يعط ما يستحقه من تقدير
كعدم مشاركته البناءة ونقد المتعاطف لهذا المنحى الجديد من البحث
[اللساني]. وهما كنا نقارب هذه القضايا من منطلقات وخلفيات مختلفة، فقد

كان يجمعنا شك مشترك في الجو العلمي المهيمن، كما كان يجمعنا منظور مشترك وحس متنام بأن مناحي التفكير التي نحاولها، وهي المناحي التي ترتبط بطرق معقدة ببعض التطورات الأخرى في تلك الفترة، كانت تسير في مسار صحيح (ص ٦).

ويقول: "إن لكل واحد من هذه الأسئلة التي توظّر هذا المسعى من البحث طعنا كلاميكيًا وسوابق قديمة، شأنها شأن "الثورة المعرفية" عمومًا" (ص ٦). ثم يربط بين السؤال الأول وفور همبولت، ويسميه "مشكلة همبولت"؛ وبين السؤال الثاني وديكارت وهيوم، ويسميه "مشكلة أفلاطون"؛ ويربط بين السؤال الثالث وديكارت، ويسميه "مشكلة ديكارت".

كما يربط بين النحو التوليدي والنحو التقليدي بالصورة التي رأيناها فيما سبق.

ويشير إلى الصلة بين "الصوتة التوليدية" واللسانيات التاريخية، وبالأخص اللسانيات التاريخية السامية، على الوجه التالي:

أما الفكرة المتمثلة في النظر إلى اللغة على أنها نظام من القواعد من هذا النوع [الذي اقترحه في التركيب]، فقد دُعيت بالممارسة التي تقوم عليها الصوتة التوليدية، وهي التي طوّرت — أو بصورة أكثر تحديدًا، أُحييت — قبل تلك سموات قليلة، تسميًا على أنظمة من القواعد تكاد تكون من هذا النوع على وجه التحديد. ولم يكن الدافع لذلك في هذا المعنى إلا اللسانيات التاريخية — وبحاصة اللسانيات التاريخية السامية — التي تقدم فكرة — "التفسير" لا توجد في التقاليد اللسانية البنيوية [التي سبقت تشومسكي، في أمريكا على الأخص]. وكانت أبحاثي في هذا الموضوع في أواخر الأربعينيات تقوم بشكل صريح على هذا النموذج، وذلك بفعل فكرة التفسير والقواعد المرتبة [التي كانت تقترح تفسيرًا للتطور العلاقي للغة] إلى الإطار

الترامى؛ وقد افترح يهوشوا بار هليل نحسيناً شاملاً على هذا العمل، كما افترح — بصورة صحيحة كما ندين فيما بعد — أنه يمكن أن تحسن هذه الصرية بصورة عميقة إذا ما أخذنا للصيغ المرسّنة تاريخياً [الصيغ التي افترح، وحودها في طور أقدم للغة] على أنها هي الصيغ التي يقوم عليها النحو الترامى (ص ٢٠-٢١).

ويمكن أن نلاحظ هنا أن استنتاجه من الدراسات اللسانية التاريخية السامية لا تعنى استنتاجه من النحو العبرى أو للعربى، وإنما تعنى استنتاجه من دراسات السامية التاريخية التي وضعت في القرن التاسع عشر والقرن العشرين بتأثير الدراسات التاريخية التي أشار إليها روبرت في كتابه سابق الذكر.

ومما يلفت النظر أن تشومسكى لم يتكلم عن تأثيره بالنحو العبرى، على وجه الخصوص، على الرغم من معرفته بهذا النحو نتيجة لمعرفته بأعمال أبيه في هذا المجال، ولو ذكر تشومسكى له تأثير النحو العبرى لكان ذلك مدحاً للقول بأنه تأثر بالنحو العربى بصورة غير مباشرة. ذلك أن النحو العبرى أسس، استشهاده بالحقائق التاريخية المعروفة وبكلام تشومسكى نفسه، على النحو العربى. لكن عدم إشارته إلى النحو العبرى يشير إلى أن هذا النحو، والنحو العربى تبعاً لذلك، لا يختصان بشيء لا يوجد فى الأنحاء التقسيمية الأخرى. كما أن عدم إشارته إلى النحو العبرى يدل على صدق كلامه عن عدم تأثيره بالنحو العربى تحديداً؛ إذ إنه لو لم يكن موضوعاً وصدق وأراد أن يعلى من شأن أى نحو، بسبب تشابهه مع النحو التوليدى، فالمتوقع منه أن يشير إلى النحو العربى.

ومن الأمور الجديرة بالذكر هنا أن هناك من يرجع إلى تشومسكى تأثير تطيرات بعض اللسانيين الذين سفوه فى القرن العشرين. ويشير هنا إلى عمير شين تحديداً يزعم أنهما يتشابهان مع نظرية النحو التوليدى. وهما

مقال اللساني الأمريكي المعاصر ليونارد بلومفيلد Menomni morphophonemics "النظام الصوتي الصرفي للغة المينومي" (أحدى اللغات التي تتكلمها بعض قبائل الأمريكية الأصلية) التي نشرت في سنة ١٩٣٩م، أي قبل عشر سنوات من إنجاز تشومسكي ومسالته للبكالوريوس التي تصممت البذور الأولى للنظرية التوليدية، ومقال رومان ياكوبس Russian Conjugation "تصريف اللغة الروسية"، الذي نشر سنة ١٩٤٨م.

كما يشار كذلك إلى كتاب زيالك هاريس، أستاذ تشومسكي، Methods in Structural Linguistics "مناهج اللسانيات البنيوية"، الذي قرأه تشومسكي مخطوطاً سنة ١٩٤٧م، ونشر ١٩٥١م.

وقد تولى اللساني الأمريكي فريدريك نيومير، الذي يمكن عدّه مؤرخ المدرسة التوليدية، إيضاح عدم صلة هذه الأعمال الثلاثة بعمل تشومسكي. وهو ما يعنى أن تشومسكي لم يتأثر بها في وضع نظريته. وعالج نيومير هذا الأمر في كتابه Linguistic Theory In America "النظرية اللسانية في أمريكا"، ١٩٨٠م، وفي كتابه الآخر Generative Linguistics: A Historical Perspective "اللسانيات التوليدية: منظور تاريخي"، ١٩٩٦م.

ويلخص رأي نيومير في هذه القضية قوله، بعد إيراد عدد من الأدلة (١٩٩٦: ص ١١): "... ليس هناك دليل ألبتة على أنه كان للمقال بلومفيلد وياكسون أي دور في بلورة أفكار تشومسكي".

أما تأثير هاريس فتمثل، لا في بناء تشومسكي بصورة مباشرة على آراء أستاذه، بل في استفادته من بعض آراء أستاذه وتطويرها بشكل مختلف (نيومير ١٩٩٦: ص ١٤-١٦).

كما أشار نيومايير إلى أثر " . . . الأبحاث في أسس المنطق وفلسفة العلوم"، في الأربعينيات على فكر تشومسكي (نيومايير ١٩٩٦: ص ١٥). فيقول (ص ١٥): "أعتقد أن تشومسكي ألقى رسالته للبكالوريوس [كان أول من أشار إلى أنه يمكن عقد الصلة بين الإجراءات التي كان يتبعها اللسانيون والصغويون، الأمريكيون وبين برنامج [الفيلسوف كارناب] في كتابه Der Logische Aufbau der Welt المنشور في سنة ١٩٢٨م، وهو البرنامج الذي يحاول أن يبني، بسلسلة من التعريفات، مفاهيم النوعية، والأحاسيس، وغير ذلك، بأحدث مباشرة من التجربة [الواقع الحسي]. وجاء التأثير الآخر من [الفيلسوف الأمريكي] ويليام جولدمان [الذي كان أستاذًا لتشومسكي في جامعة بنسلفانيا] الذي تأثر تشومسكي تأثرًا صريحًا بكتاباته عن الأنافة بوصفها خصيصة من خصائص صياغة القوانين العلمية، بل وصل به الأمر إلى الاحتجاج بها [أنافة القوانين العلمية] في تسويغ القواعد المرتبة في النحو (جولدمان ١٩٥١). كما أن صياغة تشومسكي لقواعد بنية المركبات في رسالته للبكالوريوس (والمصطلحات التي رافقت تلك الصياغة) لا يمكن لشك بأنها متأثرة بكتاب كارناب The Logical Syntax of Language "التركيب المنطقي للغة"، المنشور ١٩٣٧م (نيومايير ١٩٩٦: ص ١٥).

ويمكن أن نخلص مما تقدم أن تشومسكي في صياغته لنظرية النحو التوليدي كان ينطلق من مصادر كثيرة، بعضها قديم وبعضها حديث؛ بعضها من النحو، وبعضها من العلوم المتعددة التي لاطلع عليها. لهذا فالقول بأنه اعتمد على النحو العربي إنما يعنى إلقاء تلك المصادر المتعددة كلها.

وبقي أن نلاحظ أن الأمر لا يتوقف على المصادر التي استقاد منها تشومسكي؛ بل يتوقف على عبقريته التي مكنته من استغلال تلك المصادر على الوجه الأمثل لكي يأتي بشيء جديد يعرف به.

وهناك بعض الملحوظات التي لا بد لي من إبدائها هنا. ومنها أن كثيرًا

من العرب المعاصرين يكادون يحفظون كتاب سيوييه، إن لم يكونوا يحفظونه فعلاً، إلا أنهم لم يستطيعوا حتى اكتشاف الصلة بين النحو العربي والنحو النوليدى، بشكل واضح. وكان من المنتظر أن يهب هؤلاء ليببوا بالتفصيل تلك الصلة بشكل لا لبس فيه.

والملاحظ الآخر أن كثيراً من العرب المعاصرين، على الرغم من الادعاء بأن تشومسكى كان متأثراً بسيوييه، فإنهم يهتمون من يتخصص في اللسانيات بأنه تابع للغرب، وعدو للنحو العربي. وكان المنتظر من هؤلاء ألا ينفوا هذا الموقف؛ إذ كان من الواجب عليهم أن يكونوا أول المبادرين إلى الاطلاع على النحو العربي بثوبه الجديد!

والملاحظ الأخير أن وصول تشومسكى لنظرية النحو النوليدى إنما هو ثمرة للتقدم العلمى الكبير فى مجالات متعددة فى هذا العصر. وقد بين تشومسكى نفسه أن لكثير من الأفكار التى تقوم عليها هذه النظرية ما يشبهها فى فترات متقدمة؛ لكن الصياغة العلمية المصطبغة لهذه الأفكار لم تصبح ممكنة إلا فى هذا العصر. وبصدق هذا على كثير من الأفكار التى نجدها فى الآثار اللغوية العربية القديمة. لهذا فالمنتظر منا الآن ألا نكتفى بترييد ما كان يقوله الأولون؛ بل علينا - مع الاعتراف بمكانة الأوائل وسبقاتهم - أن ننظر فى تلك الأفكار من جديد مستعدين من الإتجاهات العلمية فى المجالات المختلفة التى تحققت فى هذا العصر؛ لنصل إلى صياغات أكثر علمية واتصافاً لتلك الأفكار.

ويلحظ القارئ الكريم أنى لم أتحدث عن تشومسكى كثيراً؛ إذ كان اهتمامى منصباً على مناقشة القضية التى تثار دفئاً من غير أن تتلقى فحصاً جدياً، وهى القول بأحد تشومسكى أفكاره مباشرة من النحو العربى.

وهناك قضايا فى اللسانيات النوليدية، وفى فكر تشومسكى الاجتماعى والسياسى تستحق أن تناقش.

ولم يترجم مما كتبه تشومسكى فى اللسانيات إلى اللغة العربية إلا
نفيل. ومن كتبه التى ترجمت كتابه الأول "البنى التركيبية"، وترجمه الدكتور
يونس يوسف عريز، بعنوان "البنى النحوية"، للدار البيضاء: النجاح الجديدة،
(١٩٨٧م). وكتابه الشهير الآخر The Aspects of the theory of Syntax،
١٩٦٩، ترجمه الدكتور مرتضى حواد بقرا، بعنوان "جوانب من نظرية
الحوار"، وزارة التعليم العالى والبحث العلمى، جامعة البصرة، ١٩٨٥. و
Language and the Problems of Knowledge، 1988، وقد ترجمته بعنوان
"السمة ومشكلات المعرفة". ونشرت الترجمة فى دار توبقال للنشر، سنة
١٩٩٠م. وكتابه الذى يحيل إليه كثيراً فى هذا الكتاب: Knowledge of
Language، 1986، الذى ترجمه الدكتور محمد فتوح - رحمه الله، بعنوان:
المعرفة اللغوية: طبيعتها وأصولها واستخدامها. القاهرة: دار الفكر العربى،
١٩٩٣م. وترجمه مرة أخرى الدكتور محيى الدين حميدى بعنوان "معرفة
اللغة"، الرياض: دار الزهراء للنشر والتوزيع، ١٤٢٣هـ - ٢٠٠٢م، وهى
ترجمة سيئة تبلغ حدًا بعيدًا من العبث .

أما أعماله السياسية فترجم منها عدد لا بأس به؛ ومنها بعض مقالاته
ومحاضراته التى ترجمتها ونشرت ضمن كتاب "العولمة والإرهاب: حرب
أمريكا على العالم"، القاهرة: مكتبة مدبولى، ٢٠٠٣م. وبكى أن تصعب اسم
تشومسكى على أى محرك للبحث فى الإنترنت لتجد عددًا كبيرًا من الروابط
التي بصر فيها اهتمام الثقافة العربية بما يقوله عن السياسة الأمريكية
والإسرائيلية خاصة.

أما ما يخص الكتاب الذى ترجمه هنا فلقد أن لئدى بعض الملحوظات
العجى وأشير بداية إلى استخدامى مصطلح "ذهن" بدلاً من "عقل" الذى
مكر أن يوحى به المصطلح الإنجليزى. وكنت قد استخدمت المصطلح
لاحير فى البداية، لكن بعض الرءلاء أشار بأنه ينبغي التمييز بوضوح بين

مصطلح "عقل" الذي يعنى فى اللغة العربية أموراً تتعلق بالحكمة والمعرفة الأخلاقية الناجزة، وبين ما يتحدث عنه تشومسكى فى هذا الكتاب من أنظمة معرفية مختلفة ناشئة عن الدماغ لكنها لا تتعلق بالحكمة والمعرفة الأخلاقية الناجزة، بل تتعلق بكيفية عمل الدماغ فى أثناء تعامله مع العالم الخارجى. يضاف إلى هذا أن الفلاسفة العرب والمسلمين القدماء أشاروا إلى الدهن واحتوائه على صور الموجودات فى الأعيان، أى فى العالم الخارجى.

ويتصل ثانياً الملحوظات بمحتوى الكتاب. فيشهد النقاش فى الكتاب بعمق لمسائل المناقشة وبغزارة التنظيرات الفلسفية الغربية لمعاصرة عن كثير من القضايا التى تتعلق بالذهن والشعور واللغة، وغير ذلك. ومما يؤدى إلى شيء من الصعوبة فى فهم ما يتضمنه هذا الكتاب أن تشومسكى لا يورد بالتفصيل مواضع التنازع بين النظريات الفلسفية المختلفة؛ بل يشير إليها معترضاً لاطلاع القارئ بصورة ما على ذلك للنقاش العنى. لذلك لا بد من التروى فى قراءة الترجمة والاستئناس بما قد يوجد من كتب باللغة العربية عن هذه القضايا، أو محاولة الرجوع إلى المراجع التى يذكرها تشومسكى فى ثلثيا النقاش، وأكثرها باللغة الإنجليزية. ومن الكتب التى يمكن الاستئناس بها كتاب الدكتور محمد غالى: المعنى والتلقى: مبادئ لتأسيس البحث الدالى العربى. (سلسلة أبحاث وأطروحات) الرباط: معهد الدراسات والأبحاث والتعريب، ١٩٩٩م. وكتاب الدكتور حسن عجمى: مقام المعرفة: فلسفة العقل والمعنى. بيروت: دار كتابات، ٢٠٠٤م. وقد حاولت أن أضيف بعض الهوامش التى تبين بعض تلك القضايا أو المصطلحات، لكن الوفاء بها جميعاً يكاد يكون مستعزاً؛ إذ سيبدأ عن ذلك تطويل الكتاب وإغراقه بالتفاصيل.

وقد أوردت فى نهاية الترجمة مسرداً بالمصطلحات المهمة التى وردت فى الكتاب، راجياً أن تكون عوناً على قراءته بصورة جيدة. ويخص بالقارئ

من أجل الاطلاع على ما تنل عليه المصطلحات اللسانية في الكتاب الرجوع إلى كتب الدكتور عبد القادر القاسبي الفهري، خاصة كتابيه "اللسانيات واللغة العربية"، ١٩٨٦، و"البناء الموزني"، ١٩٩٠م، وكتاب تشومسكي "اللغة ومشكلات المعرفة"، ترجمة حمزة المزيني، الدار البيضاء: دار توغال، ١٩٩٠م، و"العريضة اللغوية: كيف يبدع العقل اللغة". تأليف مستيف بيكر، ترجمة حمزة المزيني، الرياض: دار المريخ ٢٠٠٠م، وكذلك معجم المصطلحات اللغوية، تأليف رمزي منير بعلبكي، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٠م.

وفي الختام أود أن أرجي جزيل الشكر للأستاذ الدكتور عموم تشومسكي على تشجيعه لي على ترجمة هذا الكتاب إلى العربية؛ فقد أبدى سروره وترحيبه بهذا المشروع وعبر عن تمنياته الطيبة لي بإكماله.

كما أود أن أتوجه بشكر خاص للزملاء الذين تفضلوا بقراءة ترجمتي وأمدوني بملاحظاتهم التي أسهمت في تجنب كثير من مواقع الزلل، وأشير هنا إلى الزملاء الأستاذ الدكتور محمود نحلة في جامعة الإسكندرية، والأستاذ الدكتور محمد غاليم في جامعة محمد الخامس، والأستاذ الدكتور أبي يعرب المروقي، من الجامعة الإسلامية في ماليزيا، والأستاذ الدكتور محيي الدين محسوب، من جامعة الملك سعود، والأستاذ الدكتور عصام عبد الله الأستاذ الفلسفة في جامعة عين شمس، والزميل الدكتور ناصر كاظم من جامعة البحرين، والأستاذ معيوف المعيوف طالب الدراسات العليا في قسم اللغة العربية الذي قرأ مشكوراً معظم فصول الكتاب في إحدى صوره الأولى. ويجب أن أقول إن الصيغة النهائية التي تظهر بها الترجمة هنا من حيث اللغة والأسلوب والمضمون مسئوليتي وحدي.

وأود أن أعبر عن شكري الخاص للمجلس الأعلى للثقافة في مصر ممثلاً في أمينه العام الأستاذ الدكتور جابر عصفور الذي أبدى حماسه لهذا المشروع ووافق على نشر هذه الترجمة.

ويسرني هذا أن أعبر عن شكري الخالص لأسرتي الصغيرة التي كان
دعماً حير عون لي في مكابدة إنجاز هذا المشروع، وأنا سعيد بأن أهدى
لهذه الأسرة النموذجية هذا العمل.

الرياض

١٤٢٥/٩/١٠هـ

٢٠١٤/١٠/٢٣م

تمهيد

نيل سميت

يتبوأ تشومسكى مكانة فريدة في المشهد الفكري العالمي. فقد كان الفائد الأبرز لـ "الثورة المعرفية"^(١) في الخمسينيات والستينيات لعصر القرن العشرين، وقد هيمن على حفل اللسانيات^(٢) منذ ذلك الحين. وظلت نظريته عن النحو التوليدي، في عدد من الأشكال التي اتخذتها، الهادي والملم لكثير من اللسانيين في العالم أجمع ومعيّاراً للمقارنة عندهم جميعاً تقريباً. وربما لا تتفق مع مشروع تشومسكى، لكن تجاهله سيكون قصوراً في النظر وموقفاً غير علمي في أن.

وقد تخرج تشومسكى في جامعة بنسلفانيا سنة ١٩٤٩م، حيث كتب أطروحته للتخرج عن اللغة العبرية الحديثة، ثم عملها ووسّعها بعد ذلك لتكون رسالته للماجستير. ومع أنها لم تتضمن إلا بوراً متواضعة لنظريته اللسانية التي طوّرها فيما بعد^(٣) فإنها كانت نقطة البداية للنحو التوليدي المعاصر. وقد تدمت القضايا التي تناولها حينذاك لتحذد ميداناً لبحث ما يزال يسهم فيه بعد خمسين سنة، وهو في جزء كبير منه نتاج لعفريته. ومع هذا لم تستغرق هذه الملحمة الفكرية إلا شطر وقته. أما الشطر الآخر فقد مخصصه للنشاط السياسي، حيث يشتغل بمصح أكايب الحكومة [الأمريكية] والخطط الخفية للمؤسسات المالية والعسكرية الكبرى. وأدى به هذا إلى الاشتغال بإلقاء ما يبدو كأنه سلسلة لا نهاية لها من المحاضرات حول العالم، نتج عنها أكثر من خمسين كتاباً، ومئات المقالات وآلاف الرسائل. وربما لا يوجد رابط أقوى بين هذين النوعين من نشاطه، لكن شهرته وجرأاً من تأثيره كانا للحصول المشترك لهما. (والإنتاج [العلمي والفكري] لتشومسكى غدير جداً؛ للاطلاع على نظرة عامة حديثة ومناقشة لكم ممثل من عمله، انظر Smith 1999)^(٤).

وكن لعمله التأسيسي عن اللغة نتائج بعيدة المدى، لا على اللسانيات

وحدھا بل على عدد من التخصصات الأخرى كذلك، ومن أبرزها الفلسفة وعلم النفس. ويولى هذا الكتاب الذى يضم عدداً من مقالاته عناية خاصة بهذا المسحى الثالث من فكره، ويتناول بشكل خاص بعض القضايا الميتافيزيقية "العيبية" التى أثارها أبحاثه، ويسعى إلى إيضاح بعض أنواع اللغط والتحيرات التى ابتليت بها دراسة فلسفة اللغة. ويقدم بعمله هذا حلولاً جديدة لبعض المشكلات التقليدية المحيرة ومنظورات جديدة لبعض القضايا التى تدخل فى الاهتمام العام، بدءاً بمشكلة الدهن — الجسد وانتهاء بقضية توحيد العلم^(٤).

وجوهراً هذه المقالات أنها تأملٌ موسّع فى تأويل تشومسكى "الداخلي" لملكة اللغة البشرية. فقد صرّفت أكثرُ التقاليد الفلسفية اهتمامها إلى اللغة بوصفها كياناً علمياً لا يملك الأحرار إلا معرفة جزئية به. وتتغلغل وجهة النظر هذه بالعلاقة بين اللغة والواقع الخارجى: أى بالعلاقة بين الكلمة والعالم التى تعدّ أساساً للنظريات النموذجية لعلم الدلالة الإحصائى. ويدافع تشومسكى بتوسّع، فى معارضته لهذه التقاليد، وبمسلسلة من التحليلات اللغوية التى تبلغ مستوى عالياً من التحليل، عن وجهة النظر التى تقول إن معرفة اللغة فردية ودلالية فى الدهن/الدماغ البشرى. وينترب على هذا أنه يجب أن توجه الدراسة الحقيقية للغة اهتمامها إلى هذه البنية الذهنية، وهى وحدة نظرية تسميها بالمصطلح الجديد "اللغة — د^(٥)"، أى أنها خصيصة داخلية للفرد. ومن لوازم وجهة النظر هذه أن التصور العام (والفلسفى) "للغة"، الذى تكون به اللغة الصينية (بوصفها اللغة التى يتكلمها الناس فى هونغ كونج وبكين) أو الإنجليزية (كما استعملها شكسبير واستعملها نحن)، ليس مجالاً صالحاً لأن يصوغ عنه نظريات علمية متماسكة.

ويدخل تركيز تشومسكى على وجهة النظر الداخلية للغة أبحاثه فى مجال علم النفس، وعلم الأحياء فى نهاية الأمر، ويعنى هذا أن اللغة البشرية "موضوع أحيائى". وينبغى، تأسبماً على هذا، تحليل اللغة بالمنهجية المتبعة

في العلوم الطبيعية، وليس هناك مكان للقيود على البحث العلمي وراء تلك القيود المألوفة في الأبحاث العلمية كلها، ومع أن هذه المناهج طوّرت بألوان أشكالها في الفيزياء وهي تميّزها، فإن هذا لا يعنى إمكان اختزال اللسانيات إلى الفيزياء أو إلى أى علم آخر من العلوم "الصحيحة"؛ فالفلسفيات قوانينها الخاصة بها وتعميماتها التي لا يمكن وصفها بلغة "الكواركات" وأشياءها". ومفهوم "المقاربة الطبيعية" بهذا المعنى مركزي لأبحاث تشومسكي كلها، وهي تعنى بصورة صريحة المنطلقات التي توجهها وجهة النظر الثنائية التي توجب أن يتوافق تحليل اللغة مع بعض المعايير التي تختلف عن المعايير الخاصة بالكيمياء أو علم الميكروبات أو تزداد عليها. لذلك ينبغي أن يتمثل مقياس نجاح اللسانيات، كما هو الأمر في أى علم اختياري آخر^(٢)، في عمقه التفسيري وقوة نظرياتها، لا في موافقتها للقيود التي تفرضها الفلسفة.

ويترتب على دعواه العلمية الطبيعية عدد من المقتضيات، ومنها: أنه لا مسوّغ للمستظمة العامة التي مفادها أنه يسعى أن تعامل اللغات الطبيعية بالطريقة التي تعامل بها اللغات الصورية المصطنعة للمنطق أو الرياضيات؛ ولا مسوّغ للمتطلب الذي يقضى بأنه ينبغي أن يكون السداد الشعوري^(٣) إلى قواعد اللغة التي نعروها للأفراد ممكناً؛ ولا مسوّغ للاشتراط بأنه ينبغي أن يُختزل^(٤) الذهن إلى الفيزيائي.

ويتجلى رفضه لهذه الثنائية الفلسفية بأوضح صورة في تعامله مع مشكلة الذهن - الجسد، وكانت إحدى المشكلات المزممة في الفلسفة أن نقرر كيف يمكن للذهن أن يؤثر في الفيزيائي، أى كيف يمكن لشيء يقتضى تعريفه أنه لا يتحقق مادياً أن يسبب إحداث بعض التعديلات في وحدات تحدّد مواضعها في حيز مكاني؛ ويكلمات آخر، كيف يمكن للذهن أن يحرك الجسد. وقد قطع تشومسكي عقدة جوردي^(٥) بتأكيده واحدة من أكثر الصعوبات مركبة: وهي أن مشكلة الذهن - الجسد لا يمكن حتى صياغتها؛ لا لأننا لا نفهم الذهن إلا فهماً محدوداً جداً، كما يفترض عموماً، بل لأننا لا نملك

معايير لتحديد ما يكون جسداً. ويشير تقومسكى، فسي إحدى محاولاته التوضيحية الجذرية التي تميز بها، إلى أنه مثلما أنت آراء إسحاق نيوتن الحقيقة إلى انتشار مفهوم الآيات التماس قد زُعمت فكرة الجسد عند ديكارت ولم يقترح بديل لها منذ ذلك الحين. وفي غياب أية فكرة متمسكة "الجسد" لا يعود هناك مكثفة تصوورية خاصة لمشكلة الدهن – الجسد الفيلسوفية، لذلك ليس هناك مشكلات سببية خاصة. ويعني هذا، على درجة أعم، أنه ليس هناك مشكلة ميتافيزيقية "غيبية" خاصة تتصل بمحاولات التعامل بطرق علمية طبيعية مع الطواهر "الذهنية" (كمعرفة اللغة)، أكثر مما يكون هناك مشكلات غيبية عند الكيميائيين حين يعرفون ما يكون "كيميائياً".

والمقتضى الآخر لهذه الحجة أن الأفكار العامة عن الاختزال في العلوم غير ملائمة. فمن الواضح أننا نرغب في دمج نظريتنا عن الدهن – ويشمل ذلك على وجه الخصوص اللسانيات – بنظريتنا عن الدماغ وأي مجال آخر ذي صلة. ومع هذا، وعلى الرغم من أن اختزال علم الأحياء إلى الكيمياء كان نتيجة للثورة في علم الأحياء الجزيئي، فلا يلزم أن يأخذ التوحيد شكل الاختزال. وأهم من ذلك أن الرغم بوجود نوع من الأولوية للفيزيائي أو للمضوى خاطئ؛ ذلك أن النظريات اللسانية على درجة من الغنى تجعلها قادرة على تقديم بعض التنبؤات المحددة عبر مجال واسع مثلما تفعل النظريات الكيميائية والنظريات الأحيائية. لذلك ربما لا تكون محاولة اختزال اللسانيات إلى علم الأعصاب في التطور الراهن من أهمنا مثمرة. انظر إلى المثال المحدد الخاص بفهم ما يرتبط على النشاط الكهربائي في الدماغ، كما يقاس به "إمكانات الأمعة التي تتصل بالحدث" (ERP) event-related brains potentials. فيفهم اللسانيون إلى حدٍّ معقول بعض الأنواع المختلفة من البنى اللغوية "المشادة"، حيث يعرف الشنود في ضوء معايير المخالفة لمبادئ النحو، كما يظهر الآن أن مثل هذه المخالفات ترتبط ببعض أنماط النشاط الكهربائي في الدماغ. وقد نظر إلى مثل هذه

لأرساطيات على أنها توحى بأن من الممكن تفسير الوقائع اللغوية عن طريق علم الأعصاب. لكن للسانيات، هنا وفي عدد من الحالات الأخرى، هي التي تُعينا كي نضع معنى على هذه النتائج، إذ ليس هناك نظرية كهربائية عصبية لافتة للنظر. وتماثل استحالة التعبير عن التعميمات المهمة عن اللغة في ضوء المفاهيم التقنية للخلايا والعصبونات استحالة عدم إمكان التعبير عن تعميمات علم طبقات الأرض أو علم الأجنة في ضوء المفاهيم التقنية لعلم الغريباء الجسيمية. فمتطلبات الاختزال في كلتا الحالتين تذهب بعيدًا جدًا.

وربما يكون التوحيد العلمي، بله الاختزال، مستحيلًا في بعض النواحي من حيث المبدأ. ولا يعنى هذا ببساطة الزعم البديهي الذي مفاده أننا لا نستطيع فهم بعض المجالات، فالأمر الأعرق أنه لا يمكن لنكائنا البعاد إلى بعض مظاهر الهيئة التي صنعها بها إطلاقًا. وليس من شك أن الفئران لا تستطيع التعامل فكريًا مع بعض الأفكار كالأعداد الأولية، لذلك ينبغي ألا نشك في أن تصميمنا المحدث حيائيًا أنتج كانا عسويًا لا يستطيع ببساطة فهم بعض المجالات. وكما يقول تشومسكى: فالعالم مصنف إلى "مشكلات" و"أحاج". وربما تخضع "المشكلات" لتطيراتنا، أما "الأحاجي" فن تخضع لها إطلاقًا. فربما تستطيع ملكة صياغة العلم^(١٠) لدينا أن تُعينا في تحقيق فنر من الفهم الطرى عن علم الإبصار واللغة وعلم الوراثة، إلخ. لكن هذا لا يعنى أنه يمكن للمجالات كلها أن تخضع لذلك بالكيفية نفسها، بل إلى بعض القضايا — كـ "حرية الإرادة" أو التحديد الصحيح للشعور — ربما تقع بعيدًا عن متناول قدراتنا الفكرية وتطل أحاجي، مثل احتمال كون الأعداد الأولية أحاجي عدد الفئران. ولا يعنى هذا قرع بأنه لا يمكن أن نحصل قدرًا من الفهم عن هذه المجالات، بل يعنى أنه (ربما) لا نحصل فهمًا علميًا، وهو ما يجعلنا بحاجة إلى الاعتماد على عبقرية الروائيين والشعراء للحصول على فهم أوسع.

وحدى المجالات التي يغلب على تشومسكى اليأس من الوصول إليها

إلى فهم علمي الوصف الصحيح لاستخدامنا المألوف للغة في مقابل معرفتنا بها. وقد شرعت أبحاثه طوال نصف القرن الماضي دراسة "معرفتنا اللغوية" (إن استخدامنا للمصطلح الذي استبدل به الآن مصطلح "اللغة - د")، لكن الكيفية التي تحول بها تلك المعرفة إلى استخدام في أثناء أدائنا طلت إلى حد بعيد كتابًا مطلقًا، وربما لغزًا. ولا يعني هذا إنكار أننا حققنا تقدمًا في فهم الكيفية التي يحل بها الناس الجمل التي يسمعون. ذلك أن النتائج التالية كلها رونتنا ببعض الفهم، أي: الدراسات الاختيارية ونظرية إدراك اللغة وإنتاجها وما نفهمه الآن عن اكتسابها وتغيرها؛ وتحليل وظيفة الدماغ عند المرضى والأصحاء. بل لقد تحقق قدرٌ من الفهم الأولي عن كيفية تأويلنا بعض المنطوقات^(١) في السياق، لكننا ما نزال إنماثل في بعدنا عن الفهم الكامل بعد رينيه ديكارت عن معرفة السبب الذي يجعل شخصًا ما يختار أن يصوغ رد فعله على صورة بأن يقول: how beautiful "ما أجملها"، أو n reminds me of Bosch "إنها تذكرني ببوش"، بدلاً من أن يتمثل رد فعله بالصمت.

وسميت هذه المجموعة من المقالات بـ"آفاق جديدة"، إلا أن كثيرًا من القضايا التي نوقشت أعلاه هي ما كان محورًا للاهتمام لسنين عديدة. فقد أبان تشومسكي، منذ مغامرته في تاريخ الأفكار في كتابه "اللسانيات الديكارتية" (١٩٦٦)، عن قدرة فائقة على وضع أفكاره في سياق منظور تاريخي وعلمي عام أوسع. ومكّنه اهتمامه العلمي بالتاريخ لا على تسهيل تتبع المواقف الفكرية [لمشروع] وحسب، بل على تحديد التطورات في اللسانيات بمقارنتها بالتطورات في العلوم التقليدية كذلك، خاصة بتاريخ الكيمياء. وهو يقيم الصلة، في الوقت نفسه، بين هذه التطورات والأبحاث الحالية في علم النفس والفلسفة والرياضيات وعلوم الإدراك على وجه أعم.

وهناك مظهران لما هو جديد [هنا]. أولهما أن هيا قواعداً جديدة من الأدلة على المواقف القديمة؛ وثانيهما، أن من الممكن الآن إثارة أسئلة كان

من المستحيل في الماضي حتى صياغتها. ولا نملك الآن إجابات عن هذه الأسئلة، لكن قدرتنا على إثارتها دليلٌ مثير بنفسه.

ويمكن أن يوضح أول هذين المظهرين بالإشارة إلى رعم اشتهر به تشومسكي منذ أمد طويل (أو اشتهر بالعلو في الإصرار عليه)، وهو: أن جزءاً كبيراً من معرفتنا باللغة محدّدٌ وراثياً، أو هو فطري. والبرهان على أن هناك شيئاً لعويّاً فطريّاً واضحاً بنفسه يبيّنه أن الأطفال يكتسبون اللغة — أما الفعّط والعقارب والأحجار فلا. وتتوجّه أغلب أبحاث تشومسكي في الأربعين سنة الماضية إلى تبين التفاصيل النقيّة لما يعزوه بدقة إلى "الحالة الأولى" للملكة اللعوية للبشرية من أجل تفسير تلك الحقيقة الأولى. وقد نتج عن التقدم في اللسانيات والتخصصات القريبة منها وضع أتاح الآن "إمكاناً بعيداً" للمجته بأدلة من علوم الدماغ وعلوم الوراثة لتبيين الكيفية التي تحدث بها هذه الحتمية ومن ثم إمكان توحيد هذا الجزء من اللسانيات مع العلوم الأخرى. وليس هذا التوحيد مركزياً لأبحاث تشومسكي نفسه، لكن درجة النصيح والتعقيد التي تتصف بها اللسانيات التي اقترحها تجعل هذا مشروعاً ممكناً.

والمظهر الثاني إمكان وصل معرفتنا باللغة بتفسير معيّن للأجراء الأخرى من إدراكنا. ويتطلب تفسير الكيفية التي يمكن لهذا أن يحدث بها مراجعة عامة للتاريخ القريب جداً. فيهيمن على اللسانيات التوليديّة الآن موقفاً: الأول هو نظرية "المبادئ والوسائط" — كما أوضحها تشومسكي في كتابه (1986) Knowledge of Language "المعرفة اللغوية"، والثاني نظرية الحد الأدنى "Minimalism" — كما تبدو في أجلي مظاهرها في كتابه "برنامج الحد الأدنى" (1995c) The minimalist Program. وقد بدّل تشومسكي وأتدعه جهداً صححاً لصياغة آليات صوريّة وافية لوصف التعقيد الواسع جداً للعت الطبيعية، وهو تعقيد تترايد روعته كلما رتدنا للنظر في اللغات المعية. وكانت بعض هذه الوسائل الصورية، ومنها التحويلات وفكرنا السبه

لعميقة والسنية السطحية خصوصًا، ناجحةً إلى حدٍّ أخاذ، وحقت حدًّا عالياً من القبول العام خارج اللسانيات، عند الفلاسفة وعلماء النفس، بل عند عموم الناس كذلك. وكانت المعضلة تتمثل في هذا الطور من النظرية في أن التحديد لدى اكتشف يجعل اللغات تبدو كأنها مما لا يمكن تعلمه؛ إذ كيف يمكن لطفل أن يتعلم على هذا التحديد الباهر في السنوات القليلة التي يحدث خلالها اكتساب اللغة الأولى؟

وكانت إجابة تشومسكي أن أكثر معرفتنا باللغة فطريةً إلى حدٍّ يفوق ما كان متوقعًا من قبل؛ فالواضح أنه لا يمكن أن تكون اللغات المعينة كالإنجليزية أو اليابانية فطرية — كما تشهد بذلك الاختلافات بينها تبعًا لاختلاف البيئة — لكن اكتساب اللغة المألوف يجعل من الواضح بشكل مماثل أن كما ضخماً منها لا بد أن يكون فطريًا. ولا يقتصر الأمر على أن هناك بعض القنود على نوع الفرضية التي يمكن أن يصل إليها الطفل الذي يتعلم لغته الأولى، بل إن خصائص اللغة الجوهرية كلها موجودة في الدماغ منذ البداية. ويعني هذا أن الطفل ليس بحاجة إلى أن يتعلم من الغم خصائص اللغة التي يتعرض لها؛ فهو، بدلاً من ذلك، يتلقى وحسب بعض الخيارات المحددة من مجموعة محددة بشكل مسبق. ولتتمثل على ذلك فاللغة إما تكون من نمط "الرأس — أولاً" (حيث يسبق الفعل المفعول، كما في الإنجليزية) أو من نمط "الرأس — آخرًا" (حيث يسبق المفعول للفعل، كما في اليابانية). ويؤكد الطفل وهو يعرف أن هذين البديلين موجودان، وأن ما يجب عليه لا يختلف كثيرًا عن وضع المفاتيح في لوحة مفاتيح كي "تثبت وسائل" اللغة التي يتعلمها. ومن اللافت للنظر أن هذا الحل للتجانب بين الوصف والتفسير يعكس التطورات في العلوم الأخرى. فقد استُبدل بالنظرية "الموجهة" instructive لتفسير وجود الأجسام المضادة في علم المناعة نظرية "انتقائية" تستدعي فيها المحفزات antigens حتى الاصطناعية منها، الأجسام

المصادره الموجوده مسبقاً في الكائن العضوى قبل تعرضه للتأثير الخارجى.
وهذا التوازى مع اكتساب اللغة لاهت للنظر.

وربما تكون نظرية المبادئ والوسائط التى طوّرت فى العقدين
الماضيين أول مقارنة حقيقية مُبدعة للغة طوال الألفين وخمسمائة سنة
الماضية. وهى تختلف تصورياً اختلافاً شامعاً عن التصورات السابقة للغة،
سواء التقليدية منها أو التوليدية، وهو ما يجعل تشومسكى يرى أنها المرة
الأولى التى ربما أمكن أن يُسوّغ فيها وصف النظرية اللسانية بأنها "ثورية"،
وهو الوصف الذى توصف به أبحاثه فى الخمسينيات دائماً. وبحل الشكل
الحالى من نظرية المبادئ والوسائط - التى تختلف اختلافاً كبيراً عن شكل
النظرية فى الثمانينيات - فى برنامج الحد الأدنى" الذى اقترحه فى
التسعينيات. وهذا الشكل محاولة جزئية لإعادة التفكير فى أسس مشروع
[البحث اللسانى، كما يراه تشومسكى]، وهو يتغلب عن الصعاب غير
الضرورية تصورياً كلها أو التى لا تفرضها الضرورة الاحتمالية، وتلك هى
الشروط المألوفة فى العلوم. وعت إعادة التفكير هذه التغلب عن كثير من
الوسائل الوصفية فى الأشكال المبكرة من النحو التوليدى - بل حتى تلك
الاحتراعات الباجحة كمستوى البنية العميقة ومستوى البنية السطحية - وهو
ما أوجأ إلى البحث عن تفسيرات جديدة.

ويتوخى تشومسكى الدقة فى تأكيد أنه برنامج الحد الأدنى" لم يبلغ بعد
أن يكون نظرية؛ فهو لا يعدو أن يكون برنامجاً لتحديد نسوع معين من
المقاربة السخئية. ويجب على أية نظرية للغة ضرورة أن تقترح صلة بين
الصوت والمعنى، أى بين تمثيلات النطق وتمثيلات الخصائص المطفية
للكلمات والجمل. وتبعاً لهذا يجب على النحو - أى اللغة - د أن يحدد
مستويين من التمثيل، يطلق عليهما "الصورة الصوتية" و"الصورة المطفية"،
وأن يحدد الصلة بينهما. ويسعى - فى الحالة المثالية - ألا يكون هناك

مستويات أخرى وأن تكون تعقيدات هذه الصلة على حد أدنى. ويوحى هذا بسؤالين إما أنه لم يكن من الممكن تتلوّهما في السابق بصورة جادة أو ربما حتى صياغتهما. فالأول: ما مدى صلاح اللغة البشرية لأن تكون حلاً لهذه المشكلة التصورية الخاصة بتحديد الصلة بين الصوت والمعنى؟ فهل يمكن اقتراح أن أفعال اللغات الطبيعية "مثلى" optimal بمعنى ما^(١٦)؟ والثاني، ما العلاقات بين الملكة اللغوية والأنظمة الأخرى للذهن/الدماغ؟ وعلى وجه أخص، هل يمكن لأي شذوذ محتمل عن "المثالية" optimality في السؤال الأول أن يُعزى إلى الشروط التي يفرضها السؤال الثاني؟

ويتناول تشومسكي هذه القضايا في ضوء السؤال التالي: "إلى أي مدى تكون اللغة 'مُحكّمة'؟"^(١٧)، ويجيب عنه بإجابة تُعدّ مفاجئة عن نظام أحيائي، وهي أن اللغة قريبة جداً من الإحكام. ويعنى هذا أن أي شذوذ عن الضرورة التصورية التي توجبها الملكة اللغوية (أي: "الغة - د") منطوق بشروط مفروضة من الخارج. ويسمى تشومسكي هذه الشروط بـ "شروط المقرّونة": أي الشروط التي يفرضها حاجة أنظمة الذهن/الدماغ الأخرى، من أجل استخدام التمثيلات التي توفرها الملكة اللغوية. ويشير هذا على وجه الخصوص إلى حاجة النظامين العُلقي والإدراكي لاستثمار تمثيلات "الصورة الصوتية"، وإلى حاجة النظام التصوري لاستثمار تمثيلات "الصورة المنطقية". وإطلاقاً من هذه الظاهرة لا تبدو عمليات النقل أو "الإزاحة" displacement من النوع الذي نراه في الموضعين المختلفين اللذين يمثلهما الاسم "كلينتون" في الجملتين التاليتين:

They elected Clinton.

"انتخبوا كلينتون".

و:

Clinton was elected.

"كُنْتُص كلينتون".

صورية تصوريًا. فما الذي يجعل اللغات الطبيعية تستثمر مثل هذه الوسائل التي لا توجد في لغات المنطق والرياضيات الاصطناعية؟ وإحدى الإجابات المؤقتة أن النقل ربما يكون مدفوعًا بالحاجة إلى تنظيم المعلومات من أجل التواصل الأمثل. وإذا كان هذا هو التفسير الصحيح، حقًا، فيبدو كأن إحدى خصائص الملكة اللغوية معروضة من خارج النظام، أي من جزء آخر من أجزاء الدهن/الدماغ.

ولا يقف تشومسكي عند ذلك الحد، بل يحاول وصل عدم إحكام اللغة الظاهر هذا بمظهر آخر من عدم الإحكام؛ فاللغات الطبيعية ملأى بالظواهر التي تنشأ عنها بعض المشكلات لمتعلمي اللغة الثانية، وبعض أنواع الإزعاج للفلاسفة؛ فهناك تعقيدات صريحة كقوائم الإعراب والأفعال غير القياسية، التي لا يبدو أن لها معنى حاصلاً بها حقيقة أو غير معيدة دلاليًا. فهي من المظاهر الأخرى لعدم الإحكام، وتوجب افتراض بعض السمات التي لا يمكن تأويلها؛ أي سمات ليس لها تأويل دلالي. ومع هذا تستغل النظرية التركيبية الحالية من هذه السمات التي لا تأويل لها استغلالاً مطردًا؛ فوظيفتها أن توجه عمليات النقل التي رأينا أنها مدفوعة بعوامل من خارج الملكة اللغوية. وإذا كانت مثل هذه الافتراضات على جادة الصواب فإنها تسمح بالإمكان اللافت للنظر الذي يقضي باختزال نوعين من "عدم الإحكام" الظاهري إلى نوع واحد، بل إلى النوعين "الظاهريين" من عدم الإحكام ليسا إلا نوعًا واحدًا حقيقة، إن كانت هذه الحجة صحيحة، حقًا. بل ربما لا يكون هناك بديل آخر، في سوء العبود التي تفرضها الأنظمة الأخرى من أنظمة الدهن/الدماغ على الحلول التي تسعى إلى ربط الصوت بالمعنى، لهذا نقسم الضرورة التصورية الشكل العام للدحو.

وأخيرًا، سنوجه النظر الآن إلى المقالات واحدًا واحدًا. فالفصل الأول "أفق جديدة في دراسة اللغة" مقدمة مختصرة غير تقنية عمومًا للتفكير تشومسكي في الموقف الراهن عن طبيعة الملكة اللغوية، وتسعى لإيضاح مكان

أفكاره في إطارها التاريخي والفكري، أي: التقاليد الجاليلية والديكارنية [سببة إلى جاليلو وديكارت]. ويبيّن هذا الفصل نزعة التي صارت مألوفة الآن حيث يأخذ أمثلة بسيطة ليرتب عليها بعض المقصيات العميقة. فإذا أخذت مكتبة نسختين من رواية "الحرب والسلام" لتولستوى، واستعار كل واحد منهما شخصاً مختلف، فهل أخذ الشخصان الكتاب نفسه أم أحدا كتابين مختلفين؟ وكلا الإجابتين ملائمة تبعاً لما إن كما تنظر إلى الكتاب بوصفه وحدة مادية أم بوصفه وحدة مجردة. وربما يبدو هذا واضحاً لكن هناك مقصيات جادة لهذه المسألة على فلسفة اللغة، كما يستمر تشومسكي في إيضاح الأمر. والملاحظة المهمة الأخرى أنه يبدو أن معرفتنا بإمكان النظر إلى بعض الأشياء كالكتب بهذه الطرق المختلفة تأتينا عموماً باستقلال عن التجربة. ويمثل هذا حجة من فقر المدّعي على أن مثل هذه المعرفة معنوية فطرياً، وينبغي أن يكون أكثر ما يحويه هذا المقال سهل الفهم على غير المتخصصين، لكنه يمكن أن يقدم شيئاً كثيراً للمتخصص كذلك.

والفصل الثاني "تفسير استخدام اللغة" نقد لوجهات نظر الفلاسفة الذين يرون أن اللغة شأن خارجي، خاصة [الفيلسوف الأمريكي المعاصر] هيلاري بتيام، وهو دفاع عن المقاربة الطبيعية لدراسة اللغة كذلك. ويقدم تشومسكي سلسلة طويلة من الأمثلة الجديدة للبرهنة على وجهة النظر التي مفادها أن أكثر معالجات اللغة نجاحاً هي تلك التي تصاغ في ضوء الحوسبات التي تجري على التمثيلات الذهنية للدلالية. وهذا بالطبع المجال الذي نجد فيه إسهاماته التقنية العظمى، ومع ذلك لا يتطلب هذا النقاش معرفة مسبقة بالنظرية التركيبية، ويتضمن جزء من تحليله تسمية لفكرة "اللغة - د"، التي يقول بها الذين يرون اللغة موضوعاً داخلياً، إلى المجال المعرفي، مستعيناً بفكرة "الاعتقاد - د". ويبيّن هذه الدعوى، مرة أخرى، ببعض الأمثلة البسيطة لكنها لافتة النظر وتشهد بعمق معرفتنا وتخصيلها عن بعض الوحدات المعجمية مثل "بيت" house و "قريب" near. فنحن نعرف في جملة مثل:

John is painting the house brown.

يُصنع جون البيت بُنيًا.

— ومن غير توجيه فيما يبدو — أن السطح الخارجي للبيت هو الذي يُصنع، لا سطحه الداخلي. لكن لا يمكن أن يكون معنى "بيت" مقصورًا على سطحه الخارجي. وإذا كان هناك شخصان على بُعد متصل من السطح، أحدهما في الداخل والآخر في الخارج، فالشخص الذي في الخارج وحده هو الذي يمكن وصفه بأنه "قريب" من البيت. ويبدو، مرة أخرى، وكما أوضحنا ذلك الممارسات الاحتياطية، أنه حتى الأطفال للصغار جدًا يعرفون مثل هذه الحقائق، وهذا ما يوحى بأن المعرفة بمعنى من المعاني متوفرة بشكل مسبق لهذا الكائن العضوي [أي الإنسان].

ويأخذ الفصل الثالث "اللغة والتأويل" هذه الأفكار خطوة أبعد، ويُفصل تفصيلًا أوسع، بشكل خاص، حججه ضد [الفيلسوفين الأمريكيين المعاصرين] ويلارد كوين ومايكل دوميت وآخرين عن قضايا مثل عدم وثوقية الترجمة، واللغة الخاصة في مقابل اللغة العامة، وطبيعة المعرفة الذاتية، ومكافة "القواعد" اللغوية. ويأخذ تشومسكي بعصر الأمثلة التركيبية البسيطة التي تورد بكثرة في الأبحاث النحوية ويستخدمها للاحتجاج بعدد متووع من المواقف الفلسفية. فنظر إلى تأويل جملة مثل:

Mary expects to feed herself.

تُتوقع ماري أن تُطعم نفسها.

(حيث تفهم "ماري" Mary و"نفسها" herself على أنهما تحليلان إلى الشخص نفسه)، في مقابل الجملة المماثلة جزئيًا:

I wonder who Mary expects to feed herself.

"ليت شعري من تتوقع ماري أن تُطعم نفسها".

حيث يكون هذا الفهم للإحالة المشتركة مستحيلًا؛ ويبيّن تشومسكي عددًا من المفنصيات لعل هذه الأمثلة وتحليلاتها. فهي تنفي رعم كوين بأنه

ليس هناك حقيقة للأمر؛ ويمكن استخدامها لتأييد التمييز بين التحليل والتأليف^(٤٠)؛ وتثير بعض المشكلات لأية فكرة عن شبكة المعنى meaning holism^(٤١)؛ كما تشير إلى استقلال ملكتنا اللغوية عن المظاهر الأخرى لنظامنا الاعتقادي.

ويعود الفصل الرابع "المقاربة الطبيعية والمقاربة اللغوية في دراسة اللغة والذهن" إلى الهجوم على الفلاسفة لتبنيهم الضمني "الدعوى التفريقية"؛ وهي أنه ينبغي أن نخضع اللغة لنماذج وشروط إضافية على تلك التي تراعى في العلوم الطبيعية عموماً. ويبدأ تشومسكي بملاحظة أن مصطلح "ذهني" يُحذّر ببساطة بعض مظاهر العالم المعينة التي نود أن نخضعها للبحث العلمي الطبيعي، ثم يتوجه إلى عرض تاريخ دقيق للأفكار - من حيث صلتها بدراسة اللغة خاصة - بدءاً من نيكارت إلى الوقت الحاضر، مستخلصاً الأخطاء من علم الكيمياء ودراسة الإبصار تحديداً، وتقتضي هذه الممارسة أنه لا يمكن صياغة مشكلة للذهن - الجسد، وأن الدور المزعوم للشعور في تحديد ما يكون المعرفة اللغوية لا يبرهان عليه؛ وأن للفهم الداخلي للمعرفة اللغوية وحده هو القادر على إمدادنا بأي تفسير لقرائنا.

ويعود الفصل الخامس "اللغة موضوعاً طبيعياً" إلى عدد من القضايا نفسها، لكن مع التركيز مباشرة بصورة أكثر على اللغة ومعرفة اللغة. فيرى تشومسكي أن اللسانيات تنتمي إلى العلوم الطبيعية، ثم يتبع السوابق الفكرية له في تقديم أخذ ومثل بتاريخ العلم. وعلى الرغم من تكراره لهذا الزعم المسوَّغ عن مكانة اللسانيات "العلمية" فإنه كان صارماً في نقاشه للمحاولات الاختزالية التي تسعى إلى اختزال اللغة إلى العضوي والفيزيائي. أما ما نحتاجه هنا فهو التوحيد، ثم إن الاختزال ليس إلا حالة نادرة من هذا الإلحاق [بالفيزيائي والعضوي]. ويتضمن مدى اللسانيات الحالية مشكلات الكيفية التي يتعلم بها الأطفال لغاتهم الأولى، وكيف يستخدم البالغون هذه اللغة. ويقدم تشومسكي هنا ملاحظتين مقلبتين. فالأولى أنه إن كانت اللغات مما يمكن

نعلمه حقا سيكون هذا اكتشافاً اختياريًا مفاجئًا، والثانية أنه يبدو أن اللغات لا يمكن استخدامها جزئيًا، كما يشهد بذلك إخفاق أنظمة الأداء غالبًا. ويختتم المقال بمناقشة رصينة لحدود الحدس. ويُعدُّ الحدسُ أو الأحكام اللغوية مركزيًا للحجاج في اللسانيات، لكن تشومسكي يشير إلى أنه ربما لا يمكن أن يمتلك حدودًا معينة حين يتعلق الأمر بالمفردات التقنية في الرياضيات أو الفلسفة، وأن اعتماد الفيلسوف على الاحتجاج بالحدس عن تولم الأرض^(١٦)، مثلاً، صار دائمًا.

ويتناول الفصل السادس اللغة من وجهة نظر داخلية* بعض القضايا نفسها لكن باستخدام أمثلة أخرى وبمناقشة مطولة للاختلافات بين البحث العلمي الطبيعي وما يسمى غالبًا بـ "العلم الشعبي"^(١٧). وليست العلاقة بين الاثنين واضحة بنسبها. فحين لا نتوقع في الفيزياء أن تُعيد وجهات النظر الشعبية صياغة النظرية عند الحبير، ومع أن "العلم الإنساني"^(١٨) بنفسه مجال بحثي لافت للنظر إلا أنه ليس هناك سبب للافتراض بشكل مبدئي أنه ينبغي للتصورات والصيغ في الحوار ما قبل العلمي أن تنتقل من غير تعبير إلى النظريات الصورية عن "اللغة - د". وليس هناك سبب، على وجه الخصوص، لفرض شروطٍ تنفذ إلى الشعور على القواعد التي تُعَدُّ لغتنا. فإذا قال طفل:

I rided my bike.

"ركبتُ عجلتي"

ليصياغة ماضي الفعل الإنجليزي ride "يركب" بشكل يختلف عن صياغته المعهودة]

فلن نكون محقّين في إنكار أن هذا الطفل يتبع القاعدة القياسية لصياغة الفعل الماضي [في الإنجليزية]، وأقل من ذلك أن نفترض أنه يمسى هذه الحقيقة. وكما هي الحال دائمًا، ترتب النتائج العسيفة والمعقدة - عن عقم التصورات الخارجية عن اللغة وضرورة التصورات الداخلية - على أمثلة بسيطة.

ويتابع الفصل السابع الأخير "المقاربة للدلالية" تبيين المنظور الداخلي عند تشومسكي، ويأتي بأمثلة وحجج جديدة، موسعة نقده إلى مدى أوسع من الأهداف، وإلى مظاهر تولد الأرض خاصة. يضاف إلى ذلك أن هذا الفصل يحكم الربط بين هذا النقاش وأبحاث تشومسكي الأخيرة في برنامج الحد الأعلى، وينتهي بمناقشة موسعة لمدى الأفكار النظرية وأهميتها.

وإلى جانب أبحاث تشومسكي السياسية (التي لا يتضمن هذا الكتاب شيئاً منها) فقد اشتهر بتطبيقاته التركيبية. وتشتمل كثير من المقالات هنا على أمثلة واضحة ومحيّرة من الأنواع التي اشتهر بصياغتها؛ ومن ذلك التقابل بين:

John was too clever to catch.

"كان جون ذكياً جداً مما جعل القبض عليه صعباً".

والمثل المماثل:

John was too clever to be caught.

"كان جون ذكياً جداً أن يقبض عليه".

والجملة المستحيلة:

John was clever to catch.

"كان جون ذكياً ليُقبض عليه".

ومن اللافت للنظر أنه بالإضافة إلى هذه الأمثلة التركيبية، فأكثر التمثيل في هذه المقالات معجمي، مع حجج عميقة تقوم على عدد من الوحدات التي تُخدع بيمسطينها. ويقدم تشومسكي هذه الحجج بالمسطق القوي نفسه كما في السابق، ثم تقود النتائج إلى وجهة نظر عن العالم شكّل يدافع عنها طوال أربعين سنة؛ لكن هذه الحجج جديدة.

لما ما يشد الانتباه فيما يكتبه تشومسكي فليس عمقه الأخاذ ومداه الرائع وحسب بل ينجاوز ذلك إلى حقيقة أنه ما يزال بعد نصف قرن يمتلك القدرة

على المفجأة: فمن ملاحظته أن بني البشر ليسوا نوعًا طبيعيًا إلى تبينه
همية اللغة الباشية لتحليل اللغة الإجليزية؛ ومن رفضه لأحتراعه المشهور
"البية العميقة" إلى افتراضه أن اللغة، على الرغم من طبيعتها الأحيائية، ربما
تكون أقرب إلى الإحكام؛ ومن التجانب بين النديه والعلم إلى مقتضيات ما
يعرفه عن يب بني أو كأم ماء؛ فكل شيء يتعاصد ليقيم وجهة نظر اللغة
والذهن فريدة ومقبعة.

هوامش التمهيد

- (١) انظر مقدمة المترجم. (المترجم)
- (٢) هناك مصطلحات عدة تطلق في اللغة العربية الآن على هذا العلم؛ منها "علم اللغة العام" و"الأسانية" و"اللغويات". لكن هناك ما يكاد يكون توجهًا عامًا لاستخدام هذا المصطلح. (المترجم)
- (٣) انظر مقدمة المترجم. (المترجم)
- (٤) انظر تفسير هذين المصطلحين فيما يأتي في هذا التمهيد. (المترجم)
- (٥) بصر تشومسكي هذا المصطلح في الفصل الأول من الكتاب. وهو يشير إلى ما تتصف به نظريته اللسانية بأنها داخلية فردية معيومية. والملاحظ أن الكلمات الثلاث في الإنجليزية، أي: internal, individual, intensional، تبدأ كلها بحرف I، لذلك استعمل هذا الحرف في الدلالة عليها جميعا. أما في العربية فالكلمات النظرية تبدأ بحروف مختلفة، لذلك اكتفيت هنا باستعمال الحرف "ذ" (الذي تبدأ به كلمة "داخلية")، وينبغي أن نتذكر، كلما ورد هذا المصطلح، أن المقصود به الكلمات الثلاث. (المترجم)
- (٦) اخترت أن أترجم كلمة empirical بـ "اختباري"، وكذلك مشتقاتها؛ ذلك تجنبًا للبس الذي يمكن أن ينشأ من ترجمة هذه الكلمة بـ "تجريبي" التي يمكن أن تدل على التوجه الفلسفي المعروف. (المترجم)
- (٧) النفاد إلى الشعور هو قدرة الشخص على الكلام بصورة عتبية عن حالاته الشعورية. (المترجم)
- (٨) الاختزال هو أن يُعالج علم ما في ضوء مقولات ومصطلحات علم آخر يُعد أرقى منه، كأن يُفسر الكيمياء بمصطلحات ومفاهيم الفيزياء، أو يُفسر علم الأحياء بمصطلحات ومفاهيم الكيمياء، وهكذا. (المترجم)

(٩) سبب إلى الفصاة اليونانية القديمة عن شخص اسمه "ميداس" عقد عقد عمر عن حلها كل الذين حاولوا ذلك. لكن الإسكندر الأكبر، القائد اليوناني الشهير، حلها بطريقة الحاصة، حيث قطعها بالسيف. (المترجم)

(١٠) Science Forming Faculty وهي إحدى الملكات التي توجد في الدهر وتعين البشر على تكوين النظريات العلمية. (المترجم)

(١١) Utterances مصطلح عام يطلق على أي مجموع من الكلام سواء كان كلمة أو جملة أو جزءاً من جملة. (المترجم)

(١٢) يعنى مصطلح "الحد الأدنى" التلخص من كثير من التقنيات الوصفية والتفسيرية التي كانت تستعمل في الأطوار المسابقة من النظرية التوليدية وتقليص هذه الوسائل إلى عدد قليل من المبادئ العامة والوسائط، ويعنى الوصف optimal للتوافق مع بعض الشروط الاقتصادية الطبيعية المحددة نحو: محلية النقل، وعدم وجود خطوات غير ضرورية للاشتقاق، إلخ. (المترجم)

(١٣) يصف تشومسكى اللغة بأنها "مُحكمة" perfect، لأن الملكة اللغوية محددة ببعض الشروط العامة التي تُحدد مكانها داخل مجموعة لأنظمة المعرفة للذهن/الدماغ، وتحددها كذلك بعض الاعتبارات العامة للطبيعية التصورية التي تتصف ببعض معايير المعقولية المستقلة كالساطة والاقتصاد والاتساق وعدم الزيادة unredundancy إلخ. وربما يكون هناك كلمة عربية أوفى لترجمة هذه الكلمة. (المترجم)

(١٤) يميز بين الفلسفة التحليلية والفلسفة التأليفية تبعاً لصياغة كسانط بأن تصور المحمول في القضية التحليلية proposition متضمن في تصور العاقل، ويمكننا من ثم الحكم على صدق القضية أو ريبها

بالتحليل. أما في القضية التأليفية فيضيف تصورُ المحمول شيئاً جديداً لتصور الفاعل، أما صدق القضية أو زيفها فلا يمكن تحديدهما من خلال التحليل. (المترجم)

(١٥) تعني الشبكية الذهنية (أو الدلالية) أن ماهية مضمون اعتقاد ما (أو معنى جملة ما) يُحدّد بالمكان الذي يشغله في شبكة من الاعتقادات التي تكون مجمل نظرية ما أو مجموعة من النظريات. (المترجم)

(١٦) إشارة إلى التجربة الذهنية التي اقترحها الفيلسوف الأمريكي المعاصر هيلاري بتيام في مقاله (١٩٧٥). ويدعونا فيها إلى تصور وجود لرض أخرى تشبه أرضنا بدقة، من حيث المظاهر الفيزيائية والخصائص الأخرى جميعها. لكن مكان هذه الأرض التوأم يختلفون عنا في أفكارهم ومعتقداتهم، وغير ذلك. وسوف يعرض تشومسكي لمناقشة هذه الفكرة في بعض فصول الكتاب هنا، ويبين مأخذه عليها. (المترجم)

(١٧) العلم الشعبي هو أخذ هروغ البحث العلمي الطبيعي - الفهم البديهي - التي تهتم بالكيفية التي يزوّد بها الناس ثبات الموضوع، وطبيعة الحركة ومسبباتها، والفكر والفعل، كما يقول تشومسكي في الفصل السادس. (المترجم)

(١٨) العلم الاتني هو دراسة لـ "التفسير النصي البديهي للسلوك الإنساني"، كما يقول تشومسكي في الفصل السادس، نقلاً عن بيلجرامي. (المترجم)

مقدمة

شهد النصف الثاني من [القرن العشرين] نشاطًا بحثيًا مكثفًا، كان أغلبه متمرراً جدًا في دراسة الملكات المعرفية للبشرية، من حيث طبيعتها والظروف التي تدخل بها في الفعل والتأويل. ويتبنى هذا البحث عمومًا دعوى مفادها "أن الموضوعات الذهنية، بل الأذهان حقيقة، حصائص نامئة للأدمغة"، مع إدراكه أن "هذه الخصائص للنامئة... . حسيلة لعمل بعض المبادئ التي تحكم التفاعلات بين الأحداث في المستويات الدنيا - وهي مبادئ لم نفهمها بعد" (Mountcastle 1998: 1). وتعتبر كلمة "بعد" عن القول الذي ظل، خطأ أم صوابا، ملازمًا للبحث طوال هذه الفترة.

وكانت دراسة اللغة إحدى المجالات التي تحقق فيها تقدم كبير، وفي العشرين سنة الماضية خاصة. لكن الأسئلة التقليدية ظلت، هنا كذلك، على الأفق، هذا إن كانت هناك ابتداء. وبأخذ هذا البحث، كما أفهمه، أخذ صيغ الدعوى عن الذهن / الدماغ التي أوردتها نقلاً أمراً مسلماً (بصورة صميّة في الغالب)، وهو الوجه الذي يمكن تأويله بصورة معقولة على أنه جزء من علم النفس أو جزء من علم الأحياء للبشرى، بصورة أعم. وقد أطلق بعضهم الباحثين على هذا المنحى من البحث، بشكل مسوّغ، مصطلح "اللسانيات الأحيائية" (Jenkins 1999). وهي تأخذ موضوعاً لها بعض الحالات المحددة للناس، وهو ما يعنى غالباً حالات أصغيتهم: ولتسمها بـ "الحالات اللغوية". وتسعى إلى الكشف عن طبيعة هذه الحالات وخصائصها، وتطوراتها وأنواعها، والأسس التي تقوم عليها في الإعداد الأحيائي للفطري، ويبدو أن هذا الإعداد يُحدّد "ملكة لغوية" تتصف بأنها مكون فريد من مكونات الملكات الذهنية العليا (وربما يكون لعناصرها، بوصفها نظاماً، أنواع كثيرة من الوظائف)، أي أنها "خاصية مقصورة على النوع" ومشاركة بين بنى البشر إلى حد بعيد، مع بعض التنوعات العامة لها. والملكة اللغوية تطوّر أحيائي حديث جداً، وهي، على حد ما نعلم، قدرة معزولة أحياناً من حيث بعض المعايير المهمة. ويسعى البحث في اللسانيات الأحيائية إلى توحيدها مع المقاربات البحثية الأخرى لخصائص الدماغ، مع الأمل في أن تكتسب الشُرطة [1]، في عبارة "الذهن/الدماغ"، مضموناً أكثر جوهرية في المستقبل. ولا يقتصر اهتمامها على طبيعة الحالات اللغوية وتطورها، بل تهتم كذلك بالطرق التي تدخل بها [هذه الحالات] في استخدام اللغة. ويشمل هذا الاهتمام من حيث المبدأ، وأحياناً من حيث الواقع، علاقات هذه الحالات بوسيط خارجي ما (كإنتاج الكلام وإجراكه)، والدور الذي تؤديه في التفكير والكلام عن العالم والأفعال الأخرى التي يقوم بها الإنسان والتفاعلات بينها. ونوحى هذه المقاربة، كما يبدو لي، بأننا ربما نحتاج إلى قدر كبير من إعادة

التفكير، في بعض المجالات، ومنها على الأخص تلك التي تتصل بالإحالة والمعنى في اللغة الطبيعية، وذلك لأسباب ناقشناها في الفصول التالية.

ويجب بالطبع أن يبرهن على أن هذه المقاربة "الطبيعية الطبيعية" naturalistic طريق ملائم للبحث في ظواهر اللغة، واستخدامها. والدعوى الأكثر طموحاً أن هذه المقاربة قضية مسلمة (بصورة ضمنية في الأقل، وأحياناً برغم الإنكار الصريح لوجودها) في البحث البناء غالباً في هذه المجالات، وأن شيئاً شبيهاً بها صحيح في دراسة الملكات المعرفية الأخرى. كما يجب البرهنة كذلك على أن أنواع النقد الموجهة لهذه المقاربة مصللة، ويشمل ذلك أنواع النقد الشائعة جداً والمؤثرة. وهذا كله معقول جداً، كما أطر. وتحاول الفصول التالية، التي كان أصلها محاضرات ألقيتها خلال السنوات القليلة الماضية، أن تقدم بعض الأسباب التي تقود إلى هذه النتائج، وأن ترسم بشكل أولي بعض الاتجاهات التي تبدو لي ملائمة ومستحق الاستقصاء.

الفصل الأول أفلق جديدة في دراسة اللغة

نُعَدُّ دراسةُ اللغة واحدة من أقدم مروج الدراسة المنهجية، فقد بدأت عند اليهود واليونانيين القدماء، وشهد تاريخها كثيراً من الإنجازات العديدة والمثمرة. لكنها من رلوية مختلفة، ما تزال حديثة جداً، ذلك أن المشاريع البحثية الرئيسة السائدة اليوم لم تأخذ الشكل الذي هي عليه إلا منذ أربعين سنة تقريباً، حين بُعثت بعض الأفكار التقليدية الرئيسة ورُسِّت، وهو ما فتح الطريق أمام ما برهن على أنه دراسة مثمرة جداً.

أما خطوة اللغة يمثل هذا الاهتمام عبر السنين فليست أمراً مفاجئاً. إذ يبدو أن الملكة اللغوية البشرية "خصيصة مقصورة على النوع" حقيقة، ولا يختلف البشر فيها إلا اختلافاً ضئيلاً، وليس لها نظير مهم عند سواهم. وربما كان أقرب النظائر لها ما نجده لدى العشرات التي يفصلها عن البشر تاريخ تطوري يمتد لبلبون سنة. وليس من سبب جوهري اليوم للاعتراض على وجهة النظر الديكارتية التي ترى أن القدرة على استخدام الإشارات اللغوية للتعبير عن الأفكار التي تكون بصورة حرة هي ما يرسم "الفارق الحقيقي بين البشر والحيوان"، لو الألة، سواء عينا بـ "الألة" تلك "الأتمة" التي ألهبت خيال الناس في القرنين السابع عشر والثامن عشر الميلاديين، أم الآلات التي تحفز الفكر والخيال في الوقت الحاضر.

وسُحِّلَت الملكة اللغوية، زيادة على ذلك، بشكل جوهري في مظاهر الحياة كلها، وفي الفكر والتفاعل البشريين. وهي مسئولة بشكل كبير عن أن البشر وحدهم في العالم الأحيائي تاريخاً وتطوراً ثقافياً وتنوعاً لا حدود لتعقيد وعبء، بل هي مسئولة كذلك عن النجاح الأحيائي الذي حققه بالمعنى النقفي الذي يعنى أن عددهم كبير جداً. وربما لا يمكن لعالم من المربخ ملاحظ الأحداث العربية التي تحدث على الأرض ألا يدهشه شوء هذا الشكل

من التنظيم الفكري الفريد الواضح وأهميته. بل إن الأمر الأكثر طبيعية أن يكون هذا الموضوع، بالغازه الكثيرة، مصدراً لإثارة حب الاستطلاع عند أولئك الذين يسمعون لفهم طبيعتهم هم ومكانهم في العالم الأوسع [أي عند البشر].

وتقوم اللغة البشرية على خصيصة أولية، يبدو أنها نفسها معرولة أحياناً، وهي "اللانهاية المتميزة"، التي تتجلى في أنقى أشكالها هي الأعداد الطبيعية، أي: ١، ٢، ٣، . . . فالأطفال لا يتعلمون هذه الخصيصة؛ أما إن لم تكن المبادئ الأساسية [لهذه الخصيصة] موجودة بشكل مسبق في الدماغ فلا يمكن لأي قدر من الأدلة أن يوفرها. ولا يلزم أي طفل، كذلك، أن يتعلم أن هناك جملاً تتألف من ثلاث كلمات وجملاً من أربع، لكن ليس هناك جمل من ثلاث كلمات ونصف، وأن عدد الكلمات في الجملة يمكن أن يتزايد بصورة غير نهائية؛ فمن الممكن دائماً تكوين جملة أكثر تعقيداً، لها شكل ومعنى محدّدان. ويجب أن تكون مثل هذه المعرفة قد جاءت إلينا من "البد الأصلية للطبيعة"، كما تقول عبارة ديفيد هيوم (108: 1748/1975 القسم ٨٥)، بصفتها جزءاً من إعدادنا الأحيائي.

وقد أدمنت هذه الخصيصة جاليليو الذي رأى أن اكتشاف طريقة نستطيع بها إيصال أكثر أفكارنا سرية إلى أي شخص آخر باستخدام أربعة وعشرين شكلاً صغيراً (Galileo 1623/1661, end of the first day) أعظم الاكتشافات البشرية. وينجح هذا الاختراع؛ لأنه يُصور خصيصة اللانهاية المتميزة للغة التي تستخدم هذه الأشكال في تمثيلها. وبعد ذلك بفترة وجيزة ذهب مؤلفو كتاب Port Royal Grammar بذلك "الاختراع الرائع" لوسيلة يمكن بها أن نكون من عدد قليل من الأصوات تعبيرات غير نهائية تمكّننا من أن نطلع الآخرين على ما نفكر فيه وما نتخيله وما نشعر به — وليست هذه "اختراعاً" من وجهة نظر معاصرة، لكنها لا تقل "روعة" بوصفها ثمرة لعملية التطور الأحيائي، التي لا نكاد نعرف عن الدور الذي قلمت به شيئاً، في هذه الحالة.

ويمكن أن ننظر إلى الملكة اللغوية بشكل معقول على أنها "عصو اللغة" بالمعنى نفسه الذي يتحدث به العلماء عن نظام الإبصار، أو نظام المناعة، أو نظام الدورة الدموية بوصفها أنظمة للجسد. وإذا فهمنا العصو على هذا النحو فهو ليس شيئاً يمكن نزعها من الجسد، في حين يُترك سائرُه كما هو. فهو نظام فرعي لبيئة أكثر تعقيداً. ونأمل أن نعلم للتعقيد الكامل لهذه البيئة [بتقصي أحرانها] قتي لها خصائص فارقة، وبتقصي تفاعلاتها. وتسير دراسة الملكة اللغوية بهذه الطريقة نفسها.

ونعترض كذلك أن عصو اللغة شأنه شأن الأعضاء الأخرى من حيث كون طبيعتها الأساسية تعبيراً عن "المورثات". أما الكيفية التي يحدث بها هذا فتستل هدفاً بعيداً للبحث العلمي، لكننا نستطيع أن ندرس "الحالة الأولى" للملكة اللغوية المحددة وراثياً بطرق أخرى. فمن الواضح أن أية لغة محصلة للتفاعل بين عاملين هما: الحالة الأولى، ومسار التجربة. ويمكن أن ننظر إلى الحالة الأولى على أنها "جهاز" لاكتساب اللغة" يأخذ التجربة "حلاً" ويُعطى اللغة "خرجاً" - أي "خرجاً" يمثل داخلها في الدهن/الدماغ، والدخل والخروج كلاهما موضوعان للبحث: فيمكن أن ندرس مسار التجربة وخصائص اللغات التي اكتسبت، ويمكن لما نتعلمه بهذه الطريقة أن يكشف لنا الكثير عن الحالة الأولى التي تتوسط بين الاثنين.

وهناك سبب قوي - ريادة على ذلك - للاعتقاد بأن الحالة الأولى مشتركة بين أفراد النوع [البشري]؛ فلو نشأ أطفال في طوكيو لاكتسبوا اللغة اليابانية، شأنهم شأن الأطفال هناك. ويعني هذا أن للأدلة عن اليابانية صلة مباشرة بالمعطيات عن الحالة الأولى للإنجليزية. ويمكن بهذه الطسرق أن نصنع شروطاً علمية اختيارية قوية يجب على نظرية للحالة الأولى أن توضع لها، وأن يحل مسائل عديدة لعلم الأحياء الخالص باللغة، مثل: كيف تحدث المورثات الحالة الأولى، وما للبات الدماغ التي تدخل في الحالة الأولى والحالات التالية التي تتخذها؟ وهذه مشكلات صعبة جداً، حتى في الأنظمة

الأكثر بساطة حيث يكون التجريب المباشر ممكناً، لكن بعض هذه المشكلات ربما تقع على أفق البحث.

ونهتم المقاربة التي بيّنت خطوطها العامة هنا بالملكة للعبية، أي: محلقتها الأولى، والحالات التالية التي تتخذها. افترض أن عضو للعبة عدد بيتر كل في الحالة "ل" [من لغة]. ويمكن عندئذ أن نأخذ "ل" على أنها "اللغة" التي ليستطهها" بيتر. وهذا ما أعنيه حين أتحدث عن اللغة هنا. وإذا فهمت اللغة بهذه الكيفية فهي أشبه ما تكون بـ: "الطريقة التي نتكلم بها ونفهم"، وهي إحدى التصورات التقليدية لها.

وتسمى النظرية الخاصة بلغة "بيتر"، إذا استخدمنا مصطلحاً تقليدياً في إطار جديد، "نحو" لغته. وتحدد لغة بيتر عدداً غير نهائي من التعبيرات، لكل منها صوته ومعناه. وتولد لغة بيتر، إذا استخدمنا المصطلحات التقنية، تعبيرات لغته. لذلك تسمى النظرية الخاصة بلغته "نحو توليدياً". وكل تعبير منها مجموع معقد من الخصائص يوفر "تعليمات" لأنظمة الأداء عليه، أي: لأعضاء نطقه، والطرق التي يتكلم بها أفكاره، وهكذا. وإذا ما اتخذت لغة بيتر وأنظمة الأداء التي تتصل بها الأوضاع التي تكون عليها، فيعني هذا أنه يمتلك معرفة واسعة جداً بصوت تلك التعبيرات ومعناها، وقدرة مماثلة لتأويل ما يسمعه، والتعبير عن آرائه، واستخدام لغته بطرق متنوعة كثيرة أخرى.

وقد نشأ النحو التوليدي في سياق ما يسمى في أكثر الأحيان بـ "الثورة المعرفية" في خمسينيات [القرن العشرين]، وهو الذي كان عاملاً مهماً في تطورها. وبغض النظر عن إن كان مصطلح "الثورة" ملائماً أم لا [عند إطلاقه على النحو التوليدي]، فقد كان هناك تغير مهم في المنظور: إذ تحول الاهتمام من ملاحظة السلوك والنتائج المحصلة منه (كالخصوص)، إلى الآليات الداخلية التي تكمن في التفكير والعمل. فلا يأخذ المنظور المعرفي السلوك وما ينتج عنه موضوعاً للدرس، بل مادة أولية يمكن أن نقم لنا أدلة على آليات الدمن الداخلية والطرق التي تتخذ بها هذه الآليات الأفعال وتؤول

بها التجربة. وما يزال هناك مكان للحصائص والأنماط التي كانت محل اهتمام اللسانيات البنيوية، لكن بوصفها ظواهر ينبغي تصيرها مع ظواهر أخرى كثيرة، في ضوء الآليات الداخلية التي تولد التعبيرات. وهذه المقاربة ذهبية، لكن بمعنى ينبغي ألا يكون موضعاً لخلاف. فهي تهتم بـ "المظاهر الذهبية للعالم"، التي توجد جنباً إلى جنب مع مظاهره الآلية والكيميائية والمبائطيرية optical، إلخ. وتسمى لأن تدرس موضوعاً واقعياً في العالم الطبيعي — كالدماع وحالاته ووظائفه — وبهذا تدفع بدراسة الدهن نحو التوحيد مع العلوم الأحيائية في نهاية الأمر.

وقد جذبت "الثورة المعرفية" كثيراً من الفهم العميقة والإنجازات والمروق فيما يمكن أن يسمى بـ "الثورة المعرفية الأولى" في القرنين السابع عشر والثامن عشر وأعلنت صيغاتها، وهي التي كانت جزءاً من الثورة العلمية التي غيرت فهمنا للكون بصورة جذرية. فقد أدرك الباحثون في تلك الفترة أن اللغة تتميز بـ "استخدام غير محدود لوسائل محدودة"، كما يقول وليام هومسبولت؛ لكن لم يكن لهذا الفهم العميق أن يتطور إلا بطرق محدودة، ذلك أن الأفكار الأساسية طلت منشوشة وغامضة. أما في أواسط القرن العشرين فقد وفر التقدم في العلوم للصورية تصورات ملائمة بشكل محدد وواضح جداً، كما يمكن، بشكل جزئي في الأقل، من إعطاء تفسير دقيق للمبادئ الحوسبية التي تولد التعبيرات اللغوية، ومن ثم فهم فكرة "الاستخدام غير المحدود لوسائل محدودة". كما فتحت بعض أوجه التقدم الأخرى الطريق إلى دراسة القضايا التقليدية، مع قدر كبير من الأمل في النجاح. وحققت دراسة التعبير اللغوي إنجازات كبيرة. وقدمت الأنسبة اللغوية فهماً أعلى لطبيعة اللغات وتنوعاتها، وهو ما رزّل كثيراً من المقولات المقولبة. وكانت بعض الموضوعات، ومن أبرزها دراسة الأنظمة الصوتية، قد حققت تقدماً كبيراً في إطار اللسانيات البنيوية في القرن العشرين.

وسرعان ما كشفت المحاولات المنكرة لتنفيذ برنامج النحو التوليدي أن كثيراً من الحصائص [اللغوية] الأساسية لم تلاحظ حتى في اللغات التي

درست بكثافة، وأن أكثر الأنحاء التقليدية تفصيلاً وشمولاً والمعاجم التقليدية لم تتجاوز ظاهر اللغة. وظلت خصائص اللغة الأساسية معترضة طوال تلك الفترة، لكنها لم تترك ولم يعبر عنها. وهذا ملائم جداً إلى أن كان الهدف من الدراسة مساعدة الناس على تعلم لغة ثانية، أو اكتشاف المعنى المتواضع عليه للكلمات أو الطريقة التي تنطق بها أو تحصيل فكرة عامة عن الكيفية التي تختلف بها اللغات بعضها عن بعض. أما إن كان الهدف فهم الملكة اللغوية والحالات التي يمكن لها أن تتخذها فلا يمكن أن يفترض صعباً 'نكاه الفارسي'. بل إن هذا هو موضوع الدراسة، بدلاً من ذلك.

وتفقد دراسة اكتساب اللغة إلى النتيجة نفسها؛ إذ سرعان ما تكشف النظرة المتأنية لتأويل التعبيرات اللغوية أن الأطفال، منذ الأطوار المبكرة، يعرفون أكثر بكثير مما توفره التجربة. ويصح هذا حتى في الكلمات البسيطة. فيكتسب الطفل الكلمات، في فترات ذروة نمو اللغة، بمعدل كلمة في الساعة، ورغم التعرض المحدود جداً للغة وحدثه في ظروف غامضة جداً. وتفهم الكلمات بطرق دقيقة ومندخلة بعيدة جداً عن تناول أي معجم، وهي طرق لم تبدأ في دراستها إلا قريباً جداً. وحين نتخطى مستوى الكلمة الواحدة تصبح النتيجة أكثر إثارة. فيبدو اكتساب اللغة قريباً شبيه بنمو الأعضاء عموماً، فهو شيء يحدث للطفل، لا شيء يُنجزه، ومع أنه لا جدال في أن البيئة مهمة إلا أن المسار العام للتطور والسمات الرئيسية لما يحدث محدّدان بالحالة الأولى بشكل مسبق. لكن الحالة الأولى مشتركة بين الناس. لذلك يجب أن تكون اللغات، في خصائصها الأساسية بل في تفصيلاتها الدقيقة، معصلة من فمائن واحد. ويمكن للعالم المريح أن يستنتج بصورة معقولة أن هناك لغة بشرية واحدة وحسب، مع بعض الاختلافات الهامشية.

ومع تطور الدرس المتأني للغات انطلاقاً من وجهة نظر النحو التوليدي، صار واضحاً أن تنوعها كان ضحية ليخص متطرف يماثل التطرف في بحس تعقيدها ونخص مدى تحديد الحالة الأولى للملكة اللغوية. إلا أن

نعرف، في الحين نفسه، أن هذا التنوع والتعقيد ليسا إلا مظهرًا سطحيًا.

وكانت هذه النتائج مفاجئة، ومنعازمة لكن لا يمكن نكرانها. وقد أثار ب شكل صارخ ما صار قصية مركزية في الدراسة الحديثة للغة، أي: كيف يمكن أن سيّن أي اللغات جميعها لا تعدو أن تكون تنوعات لشيء واحد، في الحين الذي برصد فيه خصائصها الصوتية والدلالية المتشابهة بصورة دقيقة، وهي التي تبدو مختلفة بشكل لا ليس فيه؟ ويوجب هذا أن نحقق النظرية الدقيقة عن اللغة البشرية شرطين اثنين، هما: "الكفاية الوصفية" و"الكفاية التفسيرية". فيجب أن نحقق نحو لغة ما شرط الكفاية الوصفية لنقدم رصد دقيقًا كاملاً للخصائص التي يعرفها متكلم تلك اللغة. أما تحقيق شرط الكفاية التفسيرية فيوجب أن نبين أية نظرية للغة كيف يمكن أن تستق أية لغة من الحالة الأولى المتمثلة [عند البشر] تحت شروط الحدود التي تقرصها التجربة، وتوفر - بهذه الطريقة - تفسيرًا لخصائص اللغات في مستوى أكثر عمقا.

وهناك تجاذب خطير بين هذين الهدفين للبحث، إذ يبدو أن البحث عن الكفاية الوصفية يقود إلى مزيد من التعقيد والتنوع في أنظمة القواعد، في حين يتطلب البحث عن الكفاية التفسيرية وجوب أن تكون بنية اللغة متجانسة، إلا في الهوامش. وهذا التجاذب هو ما يرسم الخطوط الموجهة للبحث غالبًا، وتتمثل الطريقة الطبيعية لحل هذا التجاذب في معاملة الفرصية التقليدية، التي نقلت إلى النحو التوليدي المبكر، وتقضى بأن اللغة نظام معقد من القواعد، وأن كل واحد منها خاص ببعض اللغات والتراكيب النحوية المعينة، كقواعد تكوين حمل الصلة في اللغة الهندية، والعبارات الفعالية في السواحلية، والمبني للمجهول في اليابانية، وهكذا. أما اعتبارات الكفاية التفسيرية فتبين أن هذا المسار ليس صحيحًا.

وكانت المسألة المركزية أن نجد للخصائص العامة لأنظمة القواعد التي يمكن عروها إلى الملكة اللغوية نفسها، مع الأمل في أن يبرهن ما فصل

عن ذلك أنه أكثر بساطة وتجانسا. وقد تمثلت هذه الجهود، قبل خمس عشرة سنة تقريبا، في مقارنة اللغة كانت مفارقتها للتقاليد البحثية القديمة تعوق في جذبيتها مفارقة النحو التوليدي المبكر لتلك التقاليد؛ فقد ركزت هذه المقاربة التي سميت بـ "المبادئ والوسائط" تصور القاعدة والتركيب النحوى رفضا تاما؛ فليس هناك قواعد لتكوين جمل الصلة في اللغة الهندية، ولا عبارات فعلية في السواحلية، ولا مبنى للمجهول في اليابانية، وهكذا. أما التراكيب النحوية المألوفة فنظر إليها على أنها مظاهر تصنيعية، ربما تكون مفيدة في الوصف العلم لكن ليس لها أهمية نظرية. ذلك أن وضعها لا ينبع عن وضع أفكار مثل "الحيوانات النكبية الأرضية" أو "الحيوان المنزلى الأليف". ثم خللت القواعد لتكون على صورة مبادئ عامة للملكة اللغوية، وهى المبادئ التي تتفاعل لتنتج خصائص التعبيرات اللغوية.

ويمكن أن ننظر إلى الحالة الأولى للملكة اللغوية على أنها شبكة قارة موصولة بلوح مفاتيح؛ وتتكون هذه الشبكة من مبادئ اللغة، أما المفاتيح فتتمثل الخيارات المعينة التي تحددها التجربة. ونحصل حين نوضع المفاتيح فى وضع معين على اللغة السواحلية؛ ونحصل على اليابانية حين نوضع بشكل آخر. وينظر إلى أية لغة بشرية على أنها وضع معين للمفاتيح - أى وضع للوسائط، بالمصطلحات التقنية. وينبغي أن يكون باستطاعتنا على وجه اللغة، أن كان برنامج البحث ناجحا، أن نحصل على السواحلية من اختيارات معين للمفاتيح، واليابانية من وضع آخر لها، وهكذا عبر اللغات التي يمكن للبشر اكتسابها. وتوجب الشروط الاختيارية على اكتساب اللغة أن يكون من الممكن وضع المفاتيح بناء على ما يتوفر للطفل من معلومات محدودة جدا. لاحظ أنه يمكن لبعض التغييرات البسيطة فى وضع المفاتيح أن تقود إلى تنوعات هائلة ظاهريا، تبعا لتكاثر آثار هذا الوضع فى تضاعف النظام. هذه هى الحصائص العامة للغة التي يجب على أية نظرية حقيقية أن تتيبها بطريقة ما.

ولا يعدو هذا بالطبع أن يكون برنامجًا للبحث، فهو أبعد ما يكون عن كونه شحة باجرة. وربما لا يمكن للنتائج التي تُقترح مرحليًا أن تبقى على شكلها الحاضر؛ بل ربما لا يمكن الاطمئنان إلى أن هذه المقاربة بأجمعها تسير في الطريق الصحيح. ومع هذا فقد حُفَّتْ، بوصفها برنامج بحث، قدرًا عالى من النجاح، وفادت إلى توسع حقيقي في البحث الاختتاري في لغات ننمى إلى أسر لغوية متنوعة جدًا، وأثارت أسئلة جديدة لم يكن بالإمكان حتى صوغها من قبل، وإلى إجابات عميقة مذهشة كثيرة. واتخذت بعض القصايا، كاكْتِسَاب اللغة وتحليل الجمل وعلاج العيوب اللغوية وقضايا أخرى، أشكالًا جديدة، وبرهنت على أنها أبحاث خصبة جدًا. ويوحى هذا البرنامج، زيادة على ذلك، بعض النظر عما سيؤول إليه، بالكيفية التي يمكن بها أن تتوافق النظرية اللغوية مع الشرطين المتعارضين للكفاية الوصفية والكفاية التفسيرية. فهي ترسم في الأقل خطوطًا عربية لأية نظرية حقيقية للغة، وهذا ما يحدث لأول مرة، حقيقة.

والمهمة الرئيسة، ضمن هذا البرنامج للبحث، أن يكتشف المبادئ والوسائط والطريقة التي تتفاعل بها ووصفها، وأن توسع الإطار ليشمل بعض المظاهر الأخرى للغة واستخدامها. ومع أن قدرًا عظيمًا من المسائل ما يزال غامضًا، إلا أنه قد تحقق ما يكفي من التقدم لدى جعلنا في الأقل قادرين على النظر في بعض القصايا الجديدة ذات المقاصد البعيدة جدًا مما يتعلق بتصميم اللغة، وربما بدراساتها. ويمكن أن نسأل، على الأخص: ما مدى جودة هذا التصميم؟ وما مدى قرب اللغة مما يمكن لمهندس ماهر جدًا أن يصممه، حين يأخذ في الحسبان الظروف التي يجب على الملكة اللغوية أن تتوافق معها؟

ويجب أن تصاغ هذه الأسئلة بصورة أكثر تحديدًا ووضوحًا، وهناك عدد من الطرق للسير في هذا السبيل. فالملكة اللغوية مدمجة في البيئة الأوسع للذهن / للسمع، وتتفاعل مع الأنظمة الأخرى التي تفرض شروطًا

يجب على اللغة التوافق معها إن كان لها أن تكون صالحة للاستخدام ابتداءً ويمكن أن ننظر إلى هذه الشروط على أنها شروط للمقرونية legibility conditions ، بمعنى أنه يجب أن يكون باستطاعة الأنظمة الأخرى أن "تقرأ" تعبيرات اللغة وأن تستخدمها بوصفها "تعليمات" للفكر والعقل. فيجب مثلاً أن يكون باستطاعة الأنظمة العصبية الحركية قراءة التعليمات ذات الصلة بالصوت، أي "التمثيلات الصوتية" التي ولدتها اللغة. ولأعضاء النطق والإدراك تصميم محدد يجعلها قادرة على توليد بعض الخصائص الصوتية المحددة، لا حصائص أخرى. وبهذا تفرض هذه الأنظمة شروطاً للمقرونية على العمليات التوليدية للملكة اللغوية، وهي التي يجب أن توفر للتعبيرات التصورية الصوتية الملائمة. ويصبح الأمر نفسه في الأنظمة التصورية والأنظمة الأخرى التي تعتمد على موارد الملكة اللغوية، فلهذه الأنظمة خصائص ذاتية توجب أن يكون للتعبيرات التي ولدتها اللغة أنواع محددة من "التمثيلات الدلالية"، لا تمثيلات أخرى. لهذا ربما نسال عن الحد الذي تكون اللغة عنده "حلاً جيداً" لشروط المقرونية التي تفرضها الأنظمة الخارجية التي تتفاعل معها. ولم يكن من الممكن لهذا السؤال، إلى وقت قريب جداً، أن يطرح بشكل جاد، أو أن يصاغ بطريقة معقولة كذلك. لكن يبدو الآن أن هذا ممكن، بل هناك ما يدل على أن الملكة اللغوية ربما تكون قريبة جداً من أن تكون نظاماً "مُحكماً" بهذا المعنى؛ وإذا كل هذا صحيحاً فهو نتيجة مفاجئة.

وما اصطلح على تسميته بـ "برنامج الحد الأدنى" جهة موجة نحو تقصى هذه المسائل. ومن المبكر جداً تقديم حكم نهائي على هذا المشروع، أما حكمي الخاص فهو أن من الممكن وضع هذه المسائل بشكل مثير على جدول العمل، وأن نتلجها المبكرة واعدة، ولود هنا أن أتحدث باختصار عن هذه الأفكار والتطلعات، ثم أعود بعد ذلك إلى بعض القضايا التي ما تزال على الأفق.

فيوجب برنامج الحد الأدنى إخضاع الافتراضات التقليدية للتقصي المتأن. وأكثر هذه القضايا تَجِيلًا أن اللغة صوتاً ودلالة، وتترجم هذه

العصبية، في المصطلحات الجديدة بشكل طبيعي، إلى الدعوى التي تقضى بأن
المدكة اللغوية تنتمي بالأنظمة الأخرى للذهن/النماع عند "مستويين وظيفيين"
interface levels^(١) يتصل أحدهما بالصوت والآخر بالدلالة. يحوى أى
معبر معين وأدته اللغة تمثيلاً صوتياً يمكن أن تقرأه الأنظمة العصبية
الحركية، وتمثيلاً دلالياً يمكن أن تقرأه النظام للتصورى والأنظمة الأخرى
للفكر والفعل.

وأحد الأسئلة المألوفة عن إن كان هناك مستويات أخرى غير
المستويين الوظيفيين هذين: أى هل هناك مستويات "داخلية" للغة، وعلى
الخصوص: مستوى البنية السطحية والبنية العميقة للدال افتراضاً في البحث
المعاصر؟ (انظر، مثلاً: تشومسكي ١٩٦٥؛ ١٩٨١؛ ١٩٨٦). ويسعى
برنامج الحد الأدنى لتبيين أن كل ما حُلَّ به موجب نيك المستويين كان ضحية
لخطأ في الوصف، ويمكن فهمه بشكل مماثل أو لفصل في ضوء شروط
المقروئية في المستويين الوظيفيين: ويعنى هذا، عند المطلعين على الأبحاث
المتخصصة، مبدأ الإسقاط، وبطرية الربط، وبطرية الحالة الإعرابية، وشروط
السلسلة، وغيرها.

وبحلول ذلك أن نبين أن العمليات الحوسبية الوحيدة هي تلك التي لا
يمكن تجنبها في ضوء أضعف الافتراضات عن خصائص المستويين
الوظيفيين، ومن هذه الافتراضات أن هناك وحدات شبيهة بالكلمة: أى أنه
يجب على الأنظمة الخارجية أن تكون قادرة على تأويل وحدات مثل "بيتر"
و"طويل"، والافتراض الآخر أن هذه الوحدات منظمة في تعبيرات أكبر، كـ
Peter is tall "بيتر طويل". والافتراض الثالث أن لهذه الوحدات خصائص
صوتية ودلالية: فبدأ الكلمة "بيتر" Peter بإغلاق الشفتين وتستخدم في الإحالة
إلى أشخاص. لذلك تنقسم اللغة ثلاثة أنواع من العناصر:

- * خصائص الصوت والمعنى، وتسمى بـ"السمات"؛
- * ونُبيّ الوحدات بجمع هذه الخصائص، وتسمى "الوحدات المعجمية"؛
- * وتركيب التعبيرات المعقدة بجمع هذه الوحدات "النّرية" بعضها إلى بعض.

ويترتب على هذا أن النظام الحوسبي الذي يولد التعبيرات يقوم بعمليتين: فتجمع الأولى السمات في وحدات معجمية، وتكون الثانية وحدات تركيبية أكبر بجمع تلك الوحدات التي سبق تركيبها، بدءاً بالوحدات المعجمية.

ويمكن أن ننظر إلى العملية الأولى على أنها قائمة بالوحدات المعجمية أساساً. وتحتوي هذه القائمة، أي المعجم - بالمصطلحات التقليدية، "لاستثناءات"، أي الارتباطات الاعتبارية بين الصوت والمعنى، والاختيارات المعينة للخصائص التصريفية التي توفرها الملكة اللغوية التي تحدد الكيفية التي يمكن بها أن يعبر عن كون الأسماء والأفعال مفردة أو جمعاً، وأن الأسماء يمكن أن تكون مرفوعة أو منصوبة، إلخ. ومن الواضح أن هذه السمات التصريفية تؤدي دوراً رئيساً في الحوسبة.

ولن ندخل التصميم الأمثل optimal لية سمات جديدة في أثناء الحوسبة. لذلك ينبغي ألا تكون هناك إشارات [تُعين العلاقة بين الأسماء] indices ولا وحدات مركبة ولا مستويات بشرطة bar levels (ومن هنا ليس هناك قواعد للبنية المركبة أو نظرية من - بشرطة!؛ انظر Chomsky 1995c)^(٢). كما نحاول أن نبين أنه لا تفرض أية علاقات بنوية عدا تلك التي تفرضها شروط المقرونية أو تستدعيها بعض الطرق الطبيعية للحوسبة نفسها. ومن الصنف الأول خصائص مثل شرط التجاور adjacency في المستوى الصوتي، وعلاقات البنية الموضوعانية argument - structure وعلاقات السور بالمتغير quantifier-variable في المستوى الدلالي. أما في الصنف الثاني فهناك بعض العلاقات المحلية المحض بين السمات، وبعض العلاقات الأولية بين موضوعين تركيبيين يوصل أحدهما بالآخر في أثناء الحوسبة؛ فالعلاقة التي تقوم بين أحد هذين الموضوعين وبعض أجراء الموضوع الآخر هي علاقة التحكم المكوئي c-command؛ وكما أشار

صمويل إيبسنين (١٩٩٩) فهذه فكرة تؤدي دوراً رئيساً غير تصميم اللغة ككله، وكان يُنظر إليها على أنها غير طبيعية إلى حد بعيد، إلا أنها تجد مكانها بطريقة طبيعية من هذا المنظور. لكننا سنتخلص من "العصل" government وعلاقات الربط الداخلية في اشتقاق التعبيرات، إضافة إلى أنواع أخرى من العلاقات والتفاعلات.

وكما يعرف أي مطلع على الأبحاث التي أُجريت في الماضي القريب، هناك أدلة احتمالية وافرة تدعم النتيجة المضادة لهذا كله، وأسوأ من هذا أن إحدى المسلمات المركزية في البحث لدى أنجر في إطار نظرية المبادئ والوسائط، والإنجازات الباهرة إلى حد بعيد التي حققتها، تقصى بل كل ما اقترحه أبقراط - وهو ما يعني أن اللغة "غير محكمة" إلى حد بعيد بهذه المعايير، كما يمكن أن يتوقع؛ فليست مهمة سهلة - إن - أن نبين أنه يمكن التخلص من هذه الوسائل التقنية بوصفها تقنيات وصفية غير مرغوبة؛ وربما أفصل من ذلك، أن القوة الوصفية والتفسيرية مستعظم إن تحلصنا من هذا "الجمل الرائد". لكني أظن، مع ذلك، أن الجهود البحثية التي أُجريت في السنوات القليلة الماضية توحى بأن هذه النتائج، التي كانت تبدو مستحيلة قبل ذلك، ممكنة في الأقل، بل ربما صحيحة.

ومن الجلي أن اللغات تختلف الواحدة منها عن الأخرى، ونحن نرغب أن نعرف كيف تختلف، وأحد المعايير التي تختلف فيها اللغات بعضها عن بعض اختياراتها من الأصوات، وهي التي تتنوع تنوعاً محدوداً. والمعيار الثاني أنها تختلف من حيث الارتباط بين الصوت والمعنى، وهو ارتباط اعتباطي أسما. وهذان المعياران واضحان، وينبغي ألا يتوقف عندهما كثيراً. وأكثر من ذلك لهذا للخطر اختلاف اللغات في الأنظمة الصرفية: كاختلافها في أنظمة الإعراب، مثلاً. فهذه الأنظمة غنية جداً في اللاتينية، وأغنى من ذلك في السامرية أو الهنندية، لكنها محدودة في الإنجليزية وحقيرة في الصينية. أو هكذا تبدو؛ وتوحى اعتبارات الكفاية التفسيرية أن

المظهر ربما يكون مضللاً هنا كذلك، بل تشير الأحداث التي أُنشئت في الماضي القريب (تشومسكي ١٩٩٥ ج: ١٩٩٨) إلى أن هذه الأنظمة تتنوع بقدر أقل مما يوحي به الوصف الذي يبدو من الصيغ السطحية. فمن المحتمل مثلاً أن يكون نظام الحلة الإعرابية في الصينية والإنجليزية هو نفسه الذي في اللاتينية، لكن تحققه الصوتي مختلف. كما يبدو، ريادة على ذلك، أن من الممكن اختزال أكثر مظاهر التنوع إلى خصائص الأنظمة التصريفية. وإذا كان هذا الأمر صحيحاً فتتوغل اللغات موجود، إذن، في جزء صغير من المعجم.

وتفرض شروط المقروئية تقريباً ثلاثاً للسمات التي تُجمع في الوحدات المعجمية:

- * سمات دلالية، وتؤول عند المستوى الوجيهي الدلالي؛
- * سمات صوتية، وتؤول عند المستوى الوجيهي الصوتي؛
- * سمات لا تؤول عند أي من المستويين الوجيهين.

وكل سمة، في اللغة المصنفة نصيماً محكماً، إما دلالية أو صوتية، لا مجرد وسيلة لحلق موضع أو تسهيل حوسبة. وإذا كان الأمر كذلك، فلا وجود لأية سمات صوتية غير مؤولة. وهذا يتطلب قوى جذاً، كما يبدو. لذلك ليس هناك تأويل لبعض السمات الصوتية النمطية كالحالة الإعرابية البسيطة — كالرفع والنصب في اللاتينية، مثلاً — في المستوى الوجيهي الدلالي، ولا حاجة للتعبير عنها في المستوى الصوتي كذلك، وهناك أمثلة أخرى في الأنظمة التصريفية.

ويبدو، في الحوسبة التركيبية، أن هناك مظهرًا ثانيًا من عدم الإحكام في تصميم اللغة أكثر إثارة، وهو مظهر سطحي في الأقل، ذلك هو، "تخصيص الإزاحة" وهي من أكثر مظاهر اللغة شيوعاً؛ تؤول بعض العبارات كما لو أنها تحتل موضعاً مختلفاً [عن الموضع الذي توجد فيه] في الجملة، حيث يمكن أن تظهر أحياناً بعض العبارات المماثلة ثم تؤول في

صوء العلاقات للمحلية الطبيعية. انظر إلى الجملة التالية:

Clinton seems to have been elected.

"يبدو كلستون كأنه انتُخب".

وحرر بفهم العلاقة بين elect "يُنتخب" و Clinton بالطريقة التي يفهم بها هذه العلاقة حين تربط الكلمتان ارتباطاً محلياً في الجملة التالية:

It seems that they elected Clinton.

"يبدو أنهم انتخبوا كلينتون".

فانعبره Clinton مفعول ميانر، بالمصطلحات التقليدية، للفعل elect "يُنتخب"، إلا أنها "نقلت" إلى موضع فاعل للفعل seems "يبدو"؛ وينطبق الفاعل والفعل في السمات التصريفية في هذه الحالة، لكن ليس هناك علاقة دلالية بينهما؛ ذلك أن علاقة الفاعل الدلالية مع الفعل البعيد elect "يُنتخب".

فلذلك الآن حالتان من "عدم الإحكام": السمات التي لا يمكن تأويلها، وخصيصة الإزاحة. ونتوقع، بحسب مسلمة التصميم الأمثل، أن يكون بينهما صلة، وهذه هي الحال كما يبدو، فالسمات التي لا يمكن تأويلها هي الآلية التي تُنفذ خصيصة الإزاحة.

ولم يسبق أن جعلت خصيصة الإزاحة جزءاً لازماً في الأنظمة الرمزية التي تصمم من أجل بعض الأغراض الخاصة، وتسمى "لغات"، أو "لغات صورية" بمعنى مجازي، كـ "لغات الرياضيات"، و"لغات الحاسوب"، و"لغات العلم". وليس لهذه الأنظمة أنظمة تصريفية كذلك؛ لهذا ليس فيها سمات لا يمكن تأويلها. والإزاحة والتصريف خصيصتان مقصورتان على اللغة البشرية، من بين خصائص كثيرة لا يُلقت إليها حين تصمم الأنظمة الرمزية لأغراض أخرى، وهي التي يمكن أن نتخاض عن شروط المقرونية التي تفرضها بنية للدهن/الدماغ على اللغة البشرية.

وتُنفذ خصيصة الإزاحة في اللغة البشرية بمقتضى التحويلات البصرية أو وسائل أخرى، لكن لا بد أن تُنفذ بطريقة ما دائماً. أما السبب الذي يوجب

وحدود هذه التخصصية في اللغة فأمر لاهت للظفر، وكان محلاً للنقاش مد السبيلات ولم يتحقق أى تفاق نهائى بشأنه. ويعود جزء من السبب، كما لطن، إلى الظواهر التى كانت توصف فى ضوء تأويل البنية السطحية؛ وكثير منها مألوف فى النحو التقليدى، كالمبتدأ والحبر Topic-Comment، التخصص specificity، والمعلومات الجديدة والقديمية، والقوة المنفدة agentive force التى نجدها حتى فى الموضع المنقول إليه، إلج. وإذا كان ذلك صحيحاً، فتخصصية الإزاحة تفرضها شروطاً مقرونية؛ فالدافع لها هو المتطلبات التوليدية المفروضة من الخارج على أنظمة تفكيرنا، وهى التى تتصف بهذه الخصائص الخاصة (كما تبين ذلك دراسة استخدام اللغة). وتناقش هذه المسائل الآن بطرق لاهت للنظر حقاً، وهو ما لا يمكنى الحديث عنه بالتفصيل هنا.

وقد افترض، منذ البدايات الأولى للنحو التوليدى، أن العمليات الحوسبية نوعان:

- قواعد البنية المركبة تؤلف من الوحدات المعجمية قطعاً تركيبية أوسع.
- قواعد تحويلية تنفذ تخصصية الإزاحة.

والعمليات كلتيهما جنور تقليدية، لكن سرعان ما اكتُشف أنهما يختلفان اختلافاً كبيراً عما كان يفترض من قبل، مع قدر واضح من التنوع والتعقيد. وقد سعى برنامج البحث لبيان أن التعقيد والتنوع عارضان وحسب، وأنه يمكن أن يُختزل نوعا القواعد إلى شكل واحد بسيط. فربما يكمن الحل "المحكم" لمشكلة تنوع قواعد البنية المركبة فى التخلي عنها تماماً فى صالح العملية التى لا يمكن اختزالها وتتمثل فى أخذ موضوعين سبق التأليف بينهما وربط أحدهما بالآخر، مما يُنتج موضوعاً أكبر يتصف بالخصائص المقصورة على هدف ذلك الربط وحسب، ويمكن أن نسمى هذه العملية بـ "دمج" Merge. ويشير البحث الذى أنجز فى السنوات القريبة الماضية أن هذا هدف يمكن تحقيقه.

ويتكون الإجراء الحوسبي الأمثل، إذن، من عملية "الدمج" والعمليات التي تصوغ خصيصة الإزالة، أي: العمليات التحويلية أو عمليات أخرى مماثلها. وقد سعى المنحى الثانى من المشروعين المتوازيين لاختزال المكونات التحويلية إلى أبسط شكل؛ ولا يبدو أن من الممكن التخلي عنه، بعكس قواعد البنية المركبة. وكانت النتيجة النهائية دعوى مفادها أنه فيما يخص مجموعة مركزية من الطواهر، هناك عملية واحدة فقط هي "نقل" Move – وتنص أساساً، لنقل فئة واحدة إلى أى مكان، وهي لا تتصف بأية خصيصة مقصورة على لغات أو تركيب معينة. أما كيفية تطبيقها فتحددها مبادئ عامة تتفاعل مع بعض الاختيارات المحددة للوسائط – أى: وضع المفاتيح – الذى يحدد لغة معينة. فتأخذ عملية "الدمج" موضوعين متميزين "س" و"ص" وتدمج "س" بـ "ص"، وتأخذ العملية "نقل" موضوعاً مفرداً "س" وموضوعاً آخر "ص" هو جزء من "س"، وتربط "س" إلى "ص".

والمشكلة التالية أن نبين أن السمات التى لا يمكن توليدها هي، حقاً، الآلية التى تنفذ خصيصة الإزالة، وهو ما يعنى اختزال النوعين الأساسيين من "عدم الإحكام" فى النظام الحوسبي إلى نوع واحد. وإذا تبين أن الدافع وراء خصيصة الإزالة هو شروط المقروئية التى تفرضها الأنظمة الخارجية للتفكير، كما اقترحت أنفاً، فمعنى هذا أننا نخلصنا من أنواع "عدم الإحكام" كلها وأن تصميم قلعة أمثل، فى نهاية الأمر، ذلك أن الغرض من اشتراط وجود السمات غير المؤولة أن تكون آلية لإرضاء شروط المقروئية التى يفرضها المعمار العام للدماغ/النماذج.

والطريقة التى يسير بها هذا التوحيد بسيطة جداً، لكن تفسيرها بشكل متمسك سيأخذنا بعيداً عن مدى هذه الملحوظات. والفكرة الحدسية الأساسية أنه يجب أن تحذف السمات التى لا يمكن توليدها لإرضاء شرط المستوى الوجيى، ويتطلب هذا الحذف علاقة محلية بين السمة والمحلفة offending وسمة أخرى مشابهة لها يمكن أن تحذفها. وهاتان السمتان فى العادة

متباعداً لأسباب تتعلق بالطريقة التي يعمل بها التأويل للدلالة. كما في الجملة:

Clinton seems to have been elected.

لذا يتطلب التمثيل الدلالي أن يكون الفعل elect "يُنتخب" والاسم Clinton مرئطين محلياً في العبارة: elect Clinton كي يؤول التركيب تأويلاً ملائماً، كما لو أن الجملة في الواقع:

seems to have been elect Clinton.

ويظهر الفعل الرئيس في الجملة seems "يبدو" بسمات تصريعية لا يمكن تأويلها؛ فهو متصرف للمفرد العائب، وهي خصائص لا تضيف شيئاً مستقلاً إلى معنى الجملة، ذلك أنها موجودة في العبارة الاسمية [كلينتون] التي تتطابق معها، ولا يمكن حذفها هناك. ويوجب هذا أن تُحذف هذه السمات المخالفة في الفعل seems حين يكون في علاقة محلية، وهذا شكل صريح لمقولة "التطابق" الوصعية التقليدية. وإنجاز ذلك تجذب السمات المخالفة في الفعل الرئيس seems السمات المماثلة لها في العبارة المطابقة Clinton، ثم تُحذف بعد ذلك في ضوء التماثل المحلي. لكن العبارة Clinton نُقلت الآن.

لاحظ أن سمات "كلينتون" وحدها هي التي جذبت؛ أما العبارة بكاملها فننتقل لأسباب تتعلق بالنظام العصبي الحركي، الذي لا يمكنه أن "ينطق" أو "يسمع" السمات المفردة معزولة عن العبارة التي تنتمي إليها. أما إذا لم ينشط النظام العصبي الحركي - لأسباب معينة - فالسمات وحدها تُرفع، ونحصل من ثم، بالإضافة إلى جمل مثل:

an unpopular candidate seems to have been elected

"يبدو أن مرشحاً غير محبوب انتخب".

التي تعرضت لـ "ثقل" ظاهر، على جمل مثل الجملة التالية:

seems to have been elected an unpopular candidate.

"يبدو انتخب مرشح غير محبوب" [يبدو أنه انتخب مرشح غير محبوب].

ونطبق العارة البعيدة an unpopular candidate ، في هذه الجملة ،
مع الفعل seems ، وهو ما يعنى أن سمات هذه العارة حُتبت إلى علاقة
محبة مع الفعل seem أما عبارة العارة فترك في مكانه. ويسمى عدم تنشيط
النظام الحسى الحركى بـ "الإزاحة الخفية" covert movement ، وهى
حرفه نسم بخصائص لافتة للنظر. وتوجد مثل هذه الجمل فى بعض اللغات
— ومنها الإسبانية مثلا. وفى الإنجليزية كذلك، وإن كانت بعض الأسباب
الأخرى توجب إدخال عنصر فارغ دلاليًا هو there "هناك" لتحصل على
الجملة:

there seems to have been elected an unpopular candidate.

كما توجب أسباب أخرى لافتة للنظر أن يُعكس الترتيب بين مكونات
الجملة لتظهر على الشكل التالى:

there seems to have been an unpopular candidate elected

وترتب هذه الخصائص على بعض الاختبارات المحسنة للوسائط،
وهى التى تحدث بعض الآثار فى اللغات عموماً وتتفاعل لتعطى طيفاً معقداً
من الطواهر التى لا يتميز بعضها عن بعض إلا ظاهرياً. ويمكن فى الحالة
التى نناقشها هنا احتزال الأمور كلها إلى حقيقة بسيطة تتمثل فى أنه يجب
حذف السمات الصورية التى لا يمكن تأويلها حين تكون فى علاقة محلية مع
علاقة ممثلة، مما يشأ عنه حصيلة الإزاحة الضرورية للتمثيل الدالى فى
المستوى الوجداني.

وهناك قدر من الإجمال فى هذا الوصف المختصر. أما التفصيل
الكامل فيكشف لنا عن صورة أكثر اعتدًا للنظر، وتترتب عليها مقترحات
كثيرة فى لغات مختلفة من حيث التصديق للنسب. لكن الاستمرار فى هذا
مبدأً حديثاً بعيداً عما تتسع له هذه الملاحظات.

وأود أن أحتتم بضرورة مختصرة فى الأقل إلى بعض القضايا الأخرى.

وهي قضايا تتعلق بالطرق التي تتصل بها الدراسة "الدلالية" internalist للغة بالعالم الخارجي. والتبسيط دعنا لا نتجاوز الكلمات البسيطة. احرص أن الكلمة book "كتاب" تنتمي إلى معجم "بيتر". وتتألف هذه الكلمة من مجموع معقد من الخصائص، الصوتية والدلالية. فتستعمل الأنظمة الحسية الحركية الخصائص الصوتية من أجل النطق والإدراك، وتصلهما بالأحداث الخارجية، كحركات الحزبات، مثلاً. وتستعمل الأنظمة الأخرى للذهن للخصائص الدلالية للكلمة حين يتكلم بيتر عن العالم، وحين يؤوّل ما يقوله الآخرون عنه.

وليس هناك خلاف بعيد الأثر عن كيف تقارب الأمر على الجانب للصوتي، أما على جانب المعنى فهناك خلافات عميقة جداً. فيبدو لي أن الدراسات الاختبارية تقارب قضايا المعنى بطريقة لا تبعد كثيراً عن الطريقة التي تدرس بها الصوت، كما في الصوتية وعلم الأصوات. فتبحث هذه الدراسات عن الخصائص الدلالية لكلمة book: أي كونها اسمية لا فعلية، وتستخدم في الإحالة إلى شيء مادي مصنوع لا إلى جوهر طبيعي كالماء أو إلى شيء مجرد كالصحة، إلخ. وربما صح لسائل أن يسأل إن كانت هذه الخصائص جزءاً من معنى الكلمة book أم أنها جزء من التصور الذي يرتبط بها؛ وليس هناك - في الفهم السائد الآن - طريقة معقولة للتمييز بين هذين الاقتراحين، لكن ربما أمكن في المستقبل اكتشاف أن هناك قضية اختبارية. وبغض النظر عن أي الاقتراحين تبينناه فبعض السمات الداخلية للوحدة المعجمية book تحدّد طريقة التأويل من النوع الذي أشرنا إليه هنا.

ونجد، حين نستقصى استخدام اللغة، أن الكلمات تؤوّل في ضوء عوامل كالتركيب المادي، والصياغة، والاستخدام المقصود أو المؤلف عادة، والوظيفة المؤسسية، إلخ. فتصنّف الأشياء وتعرّى إلى المقولات في ضوء هذه الخصائص - التي أعدها سمات دلالية - بشكل مماثل للسمات الصوتية التي تحدّد صوتها. ويمكن لاستخدام اللغة أن يتعامل مع هذه السمات الدلالية

بطرق شتى. افترض أن مكتبة تحوى نسختين من رواية تولستوى "الحرب والسلام"، ثم أخذ بيتر واحدة وجون الأخرى. فهل أخذ بيتر وجون الكتاب نفسه، أم أحدا كتابين مختلفين؟ فإذا وجهنا اهتمامنا إلى العامل المادى لهذه الوحدة المعنوية فقد أحدا كتابين مختلفين؛ أما إذا وجهنا الاهتمام إلى العامل المجرد فقد أحدا الكتاب نفسه. ويمكن أن توجه الاهتمام إلى العاملين للمادى والمجرد فى وقت واحد، حين نقول، مثلا:

The book that he is planning will weigh at least five pounds if he ever writes it.

"الكتاب الذى يحطّط لتأليفه سوف يزن خمسة أرطال فى الأقل إن أُلِفَ".
أو:

His book is in every store in the country

"يوجد كتابه فى كل ثور بيع للكتب فى البلاد".

ويمكن، بالمثل، أن يصيغ الباب بلور أبيض ثم نمشى عبره، مستخدمين الضمير it "هو" فى الإشارة بشكل غامض إلى الباب نفسه أو إلى المدخل. وستطيع أن تروى الخبر التالى:

The bank was blown up after it raised the interest rate.

"نُسف المصرف بعد أن رفع نسبة الفائدة".

أو:

It raised the rate to keep from being blown up.

"رفع الفائدة خوفا من أن يُنسف".

ويمكن أن يزول الضمير it هنا و"المفعولة للفارغة" التى هى فاعل

العبارة being blown up بالعاملين المادى والمؤسسى، بشكل متراس.

والحقائق عن مثل هذه الأمور واضحة في الغالب، لكنها ليست تافهة لهذا نحترم العناصر التي تعتمد بعضها على بعض إحصائياً، حتى أكثرها تقييداً، بعض التمييزات وتتجاهل بعضها الآخر، بطرق تتنوع بحسب تنوع أنماط مختلفة من الكلمات بطرق لافتة للنظر. ويمكن أن يدرس هذه الخصائص بطرق كثيرة، كأن ندرسها من حيث الاكتساب اللغوي، والشيوع بين اللغات، والكلمات المصطنعة، إلخ. وما يكتشفه معقد بصورة مدهشة، ويُعرف، بصورة غير مفاجئة، بشكل مثير على أي دليل، ومن هنا فهو مشترك بين اللغات. وليس هناك ما يُلزِمنا بأن نتوقع وجود مثل هذه الخصائص في اللغة البشرية؛ وربما تكون لغة سكان كوكب المريخ مختلفة، أما الأنظمة الرمزية للعلم والرياضيات فمختلفة بكل تأكيد. ولا يعلم أحد إلى أي مدى تكون الخصائص المحددة للغة البشرية نتيجة لبعض القوانين الكيميائية الأحيائية العامة التي تنطبق على أشياء لها السمات العامة للدماغ، وهذه قضية مهمة أخرى ما تزال على الحق لبعدها.

وقد طوّرت إحدى مقاربات التأويل الدلالي بأشكال مماثلة لهذه في فلسفة القرنين السابع عشر والثامن عشر بطرق لافتة للنظر، مستخدمة في الغالب مبدأ هيوم الذي مفاده أن "الهوة التي نعزوها" إلى الأشياء "لا تعدو أن تكون خرافة" (Hume 1740: section 27)، لبتدعها الفهم البشري. وهذه النتيجة التي وصل إليها هيوم مقبولة جداً. فلا يتضمن الكتاب الذي أمامي على المكتب هذه الخصائص العربية في ضوء تكوينه الداخلي؛ بل في ضوء الطرق التي يعكس بها الناس، ومعاني الكلمات التي يصوغون بها هذه الأفكار. فتستعمل الخصائص الدلالية للكلمات للتفكير في العالم والكلام عنه في ضوء المنظورات التي توفرها موارد الدهن، بشكل لا يبعد كثيراً عن الطرق التي يستخدمها التأويل للصوت في ما يبدو.

أما الفلسفة المعاصرة للغة فتتجه مساراً مختلفاً. فهي تسأل عن ما الذي تحيل إليه الكلمة، وتقدم أجوبة متنوعة. لكن ليس هناك معنى واضح

لهذا السؤال. ومثال "الكتاب" نموذجي. فلا يعنى شيئاً مهماً أن تسأل عن ما
الشيء الذي يُحيل إليه التعبير :

Tolstoy's War and Peace.

«كتاب تولستوى "الحرب والسلام».

حين يُحدد جور وبيتر بسختين متماثلتين من المكتبة. فتعتمد الإجابة
على كيفية استخدام السمات الدلالية حين يفكر ويتكلم، بأي واحد من
الطريقتين. وعلى العموم، فلا تُعين كلمة ما، حتى أبسط أنواع الكلمات، شيئاً
معيناً في العالم، أو في "حيزها الاعتقادي". وتبدو الافتراضات المتواضع
عليها عن هذه الأمور مشكوكاً فيها إلى حد بعيد.

وقد ذكرت أن النحو التوليدي المعاصر سعى لتناول الاهتمامات التي
شغلت أقطار التوجهات التقليدية، ومنها على وجه الخصوص الفكرة
الديكارتيّة التي مفادها أن "الفارق الحقيقي" (Descartes 1649/1927 360)
بين البشر والمخلوقات الأخرى أو الآلات هو قدرة البشر على التصرف
بالطريقة التي يرون أوضح تمثيل لها في الاستخدام العادي للغة، الذي
يتصف بأنه: لا تحدّه حدود نهائية، وتؤثر فيه الحالة الداخلية، لكنها لا تحدّه،
ويتوافق مع المقامات من غير أن يكون نتيجة لها، ومتجانس وبشر الأفكار
التي ربما أمكن للسامع التعبير عنها، إلخ. ويتمثل هدف البحث الذي أُنشئ
هنا في أن يكتشف بعض العوامل التي تدخل في مثل هذه الممارسة اللغوية.
ومع ذلك فهي "بعض" العوامل وحسب.

ويسمى النحو التوليدي إلى اكتشاف الآليات التي تُستخدم في هذه
الممارسة، لذلك يسعى إلى الإسهام في دراسة "كيف" تُستخدم هذه الآليات
بالطريقة الخلاقة للحياة العادية. أما كيف تُستخدم فقصيدة شغلنا لطور
الديكارتيين، وهي التي ما تزال تمثل لغزاً لنا كما كانت لغزاً عنهم، ذلك مع
أنهم اليوم عن تلك الآليات التي تدخل في هذه الممارسة أكثر مما كانوا
يهمونهم بها.

ونشبه دراسة اللغة من هذا الوجه، مرة أخرى، دراسة الأعصاب الأخرى؛ فقد كشفت دراسة الأنظمة الإبصارية والحركية الآليات التي يؤوّل بها الدماغ المثيرات المشتتة على أنها مكعب ولذراع التي تمتد لتمسك بكتاب على المكتب. لكن فروع العلوم هذه لا تتفرع أسئلة عن كيف يقرّر الناس النظر إلى كتاب على طاولة أو الإمساك به، وليس من فائدة، كذلك، للتحريصات عن استعمال الأنظمة الإبصارية والحركية، لو الأنظمة الأخرى. إن هذه القدرات، التي تتمثل بأجلى مظاهرها في استخدام اللغة، هي لب الاهتمامات التقليدية: فهي عند ديكارت في الفترة المبكرة من القرن السابع عشر أكثر الأشياء التي يمكن أن نمتلكها نبلاً وهي ما نمتلكه حقاً. كما لاحظ الفيلسوف الطبيب الإسباني خوان هوارتي، قبل نصف قرن من ديكارت، أن هذه "ملكة التوليدية" للفهم والفعل البشريين العاديين غريبة عند "الوحوش والنباتات" (Huarte/ 1575 3 1698؛ انظر كذلك Chomsky 78: 1966 الهامش) مع أنها شكل متواصل من الفهم يقصر عن الممارسة الحقيقية للخيال الخلاق. بل إن هذا الشكل المتواصل نفسه يقع خارج قدرتنا التخيلية، إذا استثنينا دراسة الآليات التي تدخل فيها.

وقد تعلمنا في السنوات القليلة الماضية، في عدد من المجالات، ومن بينها اللغة، الكثير عن هذه الآليات. والمشكلات التي يمكننا الآن أن نواجهها صعبة ومتحدية، لكن كثيراً من الأعلام ما تزال بعيدة عن متناول شكل النقصى البشري الذي نسميه "علماً"، وهذه نتيجة ينبغي ألا نتعجبنا إن نظربا إلى البشر على أنهم جزء من العالم العضوي، وربما ينبغي ألا نجد لها محيطاً كذلك.

هوامش الفصل الأول

- (١) والمصطلح interface مأخوذ من لغة الحاسوب، ويعني الحد المشترك بين نظامين مختلفين. ويعرف محمد غاليم هذه القوالب "الوجيهية" بأنها "هي التي تضمن التواصل بين مستويات الترميز عن طريق ترجمة جرائية للمعلومات من صورتها في مستوى معين إلى صورة موافقة في مستوى آخر، أو أن القالب الوجيهي يقيم تشاكلا جرائيا بين مستويين للمعلومات. فنصبح ملكة مثل ملكة اللغة فائمة على تفاعل عدد من القوالب التمثيلية والقوالب الوجيهية" (محمد غاليم. المعنى والتوافق: مبادئ لتأصيل البحث الدلالي العربي. ص ٤٢٩). (المترجم)
- (٢) انظر مقدمة المترجم عن هذه المصطلحات والمصطلحات الأخرى التي ترد في الكتاب. (المترجم)

الفصل الثاني تفسير استخدام اللغة

يُجادل هيلاري تنهام، في [سلسلة المحاضرات التي ألقاها بعنوان] "محاضرات جون لوك"، أن بعض القدرات البشرية — والمثال النموذجي لها "تَكَلُّمُ اللغة" — ربما ينبغي تفسيرها نظريًا حين تؤخذ منفردة، إلا أن أحدث صمم نموذج كامل للتنظيم الوظيفي البشري الذي ربما يستعصى على فهم البشري حين يُنظر بأي قدر من التفصيل. ونكسر المشكلة في أننا لسنا نستطيع، واقعياً، الطفر بمودج تفسيري مفصل للنوع الطبيعي natural kind "بشر"، لا بسبب "التعقيد وحسب"، بل "لأننا محجوبون جزئياً عن أنفسنا، أي أنه يتعذر أن نفهم أحدنا الآخر بالطريقة التي نفهم بها ذرات الهيدروجين". وهذه "حقيقة تكوينية" عن "البشر في الفترة الحاضرة"، مع احتمال ألا تكون كذلك بعد مئات قليلة من السنين (Putnam 1978).

فيطلب "النوعان الطبيعيان": "بشر" و"ذرة الهيدروجين"، إذن، نوعين مختلفين من البحث، يقود أحدهما إلى "تمادج تفسيرية مفصلة"، أما الآخر فلا، في الوقت الحاضر في الأقل، والصنف الأول "بحث علمي"، نسعى عن طريقه إلى الوصول إلى نظريات تفسيرية يمكن فهمها ونطلع إلى دمجها في نهاية الأمر بالعلوم الطبيعية الصرفة؛ ونسمي هذا المنحى من البحث بـ "البحث العلمي الطبيعي"، مركّزين على ما لهذا النشاط من خصائص وأهداف معقولة، معزول عن الإنجازات العقلية التي حققها. ويقع وراء ما يمكن أن يشمل "التنظيم الوظيفي البشري" الكامل قضايا تتعلق بالمدى الذي يصل إليه. وبسر هذا المدى موضوعاً جاداً للبحث العلمي الطبيعي (في الوقت الراهن) فهو أكثر شيهاً — دراسة كل شيء؟ — إذ يصعب محاولات الإجابة عن أسئلة ربعة مثل: "كيف تعمل الأميبيات؟" أو "لماذا نحث؟" ويمكن الادعاء بأن أسئلة كثيرة — ومنها بعض الأسئلة المهمة جداً للبشر — لا تدخل في إطار البحث

العلمي الطبيعي؛ وهو ما يجعلنا نقاربها بطرق أخرى. وليست هذه الفوارق صارمة، كما يؤكد بتنام، لكنها مفيدة، مع ذلك.

ويصيف بتنام، في نقاش نقدي للزرعة الذهبية المُحَكَّكة من النوع الذي يُنتج في جامعة إم. آي. تي" (ويستلها كتاب جيرى فودور: "لغة التفكير"؛ Fodor 1975، تحديداً) بعض الملحوظات المتممة عن البحث النظري الذي ربما لن "يساعدنا في تفسير تكلم اللغة. ومنها احتمال اكتشاف العلوم المتخصصة في دراسة الدماغ أنه حين "تفكر بالكلمة cat 'قطعة'" (أو حين يفكر منكلم اللغة الفنلندية بما يقابلها) تتكون الصورة C [الصوت الذي تبدأ به كلمة Cat] في الدماغ. ويخلص إلى القول بـ "أن هذا شيء مثير إن كان صحيحاً، بل ربما يكون إضافة مهمة لعلم النفس وعلوم الدماغ، لكن ما الصلة بين هذا ومعنى كلمة" (أو ما يناظرها في اللغة الفنلندية، أو الصوت C)؟ — ومقتضى قوله أن ليس هناك صلة (Putnam 1988a).

فقدنا الآن دعويان مترابطتان. الأولى: أن "تكلم اللغة" والقدرات البشرية الأخرى لا تدخل في الوقت الراهن في البحث العلمي الطبيعي. والثانية: أنه ليس هناك ما يمكن أن نتعلمه عن المعنى (وهو ما يعنى أنه لا يمكن أن نتعلم شيئاً عن أحد المظاهر الأساسية لتكلم اللغة) من دراسة التكوينات في الدماغ والعمليات التي ينفذها (من النوع الذي تكلم عنه، في الأكل). ويبدو لي أن تعبيره عن النتيجة الأولى ليس كافياً ولم يصفها بشكل ملائم؛ أما الثانية فتقوية جداً. فدعنا نتفحصهما بالترتيب.

والتصور "بشر" جزء من فهمنا البديهي، وله خصائص مثل: الفردية، والثبات النفسي، إلخ، مما يُصور بعض احتمالات البشر المعينة، وتوجهاتهم، ومطوراتهم. والشئ نفسه صحيح عن تصور "تكلم اللغة". ولئن تدخل مثل هذه التصورات، إذا غضضنا النظر عن الصنف غير المتوقعة، ضمن النظريات التفسيرية التي تنتمي إلى البحث العلمي الطبيعي؛ ليس الآن وحسب، بل إلى الأبد. ولا يعود ذلك لبعض المواقع الثقافية أو حتى لأنواع

الفصور البشرى الدلتية (مع أن مثل هذه موجودة فعلا)، بل لطبيعتها. وربما يمكن أن نقول أشياء كثيرة عن الناس، حين نتصورهم بهذا الشكل؛ بل أن تأتي كذلك ببعض التعليقات التي تقم بعض التفسيرات للصعقة. لكن لا يمكن لمثل هذه التعليقات أن تدمج في العلوم الطبيعية إلى جانب السماح التفسيرية لدراسات الهائيدروجين، والخلايا، أو الوحدات الأخرى التي يترصها في سعيها نحو صياغة نموذج تفسيري متماسك معقول ينمي إلى التفسيرات العلمية الطبيعية. ومن هنا ليس هناك سبب لافتراض وجود "النوع الطبيعي" بشر؛ إن كانت الأنواع الطبيعية أنواعا موجودة في الطبيعة، في الأقل، أي تلك الأصناف التي نكتشفها عن طريق البحث العلمي الطبيعي.

وليس السؤال عن إن كان من الممكن أن ندرس تصورات الفهم البديهي نفسها في فرع من فروع البحث العلمي الطبيعي؛ فربما يكون ذلك ممكنا. بل السؤال عن إن كنا ننظر إلى العالم الطبيعي حين ندرسه (وفي دراسات لهذه التصورات بوصفها جزءا من العالم الطبيعي كذلك) من الزاوية التي توفرها لنا مثل هذه التصورات. والأمر ليس كذلك بالتأكيد، فربما يكون هناك دراسات علمية لبعض مظاهر ماهية الناس وما يفعلونه، لكنها لن تستخدم الفكرتين البديهيتين "بشر" أو "كلم للغة" في صياغتها لمبادئ التفسيرية — بما لهما من دور خاص في حياة البشر وفكرهم.

والشيء نفسه صحيح عن التصورات البديهية عموما. فلا تلائم بعض الأفكار كـ "مكتب" أو "كتاب" أو "بيت"، ماهيك عن بعض الأفكار الأكثر "تجريبية"، البحث العلمي الطبيعي؛ بل أن وصف شيء ما وصفا ملائما بأنه "مكتب"، بدلا من كونه "طاولة" أو "سريرا صلبا"، يعتمد على قصد مصممه وعلى الطرق التي "نقصد"، نحن والآخرين، أن نستخدمه بها، من بين عوامل أخرى. فالكتب أشياء مادية. ويمكن أن نحيل إليها على أنها كذلك بجمال مثل:

The book weighs five pounds.

"يزن للكتاب خمسة أرطال".

أو تتكلم عنه من منظور تجريدي:

Who wrote the book?

"من ألف الكتاب؟"

و:

He wrote the book in his head, but then forgot about it.

"ألف الكتاب في ذهنه، لكنه نحلّى عنه."

أو من المنظورين كليهما في وقت واحد:

The book he wrote weighed five bounds.

"يُزن الكتاب الذي ألفه خمسة أرطال."

و:

the book he is writing will weigh at least five pounds if it is ever published.

"سوف يزن الكتاب الذي يؤلفه الآن خمسة أرطال في الأقل إن سُهر."

وإذا قلت:

That deck of cards, which is missing a Queen, is too worn to use.

"تلك المجموعة من ورق اللعب، التي فُتّت منها 'الملكة'، بالية جداً حتى إنها لا تصلح للاستعمال."

فستؤخذ هذه المجموعة في آن واحد على أنها مجموعة معيبة وأنها "شيء مادي" غريب مشفّت، ومن المؤكد أنها ليست مجموع أعدادها. ونُستعمل الكلمة house "بيت" في الإحالة إلى أشياء محسوسة، انطلاقاً من منظور الاهتمامات البشرية والأهداف الخاصة مع بعض الخصائص اللافتة للنظر. ويمكن أن يُدمر "بيت" ويُننى، شأنه شأن مدينة؛ فيمكن أن تُدمر مدينة نسر تكميراً كاملاً ثم يُعاد بناؤها على ضفة نهر التيمز بعد ألف سنة لكنها

منفصل هي لندن، تحت ظروف معينة. ومن الصعب أن يتخيل كيف يمكن لهذه الأمثلة أن تكون تصورات ملائمة للدراسة النظرية للأشياء والأحداث والعمليات في العالم الطبيعي. ولا خلاف على أن الأمر نفسه صحيح عن أفكار مثل "مادة" و"حركة" و"طاقة" و"عمل" و"سائل"، وغيرها من الأفكار التديهيّة التي يتخلّى عنها حين يقام بالبحث العلمي الطبيعي؛ فحين يسأل عالم فيزياء إن كان "كوكب" من الرمل جمادًا، أو سائلًا، أو غازًا — أو نوعًا آخر من المادة — فهو لا يَضيق وقتَه في السؤال عن كيفية استخدام هذه الكلمات في الخطاب العادي، ولن يتوقع أن تكون للإجابة عن السؤال الأخير علاقة بالأنواع الطبيعيّة، بل كانت هذه أنواعًا في الطبيعة (Jaeger and Nagel 1992).

ولا يعدو المعقول أن نتوقع أن هذا الأمر سيكون صحيحًا عن أفكار مثل "اعتد" و"ترغبة" و"معنى" و"صوت" للكلمات، و"قصد"، إلخ، بقدر ما تكون مظاهر الفكر والفعل للبشريين صالحة لتكون موضوعًا للبحث العلمي الطبيعي. ويبدو أن كون المرء يقول بواقعية القصد 'Intentional Realist' يكاد يسوي في معقوليته كونه يقول بواقعية المكتب، أو يقول بواقعية صوت اللغة، أو يقول بواقعية القطعة، أو يقول بواقعية المادة؛ ليس لأنه لا توجد أشياء مثل "مكتب"، إلخ، بل لأن الأشياء، في المجال الذي تثار فيه أسئلة "الواقعية" بشكل جذّي، أي في سياق البحث عن قوانين الطبيعة، لا تتصور اعتمادًا على المسطورات الغربية التي توفرها تصورات التديهيّة. ومن لأراه الشئمة جدًا أنه يجب أن يتخلّى للكلام ذو السرعة الذهنية والوحدات الذهنية عن مكانها في نهاية الأمر في محاولاتنا وصف العالم وتفسيره (Burge 1992). وهذا صحيح إلى حد بعيد، لكنّه يصعب أن نرى كيف يكون هذا الموقف مهمًا، إذ لا خلاف على أن الشيء نفسه صحيح عن "النقائش العبريائيّة" والوحدات العبريائيّة (بقدر ما يكون التمييز بين "دهني" و"عبريائي" مفهوماً).

بل إن بعض الأفكار المعقدة كـ "الفاعلية البشرية" human agency لسجل بشكل جوهري حتى في أكثر الأفكار لوائية كـ "الشيء القابل للتسمية".

ذلك أن ما ننظر إليه على أنه "شيء"، والكيفية التي نحيل بها إليها وكيفية وصفها لها، ولتوابع الخصائص التي نسيغها عليها، تعتمد كلها على الموقع الذي تحتله في مصوفاً للفعل النشوي والاهتمامات والمقاصد البشرية في ضوء معايير تقع بعيداً وراء المدى المحتمل للبحث العلمي الطبيعي. كما يمكن لكلمات اللغة أن تُعَيَّن مواضع معينة في أنظمة الاعتقاد، وهو ما يُصغى مزيداً من المعنى على المنظورات التي توفرها هذه الكلمات من أجل النظر إلى العالم، وإن بطرق لا تلائم أهداف البحث العلمي الطبيعي. وربما لا يمكن لبعض الكلمات — خاصة ما يقتصر منها إلى "البنية العلائقية الداخلية" internal relational structure (ومن أبرزها ما يُطلق عليه: "مصطلحات الأنواع الطبيعية") — أن تفعل أكثر من ذلك، بقدر ما يتعلق الأمر بمعجم اللغة الطبيعية. (انظر، من بين آخرين، 1975 Moravcsik؛ Chomsky 1975b؛ 1990 Moravcsik؛ 1992a Bromberger). وأعني بـ "البنية العلائقية الداخلية" الخصائص الانتقائية selectional properties لكلمات مثل "أعطى" (التي تأخذ فاعلاً مفعلاً، ومفعولاً محورياً theme ومفعولاً غير مباشر هتافاً)، وهي خصائص لا تتوفر في كلمات مثل "قطعة" و"سائل"، وغيرهما. فلا تبغ تصورات اللغة الطبيعية — والتصورات البديهية عموماً — حتى أن تكون موضوعاً مرشحاً للنظريات العلمية الطبيعية.

ويوسّع بنجام نتائج لتشمل دعوى برينتانو Brentano التي مفادها أن "القصدية لا يمكن اختزالها وإن تخفى" (1)، فيقول: إنه ليس هناك حصيدة يمكن وصفها علمياً تشترك فيها الحالات كلها لأية ظاهرة قصدية معينة (كالتمكير في القطط، مثلاً) (Putnam 1988a). ذلك أن الظواهر القصدية، على وجه أعم، تتعلق بالناس وبما يفعلونه حين يُنظر إليها من زاوية الاهتمامات البشرية والتفكير العفوي، لهذا لن تقع (إذا نظر إليها هكذا) ضمن النظرية العلمية الطبيعية التي تسعى إلى تتحية مثل هذه العوامل جانباً. ويمكن أن ترتبط إحدى الظواهر القصدية المحددة بمنطقة المطابقة في

قصاء مفرد جدًا ومتحول للفنور والاهتمامات البشرية، شأنها شأن الأجساد التي تهوى إلى أسفل أو السماء أو السواقل. لكنها ليست تصورات ملائمة للبحث العلمي الطبيعي.

ويمكن أن يفترض أن إحدى مكونات الذهب (سمها ملكة صياغة العلم، إن شئنا الجاهل بقب) تدخل في البحث العلمي الطبيعي، بالطريقة نفسها تقريباً التي تدخل بها الملكة الغوية (التي نعرف عنها قدرًا لا بأس به) هي اكتساب اللغة واستخدامها. وما تنتجه ملكة صياغة العلم شذرات من الفهم النظري، أي نظريات علمية طبيعية على درجات متفاوتة من القوة والمعولية تنصهر بعض التصورات التي تصاغ ويبيع عليها معنى بطريقة مضبطة ومحددة، قدر الإمكان، مع لنية في صقلها أو، إن تعذر ذلك، تعديلها كلما حققنا مزيداً من الفهم. وتنتج ملكات الذهب الأخرى تصورات الفهم البديهي، وهي التي تدخل في دلالة اللغة الطبيعية وأنظمة الاعتقاد. وتتمو [هذه الملكات] في الذهب بشكل لا يبعد كثيراً عن الطريقة التي يسمو بها الحبر كي يصير شحفاً، أما السؤال عن درجة الدقة التي تكون عليها هذه الفوارق [بين الملكات] فربما كان سؤالاً مفتوحاً، لكنها تبدو واقعية، مع ذلك.

وهناك تشابه أحياناً بين التصورات التي تنشأ بهذه الطرق المختلفة؛ إذ ربما أمكن للبحث العلمي الطبيعي أن يصوغ نظيراً للفكرة البديهية "بشر"، مثلاً يشبه الرمز الكيميائي H_2O تقريباً "ماء" (وإن كانت "أرض" و"هواء" و"نار"، التي كانت تصنف مع الماء عند القدماء، ليس لها مثل هذه النظائر). ومن المعلوم أنه لا يترتب على أي تشابه مع الأفكار البديهية أية مقتضيات للعلم، فليس مطلوباً من الكيمياء الأحيائية، مثلاً، أن تحدد النقطة التي يجد عندها "جوهر الحياة" essence of life، في سلم الانتقال من الغازات البسيطة إلى البكتيريا؛ أما إن فرض مثل هذا التصنيف عليها فلن يكون التشابه بينها وبين فكرة بديهية ما أكثر من التشابه في حالة أشياء كـ "جوار" (المكلى)، أو "طاقة"، أو "سمك".

ولا يُعنى البحثُ في نفسية الأحياء العضوية وبنيتها الأحيائية، كذلك،
 يتناول بعض الأفكار للنقدية في الخطابات الفلسفي، كمفهوم "المصمور
 الإدراكي"، بخصائصه المفترضة (ويعرَى أحياناً بشكل مشكوك فيه إلى "علم
 النفس الشعبي"، وهو مصطلح يبدو أنه مشتق جريئاً من الأعصراف الثقافية
 للصيغة وتقاليد الخطاب الأكاديمي). ولا يلزم هذين النوعين من البحث،
 كذلك، أن يُحددا وصفاً خاصاً للإدراك الحقيقي "veridical perception" تحت
 الشروط "العادية". لهذا فليس من المهم، في دراسة تحديد البنية من خلال
 الحركة، أن كل الحدث الخارجي الذي أنتج التجربة البصرية لمكعب يتأرجح
 في الفضاء حزمة من الأمتعة الواضحة المتتالية تسقط على شاشة عرض
 tachistoscope، أو مكعباً فعلياً يتأرجح، أو حفزاً للشبكة البصرية، أو
 للعصب البصري، أو للفترة المحيطة البصرية. فتعنى الدراسة الحوسبية،
 في أية حال، بطبيعة التمثيلات الداخلية التي يستخدمها نظام الإبصار
 والعمليات التي تشقّق بها" (Ullman 1979: 3)، كما تفعل تلك دراسة
 الحوارزميات والآليات في هذا البحث وغيره بالطرق التي رادها ديفيد مار
 (David Marr, 1982). وليس مهماً كذلك أن كان الناس يقبلون حالات الرؤية
 غير الحقيقية على أنها "رؤية مكعب" (إذا أخذنا كلمة "رؤية" لتعني المرور
 بتجربة، سواء أكانت "وهمية" أم حقيقية)؛ لو أن عُنى البحث باهتمامات
 النظرية العلمية الحاصلة بالعمرو القصدي أم لا. ولن يكون "علم النفس" الذي
 يشغل بالاهتمامات الأخيرة معيلاً بدراسة الحالات الفردية، كما يجادل مارتن
 ديفز (Martin Davies 1991)، لكنه ربما يفارق البحث العلمي الطبيعي فيما
 يحصر طبيعة الكائنات العضوية كذلك، وربما يفارق علم النفس الشعبي بشكله
 المعروف^(١). وإذا أخذنا مثلاً نموذجياً آخر، انطلاقاً من التسليم (غير المعقول
 إلى حد بعيد) بأن المقاربة العلمية الطبيعية للخبرة، مثلاً، ممكنة، سيجد أنه
 ربما لا يكون محتملاً أن تُميّز هذه المقاربة بين الحالات التي تدخل فيها
 أشياء حقيقية أو متخيلة. وإذا نظرنا إلى "علم المعرفة" على أنه علم يعنى
 بالعمرو القصدي فربما يكون اهتماماً لاقتا للنظر (كما هي حال الأدب)، لكنه
 ربما أن يوفر لنا نظرية تفسيرية يمكن دمجها بالعلوم الطبيعية.

وبنحو مسائر للبحث العلمي الطبيعي، مع التقدم في الفهم وتحديد
التصورات تحديدًا صارما، نحو اقتراح نظريات تخلص فيها الكلمات من
تبعات المصطلح للفهم البدهي، ثم تقام الصلة بينها وبين بعض الوجدات
المعترضة، يعين لها مكان في مصفوفة من المبادئ، كالأعداد الحقيقية،
والأكثر، إلخ. ومعارفها للغة الطبيعية من جهتين: فتحرر هذه الكلمات
المصطنعة من الخصائص المتشبكة للتعبيرات اللغوية الطبيعية؛ وتعطي
خصائص دلالية ربما لا تصح في اللغة الطبيعية، كـ"الإحالة" (ويبدو أن
يحدث مما سماه ستراوسون مرة بـ "خرافة اسم العلم المنطقي"، في اللغة
الطبيعية، والخرافات ذات الصلة به التي تعني بإشارات التوافق والخصائص؛
(P. Strawson, 1952: 216). وتتزايد المفارقة، مع التقدم في هذه المقاربة؛
وتتزايد معها المفارقة بين الطرق التي نفهم بها ذرة الهابندروجين، من جهة،
و"بشر" (و"مكتب" و"سائل"، و"السماعات"، و"يقع"، و"بُرد"، و"لندن"، و"هذا"،
إلخ)، من جهة أخرى.

لكن لا نستطيع، وإن بوجه مقوّى من دعوى بنام الأولى، أن ننقل
إلى -عواء الثانية، وبشكل أعم، أن نستنتج أنه لا صلة للنظريات العلمية
الطبيعية عن الدماغ بفهم ما يفعله الناس. فالناس يرون، تحت شروط معينة،
العروض على شاشة لوحة tachistoscopic إما مكعبًا يتأرجح أو شعاعًا من
الصوت يتحرك في خط مستقيم. وربما أمكن لدراسة القشرة البصرية للدماغ
أن تُعبد على فهم سبب حدوث هذا، أو لماذا يسير الإدراك بالكيفية التي
يعمل بها في الظروف العادية. كما يمكن للأبحاث المماثلة أن تقول أشياء
كثيرة عن "كلمة للغة" والنشاطات البشرية الأخرى.

انظر الآن إلى المثال الذي أوردته بننام: أي اكتشاف أن التفكير في cats
"تقطّع" بئر الصوت C. فمن المؤكد أنه ربما يكون هذا الاكتشاف ذا صلة
ببحث فيما يعنيه بيتر (أو يحيل إليه، أو يفكر به) حين يستعمل كلمة cat.
ومن هنا، ببعض "النقاش عن معنى كلمة cat". هذا كان هناك نقاش، مثلا -

كان يتنام طرفاً فيه — عن الخصائص الإحالية لـ cat إن اكتُشف أن cats "المطط" أجهزة آلية يتحكم بها من المريخ. قرص أنه بعد أن صار بيتر يعتقد هذا، أخذ دماغه يكون، أو لا يكون، الصوت C حين يُحيل إلى cats (أو يفكر بها، إلخ). وربما يكون لهذا صلة بالحوار. أو، إذا أخذنا مثلاً واقعياً: أن الأبحاث التي أُجريت مؤخراً عن النشاط الكهربائي للدماغ ("الإمكانات الكهربائية ذات الصلة بالحدث" event-related potentials) تكشف عن استجابات متميزة للتعبيرات اللغوية الصحيحة والمخالفة، ومن الأخيرة، محالقات:

- ١- التوقعات عن معنى الكلمة؛
- ٢- قواعد البنية المركبة؛
- ٣- قدرة تحديد الإحالة بعد "استخراج الروابط" operators' extraction
- ٤- قيود المطلوبة على النقل (Neville et al. 1991).

ومن المؤكد أنه ربما يكون لهذه النتائج صلة بدراسة استخدام اللغة، وبدراسة المعنى خاصة.

ويمكن أن نذهب إلى أبعد من هذا، فنربط أنماط النشاط الكهربائي للدماغ بأنصاف الكرة الحرة التي أشرف عليها، أي: البنية القياسية، وأنواع المعالفة الأربعة. لكن دراسة هذه الأنصاف دراسة للدماغ كذلك، فهي دراسة لحالاته وخصائصه، مثلما أن دراسة الخوارزميات التي تدخل في رؤية خط مستقيم أو القيام بعملية طرح حسابية طويلة دراسة للدماغ. ويمكن أن يُدرس الدماغ، شأنه شأن الأنظمة المعقدة الأخرى، في مستويات متعددة، كالنرات، والحلأ، ومجموعات الخلايا، والشبكات العصبية، والأنظمة التمثيلية الحوسبية، إلخ. وتصل دراسة "إمكانات الدماغ الكهربائية ذات الصلة بالحدث" بين مستويين من هذه المستويات: أي بين النشاط الكهربائي للدماغ والأنظمة التمثيلية الحوسبية. ودراسة أي من المستويين دراسة علمية طبيعية من حيث طبيعة البحث ومن حيث أن توحيدها مع العلوم الطبيعية الصّرف مَطْمَحٌ

يمكن السعي إليه بشكل معقول. وتتماثل الاكتشافات عن الدماغ في مثل هذه المستويات، في سياق مناقشة بنّام، مع التكوّن (المتخيل) للصوت C، حين يفكر بينر في cats.

وتتمتع نظريات التمثيلات الحوسبية، في حال اللغة، بقدر أعلى من التأييد الاحتمالي يفوق أي شيء متوفر في المستويات الأخرى، وهي أكثر نفوقاً من حيث القوة التفسيرية؛ وتقع ضمن العلوم الطبيعية إلى حد لا يُلحَظه دراسة "تكلّم اللغة" في المستويات الأخرى. بل إن الأهمية للراية لدراسات "إمكانات الدماغ الكهربائية ذات الصلة بالحدث" تقع في المقام الأول في التلزم بينها وبين نظريات التمثيلات الحوسبية التي تقوم على لمس أكثر غنى وصلابة. وتنبؤاً الأصناف الخمسة مكاناً في إطار نظريات التمثيلات الحوسبية، وتتمتع تبعاً لذلك بمدى واسع من التأييد الاحتمالي غير المباشر؛ أما حين تكون ملحوظات "إمكانات الدماغ الكهربائية ذات الصلة بالحدث" معرولة عن نظريات التمثيلات الحوسبية فلا تُريد عن كونها مجموعة من الغرائب وحسب، وتنفّر إلى مصوغة نظرية. وبالمثل، سيكون اكتشاف أن الصوت C يرتبط باستخدام cat، حين يكون حقيقة معرولة، مجرد اكتشاف عن C بدلاً من كونه اكتشافاً عن معنى cat — ولهذا السبب وحده لن يُلقب [هذا الاكتشاف] إلا صوماً باهتاً على الخلاف بشأن الأجهزة الآلية المنحكم بها من المريخ. وإذا أخذنا حالة أخرى، فلا يمدو اكتشاف الإزاحة الإدراكية لـ "الطقطقات" clicks إلى حدود المركبات، في الوقت الحاضر، أن يكون اكتشاف عن صحة التجربة أكثر من كونه اكتشافاً عن حدود المركبات. والسبب أن أنواعاً أخرى من الأدلة عن حدود العبارات — التي تسمى أحياناً أدلة "لعوية" لا "تفسيرية" (وهو مصطلح مضلل جداً) — أكثر إقناعاً بكثير ومدمجة في بنية تفسيرية أكثر غنى. وإذا وُجد أنه من الممكن الاعتماد بشكل مُرضٍ على تجارب الطقطقات في تعيين الوحدات التي تُفرض في نظريات التمثيلات الحوسبية، وإذا ما عُمّقت أطرها النظرية، ربما يمكن الاعتماد

عليها في حالات لا تكون فيها "الأداة اللغوية" حاسمة؛ بل ربما يكون ذلك شكل أكبر، مع التقدم في البحث. (انظر، بشأن بعض حالات سوء الفهم لهذه القضايا، الفصل الثالث في هذا الكتاب، و Chomsky 1991a; 1991b).

ونظريات التمثيلات الحوسبية أفضل النظريات العلمية الطبيعية للغة واستخدامها تأسيسيًا، في الوقت الراهن. ونحن نهتم، بناءً على الاعتقاد الأساسي، أن هناك نوعًا من الوصف في ضوء الذرات والجزيئات، وإن كان لا يتوقع أن يكون من اليسير تبين مبادئ اللغة العاملة وبنى اللغة والتفكير في هذه المستويات. كما نميل، بقفزة أعلى من اليقين، إلى افتراض أن هناك تفسيرًا في ضوء المصطلحات العصبية (بدلاً منه في ضوء الخلايا أو الأوعية الدموية glial and vascular، مثلاً، مع أن فحص الدماغ يكشف عن أن هناك خلايا وأوعية دموية glial cells إلى جانب العصبونات)^(٣). وربما يوحي هذا بأن العناصر والمبادئ ذات الصلة في بنية الدماغ لم تكتشف بعد، وربما ستوفر نظريات التمثيلات الحوسبية بعض الإرشادات للبحث في مثل هذه الآليات بشكل لا يبعد عما وفرته الكيمياء في القرن التاسع عشر من شروط اختبارية حاسمة للمراجعة التجريبية للفرضيات الأساسية. ويصعب الشعار المؤلف: "إن الذهني هو العنصر العصوي في مستوى أعلى" - حيث تجمع نظريات التمثيلات الحوسبية في "الذهني" - الأمور بشكل معكوس؛ إذ يجب أن تعاد صياغة هذا الشعار، ليصير افتراضاً يقضي باحتمال أن يُكتشف أن العنصر العصوي "ذهني في مستوى أدنى" - أي الافتراض بأنه ربما نجد، في المستقبل، أن لحلم وظائف الأعصاب بعضاً من الاهتمام بـ "الطواهر الذهنية" التي تدرسها نظريات التمثيلات الحوسبية. أما فيما يخص المراجع الأخرى لـ "الإقصائية المادية"^(٤)، فيظل هذا الموقف لعمري حتى يُقدّم تحليل لطبيعة "المادي"؛ وإذا ما قُدم ذلك التحليل فيجب أن تقدم بعض الأسباب التي توجب الاحتفاء أو الاهتمام بما نقوله إن كانت النظريات الناجحة تقع وراء حدودها المفروضة.

ونُحتمُّ مقارباتُ التمثيلات الحوسبية، وفي الوقت الراهن، أقصِل
 التفسيرات العلمية الطبيعية وأكثرها على المظاهر الأساسية لاستخدام
 النوع هناك بصور أعم، في هذه النظريات، شبيهة بالفكرة البديهية
 "لغة"، وهو: "الإجراء التوليدي" الذي يكوّن "الأوصاف البيوية"
 (SDs) Structural Descriptions، حيث يكون كلٌّ منها مجموعاً معقداً من
 الخصائص الصوتية والدلالية والبيوية. دعنا نسمِّ هذا الإجراء بـ "اللغة -
 د" I-language، وهو مصطلح اختراعه لتبيين أن هذا الإجراء "داخلي"،
 و"فردى"، و"مفهومى"^(٢٤) (ليكون من المحتمل أن تولّد "اللغات - د" I-
 languages المتمايزة، من حيث المبدأ، المجموعة نفسها من الأوصاف
 البيوية، مع أن من المحتمل أن يترك خصائص الملكة اللغوية النظرية
 المقيدة بقيّد صارماً هذه الخصيصة من غير تحقق). ويمكن أن ينظر إلى
 التعبيرات اللغوية في "لغة - د" ما على أنها الأوصاف البيوية التي ولّدتها
 [هذه اللغة - د]. فالتعبير اللغوي، إذن، مجموع معقد من الخصائص
 الصوتية والدلالية، وخصائص أخرى. ويشبه امتلاك لغة - د امتلاك
 طريقة للتكلم والفهم، وهذه إحدى الصور التقليدية للغة. وهناك ما يدعو
 للاعتقاد بأن "اللغات - د" (أي "المعرفة النحوية") متميزة عن التنظيم
 التصوري و"المعرفة الذريعية"، وأنه يمكن أن تتعطل أية واحدة من الثلاث
 بشكل منفرد وأن تنفصل في أثناء فترة النمو (انظر: Yamada 1990, John
 Marshall 1990).

ونُعبر "اللغة - د" لشكل بعض العناصر المعجمية مثل: "مكتب"،
 و"عمل"، و"يقع"، ومعانيها، بقدر ما تكون هذه العناصر محدّدة بالملكة النحوية
 نفسها، وبحسب الممثل، أن تُعبر [اللغة - د] خصائص تعبيرات أكثر تعقيداً،
 نحو: أن الحملة:

John rudely departed.

"غلب جون بصفاء".

تعني إما أنه غادر بطريقة صالحة أو أنه كان صلياً منه أن يعادر،
 وأنه، في الحالتين كليهما، غادر (الآنك ربما يحسن اقتراح "دلالة الحدث"
 event semantics لتكون إحدى مستويات التمثيل لكي يمكن للتعامل مع حقائق
 كهذه، انظر Higginbotham 1985; 1989). كما ينبغي أن تُفسر [اللغة - د]
 أن الفاعل المفهوم [المستتر] للفعل expect "يتوقع" في (١) يعتمد على هل X
 "م" صبر أم أنه Bill، مع ما يصحب ذلك من أنواع أخرى من المقصديات
 الدلالية:

1- John is too clever to expect anyone to talk to X

"جون أنكى من أن يتوقع أن أحداً يتكلم مع 'م'".

وإن كلمة ladder "سلم"، في لهجتي، تسج مع matter "أمر" أما
 madder "أكثر جنونا" فلا. وهناك بعض التفسيرات غير النافذة الممكنة لكثير
 من هذه الحالات. وتلقى أنظمة التمثيلات الحوسبية قدراً غير قليل من الضوء
 على كيفية التي يعبر بها الناس عن أفكارهم ويؤوكون بها ما يسمعون، مع
 أنها لا تقل - ولا تزيد، بالطبع، في كونها دراسة لهذه الأحداث عن كون
 دراسة العمليات العصبية والنفسية للإبصار دراسات للبشر وهم يرون
 الأشياء.

وسيسعى البحث الأكثر عمقا للغات - د إلى تفسير حقيقة أن بيتر
 يمتلك "اللغة - د": "ب" [لغة بيتر] أما خوان ف يمتلك "اللغة - د": "لخ" [لغة
 خوان] - وهذان حكمان تجريديان إلى حد بعيد جداً، ذلك أن أهمية ما في
 رأسي بيتر وخوان للبحث العلمي الطبيعي لا تزيد، حقيقة، عن أهمية مسار
 ريشة في يوم عاصف، ومن هنا يجب أن يتمثل التفسير الأساس للمثل هذه
 الحقائق في خصائص الملكة اللغوية للدماغ. فتمثل الحالة الأولى للغة
 المحنّدة أحياناً عند بيتر وخوان وغيرهما من البشر، إلى حد بعيد. ولا تسمح
 إلا لنوع محنّد من "اللغات - د" أن يتطور تحت تأثير التجربة القادح
 المشكل. ويمكن أن نفترض بقدر من المعقولة، في ضوء فهمنا الراهن، أن

الحالة الأولى نحدد للنظام الحوسبي للغة بشكل فريد، بالإضافة إلى تحديد مدى للاحتمالات المعجمية محدداً تحديداً بنوياً دقيقاً وبعض الخيارات من "العناصر النحوية" الوظيفية التي لا معنى لها في ذاتها. أما وراء هذه الاحتمالات، فربما يمكن اختزال تنوع "اللغات - د" إلى خصيصة الاعتيادية التي اقترحها دي سوسور (أي الارتباط بين التصورات والتمثيلات المجردة للصوت) وإلى بعض أجزاء النظام الصوتي التي يمكن القاء إليها، وهو ما يعنى "إمكان تعلمها" (إن استعملنا مصطلحاً ذا إحصاءات دلالية مضللة). ويمكن للاختلافات الضئيلة في نظام معقد، بالطبع، أن تؤدي إلى اختلافات طواهرية ضخمة، لكن ربما لا نجد عالم مريض واع يدرس البشر الاختلاف بين الإنجليزية ولغة النفاهو [لدى لغات الأمريكيين الأصليين] وفقاً للنظر.

و"اللغة - د" خصيصة للدماغ (حين توصف وصفاً دقيقاً محدداً)، وهي عنصر قارٍ نسبياً للحالات المتحركة للملكة اللغوية. ويتضمن أي تعبير لغوي (أي كل "وصف بنوي") مما تولده "اللغة - د" تعليمات لأنظمة الأداء التي تسمح "اللغة - د" فيها، ولا تتأهل حالة الدماغ هذه لتكون لغة إلا بسبب اندماجها في أنظمة الأداء هذه، فربما تملك بعض الكائنات العضوية، من حيث المبدأ، "اللغة - د" نفسها (أي حالة الدماغ) التي لدى بيتر، لكنها مُعجزة في أنظمة أداء تستعملها [أي اللغة - د] من أجل الحركة. فما ندرسه، إذن، موضوع حقيقي، أي الملكة اللغوية للدماغ، يتخذ صورة لغة - د كاملة ومُدمجة في أنظمة أداء تؤدي دوراً في النطق والتلويل والتعبير عن الاعتقادات والرغبات والإحالة ومرد الحكايات، إلخ. فموضوع البحث، لهذه الأسباب، هو دراسة اللغة البشرية.

ويبدو أن أنظمة الأداء تتبع نمطين علميين: الأول يُطلق - إدراكى؛ والثاني تصوّري - قصدي^(١). وإذا كان الأمر كذلك فمن المعقول افتراض أن للتعبير المولد يشتمل على "مستويين وظيفيين"، يوفر أحدهما معلومات وتعليمات للأنظمة النطقية - الإدراكية، ويوفر الآخر معلومات وتعليمات

للأنظمة التصورية - القصدية. ويُفترض عموماً أن أحد المستويين الوجيهين هو التمثيل الصوتي: أي: "الصورة الصوتية" (ص ص). أما طبيعة المستوى الثاني فموضوع لحلاف أكبر؛ وانسمه بـ "الصورة المنطقية" (ص م).

وحصائص هذه الأنظمة، أو وجودها، من أمور الحقائق الاختبارية. ويجب ألا يُضلل أحدٌ بالإيهامات غير المقصودة لمصطلحي "صورة منطقية" و"تمثيل" اللذين اجتلبا من الاستخدام الاصطلاحي في أنواع أخرى مختلفة من البحث. وبالمثل، فمع أن هناك ما يوحي بعكس "النحو العميق" و"النحو السطحي" في التحليل الفلسفي، إلا أن هذه التصورات لا تتماثل تماماً. فما يُعدُّ "سطحياً" من وجهة نظر "اللغة - د"، إن كان هناك شيء من ذلك، ليس إلا "الصورة الصوتية"، على أبعد تقدير، أي المستوى الوجيه مع الأنظمة المنطقية والإدراكية. وكل شيء غير ذلك "عميق". ولا يتمتع النحو السطحي في التحليل الفلسفي بوضع خاص في الدراسة الاختبارية للغة؛ فهو أشبه ما يكون بالأحكام الظواهرية، ويكتسب عن طريق التنظيم وتفرضه السلطات التقليدية والمواصفات، والوسائل الثقافية، إلخ. وتبرز أسئلة مماثلة عما يسمى، بصورة عامة جداً، بـ "علم النص الشعبي"، كما أشرنا من قبل. لهذا يجب أن يُنظر إلى مثل هذه الأفكار بحذر؛ ذلك أنه من الممكن أن تختفي أشياء كثيرة وراء الموضوع الظاهري للحلاف.

ويدخل المجموع المعقد المؤلف من "اللغة - د" والأنظمة الأداء في الفعل البشري. وهو موضوع صالح للنظريات العلمية الطبيعية التي يمكن أن تأخذنا إلى موقع متقدم جداً نحو فهم الكيفية التي يفعل الناس بها ما يعطونه ولماذا، مع أنها تُقصر دائماً عن أن تكون تصيراً كاملاً، وهو ما يُشبه تماماً احتمال إحقاق النظريات العلمية الطبيعية التي تدرس الجسد في أن تفسر تفسيراً كاملاً الأحداث أو الإنجازات البشرية مثل رؤية شجرة أو المشي.

لذلك ربما يكون مضللاً، أو أسوأ من ذلك، أن نقول في جزءاً معيهاً من

النماذج أو نموذجا مجردا له (بحر: شبكة عصبية أو حاسوب مبرمج) يرى شجرة أو يستنتج الجذور التربيعية. ذلك أن الناس ينطقون الكلمات تحت عدد من الظروف النموذجية غير الواضحة أو يحيلون إلى القطط أو يعبرون عن افكارهم أو يفهمون ما يقوله الآخرون أو يلعبون الشطرنج، إلخ؛ لما ألفتهم فلا تقوم بشيء من ذلك ولا تفعل ذلك البرامج الحاسوبية — مع أنه يمكن لدراسة الأكمة، التي ربما نستعين بنمذجة مجردة لبعض خصائصها، أن توفر لنا فهما أكثر عمقا لما يفعله الناس في مثل هذه الحالات. فيمكن أن يقدم حوارهم بصاغ في ضوء نظرية التمثيلات الحوسبية تفسيراً صحيحاً لما يحدث في دماغ بيتر وهو يرى خطأ مستقيماً أو حين ينفذ عملية طرح حسابية طويلة أو يفهم اللغة الصينية^(١٢)، ويمكن لهذا الحوار أن يجمع دمجا خالصا في نظرية تقوم على أسس قوية في مستوى آخر من التفسير (كمستوى "الحلية"، مثلا). أما الحوار، أو الآلة التي تنفذه، فربما لا يُفقدان هذه الأحداث، مع أنه يمكن لنا أن نقرر تعديل الاستخدامات اللغوية، كما هي قولنا إن الطائرات تطير والعواصم تبهر (لكنها لا تسبح). وليس شيء من هذا أهمية. ومثل ذلك أنه مع أن الناس ربما ينفذون الحدث لأن ألفتهم تنفذ الحوار، فإن هؤلاء أنفسهم ربما لا ينفذون الحدث إن كانوا ينفذون التعليمات بصورة آلية، بطريقة تشبه عمل الآلة (أو عمل ألفتهم). فربما أرى خطأ مستقيماً (أو أقوم بعملية طرح حسابية طويلة، أو أفهم اللغة الإنجليزية، إلخ) لأن دماغي ينفذ حواراً معيناً؛ لكن إن كنت، أنا الشخص، أنفذ التعليمات بصورة آلية، محولاً تمثيلاً رمزياً معيناً للنخل إلى تمثيل معين للخرج، فإني لا أرى، ولا يرى المجموع المكون مني والحوار والذاكرة الخارجية خطأ مستقيماً (إلخ)، وذلك مرة أخرى، لأسباب غير مهمة^(١٣).

وسيكون من الخطأ كذلك، حين ننظر في طبيعة أنظمة الأداء، أن تنتقل سريعاً إلى "دراسة كل شيء" الفارغة. وكمثال على ذلك، انظر إلى مناقشة دونالد ديفيدسون لـ "بيتر" بوصفه "مؤولاً" يحاول أن يخمن ما هي ذهن "توم"

حين يتكلم. ملاحظ ديفيدسون أن بيتر ربما يستخدم أية معلومات أو معلومات سابقة أو تخمين، أو غير ذلك، ليصوغ نظرية عابرة ثلاثم المقام؛ لهذا ينفك النظر في فكرة "المؤول" إلى نماذج كاملة للتنظيم الوظيفي للبشرى الكامل. ويستنتج ديفيدسون أنه لا حاجة لتصوير اللغة الذى يعمل كـ "آلة تأويلية" جاهزة تعمل على تحليل أى تعبير لاعتصار معناه؛ ويفقدنا هذا "لا إلى التحلى . . . عن المفهوم المؤلف للغة وحسب، بل إلى المعاء الحى بين معرفة لغة ما ومعرفة الطرق التى نتعامل بها مع الأشياء فى العالم عموماً". ولعدم وجود قواعد للوصول إلى نظريات عابرة، يجب علينا أن نتحلى عن فكرة وجود بنية مشتركة محددة تحديداً واضحاً يكتسبها مستعملو اللغة ثم يطبقونها على الحالات" (Davidson 1986b: 446). وتبدأ إحدى الدراسات التى أنجزت حديثاً عن فلسفة ديفيدسون بالقول إنه ليس هناك شىء يمكن أن يسمى لغة، وهو قول حظى بموافقة (Davidson: 1986b; Ramberg 1989).

والملاحظة الأولى عن النظريات العابرة صحيحة، لكن للنتائج التى انتهى إليها [ديفيدسون] لا تترتب على تلك الملاحظة. فأحد الأجوبة المعقولة عنها — إن كان معنا فهم البشر وما يفعلونه — أن نحول عزل الأنظمة المتماسكة التى تقبل الخضوع للبحث العلمى الطبيعى، وتلك التى تتفاعل لتنتج مظاهر التعقيد كلها. وسيؤدى ذلك، إن اتبعنا هذا المسار، إلى أن نفترض وجود إجراء توليدى يعمل على "تحويل" التعبيرات اللغوية بما تتصف به من خصائص المستويات الوجيهية، وتبين أنظمة الأداء التى تنفذ إلى هذه التعليمات وتستخدم فى توليد أفكار المتكلم والتعبير عنها.

والآن ماذا عن فكرة البنية المشتركة المحددة تحديداً واضحاً ويكتسبها مستخدمو اللغة ويطبقونها من ثم على الحالات؟ أوجب هذا أن نقرص كذلك وجود "بنى مشتركة"، إضافة إلى اللغة — د' وأنظمة الأداء؟ وكثيراً ما يُجادل بأن بعض المفاهيم الشائعة كـ "الغة المشتركة" أو "المعاني المشتركة" ضرورية لتفسير إمكان التواصل أو إمكان وجود كنز الأنكسار المشترك،

بمعناه عدد غوتليب فريجه (Frege 1892/1965: 71). لهذا، فإذا لم يمتلك بيتر ومارى لغة مشتركة، بـ "معان مشتركة" وإحالة مشتركة، فكيف يمكن لبيتر أن يفهم ما يقوله مارى؟ (ومن اللافت للنظر أنه لم يستخلص أحد النتيجة المماثلة عن "طريقة النطق المشتركة"). وتجرى إحدى الدراسات الحديثة أنه لا يمكن للسانيين أن يقولوا بـ "الغة - د" إلا بـ "إنكار أن الوظيفة الأساسية للغة الطبيعية أنها وسيلة للاتصال بين المتكلمين"، ويشمل ذلك مسألة "التواصل بين العزلات الزمنية في اكتساب لهجة فردية" (وهو ما يسمى بـ "التعلم التدرجي"؛ (Fodor and Lepore 1992)^(١).

ولا تقوم وجهات النظر هذه على أسس قوية. فلا يلزم عن التواصل الدارج بين بيتر ومارى وجود معان مشتركة أو طرائق نطق مشتركة في لغة مشتركة معينة (أو كنز أفكار مشترك أو كفاءات مشتركة للتعبير عنها) إلا بقدر ما أنه يلزم عن التشابه في الشكل بين بيتر ومارى وجود شكل عام يشتركان فيه. أما فكرة أن "وظيفة اللغات الطبيعية الأساسية أن تكون وسيلة للتواصل"، فليس من الواضح ما المعنى الذي يمكن أن يُسبغ على فكرة خالصة "الوظيفة الأساسية" في أى نظام أحيائي؛ وإذا أمكن التغلب على هذه المشكلة فربما نسأل عن سبب كون "التواصل" هو "الوظيفة الأساس" [لغة]؟. كما يبدو أن مشكلة الانتقال من مرحلة إلى مرحلة أخرى هي لقاء اكتساب الطفل للغة ليست أكثر غموضاً من مشكلة كيف يمكن لبيتر أن يكون هو الشخص نفسه، إذا نظرنا إلى الأطوار التي مر بها؛ لذلك فليس الأمر أن منظور "الغة - د" وحده المنظور الملائم للتعامل مع المشكلة التي بين أيدينا، بل أنه يصعب أن نتفكر بديلاً متمسكاً له.

وربما يكون الأمر أن بيتر حين يستمع إلى مارى وهي تتكلم يتعامل مع هذا الحدث مفترضاً أنها تماثله، مع بعض الاختلافات التقريبية، وهو ما يوجب أن يُجرى بعض التعديلات. وهذه مهمة سهلة أحياناً، وصعبة في بعض الأحيان، ومستحيلة أحياناً أخرى. ويستعمل بيتر، لكي يتعامل مع هذه

الاختلافات، أية وسيلة تتوهر له، وإن كان معظم هذا العمل يحدث، من غير شك، بشكل آلي و غفو الخاطر^(١٠). وسيمتخضم حين يكتشف هذه الاختلافات وبشكل معادل أية وسيلة ليصوغ نظرية عابرة - بل حتى إن لم يكن هناك اختلافات. وبقدر نجاحه في هذه المهمات فإنه يفهم ما تقوله ماري على أنه هو ما يعنيه بتعبير المشابه. فـ "الننية المشتركة" (العطية) الوحيدة بين البشر عموماً هي الحالة الأولى للملكة للوعي. أما وراء ذلك فلا يتوقع أن نجد أكثر من مقاربات، وهو ما يماثل ما نجده في حالة الأشياء الطبيعية الأخرى التي تنمو وتتطور.

ويقيم النقاش عن اللغة واستخدامها دائماً أنواعاً أخرى من البنية المشتركة، كالجماعات بلعاتها، واللغات المشتركة عبر ثقافة أوسع، إلخ. وهذه الممارسات نموذجية في النقاش اليومي العام كذلك. لهذا نقول إن بينر ونوم يتكلمان اللغة نفسها، لكن حول يتكلم لغة أخرى مختلفة. ونقول، بالمثل، إن بوسطن قريبة من نيويورك، لكنها ليست قريبة من لندن، أو إن بينر ونوم يتشابهان، لكنّ ثانياً منهما لا يشبه جون. أو ربما نرفض هذه المزاعم كلها. وليس هناك اختيار بين الصواب والخطأ حين نجرّد من الاهتمامات التي ربما تنتزع بطرق لا حصر لها. ولا توجد كذلك أصناف طبيعية ولا تجريدات مثالية. ويتشابه تكلم اللغة نفسها، بهذه الاعتبارات، مع القرب المكاني أو التشابه في المظهر. والملاحظة المونجية في الدرس الأول لمادة اللسانيات في المستوى الأول من الدراسة الجامعية هي قول [اللغائي الأمريكي المعاصر] ماكس فينرايخ الساخر إن قلعة لهجة بجيش وسلاح بحرية [لهجة تنبأها دولة وتجعلها لغة رسمية لها]، و"قلهجات" مفاهيم غير لغوية كذلك، ويمكن أن تتحدّد بأية طريقة، بناء على بعض الاهتمامات والأهداف المعينة. ويمكن لبعض العوامل كالحدود الطبيعية (مثل المحيطات والجبال) والتفاز الوطني، وغير ذلك، أن يؤسّس بعض الصور الحادة في هذا الشأن، لكنّ أحداً لم يصع إلى الآن مفهومًا للغة المشتركة بأية طريقة

مفيدة أو متعاسكة، ولا يدعو المستقبل إلى التعلول كذلك، كما يبدو. ومن هنا
غاية مقارنة دراسة اللغة أو للمعنى تعتمد على مثل هذه المفاهيم مشكوك فيها
إلى أبعاد الحدود.

المرص مثلاً أن مفهوم "اتباع القاعدة" حُلَّ في ضوء الجماعات، أي:
أن جوبز يتبع قاعدة ما إن كانت ممارسته تتطابق مع ممارسة الجماعة التي
ينتمي إليها أو مع معاييرها. وإذا كانت "الجماعة" متجانسة فالإحالة إليها لا
تفيد شيئاً (وتنثير مفاهيم: "المعيار"، و"الممارسة" و"الخرف"، وغيرها أمثلة
أخرى). أما إن كانت "الجماعة" غير متجانسة – بغض النظر عن القدر
الكبير من عدم الوضوح في مفهوم "المعايير" (والممارسة، وغيرها) في هذه
الحالة – فيبرر عدد من المشكلات. وإحداها أن التحليل المقترح غير صحيح
وصفياً. ذلك أننا نسمي في العادة اتباع القاعدة على الحالة لينة لعدم "التطابق"
مع الممارسة الاتباعية أو المعايير المزعومة. لهذا ربما نقول إن جوبز، ذو
الثلاث سنوات، يتبع القاعدة الخاصة به حين يقول brang بدلاً من brought
[الصيغة المألوفة لخاصة الفعل bring "يُحضِر"]؛ أو أن والده يتر يتبع
"القاعدة الخطأ" ("يخالف القواعد") حين يستعمل disinterested ليعني
uninterested "غير مهتم" (كما يفعل أكثر الناس). لكن اللسان وحده هو
الذي يمكن أن يقول إن جوبز وبينر يحترمان الشرط "ب" في نظرية الربط
العاطلي (Chomsky 1981a: 188)، وهو ما تفعله "الجماعة" عموماً (إن
جماعة متكلمي اللغات كلها، على أكثر الاحتمالات). والاعتراض الأكثر
خطراً أنه ليس لمفهوم "الجماعة" أو "اللغة المشتركة" من المعنى أكثر مما
لمفهوم "المدينة القريبة" أو "التشابه في المظهر"، في غياب مريد من التحديد
للاهتمامات، وهو ما يجعل التحليل فارغاً^(١١).

ولا يوحى شيء في هذا الاقتراح، لأسباب مألوفة، بأي مفنكل في
الاستخدام العام، أكثر مما يوحى به الاستخدام العادي لتعبيرات مثل: Boston
is near New York "توسطن قريبة من نيويورك" أو John is almost home

يُكاد جِون يصل إلى منزله. مغاية الأمر أننا لا نتوقع أن تتحل هذه الأفكار في الخطاب النظري التفسيري. إذ ربما تكون ملائمة في مناقشة عامة لما يفعله الناس، بناءً على بعض الافتراضات الضمنية التي يقوم عليها النقاش القعادي في ظروف معينة؛ أو حتى في النقاش النقفي، حيث تكون التحديدات ذات الصلة معهومة صممتا. فليس لهذه الأفكار منزلة أبعد من هذه في البحث العلمي الطبيعي، أو في أية محاولة للوصول إلى فهم أدق.

والعوامل الاجتماعية المزعومة في استخدام اللغة تأويل فردي طبيعي غالباً — أي، تأويل داخلي. فإذا كان بيتر يحاول إجادة اللغة الإيطالية التي يتعلمها، أو كان "جيانى" يتعلم لغته [الإيطالية] فيمكن أن نقول إنهما في طريقهما إلى التشابه (بطريقتين مختلفتين إلى حد بعيد) مع طيف واسع من الناس؛ مع تنوع طريقتيهما للاقتراب من النموذج واختياريهما للفردية بشكل يتماشى مع اهتماماتنا، ولن يزداد فهمنا عمقاً بما يعكسه إن افترضنا أن هناك وحدة قارة بحلولان الوصول إليها، حتى إن استطعنا أن نضع على هذه الفكرة العائمة شيئاً من المعنى، فإذا لشكى "بيتر" من التهاب المفاصل في كعبه وفخذه، وأخبره طبيبه بأنه مخطئ في شكايته من كليهما، فيمكنه (أو لا يمكنه)، وبطرق مختلفة، أن يختار تعبير استخدامه اللغوي ليتوافق مع استخدام الطبيب. وبغض النظر عن التفاصيل الأكثر توسعاً، وهي التي ربما تتفاوت تفلوتا واسفاً تبعاً لتغير الاحتمالات والاهتمامات، لا يبدو أننا فقدنا شيئاً نتيجة لهذا التفسير. ولا يتطلب الكلام القعادي، كذلك، التساؤل عن إن كان شخصاً قد اكتسب تصوراً معيناً فكرة اللغة المشتركة. فلا يعدو القول بأن سرت لم يكتسب تصوراً "التهاب المفاصل" أو "الزكام" قولنا إن استخدامه [اللغوي] لا يتماثل تماماً مع استخدام الذين تلجأ إليهم ليعالجوا — وهذا وصغ مألوف. فإذا حكى لى جلى "بيتر" عن التهاب المفاصل الذى يشكى منه، سيكون افتراضى الأول أنه يماثلنى في هذا الاستخدام. وسأحاول بإحسان بعض التعديلات من أجل تأويل استخدامه في ضوء ما تتطلبه الظروف؛ لكن

الإحالة إلى لغة مشتركة مفترضة ذات "مضمون حقيقي" لـ "الغالب المعاصر" لن تلقى مزيداً من الضوء على ما يحدث بيننا، حتى إن لم يكن بسايع معنى واضح على الأفكار الضمنية المفترضة. وإذا كنت لا أعرف شيئاً عن أشجار الدردار والزاي يتجاوز كونهما نوعين من الأشجار الصالحة، ربما لا يمكن لشيء وراء هذه المعلومات أن يمثل في معجمي الذهني (وربما لا يكون حتى هذا، كما أثبتنا من قبل)؛ إذ ربما يكون الاختلاف المفهوم في الخصائص الإحالية ناتجاً عن وضع نصيح عن المعجم بصورة عامة؛ ربما يؤخذ غياب الدليل على وجود علاقة دلالية دليلاً على عدم وجودها^(١٦).

وتبقى بعض الأسئلة - وهي أسئلة عن الحقائق، في رأيي - عن أنواع المعلومات التي توجد في المعجم على وجه الدقة، بوصفها متميزة عن الأنظمة الاعتقادية. وربما تكون التعبيرات في الاستخدام، كما في الحالات التي أوردناها، تغييرات هامشية في اللغة - د، حقيقة، لو تغييرات في أنظمة الاعتقاد، التي يفهمها على أنها (إلى وصف دقيقاً) أنظمة للتمثيلات الحوسبية للدماغ، وهي التي نعي للمنظورات وروايات النظر للفكر والتأويل واستخدام اللغة والأحداث الأخرى (ولنسميها "أنظمة الاعتقاد - د"، وهي بظائر للاعتقادات يمكن اكتشافها بالبحث العلمي الطبيعي). ويقدم البحث في علم الدلالة المعجمي، إن اقتصرنا على الإطار الفردي الداخلي، أساساً لحل اختبائي في بعض الحالات (خاصة في نظام الأفعال، التي تتصف ببينية علائقية أكثر غنى).

ولا يهم الباحثون إلا قليلاً عن المسار العام للذهن/الدماغ، وراء عدد قليل جداً من المناطق المتفرقة [فيه]، ولا تشمل هذه المناطق التي ظلت مركز الانتباه لأكثر الاهتمامات العلمية لما يسمى بـ "علم المعرفة". فقد كل هناك، مثلاً، قدر كبير من النقاش المهم عن نظرية للاعتقاد وعن موصفها المحتمل في الجهود التي تتغيا تفسير الفكر والفعل، إلا أنه لا يوجد إلا قدر

محدود من البحث الاختياري المستمر الذي ربما يساعد في فحص هذه الأفكار، وصقلها، واختيارها. فيبدو من المعقول في الأقل، أن نفترض أن "الاعتقادات — د" لا تكون مجموعة متجانسة؛ ذلك أن النظام مزيداً من البنية يمكن أن يوفر بعض المواءمة الضرورية لاتخاذ القرار عما يكون اعتقادات زائفة وحطاً في التعيين. افترض أن بعض "الاعتقادات — د" اعتقادات "تعيين" وبعضها غير ذلك، أو أنها تتوزع على طول مثل هذا الطيف، حيث يمكن أن تكون الأخيرة (أو الأقل) أكثر عرضة للتزك من غير أن تؤثر على شروط الإحالة. افترض، مثلاً، أن معلومات بيتر عن "مارتن فان بيرن" يستغرقها الاعتقاد بأنه كان (١) رئيساً للولايات المتحدة و(٢) أنه كان الرئيس السادس عشر، حيث يكون الاعتقاد (١) أكثر اتصافاً بأنه اعتقاداً تعيين من (٢). فإذا تعلم بيتر أن ليسكون كان الرئيس السادس عشر فقد يتخلى عن "الاعتقاد — د" غير المُعَيَّن في حين يستمر في استخدام العبارة في الإحالة. لما إذا أكد له أن كتب التاريخ كلها خاطئة وأن "فان بيرن" لم يكن رئيساً قط، فسيختار كيف يتصرف. وتبدو هذه خطوة معقولة أولى نحو ما يصلح أن يكون تحليلاً يمكن أن يوفره منظورٌ داخلي، وأن يكون واضحاً من حيث الواقع. ويمكن إطلاق مزيد من الأحكام أحياناً في بعض الظروف المعينة، وبطرق متنوعة ومتعارضة^(١٣).

وربما كان سبب ذلك وجود خصيصة عامة (أو مشتركة بين الناس) للفكر والمعنى تنتج عن التماثل في الإعداد [الأحيائي] الأولى، وهي التي لا تسمح إلا بـ "اللغات — د" التي تتشابه من حيث بعض المعايير المهمة، ومن هنا توفر بعض الأساليب الاختيارية لتبني إحدى صيغ مبدأ فريجه الذي يقول: "إنه لا يمكن إنكار أن البشر يمتلكون كنزاً مشتركاً من الفكر يُنقل من جيل إلى جيل" (Frege 1892/1965: 71). وربما تقرّب الصباغات المعينة لملكة صباغة العلم أيضاً من كونها خصيصة عامة (وهذا أكثر أهمية، لاهتمامات فريجه المحددة). لكن طبيعة الفكر والمعنى، فيما يخص الأنظمة التي ننمو

بصورة طبيعية في الدماغ، بعد تشخيص الإعداد الأولى على صورة لغة —
د" (وربما "اعتقد — د" والأنظمة ذات الصلة، كذلك)، تتنوع تبعاً لتنوع
الاهتمامات والظروف، مع عدم وجود طريق واضح لوضع تصنيفات
أخرى، حتى على المستوى المثالي. لذلك يبدو اللجوء إلى التفسير بالأصل
المشترك للغة أو بالتحريصات عن مبدأ الانتقاء الطبيعي، وهو ما يشيع في
الأبحاث المتخصصة، غير مفيد.

انظر إلى الحالة الأولى المشتركة لمملكة اللغة في الدماغ، وإلى المدى
المحدود لـ "اللغات — د" التي يمكن تحصيلها في أثناء تطورها في السنوات
الأولى من حياة الطفل. فنجد، حين نبحث الخصائص المعجمية، سيجاً غنياً
من الدلالة الداخلية للصرفة مع خصائص عامة لافتة للنظر، وبعض الأنسبة
على وجود علاقات دلالية صورية (ويشمل تلك العلاقات التحليلية، انظر
المراجع في ص). كما يبدو، ريادة على هذا، أن جزءاً كبيراً من هذه البيئة
الدلالية مشتق من طبيعتنا الداخلية، ونحدد الحالة الأولى لمملكة اللغوية،
ومن هنا فهو غير متعلم وكلي في "اللغات — د"، ويصح الشيء نفسه تقريباً
عن الخصائص الصوتية والخصائص الأخرى، ويبدو، باختصار، أن اللغة
— د" (ويشمل ذلك الدلالة الداخلية) تشبه الأجزاء الأخرى من العالم
الحياتي.

ويمكن أن يأخذ هذا كله على أنه شكل من التركيب، أي أنه دراسة
للأنظمة الرمزية لنظريات التمثيل الحوسبي ("التمثيل الذهني"). وتبقى
المصطلحات نفسها ملائمة إلى طورنا هذه الوسائل النظرية لتشمل النماذج
الذهنية، وتمثيلات الخطاب، والقيم الدلالية، والعوامل الممكنة على الوجه الذي
نعلم به عادة، وتركيبات نظرية أخرى يجب النظر إليها على أنها ترتبط
بشكل ما بالأشياء في العالم؛ أو بالوحدات التي تفرصها ملكة صياغة العلم
أثناء أو تصوغها مكات أخرى من ملكات الدماغ.

ويمكن أن نُصل خصائصُ التعبيرات اللغوية المحددة داخليًا إلى أمداء بعيدة جدًا، حتى في أبسط الحالات البسيطة. انظر مرة أخرى إلى الكلمة house "بيت" في التعبير التالي، مثلاً:

John is painting the house brown.

يُصبغ جون البيت بنيًا.

وهو تعبير يتصف بأنه مجموع معين من الخصائص البيوية والصوتية والدلالية، ولا يمكن أن نقول إنَّ هذا التعبير هو نفسه عند بيتر وتوم إلا بالمعنى الذي يمكن أن نعنيه حين نقول إن نظام دورتهما اللغوية أو نظام الإبصار عندهما متماثلان، أي أنهما متماثلان إلى درجة كافية للأغراض التي نعينها. وإحدى الخصائص البيوية لهذا التعبير أنه يتكون من ست كلمات [في الإنجليزية]. وتتميّز خصائصُ بيوية أخرى هذا التعبير عن التعبير التالي:

John is painting the brown house.

يُصبغ جون البيت البني.

وهو يتصف بشروط مختلفة للاستخدام. وإحدى الخصائص الصوتية أن الكلمتين الأخيرتين فيه house "بيت" و brown "بني" تشتركان في الحركة نفسها؛ فهما في علاقة صوتية للتجانس الصوتي، أما كلمتا: house و mouse فهما في علاقة صوتية للسجع، وهاتان علاقتان بين التعبيرات اللغوية يمكن تعيينهما في ضوء سماتهما الصوتية^(١). وإحدى الخصائص الدلالية أن إحدى الكلمتين الأخيرتين يمكن استخدامها في الإحالة إلى أنواع محددة من الأشياء، وتعبّر الأخرى عن خصيصة أخرى لـ [هذه الأشياء]. ونجد هنا، مرة أخرى، علاقات صوتية يمكن للتعبير عنها في ضوء بعض سمات الكلمات، مثل ما بين house و building "مبنى"، مثلاً. أو، إن أخذنا خصيصة أكثر لغيًا للنظر، إن كان جون يصبغ البيت بنيًا، فهو يصبغ السطح الخارجي للبيت، لا السطح الداخلي؛ وهي علاقة "انتماء" تلزم بين التعبيرات اللغوية.

وحيث ننظر في علاقات الإقتضاء صورياً نجد أن لها المنزلة نفسها تقريباً التي للسجع؛ فهي علاقات صورية بين التعبيرات، ويمكن وصفها في ضوء سماتها اللغوية. وبعض العلاقات مهمة، يوصفها متميزة عن علاقات أخرى كثيرة ليست كذلك، وذلك للطرق التي تُدمج بها "اللغات" — د" فسي أنطمة الأداء التي تستخدم هذه التعليمات من أجل أنشطة بشرية مختلفة.

وبعض خصائص هذا التعبير كلية، وبعضها خاص بلغة معينة. فمِن الخصائص الصوتية الكلية أن الحركة في house أقصر من الحركة في brown ومن الخصائص الخاصة أن هذه الحركة في "لغتي" — د" أمامية لا متوسطة، كما في بعض "اللغات" — د" المنبّهة بلغتي. ويبدو أن كون البيت البني يتصف بأن سطحه الخارجي بني، لا داخله، حقيقة لغوية كلية، تصدق على الكلمات التي تدل على "الاحتواء"، ويشمل ذلك الكلمات التي يمكن أن نحترعها، مثل: box "صندوق"، و airplane "طائرة"، و igloo "كروغ من الأكوخ عند الإسكيمو"، و lean-to "ملحق بالبيت له سطح منحدر"، إلخ. فإن تصبغ معنا كروياً بلون بني يعني أن تجعل له سطحاً خارجياً بنياً. وتمييزُ house "بيت" في الإنجليزية عن home "منزل" سمة خاصة في "اللغة" — د". فأنا أعود، في اللغة الإنجليزية، إلى "منزلي" home بعد العمل؛ أما في العبرية فأنا أعود إلى "بيتي" house (١).

وإذا تجاوزنا البنية المعجمية، نتلقى النتائج عن غنى الحائسة الأولى للملكة اللغوية، وبنيتها المقصورة عليها فيما يبدو، دعماً لقوى. ننظر إلى تعبيرات كالتي في المثال رقم (٢):

أ — He thinks the young man is a genius.

"يظن أن الفتى عبقري".

ب — The young man thinks he is a genius.

"يظن الفتى أنه عبقري".

ج — His mother thinks the young man is a genius.

"تظن أمه أن الفتى عبقري".

فيمكن أن يعتمد للصمير في (٢ب) أو (٢ح) إحصائياً على the young man ؛ أما في (١٢) فذلك غير ممكن (مع إمكان استخدامه في الإحالة إلى الشيء المتحدث عنه هنا، وهو أمر لا صلة له هنا). فيبدو أن المبادئ التي تقوم عليها هذه الحقائق كلية، إلى حد بعيد في الأقل^(١٦)؛ كما ينتج عنها شروط غنية على التأويل للدلالة، والارتباطات الذاتية للمعنى بين التعبيرات، ومن ذلك الارتباطات التحليلية. يضاف إلى ذلك أن لدينا في هذا المجال نتائج نظرية على درجة بعيدة من العمق، ولها مقتضيات مفاجئة. فيبدو - لذلك - أن هذه المبادئ نفسها تنتج الحقائق الدلالية للتعبيرات التي تماثل من حيث الشكل المثال رقم (١)، في ص.

ويعرض التمثيل في المستوى الوجهي 'ص ص'، في ضوء أنظمة الأداء، شروطاً تقيدية على الاستخدام (أي على النطق والإدراك، في هذه الحالة). ويصح الشيء نفسه عن التمثيل 'ص م'، كما يوضح المثالان (١) و(٢)، أو كما يتمثل، في المستوى المعجمي، في الوضع الحاصل للسطح الخارجي في الكلمات التي تدل على "الاحتواء". ويبين الفحص المنقّق مزيداً من التعقيد. فمميز السطح الخارجي بطرق أخرى ضمن دلالة "اللمعة - د". فإذا كنت أرى البيت فإني أرى سطحه الخارجي؛ أما رؤية سطحه الداخلي فلا تكفي. وإذا كنت داخل طائرة فلا أرى سطحها الخارجي إلا إذا نظرت عبر النافذة لأرى سطح الجناح، أو إذا كانت هناك مرآة في الخارج تعكس سطح الطائرة الخارجي. لكن البيت ليس سطحه الخارجي وحسب، فهو وحدة هندسية. فإذا كان بيتر وماري على مسافة متساوية من السطح - حيث يكون بيتر داخل البيت وماري خارجه - فلا يكون بيتر قريباً من البيت، أما ماري فربما تكون، تبعاً للظروف الحالية للقرب، ويمكن أن يحوي البيت كراسي في داخله أو في خارجه، وهو ما يتماشى مع اعتباره سطحاً. ومع أنه يمكن أن تكون الكراسي التي في خارج البيت قريبة منه، إلا أن التي في داخله ليست كذلك بالضرورة. لذلك يدخل في البيت سطحه الخارجي وسطحه الداخلي. لكن داخله يترك بشكل تجريدي؛ فسيظل البيت نفسه إن ملأته بالخشب أو

أرلت جدراته — مع أنى إن نظّفت البيت فرمما لتعامل مع الأشياء التى فى
 حيزه الداخلى فقط، ولما أحيل إلى هذه الأشياء وحدها حين أقول إن البيت
 غير مرتّب أو أنه بحاجة إلى رخصته من جديد. فترك البيت على أنه سطح
 خارجى وحيز داخلى (بخصائص معقدة). صحيح أن البيت نفسه شيء مادي
 محسوس؛ إذ يمكن أن يبنى بالطوب أو الخشب، كما أن البيت الخشبي ليس
 مكوبا من سطح خارجى حصي فقط. والبيت الخشبي البنى له سطح خارجى
 يبنى (بالم منظور المجرد) وهو مبنى من الخشب (بالم منظور الحسى). وإذا كان
 بيتى my house فى فيلادلفيا لكنه الآن فى بوسطن، فهذا يعنى أن شيئاً مادياً
 انتقل. وبالمقابل، فإذا كان منزلي my home فى فيلادلفيا لكنه الآن فى
 بوسطن فلا يعنى هذا بالضرورة أن شيئاً مادياً انتقل، مع أن منزلي my home
 شيء مادي كذلك — وإن كان بطرق أخرى مجردة كذلك، سواء أفهم أنه
 البيت الذى أعيش فيه أم المدينة أم البلاد أم الكون؛ والبيت مادي حصي بمعنى
 مختلف جداً. والتمييز بين house-home بيت — منزل* مقتضيات كثيرة؛
 فاذ:

I can go home.

"أستطيع العودة إلى منزلي".

لكن:

I can not go house.

"لا أستطيع العودة إلى بيتى".

I can live in a brown house.

و:

"يمكن أن أعيش فى بيت بنى".

I can not live in a brown home.

لكن:

"لا يمكن أن أعيش فى منزل بنى".

وتأتى الكلمة المماثلة لـ home "ظرفاً" فى كثير من اللغات، كما هى

الحال فى الإنجليزية جرثياً.

فحين نرى [من هذا] أن الشروط الداخلية على المعنى، حتى في هذا المثال البسيط، غنية ومعقدة ولا تلتفت النظر؛ بل لا تكاد تُعرف. ولا نحلم نُكثرُ المعالج تفصيلاً أن تبيّن مثل هذه التفصيلات الدقيقة؛ فهي لا توفر إلا بعض الإبحامات التي ربما تساعد الذين يعرفون التصور المقصود (من حيث بعض الاعتبارات الأساسية، في الأقل) على اكتشافه. لذلك يعمل "الوُغ - د" عند فريجه بطرق متدلحة غريبة.

ويبدو للنظر الأول أن هناك شيئاً متداخلاً في هذه التوصيفات، ذلك أن houses "البيوت"، و homes "المنزل" أشياء مادية، لكنه يُنظر إليها، من زاوية أخرى، على أنها مجردة إلى حد بعيد، وإن كانت مجردة بطرق مختلفة جداً؛ كذلك الكتب ومجموعة أوراق اللعب والتميز، إلخ. ولا يعني ذلك أن لدينا أفكاراً مشوشة - أو اعتقادات غير مطردة - عن البيوت أو المنازل أو الصناديق أو الطائرات أو الكهوف أو المكعبات المكورة، إلخ. بل يعني أن الوحدة المعجمية تمثلاً بعدد من الروايات للنظر إلى ما نعدّه أشياء في هذا العالم، أو ما ندركه بطرق أخرى؛ ونشبه هذه الوحدات المصنّفة أو العدسات، فهي توفر لنا طرقاً للنظر إلى الأشياء وطرقاً للتفكير فيما تنتجه عقولنا. والكلمات نفسها لا تحيل، إن استخدما الكلمة "تحيل" بمعناها في اللغة الطبيعية، في الأقل، لكن الناس يمكن أن يستعملوها في الإحالة إلى الأشياء حين ينظرون إليها من رواية معينة - وهي رواية بعيدة جداً عن طرق العلوم الطبيعية، كما أشرنا.

وبصبح الشيء نفسه في أي جانب مدرسه من اللغزة - د، فليست "لندر" حرافة، لكن حين ننظر إليها على أنها "لندر" - أي من خلال منظور اسم مدينة، وهو نوع خاص من التعبير اللغوي - فإننا نسيغ عليها بعض الخصائص العربية: نسمح، كما لاحظنا سابقاً، بأنه يمكن في بعض الظروف أن تدمر تدميراً تاماً ثم يعاد بناؤها في مكان آخر، بعد سنين بل بعد آلاف السنين، لكنها تظل هي "لندر"، أي للمدينة نفسها. وقد وصف شارلر ديكنز

مدينة واشنطن بأنها "مدينة ذات مقاصد عظيمة"، فهي تتميز بـ "طرق واسعة، تبدأ من لا شيء، وتؤدي إلى لا مكان؛ وبشوارع طول الواحد منها ميل، لكنها لا تحتاج إلا إلى بيوت وجواري وسكان ومبان حكومية، لا تحتاج إلا إلى أساس لتكون كلمة لينتج ديكر بكلمة public في عبارة public buildings "مكاتب حكومية"، و public "الناس"؛ وأتية في الشوارع، لكنها لا تحتاج إلا لشوارع عظيمة ذات أبهة" — ومع ذلك تظل هي واشنطن. ويمكن أن ينظر إلى لندن باعتبار سكانها أو من غير اعتبار لهم؛ فهي، من جهة، المدينة نفسها حتى لو هجرها سكانها؛ ونستطيع أن نقول، من جهة أخرى، إن لندن صارت ذات شعور فقط لأن رئاسة مارجريت ثاتشر للحكومة، وهو تعليق يتصل بالكيفية التي يتصرف فيها الناس ويعيشون. وربما كنا ننحدث، في إحالتنا إلى لندن، عن موقع أو منطقة أو أساس يعيشون هناك أحياناً، أو عن الهواء في سماتها (لكن يجب أن يكون الهواء القريب من سطح أرضها فقط)، أو عن مبان أو مؤسسات، إلخ، وبطرق كثيرة للجمع بين هذه الأشياء (كما في: "لندن تعيسة جداً، وفيحة وملوثة إلى درجة توجب تدميرها وإعادة بنائها على بعد مائة ميل من موقعها الحالي"، لكنها تظل هي المدينة نفسها). فتستعمل كلمات مثل "لندن" للحديث عن العالم الواقعي، لكن ليس هناك "أشياء في العالم" تتصف بالخصائص المعقدة لطرق الإحالة التي يلخصها اسم مدينة ولا يعتقد أحد أن هناك شيئاً مثل ذلك. ويمكن أن يدخل مبطوران من مثل هذه المنظورات بشككين مختلفين في نظام الاعتقاد عند بيتر، كم في الاختبار المحير عند سول كريبك Kripke's puzzle. (للاطلاع على نقاش مستفيض من وجهة نظر مماثلة تقريباً، انظر Bilgrami 1992).

وحتى نصوص، من أجل أهداف البحث العلمي الطبيعي، صورة للعالم معصولة عن هذه المنظورات "البديهية" (والتي يكون هذا الاتصال تآمراً بالطبع؛ إذ لا يمكن أن يكون إلا للكانتات التي هي نحن)^(١٧). أما إذا مرجحنا بين هذين الصريحين المختلفين للتفكير عن العالم فربما نكتشف أننا نعزو إلى الناس

اعتقادات غريبة بل متعارضة أحياناً عن أشياء ينبغي أن يُنظر إليها بمعزل عن قوَسائل التي توفرها "لغة - د" وأنظمة "الاعتقاد - د" التي تُصوِّف مزيداً من التعقيد للتأويل. وسيبدو الوضع أكثر غموضاً إن قُنينا الفكرة للعامضة التي مفادها أن لبعض الكلمات علاقة بالأشياء (أي: "إحالة") محددة في لغة عامة مشتركة ما، وهي التي ربما توجد "بمستقلال عن أي متكلمين معيَّنين" يمتلكون "تفهماً جزئياً باللغة، وربما يكون وعياً جزئياً حاطناً" (Dummett 1986)؛ ولأن هذه الكلمات في لغة عامة "تحيل في اللغة المشتركة (بمعنى ما يزال بحاجة إلى تفسير) إلى أشياء مثل "لندن" منطقياً إليها على أنها شيء منفصل عن الخصائص التي يوفرها اسم المدينة (أو بعض الطرق الأخرى للتعيين) في لغة - د ما، ومنفصل عن العوامل الأخرى التي تدخل في الطريقة التي يحيل بها بيتر إلى "لندن". وسيبدو كأن المشكلات تتعمق بشكل أكبر حين نجرّد من حطيات الاعتقادات الفردية أو المشتركة التي تقع وراء الاستخدام المألوف للغة. وتذهب هذه المحاولات جميعها وراء حدود أية مقارنة علمية طبيعية، بل ربما يكون بعضها وراء أي نقاش معقول.

كما تذهب هذه المحاولات وراء حدود المقاربة الداخلية، وهو أمر مختلف. فلا تفرض المقاربة العلمية الطبيعية حدوداً داخلية فردية. ومن هنا، فإذا درسنا (بعض الأشياء المناظرة) للأشخاص بصفتها أطواراً في تاريخ بعض الخلايا الجرثومية التي لا تبقى في الحالات المثالية، أو بصفتها مراحل في تحول الأكسجين إلى ثاني أكسيد الكربون، فإننا بذلك نتخطى هذه الحدود. أما إن كنا نهتم بتفسير ما يفعله الناس، وبمعرفة السبب الذي يجعلهم يفعلون ما يفعلون، بقدر ما يكون ذلك ممكناً عن طريق البحث العلمي الطبيعي، هستبدو الحجة التي يُحتج بها لعدم تجلوز هذه الحدود معبرة^(١٤).

وكنا بدأنا بالنظر في الاكتشاف (الافتراضي) أن دماغ بيتر يُستج الصورة C حين يفكر بالقطة. ثم انتقلنا إلى المثال الأكثر واقعية وهو

"الإمكانات الكهربائية ذات الصلة بالحدث" ERP ، وانتقلنا بعد ذلك إلى مثال معروف من سفسه واقعية (من وجهة نظر علمية) وهو "نظمية التمثيلات الحوسبية"؛ ويمكن النظر إلى عناصرها على أنها نسخية C، لكنها الآن عناصر واقعية، لا افتراضية، كما توحى بذلك الأدلة المتوفرة. وربما يكون الأمر نفسه صحيحًا عن مقارنة طبيعية علمية تتجاوز هذه الحدود الدلالية، باطرة إلى دماغ بيتر بوصفه جزءًا من نظام أوسع للتفاعلات. لذلك ربما لا يكون التشابه الآن مع الصورة C التي تتكون في دماغ بيتر حين يفكر بالعض، بل مع صورة مادية ما C' تتضمن C إلى جانب أشياء أخرى، وربما يكون هذا الشيء عن القطط. ونحن الآن في مجال الافتراض - ولا أعرب بديلاً جاداً آخر. لكن افترض أنه صار من الممكن صياغة مثل هذا البديل، وبرهن على أنه يؤدي إلى فهم أعمق للأسئلة المتعلقة باستخدام اللغة. وإذا كان الأمر كذلك فربما يعدك هذا الطريق التي ندرس بها اللغة وعلم النفس، لكنه لن يقودنا إلى تفسير للناس وما يفعلونه.

ويلزم أن يميز بين مقارنة علمية طبيعية خارجية افتراضية من النوع الذي يبناه باختصار أنا ومقارنة خارجية غير طبيعية تحول لن تعامل الفعل البشري (كالإحالة إلى القطط أو التفكير عنها، إلخ) في سياق الجماعات، سواء أكانت أشياء حقيقية في العالم أم متخيلة، إلخ. ويجب الحكم على هذه الأنواع من المقاربات انطلاقاً من طبيعتها، بوصفها جهوداً لإصفاء معنى على الأسئلة التي تقع خارج البحث العلمي الطبيعي - كالأسئلة عن الطاقة والأحجار الساقطة والسماء، إلخ - بالمعنى المألوف لهذه الكلمات. وقد تكررت بعض الأسباب التي تشكل في اللجوء إلى الجماعات وممارساتها، أو اللغات العامة بما لها من معان عامة. لكن دعنا نوجه أنظارنا إلى وجه آخر من المقارنة الخارجية، وهو العلاقة المزعومة بين الكلمات والأشياء.

فهناك نظريات تفسيرية مهمة جداً صممت علم الدلالة الداعلي طورت حسب علاقة "ح" R (من refer) [يُحيل] يفترض أنها موجودة بين التعبيرات

اللغوية وأشياء أخرى، أى وحدات تُستخلص من مجال "م" D [Domain] معترض ما (وربما يكون "القيم الدلالية")^(١٩).

فلتزم العلاقة "ح" R ، مثلاً، بين تعبيرات مثل "لندن" ("بيت"، إلح) ووحدات المجال "م" D التى يفترض أن لها علاقة بما يحيل الناس إليه حين يستخدمون كلمة "لندن" ("بيت"، إلح)، مع أن تلك العلاقة المدعاة ما تزال غامضة. وكما لاحظنا من قبل، ينبغي، كما أظن، أن يُنظر إلى هذه النظريات على أنها نوع من التركيب. ذلك أن العناصر التى يفترضها شبيهة، من حيث الاعتبارات ذات الصلة هنا، بالتمثيلات الصوتية أو تمثيلات البنية المركبة، أو الصورة المفترضة C فى الدماغ؛ وربما صبح لنا دمج "ح" و"م" (D و R) فى الوصف البنيوي SD (أى التعبير اللغوي)، بوصفهما جزأين من مستوى وجيهى ما.

وبصاغ تفسير الطواهر التى فى المثال (٢) (ص ١٣٢-١٣٣) عادةً فى ضوء العلاقة "ح". فيمكن أن نطبق عليها نظريات الربط وعود الصمائر نفسها من غير تغيير جذرى إن استبدلنا بـ young فى المثال (٢) صفات كـ average "متوسط"، أو typical "تمطى"، أو استبدلنا John Doe بـ the young man ، إذا أخذنا على أنه الرجل المتوسط من أجل أغراض خطاب معين^(٢٠). ويمكن أن نتطرق للنظريات نفسها على خصائص عود الصمائر فى الأمثلة (٣) و(٤):

أ٣ — It brings good health's rewards.

"إنها تأتى بفوائد للصحة الجيدة".

ب٣ — Good health brings its rewards.

"الصحة الجيدة تأتى بفوائدها".

ج٣ — Its rewards are what make good health worth striving for.

"إن فوائدها هى ما يجعل للصحة الجيدة تستأهل السعى لها".

٤أ — [There is a flaw in the argument], but it was quickly found.

"[هناك عيب في الحجة]، لكنه اكتشف بسرعة."

٤ب — [The argument is flawed], but it was quickly found.

"[الحجة معيبة] لكنه سرعان ما اكتشف."

فيحس يستطيع في ضوء العلاقة "ح" التي تقرص بين the average man و John Doe, good health, flaw ، والوحدات المستخلصة من "م"، أن يعلل السلوك المختلف للضمير بالطريقة نفسها التي يمكن أن تفسر بها حالة the young man, Peter, fly (كما في الجملة there is a fly in the coffee "هناك دبابه في القهوة"). فتختلف علاقات الضميرين العائدين في (٤أ، و ٤ب)، مع أنه ليس هناك اختلاف في المعنى بين العبارتين المحصورتين بين الأقواس المعقوفة. وربما نكتشف أن هذه التعبيرات، إلى جانب تعبيرات أخرى مثل the argument has a flaw في الحجة عيب" (مع اختيارات عود الصائير في (٤أ))، ما تزال تشترك في بعض الخصائص البنيوية الأكثر عمقا، بل ربما تشترك حتى في التمثيل الببوي نفسه في المستوى ذي الصلة بالدلالة الداخلية للتعبيرات، وهو احتمال كان مجالاً للبحث منذ سنوات عدة (الظر 1991 Tremblay)^(٣١) ويصح الشيء نفسه في حالات أكثر غرابة. وربما يبدو نوعاً من الخلق أن نبحث عن علاقة بين بعض الوحدات في "م" والأشياء الموجودة في العالم — سواء كانت تلك الأشياء حقيقية أم متخيلة، أم غير ذلك — أي علاقة تتصف بأي قدر من الصومية، في الأقل، وربما يتخيل أحد أن علاقة العناصر في "م" بالأشياء في العالم أكثر "شعافية" مما هي في حالة التمثيلات التركيبية الأخرى، مثلما أن علاقة لموجات الصوتية لكثير "شعافية" بالأصوات منها بالتمثيلات الصوتية؛ لكن حتى إن كان الأمر كذلك، فلا يتجاوز هذه الدراسات حدود تركيب التمثيلات الذهبية. أما العلاقة "ح" والمركب "م" فيجب تفسيرهما بالأسباب نفسها التي تسوّغ الأفكار التركيبية البعية الأخرى، أي الأفكار الصوتية، أو أصناف المقولات الفارغة في

التركيب. ومن هنا فليس للتشابه العارض بين العلاقة "ح" R والمصطلح refer "تحيل" في اللغة العادية من الأهمية ما يريد عن الأهمية التي ربما تكون له في حل المصطلحين [الغزيانيين التقنيين] momentum "الزخم"، و undecidability "اللايقين".

نحن لا نملك، على وجه التحديد، أي حدس عن "ح" إلا بقدر ما نملكه من حدس عن كلمات مثل momentum أو undecidability بمعنييهما التقنيين، أو عن c-command "التحكم المكوئي" أو autosegmental "المستوى القطعي المستقل" في (الأجراء الأخرى) من النظريات الحوسبية للتركيب^(٢٢)؛ إذ تأخذ هذه المصطلحات المعاني التي نمنحها عليها. ونحن نملك أحكاماً حدسية عن الفكرة المستخدمة في تعبيرات مثل:

Mary often refers to the young man as a friend.

(to the average man as John Doe, to good health as life's highest goal)

"تحيل ماري غالباً إلى الفتى بوصفه صديقاً (والرجل المتوسط بوصفه جون دو، والصحة الجيدة بوصفها أسمى هدف للحياة)"

لكننا لا نملك مثل هذه الأحكام عن العلاقة "ح" الموجودة بين Mary (أو: the average man, John Doe, good health, flaw: المعترضة) و "م". ذلك أن "ح" و "م" هما ما يحدد أنه هما، ضمن إطار معين للتفسير النظري. ويمكن أن نقارن "ح" و "م" بـ P "ص" و PF "ص ص"، حيث تكون "ص" P علاقة بين تعبير ما والتمثيل الصوتي "ص ص" PF له (وربما بين الكلمة took وكيفية نطقها، أي: [thuk])، مع أن التصورات في الحالة الأخيرة تدخل ضمن نظرية أقوى تأسيماً وأكثر غنى للعلاقات الوجيهة.

هنا أننا نستطعن تسوية افتراض وجود "ح" و "م" بفجاجة التفسير ضمن نظرية التمثيلات الحوسبية للغة — د، إلى جانب "ص" و "ص ص" و "التحكم المكوئي" c-command و "المستوى القطعي المستقل"

autosegmental. لكن هذه النتيجة لن تعزز الاعتقاد بأن هناك علاقة شبيهة بالعلاقة "ح"، ولسميها العلاقة R^- "ح"، تقوم بين الكلمات والأشياء، أو بينها وبين الأشياء كما تتحيل أن تكون، أو كما تتصور بدلاً من ذلك. فيجب أن بسوغ افتراض مثل هذه العلاقة على أساس ما، كما هي الحال في أية فكرة تقنية محترقة أخرى. ثم لنا أن صغنا علاقة R^- "ح" تلزم بين التعبيرات اللغوية و"الأشياء" التي نفهم بشكل ما، قل نمثلك حدثاً عيانياً؛ إذ لا تريد الأمور إلا عمومًا أن توسلنا ببعض الأفكار التي لم تُقسمر "للجماعة" أو "اللغة العامة"، حين نأخذها بمعنى خالص ما. ومع ذلك فنحن نمثلك بالفعل أحكاماً حدسية عن التعبيرات اللغوية والمنطورات وزولنا النظر المعينة التي توفرها للتأويل والتفكير. ويمكن كذلك أن ندرس كيف تتحل هذه التعبيرات والمنطورات في النشاطات الإنسانية المختلفة، كالأحالة. أما وراء ذلك، فندخل في مجال النقاش التقني، محرومين من الأحكام الحدسية.

انظر مثلاً إلى التجربة الذهنية المشهورة "توعم الأرض" عند بتنام (Putnam 1975). فهي تبين أنه لا يمكن الحدس بما إن كان لـ water "ماء" "المرجع" نفسه عند لوسكار وتوعم لوسكار: إذ الحكم في هذا من أمور القرار بشأن المصطلح التقني الجديد "إحالة" (أو هو اختيار معين لـ "ح" R^-). لكننا يمكن أن نصدر بعض الأحكام عن الشيء الذي ربما كان لوسكار وتوعم لوسكار يحيلان إليه، وهي أحكام يبدو أنها تتنوع بشكل كبير، تبعاً لتنوع الظروف. وتبدو اقتراحات بتنام عن "المسائل نفسه"، وهي فكرة (ربما لا تكون معروفة) في العلوم الطبيعية معقولة جداً، في بعض الظروف المعينة؛ كما يبدو أن فكرتي "التماثل" و"التشابه" المأخوذتين من الفهم البديهي أكثر ملاءمة، في بعض الظروف الأخرى، ويمكن أن يقودا إلى أحكام مختلفة. ولا يبدو لي واضحاً أنه يمكن أن نقول شيئاً عاماً عن هذه الأمور، أو أنه يمكن أن ننبغ معنى عاماً أو مهيئاً على أفكار تقنية كـ "المضمون القواسم" (أو أية فكرة أخرى لتحديد "الإحالة") في أي تأويل خارجي.

وإذا كان الأمر كذلك فهذا يثير عدداً من الأسئلة عن وضع ما يسميه
 بنام، في محاضرات لسوك (Putnam 1988a: Chapter 2)، — "التعاون
 الاجتماعي مضافاً إليه إسهام النظرية البيئية في تحديد الإحالة"، وهو وجه
 أكثر كمالاً للنظرية المسببة للإحالة التي طوّرت في بحثه: "معنى 'المعنى'"
 (Putnam 1975) وفي بحث سول كرييك: "السمية والضرورة" (Kripke 1972)،
 وهما البحثان اللذان صاروا الآن من المعالم البارزة في هذا المجال.

ويتعلق "التعاون الاجتماعي" بـ "تقسيم العمل اللغوي": أي بدور
 الخبراء [اللغويين] في تحديد ما تحيل إليه للكلمات: Elm "شجر الدرار" و
 beech "شجر الرا"، في لهجتى، مثلاً. ويقدم بنام تفسيراً مقبلاً لبعض
 الظروف المحددة. فممكن لى في بعض الظروف أن لوافق، حقيقة، على أن
 ما أحيل إليه حين أستخدم كلمة Elm هو المعنى الذى يعنيه أحد الخبراء،
 وربما كان هذا التعبير بمثابة إيطالي لا تشترك معه إلا فى المصطلحات
 اللاتينية (مع أنه ليس هناك معنى حقيقى يكون لنا وهو فى صوته منتمين
 إلى "الجماعة اللغوية" نفسها أو نكلم لغة مشتركة)؛ أما فى ظروف أخرى،
 فربما لا أتفق معه، لكن هذا متوقع فى بحث يتوسع ليشمل "التنظيم الوظيفى
 البشرى" الكامل، وهو ما يكاد يكون دراسة لكل شيء. وكما ذكرنا من قبل،
 ليس واضحاً إن كان هذا السؤال يتعلق بـ "اللعنة — د" أم بـ "الاعتقاد —
 د"، إن الفرضية صحيحة الصياغة للنظرية.

أما "نظرية البيئة" فربما لا تستطيع الإسهام فى تعيين الإحالة إلا بوجود
 فكرة متماسكة للإحالة ("ح" R) تلزم بين التعبيرات اللغوية والأشياء،
 وهو أمر غير واضح تماماً، وإن كان الناس يستخدمون، حقيقة، هذه
 التعبيرات (بطرق مختلفة) فى الإحالة إلى الأشياء، متبئين وجهات النظر التى
 توفرها هذه التعبيرات. فهناك ظروف يمكن فيها أن تكون بعض النتائج
 المعينة التى نستخلص عادة ملائمة، وهى التى تساعد فيها أفكار مثل "النوع
 نفسه" و"السائل نفسه"، إلخ، فى تحديد الأشياء التى أحيل إليها؛ كما أن هناك

بعض الظروف الأخرى التي لا يتحقق فيها ذلك^(١١٦).

ولا يبدو واضحاً كذلك إن كانت بعض القضايا الغيبية metaphysical
يبرر في هذا السياق. ولا شك أن هناك اختلافاً حاداً، حين ننظر في بعض
الأمثلة التي جاء بها كرييك، بين الحكم باحتمال أن يكون نيكسون "الشخص
نفسه" إن لم يكن قد انتُخب رئيساً للولايات المتحدة سنة ١٩٦٨، في حين أنه
ربما لن يكون الشخص نفسه إن لم يكن شخصاً أصلاً (كأن يكون تمثالاً له
مصنوعاً من مادة السليكون، مثلاً). لكن هذا يترتب على كون "نيكسون" اسم
علم، وهو ما يوفر طريقة للإحالة إلى نيكسون "بوصفه شخصاً"؛ وليس لهذا
أهمية غيبية. أما حين نجرّد من المنظور الذي توفره اللغة الطبيعية التي لا
يبدو أنها تحوي أسماء خالصة بالمعنى الذي عند المناطقة (وبصح الشيء،
نفسه عن "المتغيرات"، إن عُدَّت الضمانات متغيرات، في الأقل، وعن
الإشارات indexicals، إن بطرنا إلى الشروط العطفية لاستخدامها في
الإحالة)، فإن هذه الحدوس تنهلوي حينئذ: فربما يكون نيكسون، كما افترض،
"وحدة" مختلفة، إن رُجِّل شعرةً بطريقة مختلفة، وليس الشيء الذي أمامي
مكتباً أو طاولة أساساً؛ إذ ربما يكون ذلك الشيء على وجه الدقة عدداً من
الاشياء المختلفة، تبعاً لتنوع الاهتمامات والوظائف ومقاصد مخترعه، إلخ.
ومما يمكن الاستشهاد به البحث الذي أنجزه جوزيف ألوج مؤخراً ويتضمن
أنه يمكن فهم الحكم بأن جبل Nanga Parbat جبل "أساساً" في ظروف معينة؛
إلا أنه يبدو لي أن "اختبار التجريد المتماسك" الذي اقترحه، وخلافاً لما
يقترضه، يسمح لنا، في ظروف أخرى، أن نحرم Nanga Parbat من هذه
الخصيصة، ومع هذا يظل الشيء نفسه؛ كأن يرتفع البحر إلى مستوى كاف
لتصير قمته جريفة، وهي الحالة التي لن يكون عندها جبلاً أكثر من كون
ربطانيا جبلاً؛ أو إن تجمّع التراب حوله حتى لم يبق بارزاً من قمته إلا
مليمتر واحد، وهي حالة لن يكون عندها جبلاً، بل جزءاً من هضبة يحيط بها
مبحر، ومع هذا يظل هو الشيء نفسه تماماً (Almog 1991).

ولتأخير ما قلناه، فمن المشكوك فيه أن تستطيع النتائج النموذجية للصمود في وجه تحليل مدقق للفكرتين التقنيتين لـ "إحالة" (بأحد المعاني الشبيهة بـ "ح" R) أو تحديد الإحالة. وربما يكون هناك مسوّع للفكرة "ح" R في نظريات التمثيل الحوسبية (وهي فكرة تركيبية أساساً، بالرغم من المظاهر التي تظهر بها). لكن لا يبدو أن هناك شيئاً قوياً للافتراض بأنه يمكن أن تصاغ فكرة شبيهة بـ "ح" R بصورة متمسكة ومفيدة بوصفها علاقة تلزم بين التعبيرات وبعض أنواع الأثبات، بمعزل عن بعض الشروط والظروف الخاصة بالإحالة. وإذا كان الأمر كذلك ظن يكون هناك أيضاً بحث معقول في فكرة لـ "معنى" أو لـ "مضمون" تعمل على تثبيت الإحالة ("ح" R)، في اللغة الطبيعية في الأكل، مع أن هناك بحثاً (تركيبياً) واعدداً عن الشروط التي تحكم استخدام اللغة (ويشمل ذلك الإحالة).

وكما ناقشنا من قبل، فربما يؤدي البحث العلمي الطبيعي إلى إيجاد أشباه للغة تزداد على "اللغة" - د، وربما تكون هذه الفكرة الشبيهة بـ R ملائمة لهذه؛ ذلك أن الكلمات تجرد الآن من خصائص "اللغة" - د التي توفر منظورات تأويلية وعلاقات دلالية، وبذلك لارتباطها بـ "الاعتقاد" - د، ويسبغ عليها خصائص لا توجد في اللغة الطبيعية. وربما تستخدم هذه الأنظمة الاصطناعية موارد "اللغة" - د (كطريقة العلق والصرف وبنية الجملة، إلخ)، أو تتجاوزها (باستخدام بعض الصياغات الرياضية الصورية، مثلاً). و"اللغة" - د نتاج للملكة اللغوية، وهي مجردة عن المكونات الأخرى للذهن؛ وهذه أمثلة بالطبع، لذلك يجب تسويقها أو رفضها اعتماداً على الدور الذي تقوم به في إطار تصيري. ويمكن توسيع هذه الصورة، بشكل معقول كما يبدو، بالتمييز بين نظام الاعتقاد البديهي وما تنتجه ملكة صياغة العلم. ولا ينتمي ما تنتجه ملكة صياغة العلم إلى أنظمة "اللغات" - د ولا لأنظمة "الاعتقاد" - د، لهذا ربما يكون من الملائم افتراض علاقة "ح" R' لها.

ونأتي بعض الدوافع للمقاربات الخارجية من الانشغال بإصغاء معسى

على تاريخ العلم. لهذا، يرى بيتام أنه ينبغي أن يأخذ نتائج أبحاث نيلز بور Neils Bohr المشكوك عليها أنها تحيل إلى الإلكترونات بمعناها في النظرية الكمية، وإلا ربما يلزمنا "أن ننظر إلى اعتقاداته كلها التي كان يعتقد أنها صحيحة ١٩٠٠م على أنها خاطئة تماماً" (Putnam 1988a)، وهي التي ربما كانت شبيهة بالاعتقاد بالملائكة [أي بأشياء غيبية]، وهذه نتيجة رائعة بكل صراحة. وبصبح الأمر بوضوح عن حديث علماء الكيمياء قبل دالتون Dalton عن الذرات. فربما نقول أيضاً، تأميمنا على الأسباب نفسها، إن علماء الكيمياء قبل أفوجادرو Avogadro كانوا يحيلون إلى ما نسميه ذرات أو جزيئات، مع أنهم كانوا يستخدمون هذه المصطلحات بعضها مكان بعض، كما يبدو.

ونفترض هذه المناقشة أن مصطلحات كـ "الإلكترون" تنتمي إلى النظام نفسه الذي تنتمي إليه كلمات مثل "بيت" و "ماء" والصمامات العادية، لذلك يمكن تطبيق النتائج عن "الإلكترون" بحذافيرها على الأفكار من الصنف الثاني. وتبدو تلك الفرضية صعبة في اقتراح بيتام الذي مفاده أنه "لكي نكتشف التعقيد الذاتي لمهمة ما ينبغي أن نسأل: How hard is it in the hardest case? ما مبلغ صعوبة هذه المهمة في أصعب حالة؟"، حيث تمثل بعض التصورات مثل momentum "الزخم"، أو electron "الإلكترون" في الفيزياء "أصعب حالة" لـ "المرجع نفسه" أو "المعنى نفسه". لكن هذه الفرضية مشكوك فيها، إذ يجب أن تسعى دراسة اللغة إلى الوصول إلى صورة أكثر تبييناً للعوارق، ثم إن ما يصح في الصياغات التقنية التي تنتجها ملكة صياغة العلم ربما لا يصح عن معجم اللغة الطبيعية، لكن الفرض أننا سلماً بهذه البقعة مع ذلك، ثم وافقنا كذلك على أن الاهتمام بالمعقولية intelligibility في الحساب العلمي عبر الزمن اهتمام مقبول، فإن هذا ما يزال غير صالح ليكون أساساً لنظرية عامة عن المعنى؛ فهو اهتمام واحد من بين اهتمامات كثر، كما أنه لا يمثل اهتماماً مركزياً في دراسة النصية البشرية. رد على ذلك أن هناك طرقاً تفسيرية داخلية بديلة. لهذا ربما نقول إن بور عثر، في

استخدامه المبكر، عن اعتقادات كانت رائعة تماماً، إذ لم يكن هناك شيء من النوع الذي كان في ذهنه حين كان يحيل إلى الألكترون؛ لكن صورة العالم هي ذهنه والتفسير عنه كانا تشبهان ببيوياً إلى حد بعيد للتصورات اللاحقة، وهو ما يجعلنا نستطيع التمييز بين اعتقاداته عن الألكترون واعتقاداته عن الملائكة. وأكثر من ذلك أن هذا يبدو طريقاً معقولاً في البحث.

وإذا أخذنا مثلاً أبسط من ذلك بكثير من دراسة اللغة، لنظر إلى النقاش الذي كان يجري قبل ثلاثين عاماً عن طبيعة الوحدات الصوتية، فقد افترض الصوتيون البنويون وحدات صوتية (أي: الصوتيات phonemes) وسمات صوتية تتصف بمجموعة معينة من الخصائص. وقد جادل الصوتانيون التوليديون أن مثل هذه الوحدات غير موجودة، وأن للعناصر الموجودة فعلاً خصائص مختلفة نوعاً ما. افترض الآن أن إحدى هاتين المقاربتين تبدو صحيحة (ولنقل الأخيرة). فهل يعني هذا أن الصوتيين البنويين كانوا يحلون طوال الوقت إلى الوحدات الصوتية والسمات بمعانيها في الصوتية التوليدية؟ ومن المؤكد أن الأمر ليس كذلك؛ فقد كان الصوتانيون البنويون ينكرون ذلك بصورة حاسمة، وكانوا محقّقين في هذا الإنكار. أيعنى هذا أنهم كانوا يتكلمون كلاماً فارغاً؟ ومرة أخرى نقول إن الأمر لم يكن كذلك بكل تأكيد. ذلك أن الصوتية البنوية معقولة؛ بل إن من الممكن، إن أخذنا التراص وجود الوحدات التي افترضتها، إعادة تأويل أكثر تلك النظرية صمم الصوتية التوليدية، مع التطبيق في النتائج إلى حد بعيد. ولا يوجد طريق مقنن لتحديد الكيفية التي يُجز بها هذا، أو لتحديد التشابه في الاعتقاد بين المدرستين الفكريتين أو لتحديد ما الأفكار والاعتقادات التي تشترك فيها. ومن المفيد أحياناً الإشارة إلى أوجه التشابه وإعادة صياغة الأفكار، وأحياناً لا. ويصح الشيء نفسه عن الأفكار المبكرة والتالية عدد يور. ولا يتطلب الأمر تحديثاً أكثر من هذا كي نحافظ على كرامة البحث العلمي، أو المحافظة على الفكرة المحترمة للتقدم باتجاه كشف ما هو صحيح عن العالم، بقدر ما يقع [البحث العلمي] في حدود القدرة للمعرفة البشرية.

ومن الجدير بالملاحظة أن تحليلاً في ضوء هذه الطرق، إن عضضنا النظر عن المسلمات الخارجية الخاصة بتحديد المرجع، يتوافق مع حدوس العلماء البارزين. وبلغت النقاش عن معنى الألفرون والماء وغيرهما إلى الماصى. لكنا يمكن أن نوجه أنظارنا نحو المستقبل كذلك. انظر إلى السؤال عن إن كانت الآلات تفكر (أو تفهم أو تخطط أو تحل مشكلات، إلخ). فتقصي الحجج الخارجية للموجبة بأن جواب هذا السؤال ينبغي أن يقرر بموجب الحقيقة عن التفكير، أى: ما معنى أن يفكر بيتر بأطفاله، أو يحل معادلة من الدرجة الثانية، أو يلعب الشطرنج، أو يؤول جملة، أو يقرر أن يرتدى معطفاً أولاً؟ لكن المسألة لا تبدو بهذه الشكل عند فتحيشتاين وألان تيرنج، إن ألدنا مثالين مشهورين. أما عند فتحيشتاين فلا يمكن أن يكون السؤال عن إن كانت الآلات تفكر سؤالاً جاداً، ذلك أنه لا يمكن أن نعزو التفكير إلا لمن ينتمى إلى بنى البشر أو من يشبهه (Wittgenstein 1958: 113)، ويمكن أن يدخل فى ذلك الدمى والأرواح [الجن والملائكة]؛ فلك هي الطريقة التى تستعمل بها الآلة. أما تيرنج فقد كتب فى بحثه الكلاسيكى الذى نشره سنة ١٩٥٠م أن السؤال عن إن كان يمكن للآلة أن تفكر:

"ربما يكون سؤالاً لا معنى له حتى إنه لا يستحق النقاش، ومع هذا فأعتقد أن استخدام الكلمات والرأى العام المتفق سيكونان قد تغيرا عند نهاية القرن [العشرين] إلى حد سيجعل من الممكن لفرد أن يتكلم عن إن الآلات تفكر من غير أن يتوقع أن يعترض عليه أحد" (Turing 1950: 442).

فلا ينبغي فتحيشتاين وتيرنج للتفسير الخارجى النموذجى. أما عند فتحيشتاين فهذه الأسئلة ساذجة وحسب؛ ذلك أن الآلات تستعمل فى ضوء طبيعتها التى تكون عليها؛ أما إذا تغير الاستخدام فيسمى هذا أن للغة تغيرت؛ إذ لا نريد اللغة عن كونها الطريقة التى تستعمل بها الآلات. كما يتحدث تيرنج عن التغير الذى يعرض للغة "الرأى العام المتفق" تبعاً لتغير الاهتمامات والانشغالات. سوف يحدث، بحسب مصطلحاتنا، تحول من

"اللغات - د" التي يصفها فتجينشتاين إلى "لغات - د" جديدة مستحقة منها للكلمة القديمة "يفكر" لتحل مكانها كلمة جديدة يمكن استخدامها عن الآلات بالصورة التي تستخدم بها عن الناس. فيتمثل السؤال في سنة ١٩٥٠ عن إن كانت الآلات تفكر في احتمال أن يكون له معنى أن تسأل عن إن كانت الطائرات تطير فعلاً وكذلك الناس (كهواة القفز العالي، مثلاً)؛ فالطائرات في اللغة الإنجليزية تطير أما هواة القفز العالي فلا (إلا بمعنى محازي)، أما في اللغة العبرية فالأثنان لا يطيران، ويطير كلاهما في اللغة اليابانية. ولا تفيد هذه الحقائق شيئاً عن السؤال (غير المعيد) الذي أثير، إذ لا تفيدنا إلا عن بعض التوقعات الهامشية والعشوائية إلى حد كبير لغة - د.، ويبدو أنه يمكن أن يقارن السؤال عما كان يعنيه مصطلح "كرة" قبل التسوي، أو مصطلح "الكثرون" عند بور سنة ١٩٠٠م، في بعض الاعتبارات، بالسؤال عما كانت تعنيه كلمة "يفكر" عند فتجينشتاين وتيرنج، لكنها مقارنة غير تامة؛ ذلك أنه ربما ينبغي ألا ينظر لكلمات "يفكر" و"كرة" و"الكثرون" على أنها تنتمي إلى لغة - د متجاسة. ويبدو أن المصطلح الداخلي، في هذه الحالات كلها، كاف، لا لدوس فتجينشتاين وتيرنج وحسب، بل لتفسير ما هو واضح أو ما يمكن أن يحدث تبعاً لتتبع الظروف والاهتمامات.

وربما صح لأحد أن يحتج بأن النظريات الدلالية التي اقترحت في الفترة الأخيرة تتجاوز حدود فتجينشتاين وتيرنج بسبب النجاح التفسيري الذي حققته. لكن هذا لا يبدو فكرة واعدة؛ إذ ربما لا يمكن للنجاح التفسيري أن يدعي ذلك. ويبدو أن لدينا الآن، على السوم، من الأساليب ما يجعلنا نعتقد أن لدينا الآن قدرًا يفوق الأشياء المعينة التي كان ينظر إليها فتجينشتاين وتيرنج وراء حدود البحث العلمي الداخلي الذي ينصف بأنه أكثر غنى وأكثر دلالة مما يعترضه فتجينشتاين وجون أوستن (١٩٦٢) وآخرون.

وسوف يقصر البحث العلمي الطبيعي دائماً عن [تجاوز] القصديّة؛ ذلك أن القصديّة أن يمكن اختزالها وأن تحقّق، كما يقول بتنام، بحسب هذه الشروط في

الأقل، وسبيل تكلم اللغة "عصيًا على التنظير" (Putnam 1988a.1). وتبدو دراسة أنظمة التمثيل الحوسبي الآن، ويشمل ذلك "الدلالة الدلالية"، أكثر أشكال البحث العلمي الطبيعي وعذاء، بما يربط البحث الناجح لها إلى حد معقول، أما فهم أنظمة الأداء فما يزال في بداياته، لكنه يدخل في حدود هذا البحث، من زوايا معينة في الأقل. وتثير هذه المقاربات مشكلات من النوع المألوف في أنواع البحث العلمي الطبيعي كلها، لكن لا يبدو شيء منها مختلفا من حيث النوع. ونحن نأمل، في تفصيلنا لها، أن نتعلم شيئا كثيرا عن الوسائل التي تستخدم في التعبير عن الأفكار، والتأويل، إلخ. ولا نلامس هذه المقاربات عددا كبيرا من الأسئلة، لكن يبقى أن نبين أن هذه الأسئلة حقيقية، لا زائفة، ونشير إلى بعض مواضع البحث التي يود المرء أن يبحثها، ولا شيء غير ذلك.

هوامش الفصل الثاني

(١) تعني "القصدية" عند بريتناو أن الظواهر الذهنية . . . تتجه إلى موضوع معين. فإذا رأينا، رأينا موضوعا، وإذا سمعنا وشمعنا، فإننا نسمع ونشم ونذوق موضوعا. وإذا افترضنا وعرفنا أو اعتقدنا، فإننا نفترض ونعرف ونعتقد موضوعا. ويصف بريتناو هذه الخاصية التي تميز، في نظره، لظواهر النفسية من كل الظواهر الأخرى، باعتبارها "علاقة بمحتوى" أو "تجاهها إلى موضوع" ليس واقع بالضرورة، أو باعتبارها أيضا "موضوعية ملزمة" (محمد عالىم، هامش (٤١)، ص ٢٩٤. (المترجم)

(٢) ويقل ديفر موقف بيرج لدى يرى أن البحث الذي ينسب إلى مدرسة مار إنما يهتم بالتمثيلات "المعلوماتية" ذات المحتوى القصدى (ومن هنا فهو يهتم بالسوايق السببية الفعلية)، لكن لا يبدو ممكنا أن يتمشى ذلك الموقف مع الممارسة الاحتمالية الفعلية أو النتائج النظرية (كـ "مبدأ الصلابة" عند أولمان، مثلا)؛ بل من الصعب أن يرى كيف يمكن أن يكون هذا الموقف صحيحا، وإن لم يكن لذلك من مبرر — كما يؤكد ديفر — إلا أن أبحاث مار لا تقارب أن تكون من نموذج التمثيل ثلاثى الأبعاد 3D أبدا. ويقدر ما تبلغ دراسة الإدراك البصرى هذا الحد (كما فى أبحاث أيزابيث سبيك عن تماسك الشيء فى مرحلة الطفولة المبكرة، مثلا؛ Spelke 1990)، فإنها تقف عند حدود التجربة البصرية، لا المحتوى الإدراكى بالمعنى التقنى فى الخطاب الفلسفى (Ullman 1979; Davis 1991).

(٣) يلاحظ ريتشارد ليونتن أن مما يشهد بمثل هذا المعنى فى نظام الأوعية الدموية أنه يمكن أن نضيف إلى تلك القصص المبهجة التي تُلقى عن تطور المعرفة لتحريصات التي تقول إن الدماغ تطور بوصفه منظما

حرارياً، يعمل على تبريد الدم كما كل أرسطو يظن وهو يُنتج البطاسم المعرفي القشري بوصفه ناتجاً ثانوياً (Lewontin 1990).

(٤) الإقصائية المادية eliminative materialism هي وجهة النظر التي يرى أن تصوراتنا الذهنية، كالاعتقاد والرغبة، ليست ملائمة للتعبير العلمي الجاد للبشر، لذلك ينبغي إهمالها. (المترجم)

(٥) فهي "داخلية" internal لأنها تدرس الحالة للوعي الداخلية عند فرد معين باستقلال عن العوامل الأخرى الموجودة في الكون، وهي "فردية" individual لأنها تعنى بدراسة فرد معين، ولا تعنى بدراسة "الجماعة" للوعي التي ينتمى إليها الفرد إلا بصورة ثانوية، وهي "مفهومية" intensional بمعنى أنها تشغل بالغة "انشغالا ذهنياً مفهوماً بالأساس، وليس انشغالا بالتمظهرات السلوكية أو المنتوج، لو بمجموع العبارات التي تنتجها جماعة لوعي معينة، أي ما يمكن أن نتعنه بأنه انشغال خارجي ماصنفي" (عبد القادر القاسي المهري، البناء المولزي، ص ١٨) كما تشغل بتخصيص الإمكانيات الذهنية التي تجعل المعرفة للوعي أمراً ممكناً" (محمد غالي، ص ٧٠). (المترجم)

(٦) ومرة أخرى، فهذا لا يعني أن أنظمة الأداء الفعلية ستمثل إلى حد بعيد مع المصطلحات التي يستخدمها غير المتخصصين، لو في الخطاب الفلسفي أو في الأنواع الأخرى من الخطاب التقني.

(٧) بل أقل من ذلك بكثير، حتى إن لمكن إعطاء العبارة معنى إلى حد من الوضوح يجعل من الممكن إثارة السؤال بشكل أكثر معقولة.

(٨) وقد طر هذا الموضوع مجالاً للنقاش منذ مقال جون سيرل: Minds, Brains, and Programs "الأنهاس، والأدمغة، والبرامج" (Searle 1980). وليس من الواضح إن كان هذا النقاش قد أدى إلى صياغة أية قضية جوهرية حتى الآن.

(٩) ويُعتقد أن مشكلة الانتقال بين أطوار [الاكتساب] لا تبرز إلا عند النظر إلى "الشبكية الدلالية" semantic holism .

- (١٠) ويجب عدم الخلط بين هذه الإجراءات ومبادئ النصِّقُ charity وأنداهها، إن كان التمييز بين "اللغة والاعتقاد" صحيحاً؛ لنظر أدناه في هذا الفصل. ولكي نحقق أقل قدر ممكن من الواقعية يجب علينا أن نميز بين حالات كثيرة. لذا، فما يفعله بيتر حين نتكلم ماري لغة قريبة جداً [من لغته] ربما لا يكون له إلا علاقة واهية بالإجراء الذي يقوم به حين نتكلم لغة لا يعرفها؛ لذلك فجمع هذه الأحداث جميع تحت مسمى "التأويل" أو "الترجمة" لا يعد خطوة جيدة للبحث.
- (١١) فطر، عن تطوير سول كريك لهذا التأويل، والنتائج التي وصل إليها عن صلة [هذا التأويل] باللسانيات: Chomsky 1986a: chapter 4.1 .
- (١٢) يجادل بتنام في كتابه Representation and Reality "التمثيل والواقعية" (Putnam 1988a) ضد افتراض أن المدخل المعجمي يتضمن إحالة محددة لأحكام الخبر. وتقوم هذه الحجة على بعض الافتراضات الصعبة عن اللغة العامة المشتركة والترجمة يصعب الدفاع عنها، أو حتى صياغتها، كما يبدو. ومع ذلك ربما نقبل هذه النتيجة أحدين الاعتماد على حكم الخبر (من بين خيارات أخرى) خصيصاً عامة لعدد كبير من المدخل المعجمية، وهو ما يتصل بالطرق التي تدخل بها [هذه المدخل] في أنظمة الاعتقاد.
- (١٣) انظر Stich 1983. وتوضح المشكلة الأساسية — التي تتمثل في أن أي إجراء نقرحه يمكن أن يكون مباشرة قوياً جداً وضعيفاً جداً — فيما كتبه شيفلر Scheffler 1955 .
- (١٤) وينبغي أن نتكلم هنا، نقيضاً، عن "المجع — د"، إلخ.
- (١٥) لا يبدو أن في اللغة العربية تمييزاً يماثل التمييز الذي في الإنجليزية بين الكلمتين. فهناك كلمات كثيرة يمكن أن تطلق على أي من المعنيين، نحو: "بيت"، و"دار"، و"منزل"، وسوف أستخدم "منزل"

ترجمة لـ home ، و "بيت" لـ house من أجل تبيين المعنيين فى الإنجليزية فقط. (المترجم)

(١٦) انظر Lasnik 1989 : خاصة الفصل التاسع. وتبرر أسئلة مهمة فى حالة (٢ح) (أى فى حالة "عود الصمير على متأخر") عن أمور كالاستخدام الإحالى للأوصاف المحيطة [للمعرفة] والمعلومات القديمة والجديدة.

(١٧) يؤكد بنجام دائما أن المعايير التى تُستخدم فى الاستدلال على الاعتقاد وتسويغه ترتبط بالاهتمام ارتباطاً لازماً. زيادة على ذلك، تُقرص الطبيعة الخاصة للفهم البشرى (وبحدها، من ثم) بعض الاختيارات التأطيرية التى ربما لا تكون ملائمة على النظرية، وبذلك تترك المدقق المشكلة التى تتصف بأنها الفار حقيقية للبشر (وهذه حصصة عامة للعصوبات). انظر Chomsky 1975; McGinn (1991).

(١٨) واعتماد ما يفعله الناس على بعض الأحداث التى توجد فى مكان و زمان مختلفين ليس موضع شك، بالطبع؛ أما السؤال فهو: هل سيكون البحث العلمى الطبيعى "ماركوفياً" أم لا (انظر Miller and Chomsky 1963: 422)، حيث تؤخذ الحالة الناتجة للعصوبات فقط لتدخل فى عملية الأداء المحلية الحالية. لهذا فقد نصمط الذاكرة أو نُعِل، لكننا نسأل، من أجل أن نفهم ما يفعله شخص هنا والأخر، عما يمثل داخلياً، لا ما يمكن أن يكون قد حدث فى الماضى. وبالمثل، يعتمد نمو حلية ما لتصبح إصباعاً أو عظماً فى الذراع على ما انقصى من وقت، أما دراسة هذه العملية فتتوقف عند بعض المؤشرات كالمكونات الحالية للتركز الكيمائى التى تزود الحلية بهذه الحقائق. وهذا إجراء نموذجى، ويبدو معقولاً جداً.

(١٩) أما السؤال عن وجوب تطوير النظريات بحسب هذه الكيفيات فأمر مختلف. أما ما يعينني توصيحه هنا فهو ببساطة أنه إن كانت هذه النظريات تعتمد على أفكار الإحالة المفصولة، أو الاعتماد الإحالي، إلح، بصفقتها تعمل شيئاً أكثر من مظاهر للكلام façon de parler وذلك يعني أن شيئاً آخر من النوع الذي يبينه هنا يبدو معترصاً — لا أنه إحالة إلى أشياء في الكون (أو ما يعتقد أنها فيه).

(٢٠) وهناك بعض الاختلافات في عود الضمير على متأخر، انظر الهامش ١٦.

(٢١) والنقطة الأساسية عن "التعبيرات المضللة باطراد" بالمعنى عند رايل Ryle يمكن إرجاعها في الأقل إلى النقد الذي وجه في القرن الثامن عشر لنظرية الأفكار عند دو مارسى وبعد ذلك عند توماس ريد؛ انظر (Chomsky 1965: 199-200).

(٢٢) أو عن "المضمون الإدراكي" بالمعنى التقني الخاص في الخطاب الفلسفي؛ انظر الهامش (١) والمتر. والفارق الذي يرسمه دير سين "التأويل" "المحافظ" والتأويل "المراجع" لهذه الفكرة التقنية ليس واضحاً، وأكثر من الفارق الذي يمكن أن يرسمه بين التأويل للمحافظ والتأويل للمراجع لمصطلح electromagnetic force "القوة الكهربائية المغناطيسية".

(٢٣) انظر ملحوظات منك (١٩٨٣) عن عدم قدرة أكثر الأسعاع التي لم تتلوث بالنظرية الفلسفية عن الوصول إلى أي حكم في كثير من هذه الحالات. وليست هذه الملحوظة مقبولة بالضرورة؛ فربما لا يمكن الوصول إلى حقائق علم النص الشعبي إلا عن طريق الحدس المدرب أو الموجه. وربما كانت هذه الملحوظة نتيجة معقولة في سياق نظري أغنى، لكن لا يوجد سياق نظري، بشكل يكاد يكون نهائياً، ومن هنا ربما لا يكون هناك سبب يجتنبنا ننظر إلى الأحكام المعرولة كأنها تعني شيئاً كبيراً.

الفصل الثالث اللغة والتأويل: التأملات الفلسفية والبحث الاختباري

ظهر في الكتابات الفلسفية خلال الأربعين سنة الماضية عددٌ من التيارات المؤثرة التي تبدو لي مثيرةً للإشكال من بعض الزوايا المهمة بل الأساسية. وأقصد هنا، في المقام الأول، المقاربات التي تنطلق من بعض التصورات للكيفية التي يدرس بها العالمُ الاختباري — أو "اللساني الميداني"، بمصطلحات برنامج البحث المؤلف عند ويلارد كوين، اللغة، أو ينبغي له أن يدرسها بها. ويمكن أن نذكر هنا كوين ودونالد ديفيدسون وآخرين ممن اتجهوا نحو شكلٍ من الذرية و"الإستيمولوجية العلمية الطبيعية"، يتضمن بعض القضايا التي يُظن أن لها أهمية فلسفية ضمن تصورهم للعظم الاختباري، ويمكن أن نضيف إليهم آخرين ينطلقون من منطلق مختلف: مثل: مايكل دوميت، وكثير من الذين تأثروا بهنجينشاين وفلسفة اللغة العادية، مثلاً.

وللتأمل على مذاق هذه الأفكار، انظر إلى بعض تطبيقات رورتي في كتاب ليبور (١٩٨٦) عن ديفيدسون. فهو يقول إن "ديفيدسون مُحق بالتأكيد في قوله إن كوين "أخذ فلسفة اللغة بوصفها موضوعاً جاداً" بتخليصها من التمييز بين التحليل والتأليف. وكانت أفضل حجج كوين في عمله ذلك أن هذا التمييز غير مفيد لللساني الميداني" (Rorty 1986: 339).

أما "اللساني الميداني" فكلُّ ما يجب أن يتشغل به أن يلاحظ الطريقة التي يتألف بها السلوك اللغوي مع أنواع السلوك الأخرى غير اللغوية في أثناء تفاعل متكلم اللغة الأصلي مع بيئته، وهو التفاعل الذي ينظر إليه [اللساني] على أنه موجه بقواعد الحث. . .، وعلي وجه أحص بـ"المبدأ التنظيمي" الذي ينص على "أن أكثر القواعد التي يتبعها متكلم اللغة مماثلة

للفواعد التي تتبعها نحن، وهو ما يعني أن أكثرها صحيح" (ص ٣٤٠، وربما يشير مصطلح "فواعد" هنا إلى الاعتقادات). ويبدو ألا ننشغل بـ "حطة" تصوُّرية، أو بطريقة النظر إلى الأشياء، أو بمنظور (أو... بلعة، أو بتقليد ثقافي)، [لأن] اللساني الميداني لا يحتاج إلى شيء من ذلك، [ومرر هنا] والفلسفة ليست بحاجة لها أيضاً" (ص ٣٤٤). ويوافق كوين وديفيدسون على أن "نظرية المعنى للغة ما هي ما يتحصل من البحث الاختياري في السلوك اللغوي"، حين يقام به بطريقة ملائمة، وبما يتوافق مع مبادئ "شبكة المعنى holism والسلوكية" (ص ٣٥٢).

ونعني رورتى قائلًا إن هذا الخط من التفكير يقود إلى شكل من الذريعة التي يعتقها هو وينسبها إلى [الفيلسوفين الأمريكيين المعاصرين] جيمس وديوي، وتتضمن بصورة جزئية نفي أية علاقة من نوع "أن نجعل صادقًا" [يرهن على صدقه] being made true التي تلزم بين الاعتقادات والعالم. وبدلاً من ذلك "قائنا نفهم كل ما يلزم فهمه عن علاقة الاعتقادات بالعالم حين نفهم علاقاتها السببية بالعالم" (ص ٣٣٥).

وإذا نحينا النتائج التي انتهى إليها رورتى جانباً^(١)، دعنا ننظر في مسلماته. فإذا كانت أفضل حجة للتخلي عن التمييز بين التحليل والتأليف أن هذا التمييز لا يعيد اللساني الميداني فيجب، إذن، أن يكون كل من يشتغل بعلم الدلالة الوصفي تقريباً، أو حدث أن اشتغل به، مخطئاً خطأ كبيراً؛ لأن مثل هذا البحث محمل بالمسلمات عن ارتباطات المعنى، وهي التي يستدعي (على التحديد) أمثلة من التمييز بين التحليل والتأليف. فمن الصعوبة بمكان أن نجد أية دراسة للغة لا تعين بنى وتصف معنى للعمل kill والأداة so، إلخ، بطرق توضح أن هناك تمييزاً نوعياً – تحكده اللغة نفسها – بين الجملتين:

John killed Bill, so Bill is dead.

قتل جون بيل، لذلك بيل ميت.

John killed Bill, so John is dead.

قتل جون بيل، لذلك فجون ميت.

أو ربما يصعب، إن أخذنا حالة أخرى، أن نجد دراسة للاعتماد
الإحالي في اللغة الطبيعية لا تستنتج أن اللغة نفسها تحدد وجود علاقة لازمة
بين Mary و herself في (١)، لكنها لا توجد حين يكون التعبير نفسه
مدمجاً في سياق جملة رئيسة من نوع آيت شعري مَن. . . "I wonder
who... وهو ما ينتج الجملة في (٢):

Mary expects to feed herself. -١

تتوقع ماري أن تطعم نفسها.

I wonder who Mary expects to feed herself. -٢

آيت شعري مَن تتوقع ماري أن تطعم نفسها.

فستفرض مثل هذه الخصائص التركيبية — الدلالية حالات من التمييز
بين التحليل والتأليف؛ لهذا سيبتج عنها تمييز بين:

Mary expects to feed herself, so Mary expects to food Mary.

"تتوقع ماري أن تطعم نفسها، لذلك تتوقع ماري أن تطعم ماري".

(وهي تحليلية، حيث تؤخذ الحالات الثلاث التي ظهرت بها ماري على
أنها "شريحة إحاليًا")،

و:

I wonder who Mary expects to feed herself, so I wonder who Mary
expects to feed Mary

آيت شعري مَن تتوقع ماري أن تطعم نفسها، لذلك آيت شعري مَن
تتوقع ماري أن تطعم ماري.

(وهي غير تحليلية، في ضوء التأويل نفسه). لكن ما يزعم أن كسوين
برهن عليه يتجاوز مسألة التحليل، إذ يصل إلى نتيجة مفادها أنه ليس هناك
ارتباطات دلالية يمكن أن تُعزى إلى الملكة اللغوية تحديداً بوصفها متميزة
عن الأنظمة العامة للاعتقاد لدينا، ويأخذ رورتى، في بحث آخر، هذه النتيجة
على أنها أحد اكتشافين جوهريين يهددان صورة العالم التقليدية.

وقدّم كوين وآخرون، كما هو مشهور، تفسيراتهم الخاصة لهذه
التميرات. وسأعود إلى هذه الاقتراحات، وإلى الكيفية التي يمكن أن تقوم بها
في ضوء معايير البحث في العلوم الطبيعية، لكنني سأكتفي هنا بملاحظة أن
من المؤكد أنه لا يمكن أن نفهم الإحالة إلى "اللساني الميداني" على أنها إحالة
إلى أولئك الذين يقومون بالبحث اللساني فعلاً. فهي تتصف، بدلاً من ذلك،
بطعم معياري، إذ تشير إلى الطريقة التي ينبغي لمثل هذا البحث أن يتجزأ
بها، مع المحافظة على شروط "الشبكة الدلالية والسلوكية" التي يفرضها
الفيلسوف، وبخالفها العلماء الغاطلون حين يبحثون. ومع أن البحث ربما
يكشف لنا احتمال أن يكون هذا الموقف مسوّغاً، إلا أنه ربما ينبغي التسامح
مع أولئك الذين يقرّون تاريخ [دراسة اللغة] إن عبّروا عن بعض التشكك
الأولي.

ومن الأمثلة الأخرى التي تبين طعم هذه النقاشات، انظر إلى حجة
دوميت في الكتاب نفسه (Dummet 1986) وهي أن "المعنى الأساس" الذي
يجب علينا أن نفهم به تصوّر اللغة هو ذلك الذي تكون به اللغة الهولندية
واللغة الألمانية لغتين مختلفتين (وهو يعطى مثالاً مختلفاً، لكن المسألة هي
نفسها)، وكل واحدة منهما ممارسة اجتماعية خاصة يُنخرط فيها الناس،
وهي ممارسة تُتعلّم من الآخرين وتقوم على قواعد تتصف بأنها جزء من
الممارسة الاجتماعية التي يلزم اتباعها (ص 173). فتوجد اللغتان الهولندية
والألمانية بهذا "المعنى الأساس"، باستقلال عن أي متكلم لهما؛ و"يمتلك" كل
متكلم مثل هذه اللغة، لكنه لا يمتلك عادةً إلا معرفة جزئية بها، وهي معرفة
حاطنة جزئياً. وتذهب الأهمية المقصودة لاقتراح دوميت إلى مدى أبعد. فهو

يُبين لنا مفهوم "اللغة" الذي يُحدِّد أساسيًا للأغراض الفلسفية، والنظرية المعنى خاصة؛ ويبين لنا مجلاء أيضًا، أن هذا التصور للغة ضروري في رأيه لتفسير استخدام اللغة، وعلى وجه الحصر، لفهم "ما النظرية البعيدة المدى التي يأتي بها شخص ما في أول لقاء لغوي له مع شخص آخر". فلهذا الاقتراح - إذن - صلة وثقى بالدراسة الاختبارية للغة، وبالناس، وبما يعرفونه ويفعلونه. وربما يقصد أنه يمكن السماح للسفطين بأن ينتهجوا مسارًا مختلفًا من أجل اهتماماتهم الخاصة، لكن الواضح أن لهذه الاقتراحات علاقة وثقى بالممارسة الملائمة في الدراسة الاختبارية للغة واستخدامها.

ويتمى الطعمُ التناقصي هنا إلى رتبة مختلفة شيئًا ما. فهو يتمثل في التصارب بين الاقتراح دوميت والمسلمة المألوفة في الممارسة الاختبارية التي تقضي بانتفاء وجود معنى عامٍّ مهيد يمكن من خلال وصف "اللغة" بطريقة تكون بها اللغة الهولندية واللغة الألمانية لغتين مختلفتين لا يعرفهما الناس إلا "جزئيًا" وبصورة "خاطئة". وهذه هي الحال سواء كنا ندرس بنية اللغة، أم اللسانيات النفسية، أم التغير اللغوي، أم لتصنيف اللغوي، أم مشكلات التواصل، إلخ. فيمكن للمتكلمين الذين يعيشون قريبًا من الحدود الهولندية أن يتواصلوا بشكل جيد مع الذين يعيشون على الجانب الألماني من الحدود، لكنهم يتكلمون لغتين مختلفتين بالمصطلح الذي يدعى دوميت أنه "أساسي" كما أن الذين يعيشون على الجانب الألماني من الحدود، لا يستطيعون، — معرفتهم الجزئية "لغة الألمانية"، فهم شيء مما يقوله الذين يعيشون في أقاليم أخرى [من ألمانيا] وهم الذين "يمتلكون" "معرفة جزئية" أخرى بـ "اللغة الألمانية"، بالمعنى الذي يقصده دوميت. ولأسباب كهذه تحديدًا لا يوجد تصورٌ مثل هذا يمكن أن يؤدي دورًا في البحث الاختباري للغة أو علم النفس. ونستخدم مصطلحات مثل مصطلح "اللغة الإنجليزية" أو "اللغة اليابانية" في الدراسات العلمية للغة، لكنَّ هذا مصحوبٌ بفهم مؤداه أن هذا الاستخدام البديهي لها، وهو الذي يعتقه دوميت من غير معاملة، ينبغي أن يُستعنى عنه حين نتوجه إلى الدراسة الفعلية للغة، والسلوك والتواصل (٢).

وإذا كان تصورُ دوميت أسسياً للبحث الاختباري وللأغراض الفلسفية حقاً،
فالفلسفة أو البحث العلمي للغة والسلوك، أو لكليهما، يواجهان مشكلات جمة،
لأسباب ينبغي أن تكون واضحة. ذلك أن تصور اللغة لدى براه دوميت
أسسياً يتضمن عناصر اجتماعية - ميسية، وتاريخية، وثقافية، ومعارية -
غائية معقدة وغامضة. وربما تكون هذه العناصر مهمة لعلم اجتماع
الانتماء identification دخل مختلف الجماعات الاجتماعية والسياسية
ولدراسة بنية السلطة، لكن الواضح أنها تقع بعيداً خارج متناول أى بحث
مجرد عن طبيعة اللغة أو علم نفس مستعملها.

ولكى نأخذ مثلاً آخر، انظر إلى دراسة اكتساب اللغة. فحين نقول، فى
الاستخدام العادى، لى الطفل ذا السنوات الخمس والبالغ الأجنبى يسيران نحو
اكتساب اللغة الإنجليزية، لكننا لا نملك وسيلة لوصف ذلك الشيء الذى
يملكه. ذلك أن الطفل سوف ينتهى إلى "امتلاك" الإنجليزية، فى المسار
المألوف للأحداث (جزئياً فى الأكل وبشكل خاطئ)، أما البالغ الأجنبى فربما
لن يحقق ذلك. ولو حدث أن مات البالغون كلهم فجأة وتمكن الأطفال من
البقاء أحياء بطريقة ما، فسيكون أى شيء يتكلمه الأطفال - إن - لغة
إنسانية، مع أنها لغة لا توجد الآن. ولا يوفر الاستخدام العادى طريقة مفيدة
لوصف شيء من هذا، فهو يتضمن قدرًا كبيراً جداً من الاهتمامات
والانشغالات المتصارعة الغامضة، وهذا أحد الأسباب التى تجعل تصور اللغة
الذى يراه دوميت غير مفيد لأغراض البحث العلمى الفعلى. ولهذا الأمر
أهمية خاصة حين ننظر فى الاعتماد على أفكار "الخطأ فى استخدام اللغة"،
و"معايير الجماعة"، و"الممارسة الاجتماعية"، و"تتبع القاعدة" التى تستعمل
كأنها واضحة إلى حد كاف؛ مع أنها ليست كذلك^(٢).

وربما يكون مفيداً، فى هذا المجال، أن نتذكر بعض الحقائق البديهية
الأخرى؛ ومنها أنه لا يوجد، فى البحث المنضبط والعلوم الطبيعية أو
غيرها، موضوعات مثل "دراسة كل شيء". فليس جزءاً من العيزياء أن نتحدث

حققة كيف يتحرك جسم ما تحت تأثير أى جسم لو قوة فى الكون، مع تكحل بشرى محتمل، إلخ. فليس هذا موضوعاً [صالحاً للبحث]. فما نقوم به عادة، بدلاً من ذلك، أننا فى البحث المنهجي نؤمّل من أجل أن نتلقى بعض المجالات المحددة بطريقة تمكّننا (كما نأمل) من اكتشاف السمات المهمة للعالم. فتتصف المواد الأولية والملاحظات، فى العلوم، بأنها أدوات ذات خصائص أدائية. فهي غير مهمة بنفسها، لكنها مهمة بقدر ما تكون دليلاً يسمح بتحديد السمات الأساسية للعالم الواقعي، فى معيار للبحث يُجرى دائماً تحت أمثلة صارمة، ضمنية غالباً وتمثل فهماً مشتركاً، لكنها حاصرة دائماً. أما دراسة "اللغة" بالمعنى الذى يراه دوميت فلا تبد أن تكون دراسة لكل شيء، ومن هنا ليست موضوعاً معيذاً للبحث، وإن كنا نأمل، ربما، أنها ستتطور لتصبح دراسة لبعض المظاهر لغزالياً مثل هذه فى ضوء ما سيتيسر فهمه عن بعض المكونات المحددة لهذا المجموع المستحيل.

ويثير تصوّر اللغة بوصفها "ممارسة اجتماعية" الذى يقترحه دوميت وآخرون مزيداً من الأسئلة، كما سيتضح حين يطبق على بعض الأمثلة الواقعية. ننظر مرة أخرى إلى المثالين (١) و(٢) أعلاه (ص ١٥٩). فتؤخذ عبارة feed herself فى المثال (١) على أنها ترتبط بمارى، أما فى المثال (٢) فتربط بشخص (أنثى) مختلفة عن ماري؛ لهذا يرتب على المثال (٢) أننى أتساءل عن من الأنثى التى تتوقع ماري أن تطعم [هى] تلك الأنثى تحديداً، لا من الأنثى ماري التى تتوقع ماري أن تطعم ماري نفسها. ويثير المثال عدداً من الأسئلة ذات الصلة، ومنها: كيف نعرف هذه الحقائق. والإجابة، كما يبدو، أن الحالة الأولى للملكة اللغوية المشتركة تتضمن بعض العنادى عن الاعتماد الإحالي (أى نظرية الربط العاطلي)، وحين تثبت بعض الخيارات المعينة عن طريق التجربة الأولية وهى التى تركت من غير تحديد فى الحالة الأولى، لا يبقى لنا خيار بشأن الكيفية التى ينبغى أن نقول بها المثالين (١) و(٢) نكرر من الخيار المتوفر لنا عن إدراك شيء ما على أنه

إما مثلت أحمر أو شخص. ولا يبدو أن للممارسة الاجتماعية أثرًا في مثل هذه الحالات، مع أن التجربة المبكرة تساعد، فيها جميعاء، على تحديد بعض التفاصيل المعينة لآليات الذهن/الدماغ غير المتنوعة المحددة أحيانًا. ويبدو أن الأمر نفسه صحيح بشكل عام. أما إذا أخذنا اقتراحات دوميت وأحررين عن الممارسة الاجتماعية، حرفيًا في الأقل، فلنبا تبدو زائفة، كأمر من أمور الحقائق الاختيارية. إذ يجب، في الأقل، تقديم بعض الحجج لتبديد السبب الذي يوجب أن نأخذ هذه الاقتراحات بجد.

ومن المغري - حين نفهم اللغة على أنها ممارسة اجتماعية بالطريقة التي تصوّرنا هذه المناقشات - أن ننظر إلى معرفة اللغة على أنها القدرة المتعلمة من أجل القيام بمثل هذه الممارسات، كما يقترح دوميت أو - على وجه أعم - كأنها قدرة يمكن ممارستها بالنكلم والفهم والقراءة والحديث إلى النفس، إلخ: أي أن معرفة لغة ما لا تعدو لمثل تلك القدرة على القيام بهذه الأمور وأمور أخرى مماثلة (Kenny: 1984: 138)^(١). وتقوى هذا الإغراء بالفهم الشائع للمعرفة بشكل عام على أنها قدرة. وتتقابل وجهة النظر هذه مع تصور اللغة بوصفها إجراء توليديًا يعين الأوصاف البنيوية للتعبيرات اللغوية، حيث تكون معرفة اللغة التمثيل الداخلي لمثل هذا الإجراء في الدماغ (في الدهن، كما يحتمل أن نقول حين نتكلم عن الدماغ في مستوى معين من التجريد). فتميز قدرة شخص ما على استخدام لغة (أي استخدامه لمعرفة) بشكل حاسم، من وجهة النظر هذه، عن امتلاكه مثل هذه المعرفة. وللتصور الأخير ميزتان أساسيتان:

١- يبدو أن هذا التصور هو الطريق الصحيح لدراسة المعرفة البشرية - ومعرفة اللغة بشكل خاص - ضمن الإطار العام للعلوم الطبيعية، كما يبرهن على أنه تقوّل مثير إلى أبعد الحدود.

٢- وهو يتوافق إلى درجة بعيدة مع الاستخدام [اللغوي] المؤلف السابق على التحليل، وهذا أمر تقوى لكنه ليس خطأ من الأهمية تمامًا.

وهي مقابل هذا، فقد برهنت المقاربة في ضوء القدرة العملية أنها غير مثمرة أبدًا وأنه لا يمكن التمسك بها إلا حين نفهم "القدرة" بطريقة معارضة للاستخدام اللغوي اليومي بشكل حاسم.

ولكي يتضح السبب الذي يجعل الأمر على هذا الوجه، نحرص أن جونز، وهو متكلم لنوع مما نسميه "اللغة الإنجليزية" في الاستخدام اللغوي اليومي، حسن من قدرته على تكلم لغته بالتحقق بدرن للخطابة، أو أنه فقد هذه القدرة بسبب جرح أو مرض (ثم استرد هذه القدرة نتيجة لأخذه علاجًا، مثلًا). لاحظ أن متكلم اللغة "اليابانية"، في الظروف نفسها، سوف يستعيد "اليابانية"، لا الإنجليزية، حين يستعمل العلاج نفسه، ثم إن الاستعادة في مثل هذه الحالات تختلف اختلافًا جذريًا عن الاكتساب؛ ذلك أن الطفل لا يمكن أن يكتسب الإنجليزية أو اليابانية في غياب أي دليل. وفي هذه الحالات جميعها، فإن شيئًا ما ظل ثابتًا، وانقل "الخصيصة" م، مثلًا، في الوقت الذي تتنوع فيه القدرة على الكلام والفهم، إلخ. فنحن نقول، في الاستخدام اليومي، إن الخصيصة "م" هي المعرفة اللغوية؛ لهذا بقيت معرفة جونز ثابتة في الوقت الذي تحسنت فيه قدرته على استخدام معرفته، أو تضاعفت، أو استعبدت، إلخ. ويتوافق التفسير في ضوء التمثيل الداخلي للإجراء التوليدي مع الاستخدام [اللغوي] اليومي في هذه الحال. ثم لاحظ أنه ربما نقودنا الأدلة الأخرى (من التشريح، مثلًا، أو كنا نعرف ما يكفي عن العلوم المتخصصة بالدماع) إلى استخلاص أن سميث، الذي لم يستعد لغته الإنجليزية، لعدم تناوله العلاج، احتفظ مع ذلك بمعرفته باللغة الإنجليزية كاملة بعد أن فقد قدرته على تكلمها وفهمها فقدًا كليًا. (ولمزيد من النقاش المفصل لهذه الأمور والتفسيرات البديلة الممكنة، انظر Chomsky 1980; 1986).

فيجب إذن، إن كانت المعرفة هي القدرة، أن تكون الخصيصة "م" نوعًا من القدرة، وإن لم تكن، بجلاء، قدرة بالمعنى المفيد جدًا للكلمة، ذلك أن القدرة تنوعت أما الخصيصة "م" فظلت ثابتة. لهذا يجب علينا أن نحلق معنى

شيئاً جديداً للكلمة "قدرة"، واسمها بـ "القدرة" — "م". ويعني هذا أن "القدرة" — "م" ظلت ثابتة في الوقت الذي تنوعت فيه القدرة^(٤). ومن الواضح أن "القدرة" — "م" معزولة تماماً عن القدرة، وتتصف بحصائص النصور القديم للمعرفة؛ بل ربما أمكن تسميتها بـ "المعرفة"، حين نتخطى عن المواقف المذهبية.

ومن المفارقة، كما يبدو، أن يجرؤ أحدٌ على تقديم هذه المحاولات كأنها تنطلق من روح آراء فتجينشتاين الأخيرة، وهو الذي كان يجادل باطرداد ضد الممارسة التي تسعى لصياغة تصورات لصطناعية، معزولة عن الاستخدام اليومي، من أجل الدفاع عن بعض الاعتقادات الفلسفية المعينة. بل يبدو أن فهم موقف فتجينشتاين عن المعرفة كأنها نوع من القدرة مثال نموذجي للممارسة التي كان فتجينشتاين ينظر إليها على أنها مصدر رئيس للأخطاء الفلسفية.

لاحظ أن بعض الإشارات المماثلة تُبيّن أن "الثروة" — أي معرفة كيف تتركب الدراجة، مثلاً — لا يمكن أن تُحلّ في ضوء القدرات، أو الاستعدادات، إلخ؛ إذ يبدو جلياً أنه يدخل فيها عنصر إدراكي لا يمكن اختزاله. لاحظ أخيراً أن من الواضح أن أي تفسير للمعرفة بأنها قدرة، إن أُخذت بأي معنى مماثل لمضاهيها المألوف، غيرٌ مثمر إطلاقاً. وربما كان من الممكن أن نحاول تفسير المثالين البسيطيين في (١) و (٢) أعلاه في ضوء قدرات جونز، مثلاً. لكن لم يمسق لأحد أن حاول ملوك مثل هذا المنحى، ثم إن نظرة فاحصة لهذه القضايا ستُهمهم إسهاماً بيّناً في إيضاح السبب الذي يجعل النجاح في هذا المنحى مستحيلًا.

ويُصبح للتناقض بين الأفكار في المدى الذي لورنت أُستل منه هذا أكثر وضوحاً حين يتفحص بعض الشروط المحددة، فنظر مرة أخرى إلى ملاحظة رورتي، التي تؤخذ على أنها أمر واضح لا يحتاج إلى نقاش، وهي أن كل ما يجب أن ينشغل به [اللساني الميداني] أن يلاحظ الطريقة التي

يتألف بها السلوك اللغوي مع أنواع السلوك الأخرى غير اللغوية في إنشاء تفاعل متكامل للغة الأصلية مع بيئته" (Rorty 1986: 339)، بغض النظر عن "المبدأ التطبيقي" الذي يقضي بأن اللغوية [اللغوي] صادق في روليتة عموماً. ويلاحظ أن هذا التصور مبني على آراء كوين وديفيدسون. لهذا يجب على "اللسانيين الميدانيين" الذين يدرسون جونز، في ضوء نموذج كوين المؤلف "لترجمة الجبرية" (Quine 1960; 1987)، أن يؤيدوا فرضياتهم بشكل "مطلق" عن طريق ملاحظتهم لسلوك جونز (أو في ضوء سلوك أعضائه "جماعة العابة"، التي تُصنف بأنها متجانسة؛ وإذا كانت غير متجانسة، فلن يصلح شيء من هذه الحجج، أما إن كانت متجانسة فربما نلحق الجماعة في مقابل الاعتداد بجونز من غير أن نقد شيئاً ذا بال لهذه الأهداف، كما سأفعل أنا). وينبغي أن ألاحظ هنا أن بعض القضايا النصية تبرز، حين الإحالة إلى كوين، ذلك أنه يعطى — في إجابته عن بعض التساؤلات والنقد الذي يوجه إليه — عددًا كبيراً من الوجوه المختلفة لنموذجه، وهذه الوجوه غير مطردة (انظر Chomsky 1975: 187f, 198ff). ومع ذلك فالحجة التي لورنتها أنفا، وهي التي يتبناها ديفيدسون ورورتي، ضرورية إن كان لنا أن نستخلص من النموذج الكويني شيئاً من النتائج التي تعد مهمة.

وقبل أن نبدأ النقاش دعنا نلاحظ مرة أخرى أن هذه الوصفات المعيارية تختلف اختلافاً جذرياً عن الممارسة الفعلية للسلوك الميداني. وهي غريبة تماماً عن المناهج النموذجية في العلوم الطبيعية كذلك. أما في الكتابات الفلسفية فنناقش هذه القضايا عموماً من حيث صلتها بنظرية المعنى، خصوصاً من حيث صلتها ببعض مظاهر نظرية المعنى التي لا نعرف عنها إلا القليل (لا من حيث صلتها، مثلاً، بما يتعلق بأمور كالاعتماد الإحصائي، الذي نعرف شيئاً كثيراً عنه). وهذه ممارسة مثكوك فيها، لأنها تعني أن صيغ التحريصات عن طريق المعرفة الاختبارية والفهم النظري محدود جداً. أما إن كان لهذا المذهب نصيب من الصحة، فيجب أن يلزم في كل ما يتصل

بما معروفه للمعرفة اللغوية، كما كان كوين، في الأقل، واصحاً في أن هذا صحيح. لذلك يجادل بشكل صريح أن الاعتبارات نفسها ظروم حين يسرع اسميّه الميداني " أن الجملة:

John contemplated the problem.

تمعن جون في المشكلة.

تتضمن مركبين:

John المركب الاسمي:

contemplated the problem والمركب الفعلي:

John contemplated لا المركبين:

the problem و:

John contemp لو:

lated the problem و:

مثلاً. ويجب، تبعاً لكوين، حين يكون وفقاً للمسلمات التي تتطلبها نتائج المشهورة لتكون صحيحة، في الأقل، أن يؤسس هذا العزو لبعض الخصائص (سما معرفة أو ما شئت) إلى الراوية جونز على الألية عن "ملوك جونز" بصورة خالصة؛ وهي أدلة تستعمل في ضوء الممايير الصارمة التي يثنها. وربما يكون الأمر نفسه صحيحاً في دراسة البنية الصوتية، والعلاقات بين الضمان العائدة ومفرداتها، لو أي شيء آخر^(١).

ونجد الإشارة إلى أنه لن يقل أي اسمي، لو أي عالم اختاري عموماً أن يحدّ بهذه القيود. وربما تكون المسلمة في علم الأحياء التي يمكن مقارنتها بهذه المسلمة أنه لا يمكن، في اختبارنا للفرصيات عن التطور الجيني البشري، أن نستأنس بأي دليل يأتي من دراسة "الحمح" E coli أو دباب

العكسة أو الفروود أو الفيزياء. وإحدى الحالات الجوهرية، في الممارسة العقلية، أن أي لسان يتناول دراسة لغة معينة إنما ينطلق من مسلمة استخلصت من دراسة لغات أخرى. لهذا أن يتردد أي لسان، يعمل في ضوء المعايير التي نخضع لها العلوم، في استعمال الأدلة التي وُصل إليها من دراسة اللغة اليابانية لكي تساعد في إرساء فرضياته عن معرفة جونز للغة الإنجليزية. وهذا المنطق واضح، وهو صحيح إلى حد بعيد. فهناك أدلة احتمالية مفعلة جداً على أن الناس ليسوا "مهيئين" وراثياً لاكتساب لغة ما بدلاً من لغة أخرى؛ بل يمكن الافتراض بدلاً من ذلك أن "الحالة الأولى" لملكاتهم اللغوية متماثلة إلى حد بعيد. فإذا قُدم للطفل كم من الأدلة فإنه يكتسب لغة معينة، مستفيداً من موارد الحالة الأولى التي تحدّد قدرًا عاليًا من المعرفة (القدرة) التي اكتسبها؛ ويمكن عدّ الحالة الأولى دالةً function ثابتةً محدّدة أحياناً تحول الأدلة المتوفرة إلى معرفة مكتسبة، وبشكل متماثل في اللغات جميعها^(١٧). وربما توفر دراسة اليابانية لنا دليلاً، وقد يكون دليلاً قوياً، عن الحالة الأولى، أي عن طريق مقارنة ما سيُعرف بما يقم، حيث تتوسط موارد الحالة الأولى بين الطورين، فإذا استخدم متكلمو اليابانية إحدى الخصائص الصورية لبنية اللغة (كخصيصة: "التحكم المكوّن" c-command، مثلاً) في تأويلهم الاعتماد الإحالي، ولم يلزم "الدليل المتوفر للطفل الياباني بشكل ما بهذه النتيجة المتماثلة أو لا يصلح حتى أن يكون سبباً فيها لمكون محقّق في أن نحزو للحالة الأولى وجهًا من أوجه نظرية الربط العامل، التي تشمل على هذه الخصيصة والمبادئ ذات الصلة التي تدخل فيها، وهو ما يقود إلى تفسير الحقائق الملاحظة. لكن متكلم الإنجليزية جونز يشترك لسمع متكلم اليابانية في الحالة الأولى، وسيترتب على فرضياته عن الحالة الأولى بالطبع بعض المقتضيات عن الوصف الملائم للحالة المعرفية التي حصلت لها. وربما تكون النتائج المحصّلة من اليابانية عن معرفة جونز للإنجليزية بعيدة المدى. لهذا ربما يُبرهن الدليل عن الاعتماد الإحالي في اليابانية أنه ذو صلة

بتحديد موضع حدود المركبات في الإنجليزية^(٨).

وهذا كله نموذجي في الممارسة العلمية، ولم يكن يوماً موصفاً للتشكك في العلوم الطبيعية — أو النقاش، ذلك أنه واضح إلى حد لا يجعله موصفاً للحلاف. ومع ذلك نجد كوين والمتأثرين بنموجه يلزمون "اللسانيين الميدانيين" بالمخالفة الجذرية للإجراءات المتبعة في العلوم، وقصر عملهم على جزء ضئيل من الدليل ذي الصلة، ينقضي في ضوء معايير المذهبية السلوكية؛ ولم يرفضوا الإجراءات النموذجية التي تستخدم في بناء النظرية في العلوم كذلك. وليست هذه مسألة نظرية؛ ذلك أن ممارسة اللسانيين الوصفيين المألوفة تعتمد على هذه المسلمات اعتماداً حاسماً، مع أنها ينبغي أن تكون أوضح الحقائق البديهية.

ويمكن أن نصوغ هذه المسألة بشكل مختلف. فواجه اللساني والطفل مهمتين مختلفتين اختلافاً جذرياً. فيكتسب الطفل، المزود ببعض القدرات الفطرية المعينة، معرفته اللغوية بصفة ما — بصورة آلية، ولا يتوفر له إلا خيارات محدودة جداً من هذا الأمر، إن كان هناك خيار أصلاً. أما اللساني فيحاول أن يكتشف ما المعرفة التي اكتسبها الطفل، وما خصائص للذهن/الدماغ الفطرية المسؤولة عن هذه العملية لنمو المعرفة (فهو يحاول أن يكتشف ما يعرفه الطفل قبل التجربة، إن استعملنا التعبير الذي يبدو ملائماً جداً). وسيستعمل اللساني بصورة ملائمة إلى حد بعيد النتائج ذات الصلة بالخصائص الفطرية، بغض النظر عن المصدر الذي جاءت منه، لوصف المعرفة المعصّلة، في دراسة المعنى خاصة، حيث يكون لهذا المجال المنزلة التي لغيره.

بل إن إلزامات كوين، إن طبّعت تطبيقاً مطرداً، ستكون أكثر تطرفاً مما يوحي به هذا المثال. لذلك سوف ينظر أي عالم إلى الأدلة التي تأتي من الأمراض اللغوية أو التنوعات اللغوية بين الأمر اللغوية أو البنية العصبية أو الكيمياء الأحيائية، بل من أي دليل مهما كان مصدره، على أنها ذات صلة

محتمله من حيث المبدأ بتحديد طبيعة الحالة الأولى أو حالة المعرفة
المُحصلة، لأن هذه الحالات ببساطة عناصر للعالم الأحيائي الطبيعي. ويؤكد
كوين نفسه هذه النقطة فيما يخص دراسة العالم الطبيعي، باستثناء دراسة
النشر في "ما فوق الرتبة" حين يقوم بها "اللسانيون"، بمعنى هذا المصطلح
عنده. فإذا أمكن بيان أن بعض الحقائق عن البنية العصبية للدماغ توفر تحقفاً
طبيعياً لأنظمة القواعد من نوع معين (ونقل عن تصميم الجملة:

John contemplated the problem.

إلى مركبين هما: John و contemplated the problem) بدلاً من
تقسيمات أخرى، فيكون هذه الطريقة في النقاش مقبولة - إذن - في العلوم
للوصول إلى قرار بشأن الوصف الصحيح لمعرفة جونر - أي الحالة
المعرفية التي حصلها جونر (وتعني هنا قصة اختبار بنية المركبات).
ويصبح الأمر نفسه عن نظرية المعنى، أو عن أي بحث اختباري آخر. لكن
هذه الطرق كلها، المألوفة في العلوم الطبيعية، مرفوضة رفضاً قاطعاً في
ضوء القيود التي يضعها كوين على عمل "اللساني" تبعاً للنموذج المستخدم
استخداماً واسعاً في النقاش الفلسفي.

ويقيد كوين هذه المذاهب بطرق تلفت النظر. وتكشف النظرة الخاصة
لهذه القيود بجلاء الطبيعة الاعتبارية للافتراضات التي يصدر عنها، وعدم
فهمه المستمر للفضايا الاختبارية، وكمثال على اعتبارية هذه الافتراضات،
انظر إلى نقاشه للدليل الذي ربما يقوينا إلى تعيين بنية مركبة أو أخرى
لجمل جونز الإنجليزية (Quine 1986). فإذا جاء هذا الدليل من التجارب
اللسانية النفسية عن إدراك إزاحة الطقطقات⁽¹⁾، فهو مقبول، أما إن جاء من
القيود على الاعتماد الإحالي في إعلاناته أو على صياغة التركيبات الحسية
في عدد لا يحصى من اللغات فخير مقبول - إذن - مع أنه دليل يمس أن
يؤثر بالكيفية المألوفة في العلوم الطبيعية، في ضوء الطرق التي ناقشناها
قبل قليل. وربما تؤول لراة كوين على أنه يرى أن الدليل من النوع الأول

(الذى يسمى "الدليل النفسى") أقوى وربما أكثر إقناعاً مما يسمى بـ "الدليل اللغوى"؛ وإذا كان الأمر كذلك، فسيكون هذا ببساطة خطأ آخر، ذلك أن الأمر بخلاف ذلك، فى الوقت الحاضر فى الأقل. بل يبدو كأن كوين يرى أن الدليل يختلف من حيث طبيعته الإستمولوجية، وهذه فكرة مستحيلة. ذلك أن الأدلة لا تلقى معهورة بأنها "صالحة لإثبات النظريات" ("الدليل النفسى") أو "صالحة من أجل البساطة وقبولها للترجمة" ("الدليل اللغوى")، فهى أدلة وحسب، وربما تكون جيدة أو رديئة، مقنعة أو غير مقنعة، فى ضوء الأطر النظرية التى يمكن أن تزول فى ضوءها لتحديد الفرضيات تحديداً صارماً أو تأكيدها.

ومن أمثلة عدم فهم كوين للقضايا الاختبارية، مناقشته لما يسمى بـ "القيد على بنية العطف"، وهو تعميم وصفي يشمل، مثلاً، الفارق الجذرى من حيث المكانة بين التعبيرين الاستعماريين اللذين يُشتقان عن طريق السؤال عن مارى فى الجملتين التاليتين:

John saw Bill and Mary.

رأى جون بيل ومارى.

و:

John saw Bill with Mary .

رأى جون بيل مع مارى.

أى الاختلاف بين:

Who did John see Bill and?

Who did John see Bill with?

لحيث لا يمكن السؤال عن أحد المتعاطفين وترك الآخر (فى المثال الأول)، وإمكان السؤال عن أحد الاسمين المتعاطفين فى غير هذه النسبة (المثال الثانى).]

وبستنتج كوين أن "التعامل اللافت للنظر" [بين اللغات] الذي يبييه هذا
 العيد "لا يوحي بأنه سمة موحودة في اللغات كلها"، بل "هو إشارة إلى صلة
 مسببة بين اللغات من قواضح أنها تحولت إلى خصيصة نحوية بهذه
 الأشكال"^(١). لكن هذه النتيجة تقوم على سوء فهم خطير للقضايا الاختبارية
 ذات الصلة هنا، إذ تكمن المشكلة في أن نفسَ كيف يعرف الأطفال جميعاً
 العارقَ ذا الصلة بين:

Who did John see Bill and?

[وهي خاطئة]

و:

Who did John see Bill with?

[وهي صحيحة]

ولا يمكن القول هنا إن الطفل يعتمد على دليل يستقيه من تاريخ اللغة،
 وهو لا يمتلك في العادة تجربة ذات صلة لكي يُحدّد (بـ "الاستقراء"، أو
 غيره) أن القاعدة البسيطة "كَمْ عبارة — wh" مُبعت من العمل بصورة ما في
 الجملة:

John saw Bill and who.

"رأى جون بيل ومن".

لكنها لم تمنع في الجملة:

John saw Bill with who.

"رأى جون بيل مع من".

(في العامية الإنجليزية). فلا يُنتج الأطفال، مثلاً، جملاً مثل:

Who did John see Bill and?

ثم يُرشدهم أهلهم إلى أن هذه ليست الطريقة التي تُنتج بها هذه
 الجملة؛ كذلك فاللغات لم تُنتج نحو هذا "التبسيط" في قاعدة الاستقراء عبر
 آلاف السنين^(٢). فتكمن المشكلة، باختصار، في تَقَرّ المنّة، كما أنه ليس

للتحرصات عن الصلة التسمية بين اللغات صلةً بها إطلاقاً، في هذه الحالة وفي حالات أخرى مماثلة لا حصر لها^(١٢).

وتبين حالات أخرى عن نوع مماثل من رفض السماح لدراسة اللغة بأن تسير بالكيفية التي تسير بها العلوم الطبيعية. انظر مقال ديفيدسون بعنوان: A Nice Derangement of Epitaphs "تحريف بسيط في شاهد قبر" في الكتاب الذي أشرنا إليه من قبل (Lepore 1986). فينظر ديفيدسون في الدعوى التي مفادها أن هدف الدراسة الوصفية للمعنى أن يصوغ "نظرية صريحة" تكون نموذجاً لمعرفة المؤول اللغوية، أي "نظرية تكرارية من نوع ما"، وأنها لا تستطيع "وصف ما يقوم به المؤول" إلا باللجوء إلى مثل هذه النظرية. ثم يمضي قائلاً إنه: "لا يُضيف شيئاً إلى هذه الدعوى أن نقول إنه إذا وصفت النظرية لمعرفة اللغوية عند مؤول ما وصفاً صحيحاً، فيكزم أن يكون عند المؤول بعض الآليات التي تتماثل مع النظرية" (Davidson 1986b, 438). وقد اقترح دوميت وآخرون مثل هذه النقاط كذلك^(١٣).

وسيجد من يقارب هذه المعائل من منظور العلوم الطبيعية أن التعليق الأخير الذي أوردناه حاطي تماماء إذ لو كان صحيحاً لكان التعليق المماثل صالحاً في دراسة الإدراك أو الكيمياء. وكما هو الأمر في العلوم كلها، فقد يضيف إلى الدعوى إصافات مهمة أن يقال إن "بعض الآليات عند المؤول". يوجد ما يماثلها في النظرية، أي إن علماء العلوم الطبيعية الذين يصوغون نظرية "تصف ما يمكن أن يفعله مؤول" سيستمرون ليعرّوا إلى الشخص الذي يدرسه بعض الآليات الثابتة الصريحة التي ستُصف بالخصائص التي نقرص في هذا التصير الوصفي، لا في غيره. وربما يكون هذا العرو في مستوى مجرد، في ضوء أنظمة قواعد ممثلة في الدهن، أو في ضوء وحدات مجردة أخرى كالشبكات العصبية، أو في ضوء بنية الخلايا، إلخ؛ وهذا كله نموذجي في العلوم الطبيعية. وبعد أن يعزو المشتغل بالعلوم الطبيعية بيئة معينة وبعض الآليات المحددة لذهن/لماغ شخص ما — وغالباً ما يكون ذلك

في مستوى مفارق جداً للآليات الفيزيائية "الأكثر أولية" غير المعروفة - سيكون عندئذ قادراً على اختبار النظرية في ضوء مجموعة من الأدلة الكثيرة، ومنها مثلاً، الدليل الذي يؤخذ من لعنت أخرى بالطريقة التي بينهاها انباء، والدليل من الأمراض التي تصيب الدماغ أو من العلوم المتخصصة في الدماغ أو الكيمياء الأحيائية. لكن اشتراط ديفينسون يمنع هذه الجهود التي تستخدم مباحث البحث المضبوط في العلوم لتحديد إن كان التعليل المفترض للمؤول صحيحاً حقاً، وأن نعدله إن لم يكن كذلك (كما هو المحتمل).

وتبرر المشكلة نصها حين يعترض كوين وديفيد لويس (١٩٨٣) ودوميت، وكثير غيرهم بأن هناك مشكلة تبرز حين يعزو اللسانيون إلى متكلم - سامع معين نظام قواعد دلخلاً محدداً، ثم يسعى هؤلاء إلى استقصاء صدق هذه النظرية عن الشخص مستخدمين المباحث النموذجية التي تستخدم في العلوم. بل يجادل كوين (Quine 1972: 447)، أن هذا المحي ربما لا يزيد عن "حمافة" خائصة، وينبغي التغلب عليها بالتأمل الملائم عن المنهجية. وتكمن المشكلة للملاحظة في أن من الممكن أن نصوص لأي مجموع من السلوك للملاحظ، أو أي مجموع غير نهائي من الأقوال نختاره اعتماداً على بعض الأسس الغامضة ويأخذها الفيلسوف على أنه "اللغة"، عدداً كبيراً غير نهائي من النظريات التي تتوافق مع هذا الدليل (وتسمى أحياناً: "نصاء") لذلك ينظر إلى الافتراض بأن واحدة من هذه النظريات "صحيحة" والأخرى "زائفة" على أنه توجه غير مسوغ - إلا، كما يرى كوين أحياناً، أن كل هداك "دليل نفسي" - بخصائصه الغامضة التي يفقر إليها "الدليل اللغوي" - يزيد فرضية معينة أو أخرى. وتدعم هذه الحجة في الغالب بالقبول على دراسة اللغات الصورية، التي ليس لها صلة البتة ومضلة إلى حد بعيد، ولو كانت هذه الحجة صحيحة لكان المتوقع أن تصح في العلوم كلها؛ لكنها ليست إلا شكلاً من التشكك الذي لا يحمله أحد على محمل الجد في دراسة العالم الطبيعي لأسباب تصححت في القرن السابع عشر، كما يلاحظ

بوكين (Popkin 1979)^(٩٠). وسيعزو المشتغل بالعلوم الطبيعية إلى الشخص الذي يدرسه نظامًا محددًا، بدلاً من نظام آخر (أي: نحوًا، إلى استعمالنا المصطلح المصّال)، ثم ينتقل بعد ذلك إلى التأكيد من صحة هذه الفرضية عن طريق البحث عن أدلة متعددة بقدر الإمكان، ويشمل ذلك بصورة خاصة الأدلة من لغات أخرى، بالمعايير التي ناقشناها أع. ومن الطبيعي أنه سيظل هناك دائماً شيء من عدم التحديد الاختباري، لأن هذا علم اختباري، لا رياضي، لكن هذا هو كل ما يمكن قوله عن هذا الأمر. وهناك أبحاث كثيرة جدًا تجادل بأن العكس هو الصحيح، إلا أنها تقوم على احتجاجات واهمة جدًا^(٩١). ومن هذه الأوهام الفرضيات الخاطئة التي ناقشناها أنفاً: أي أنه لا يمكن أن يأتي الدليل عن معرفة جونز اللغوية إلا من سلوك جونز (حين يؤول في ضوء المبدأ التنظيمي عن الصدق)، وأنه لا يضيف إلى وصف سلوك جونز شيئاً أن نعزو إليه آلية داخلية محددة، وربما كانت هذه نظاماً معيناً من القواعد أو شكلاً ما من التنظيم العصبي الذي نتحقق به. ويمكن أيضاً هذه النقطة، مرة أخرى، بالنظر في مسألة حدود البنية المركبة، الفرض أن لدينا نوعين من الأدلة لوضع الحد الأكبر [للمركبات] بعد الفاعل في:

John -- contemplated the problem

ويأتي النوع الأول من الاعتماد الإحالي في اللبابية ("الدليل اللغوي") والثاني من الإزاحة الإدراكية للطبقات ("الدليل النفسي"). ويخضع الدليل الأول للنوع المؤلف من عدم القدرة على التحديد. وكذلك الثاني. الفرض أن الطبقات، في ضوء الشروط الاختيارية التي وضعت للحصول على النتائج الصحيحة (بعد عدد كبير من المحاولات التي تنتهي بالخطأ، كما هو المعمود)، متراح إدراكياً إلى الحد بين الفاعل والمفعول، لا إلى الحد بين الفعل والمفعول. ويمكن تأويل هذه النتائج على أنها تؤيد النتيجة التي معادها أن شبة هذا المثال هي:

NP -V NP

[مركب اسمي - فعل مركب اسمي]
لا:

[NP V -NP]

[مركب اسمي فعل - مركب اسمي]
أو:

[NP - V NP]

[مركب اسمي - فعل - مركب اسمي]

لكن من السهل أن نستخدم حجة كوين لتبيين أنه ليس هناك أمر من أمور الحقيقة في هذه الحالة (Quine 1960: 303؛ وانظر Chomsky 1980: 15). فمن الواضح أن هناك تأويلات أخرى كثيرة لهذه النتائج الاختبارية. فيمكن تأويلها بأن القطعقات أزيحت إيراكياً إلى وسط "مكون ماء"، لا إلى حذاء؛ أو ربما كان المجرب عليه يجيب بتعيين حدود المكون الذي يلي المكون الأكبر مباشرة. ويمكن أن تؤوّل التجارب الأخرى ذات الصلة كلها بطرق مماثلة، كما يمكن القيام بذلك من حيث المبدأ بكل تأكيد - ولئن لم يكن بسيطاً من حيث الممارسة، سواء في حالة الدليل "النصي" أو الدليل "اللغوي". فالتضايح هي نفسها في الحالتين كليهما؛ بل لا توجد تضايح خاصة هنا، ذلك أنها تصح في البحث الاختباري بصورة عامة.

ويتردد كوين في قبول النتائج حين تستخلص عن حدود المركبات أو عن المظاهر الأخرى للغة اعتماداً على "الدليل اللغوي"، أي لم يصحب ذلك مريد من الوضوح عن الآلة المفترضة^(١٦)، لكنه لا يثير هذه الاعتراضات حين تستنتج هذه النتائج نفسها اعتماداً على "الدليل الانعكاسي". وليس لهده النية الإستيمولوجية من معنى البتة؛ وهي خطوة واسعة إلى الحلف من الثنائية الميتافيزيقية التقليدية، التي كانت ردّ فعل معقولاً على مشكلات احتمالية ملحوظة، تنطلق من مسلمات نعرف الآن أنها كانت خاطئة^(١٧).

وهذه الاعتراضات، على الوجه الذى هى عليه، متمثلة من حيث المبدأ، مهما كان الدليل الذى تقوم النتائج عليه، وهى لا تريد عن كونها سمات للبحث الاختبارى. أما فيما يخص "الألة المفترضة" فلا تثير مشكلة مبدئية تختلف عن تلك المشكلات المعهودة فى الأنواع كلها لصياغة الطريقة فى العلوم الاختبارية.

ومع ذلك فهناك نوع آخر من التناقض يبرز فى هذا الإطار، فيجاءل كوين بأنه من غير المسموح للسانيين أن يعزوا نظاماً لغوياً محدثاً، بدلاً من أنظمة أخرى، للفرد أو الجماعة المؤمنة التى يدرسونها^(١٨)؛ ولا يُسمح لهم أن يتفحصوا ما يكون صحيحاً عن الدماغ، حين يوصف فى المستوى الذى يصوغ فيه أنظمة القواعد وما يشبهها. لكنّ هناك شيئاً صحيحاً عن الدماغ؛ فهناك شيء معين عن دماغى يكون فيه مماثلاً تقريباً لدماغك ومختلفاً اختلافاً مهماً عن دماغ متكلم اللغة السواحلية. لهذا يجب أن يُسمح لأحد ما أن يدرس مظاهر العالم الواقعى هذه، لكن ليس اللسانيين، الذين يقصرون على بحث سلوك جونز، وربما لا يمكنهم أن يعزوا بعض الآليات المحددة إلى ذهن/دماغ جونز أو أن يستخلصوا أدلة من اللغات الأخرى (أو من أى مجال آخر، من حيث المبدأ) لكى يختبروا دقة نتائجهم عن هذه الآليات، وستكون الخطوة المنطقية - إن قبلنا بهذه القيود المصطلحية على ما يجب أن يفعله اللسانى - أن نهجر اللسانيات (ويشمل ذلك دراسة المعنى فى ضوء الشروط المفروضة فى نموذج البحث عند كوين). أما حين نتغلب عن هذه الممارسات غير المفيدة، يمكن لما الآن أن نلقت إلى هذا الموضوع الآخر حيث يُسمح لنا بأن نعزو بعض الآليات المحددة إلى ذهن/دماغ جونز ولأن يتفحص هذه الفرضيات مستخدمين المناهج التى تتبعها العلوم، مستعينين بأى دليل ممكن؛ والحق أن هذه الممارسة هى ما يقوم به اللسانيون، وهى التى أُبينت فى هذا التقليد العريب، وإن كان تقليداً مؤثراً جداً فى الفلسفة الحديثة، وهو الذى يتباهى، وهذه معارقة، بالتمثلة إلى النزعة الطبيعية وبالترامه بالمناهج العلمية.

ويفتد كوين، في أحدث جهوده لتمويغ القيود التي يفرضها (Quine 1987) الحجة التالية. فهو يجادل بأن "المنهج السلوكي لازم" للسان؛ ذلك أنما هي اكتسابا للغة تعتمد حصراً على السلوك الظاهر في السياقات الملاحظة. . . . لذلك لا يتضمن المعنى للغوى شيئاً وراء ما يلتقط من السلوك في الظروف للملاحظة" (Quine 1987: 5)، ويصح للشيء نفسه، اعتماداً على تماثل الحجة، في دراسة طريقة للنطق، أو للبنية المركبية، أو غيرها من مظاهر اللغة. ريادة على ذلك، وكما بين كوين بجلاء مرة أخرى، فالسلوك الذي يهتم به اللساني إنما هو سلوك متكلمي للغة الذين يعزو إليهم معرفة لغة؛ فإذا اختلف المترجمون في ترجمة جملة من لغة سكان غابة ولا يمكن لأي سلوك عند هؤلاء [الذين يسلّم ضمناً بأنهم متجاسرون] أن يقرّر أمر هذا الاختلاف، فيعني هذا أنه ليس هناك، ببساطة، شيء يمكن عدّه أمراً من أمور الحقيقة" (Quine 1990: 38)، وأن اللساني الذي يعتقد أن هناك حقائق يمكن اكتشافها، وأن بعض النظريات (الأنحاء) صحيح وبعضها غير صحيح، يرتكب خطأ منهجياً خطيراً لو هو صحيحة لـ "حُقق" خالص (التذكر أن "المترجم" يمثل متعلم اللغة كذلك) (١٩) وأن الحجة نفسها تُطبق على طريقة النطق، والبنية المركبية، وغير ذلك).

انظر الآن إلى الحجة التشبيهية التالية، يعتمد الكائن العضوي بشكل خالص، في مساره من الحالة الجنينية إلى الحالة الناضجة ليصل إلى بنيتها المادية النهائية، على التغذية التي يستمدّها من الخارج (ويشمل ذلك الأوكسجين، إلخ). فلا يوجد شيء في البنية المادية للكائن العضوي الناضج - إن - وراء ما يمكن أن يلتقط من الدخول الغذائية. لهذا يجب على دارس التطور البشري وما يؤول إليه، إن، أن يقصر انتباهه على هذه الدخول وحدها؛ وهو ما يعني أن "المقاربة الغذائية لازمة" عند عالم الأحياء. وتماثل هذه الحجة حجة كوين، وهو ما يجعلنا نرى سبب عدم إمكانها فوراً. فصحيح أن الجين "يعتمد" على البيئة الغذائية مثلما "يعتمد" متعلم اللغة على السلوك

الظاهرى. لكن ما الذى يتضمنه مصطلح "يَعتمد"؟ وها تلتفت إلى بنية الكائن العضوى التى يمكن أن تنتظر إليها بشكل مجرد بوصفها تحويلاً لدحول خارجية إلى حالة تاضجة. وفى غياب مثل هذه البنية لن يؤدى السلوك الملاحظ إلى معرفة اللغة، ولن تعود التغذية إلى نمو. وكوين يعرف هذا بالطبع. لهذا يربط "اللسانى الميدانى" فى عَرَف كوين، فى تتبُّعه مسارَ متعلم للغة، "بشكل مؤقت أقوال المتكلم بالسباق الملاحظ المصاحب"، كما يُسمح له أن يستفيد من الفرضيات الأخرى التى يُزعم أنها تمثل القدرات التى زُوِّد بها متعلم اللغة، وربما أمكن لهذه الفرضيات، إذا ما وُضِّحت، أن تكون أساساً لنظرية عن البنية الفطرية للكائن العضوى والتحويل.

وكما يتفق الجميع، فليس هناك لُزْزٌ للبيئة الخارجية على نمو اللغة (أو غيرها) فى غياب البنية الفطرية؛ ولن يمكن لجوز، على وجه الخصوص، فى غياب البنية الفطرية، أن يتطور بطريق محددة من جنين إلى شخص، ولا يمكن أن تصل ملكته اللغوية إلى حالة المعرفة الناضجة التى تؤسِّس لسلوكه وتفسِّره. لكن الطفل مزوّد بهذه البنية الفطرية، لهذا ينمو ليصل حدّ النضج بحسب مسارٍ موجهٍ داخلياً بشكل كبير؛ ومهمة العالم أن يكتشف طبيعة هذا الإعداد الداخلى وطبيعة الحالة التى حُصِّلت. وأفضل نظرية - الآن - أن الحالة الأولى للملكة اللغوية تتضمن بعض المبادئ العامة لبنية اللغة، ويشمل ذلك المبادئ الصوتية والدالية، وأنَّ الحالة الناضجة للمعرفة اللغوية (إجراء توليدى يعين الأوصاف البنيوية للتعبيرات اللغوية وتفاعلاتها مع النظام الحركى والنظام الإدراكى والأنظمة الإدراكية الأخرى للذهن/الدماغ؛ لتعطى تأويلات دلالية وصوتية لقول ما. وهناك أنواع كثيرة جداً من الأنظمة الاحتبارية ذات الصلة العبدئية بتحديد الكيفية الدقيقة التى يجب أن يبنى بها هذا الاقتراح بالتفصيل. ومرة أخرى، لا يدعو هذا كله أن يكون علماً نموذجياً، وهو يؤدى إلى نظريات إما صحيحة أو زائفة (٢٠) عن المعرفة اللغوية لجوز وحالاته الأولى، التى هى جزء من الإعداد الأحيائى المستمرى.

وربما يجب التحلي عن هذا الاقتراح في ضوء بعض التصورات الأخرى التي لا توجد الآن، لكن الوصول إلى هذه النتيجة لا يكفي لأن نطلب من اللساني هجر المناهج العلمية.

وكما هي الحال في صياغات كوين المبكرة لهذه الأفكار، فتقريراته المحددة عن البنية العنصرية (ومن هنا عن "التحويل") اعتباطية خالصة، وليس لها صلة بما، بعض النظر عن سوابقها التاريخية. فليس هناك من سبب لأن نقلها في حال اللغة، مثلما أن شبهتها المذهبية عن "الاعتماد" متعرض فوراً في دراسة للمظاهر الأخرى لنمو الكائنات العضوية. وهناك أدلة مقنعة، ريادة على ذلك، على أنها زائفة، على حد ما صيغت به من وضوح. وكما هي الحال في دراسة لتطور المادى عموماً، سوف يضرب الباحث المنهجى صفحاً عن هذه المسلمات المذهبية عن طبيعة "الاعتماد" (الذى يتعلق بطبيعة البنية العنصرية) مع الاعتقادات الأخرى، كذلك التى أشرنا إليها آنفاً، وسنستعمل أى دليل متوفر يتيسر وجوده عن بنية الكائن العضوى والتحويل وطبيعة الحالات المحصلة في حالات معينة. وتبقى النتائج التى استخلصها كوين وديفيدسون ورورتى وكثير غيرهم معتقدة إلى الحجة. وليس هناك ما يمكن بعثه من الصورة التى يرسمها كوين لهذه الأمور، على حد ما لرى، مع أن بعض نتائجها — خاصة ما يتعلق منها بـ "شبكة المعنى" — ربما يثبت أنها صحيحة، إلى حد كبير فى الأكل.

لنعد الآن إلى التمييز بين "التحليل والتأليف"، وإلى حجة ديفيدسون (Davidson 1986a: 312) التى مفادها أن كوين استطاع 'بالخصص' من هذا التمييز] إيقاد قضية اللغة بوصفها موضوعاً جاداً. لننتكر أن موضوع النقاش هنا ليس هذا التمييز ببساطة، بل مسألة الارتباطات الدلالية التى تحدد لها اللغة عموماً. ونحن لا نستطيع، كما تكرت، الاحتجاج بحجة رورتي، المنسوبة إلى كوين، ومفادها أن "اللسانى المبدئى" يجد هذا التمييز "غير مفيد". أما من حيث الممارسة فنعزى البنية الدلالية دائماً إلى الوحدات المعجمية فى الأبحاث

لوصفية والدراسات النظرية لدلالة اللغة الطبيعية، ثم تُشتق الارتباطات الدلالية مختلفة الأنواع من هذه الخصائص البنوية وغيرها، ويشمل ذلك الارتباطات التحليلية، وهناك أسباب وجيهة وراء هذه المسلمات النموذجية عن النبذة المعجمية. ذلك أن اكتساب الوحدات المعجمية يثير ما يسمى أحياناً بـ "مشكلة أفلاطون" بشكل أكثر حلا. فكما يعي كل من حاول جمع معجم أو اشتغل بالوصف الدلالي أن من الصعب أن نصِف معنى أية كلمة، ثم إن مثل هذه المعاني تبلغ حدّاً عالياً جداً من التعقيد، وتشتمل على أكثر المسلمات لغناً للنظر، حتى في حالة أبسط التصورات، كما هي حالة الشيء الذي يمكن أن يكون قابلاً للتسمية. ويكتسب الأطفال ("يتعلمون")، في ذروة فترة اكتسابهم للغة، عدداً كبيراً من الكلمات يومياً، ربما يصل عدد هذه الكلمات أكثر من عشر، وهو ما يعني أنهم يكتسبون الكلمات في سياق عدد قليل جداً من مرّات التعرّض [للغة]، بل ربما لا يتعرضون لها إلا مرة واحدة. وربما يوحي هذا بأن التصورات متوفرة [في دماغ الطفل] بشكل مسبق، مع تحديد الجزء الأكبر من تعقيدها وبسببها بشكل مسبق، إن لم يكن تحديد ذلك كله، وأن مهمة الطفل لا تعدو أن تكون إعطاء أوصاف لهذه التصورات، وهو ما يمكن أن يُنجز بناء على عدد محدود من الأدلة في وجود بنية فطرية غنية بشكل كاف. كما يبدو أن هذه البنية التصورية تعمل على إنتاج ارتباطات دلالية من النوع الذي سيسمح - بصفة خاصة - بوجود تمييز تحليلي - تألفي، بوصفه حقيقة اختبارية.

ويبدو أن الوحدات المعجمية وطبيعتها، على حد ما يُعرف عنها، مؤسسة على بني تصورية من نوع محدد ومتناسك جداً. وتكحل التصورات ذات الطبيعة الموضوعية بصورة واسعة في البنية المعجمية، وبطرق محسرة إلى حد بعيد غالباً، كما يُجادل بصورة معقولة أن بعض التصورات ذات الطبيعة المحلية - ويشمل ذلك هدف الحدث ومصدره، والشيء الذي حرك، إلخ - تكحل فيها كذلك وبالكيفية نفسها. يضاف إلى ذلك أن معاهيم كالمفرد

وهدف الحدث، وآلة التنفيذ، والحدث والقصد والتسبب وغيرها عناصر لازمة في البنية المعجمية، بخصائصها وعلاقاتها الدلالية المحددة، فخذ مثلا كلمات مثل chase "يطرد" أو persuade "يقنع". فيدخل في هاتين الكلمتين بوصوح الإحالة إلى القصد البشري، فلا يعني أن تطرد جوتز أنك تتبعه وحسب، بل أن تتبعه بقصد أن تسلك الطريق التي يسلكها، ربما لتمسك به. ويعني أن تقنع سميت أن تفعل شيئا يجعله يقرر أو يقصد أن يفعل ذلك الشيء، وإذا لم يقرر أو يقصد أن يفعل ذلك الشيء فبغض هذا لم ننجح في إقناعه. ويجب، زيادة على ذلك، أن يقرر هو أو يقصد برغبته هو، لا بسبب إرامه بذلك، فإذا قلنا إن الشرطة أقيمت سميت، باستخدام التعديب، أن يعترف فإننا نستعمل الكلمة حينئذ للمفارقة. وبما أن هذه الحقائق معروفة أساسا من غير دليل فلا بد أن نستنتج أن الطفل يقارب اللغة مزودا بفهم حدسي عن التصورات التي تشتمل على القصد والتسبب والحدث وهدف الحدث إلخ، وأكثر من ذلك، لابد أن الطفل يضع الكلمات التي يسمعها في سلسلة تسمح بها مبادئ النحو الكلي، وهي التي توفر الإطار للفكر واللغة، وتكون مشتركة بين اللغات البشرية بوصفها المبادئ التي تدخل في مختلف مظاهر الحياة البشرية. كما يبدو أن هذه العناصر تدخل في "خطة تصورية" متماسكة، وهي إحدى مكونات الحالة الأولى للملكة اللغوية التي تتخذ شكلها النهائي بطرق محددة، ولها مدى وحدود محددة مسبقة، في أثناء نمو اللغة، وهذا واحد من مظاهر التطور الإدراكي. وربما تصح هذه الخطط التصورية لبعض التنقيحات وإعادة البناء (انظر Carey 1985)، لكن يجب أن ندقق في التمييز بين العوامل المختلفة التي تدخل في مسار التطور، ويشمل ذلك، إلى حد بعيد من المعقولة، النصيح المحدد وراثيا الذي يؤدي إلى بعض المؤثرات التي لا نلاحظ إلا في المراحل المتأخرة من النمو الإدراكي.

لاحظ مرة أخرى أنه يبدو أن هناك ارتباطات للمعنى في حالات مثل هذه؛ فلدنيا فارق واضح إلى حد بعيد بين صدق المعنى وصدق الوقائع. لهذا

فإذا قلنا جون بيل بأن يذهب إلى الجامعة فيعني هذا أن بيل قرّر عند حد معين أن يذهب إلى الجامعة أو قصد أن يذهب إليها وقام بذلك من غير إرغام؛ أما إذا لم يكن الأمر كذلك فجون لم يقرر بيل بالذهاب إلى الجامعة. وبالمثل، فإذا قلنا جون بيل، فيعني هذا "أن بيل مات" (مع أنه يمكن أن لا يمكن أن يكون جون مات، تبعاً للوقائع). وهذه أمثلة لصدق المعنى لا صدق الوقائع. ويوفر الإطار المسبق للفكر للنشوي، الذي تكتسب اللغة معناه، بعض الارتباطات الضرورية بين التصورات، وهي التي تبيّن ارتباطات المعنى بين الكلمات، وعلى نطاق أوسع، بين التعبيرات التي تظهر فيها هذه الكلمات، كما في مثال الاعتماد الإحالي الذي أشرنا إليه سابقاً. وتوفر العلاقات التركيبية مجموعة غنية من الأمثلة الأخرى. ومن ذلك، أنه يبدو أن هناك فرقاً واضحاً بين الجملة:

Everyone who lives upstairs lives upstairs.

"كلّ إنسان يعيش في الطابق الأعلى يعيش في الطابق الأعلى".
والجملة:

Everyone who lives upstairs is happy

"كلّ إنسان يعيش في الطابق الأعلى سعيد".

ويبدو أن كوين يعتقد أن هذا الفرق أكثر إشكالاً وعموضاً من التمييز الذي وضعه بين "صحيح نحويّاً" و"غير صحيح نحويّاً"، الذي يحدّه حاسماً شيئاً ما للاستقصاءات التي يقوم بها اللساني^(١). لكن العكس هو الصحيح. ذلك أنه يبدو أن ليس للفرق المطلق بين "صحيح نحويّاً" و"غير صحيح نحويّاً" إلا أهمية ضئيلة - إن كان له من أهمية أصلاً - فهو فارق يعكس رسمه بأية طريقة لو، ربما بشكل أفضل، ألا يرسم إطلاقاً، ذلك أن من المشكوك فيه أن يؤدي هذا التصور، بمعناه عند كوين، أي دور في أية نظرية عن اللغة. وقد نوقشت أسباب ذلك في الأبحاث المبكرة في النحو

التوليدى؛ بل إنها الأبحاث الوحيدة التى سعت لتطوير مثل هذا التصور بطرق ربما تكون دلت صلة بالنظرية اللسانية، وإن كان ذلك بمعايير يُنظر إليها منذ زمن بعيد أنها غير ملائمة^(١٢).

فيظهر، إذن، أن إحدى النتائج المركزية فى الفلسفة الحديثة مشكوك فيها إلى حد بعيد، وهى: الاعتقاد — الذى يؤخذ غالباً على أنه قد بُرهن عليه فى أبحاث كوين وآخرين — بأنه لا يمكن لأحد أن يرسم قارقاً مبدئياً بين مسائل الوقائع ومسائل المعنى، فلا يدعو التمييز بينهما أن يكون من أمور الاعتقاد العميقة إلى حد ما، وقد دُعيت هذه النتيجة بالنأمل فى صنف محدود من الأمثلة السطحية؛ ومنها بعض التصورات التى إما أن لها بنية علائقية محدودة أو ليس لها مثل هذه البنية إطلاقاً. فليس من السهولة العثورُ فى جمل مثل:

Cats are animals

مثلاً، على دليل يقرّر أن كانت هذه الجملة صحيحة بحسب المعنى أم بحسب الوقائع، أو إن كانت هناك إجابة عن السؤال فى هذه الحالة، كما كان هناك خلاف واسع لم يؤدّ إلى نتيجة محدّدة فى هذا الشأن، أما إن وجّهنا أنظارنا إلى تصورات ذات بنية علائقية لازمة مثل persuade أو chase أو إلى عبارات ذات تركيب معقد كالعبارات التى تنشئ بالاعتماد الإحالي أو السببية أو عبارات الصلة، فيبدو أنه من الممكن حينئذ اكتشاف العلاقات الدلالية فوراً. وعلى عكس ما يدعى رورتى وآخرون، فهذه مسألة عامة من مسلمات البحث الاختبارى فى دراسة الدلالة اللغوية، وهى، زيادة على ذلك، فرضية معقولة، كما يبدو.

ولا يمكن تقرير أن كان حكم ما ينتمى إلى صدق المعنى أم أنه حقيقة احتشائية إلا بالبحث الاختبارى، وربما يكون هناك صلة لاعتبارات من مختلف الأنواع بهذه المسألة؛ كالبحث فى اكتساب اللغة والتنوع بين اللغات،

مثلاً. فمسألة وجود الصدق التحليلي والارتباطات الدلالية بصورة أعم مسألة احتمالية، ويجب تقريرها عن طريق البحث الذي يذهب إلى حد بعيد حدًا وراء الأدلة التي يُحتج بها عادة في الأبحاث التي تتناول هذه القضايا. احرص أن شخصين يختلفان في حكميهما الحمسيين عن إن كان باستطاعتي إقناع جون بأن يذهب إلى الجامعة من غير أن يقرر هو أو يقصد أن يفعل ذلك (انظر 1980 Harman). ولا تواجه هنا طريقاً مسدوداً أبداً. بل إن بإمكاننا أن نصوغ نظريات متعارضة ثم نختبرها. فسيُعمد من يرى أن العلاقة بين persuade "يُقنع" و decide "يقرر" أو intend "يقصد" علاقةً تصورية إلى تفصيل بنية هذه التصورات، كبيان عناصرها الأولية، والمبادئ التي تُلحقها ببعض الأنظمة الإدراكية الأخرى وتصلها بها، إلخ؛ ثم يسعى لبيان أنه يمكن تفسير الخصائص الأخرى للغة والمظاهر الأخرى لاكتسابها واستخدامها في ضوء المسلمات نفسها عن البنية العنصرية للملكة اللغوية، في اللغة نفسها وفي اللغات الأخرى، وأن التصورات نفسها تؤدي دوراً في المظاهر الأخرى للفكر والفهم. أما من يرى أن العلاقة علاقة اعتقاد عميق يُعتقد لا علاقة ارتباط معنى فستكون مهمته أن يطور نظرية عامة لتثبيت الاعتقاد من النوع الذي سيؤدي إلى العلاقات الملائمة في هذه الحالات وحالات أخرى كثيرة. هب أننا افترضنا - مع بول تشيرشلاند مثلاً - أن الارتباط يقوم على "الأهمية الدلالية" للجمل التي تُصل: persuade و decide أو intend (أي أن هذه الجمل تؤدي دوراً مهماً في الاستدلال، لو أنها تُستخدم لتقديم الكلمة persuade لرصيد الطفل من المفردات؛ ولهذا فهي أكثر أهمية من الكلمات الأخرى من أجل التواصل (Paul Churchland 1979: 51f)). ويواجه الباحث حينئذ مهمة تبين أن هذه المزاعم الاحتمالية حقيقية في الواقع. ويبدو الطريق الأول - الذي يقوم على البنية التصورية العنصرية - أكثر وعذاً كما لطف، وهو المقاربة للوحيدة التي تؤدي إلى نتائج بل إلى بعض الاقتراحات التي نحمد له؛ لكن هذا من أمور البحث الاختباري، لا من أمور الادعاء

الذى لا يقوم على دليل تقريبا. وبصورة أكثر تحديداً فالحجج التى يؤتى بها لمعارضة المفارقة الأولى (التصورية)، بناء على بعض الأسباب مثل عدم التحديد وعدم الوضوح والفضايا التى لا حل لها، إلخ، لا تثبت شيئا إلا إن ثبوت أن المفاربات البديلة التى تقوم على نظريات (لا توجد الآن) لتثبيت الاعتقاد أو الأهمية الدلالية ليست عرضة لهذه المشكلات.

ويتطلب الأمر كله إعادة تفكير واسعة، كما يبدو أن أكثر ما نعرض عموما فى العقود القليلة الماضية عن هذه المسائل مشكوك فيه على أفضل تقدير. فهناك، كما يبدو واصحا، بنية تصورية غنية تحدد الحالة الأولى للملكة اللعوبة (وربما تعتمد على موارد ملكات أخرى للدهن محددة أحيانا)، تنتظر أن توقفها التجربة، ويتوافق هذا كله مع التصورات العقلانية التقليدية، بل يتوافق كذلك - بمعايير أخرى - مع ما يسمى بالتفكير "التجريبي" عند جيمس هاريس وديفيد هوم، وآخرين.

ويجد كثير من الناس أن هذه النتائج لا يمكن قبولها إطلاقا، بل هى سحيفة؛ ذلك أن فكرة وجود ما يشبه أن يكون مجموعة من التصورات الفطرية وأن الأمر لا يعدو "وَمِنْ" هذه التصورات بعلامة فى أثناء اكتساب اللغة - كما يوحي الدليل الاختبارى - تحالف جنوياً بكل تأكيد كثيرا من المسلمات الشائعة. فيجانبك بعض الباحثين، ومنهم هيلارى بقتام مثلا، أنه ليس من المعقول أبدا افتراض أننا نمتلك "رصيدا فطريا من الأفكار" يشمل كلمة carburetor "آلة احتراق الوقود فى الآلات" وكلمة bureaucrat "موظف حكومى" (Putnam 1988a: 15). لكن حتى إن صح رأيه هذا فن يكون دقيقا؛ إذ تبرز المشكلة بطريقة أكثر جدًا عن كلمات بسيطة مثل: table و person، و chase، و persuade، و kill، وغيرها. ومع هذا فحجته عن المثاليين اللذين أوردتهما ليست مقنعة. فتعنى هذه الحجة أنه لكى نمتنا عملية التطور الأحيائي برصيد فطري من الأفكار "لا بد أنها كانت قادرة على توقع الاحتمالات كلها التى ستحدث نتيجة لتأثير البيانات المادية والثقافية فى

المستقبل. ومن الواضح أنها لم تفعل ذلك ولا تستطيعه" (ص ١٥).

لاحظ أن هذه الحجة غير صحيحة ابتداءً؛ ذلك أن افتراض أن اكتساب البشر في مسار التطور رصيداً فطرياً من الأفكار يشمل كلمات مثل: carburetor و bureaucrat لا يعنى أن عملية التطور تستطيع توقع "كل" احتمال مبدى لو ثقافي في المستقبل — وهذه الاحتمالات فقط. وإذا تركنا هذا جانباً، لاحظ أن هناك حجة تكاد تكون مماثلة لهذه الحجة كانت مقبولة منذ زمن طويل في علم المناعة: وهي أن عدد المستضدات antigens كبير جداً، ويشمل ذلك حتى المواد المصنوعة التي لم توجد من قبل في العالم، وكان بعدُ أمراً سخيفاً أن نفترض أن عملية التطور وفرت رصيداً فطرياً من المضادات antibodies؛ فوجب، بدلاً من ذلك، أن يكون تخلق المضادات نوعاً من "عملية التعلم" تؤدي فيها المستضدات دوراً توجيهياً. لكن هذا الافتراض ربما يكون زائفاً؛ فقد نال نيلز كاج جيرن جائزة نوبل عن أبحاثه التي تحدى بها هذه الفكرة، وعن تمسكه بتصوره الخاص الذي يقضى بأنه "لا يمكن أن بحث حيوان لكي ينتج نوعاً محدداً من المضادات، إلا إن كان قد أنتج مضادات من هذا النوع المحدد، قبل وجود المستضد" (Jerne 1985: 1059)، فتخلق المضادات — إذن — عملية انتقائية يؤدي فيها المستضد دوراً انتقائياً توسيعياً^(٣٦). وبغض النظر عن إن كان رأى جيرن صحيحاً أم لا، وربما يكون صحيحاً بكل تأكيد، فالشيء نفسه ربما يكون صحيحاً فيما يخص معنى الكلمة؛ ذلك أن الحجة مماثلة إلى حد بعيد.

وهناك سبب وجيه، زيادة على ذلك، لافتراض أن هذه الحجة صحيحة إلى حد بعيد في الأقل حتى عن كلمات مثل carburetor و bureaucrat، وهي التي تثير المشكلة المعروفة لقر المتبني إن تأملنا بعناية الفجوة الواسعة جداً بين ما نعرفه والدليل الذي نعتقد إليه هذه المعرفة. والشيء نفسه صحيح غالباً عن المصطلحات التقنية في العلوم والرياضيات، وهذه هي الحال فيما يبدو مؤكداً عن مصطلحات الخطاب العادى. ومهما كانت درجة المفاجأة في

القول بأن الطبيعة أسننتنا برصيد فطري من التصورات، وأن مهمة الطفل أن يكتشف علاماتها، فلا تترك الحقائق الاختبارية لنا فيما يبدو إلا لاحتتمالات قليلة أخرى. أما هذه الاحتمالات الأخرى (بومتها الاحتمالات التي تصاع في صوء "آليات التعلم المعنوية"، مثلاً) فما نزال بانتظار أن تصاغ بشكل متماسك، وإذا نجح أحد في صياغتها مستقبلاً، فربما يسهم ذلك في حل هذه المسألة المتحيلة.

وليس واضحاً ما الفرضية التي يقترحها بتنام والأخرون الذين يرفضون ما يدعونه بـ "الفرضية الفطرية"؛ وينبغي أن أضيف هنا أنه مع أنني أتهم بأى من القائلين بهذه الفرضية، بل ربما المجرم الرئيس، إلا أنه لم يسبق أن دافعت عنها ولا أعرف الوجه الذي يفترض أن تكون عليه. ومهما كانت الحقيقة عن تخلق المضادات فهي تعتمد على الموارد الفطرية للجسد ونظامه المناعي، ومهمة العالم أن يكتشف ماهية تلك الموارد. وهذا الأمر صحيح تماماً عن تكون التصورات واكتساب اللغة. وهذا هو السبب الذي يجعل أولئك الذين يفترض أنهم المدافعون عن "الفرضية الفطرية" لا يدافعون عنها، بل لا يستخدمون هذه العبارة، إذ لا توجد فرضية عامة كهذه، أما ما يوجد ففرضيات محددة عن الموارد الفطرية للذهن، وعن ملكته اللغوية على وجه الخصوص. وليس للحجج العامة التي لم تصاغ ضد "فرضية فطرية" صلة بالفرضيات الفعلية عن مفهوم "الفطرية"، في حالة نمو اللغة والأنظمة التصورية أو الأشكال الأخرى للنمو المادي.

ويقدم بتنام حجة مصادرة للحجة التي أوضحت معالمها العامة آنفاً قياساً على نظام المناعة. فيشير إلى أن التصورات كثيراً ما تنشأ عن "النظريات"، وأن عدد النظريات الممكنة (وربما "أنواع" النظريات) كبير جداً، حتى في النظريات "القصيرة"، وهو ما يجعل فكرة استغراق عملية التطور للاحتتمالات كلها بشكل مسبق غير معقولة إلى حد بعيد (Putnam 128 1988a). وهذه حجة صحيحة، لكن لا صلة لها - مرة أخرى - بما

بناؤه. ذلك أننا معنيون، في المقام الأول، بما يمكن أن يكتسبه البشر، وليس هناك سبب لأن نعتقد بأن البشر يستطيعون تعلم "الطريات كلها" لو أن بصوغوها، بل إن مغزى تلك الأطروحة ليس واضحاً^(٢٤). كما يفترض أن حاجة بتنام الأساسية صلة بالكلمتين المحذرتين: carburator و bureaucrat ، وأنه ليس لأية حجة مبدئية صلة بهما، أو بأية فرصة احتمالية جوهرية أخرى عن البنية العظرية. وبكلمات أخرى، فحجته التي معادها أن "عملية التطور لا يمكنها أن تقوم بذلك" لا تصح في الحالات التي قدمها من أجلها. أما الاحتجاج بأنه لا يمكن أن تكون عملية التطور قد أجزت كل شيء - حتى ما يقع خارج القدرة البشرية - فيمكن أن تكون صحيحة في استطاعتنا إصغاء معنى عليها؛ وليس لهذه الحجة صلة هنا، حتى إن كان من الممكن صياغتها بشكل متماسك.

ونجادل بتنام، في السياق نفسه، أن دعوى "شبكة المعنى" مصحوبة بمبدأ كوين القائل بأن "المراجعة يمكن أن تحدث في أي مكان"، تسهم في تقويض بعض النتائج المحددة عن البنية العظرية للأنظمة التصورية واللغة عموماً. لكن هذا النهج من الاحتجاج لا يستقيم. هب أن دعوى "شبكة المعنى" صحيحة بمعنى أنه "ليس هناك، كما يقول بتنام، وحدات واقعية نفسها" تتحلل بما يكفي من الخصائص التي سبغها على "المعاني" قبل التحليل من أجل أن تكون صالحة للتعيين، وأن الإحالة تُحدّد تحديداً خالصاً اعتماداً على أسس شبكية فقط. لكن لا يترتب على هذا أن الارتباطات الدلالية لا يمكن أن تكون مثبتة وقارة بشكل خالص نتيجة للإعداد الأحيائي. لهذا ربما نطل بعض العلاقات المحددة قارة في الوقت الذي نقود فيه بعض الاعتبارات الأخرى إلى اختبارات أخرى مختلفة فيما يخص تثبيت الإحالة، إضافة إلى ذلك، فاعتبارات الاختبارية من النوع الذي ناقشناه من قبل صلة بالسؤال عن إن كان صحيحاً حقاً أن "المراجعة يمكن أن تحدث في أي مكان". ولا يمكن أن تقوم هذه الفكرة عن اللغة الطبيعية بالإحالة إلى الممارسة في العلوم

الطبيعية التي يأخذ بتنام منها كثيراً من أسئلته؛ تلك أن هذه الحجج، إن اقتصنا صحتها، لا تكفي لتبين عدم وجود بنية دلالية وتصورية ذاتية تقوم على خصائص قارئة للذهن البشري. وربما كانت دعوى "مسيكية المعنى" صحيحة بمعيار معين أو شكل ما، لكن مسائل الارتباطات الدلالية في اللغة الطبيعية ما تزال تنتظر أن تحل عن طريق الدراسة الاختبارية، كما يبدو أن الدليل يؤيد وجودها - في الوقت الحاضر في الأقل - بل يؤيده بشكل قوي، كما يبدو لي.

دعنا نستمر في استقصاء حجة ديفيدسون في بحثه: A Derangement of Epitaphs (1986b)، تحريف بسيط في شاهد قبر * الذي قصد به أن يبين أن دراسة التواصل الفعلي تقوض "التفسير الشائع للمعرفة اللغوية والتواصل" وأنه ليس هناك ما يمكن أن يسمى لغة، إن كانت اللغة شيئاً يشبه ما يفترضه كثير من الفلاسفة واللسانيين. لهذا فليس هناك شيء يمكن أن يتعلم، أو يُجاد، أو نولد به" (Davidson 1986b: 446). ويقوم تصور اللغة هذا، الذي يعتقد ديفيدسون أنه أثبت خطأ، على ثلاث معلمات أساسية عما يسميه بـ "اللغة الأولى" أو "النظرية المسبقة"، أي نظام معتد أو نظرية "يشارك فيها المتكلم والسامع تقريبا (ص 436). والمعلقات هي:

١- أن النظرية المسبقة "منقثة" systematic بمعنى أن "المؤول" الذي يمتلك هذه النظرية يستطيع أن يؤول الأقوال انطلاقاً من خصائص الأجزاء المكونة لهذه الأقوال وبنيتها.

٢- أن منهج التأويل هذا مشتركة.

٣- أن العناصر المكونة للنظام محكومة بالمواضعات المتعلمة أو الاطرادات.

والمعلمة الثالثة غير ممكنة لأسباب أخرى، لكن بدلاً من الانشغال بها دعنا نقدّمها بالشكل الذي توجبه حجة ديفيدسون: فالعناصر المكونة للنظام

متوفرة، كما يقول، "بشكل سابق على مناسبات التأويل"؛ فهي عنصر قار في
لسانيات التواصلية، عند مؤوكين في حالة قارة من المعرفة اللغوية.

ويلاحظ ديفيدسون، ليبين خطأ هذا التصور، أن المؤول يستغل في
المعاملات التواصلية العادية أنواعاً كثيرة من الحدوس والمسلّمات عما يمكن
أن يكون في رأس المتكلم، معتمداً على خصائص السياق، والقصد المعترض
للمتكلم، إلخ. لهذا فالمؤول "يكيف نظريته"، ويعمل "النظرية المسبقة" لتصير
نظرية عابرة "مناسبة للمقام". لكن هذه النظرية العابرة لا يمكن في العموم
أن تكون متوافقة مع المعرفة اللغوية عند المؤول. ذلك أن هذه النظرية
العابرة ليست نظرية عما يمكن لأحد (باستثناء الفيلسوف، ربما) أن يسميه
لغة طبيعية حقيقة" (Davidson 1986b: 443)، ويستمر قائلاً، و: "ربما لا
تكون 'إجادة' مثل هذه اللغة مفيدة؛ ذلك أن معرفة نظرية عابرة لا تعدو أن
تكون معرفة بكيفية تأويل قول ما في مناسبة معينة" (ص ٤٤٣). يضاف إلى
ذلك، أنه يمكن للتواصل أن يحدث بصورة جيدة إلى حد بعيد في حال لا
تكون النظرية المسبقة فيه مشتركة بين المتكلم والسامع، كما أن النظرية
المسبقة نفسها ليست ما يمكن أن نسميه عادة لغة" ذلك أنها خصيصة نفسية،
مقصورة على المتكلم - السامع وسماتها ليست مشتركة بين أفراد "الجماعة".
فيمتلك المؤول نوعاً من "الخطأ"، أي "عملية غامضة يمكن أن يستخدم
المتكلم أو السامع بواسطتها ما يعرفه من قبل بالإضافة إلى المادة الحاضرة
ليصوغ نظرية عابرة، أما ما يحتاجه شخص لاجاز التواصل، فهو القدرة
على الوصول إلى نظريات عابرة لكل قول على حدة". وفي ضوء هذه
الحقائق ليس هناك مكان لـ "تصور اللغة"، أو لـ "تصور مشترك أو قواعد
مشتركة"، أو "آلة خفية مؤوكة لاغتصار المعنى من قول ما"؛ فما نحتاجه،
بدلاً من ذلك، شيء أقل وضوحاً، وأكثر غموضاً وأكثر اتصافاً بـ "تسكية
المعنى"، وهو قدرة الاتفاق على الوصول إلى نظرية عابرة من حين إلى
آخر" (ص ٤٤٥). ويقودنا هذا إلى "لا إلى التخلي... عن المفهوم العادي

للمع وحسب، بل إلى إلغاء الحدّ بين معرفة اللغة ومعرفة كيفية التعامل مع العالم بصفة عامة . . . لهذا ليس هناك شيء في التواصل اللغوي يمكن أن يتماثل مع أية معرفة لغوية" (ص ٤٤٥ - ٤٤٦) تقوم على المبادئ الثلاثة التي أوردناها لغا، إذ ليس هناك قواعد للوصول إلى النظريات العابرة. ويؤكد ديبينسون، في ختام النقاش، مع ذلك، أنه يمكن أن تُشتق نظرية عابرة بشكل ما "من المعردات والبحر عند فرد معين" أي من "نظرية مسبقة" تتوافق مع الشرط الأول وربما مع إحدى صيغ الشرط الثالث، لكنها قد لا تكون مشتركة بين أفراد "الجماعة"؛ فهناك إذن، "نظرية مسبقة" وهناك على اليقين بعض الطرق المعينة، بدلاً من طرق أخرى، للوصول إلى نظريات عابرة، سواء أردنا تسمية هذه الطرق "قواعد" أم لا (ص ٤٤٦).

والأقسام المتعددة للحجة صحيحة عموماً، لكن لا يبدو أنها تكشف عن شيء كثير. فلم يقم، على الأخص، أي سبب للتشكيك في وجود "نظرية مسبقة" بالمعنى المألوف في دراسة اللغة ومعرفة اللغة؛ أي إجراء توليدي محدّد مدمج في حالة الملكة اللغوية تتصف بأنها ناصجة محدّدة. وستكون هذه "النظرية المسبقة" بالطبع، مختلفة جداً عما يسمى لغة" في الاستخدام العادي، لكن هذا يعود إلى أن أي تصور مثل هذا لا يؤدي دوراً في البحث الاختباري في اللغة والذهن، كما لاحظنا من قبل.

ويمكن لنا، في مواجهة حجج ديبينسون، أن نستمر في افتراض أن هناك، إلى حد بعيد من التقريب، ملكة لغوية ثابتة غير متنوعة تحولّ الدليل المقدم إلى نظام من القواعد والمبادئ (أو أي شيء يثبت أنه صحيح عن الحالة الإدراكية المخصّلة) التي تعطى تأويلات للتعبيرات. دعنا نسمّ هذا النظام المكتسب "إجراء توليدياً". فمعنى أن تعرف لغة ما أن يكون لديك تمثيل داخلي لهذا الإجراء التوليدي، وهو الذي منبج عنه في مستويات متعددة من التجريد عن الآليات "الأكثر أولية" ومنسعى لربطه بمثل هذه الآليات، بالطرق المعهودة في العلوم الطبيعية^(١٥). كما يمكن أن نسعى إلى اتباعنا الممارسة

المعروفة إلى صياغة "محلّ" - وهو آلة تُعزى إلى الذهن/الدماغ كذلك -
بتحل فيه الإجراء التوليدي الذي حصل مع البنى والخصائص المحددة
الأخرى^(٢٦)، ويحول الأفعال المقّمة إلى أوصاف بنوية تؤكدها المكونات
الأخرى للذهن. وإلى هنا نحن نتعامل مع الأسئلة الممكنة على البحث
الاحتمالي.

وهناك مشكلة أخرى، يمكن أن نصوغها بطريقة تقريبية لكن لا يمكن
دراستها عملياً: وهي أن نصوغ "مؤولاً" يشمل على المحلّ بوصفه أحد
مكوناته إلى جانب القدرات الذهنية الأخرى كلها - لئلا كانت - ويقبل
الدخول النوعية إلى جانب الدخول غير النوعية. ويعطى هذا المؤول، حين
يقدم له قول ومقام، تأويلاً معيناً لما قاله شخص ما في هذا المقام. ودراسة
التواصل في عالم التجربة الفعلية دراسة للمؤول، لكن هذا ليس موضوعاً
للبحث العلمي؛ للأسباب المعهودة: وأهمها أنه لا يوجد موضوع يتصف بأنه
دراسة كل شيء. كذلك لا يدرس العلم المظاهر الأخرى للعالم كما تقدّم لنا
في التجربة اليومية. فيشمل المؤول - كما يلاحظ ديفيدسون بحق - على
أي شيء يستطيع الناس فعله، وهذا ما يمنعه أن يكون موضوعاً للبحث
الاحتمالي، وهو ما يمنعنا أن نقول أي شيء ذا معنى عنه. وربما نأمل أن
نتعلم شيئاً عن عناصر المؤول المتعددة، مؤسّسين بالمناهج المعهودة في
العلوم، بادئين بـ "المعردات والنحو عند فرد ما" وهذا ما يكون اللغة
المحصّلة، ثم ننتقل إلى المحلّ، ثم نلتفت، ربما - بأقصى ما يمكن من
الوضوح - إلى العناصر الأخرى للذهن والمقالات التي تدخل في الحياة
البشرية العادية. ومع ذلك، فإننا بدأنا بالمطالبة بنظرية لكل شيء هل نحصل
على شيء! وليس ضرورياً هنا صياغة حجج مفصلة لتأكيد هذه النقطة^(٢٧).
ولا يختلف هذا الوضع عنه في العلوم التي حققت تقدراً كبيراً من التقدم. ولا
تتمثل النتيجة الملائمة في وجوب أن نتخطى عن تصورات اللغة التي يمكن
أن تدرس بطريقة مثمرة، بل في أن موضوع التواصل الناجح في العالم

الفعلى للتجربة معقد جدًا و غامض مما يجعله لا يستحق الدرس فى البحث
الاحتمارى، إلا بوصفه دليلًا على الحدوس فى أثناء اشتغالنا بالبحث الذى
يصنم لكى يفود إلى قدر من فهم العالم الواقعى، ويشمل ذلك التواصل. وليس
لهذه الملحوظات أهمية لوجود "نظرية مسبقة" أو عدم وجودها، أى لوجود أو
عدم وجود إجراء توليدى مستبطن، بالمعنى المألوف فى الممارسة
الاجتمارية.

و"النظرية العابرة" عند ديفيدسون فكرة غير مفيدة؛ وكلامه عن هذا
الأمر صحيح بالتأكيد. فصيغ المؤول "نظريات عابرة" كثيرة (لكن ليس
"أى" نوع منها، وهذا أمر مهم)، وهى تتغير من لحظة إلى أخرى، ذلك أن
المؤول كما يرى ديفيدسون يشمل على أى شىء متاح للدكاء البشرى؛ ومع
هذا، ليس هناك معنى لأن نسمى حالاتها الانتقالية "نظريات" أو نعدّها
موضوعًا للبحث المباشر. وليس لحجة ديفيدسون، من ناحية جوهرية، صلة
بمسألة أن "النظرية المسبقة" (مع فهمها بطريقة معاصرة شيئًا ما لفهمه هو)
تظل عنصرًا قاريًا غير متنوع لـ "المؤول" (والمحلل المؤمل المحدّد تحديدًا
أصيق)، وأنها تتخلل فى الطريقة التى يقوم بها المؤول بوظيفته.

ويركز ديفيدسون انتباهه، فى هذا النقاش، على ظاهرة سبق اللسان فى
نطق الأصوات malapropisms وعلى ما يسمى بـ "الخطأ فى استخدام
اللغة" بصفة عامة. ويبغى الاحتراس شيئًا ما هنا. نأخذ مرة أخرى جونز،
وهو متكلم لنوع مما نسميه عمومًا بـ "الإنجليزية". فقد أجاد جونز إجراء
توليدى يربط الأقوال بأوصاف بنيوية، ويشمل ذلك الخصائص الدلالية،
ويمتلك قدرات ذهنية أخرى تسمح له بإنتاج بعض التعبيرات اللغوية وتأويلها
ساء على هذه الأوصاف البنيوية. ونسمّى هذا الإجراء التوليدى بـ "اللغة - د"
لجونز، حيث توحى "د" بـ "داخلى" (فى الذهن/الدماغ) و"مفهومي" (بمعنى
أن الإجراء دالة تحدّد الأوصاف البنيوية، منظورًا إليه على أنه مفهوم يرتبط
بوصف حاصر به)^(٢٨). ونحن نشير هنا إلى آليات معترضة معيثة

للذهن/الدماغ، منظوراً إليه بشكل مجرد..

ويمكن لجونز أن يتكلم بطريقة لا تتوافق مع لغته - د* لو يُصدر أحكاماً لا تتوافق معها؛ وربما تكون أحكامنا عن أنفسنا، كالآخرين، خاطئة، وربما يدخل في السلوك ما هو أكثر من "اللغة - د*". وهذه حالة من الخطأ في استخدام اللغة لا تلفت النظر؛ ولنسمها بـ "المعنى العردي".

افترض أن جونز، شأنه شأن كثير منا، يقول عادةً جملاً مثل:

Hopefully, we'll be able to solve that problem.

"أملاً، سوف نتمكن من حل تلك المشكلة"

أو يستخدم كلمة مثل disinterested ليعني uninterested "غير مهتم". ويقول لنا كثير من المهتمين بالتصحيح اللغوي إن هذه الاستخدامات "غير صحيحة" أو "خطأ"، أو لا تتوافق مع قواعد اللغة الإنجليزية، فجونز "مخطئ" في استخدام لغته، أي الإنجليزية، ولا يملك إلا معرفة جزئية بها وربما تكون معرفة مشوشة، كما في مفهوم "المعنى الأساس" للغة عند دوميت. بل حتى إن تكلم ٩٥ بالمائة من متكلمي الإنجليزية - أو متكلموها جميعاً باستثناء وليم سافير - هو صحفي أمريكي يكتب عموداً أسبوعياً بعنوان "عن اللغة" في مجلة نيويورك تايمز التي تصدر مع عدد يوم الأحد وعدد قليل آخر - بالطريقة التي يتكلم بها جونز، فستظل هذه الحالات تمثل "خطأ" في استخدام اللغة. وربما كان جونز يحاول التكيف مع ممارسة جماعة ما لأسباب معينة، أو لغير ما سبب، وربما يُخفق في هذا التكيف، وهي حالة ربما يصفها الذين يلاحظون جونز من غير المتخصصين بأنها خطأ في استخدام لغة هذه الجماعة. وقد تكون هذه التصورات للخطأ في استخدام اللغة، وهو ما يمكن أن نسميه "معنى الجماعة"، مهمة لدراسة اجتماع التماهي مع الجماعة، وبنية السلطة، وما أشبه ذلك، لكن ليس لغنى منها صلة مهمة بدراسة اللغة، على حد ما نطمح. ونحن نفهم هذا الأمر فهماً جيداً

في مسألة طريقة النطق. لهذا ليس القول بأن نوعية معينة من الإنجليزية "صحيحة" وأخرى "خاطئة" من المعنى إلا ما للقول بأن الأسبانية صحيحة والإنجليزية خطأ؛ والأمر نفسه صحيح عن المظاهر الأخرى للغة - وإن كنت هذه النقطة، لبعض الأسباب، أكثر غموضاً.

ويأتي أحد المعاني المحتملة لفكرة "الخطأ في استخدام اللغة" من فكرة هيلاري بنام عن "تقسيم العمل اللغوي". لهذا ربما تشتمل كلمات: elm و beech أو mass "كتلة" و kinetic energy "الطاقة الحركية" في المعجم الممثل في ذهني/دماغي على الإيحاء بأن المحال إليه في هذه الكلمات يجب أن يحدده الخبراء الذين أرجع إلى أحكامهم. وربما استخدمت هذه الكلمات استخداماً غير دقيق، بمعنى أن المحال إليه لا يتوافق مع التحديدات التي يراها هؤلاء الخبراء. وفي هذه الحالة، ربما يقال عني إنني "مخطئ في استخدام لغتي"^(١٠). دعنا نسم هذا بـ "المعنى عند الخبير" للخطأ في استخدام اللغة. ومرة أخرى، لا يبدو أن شيئاً مهماً يترتب على هذا، ومن المؤكد أنه لن يترتب شيء له صلة بمقاربة اللغة في إطار علم النص الفردي الذي أشرنا إليه باقتضاب فيما مضى، وهو الذي يتبع في الممارسة عادة^(١١). لاحظ أنه لا ينتج عن هذه الاعتبارات أي تصور مفيد لـ "اللغة" أو "الجماعة". لهذا ربما يكون الخبير الذي ألقده بشأن كلمتي elm و beech بستانياً إيطالياً لا يعرف كلمة من اللغة الإنجليزية، وهو الذي يصحح لي استخدامي بالإحالة إلى الأسماء اللاتينية التقنية التي يتشارك أنا وهو فيها، وربما يكون الخبير الذي ألقده بشأن كلمتي mass و kinetic energy عالماً فيزياءً ألمانيّاً لا يتكلم إلا الألمانية. لكن لا يمكن لنا أن نستنتج من هذا أن الألمانية والإيطالية دخلتان في الإنجليزية، أو أننا جميعاً نشتمى إلى "جماعة" واحدة بأي معنى مفيد للمصطلح.

فهل هناك تصور آخر لمفهوم "الخطأ في استخدام اللغة"؟ أما أنا فلا أعرف تصوراً كهذا. وإذا كان الأمر كذلك، فلا يؤدي هذا التصور أي دور

مهم في دراسة اللغة أو المعنى أو التواصل أو غير ذلك. وإذا أخذنا بعين الاعتبار الأمثلة من النوع الذي نقله تيلور بيرج، افترض أن جونز يستخدم مصطلح "التهاب المفاصل" في الإحالة إلى ألم في العضد. ثم افترض أن هذا هو المستخدم في قريته، لكنه ليس المستخدم خارج تلك الجماعة. ويعني هذا أن جونز ليس مخطئاً في استخدام لفظه بالمعنى الفردي؛ إذ إن استخدامه صحيح في لفظه - د. وهو ليس مخطئاً في استخدام لفظه في قريته بمعنى الجماعة، أما خارج حدود قريته فمخطئ. ويحدد كون استخدام جونز للفظه خاطئاً أم لا بـ "المعنى عند الحبير" اعتماداً على الكيفية التي يمثل بها مصطلح "التهاب المفاصل" في معجمه الذهني. لكن كيف ينبغي لنا أن نعزو الاعتقاد عن التهاب المفاصل إلى جونز؟ وهنا تختلف الحدوس، وربما يكون السبب أن الدليل الذي يمكن أن يحل هذا الإشكال بطريقة مرصية ضئيل في هذه اللحظة. دعنا نفح "المعنى عند الحبير" جانباً، ثم نفرض أننا استخدمنا مصطلح "الاعتقاد - د" في الإحالة إلى تصور يشبه الاعتقاد، باستثناء أن جونز يمتلك الاعتقاد نفسه في قريته وفي الجماعة الأوسع، أي الاعتقاد الذي يمكن أن نعبر عنه في لفظنا - د، بالقول بأن لديه نوعاً من الألم الجسدي⁽³¹⁾. وربما يكون هذا مماثلاً لتصور الاعتقاد في لغتنا العادية أو لا يكون، لكنه هو التصور الذي يبدو ضرورياً لدراسة ما يسمى خطأ بـ "تسبيب السلوك" - ويقول "يسمى خطأ" لأنه ليس واضحاً إن كان السلوك أمراً "يتسبب في حدوثه" بأي معنى مفيد لهذا المصطلح. ومن الواضح أنه إن يكون هناك سبب للافتراض بأن تصورات علم النفس العام سوف تكون هي نفسها في الاستخدام العادي، مثلما أن الأمر في تصورات العيزياء، أو في علم النفس الفرعي الذي يسمى "اللسانيات"، ليس كذلك، بصفة عامة. كما لا يبدو لي واضحاً إطلاقاً أن هناك فرعاً معقولاً للعلم (أو بصورة أدق، للعلم البشري وهو ما يعني نوعاً من البحث العلمي الذي يستطيع البشر، بقدراتهم المعرفية الخاصة، أن يقوموا به) يشغل بأسئلة من هذا النوع.

ولم يُثبت أحد، كما أظن، أن هناك ما يمكن قوله أكثر من هذا عن هذا الأمر. ويبدو، على وجه الخصوص، أن الإحالة إلى "الخطأ في استخدام اللغة"، وإلى "المعايير"، وإلى "الجماعات" إلخ، تتطلب مزيداً من العناية يفوق العناية التي نتناول بها هذه القضايا عادة. ذلك أن هذه التصورات غامضة، ولا يبدو واضحاً أنها مفيدة في مجال البحث في اللغة والسلوك البشري. وتستحق أية حجة تعتمد على مثل هذه الأفكار استقصاء أدق، وربما لا يمكن أن تصمد الحجج للمألوفة [عن هذه القضية] أمام هذا الاستقصاء؛ ذلك أن الجماعات تتألف بطرق عديدة جداً ومتداخلة، وسرعان ما تتحول دراسة الجماعات لتصبح دراسة لكل شيء. أما الحقيقة الباقية فهي أن جونز يتكلم ويفهم بالطريقة التي هو عليها معتمداً على "اللغة - د" التي اكتسبها في أثناء نمو لغته، وإذا اتبع جونز أو لم يتبع ما يمكن أن نسميه، من أجل بعض الأغراض العابرة، بـ "معايير الجماعة" أو "الممارسة الاجتماعية"، فهو يقوم بذلك انطلاقاً من هذه "اللغة - د" المستبطنة (إلى جانب أشياء كثيرة). أما بورس، الذي لا يتكلم إلا اللغة الروسية، فيمتلك لغة - د" مختلفة، ويتبع "معايير" مختلفة. وقد أفهم ما يقوله جونز، إلى حد ما، لأن لغتي - د" لا تختلف كثيراً عن لغته؛ ولأننا نتشارك تقريباً في الخصائص الأخرى غير المعروفة التي يتضمنها المؤول الكامل، لكن هذا لا يصلح أن يكون موضوعاً للبحث الاختباري على الحال التي هو عليها، أي على حاله المعقدة قبل أن يحلّل. ويبدو لي أن هذا هو الطريق الواجب اتباعه في مقاربة هذه المسائل.

ويمكن أن نطور، بمقتضى هذه الطرق، تصوراً لـ "المعرفة اللغوية" يكون ملائماً للبحث في اللغة والذهن؛ وهو إجابة لغة - د" معينة وتمثيلاتها الداخلية. والنحو الذي يصوغه اللساني نظرية عن "اللغة - د"، كما أن النحو الكلي نظرية للحالة الأولى للملكة اللغوية. وتمثل "اللغة - د" عند جونز حالة معينة باصحة - أو خرج، إذا نظرنا إلى الملكة اللغوية على أنها دالة تحول الدليل إلى لغة - د". لكن ماذا عن تصور اللغة؟ وربما نفهم اللغات ببساطة

على أنها لغات - د، أى أن ننظر إلى اللغة على أنها تشبه أن تكون "طريقة في الكلام"، أى "لوساقل للمتناهية" التي تمكن من "الاستخدام غير المناهية"، كما يحدّد وليم هون هوبولت اللغة (von Humboldt 1836: 122, paragraph 91: 1988: 13؛ انظر Chomsky 1964: 17)، كما أنها جهد للإحاطة بتصوّره للغة على أنها "عملية توليد" بدلاً من كونها "وحدات مولدة". لهذا بأحد اللغة على أنها - في نهاية الأمر - "فكرة للنية" توجّه المتكلم عند صياغته للتعبيرات الحرة، كما يقول أوتو جيسرسن (1924: 19) وانظر Chomsky 1977). وهذا قرار ملائم لعرض البحث العلمي، في ظني، وإن لم يكن كذلك في الخطاب العادي. وربما كنا نرغب، بدلاً من ذلك، في أن نصوغ تصوراً للغة مفصلاً عن الحالات الإدراكية، وقد يكون ذلك بشكل يشبه اقتراح جيمس هيجينبوثم (James Higginbotham 1989). وإذا نظرنا إلى معرفة اللغة على أنها حالة إدراكية فربما نفهم "الغة" على أنها شيء مجرد، أى موضوعاً للمعرفة، أى نظاماً مجرداً يتألف من قواعد ومبادئ (أو أي شيء نكتشف أنه صحيح) يمثل صورة للإجراء التوليدي، أي "الغة - د"، التي تمثل في ذهن، ومن ثم في الدماغ بالذات "أكثر أولية" لا نعرفها الآن. ولما كانت اللغة بهذا المعنى تحدّد تحديداً كاملاً بـ "الغة - د"، وإن كانت مجردة عنها، فمن غير الواضح تماماً إن كانت هذه الخطوة الإضافية ضرورية؛ إلا أنها ربما تكون، مع ذلك، كذلك.

ويبدو، مع ذلك، أن صياغة الأسئلة التي يمكن أن تكون موضوعاً للبحث الاختباري عن اللغة واستخدامها ممكنة بهذه الطرق، وأن هذه الطرق هي الأفضل لمقاربتها، على حد ما نطمح. وربما يكون هناك مزيد من الأسئلة التي لا تصلح أن تكون موضوعاً للبحث الاختباري بالطرق المستخدمة في العلوم - وقد لا تحصّل لها أبداً - إن كان للبشر أنفسهم جزءاً من العالم الطبيعي، وهو ما يعنى أنهم يمتلكون بعض القدرات الأحيائية المحددة التي تتصف بمدى وحدود خاصة بها، كالكتينات العضوية الأخرى جميعها. ويجب

علينا بدل مراد من العناية كي لا نفع فريسة لبعض التخيلات السرابية عن
عمله التطور ومعجزاتها التكيفية. ولا تتضمن نظرية التطور شيئاً يوحى بأنه
ينبغي أن يكون بإمكاننا الإجابة عن بعض الأسئلة التي نستطيع إثارتها، حتى
من حيث المبدأ، بل حتى لو كان من الممكن الإجابة عنها، أو إن كنا نستطيع
إثارة الأسئلة الصحيحة. وبقدر ما لدينا من قدرة فإننا نمتلك العلم الاختباري،
وهو نوع من التلاقى المنطقي بين خصائص للذهن وخصائص للعالم غير
الذهنية. وليس هناك شيء مفاجئ في هذا؛ ذلك أننا نراه أمراً مسلماً أن شيئاً
شبه صحيح عن الفئران والسمك، ويجب ألا نَفْجأ حين نكتشف أن البشر
كائنات عسوية لحيائية، لا ملائكة. ويبدو لي مع ذلك، وفي حدود العلم
البشري، أن أفضل تخمين في الوقت الحاضر هو أن الإطار الذي بنيت
سلامحه العريضة باحتصار أنما ملائم للبحث في الأسئلة الاختبارية عن اللغة
والذهن؛ وقد تحقق، في إطاره، قدر عظيم من النجاح وكثير من المنظورات
العميقة.

هوامش الفصل الثالث

(١) لهذا يترتب على النص الأخير الذي أوردها، أنى إن اعتقدت أن السماء تمطر؛ لأنى سمعت ذلك من المنياع، أى أن هذا التفاعل هو التفسير لتمام للعلاقة السببية بين اعتقادى والعالم، فإن نكون بحاجة، إن، إلى أن نعرف أى شيء آخر عن علاقة اعتقادى بأن السماء تمطر بحقيقة كونها تمطر أو لا تمطر؛ فليس هناك حاجة إلى مزيد من الأمثلة بخصوص علاقة اعتقادى بالعالم.

(٢) ومع هذا ربما يختار باحث، بالطبع، أن يتجاهل فارقاً لو آخر من أجل بعض الأغراض فى نوع معين من البحث. أما النقطة الأساس هنا فهي أنه ليس هناك تأويل عام لـ "المعنى الأساس" عند دوميت (ليس له تأويل ضيق، مثلاً) يمكن أن يتغلب على مشكلات من النوع الذى أشرنا إليه، وليس من طريق معروف لصياغة تصور عام كهذا بوصفه أمثلة معقدة، أو أى سبب لمحاولة القيام بذلك، لاحظ أنه ليست كل أمثلة تستحق أن تصاغ، أما هذه الأمثلة فيبدو أنها ليست كذلك، بغض النظر عن المقصود بها.

(٣) ولا أعرف إلا محاولة واحدة نجحت فى فهم هذه القضايا (Pateman 1987). فقد طور باتيمان فكرة للغة بوصفها "حقيقة اجتماعية" بطريقة تبدو معقولة، لكنها لا تتصل بأى من القضايا التى ناقشها هنا. فسيترك الشخص الذى يعنى بعض الحقائق الأولية عن اللغة والمجتمع، بالمعنى الذى يقصده باتيمان، عدداً كبيراً من اللغات يختير من لحظة إلى أخرى، اعتماداً على الكيفية التى يختارها للتماهى مع هذه الجماعة أو تلك، أما الذى لا يعنى هذه الحقائق فيكون لديه مدى واسع جداً من الاعتقادات (والتخيلات، كالعادة) عما يفعل، وهى اعتقادات يمكن أن تؤدي دوراً اجتماعياً معيناً فى بعض الجماعات.

- (٤) وعن خطأ كيني في فهم رفضي لهذه الآراء، والنتائج المترتبة على عدم صلة رده على ذلك للرفض، انظر (Chomsky 1988b).
- (٥) وهذا هو المنحى تحديداً الذي اتخذته كيني (Kenny 1984) ضد بعض الاعتبارات التصورية من هذا النوع، مع أنه لم يكن واعياً بأن تغييراً جوهرياً حدث عن فهم التمييز بين "القدرة" أو "الطاقة"، انظر (Chomsky 1988h).
- (٦) سأعود مباشرة إلى بعض التقييدات التي وضعها كوين، فيما يخص هذه المذاهب الغريبة.
- (٧) ولتركيز المناقشة سوف أترك جانباً كثيراً من التقييدات؛ ومن ذلك مثلاً، حقيقة أن موارد الحالة الأولى تؤدي دوراً في تحديد ما يُعدُّ دليلاً وكيف يُستعمل (أو يُهمل)، وسيؤدي النظر في مثل هذه العوامل الإضافية إلى دعم النتائج هنا.
- (٨) وهذا المثال حقيقي، في الواقع، انظر (Chomsky 1986: 61).
- (٩) وهو يقترح كذلك دراسات التماثل في اكتساب اللغة؛ وتطبق الاعتبارات نفسها في هذه الحالة.
- (١٠) ويمكن لنا أن نلاحظ، عرصاً، أن العبارة الأخيرة ليست ملائمة إلا إن أمكن رفض الكلام عن النظريات بأنها صحيحة في العزباء، أي حين تكون مفيدة لبعض الأغراض في مجال من الظواهر؛ وربما رفض كوين هذه النتيجة انطلاقاً من شروطه الخاصة بدراسة "السماني" للدهن/الدماغ، وهي الحال التي تعدُّ فيها المعايير السائدة في العلوم الطبيعية (بصورة ضمنية) غير مقبولة، كما ناقشنا ذلك في النص.
- (١١) وأنا أضع كلمة "التبسيط" بين مزدوجات؛ لأن هذا التصور مضلل جداً، فستكون قاعدة قنم عبارة "who-؛ لأنها ليست موضوعاً لتقييد

البنية على العطف" والشروط المحيطة الأخرى، أبسط بالتأكيد من لقاعدة الحقيقة، التي تخضع لهذه الشروط، عدد كائن عصى يفتر لهذه الشروط (أو بشكل أكثر ملاءمة، للمبادئ التي تشتق منها) بوصفها جزءاً من بنيتها العنصرية؛ أما عند البشر، فالعكس صحيح. وبعض النظر عن معنى تصور "البساطة المطلقة"، باستقلال عن بنية النظام المنقش، فليس له صلة هنا. للاطلاع على مناقشة هذه الأمور، انظر (Chomsky 1955/1975)).

(١٢) ويفترض كوين أن "قوة البنية" على العطف مربوط بالقابلية للترجمة، مسلماً بأننا يجب، إن أردنا تحديد إن كان صحيحاً في بعض اللغات، أن نحدد التعبيرات التي تصلح أن تكون نظائر لعبارات العطف في الإنجليزية. ولهذا القيد صلة بالبنية، باستقلال عن علاقتها الدلالية بعبارات العطف في بعض اللغات، وربما أمكن اشتقاقها، في جزء مهم، في الأقل، من بعض الشروط الأكثر عمومية على محطبة الحتميات النوعية المستقلة تماماً عن الارتباط بأي تعبير معين، ومن المؤكد أن كثيراً من أمثلة القيود التي تثير لفضولها نفسها تنتم بهذه الصفة، وربما كلها.

(١٣) ولمناقشة وجه هذا الرأي عند دوميت، انظر تشومسكي ١٩٨٦، لاحظ أنه يبدو أن ديفيدسون يقصر على هذه على ما يسمى بـ "كفاية الملاحظة"، لا كفاية الوصف، في الأبحاث اللسانية؛ وإذا صح أن تفهم نظرية المعرفة اللغوية بالمعنى الأخير فربما تعزو بعض الآليات المحددة (وسيكون ذلك، في مستوى مجرد، بكل تأكيد).

(١٤) انظر تشومسكي (Chomsky 1986: 240) للاطلاع على مناقشة هذه المسألة، وينسب روجر جيمسون إلى الاعتقاد بأنه ليس في علم الفيزياء واللسانيات حقائق (Gibson 1986: 141)، وهي نتيجة لا قبلها ولا توحى بها الحجة، التي يشير إليها، وهي أن دراسة اللغة لا

تواجه مشكلة من عدم التحديد لا نجدها في العلوم الطبيعية. ويُخفق
 جهده الآخر لرسم فارق يقوم على أسس وجودية، وهو الفارق الذي
 واقع عليه كوين في إجابته إياه، وذلك لأسباب أشار إليها في
 المراجع التي أوردتها. ويمكن أن تؤكد بكل ثقة، وبصوت عالٍ أن
 أردنا، أنه لا توجد إلا عناصر كيميائية وتكوينات مادية (غير
 معروفة) تعمل على تحديد مسار النضج الجنسي، وأنه ليس هناك
 معاني معجمية إطلاقاً، ولا ارتباطات للاعتماد الإحاطي، ولا مكونات،
 وربما سيظهر في المستقبل أن هذه النتيجة مقولة؛ أما ما نحن
 بحاجة إليه هنا فإن نجد حجة على هذا، أما القول بأنه "يمكن لكتابين
 تعليميين في الترجمة متعارضين أن يبقيا بتحويل الميراث إلى سلوك"
 وأنها "تتماشى مع التوزيعات نفسها للحالات والعلاقات في
 الجسيمات الأولية كلها" (Quine 1981: 23) - فليس له من المعنى
 أكثر من معنى قول الشيء نفسه عن نظريتين في الكيمياء أو النضج
 المادي؛ وربما كان بإمكان أحد أن يضيف في القرن التاسع عشر،
 بقدر مماثل من عدم الصلة، أنه لا يمكن كذلك دمج النظرية الكيميائية
 في "نظرية طبيعية - مادية مقولة" (Gibson 1986: 143)، إن كنا
 نعني بالنظرية الأخيرة "علم الفيزياء الأساسية" الذي يجب أن يُعدّل
 بطريقة مهمة لكي يكون صالحاً ليشمل اكتشافات الكيمياء، وليس
 لشيء من هذه الاعتبارات مقتضيات سواء أكانت إستمولوجية أو
 وجودية، على اللغة أو أي شيء آخر.

(١٥) للاطلاع على بعض النقاش، انظر (Chomsky 1987) - ومنه أخذنا
 بعض هذه الملحوظات، وفيه توجد المراجع.

(١٦) يصف كوين (Quine 1986: 186) "آلة المفترضة" بأنها "لحاء
 هيكلية نظرية" ويوحى هذا بأنه يخطط بين بنية الحالة الأولى للملكة
 اللعوية والحالات الناضجة المحصلة لها.

(١٧) وكانت الفرضية الأساس أن نظرية الجسد يمكن أن تُحدّد حدود صارمة، وهي أساساً حدود آليات التماس عند ديكارت، وقد هُدم إسحاق نيوتن هذه الحدود، ولم يعد من الممكن - مننّذ - صياغة مشكلة متماسكة للذهن - الجسم عن طريق أي شيء يشبه المصطلحات الديكارتية، أو أية مصطلحات أخرى، على حد ما أرى، ذلك أنه لا يوجد أي تصور ثابت للجسد.

(١٨) وتختلف الأنحاء، عند كوين، "ماصديقيًا" extensionally إلى تمايزت في الخرج المحصل" (Quine 1986). وهذا التعبير للمألوف مصطل، ذلك أنه قرن بالاشتراطات عما يكون "الخرج المحصل" لنحو ما. لنذكر مرة أخرى أن كوين ليس مشعولاً بالتصور المهم اختبارياً، وهو: "التوليد القوي" للأوصاف البنيوية، بل بـ "التوليد الضعيف" لفصيولة "م" من التعبيرات تختار على أساس يبدو اعتباطياً إلى حد بعيد. فالفصيولة "م" هي "الخرج الخالص"؛ لكن بغض النظر عن الطريقة التي احتيرت بها لفصيولة "م"، لا يبدو أن لخصائصها أهمية اختبارية. انظر عن هذه الأمور (Chomsky (1955/1975); 1965) وقد دأب كوين على أخذ "الصحة النحوية" لتعني "وجود معنى"، ويعتقد أن هذا التصور "بغض النظر عن لوجه القصور فيه أفضل درجة بكثير من تصور: "التشابه في المعنى" (Quine 1986). لكن "الصحة النحوية"، على حد ما نفهمها، ربما لا تكون ذات صلة بـ "وجود معنى" كما يبدو، ثم إنه ليس لتصورى "الصحة النحوية" و"وجود معنى" كما يراهما، أي معنى واضح بشكل مقبول، أو أية منزلة في دراسة اللغة.

(١٩) وهذه فرضية خاطئة؛ ذلك أن مهمة الطفل ومهمة اللغائي، كما أشرنا من قبل، مختلفتان اختلافاً جدياً.

(٢٠) إلى الحد الذي تستحق عنده أية نظرية علمية هذا اللقب. وربما صح

لنا أن نحى هذا أي سؤال يمكن أن ينطبق على البحث العلمي بصفة عامة. ولا يكاد يكون هناك من معنى لإثارة مثل هذه الأسئلة بخصوص "العلوم الهشة" soft sciences. وإذا كان هناك من يهتم بالوصول إلى أجوبة عن بعض الأسئلة، بدلاً من أن يكون مُغرمًا بالتعويض على العلوم الناشئة، فيمكنه أن ينظر إلى المجالات التي يمكن أن توجد فيها إجابات، وهي في هذه الحالة، تلك المجالات التي تتصف بعمق كلف من المعرفة والفهم الصالحين لتوجيه البحث بطريقة جادة.

(٢١) للاطلاع على تكرار كوين لهذه الفكرة مؤخرًا، انظر (Qume 1986). وهو يصف هنا "فكرة بارعة" اقترحها هاس W. Hass تتصل بطريقة لرسم الفارق الذي يراه، هما يبدو، لكن هذه الطريقة، بشكلها هذا، لا توفر (لا فارقًا لا قيمة له في دراسة اللغة. ويقوم الاعتقاد المضاد الشائع جدًا جزئيًا على قياس خاطئ على اللغات الصورية، حيث القضايا هناك مختلفة جدًا، وربما نال هذا الاعتقاد بعض الدعم من بعض الفترات التي ظهرت في الأدبيات المبكرة في النحو التوليدي التي يبدو جليًا أنها مضللة، وإن كان الباحثون قد بينوا بعض التحفظات الملائمة.

(٢٢) انظر تشومسكي (Chomsky (1955/1975) حيث نوقشت هذه القضايا بطرق يبدو لي أنها ما تزال دقيقة، وكان هناك محاولة لتعريف هذا التصور بموجب المبادئ التي تقوم بتعيين بنية المكونات المشتقة.

(٢٣) للاطلاع على مناقشة في سياق لغوي — إيراكسي، انظر (Jeme, 1985) ومناقشة مستفيضة انظر (Pittelli-Palmarini (1986).

(٢٤) وليس ضروريًا أن تكون "النظريات القصيرة" هي تلك التي يمكن للبشر أن يكتسبوها، أو يدركوها كنظريات مفهومة، إذا أخذنا في

الحصيان قرائتهم الفكرية المعيّنة المحددة أحيانًا.

(٢٥) ونفترض هنا، مرة أخرى، الأمثلة المعهودة، كما ناقشنا ذلك في مكان آخر.

(٢٦) كالخطط وبنية الذاكرة، إلخ. لاحظ أن المحلل، كما يُنظر إليه في البحث الحالي، يُفترض، صوابًا أو خطأ، أنه مكون واقعي للذهن/الدماغ، أي أنه نظام فرعي متماسك من نوع ما يتضمن بعض العناصر المحددة للمحلل الكامل، بدلاً من عناصر أخرى. وهذه الافتراضات موضوع لتلك الأسئلة العامة نفسها التي تبرز في البحث الاحتمالي. ويُنظر إلى دراسة المحلل دائمًا على أنها ليست عريضة بوجاهة للمشكلات العامة التي تبرز في دراسة المعرفة اللغوية (أي: دراسة الإجراء التوليدي الذي يؤخذ كأحد مكونات المحلل)، لكن هذا خطأ. ويُعترض أحيانًا بأنه لما كان الدليل يؤخذ دائمًا من الأداء فلا يحق لنا استخدامه لتحديد طبيعة المعرفة اللغوية العميقة. ويمكن أن نستنتج، بناءً على هذه الحجج (الرائفة) نفسها أننا لسنا محققين في استخدام مثل هذا الدليل لتحديد طبيعة المحلل المؤمل، مثلما أنه لن يكون لدينا أي أساس لافتراض أن التعزيباء دراسة كل شيء يتجاوز قراءة العداد. لكن المادة الأولية لا تأتي معلومة بأنها دليل صالح لـ "ن"، لا لـ "ص".

(٢٧) وتساعد بعض الاعتبارات ذات الصلة في تفسير السبب الذي يجعل الجهود في مجال النكاه الاصطناعي الذي يتحسس له دانيال دينيت كثيرًا فقيرة من حيث المقصديت (انظر Putnam 1988b; Dennett 1988). ويعتقد دينيت أن هناك، أو ربما يكون هناك، نتائج جوهرية تحت ما يسميه بـ "الهندسة"، لكن ليس من الواضح ما الذي يعنيه؛ كما يبدو لي أيضًا أن روايته للنقاش العام الذي جرى قبل سنوات، وهو الذي يقوم تفسيره جزئيًا عليه، خاطئة إلى حد بعيد، إن لم أقل أكثر من ذلك.

(٢٨) لاحظ مرة أخرى أنه ليس هناك سبب لافتراض أن "اللغة - د" تولد توليداً ضعيفاً" بعض المجموعات المركبة تركيباً صحيحاً من التفسيرات، وهو ما يجعلها تعطى معنى للكلام عن "اللغات - د" (أي: "الأنحاء") بوصفها "متماثلة ماصداقياً" لو لا، بمصطلحات كوين؛ وحتى لو اكتشف أن لهذا التصور معنى أو أنه مهم، وهو ما لا نعرفه الآن، فليس هناك سبب لافتراض أنه ستكون للأخصائص الصورية لهذه المجموعة أهمية في دراسة بنية اللغة أو المعنى أو التعلم أو التواصل أو التحليل، أو غير ذلك. انظر (Chomsky 1965). وقد حدث ليس كبير جداً عن هذه الأمور، لكنني نأ أتحدث عنه هنا.

(٢٩) بمعنى غريب، مع ذلك. ولنا في هذه الحالة أستحتم كلمة تفكر إلى دليل له علاقة باستخدامها، كما يحدده معجمي الداخلي. وربما لن نقول إن جونز مخطئ في استخدام لغته حين يشير إلى شيء أمامه بأنه شيء مكور، حين لا يعرف أن للجزم المحتق منه شكلاً مختلفاً.

(٣٠) ويشمل هذا المتخصصين في اللسانيات الاجتماعية والآخرين الذين يزعمون أنهم لا يتبعون هذه الممارسة. انظر عن هذا الموضوع (Chomsky 1986: 17-18).

(٣١) لنفرض أن معجم جونز يتضمن تقليداً لحبير ما، ولنقل متكلماً للغة الألمانية، في مدخل معجمي له "مرض التهاب المفاصل". وحينها ربما اشتمل سبب "اعتقاد" لجوز تفصيلاً أكثر، أو ربما يرغب في إهمال هذا التصور؛ بوصفه غير مفيد بأي معنى من معانيه المألوفة في علم النفس. ولا يبدو أن هناك شيئاً مهماً هنا. للاطلاع على تفصيل أكثر عن المسائل التي أثيرت هنا باختصار انظر (Bulgram 1987; Segal 1987).



الفصل الرابع للمقاربة الطبيعية والمقاربة الثقافية في دراسة اللغة والذهن

يمكن فهم المصطلحات في عنوان هذا الفصل بطرق شتى، هي والأطر التي تُدمج فيها. ولأود هنا أن أبين الخطوط العريضة لتأويلات أراها معبدة وملائمة، وأن أقترح دعوى أكثر عمومية، ربما تتطلب حجة أكثر شمولاً، وهي أنه ليس هناك بديل متمسك للبحث في ضوء هذه الطريقة لنقاش القضايا المتعددة المنظورة هنا، وأن المشاريع الأخرى في المجال نفسه تقريباً ستكون أكثر وضوحاً وأسهل تناولاً، إن فهمناها على أنها توسعات للمقاربة التي نرسم خطوطها العامة هنا.

التهوين من شأن المصطلحات

دعنا نأخذ مصطلح "اللة" جانباً الآن وبدأ النظر في المصطلحات الأخرى في العنوان بطرق بديلة من بعض المقاصد بعيدة المدى، وعلى الأخص، بمعزل عن أية إحياءات دلالية غيبية. خذ مصطلح "ذهن" لو، بدايةً، مصطلح "ذهني". انظر الآن إلى الكيفية التي نستخدم بها مصطلحات مثل "كيميائي" أو "مناطيري" أو "كهربائي". فنسمى بعض الظواهر والأحداث والعمليات والحالات "كيميائية" (إلخ)، لكن هذا الاستخدام لا يعنى أى مُميّز غيبى؛ فلا تزيد هذه الظواهر والعمليات والأحداث والحالات عن كونها مظاهر متنوعة للعالم نختارها لتكون محوراً نوجه إليه الانتباه لأغراض البحث والتبيين. وسوف أفهم مصطلح "ذهني" بالطريقة نفسها تقريباً، أى بما يُشبه ما يعنيه في الاستخدام التقليدي، لكن مجرداً من أية أهمية غيبية ومن غير إحياء بأنه ربما يكون مهماً أن نحاول تعيين المعيار الصحيح لما يكون ذهنيًا أو ما يكون علامة عليه. وأعني بـ "ذهن" المظاهر الذهنية للعالم، من

غير أن أثبتت لتعريف هذه الفكرة تعريفاً أكثر دقة أو أن نتوقع اتصافها بنوع
لافت للسطر من الوحدة أو الحدود، يزيد عما في المجالات الأخرى؛ فلا أحد
يأبه بتبيين حدود [ما يسمى] كيميائياً تبييناً صارماً.

وأقصر اهتمامي هنا على الذهن البشري (أي على نظام الإبصار،
والتعليل، واللغة، إلخ). ذلك أنه لا يسعى أحد إلى تأسيس علم موحد للحركة،
بدءاً من الأميبيا وانتهاء بالنسر، فالسفن الفضائية في روايات الخيال العلمي؛
أو [تأسيس علم موحد] للتواصل بدءاً من الحية وانتهاء بالحطاب الشجري،
ثم إلى الكائنات غير الأرضية المتخيلة. فيدرس علماء الأحياء، بدلاً من ذلك،
كيف تسبح الدلافين وكيف تتواصل النمل، بلانين بتعليل "داخلي" و"خارجي"
(بالمصطلحات المعاصرة). ولا يهتمون كثيراً، حين يعملون بهذه الطريقة،
بالكيفية التي تستخدم بها كلمات "لفين" و"يتواصل"، إلخ، في الخطاب العام
الذي أثرت فيه هذه المسائل للمرة الأولى. فهم يعملون، بدلاً من ذلك، على
تطوير بعض التصورات الملائمة لأغراض التفسير والفهم التي يسعون إليها.
ولا يقلل هذا الإجراء من شأن الخطاب العام والتفكير البديهي بحال؛ بل إن
ذلك مما يحررهما من بعض المتطلبات الخطيرة غير الملائمة. والشئ نفسه
صحيح في أنواع البحث العلمي الأخرى ذات الاهتمامات الأوسع (كدراسة
جماعات النمل، مثلاً)^(١).

ويمكن أن ننقل هذه الملاحظات — وهي بديهيات، كما أظن — إلى
دراسة اللغة البشرية والذهن البشري. ولكون الدماغ، أو بعض عناصره،
يتدخل بشكل مهم جداً في الظواهر اللغوية والظواهر الذهنية الأخرى، فيمكن
أن نستخدم مصطلح "ذهن" — بصورة تقريبية لكن واضحة — في كلامنا عن
الدماغ، منظوراً إليه من زاوية مخصوصة طُوِّرت في مسار البحث فهي
بعض المظاهر المحددة للطبيعة البشرية وتحققاتها. ولدينا هنا مسلمات
احتبارية — منها أن الذهن، لا القدم، هو العضو الذي له صلة بـ [اللغة]،
وأن البشر يتشابهون إلى درجة كافية في القدرة اللغوية وهو ما يسمح بعدد

اللغة البشرية موضوعًا طبيعيًا، إلخ. لكن ينبغي ألا نشغلنا هذه المسلمات كثيرًا.

دعنا نذكرهم مصطلح "المقاربة الطبيعية" بمعزل عن الإحياءات العبيية: فتبحث "المقاربة الطبيعية" للذهن المظاهر الذهنية للعالم بالكيفية التي يمكن أن يبحث بها مظاهره الأخرى، ساعين إلى صياغة نظريات تفسيرية معقولة، مع الأمل بدمجها في نهاية الأمر بالعلوم الطبيعية "الصرف". ويمكن أن تقابل هذه "المقاربة الطبيعية المنهجية"، بما يمكن أن يسمى بـ "المقاربة الثنائية المنهجية"، التي توجب التخلي عن المنهجية العلمية حين ندرس البشر "ما فوق الرقبة" (مجازًا)، أي أن نتحول إلى متصيدي غرائب في هذا المجال الفريد، وأن نفرض بعض المصائر الاعتباطية والمتطلبات "المسبقة" من أنواع لا يمكن أن ترد على أذهان المشتغلين بالعلوم، لو أنها تفارق، بطرق أخرى، المعايير المألوفة الموجهة للبحث العلمي.

وهناك أسئلة مهمة عن الكيفية التي ينبغي أن يسير البحث العلمي الطبيعي بها، لكن يمكن تجنبها جانبًا هنا، إلا أن قنم سببًا يبين أن لها صلة هريدة بهذا البحث تحديدًا. ولم يقم أحد سببًا كهذا، على حد ما أعلم، بل يمكن على وجه التعيين أطراح الحجج المتشككة في هذا السياق. فيمكن ببساطة أن نتبنى المنظور النموذجي السائد للعلم المعاصر، وهو، أساسًا، رد فعل علماء القرن السابع عشر المتمثل في معارضة النزعة الأسسئية anti-foundationalism⁽¹⁾ على أزمة المنك الديكارتيّة، التي كانت تتمثل، كما يقول ريتشارد بوبكين، في "إدراك أن من المستحيل إعطاء أسباب نهائية محدّدة لتفسير معرفتنا، ومع هذا فنحن نمتلك معايير نموذجية نقوم بها مدى تقننا بما اكتشفناه عن العالم ومدى تطبيقه عليه"، وهو ما يعني قبولنا بالمعرفة نفسها وزياتتها في الوقت الذي ندرك فيه أن "أسرار الطبيعة، وطبيعة الأشياء الداتية، محجوبة عنا إلى الأبد" (Popkin 1979: 139ff). وربما يكون مهمًا أن نذهب إلى أبعد من هذا، لكن المكان الذي ينبغي أن

نوجه أبصارنا إليه بحثاً عن إجابات، إن كان الأمر كذلك، هو حيث يحتمل أن نجد فيها: أي العلوم للصرف، حيث يمدنا غنى الفهم وعمقه بعدد من الأمل في تحصيل معرفة أعمق بهذه المسائل. أما إثارة هذه الأسئلة عن مبادئ بحث ما تزال في بدايتها الأولى فغير معيدة، وربما لا تريد عن كونها شكلاً من التفتيش على هذه العلوم الناشئة.

ويسبغ ألا تكون المقاربة العلمية الطبيعية، حين نفهم على هذا الوجه، موضع خلاف، وإن كان المدى الذي يمكن أن تصل إليه لم يحدد بعد، أما البديل الثنائي لها فوينبغي أن يكون موضع خلاف كبير جداً. ومع ذلك فبالعكس هو السائد الآن، كما نظن، وهذه سمة غريبة لتاريخ الفكر المعاصر. فقد اقترحت بعض النظريات التفسيرية للدهن، وفي دراسة اللغة خاصة. لكنها قوبلت بمعارضة قوية، لا لأنها تخالف معايير المقاربة الطبيعية المنهجية (التي يبدو أنها تتبعها، إلى حد بعيد)، بل انطلاقاً من بعض الاعتبارات الأخرى، كـ "الاعتبارات الفلسفية"، التي يُزعم أنها تشهد بأن هذه النظريات مريبة، وربما متطرفة، على الرغم من النجاح الذي حققته بمقاييس النجاح المألوفة في العلوم؛ أو ربما تكون ناجحة، لكنها لا تعالج [مفهوم] "دهن" و"ذهني". وسأقترح أن هذا النقد غالباً ما يكون شكلاً من أشكال النزعة الثنائية المنهجية، وأن تبني هذا الموقف (أو قبوله صمغياً) كان أحد المواقف البارزة في أكثر الأبحاث لغتاً للنظر في الفلسفة المعاصرة للدهن واللغة.

ومن الواضح أن المقاربة الطبيعية لا تلغي الطرق الأخرى لمحاولة تفهم العالم. إذ يمكن لمن يتبنى [هذه المقاربة] أن يعتقد باطراد (كما أفعل أنا) أن بإمكاننا أن نعرف عن اهتمامات البشر بالكيفية التي يفكر بها الناس ويشعرون ويتصرفون من قراءتنا للروايات أو دراسة التاريخ أو النشاطات اليومية العادية أكثر مما نعرفه عنها من مجمل النتائج التي حصلها من علم النفس الذي يقوم على المقاربة العلمية الطبيعية، وربما سيطر الأمر كذلك دائماً كما يمكن بالمثل أن تقدم الفنون مستوى عالياً من التقدير لأسرار

السماء يعوق ما نحلم علوم الفضاء الفيزيائية بالوصول إليه. ونحن نتحدث
هنا عن الفهم النظري، وهو نوع خاص من الفهم. ويتحمل أى انحراف عن
هذه المقاربة، فى هذا المجال، عبء التسويغ لهذا الانحراف. وربما لمكن
تقديم تسويغ ما، لكنى لا أعرف تسويغاً واحداً.

اللغة فى البحث العلمى الطبيعى:

ولتأطير النقاش دعنا ننظر بإيجاز إلى المسار الذى تقودنا إليه المقاربة
المنهجية الطبيعية فى دراسة الذهن، واللغة خاصة. إنها تقودنا، كما لظن،
إلى شيء يشبه الوضع التالى، على حد ما نفهمه فى الوقت الحاضر.

ليحوى الدماغ مكوناً — سمة "الملكة اللغوية" — مقصوراً على اللغة
واستخدامها. وللملكة اللغوية، عند أى فرد، حالة أولى، يحددها الإعداد
الأحيائى. وتتشابه هذه الحالات، إذا استثنينا الحالات المرضية، عند أفراد
النوع إلى حد بعيد حتى ليمكن أن نجرّد "الحالة الأولى" للملكة اللغوية، وهى
خصيصة مشتركة بين البشر. ونقدح البيئة مسار النمو الموجّه داخلياً وتشكّله
شيئاً ما، وهو الذى يستقر عند سن البلوغ تقريباً. وستحاول أية دراسة جادة
تحديد ماهية الحالات "الخالصة" للملكة اللغوية تحت الظروف المثالية، بتجريد
عن كثير من الاستثناءات والتدخلات التى تنتج عن عدد كبير من الظروف
المعقّدة للحياة اليومية، ونأمل بهذا أن نحدّد الطبيعة الحقة للملكة اللغوية
وتحقّقانها؛ وهذا ما تمليه معايير المنهجية الطبيعية، فى الأكل. ونعدّ وجهة
النظر هذه، التى تؤخذ فى البحث العلمى الطبيعى أمراً مسلماً، مثيرة للخلاف
دائماً، أو ربما أسوأ من ذلك، فى مجال اللغة والذهن، وهو ما يبرهن على
الزعة الثنائية التى أشرت إلى مدى شيوعها وصررها.

ونحدّد حالة الملكة اللغوية المحصلة فصيلة غير نهائية من التعبيرات
اللغوية، يتألف كل منها من مجموع محدّد من الخصائص الصوتية والبصرية

والدلالة. فتحدد هذه الحالة عندى خصائص الجملة السابقة [هـ]؛ وتماثل حالتك حالتى إلى حد يستطيع ذهنك عنده (أحياناً) اكتشاف شبيه ملائم للجملة لئلى قلّتها، وهو ما يعنى أنك تمتلك وسائل معينة تعينك على تحديد ما قصدته (ولا يمثل التعبير الذى سمعته إلا جزءاً من الدليل لديك، أما التواصل فأمر "تقريبى"). والحالة المحصلة نظام حوسبى (توليدى). ويمكن أن نسمى تلك الحالة لغة "ل"؛ لئلى نتجنب خلاف المصطلحات، language - لغة - د، وقد اخترت "ل" للإيعاء بأن هذا التصور داخلى، وفردى، ومفهومى (بالمعنى التقنى؛ أى أنه تحديد لدالة فى الفهم). فيعنى لمثل ذلك جونز لغة - (د)، أى "ل" [لغة]، أن تكون لغة فى الحالة "ل". وتمثل الإشارات المعينة تحققات للتعبيرات اللغوية (المتكلمة والمكتوبة والمؤشّرة، إلخ)؛ والأفعال الكلامية تحققات للتعبيرات اللغوية بمعنى لوسع، ويمكن أن نفهم التعبيرات على أنها تعليمات للأنظمة الأخرى فى الذهن/الدماغ تتبناها فى استخدام اللغة.

وانطلاقاً من المسلمات الاحتمالية (الضعيفة جداً) لهذه الملحوظات فإن فكرة لغة - د" واضحة جداً؛ أى لا خلاف على أن الدماغ نظام معقد يتصف ببعض الحالات والخصائص. ويبقى بعد ذلك أن نفصل تصور "حالة الدماغ" وأن نكتشف خصائصها. وتتطلب الأفكار الأخرى لغة مزبداً من التسويغ - الذى ربما لا يكون سهلاً، كما نظن.

ويجب عدم الخلط بين فسيلة التعبيرات لئلى تولدها "اللغة (د) - ل" وفسيلة الجمل الصحيحة صورياً، وهى فكرة ليس لها مكان معروف فى النظرية اللغوية، وإن تسببت بعض الكتابات غير المتخصصة أحياناً فى غموض هذه النقطة، وهو ما أدى إلى كثير من اللغط والجهد للصانع. لهذا ربما تُعَيّن لغة جونز "ل" خصائص محدّدة لما يسمى بالتعبيرات "الشادة" إلى حد بعيد؛ وربما تعطى تأويلاً محدّداً لأية إشارة ممكنة، حيث تُحدّد خصائص الحالة الأولى هذا الفكرة الأخيرة.

وربما يكون النظام الحوسبي نفسه غير متنوع (أساسًا)، ومثبتًا بالإعداد
الأحيائي العطري، حيث تقتصر التنوعات بين اللغات وأنماط اللغات على
بعض الخيارات المعجبة؛ وهي خيارات محدودة إلى حد بعيد. وربما تؤدي
بعض التغيرات الصغرى في نظام معقد إلى ما يبدو كأنه لاختلافات مثيرة
كبرى؛ لهذا، يبدو كأن اللغات تختلف الواحدة منها عن الأخرى اختلافًا
جذريًا، مع أنه لا يختلف بعضها عن بعض إلا بأشكال هامشية جدًا، كما يبدو.
وهذا ما يمكن أن يتوقعه أي عالم منهجي يلاحظ للبشر؛ أما لو لم يكن الأمر
كذلك، ربما لن يتيسر لنا تحليل ما تتصف به الحالة المحصلة من تحديد دقيق
غنى وتعقيد بناء على معلومات محدودة جدًا توفرها البيئة. وتؤخذ بعض
الافتراضات المماثلة أمرًا مسلمًا في دراسة النمو والتطور عامة؛ لذلك لا نميز
المقاربة الطبيعية للحالة الفريدة للعمليات الذهنية [عن غيرها].

ولا توجد خصائص الحالة الأولى والحالات المحصلة، حتى أكثر
أشكالها بدائية، على حد ما نعلم، عند الكائنات العنصرية الأخرى لو في العالم
الأحيائي، باستثناء ما يتعلق منها بنقاط الالتقاء بينها وبين المادة غير
العنصرية. ولا توجد إلا علاقات ضعيفة جدًا بينها وبين ما لكشفته العلوم
المتخصصة بالدماع. وينشأ عن هذا أننا نواجه مشكلات التوحيد المألوفة في
تاريخ العلم، ونحن لا نعرف كيف سنحل هذه المشكلات - لو إن كانت قابلة
للحل ابتداءً.

وسأوقف هنا عن إيراد مزيد من التليل لنتائج البحث العلمي
الطبيعي؛ وأعود إلى قضايا المقاربة الطبيعية والمقاربة الثنائية بصورة أكثر
عمومية.

أنواع من المقاربة الطبيعية:

ينبغي ألا نحيط بين المقاربة الطبيعية والمنهجية وبعض التنوعات
الأخرى [للمقاربة الطبيعية]. ولإيضاح ما أعنيه وما لا أعنيه، دعني أورد

أخذ التصورات المفيدة لتصوّر المقاربة الطبيعية، وهو ما كتبه بولدوين مؤخراً (Baldwin 1993: 171). فيبدأ بولدوين بحثه بملاحظة أن "أحد أبرز الموضوعات في الفلسفة المعاصرة هو 'إحصاع الفلسفة للمقاربة الطبيعية' [تطبيع الفلسفة]. فقد كتب ديفيد دينيت أن 'أحد أسعد التوجهات الفلسفية في القرنين سنة الماضية كان 'إحصاع الفلسفة للمقاربة الطبيعية' (ص ١٧١)، أما كون ذلك التوجه بارزاً فصحيح، لكن وصفه بأنه سعيد يبدو أمراً خلافياً، وهو يختلف، على أية حال، عن المقاربة الطبيعية التي أتبناها هنا.

ويجد بولدوين "معطين مختلفين من المقاربة للطبيعية في الفلسفة المعاصرة"، ويُسميهما "المقاربة الطبيعية" "الغيبية" والمقاربة "المعرفية" epistemic. والنمط الأول هو "ما كان يعنيه دينيت حين يحتق بـ 'إحصاع الفلسفة للمقاربة الطبيعية': أي الفكرة التي مفادها، كما يقول دينيت، 'أنه يجب أن تكون التصورات الفلسفية لعقولنا ومعرفتنا ونغتنا متمشية، في نهاية الأمر، مع العلوم الطبيعية ومتناغمة معها'" (ص ١٧٢) - خلاف للمقاربة الفرجية الأفلاطونية، مثلاً، التي لا تتماشى مع الفرضيات "التي طوّرتها العلوم الطبيعية"، كما يزعم.

وتشتق المقاربة الطبيعية للمعرفة المعاصرة من "علم المعرفة epistemology المخضع للمقاربة الطبيعية" عند ويلارد كوين، وهي تشترط وجوب أن تلحق دراسة المعرفة والاعتقاد بعرض صيغ من علم النفس السلوكي الذي ليس له أهمية علمية معروفة، وهذا تصرف غريب بداته، ومن المدهش أنه لم يثر إلا اعتراضاً قليلاً، ويلاحظ بولدوين أن توجهها أوسع [بمها] يعني بالنظر في "العلاقات الطبيعية" بين الأوضاع الخارجية والحالات الذهنية بعيداً عن أية قيود اعتباطية، ويمكن عدّ هذا الوجه الأوسع شكلاً متطوراً من علم النفس الذهني في القرن السابع عشر الميلادي، الذي كان يرى، كما يقول لورد هيربرت، أن هناك "مبادئ أو أفكاراً مخروسة في الذهن" وهي التي تضعها على الأشياء من دخليها. . . . [بوصفها]. . . هبة

مباشرة من الطبيعة، وتُمليها الغريزة الطبيعية" أي "أفكاراً مشتركة" و"حقائق فكرية" "طُبعتْها على الروح إكراهات الطبيعة نفسها"، وهي التي، وإن كانت "الأشياء تحفزها"، إلا أنه لا يُعبر عنها عن طريق [هذه الأشياء] (Herbert 1624 1937: 133). ويورد يولدين [الفيلسوف] توماس ريد بوصفه مصنفًا لأحد أشكال "علم المعرفة المُخصَّص للمقاربة الطبيعية"، حيث يُعبر عن وجهة نظر مشابهة لكنها "محررة من التزام هيوم بنظرية الأفكار" [أو أي التزام مبكر آخر] (Baldwin 1993: 181)؛ أي محررة من المحاولات المبكرة التي سمعت إلى بيان ما يسميه ريد بـ "الأحكام الأصلية والطبيعية" التي "روئت الطبيعة بها الفهم البشري" بوصفها "جزءاً من كينونتنا"، وهي ما يكون "البدية البشرية" (Reid 1785: 600-601). ولما لم يوت ببديل للخطوط العريضة للنظرية التي تُخلى عنها، فمن الصعب أن نرى كيف يتقدم هذا "الإحضاع للمقاربة الطبيعية" إلى ما يتجاوز الأشكال المبكرة. لكن الأمر بعكس ذلك، فتتطورات الفلاسفة الديكارتيين وفلاسفة كامبردج الأفلاطونيين أكثر تقدماً [من تلك النظرية] من وجوه عدة، كما نرى. وقد اقترح تشارلز ساندرز بيرس في فترة لاحقة (Peirce 1957: 253) أن الفكر الإنساني موجه بمبدأ "القياس الاحتمالي" abduction الذي يصح قبولاً على ما يمكن قبوله من الفرضيات وهو فطري فينا، ويؤود الذهن البشري بـ "تكيّف طبيعي لينحيل النظريات الصحيحة من نوع معين" (ص ٢٣٨) وهو (مع قليل من المعقولة) نتيجة لمبدأ الانتقاء الطبيعي. وهناك مقتضيات أخرى كثيرة، ومنها "علم المعرفة التطوري" الذي ظهر في السنوات الأخيرة. (للاطلاع على بعض العناوين، انظر: Chomsky 1966: Chapter 4; 1968/1972; 1975 Chapter 1).

ومشروع المقاربة الطبيعية المعرفية غير حلاقى، باستثناء المصطلح، وهو [مصطلح] مصطلح بطريقة معاصرة غريبة. فقد كانت المقاربة الطبيعية المعرفية علماً في القرنين السابع عشر والثامن عشر، أي أنها محاولة لصياغة نظرية احتمالية عن ذهن؛ وكان هيوم، مثلاً، يقارن مشروعه

مشروع إسحاق نيوتن. أما المقاربة الطبيعية المعرفية [الآن] فقد قُضت، بالمقابل، على أنها "موقف فلسفي"، وهو أمر مختلف، كما يبدو. ومن الواضح أننا لا نستطيع أن نفهم الآن ما كتب في فترات متقدمة على أنه معادل للتمييز المعاصر بين العلم والفلسفة الذي طوّر في فترة لاحقة. وربما لا يمكننا إطلاق مصطلح "المقاربة الطبيعية الإبصارية" على الدراسة الاحتيارية لنمو النظام الإبصارى ووظيفته (الذى كان موضوعاً لاهتمام علم النفس السدهي في فترة مبكرة، كذلك)، قاصدين بذلك أنه كان هناك بديل متماسك لدراسة المشكلات نفسها. ويبدو لي أن مصطلح "المقاربة الطبيعية المعرفية" مضلل بالطريقة نفسها تقريباً، هذا إن لم نذكر بعض أوجهها المعينة المشتقة من مصطلح كوين: "علم المعرفة الخاضع للمقاربة الطبيعية".

والمقاربة المعرفية الطبيعية التقليدية عند المشتغل بالمنهجية الطبيعية نوع من العلم العادى normal science (انظر الفصل الثالث فى هذا الكتاب)^(٣)، بغض النظر عن الكيفية التى نقوم بها بعض تطبيقاتها المحددة، فالبحث العلمى فى الحالة الأولى للملكة اللغوية، مثلاً، محاولة لاكتشاف "المبادئ والأفكار المغروسة فى الدهن" التى هى "هبة مباشرة" من الطبيعة، أى إعدادنا الأحيائى. وينطلق البحث، كما فى المجالات الأخرى، من الصياغات البديهية. انظر الجملة التالية، مثلاً:

Jones knows (speaks, understands, has) English.

"يعرف جونز (يتكلم، يفهم، يمتلك) اللغة الإنجليزية".

فتوجه هذه الملاحظة الانتباه إلى حالة معينة للعالم، ومنها إحدى حالات دماغ جونز، وهى حالة إدراكية، تقوم عليها معرفة جونز بأشياء معينة كثيرة، نحوه: معرفته بكيفية تأويل الإشارات اللغوية، أو أن بعض التعبيرات اللغوية تعنى ما تعنيه، إلخ. ونحن نود أن نعرف كيف وصل دماغ جونز إلى هذه الحالة الإدراكية. ويقود البحث فى هذا الأمر إلى بعض

الفرصيات الاحتمالية عن الإعدادات الأحيائية، والتفاعلات مع البيئة، وطبيعة الحالات المحصلة، وتفاعلاتها مع الأنظمة الأخرى للذهن (كأنظمة النطقية والإدراكية والتصورية والقصدية، إلخ). وتسمى النظريات التي تصل إليها عن نمو اللغة أحياناً بنظريات "جهاز اكتساب اللغة" Language Acquisition Device (LAD)، وهي التي تحدث تحولاً لحالة الملكة اللغوية الأولى إلى حالات نالية، أي تحول التجربة إلى الحالة المحصلة؛ وتسمى النظرية عن الحالة الأولى أحياناً بـ "النحو الكلي"، وهو يستخدم [مفصلاً] لمعهوم تقليدي في سياق مختلف شيئاً ما. (ولان أعرض فيما يأتي للفروق بين نظريتي "جهاز اكتساب اللغة" و"النحو الكلي"). وهذه دراسة للذهن، كما أرى؛ وهناك آخرون يخالفونني، لأسباب سأعود إليها فيما بعد.

وتبدو المقاربة الطبيعية لغوية أكثر إشكالاً من المقاربة الطبيعية المعرفية التقليدية. فأحد الأسئلة التي يثيرها بولدوين هو: "ما العلوم الطبيعية؟" ومن الإجابات الممكنة: إنها أي شيء يُنجز بالعمل بانتهاج المقاربة العلمية الطبيعية. لكن لا يبدو أن هذا هو المقصود؛ فلو جُل هذا السؤال قليلاً، ومن القضايا ذات الصلة أن نصّر ما "التعليقات العلمية لعقولنا، ومعارفنا ونفقتنا"، وكيف تختلف عن "التعليقات العلمية"، خاصة إن كانت تتماشى مع العلوم الطبيعية" (Baldwin 1993: 172). فهل يعني هذا الاعتقاد أنه ينبغي أن تكون أية نظرية عن الذهن "متماشية" و"متناغمة" مع الفيزياء في الوقت الحاضر؟ ومن المؤكد أن هذا غير مقبول؛ إذ يحتمل ألا تتوافق فيزياء المستقبل مع هذا الشرط. أم ينبغي أن تتوافق مع أحد أشكال المثال البيرومي (نسبة إلى بيرس) لما سيكون عليه العلم في "الحدود القصوى"؟ لكن هذا ليس بمساعدنا كثيراً، حتى إن كان له معنى. ذلك أنه ربما تتضمن فيزياء المستقبل وجهاً من التعليقات الممكنة في الوقت الحاضر (سواء سميت "فلسفة" أم لا)، حتى إن لم تتماشى هذه التعليقات مع الفيزياء في الوقت الحاضر.

وإذا كان الأمر كذلك فإن يكون هذا جديداً في تاريخ العلوم؛ فقد ظل

توحيد النظريات المختلفة عن العالم هدفًا دائمًا للعلوم، لكن السعي نحو هذا الهدف اتخذ مسارات مختلفة عديدة. ولم يكن الاختزال الشامل النمط المعهود [نحو هذا التوحيد]؛ ويجب ألا نتخذنا بعض الأمثلة المثيرة كاختزال كثير من علم الأحياء إلى علم الكيمياء الأحيائية في أواخر القرن العشرين. أما ما يحدث دومًا فهو أن العلم الأكثر "أساسية" هو الذي اضطرر لأن يحصص للمراجعة، وبشكل جذري أحيانًا، من أجل أن يتجزأ التوحيد. هب أن فيلسوفًا في القرن التاسع عشر أصر على أنه "يجب أن تتماشى التحليلات الكيميائية للجزيئات، والتفاعلات، وخصائص العناصر، وحالات المادة، إلخ مع العلوم الطبيعية وأن تتناغم معها، في نهاية الأمر"، حيث يقصد بالعلوم الطبيعية الفيزياء كما كانت تفهم حينذاك. لكن تلك التحليلات لم تكن تتماشى مع الفيزياء آنذاك؛ لأن الفيزياء في تلك الفترة لم تكن قد تطورت بما يكفي. وقد تعبرت الفيزياء في ثلاثينيات القرن العشرين تغيرًا جوهريًا، ثم أصبحت التحليلات (التي عدت هي نفسها) "متماشية" مع الفيزياء الكمية الجديدة و"متناغمة" معها. افترض أن عالمًا في القرن السابع عشر لوجب الشرط نفسه على آلية الأجرام السماوية celestial mechanics، مشيرًا إلى "الفلسفة الآلية" المائدة [آنذاك] ورافعًا نظرية نيوتن للغامضة (كما فعل لايبنتز وهويجنز)، لأنها لم تكن تتوافق مع "قوانين الآلية" Laws of Mechanics (انظر Dyksterhuis 1986: 479f). ومع احتمال أن يكون رد الفعل هذا مفهومًا إلا أنه كان سيكون (لو قد كان) خاطئًا؛ ذلك أنه لزم أن تتغير الفيزياء الأساسية تغيرًا جذريًا لكي تبدأ عملية التوحيد.

ونحن لا نعرف إلى أين ستقودنا تلك العملية، بل لا نعرف حتى المدى الذي يمكن أن يصل إليه الذكاء البشري في تحصيله مثل هذا الفهم للعالم الطبيعي؛ ذلك أننا لسنا إلا عضويات أحيائية، لا ملائكة. ونوحى للملاحظة الأخيرة، وهي، مرة أخرى، غير خلاقية، بطريقة أحرر للإجابة عن سؤال "ما العلوم الطبيعية؟". فمن مظاهر الذهن المظاهر التي تدخل في البحث العلمي الطبيعي؛ ونسميها "ملكة صياغة العلم". فيواجه الناس، المزوَّنون بـ "ملكة

صياغة العلم، "أوضاعاً مشكلة" تتكون من بعض الحالات الإدراكية المحنّدة (للاعتقاد والفهم أو عدم الفهم)، والأسئلة التي تتلّو، إلخ (وهي، أساساً، ما سماه سيلفين برومبيرجر "معضلة ح" p-predicament؛ انظر كتابه الذي يحوي مقالاته Bromberger 1992b) وترمز "ح" لكلمة "حيرة". ولا تؤدي "ملكة صياغة العلم" غالباً إلا إلى طريق مسدود. وتوفّر أحياناً بعض الأفكار عن الكيفية التي يمكن بها أن يجلب عن بعض الأسئلة أو كيف تعاد صياغتها، أو عن الحالة الإدراكية التي تعتل، وهي أفكار يمكن تقويمها بعد ذلك بالطرق التي توفّرها "ملكة صياغة العلم" (كالنقص الاختباري، والتناغم مع الأجزاء الأخرى للعلم، ومعايير المعقولة والأناقة، إلخ). ولـ "ملكة صياغة العلم"، كالأنظمة الأحيائية الأخرى، مدى ممكن وحدود، ويمكن أن يميّز بين "مشكلات" تقع في مداها من حيث المبدأ، و"أحاج" لا تقع ضمن هذا المدى. وهذا التمييز مقصور على البشر؛ أما القران وسكان المريخ فلهم مشكلاتهم المختلفة وأحاجهم، بل إننا نعرف، في حال القران، قدرًا لا بأس به عن تلك المشكلات والأحاجي، وليس هناك حاجة لأن يكون هذا التمييز صارماً، وإن كنا نتوقع وجوده بكل تأكيد، عند أية عضوية وأية ملكة إدراكية. فنقع العلوم الطبيعية الناجحة، إن، داخل منطقة تماس المدى الذي تصل إليه "ملكة صياغة العلم" مع طبيعة العالم؛ وهي تتعامل مع مظاهر العالم (المشتتة والمحدودة) التي يمكن أن نضبط بها ونفهمها عن طريق البحث العلمي الطبيعي، من حيث المبدأ. وهذا التماس نتيجة صُنْغية للطبيعة البشرية. وليس في نظرية التطور، أو في أي مصدر آخر مما يمكن لنا فهمه، على الضد من بعض التخرصات منذ بيرس، ما يوحي بأنه ينبغي أن تنصم إجابات عن بعض الأسئلة المهمة التي نثيرها، أو حتى أن نكون قادرين على صياغة الأسئلة صياغة ملائمة في بعض المجالات المحيرة.

وبحسب لا نعرف، تحديداً، إن كانت مظاهر النظرية عن الذهن كالأسئلة عن الشعور consciousness، مثلاً - مشكلات عند البشر أم أحاج، مع أننا ربما نستطيع من حيث المبدأ اكتشاف الإجابة [عن هذا السؤال]، بل

أن نكتشف أنها أحاج؛ فليس هناك تناقض في الاعتقاد بأن "ملكة صياغة العلم" ربما تسمح لنا بأن نتعلم شيئاً عن حدودها. (انظر Chomsky 1968 ch. 4, 1975, ch. 3; وانظر عن مسألة الحدود الممكنة، وصلتها بالبحث الفلسفي خاصة 1993; McGinn 1991).

فيمكن الإجابة عن سؤال "ما العلوم الطبيعية"، إن، بشكل أكثر تحديداً، بالسؤال عن ما الذي فجرتته؛ أو بصورة أعم، بالبحث في إحدى ملكات الدهن (البشرى) المعنية، بخصائصه المحددة. لكن يبدو مع ذلك لنا بحاجة إلى شيء آخر؛ أما ما هو ذلك الشيء، فغير واضح.

ومن الموحى أن ننعم النظر في أصول العلم المعاصر. وباختصار، فقد وصع التقدم العلمي خلال القرن السابع عشر الأسس لقواعد الفلسفة الآلية، التي أدت إلى القضاء على التخيلات العجيبة عن أشكال الأشياء التي تطير في الهواء وتغرس نفسها في الأسمدة، وعن الطاقات والقوى الغامضة، و"النوعيات السرية" للتعاطف، والتأذى، إلخ، وهو ما منحه باقتراح بعض الخرافات كالتأثير عن بُعد عبر فراغ. وقد لاحظ الديكارتيون أن بعض الظواهر الطبيعية (ومن أبرزها استخدام اللغة) لا تقع في نطاق الفلسفة الآلية، على ما يبدو، وهو ما جعلهم يعرّضون مبدأ جديداً لتفسيرها. فقد افترضوا، بناء على منظوراتهم الماورائية [الفيبية]، جوهرًا ثانيًا (res cogitans "ذهن")، ولأسباب أخرى كذلك. وبغض النظر عن التطبيق، لم يكن هذا الاقتراح بعيداً عن المعقول، بل لا يختلف كثيراً عن التفسير الذي اقترحه نيوتن حين اكتشف لوجة القصور في الفلسفة الآلية. ولدى اقتران شيء يقع وراء الفلسفة الآلية إلى نشوء مشروعين هما: تطوير النظرية وحل مشكلة التوحيد؛ ويتمثل هذان، في الحالة الديكارتية، في "مشكلة الذهن - الجسد". وهذا كله علم عادي، وكان خطأ، لكن هذا الخطأ نفسه عادي كذلك.

وبمجرد أن بدا كلن الفلسفة الآلية لتتصرت، قوضها نيوتن، حيث أعاد إدخال نوع من السببية والنوعية "سرية"، مما فخر لمتعاض العلماء البارزين

وقد أكد، بل لمنعاصه هو نفسه. ولم تتأثر النظرية الديكارتية عن الذهن (بصورها التي كانت عليها) باكتشافاته تلك، أما نظريته عن الجسد فقد برهن على أنها غير ممكنة. وبكلمات آخر، فقد قضى نيوتن على مشكلة "الروح في الآلة" بالتخلص من الآلة؛ أما الروح فلم تتأثر. كما تركنا نستنتج أنه لا يمكن أن يتوقع أن يبقى الحدس البدني - أي "الغرياء الشعبية" التي كانت أساساً للفلسفة الآلية - في وجه التحول نحو البحث العلمي المنهجي في طبيعة الأشياء. وقد احتكت مشكلة الذهن - الجسد، ويستحيل بحثها، إن كان ذلك ممكناً بآية حال، إلا بتقديم فكرة جديدة للجسد (كأن يكون مادياً، أو فيزيائياً، إلخ) لتحل مكان العكرة التي فُجرت، وهو مشروع ربما لا يكون معقولاً، كما يبدو. أما إن لم يحدث ذلك، فلن توفر لنا عبارة "العالم المادي" ("الغريائي"، إلخ) إلا طريقة غير منضبطة في الإحالة إلى ما نفهمه فهماً تقريبياً، وبأمل في توحده بطريق ما.

والنتيجة الطبيعية، التي استخلصها لو ميتر بعد ذلك بقليل ثم جوزيف بريستلي بعده، أن "الفكر والعمل البشريين خصيصتان للمادة المنظمة، تشبهان قوى التجاذب والتنافذ"، والشحن الكهربائي، ولنسبهاها (Le Mettrie 1747) كذلك (Cohen 1941؛ و Yolton 1983؛ و Wellman 1992). ونحن نسعى، حين نبنى وجهة النظر تلك، إلى تحديد خصائص هذه الأشياء في العالم، وتعليل الظواهر الذهنية في ضوءها، وتبيين كيفية نشوئها عند الفرد والأنواع، وإلى ربط هذه النتائج بأي شيء آخر نعرفه عن المادة المنظمة (وهذا هو الوجه الجديد لمشكلة التوحيد). ولم يتحقق إلا تقدم ضئيل، فيما يخص المشكلة الأخيرة. كما لم يتحقق تقدم حقيقي في تعليل خصائص الاستخدام العادي للغة، وغيرها من الظواهر، وهي التي دعت الديكارتيين إلى اقتراض جوهر ثان (ولم تعد حدود الآلية موضوعاً مهماً). وربما نكتشف في نهاية الأمر أن هذه [الظواهر] تحتاج عند البشر. وقد تحقق قدر من التقدم في فهم البات للذهن من الزاوية الأكثر تجريداً "لتنحو الكلى" و"جهاز اكتساب اللغة"،

والحالات المحصلة، وتفاعلاتها مع الأنظمة الإدراكية الأخرى؛ وفي دراسة بعض هذه الأنظمة (كالنمو التصوري، مثلاً). وهذه فروع للعلوم الطبيعية، في ضوء المسلمات العلمية الطبيعية — سواء أكان ذلك أمراً جيداً لم سيئا، خطأ كان أم صواباً.

وتحاول العلوم الطبيعية أن تفهم العالم في مظاهره الكيميائية والكهربائية والذهنية، إلخ. فهل يحوى العالم قوى بيوتنية غامضة تؤثر على أجساد يفصل بينها فضاء فارغ، أو يحوى مجالات كهربائية ومغناطيسية تنصف، وإن كانت أشياء رياضية [من الرياضيات]، بأنها "أشياء فيزيائية واقعية" نظراً للطريقة التي تتكافح بها عبر فضاء فارغ" (Penroso 1989: 185- 186). أو يحوى فضاء منحنيًا يبدو أنه يسلب البنية المحددة كلها أى شيء يمكن أن نسميه صلاية، أو أنه ربما لا يحوى في أعماقه "إلا شذرات من المعلومات (Wheeler 1994: 294f). وهل يحوى أفكار هيربرت ومبادئه العامة بوصفها جزءاً من "الفريزة الطبيعية"، أو مفاهيم هيوم، أو أفكاراً وتصورات، أو مبادئ حوسبية وحالات، إلخ؟ وبمعنى البحث العلمي الطبيعي للإجابة عن هذه الأسئلة، بقر ما يستطيعه من نقد ذاتي، مبتعداً عن المسلمات الاعتيادية حين يمكن اكتشافها، مع الوعي بأنه لا يمكن التغلب على القيود الأخلاقية على الفكر البشري، لما القيود الثقافية فربما لا يتيسر اكتشافها بسهولة.

دعنا نعد إلى الاتهام بأن النظرية عن الذهن التي تقدم أفكاراً كـ "الفهم الدقيق للمعاني الفرجية" لا تتناغم مع الفرضيات التي "طورتها العلوم الطبيعية" أو لا تتماشى معها. وهذه الملحوظة صحيحة لكنها غير مهمة، إن كنا نعى للعلوم الطبيعية في الوقت الحاضر، باستثناء "النظرية عن الذهن". أما الأسئلة الحقيقية فيجب أن تتعلق بمكانة "النظرية عن الذهن" بناء على أسس علمية طبيعية، وبمشكلة التوحيد (إن كانت "النظرية عن الذهن" محفولة شيئاً ما). أما إن عني هذا الاتهام أن مشكلة التوحيد تقع وراء القدرة البشرية

فربما يكون ذلك صحيحاً، لكن ليس لهذا علاقة بالمكانة العلمية للنظرية عن الدهن*. فلا يلزمنا أن ننظر في بعض التخرصات عن العلم "الصحيح"، وهو الذي ربما يقع وراء ما يمكن أن يصل إليه الفكر البشري. لكن ما الأشياء الأخرى التي تتطلبها المقاربة الطبيعية "الغيبية"؟ والجواب: إن هذا ليس واضحاً.

فهل ينبغي أن نفهم المقاربة الطبيعية الغيبية على أنها المطلب الذي يوجب وحدة الطبيعة؟ وإذا كان الأمر كذلك، فيمكن أن يُنظر إليها على أنها فكرة موجّهة، لا مذهباً؛ ذلك أن علماء الفيزياء يقولون لنا إن تسعين بالمائة من المادة هي الكون تنتمي إلى ما يسمى الآن بالمادة السوداء - وهي سوداء لأننا لا نراها؛ وهي سوداء لأننا لا نعرف ماهيتها، بل "لأننا لا نعرف شيئاً عن المادة التي يتكوّن منها تسعون بالمائة من الكون" (Weisskopf 1989). افترض أننا وجدنا في نهاية الأمر أن المادة السوداء تختلف اختلافاً جوهرياً عن العشرة بالمائة من الكون التي نعرف عنها شيئاً، ولا يمكن التقليل من شأن هذا الاحتمال من حيث المبدأ؛ ذلك أن العلم المعاصر يقبل ببعض الأشياء الغريبة. كما لا يمكن نفي هذا الاحتمال في حالة النظرية عن الدهن. ومع أنه ليس هناك دليل يلزم بقبول الفرضية الديكارتية، إلا أن بعض جوهريها (مع تصور الجسد أكثر غنى) ربما تكون صحيحة من حيث المبدأ في نهاية الأمر، ومتماشية مع الموقف العلمي الطبيعي.

المقاربة المادية ونقلاها:

ستكون المقاربة الطبيعية الغيبية موقفاً متماسكاً إن برّهن لنا المدافعون عنها ما الذي يمكن عدّه "هيريئياً" أو "مادياً". أما قبل ذلك فلا يمكن لنا فهم هذا المذهب، دعك من بعض الأفكار المشتقة منه كـ "المادية الإقصائية" eliminative materialism وأشباهها. أما من حيث الممارسة فيبدو أن بعض أوجه الفكرة الأخيرة لا تريد عن كونها شعارات تشير إلى

الاتجاه الذي يمكن أن نجد فيه إجابات، لهذا ليس لها أهمية خاصة.

ويبدو أن نقاد هذه المذاهب يواجهون المشكلة نفسها، أي: ما الذي يستقونته؟ ومن أبرز هؤلاء توماس ناجل، الذي يقدّم عرضاً مفصلاً واصحاً لوجهات النظر المهيمنة ونقده إياها، وهو النقد الذي يوجهه على وجه التحديد للمسائل التي أهتم بها هنا (Nagel 1993). وأظن أن عرصه لهذه القضايا كان حاضراً، وإن بطريقة لا تلتصق بالنظر، ونتائج مشكوك فيها لهذا السبب وأسباب أخرى، ويشمل ذلك النتائج التي انتهت إليها عن "جهاز اكتساب اللغة" والنظرية عن الذهن، التي يختم بها حديثه.

يقول ناجل في "مشكلة الذهن - الجسد" لم تُثر بشكلها الحديث إلا في القرن السابع عشر، بتزامن مع نشوء التصور العلمي للعالم الفيزيائي الذي نشأ عليه جميعاً الآن* (١٩٩٣: ٩٧) (أي التصور النيوتني). لكن هذا يعكس القصة. ذلك أنه كان لمشكلة الذهن - الجسد معنى في ضوء الفلسفة الألية التي هُدمت نيوتن، ولم تُثر بشكل متماسك منذئذ. وإذا كان الأمر كذلك فلا يمكن للنقاش أن يسير في ضوء ما يراه ناجل إلا إن وُجد تفسير جديد لطبيعة الجسد (المادية، أو الفيزيائية، إلخ) والذهن.

ويقود هذا المنظور للقضايا وأصولها إلى تفسير خاطئ للإسهامات المعاصرة كذلك. لذلك يلخص ناجل دُعوى سيرل الجذرية التي تقول إن "الشعور خصيصة فيزيائية للدماغ" وهي خصيصة "لا يمكن اختزالها إلى أية خصيصة فيزيائية أخرى"، وهو موقف، إن بئس بطريقة ملائمة (وهذا قد لا يكون ممكناً كما يرى ناجل)، ربما يكون إضافة رئيسة للإجابات الممكنة عن مشكلة الذهن - الجسد* (١٩٩٣: ١٠٣). وتمثل هذه الدُعوى "القلب العيبى" لاقتراح سيرل، وبكلماته هو: فـب "الشعور خصيصة للدماغ من مستوى أعلى أو هي خصيصة ناشئة عنه"، وتنتمي إلى التراتب الأحيائي الطبيعي... . كائنات التمثيل الضوئي والهضم والانقسام الخلوي إليه.

وهذه الدعوى غير جدلية بغض النظر عن إن كانت صحيحة أو لا؛ بل هي - أو كانت - ردُّ الفعل الطبيعي على تقويض ثبوت الفلسفة الآلية، وتقويضه من ثم لمشكلة للذهن - الجسد، بشكلها الديكارتي في الأقل. وكما لاحظنا، والفول بأن الفكر والفعل (ويشمل ذلك الشعور) خصائص للمادة المنظمة، ولا يمكن اختزالها إلى خصائص أخرى إلا بقدر إمكان اختزال الخصائص الكهربائية المغناطيسية إلى خصائص الآلية، فكرة اقترحتها العلماء في القرن الثامن عشر - لكن لم يقصد بها أن تكون إجابة ممكنة لمشكلة للذهن - الجسد، التي لم تُصاغ بشكل متماسك (آنذاك، أو الآن). لما الأهمية الغريبة لهذه الدعوى فتأمل أهمية العلاقة بين الآلية الكلاسيكية والنظرية الكهربائية المغناطيسية [المعاصرة].

ويقترض نجل فهمًا مسبقًا للذهن والجسد، والذهني والفيزيائي، ويورد بعض الإشارات عما يعنيه بذلك. فهي تعبيرة عن أحد المواقف النموذجية، ينظر إلى "جوهر الذهن" على أنه الشعور، أي أن "لطواهر الذهنية كلها شعورية إما حقيقة أو إمكانًا" (1993: 97). وسواء قصد بهذه الصياغة أن تكون اقتراحًا اصطلاحيًا أم جوهريًا، فهي تتطلب تفسيرًا لمفهوم "شعوري إمكانًا" ويتبنى نجل الاقتراح سيرل (Searl 1992) عن هذا الأمر، لكن هذا الاقتراح يواجه صعوبات حقيقية، كما يبدو.

هـب أننا أخذنا الشعور على أنه علامة ما يكون ذهنيًا. هلذا عن الجسد؟ وهو الذي يماهى نجل بينه وبين ما "يمكن أن تصفه العلوم الفيزيائية" (باستثناء الشعور، أما إن كان هذا الاستثناء اقتراضًا أم اكتشافًا، فليس واضحًا). ومن هنا يعم النزعة المادية (التي يقول إن أكثر الفلاسفة المعاصرين يقبلون بها) على أنها الاعتقاد "بلته يجب أن يكون كل ما في الكون وأى شيء يحدث فيه قابلاً للوصف بالعلم الفيزيائي" وهي وجهة نظر يرى أنها متماسكة، مع أنها زائفة. ويعنى تبنيها محاولة القيام بـ "تويع من الاحتزال لما هو ذهني إلى ما هو فيزيائي - حيث يكون الفيزيائي،

تعريفًا، ما يمكن أن يوصف بمصطلحات غير ذهنية (أي بمصطلحات لا تتضمن "الشعور الممكن"). أما ما نحتاجه لإكمال الصورة العادية للعالم فخطاظة تشبه الشكل التالي: إن "الظواهر الذهنية - كالأفكار والمشاعر والأحاسيس، والرغبات، والإدراكات، إلخ - ليست إلا . . ."، حيث يمكن أن يُمَلَأ مكان النقاط بوصف إما فيزيائي صراحة أو يستعمل مصطلحات لا يمكن أن تنطبق إلا على ما يكون فيزيائيًا محضًا، أو ربما يُعطى شروطًا للتأكيد بناءً على "أسباب خارجية يمكن ملاحظتها". وبمضي باجل قليلًا: "إن تاريخ فلسفة الذهن في الخمسين سنة الماضية يتمثل في المحاولات المختلفة لتفريد هذه المهمة التي تبدو مستحيلة، والحجج التي تُبَيِّن إخفاقها". أما المشكلة التي لم تُحل، وربما يستحيل حلها، فمشكلة الذهن - الجسد، وهي مشكلة "أن" نجد مكانًا في العالم لأدمغتنا نفسها، بتجاربها الإدراكية وأفكارها ورغباتها، وطريقتها في صياغة النظرية العلمية، وكثير غير ذلك مما لا يمكن للفيزياء أن تصفه".

وهناك ما يكاد يكون إجماعًا على اعتقاد أن هذه الأسئلة متماسكة ومهمة. لهذا يناقش تالور بيرج، في مراجعة مفصلة موحية لقرن من فلسفة الذهن، ظهور "النزعة الطبيعية" ("المادية"، "الفيزيائية") في ستينيات القرن العشرين بوصفها "إحدى المواقف المحافظة القليلة في الفلسفة الأمريكية" (Burge 1992: 32). وهي وجهة النظر التي ترى أنه ليس هناك حالات ذهنية (أو خصائص لذهنية)، إلخ) تُعلو وتتجاوز الوحدات الفيزيائية العادية، أي تلك الوحدات التي يمكن أن نعتيها العلوم الفيزيائية أو الوحدات التي يمكن أن نُعَدِّها البديهة الفيزيائية. ويصف "النزعة الإقصائية"، وهي إحدى التيارات الرئيسية في الجهود نحو "جعل الفلسفة علمية"، بأنها وجهة النظر التي ترى أن الكلام الذهني والوحدات الذهنية ربما تُقَدِّم مكانها في نهاية الأمر داخل المحاولات التي نقوم بها لوصف العالم وتفسيره" (Burge 1992: 33)، وربما يكون هذا خطأ، لكنها دعوى مهمة بكل تأكيد. ومع ذلك فهذا ليس واصفًا بما يكفي.

انظر إلى فكرتي ناجل: قابل لأن تصفه الفيزياء و"وصفته الفيزياء".
 فما الذي تعنيانه؟ وهو يقثم مثال "المسيولة"، بعلاقتها "الشفافة" بسلوك
 الجزيئات. ولا يمكن لهذه العلاقة أن تكون شفافة تماماً؛ فقد كان أبرز علماء
 الفيزياء قبل قرن ينظرون إلى الجزيئات على أنها خرافات مريحة، وأنها
 حالات للمادة، كما عُرِف فيما بعد، لا يمكن وصفها بالفيزياء آنذاك. وربما
 صَحَّ لأحد فروع العلم لم يكن قد وُحِدَ مع الفيزياء حينذاك أن يلقي قذراً كبيراً
 من الضوء تأسيساً على صياغاته النظرية، إلى جانب أشياء كثيرة؛ لكن هذا
 الشيء نفسه صحيح الآن عن بعض جوانب مجال ما يُعدُّ ذهنياً (بالمعنى الذي
 أقصده). فلماذا تكون هذه التعليقات أقلَّ "فيزيائية" مما كانت الكيمياء عليه قبل
 قرن؟ أو أقلَّ فيزيائية من القوى السرية عند نيوتن، وهكذا حتى نصل إلى
 المفترصات النظرية الغامضة المضادة للحس في الوقت الحاضر؟ وربما
 أمكن توحيد التعليقات العلمية الطبيعية للطواهر الذهنية في المستقبل مع
 الفيزياء، وهي التي ربما يجب، مرة أخرى، أن نعدّل، وعندئذٍ ستكون
 العلاقات "شفافة" كذلك.

أما دعوى النزعة الإقصائية في صياغة بيرج لها (وهي صياغة
 معطية، مرة أخرى)، فيمكن أن نسأل لماذا تكون مهمة أصلاً. دعنا نستبدل
 بمصطلح "ذهني" مصطلح "فيزيائي" في هذه الدعوى. ولا خلاف على أن
 "الكلام الفيزيائي والوحدات الفيزيائية" قدت مكانها منذ أمد بعيد في
 محاولتنا وصف العالم وتفسيره، إن عنيّا بـ "فيزيائي" و"فيزيائية" الأفكار
 التي تدخل في خطابنا وتفكيرنا العاديين. فلماذا ينبغي أن نتوقع شيئاً مختلفاً
 عن "الكلام الذهني والوحدات الذهنية"؟ فترض أنني قلت:

The rock dropped from the skies, rolled down the hill, and hit the
 ground.

سقط الحجر من السماء، وتدرج على سفح الجبل، ثم وصل إلى
 الأرض.

ولا يمكن ترجمة هذا القول إلى النظريات التي طوّرت لوصف العالم وتفسيره، وليس هناك علاقة مهمة أضعف إ بين هذا القول وتلك النظريات؛ ذلك أن هذه المصطلحات تنتمي إلى عوالم فكرية مختلفة. لكن لا أحد بأحد هذا على أنه يرسم لمشكلة "جسد - جسد"^(٤). ولا تطمح العلوم الطبيعية كذلك إلى تمييز هذا الوصف عن القول بأن الحصر سقط في واحدة، وهو ما يمكن أن يكون الحدث نفسه منظوراً إليه من زاوية مختلفة (حين لا يميز الجدل عن التصاريح الطبيعية المحيطة به). ولا يتوقع المهتمون بالمنهجية الطبيعية أن يجدوا نظائر لهذه الأحكام العامة في النظريات التفسيرية التي يصوغونها بوعي؛ كما لا يحزن مثل هذه النظائر لأقوال مثل:

John took his umbrella because he thought it was going to rain.

"أخذ جون مظلة لأنه ظن أن السماء كانت ستمطر".
أو:

John is in pain.

"جون يتألم".
أو:

John speaks English.

"يتكلم جون الإنجليزية".

- مع أنهم يأملون، في الحالات كلها، في احتمال أن يؤدي البحث العلمي الطبيعي إلى فهم أعمق في المجالات التي فتحها للبحث خطاباً يعكس المنطورات البديهية.

ويبرز بعض الأسئلة المماثلة بشكل أكثر توسعاً. انظر إلى وجهة نظر نونالد ديبينسون عن "ثنائية الذهن"، وهي أنه على الرغم من وجود علاقات سببية بين الأحداث الذهبية والفيزيائية، إلا أنه ليس هناك قوانين نفسية - فيزيائية تربط بينها في حطاطة تفسيرية ملائمة. وكما يصوغ ديبينسون الأمر، ينبغي ألا نقارن بين البدييات عما سيعطيه الناس عموماً

نحت بعض الظروف المحددة "بقانون" يبين ما السرعة التي سيهوى بها جسد في فراع، لأن "من الممكن للتنبؤ في الحالة الأخيرة، لا في الحالة الأولى، هل يتحقق الطرف أم لا، وإذا لم يتحقق فإننا نعرف السبب الذي جعله لا يتحقق" (Davidson 1980: 233)، وهذا موقف من مشكلة الذهن - الجسد يصفه بيرج بأنه "عميق لكنه خلاق" وإن لم يوضحه بشكل كاف. (الاطلاع على بفاش متعاطف، انظر Evnine 1991)، ولا تبدو هذه الحجة مقنعة تماماً. ذلك أنه ينبغي، والسبب نفسه، ألا نقرن بعض البديهيات عن تدحرج الكرات على سفوح الجبال أو عن عاصفة تتولد في الغرب بقانون سقوط الأشياء إلى أسفل، لكننا لسنا معينين بعدم وجود قوانين فيزيائية - فيزيائية physico-physical laws تربط بين الخطاب العادي عن الأحداث في العالم والنظريات التفسيرية للطبيعة. وهناك من يحاج بأن "علم النفس الشعبي" يختلف عن "علم الآلية الشعبي"، مثلاً، أو "علم الكيمياء الشعبي" بسبب طبيعته الاستنتاجية [القبالية] a priori وعلاقته الحميمة بأفكار العقلانية والنظريات والمقاصد ومنطور المتكلم، إلخ. وهذه مجالات مختلفة بالتأكيد، لكن ليس واضحاً أنها تختلف في مظهر "الثذونية" بالمعنى المقصود في هذه المناقشة. وبقدر ما يمكن للبحث العلمي أن يزعم قناعة شخص ما بأن الشمس تضرب لو أن بعض الأشياء تتصف بحاصية "التنافي" impenetrability (مع بقاء مثل هذه القاعات في أجزاء أخرى من الحياة)، يمكن أن تنشأ عنه بعض النتائج المشابهة على قاعات الشخص عن طبيعة الاعتقادات (عن الدور الذي تؤديه العقلانية، مثلاً). وأكثر ما يعتقد الناس عن الاعتقادات أموراً استدلالية [بعديّة] a posteriori (ومن أمثلتها الجدل حول مفهومي "شبكة المعنى" و"الطرية") كما لدينا بعض الاعتقادات الاستنتاجية عن الكرات التي تتدحرج على سفوح الجبال وعن تولد العواصف، ويبدو أن "علم الآلية الشعبي" (إلخ) ليس أكثر قبولاً من "علم النفس الشعبي" لأن تصاغ قوانينه بقوانين "جسدية" bridge laws^(١٥)، وكما يحاج ديفيسون، فأمثلة الحدث الذهنية، ليست

أمثلة من أنماط الحدث الفيزيائي (في الوصف العلم). والشئ نفسه صحيح
عن أمثلة الحدث الفيزيائي والأشياء الفيزيائية، كما تفهمها البديهة؛ وليس
تحتوي اللغة البشرية مصطلحات للنوع الطبيعي، إلا نتيجة لصناعة رائعة، إن
كانت الأنواع الطبيعية أنواعاً من الطبيعة^(١).

وإذا بدّلنا المصطلحات قليلاً دعنا نتحدث عن "الأحداث التي توصف
ذهنياً" ("أحداث - ع") و"الأحداث التي توصف فيزيائياً" ("أحداث - ف")،
محولين إلى تعليقات مصنوعة باللغة العادية، محتفظين بمصطلحات "ذهني"
و"كيميائي" و"مناظيري"، إلخ، للأحداث التي يَعرّضها البحث العلمي الطبيعي
في المجالات الذهنية والكيميائية والمناظيرية، إلخ - وكلها "أحداث فيزيائية"،
وهو مصطلح يتصف بالريادة حين نتكلم عن الأحداث؛ والشئ نفسه فيما
يخص الأشياء، وهكذا. ونتوقع من ثم أن نجد علاقات سببية بين "أحداث -
ع" والأحداث الفيزيائية، لكن من غير قوانين تربط بينها في إطار العلم
التفسيري؛ والشئ نفسه صحيح عن "أحداث - ف"، وليست الاعتقادات
والرغبات والإدراكات وتُخرج الصغور نحو الأرض وتولّد العواصف،
إلخ، موضوعات للقوانين العلمية، كما لا توجد قوانين جبرية تربطها
بالعلوم. ومن المسلم به أن العلم لا يحاول الإحاطة بمضمون الخطاب
العادي، ماهيك عن عمليات التخيل الأكثر إبداعاً. وإذا صغنا عبارة ناجل
بشكل آخر، فلا يمكن أن نجد مكاناً في عالم "الفيزياء للغواهر الفيزيائية"،
بالصورة التي نصفها بها في الكلام الفيزيائي ("ظواهر - ف")، لهذا لا
غربة أن يكون الشئ نفسه صحيحاً عن ("ظواهر - ع") كما توصف في
الكلام الذهني.

وربما ينبغي التأكيد مرة أخرى أنه ربما يكون المدى الذي يصل إليه
البحث العلمي الطبيعي محدوداً إلى حد بعيد، حتى إنه ليَقصُر عن تناول
بعض المسائل التي تمثل موضوعاً للانفعالات البشرية المهمة، مهما كان
المدى الذي يمكن أن يصل إليه اهتمامه الفكري، وهذا هو الوضع الآن بكل

تأكيد، وربما سيظل كذلك. وتقضى النزعة الإقصائية بلزراء، كما يعلق
سجل ساحراء على "النظرية البدائية" التي كانت "مجالاً لاهتمام بعض السطاء
كفلوبير وبروست وهري جيمس". ولا تبدو لي النزعة الإقصائية موقفاً
مناسكاً، إلا أن من المستبعد أن تسعى المقاربة العلمية إلى استلحاق هذا
المجال [النظرية البدائية]، إلا بقدر ما تسعى إلى استلحاق بعض الأمور
الناحية كتكحرج للصخور على سفوح الجبال وتولد العواصف؛ أما الأمر
فيعكس ذلك، بل إنها تحرر الباحث من بعض المتطلبات غير الضرورية
(انظر الهامش رقم ١).

لاحظ أن صديق الكلام الفيزيائي العادي ومكانة الوحدات التي يقترصها
ليسا موضعاً للشك هنا. فهذه قضايا مختلفة. كما لا يثار أي سؤال عن دراسة
التصورات البدائية بوصفها فرعاً للبحث العلمي الطبيعي (أي: العلم الإنساني).
فربما يكون من المهم أن نعرف كيف تبدو بعض الأفكار عن اللغة في ثقافة
[القبيلة الهندية الأمريكية] الناهو (للاطلاع على وصف وافٍ لهذا، انظر
Witherspoon 1977) أو في شوارع نيويورك، بل في الثقافة الفلسفية
الأكاديمية المصطنعة بوعي كذلك. وبصبح الشيء نفسه عن بعض الأفكار
الخاصة بالموضوعات الفيزيائية، والتفاعل، والفناء، والحياة وبدلياتها، إلخ.
لكن لا بد من أخذ مثل هذا المقاربات بجد، إذ إنها ليست مقاربات غرضية،
ويجب عدم الخلط بينها وبين البحث العلمي الطبيعي في طبيعة ما يتناوله
العلم الشعبي بطريقته الخاصة، مستعملاً، ربما، ملكات أخرى مختلفة للذهن.
والعلم الإنساني فرع للعلم يدرس البشر، ويسمى تفهم الطرق التي يؤوكون بها
العالم، وتتوالت هذه الأنظمة وأصولها. وتكرس فروع أخرى للعلم طبيعة ما
يكتشفه البشر ويؤوّلونه بطرقهم الفريدة الخاصة، سواء أكانت تلك الظواهر
مبطنية أم كهربائية أم آلية أم ذهنية. ونحن نستمّر، في الوقت نفسه، في
استخدام تصوراتنا، ونحتل بوعي، أحياناً، أن نصقلها ونعيّرها، في محاولتنا
للتعامل مع مشكلات الحياة اليومية. وهذه مقاربات متميزة.

ويمثل العلم الإثني عن كيفية توليد الناس لما يجدونه في محيطهم وكيف يقومونه. ويعنى بتفسيرات الأشياء التي تحاول الوصول إلى أماكنها الطبيعية وبحركة الأجرام السماوية قياساً إلى بعض النجوم الثابتة؛ والعناصر الجوهرية الأساسية كالأرض والماء والهواء والدار والطرق التي تتحد بها لتنتج ظواهر الطبيعة؛ وظواهر القوى المهمة التي توجه التطور الأحيائي والتميز؛ وظواهر الاعتقادات والرغبات والخوف والعناصر الأخرى التي تدخل في تحليل الأحداث الغائية؛ إلخ. وليس ادعاء اختصارياً تافهاً أن نقول إن الناس في بعض الثقافات التقليدية يؤمنون بالحركة في ضوء مفهوم للشمس؛ أو يعرفون، متوافقين مع آراء ديميدسور، بعض الاعتقادات والرغبات في ضوء معايير العقلانية والمعارية normativity منطلقين من منظور شيكي، في جهودهم لتقويم الأفعال. وهذه ادعاءات قوية، وتتطلب أدلة. وربما تبين في نهاية الأمر أن الاعتقادات والرغبات تعزى إلى بعض المخلوقات (كالبشر، ربما) انطلاقاً من اعتبارات مختلفة كلياً، إذ ربما تكون انعكاساً لطرق غريزية للتأويل يحددها الإعداد الأحيائي الفطري (أي: البديهة)، وأنه يقام بمثل هذا العزو باطراد حتى حين يمكن للنظر إلى الكائنات المعزوة إليها على أنها تتصرف بطرق لا تتوافق مع العقلانية تماماً، أو موجهة بالغريزة في بعض السياقات التي لا تبرز فيها مسألة العقلانية.

وبغض النظر عما يمكن أن يكتشفه المهتم بالعلم الإثني عن طبيعة الموقف القصدى "intentional stance"، بمعنى عند دانيال دينيت، فهناك طريقان آخران يشرعان أمام البحث العلمي. فالأول عن الناس، أي: ما الأصول التي جاءت منها طرق الفهم عندهم؛ وتحديدًا، ما الدور الذي يؤديه الإعداد الفطري في تطوير علم الكون cosmology، أو الحكم بأن شخصاً آخر يحاول تناول كتاب أو يقرأ كتاباً، أو يسرع ليلحق بالحاقلية. وينظر التوجه الثاني في الأشياء التي يحاول الناس فهمها بطرق العلم الشعبي التي تقوم على الغريزة وتحدها الثقافة. [مثل] ما مدى الصدق في علم الكون،

وتكون الفارقات، وتمايز الحضرات، وتخطيط المرء لما يفعله، إلخ. وستؤطر الإجابات، بقدر ما يكون نفاذ النكاه البشري إليها ممكنًا، في ضوء بعض الحدود الملزمة للمشكلات المعنية، مع اهتمام ضئيل بالوسائل الفكرية للعلوم الطبيعية، ومن غير أن نتوقع أنه سوف يمكن التعبير بصورة مبسطة عما يوصل إليه من التصيغات والمبادئ في ضوء فروع العلم الأكثر فلسفية، حتى إن حلت مشكلة التوحيد. وربما تكون النتيجة النهائية أننا نستطيع تفسير السبب الذي يجعل ثلويات العلم الطبيعي تعمل بقدر ما، سواء أكانت تهتم بالأجرام السماوية والزهور، أم يلعب متمرّس للشطرنج، لم يَطلِعَ بمستخدم قوالب لبناء قلعة (انظر Burge 1992)، للاطلاع على بعض التعليقات الخاصة بعزو الحالات الذهنية، في هذا السياق، انظر Chomsky 1969).

وإذا رجعنا إلى نقد النزعة المادية - بحسب ما يراه ناجل، مثلاً - فيبدو أنها تواجه عددًا من المشكلات. فليس هناك معنى واضح للتصورين المفترَضين "فيزيائي" و"مادي"؛ وكذلك التصور "ذهني"، إلا أن أعتقدنا معنى معينًا على فكرة الشعور "الممكن" وحتى بعد ذلك، ليس من الواضح ما الأهمية التي ربما تكون لهذه المقولة تحديدًا، بتمايزها عن مقولات أخرى كثيرة. وليس من شأن العلوم أن تعبر عن مصموم الخطاب المادي عن أي شيء، فيزيائيًا كان أم ذهنيًا. فليس هناك مذهب متمسك للنزعة المادية أو النزعة الطبيعية الغيبية، فيما يبدو، وليس هناك قضية إقصائية، ولا مشكلة للذهن - الجسد.

وتتزايد المشكلات حين ننظر في الكيفية التي نتناول بها بعض المسائل الاحتبارية المحددة. وينظر ناجل في إحدى هذه المشكلات وهي: الاقتراح بأن هناك "جهازًا لاكتساب اللغة" LAD، يسمح للطفل بأن يتعلم نحو لغة ما بناءً على عيّنات من الكلام الذي يتعرض له (Nagel 1993: 109). وينظر إلى هذا على أنه جزء محترم من العلم، صحيحًا كان أم خطأ. إلا أنه يجادل بأنه ليس صحيحًا أن يوصف "جهاز لاكتساب اللغة" بأنه "آلية نفسية"، كما هو

رأى: بل ينبغي أن يُنظر إليه على أنه "آلية فيزيائية وكفى" ذلك أنه لا يمكنه أن يؤدي إلى نشوء فكر شعوري ذاتي يتكوّن مضمونه من تلك القواعد نفسها" (ص ١٠٩). وإذا وضعنا جانباً هذا التصوّر لـ "جوهر الدهر" وصحة وصف ناجل لـ "جهاز اكتساب اللغة" (وهو وصف ربما أن لصوغه بهذه الطريقة تماماً)، ينبغي أن نلاحظ أن تأكيد ناجل يبدو تأكيداً اختبارياً عن كثرة نظم فيزيائي ما. وهذا بولجيه، مرة أخرى، الأمر الأهم المتمثل في "الشعور الممكن"، الذي يقدّم الآن بوصفه فرصة اختبارية، وسنعود إلى هذا.

وملذا سيكون ردّ فعل من يتبنى صراحة "المادية الإقصائية" على نظرية لـ "جهاز اكتساب اللغة" (أو للنحو الكلي)، وننقل كوين، الذي يصممه بيرج بأنه مؤسس هذا المذهب؟ فيقدّم كوين "دعوى المقاربة الطبيعية" التي نقول إن "العالم هو ما يقول العلم الطبيعي إنه هو، بقدر ما يكون العلم الطبيعي صحيحاً" (Quine 1992: 9)؛ لكن هذا غير مفيد حتى يبيّن لنا ما "العلم الطبيعي". وكنت قد اقترحت عدداً من الإجابات الممكنة، لكن يبدو أن كوين يفكر بأشياء أخرى. فالعلم الطبيعي عنده هو "نظريات الكواركات وما يماثلها". لكن ما الشيء "المماثل تقريباً" ليكون جزءاً من العلم؟ ومن الواضح أن هذا يسمح بإدخال العصبونات، ومعها بعض العمليات النفسية المعينة؛ لهذا يؤكد كوين أن اللغة "موصولة إلى دخلنا العصبي بالإشارات العصبية للترابط أو التقيد". لكن الأدلة الاختبارية كثيرة جداً على أنه لا شأن للترابط والتقيد باكتساب اللغة أو استخدامها، إلا أن ذلك لا يبدو مهماً عنده، والسبب وراء موقفه هذا غير واضح. ومهما كانت الإجابة، فهناك أمثلة مما يحبّه كوين (كالكواركات والدخول العصبية والتقيد) وأخرى مما لا يحبّه (كأدوات "جهاز اكتساب اللغة"، أي الآلية العاملة، على حد ما نعرفه عنها). لكنه لم يقدّم أسباباً لقراراته هذه أو شيئاً يتجاوز أمثلة قليلة توحى بمدى [هذه القرارات].

وتكتشف "دعوى المقاربة الطبيعية" التي اقترحتها عن الاعتبارية نفسها

في مجالات أخرى. لهذا يكرّر كوين وجهة نظره التي يقدّمها في أغلب الأحيان ومؤداها أن "تشبيء الأجساد [إدراك الأشياء المجردة بصورة مادية] يأتي على مراحل في لقاء اكتساب اللغة، حيث تكون "المرحلة الأخيرة" من [هذا التشبيء] إدراك ماهية [الشيء] من غير اعتبار للزمن. وإذا كانت هذه فرصة اختبارية، فهو لي أعرف كيف يمكن تقديمها بمثل هذه الثقة. والمؤكد أنها ليست فرصة واضحة، بل ليست معقولة. ويجب ألا نكتفي بالأدلة البادرة؛ ذلك أن دراسات الأطفال في السنوات الماضية توفر لنا أسباباً وجيهة جداً للاعتقاد بأن مثل هذا "تشبيء" يحدث في الأشهر المبكرة من حياة الطفل، قبل وقت طويل من أي تحقق للغة. (للاطلاع على مراجعة عامة، انظر، Spelke 1990؛ وللإطلاع على مراجعة للأبحاث الأحدث، انظر Baillargeon 1993؛ وانظر كذلك قهامش رقم ٧ على هذا الفصل).

وبما أن نظريات "جهاز اكتساب اللغة" التي يشير إليها ناجل لا تقرّ مذهبيات الترابط والتقييد، وتفترض بعض الآليات التي لا يمكن صياغتها على صورة كواركات أو عصبونات (الآن، في الأقل، وربما إلى الأبد)، وربما لا تنتمي إلى العلم، بمعنى عند كوين. ونشبه هذا حال الكيمياء قبل قرن، أو الآليات السماوية في زمن نيوتن، ولأسباب مماثلة. وربما لا يتوافق التقصي الاحتباري "للتشبيء" مع المعايير التي يفترضها كوين كذلك، والسبب نفسه^(٣). ويبدو أننا نواجه مثالا متطرفا من الثابتة المبهجة، يتجاوز خصيصاً غموض مفهومى "المادية" و"الإحصائية".

النفوذ إلى الشعور

دعنا نوجّه النظر الآن إلى تحديد الذهن في ضوء النفوذ إلى الشعور، الذي يؤدي إلى التمييز بين الذهن والجسد، كما يرى كثيرون. فيخلص ناجل، متنبياً هذا الوصف، إلى أن "جهاز اكتساب اللغة" (والحالة المحصلة كذلك، أي "اللغة" د)، وهو ما منطلق عليه مصطلح "اللغة"، منذ الآن) آلية فيزيائية

وحصب، لا آلية نفسية، تلك أنه لا يستطيع أن يؤدي إلى فكر شعوري ذاتي يتألف مضمونه من تلك القواعد نفسها" (Nagel 1993: 109). احرص أن أحد خيارات التنوع بين اللغات يتصل باتجاه ترتيب [مكونات الجملة]: شمال يمين، حيث يكون الاتجاه التركيبي في الإنجليزية: "الرأس أولاً"، كما في:

Sec – the hook.

In – the room.

إلخ، أما في اليابانية فيكون: "الرأس أخيراً" (وهذا تناظر في التركيبات كلها في اللغتين). لكن "جوني" لو هو متكلم للإنجليزية ليس واعياً أنه كان يثبت "وسيط الرأس" في ضوء الترتيب: "شمال – يمين" اعتماداً على دليل استقاه من عبارة:

See the book

إلخ، ولا يستطيع أن يقول لنا ذلك، مع أن هذا ما يحدث احتمالاً على وجه الدقة، ومثل ذلك أن ماري لا تملك وعياً شعورياً بأنها تستعمل المبدأ (C) في نظرية الربط العاملي حين تقول المثال (١) بشكل مختلف عن المثال (٢)، مطرحة خيار اعتماد الضمير he إحصائياً على Bill في المثال (١) مع سماحها بذلك الاعتماد في المثال (٢). لذا لا تقول المثال (١) على أنه (١') لكنها ربما تقول المثال (٢) على أنه (٢') (حيث يشير الضمير he إلى Bill في الحالتين كلتيهما):

١- He thinks Bill is a nice guy.

يظن (هو) أن بيل شخص لطيف.

٢- The woman he married thinks Bill is a nice guy

"المرأة التي تزوجها تظن أن بيل شخص لطيف".

Bill thinks he is a nice guy.

(١)

"يظن بيل أنه شخص لطيف".

The woman Bill married thinks he is a nice guy.

(٢)

"المرأة التي تزوجها بيل تظن أنه شخص لطيف".

ويقارب عدم الوعي هذا، زيادة على ذلك، فكرة "الشعور الممكّر"، وهي فكرة لم نوصّح بعد. وربما تعنى أنه لا يمكن لمخلوق بملكة لغوية تماثل ملكة ماري اللغوية، بهذه "الآليات العيزيائية"، أن يمتلك الشعور الذي لا تملكه ماري، وهذه حقيقة احتمالية مهمة. ويترتب على هذا أن نظريات "جهاز اكتساب اللغة" ونظريات اللغة لا تحترق الحدّ بين الجمد والذهن؛ إذ هي ليست عن الدهن، بل عن الآليات العيسية.

خذ مثلاً من مجال آخر: فلا تعنى ماري شعورياً بأنها تستعمل "مبدأ صلابة" يؤوّل الشعور البصرية التي تُقدّم لها على أنها شيء صلب يتحرك حين نرى ما تعدّه مكعباً يتقلب في الفضاء، ولا يستطيع جوني ذو الثلاث سنوات أن يُخبرنا عن الاعتقادات الخاصة بثبات الشيء ("التشيؤ") والمسار الذي يجعله يتوقع ظهور شيء ما بشكل معين، وفترة معينة، ومكان محدد بعد مرور هذا الشيء من وراء حاجز، وربما لا يكون واعياً بذلك (Spelke 1993; Baillargeon 1990). ويترتب على هذا أننا لا نستطيع أن نصف هذه الحالات والخصائص التي نعزوها لماري وجوني كأنها آليات عيسية للإبصار - إن كان الشعور الممكن غائباً أيضاً في هذه الحالات، في الأقل.

وقد قدّم دانييل دوميت فكرة مماثلة، وإن كانت بمصطلحات مختلفة. فهو يعدّ نظريات "جهاز اكتساب اللغة" واللغة المحصّلة "قرصيات عيسية"، وإن لم يوفر أي منها "تصيراً فلسفياً" لأنها لا تتحدث عن "الشكل الذي يؤدي

به [جسد المعرفة]؛ أما الوعي الشعوري فربما يعبر بنا ذلك الحد (Dummett 1991: 97). ويحتمل أن ينطبق الأمر نفسه على فكرة ثبات الشيء وما يمثّلها. ولا يقع الفارق هنا بين الذهن والجسد، بل بين العلم والفلسفة. ذلك أن النظريات في العلوم (بغض النظر عن دقة هذه الدعوى)، تبيّن لنا كل ما يتصل بالشكل الذي يؤدي به جسد المعرفة؛ أما في حالة النظرية عن المعنى (واللغة والفكر عموماً، على وجه الاحتمال، وربما الإصدار والتشوي، إلخ)، فيُستَطرَع نوع إضغاط من التفسير، أي "تفسير فلسفي"، وهو الذي يذهب وراء العلم.

فنديا، في الحالتين كليهما، فارق جوهري - وربما يكون فارقاً غريباً - مؤسّس على النفاذ إلى الشعور.

ويتابع تفسير ناغل تفسير سيرل في كتاب [سيرل] الذي كان [ناغل] يراجع (انظر Burge 1992). ويمكن أن نرجع أصول الشكل المعاصر لهذه الحجة إلى تمييز كوين المؤثر بين "الموافقة" fitting و"التوجيه" guiding. فيعترض كوين على مذهب تقليدي (وهو الذي أعيد تأويله في اللسانيات المعاصرة) يقول بأن المتكلمين "يوجهون" - فكرة للبيئة - ربما لا تكون شعورية حين يصوغون "التعبيرات الحرة" الجديدة ويؤوّلونها (Jespersen 1924: 19). وهو مذهب ينظر إليه كوين على أنه "مذهب غامض"، أو ربما "حمالة" خالصة (Quine 1972: 447). وربما لا يمكننا الحديث عن "التوجيه" إلا حين نتطرق للقواعد بصورة شعورية لكي "تتسبّب" في حدوث السلوك؛ أما في غير هذه الحال، فربما لا يمكننا أن نقول إلا أن السلوك "يتوافق" مع نظام ما للقواعد أو "يخضع" له، كما يخضع كوكب ما لقوانين سقوط الأجساد، كما يجب ألا نعزو "واقعية نفسية" لتصوّر معيّن عند كائن عضوي "يخضع" للقواعد.

هيتبني كوين، مرة أخرى، شكلاً متطرفاً من الثنائية. إذ يُسمح لنا - بل يلزمنا - في حالة الأجساد الساقطة، أن نعزو "واقعية فيزيائية" لتصوّر معيّن

لطبيعتها والمبادئ المفترضة. إلا أن الواضح أننا لا نستطيع أن نطل الحالة التي حصلتها الملكة اللغوية والطرق التي تنحل بها في السلوك؛ اعتماداً على الافتراض بأن للدماغ كتلة، وأنه يخضع لقوانين سقوط الأجساد. فنحن بحاجة إلى مزيد من السية. أما المقاربة العلمية الطبيعية فمستناول هذا الأمر بالطريقة نفسها التي ندرس بها الكوكب والنمل؛ أي أنها تسعى في هذه الحالة للوصول إلى نظرية للحالة الأولى والحالة المحصلة، والعلاقة بينهما، وإلى علاقة الحالة المحصلة بالأداء والأحكام، عزية "لواقعية" لأي شيء نعرضه في أفضل نظرية يمكن أن نصوغها. ومستوى فهمنا أقل من ذلك بكثير فيما يخص العضويات الأكثر تعقيداً، لكن لا صلة لهذا بما نحن فيه هنا.

فهناك فارق مدهى للتمييز بين الحالتين: فما يشترط في حالة (الأجساد الساقطة) ممنوع في الحالة الأخرى (حالة البشر في "ما فوق الرقبة"). أما ما يجعل الأمرين مختلفين، مرة أخرى، فهو الشعور، إضافة إلى تسبب السلوك، وهي فكرة لها مشكلاتها غير النافذة. ولا يكاد يكون هناك سبب للاعتقاد بأن السلوك العادي "ينسب فيه"، بأي معنى معروف لذلك المصطلح في الأكل، وليس هناك سبب يجعل عالماً يتبنى المنهجية الطبيعية يفترض بصورة مدهية غير ذلك.

ويبدو كأن تحليل كوين ينطبق بالطريقة نفسها على مثل الإبصار. لجوني وماري ليسا "موجهين" بمبدأ الصلابة، ولا بمبدأ ثبات الشيء، إلخ. فسلوكهما "يتوافق" وحسب، مع هذه المبادئ، كما يخضع المريخ لقانون سقوط الأجساد. وستكون أية نظرية عن حالات الدماغ تتضمن مثل هذه المبادئ لتحليل سلوك ماري وجوني قاصرة منهجياً، مهما كان تلاؤمها مع معايير البحث العلمي الطبيعي؛ وستكون غامضة، في أفضل الأحوال، وحمقاء، في أسوأها. (وكما نلّم، يصعب أن نعرف بشكل محدد وجهة نظر كوين عن هذا الأمر. انظر الهامش رقم ٧).

وتظهر هذه الأفكار بصيغ أخرى كثيرة. وليس من السهل تقويمها. لهذا، لم يقم سبب وجيه لهذه القيود، ولا ينبغي شيء بأنها ليست أكثر من استراتيجيات اصطلاحية فارغة. وأكثر أوجهها تطوراً الوجهة لدى يتبدد ناجل من سيرل. فدعنا ننظر فيه باختصار.

ولا يبدو أن الثنائية التي لم تُعثر في تمييز كوين أثرت كثيراً من الاهتمام، لكن كثيراً من الباحثين يرون أن المقترضات التي تترتب على صياغتها المحددة مناقضة للحس. انظر إلى ظاهرة "الإبصار الأعمى" blindsight، مثلاً: فتستطيع "أليس"، التي أصيبت بعطب في القشرة المخية، أن تميز تقريباً تمييزاً وثقاً بين ما يقم لها من لوضاع بصرية (كرسم لببت يحترق وآخر لببت لا يحترق)، لكنها تُصير على أن هذه الأوضاع متماثلة، وهو ما يعنى أنها ليست واعية بما يدخل في سلوكها المميز. ولا يمكن - بحسب رأى كوين - أن نتحدث عن "توجيه" هنا إذ يمكن أن نتحدث عن "موافقة" فقط (كما يبدو، انظر 9: Quine 1992؛ الهامش رقم ٧). ولا يمكن أن نعزو إلى "أليس"، في وجوه أخرى [الفكرة كوين]، "تمثيلات ذهنية"، وإن أمكننا ذلك في حالة جون، الذي يعى للفرق بين العاليتين ويستطيع أن يحبر ما عنهما، كما كانت أليس تفعل قبل الإصابة بالجرح. فلدينا في حالة أليس "آليات فيزيائية" فقط، أما في حالة جون فلدينا "آليات نفسية"؛ أو بتعبير آخر، لدينا في حالة أليس "قرصية نفسية" فقط، لا تفسيراً فلسفياً، كما في حالة جون. وليس شيء من هذه المقترضات جذاباً.

ويأمل سيرل أن يتجنب هذه المقترضات بتقديمه فكرة النفاذ إلى الشعور "من حيث المبدأ" - وهو ما يسميه ناجل، في مراجعته، "إمكان الشعور"^(٨). ويتطلب "المبدأ الرابط"^(٩) الذي يقترحه سيرل "النفاذ إلى الشعور" من حيث المبدأ لعرو الحالات والعمليات للذهنية. ويرى سيرل، في حالة "الإبصار الأعمى"، أن "أليس" تمتلك النفاذ من حيث المبدأ إلى التمثيل، أو القاعدة، أو غير ذلك. فليس "الإبصار الأعمى" إلا حالة من "الاعتراض"، blockage لا

حالة من "عدم اللفظ من حيث المبدأ"، وهو ما يمكننا من أن نتكلم عن عمليات ذهنية في حالة ألس، كما في حالة جون. لكن لن يكون لهذه النتيجة معنى إلا بعد تفسير عبارة "من حيث المبدأ".

افترض أن جين تماثل ألس (من حيث الاعتبارات ذات الصلة، وهذا احتراز لن أكرره)، إلا في تاريخ حياتها: كأن لا تكون حالتها العصبونية نتيجة لجرح أصيبت به بعد الولادة بل لجرح تعرضت له في بدلية الحمل، وهو ما أدى إلى هذه الحالة. ومن المحتمل أنها تمتلك أيضاً "اللفظ من حيث المبدأ"، وما يربط المبدأ الرابط ينطبق (أما إن كان الأمر بخلاف ذلك فليس للنقاش كله من هدف؛ ذلك أن وقت الإصابة بالجرح لا يكاد يكون مهماً). افترض أن هذا الجرح الذي حدث في بدلية الحمل أثر على المورثات بطريقة جعلها تؤدي إلى الإصابة بـ "الإبصار الأعشى"، وربما ينطبق المبدأ الرابط في هذه الحالة كذلك، وإلا لن تكون النتائج أقل مناقضة للحدس، افترض الآن أن سوزان تماثل جين إلا أن هذا التغير الوراثي [الإبصار الأعشى] حدث نتيجة لطفرة، لذلك فهي تماثل جين في التكوين الوراثي، وإن لم تصب بـ "الإبصار الأعشى" نتيجة لجرح، كما حدث لألس وجين. ومرة أخرى، يجب أن ينطبق المبدأ الرابط، أما إن لم ينطبق فلن يكون لهذا النقاش من هدف. ويعني هذا أن سوزان تعاني من "الاعتراض" فقط. افترض أن هذه الخصيصة الوراثية عند سوزان انتقلت [إلى نريتها] بالوراثة، وهو ما يؤدي في نهاية الأمر إلى ظهور نوع [إشري] فرعي، فلدينا الآن "نوع - جون" [النوع الذي يتكون أفراد من أمثال جون] و"نوع - سوزان"، وهما يتشابهان تشابهاً تاماً من حيث ألياتهم الإدراكية. ولا يعنى الذين ينتمون إلى "نوع - سوزان" التمثيلات الذهنية ولا القواعد التي توجههم ولا يستطيعون الإخبار عنها. أما فيما عدا ذلك فلا يمكن التمييز بين النوعين الفرعيين، بل إن هناك شيئاً من النماهي عزز النوع في الآليات البصرية، كما هي حال ألس وجين بعد الإصابة بالجرح. وبما أن المبدأ الرابط ينطبق على سوزان، فهو ينطبق

احتمالاً على "توع - سوزان"؛ أما إن لم يكن الأمر كذلك فلا يعدو ما سيس
أبدينا، مرة أخرى، أن يكون افتراضات اصطلاحية لا قيمة لها.

دعنا نأخذ الآن حالة اللغة. افترض أننا اكتشفنا أن تاريخنا التطوري
يشبه تاريخ "توع - سوزان". أي أن أجداننا كلنوا في الواقع من "توع
جون"، واعين وعيًا تلمًا بالكيفية التي يثبتون بها وسيط الرئيس، ويحدثون
الاعتماد الإحالي، إلخ، ويستطيعون وصف ذلك كله وصفاً بيّناً لعلماء من
المريح كانوا يلاحظونهم. لكنّ طغرة حدثت (أو حدث جرح نشأ عنه تعبير
ورثي، كما في حالة جين) ثم انتشرت، مما أدى في نهاية الأمر إلى وجودنا،
أي لنكون من "توع - سوزان"، أي محرومين من هذه القدرة. افترض أننا
اكتشفنا أننا لم نتمكن حتى من اختيار الرواة للعربيين الملائمين بعد. وأن
للنوعين الفرعيين بحتاً بعضهم ببعض، ويتصرف أفرادهما بشكل متماثل
تماماً، وينتج عن هذا أنه لن يكون بإمكان أحد منا، ولا بإمكان أي عالم،
اكتشاف أي فارق بين أعضاء المجموعتين، إن لم تبحث مسألة الوعي.
وينطبق المبدأ الرابط على "توع - جون" المبكر، وعلى بقاياها ببساطة ومن هنا
فهو ينطبق علينا كذلك، إلا إن احترماً اتخاذ بعض القرارات المصطلحية التي
نتخذ، كما في السابق، أنه لا فائدة لهذا الجهد كله.

لكن هذه النتيجة خاطئة تماماً؛ ذلك أن الغرض الوحيد من هذا النقاش
أن يبرهن على أن البحث العلمي الطبيعي في اللغة والذهن لا يؤدي إلى
"واقعية نفسية"، أو "آليات نفسية"، أو "تفسيرات فلسفية"، أو "تمثيلات ذهنية"،
أو "توجيه" بالقواعد. وبصورة أكثر جوهرية، يجب أن يُحدد المبدأ الرابط أننا
لا نستطيع اللجوء إلى الأكيات ولا للعمليات التي نقوم بها من حيث المبدأ.
ونحن لا نعلم من مجرد "الاعتراض"؛ بل نعاني من أن الآليات أجمعتنا التي
لا نستطيع أن تؤدي إلى فكر شعوري ذاتي يتكون مضمونه من هذه القواعد
لنفسها" (Nagel 1993: 109)، ذلك أن هذا بأجمعه يقع خارج الشعور
"الممكن".

وإنقاذ القصة، يجب علينا، فيما يبدو، أن نصرّ على أنه لا يمكن أن يوجد نوع — جون — في حال اللغة (مع أنه يمكن أن يوجد، وهو كذلك، كما في حالة الإبصار الأعشى، أي البشر): أي أن من المستحيل أن يوجد نوع عصوي يشبهها تماماً إلا أنه يشعر شعوراً تاماً بمضمون القواعد التي يتبعها حين يتعلم اللغة (ويستخدمها). ويشبه ذلك أن يكون فرضية اختبارية لا مصادرة اصطلاحية، هي الأفضل. لكن ما الأسس الذي يجعلنا نؤكد؟ لو، إن لم يكن هذا الرعم اختبارياً، بل تصورياً، ما الأسس التي يقوم عليها؟ وبعض النظر عن إن كنا نقبله أو لا نقبله — وسواء أكان فرضية اختبارية أم تصورية — فما أهميته المحتملة؟ وكيف يختلف عن ادعاء ما عن "جوهر الكيميائي" (أو الكهربائي أو المناظيري، إلخ)؟

وتبرر أسئلة مشابهة عن إدراك الشيء الذي ناقشناه آنفاً، ويمكن أن نفصل تلك الصعوبات، وهو ما يؤدي إلى مزيد من أنواع التناقض. ولا يبرز أي من هذه الأسئلة في البحث العلمي الطبيعي الذي لا مكان فيه لأفكار مثل "الشعور من حيث المبدأ" أو "الشعور الممكن" أو "المبدأ الرابط"، ولا فكرة "لتفسير الفلسفي" وراء التفسير، ولا أصناف مفضلة من الأدلة (كـ "الوعي"، أو "الدليل النفسي" مقابل "الدليل اللغوي")، ولا لثنائية "الذهن — الجسد"، ولا لـ "الثنائية المنهجية" (أو غيرها من الثنائيات).

ولا تعدد الجهود التي تسعى للإبقاء على مثل هذه الثنائيات أن تكون بقايا للمحاولات التي كانت تسعى لإنقاذ لفكرة التي مفادها أن المعرفة نوع من القدرة، على الرغم من حقيقة أن القدرة يمكن أن تُفقد أو تُصعب — بل ربما تُحذف تماماً — في حين تبقى المعرفة ثابتة، كما يتنا ذلك بمثال فقد القدرة على الكلام (أو السباحة، إلخ)، مثلاً، بعد الإصابة بجرح والشفاء منه من غير أن يكون هناك دخل ذو صلة بعد براء الجرح. والنتيجة الطبيعية أن المعرفة (التي يمكن تلطيرها في عبارات مثل: كيف...، و...، إلخ) تنقسم عنصراً إدراكياً مهماً، ويجب ألا يُخطئ بين القدرة على استخدام

المعرفة والمعرفة نفسها. ولتجنب هذه النتيجة، يصاغ تصورٌ تقني ينصف بخصائص المعرفة - يسمى "قراءة" - لكنه مختلف عن التصور العادي، وهي محاولة غريبة بشكل خاص حين يلجأ إليها يزعم الدفاع عن وجهة نظر فتجينشتاين، (انظر الهامش رقم ٤ للاطلاع على بعض المراجع ذات الصلة وبعض النقاش).

أنواع أخرى من الشك:

بأخذ أغلب النقاش عن "اتباع القاعدة" قواعد الرياضيات أو قواعد المرور نموذجًا، أو تلك القواعد التي نجدها في كتب النحو التقليدي، أو أنواع أخرى مما ينصف بالمعيارية. وإحدى الملامح الرئيسة في اتباع القاعدة، إذن، أنه يجب أن يكون الوقوع في الخطأ ممكنًا بمعنى الخروج على المعيار، وبغض النظر عن هدف هذا النقاش، فهو غير دقيق هنا. وقواعد اللغة - كمبادئ النحو الكلي، أو تلك المبادئ التي توجه أحكام ماري عن المثالين (١) و(٢) أعلاه (انظر ص ٢٣٩)، مثلاً - ليست معيارية بهذا المعنى؛ إذ يمكن أن تكون أحكام ماري ومظاهر سلوكها الأخرى "خاطئة"، لعدد كبير من الأسباب؛ نحو: عدم الانتباه أو صعوبة التحليل (كما في الجمل التي تسمى بـ "جمل ممثلة الحقيقة"، أو التعبيرات التي تثير قلق قدرات الإدراك). كما نستطيع ماري أن تقرر مخالفة قواعدنا، ربما لأسباب وجيهة، كإحداث أثر أدبي، مثلاً. ويمكن للأحكام والسلوك كذلك ألا تتوافق مع المعيار بطرق عدة: كالمعايير التي تفرضها الليبي التسلطية المختلفة، والممارسات المشتركة عد جماعات لا حد لتنوعها ويمكن أن يرتبط الأفراد بها، إما اختياراً أو بصنط خارجي، إلخ. وتبرز أسئلة عدة نتصل بالحقائق والسياسات المتبعة، إلخ، لكن لا يبدو شيء منها مبدئياً، باستثناء الأسئلة التي يمكن أن تحنرل إلى حجج متشككة لا أهمية خاصة لها بهذا الخصوص (المنافسة لومس، انظر Chomsky 1986).

فهل ينبغي أن نتحدث عن "اتباع القواعد" في حالة أحكام ماري اللعوية وسلوكها؟ وهذا سؤال غير مهم كثيرًا. وذلك لأسباب ذكرناها آنفًا؛ إذ لا يتوقع أحد أن يبقى الخطاب العادي أمام التحول إلى نظرية تفسيرية. ومع ذلك وهذا للتوثيق - وربما يكون الكلام عن ماري كأنها تتبع القواعد في هذه الحالة أقرب إلى الاستخدام اللغوي العام منه إلى المواضعة الفلسفية النموذجية التي توجب وجود رابط بالشعور. بل هو أكثر قربًا إلى الاستخدام العادي (لا بمعيار واحد، ذلك لما نستخدم مصطلح "اتباع القاعدة" عادةً عند "الخروج" عن معايير الجماعة، لا عند احترامنا لها، كما هو الاستخدام التقني في الخطاب الفلسفي. فإذا كان جوني يقول:

I brang my lunch home.

"أحضرت غداتي إلى منزلي"

[بصيغة ماضى الفعل bring "يُحضر" على صيغة brang ، التي لا تتبع قاعدة تصريف هذا الفعل]

فربما يصف الاستخدام المألوف هذا الاستخدام بأنه يتبع القاعدة التي تنطبق على فعل sing "يغنى" [التي ماضيها sang] - وهو استخدام خاطئ؛ لأن أصحاب السلطة أو بعض المعايير الأخرى تتطلب أن تكون صيغة ماضى هذا الفعل brought. ومثل ذلك إن كان يستعمل الكلمة puppy "جرو" في الإشارة إلى صغار القطط، متبعًا القاعدة التي مؤداها أن صغار الحيوانات المنزلية الأليفة تسمى puppies "جراء". وربما يستطيع ملاحظ مدقق إصدار أحكام مماثلة عن قواعد النطق التي يتبعها [جوني]. ولو حدث أن مات البالغون جميعًا وبقي جوني ولقائه فسيستمر في اتباع قواعدهم العربية الخاصة، إلا أن هذه القواعد ستكون الآن قواعد اللغة بشرية عالية إلى حد بعيد تختلف عن الإنجليزية النموذجية في هذه المظاهر (ومظاهر أخرى). وربما لا يكون مألوفًا أن نقول في هذه الحالة إن جوني يتبع قاعدة؛ إذ قلما نستخدم هذا المصطلح حين نحترم المعايير والنماذج. لهذا يمكن

للسائين وحدهم أن يقولوا إن ماري تتبع المبدأ C في نظرية الربط العاملي في المثالين (١) و(٢)، لو أنها تتبع القواعد المعقدة المتشابكة الخاصة بالإحالة إلى الأشياء حين تتكلم عن بيتها.

ولا نقصد، حين نعزو لتباعد القاعدة بالطريقة للمألوفة - لجوى كما في الحالة التي ذكرناها أعلاه، مثلاً - أن نوحى بأن متباعد القواعد واعون (أو يمكن أن يكونوا واعين) بالتباعد للقواعد لو أنهم يختارون القيام بذلك. أما أولئك الذين يتكلمون عن "حقيقة أن المعنى اللغوي يتضمن تباعد القاعدة عن قصد" فإنما يستخدمون مصطلح "تباعد القاعدة" بمعنى نقلي مستخدم في الخطاب الفلسفي، لا بالطريقة المتواضع عليها (انظر Baldwin 1993: 187؛ مستشهداً بـ P. Pettit). والشيء نفسه صحيح، كما أطر، عن مصطلحات أخرى في الخطاب الفلسفي، ويشمل ذلك مصطلحات "المعرفة" و"المضمون" و"الإحالة"، من بين مصطلحات أخرى. (للاطلاع على مزيد من النقاش، انظر المراجع التي أعلنا إليها فيما سبق، والفصل الثاني في هذا الكتاب).

ويمكن، في إطار النظرية العلمية الطبيعية "لغة (-د)" - وهي داخلية وفردية - أن نستخلص بعض النتائج عما ينبغي للمرء أن يقوم به، لكن في ضوء شروط فرضية غير مهمة فقط (مثل: إن كنت تريد كلمة تسجع مع كلمة tower "برج" أو تحيل إلى أزهار من نوع "دافوديل"، استخدم كلمة flower ، لا book "كتاب"). وهذه المعيارية، وهي إحدى المقضييات المألوفة للمعرفة، متوفرة بكثرة في سياق البحث العلمي الطبيعي، لكنها ليست من النوع الذي يبرز حين نسأل إن كان ينبغي لجونز تغيير استخدامه لكلمة arthritis "التهاب المفاصل" ليتفق مع استخدام الطبيب، وهو سؤال من نوع مختلف جداً، وليس له إجابة محققة إلا من حيث تحديد مكان معين أو آخر في الفضاء المعقد جداً للاهتمامات والمشاكل البشرية.

. والأمر الآخر ذو الصلة هو فكرة اللغة بوصفها "ملكاً للجماعة" من نوع معين، كما في قولنا إن هانز وماريا يتكلمان الألمانية حتى إن كانا لا

بستطيعان التفاهم، وإن هاتز لا يتكلم الهولندية مع أنه يفهم جيداً اللغة الهولندية التي تتكلم قريباً من الحدود الهولندية الألمانية، أو حين نقول إن بيير وولده جين، اللذين لا يتكلمان إلا الفرنسية انتقلاً للعيش في نيويورك، يتعلمان اللغة الإنجليزية، التي سينجح جين في تعلمها لكن بيير سينعلمها جزئياً. أو أن جوي، بـ "أحطائه" في brang و puppy، وبطريقة نطقه لاسمه، لا يتكلم لغة على الإطلاق (وهي فجوة غريبة في الاستخدام العادي)، مع أنه سيتكلم الإنجليزية يوماً ما وهو يمتلك "معرفة جزئية" بها الآن، وأن "لغته" — د — الحالية ربما تكون لغة عادية إن بقيت على الصورة التي وضعت بها. ولا يمثل عدد كبير من هذه الاستخدامات مشكلة في الحياة العادية، لكن ليس لها إلا أهمية صئيلة في إطار الجهد الذي يسعى لفهم ماهية اللغة وكيف تستخدم. وليس هذا من أمور الأمثلة؛ ذلك أنه ليس هناك أمثلة معقولة، إلا بمقدار ما نستطيعه من تشييين "للمناطق" حين نحاول إيصال ما يعنيه الحكم بأن جون يسكن قريباً من ماري لكن بعيداً من بيل. ويمكن لهذه الاستخدامات أحياناً أن تشفر فيما يسمى بـ "اللغات الوطنية"، وهي تفرض بالقوة أحياناً. وتجعل محاولات ربط فكرة "اللغة المشتركة" بالتقافات الأمور أكثر سوءاً. إذ يمكن في العادة أن ينتمي شخص إلى عدد من الجماعات والثقافات، مع بعض الارتباطات الضعيفة غالباً بين أشكال الترابط. فيمكن أن يشارك جون في ثقافة عامة ما — بفهم مشتركة واعتقادات وأفهام، إلخ — مع متكلم أحادي اللغة لا يعرف [جون] منها كلمة واحدة، وربما يكون هذا الاشتراك بقدر يفوق ما يشارك فيه مع توأمه المماثل، الذي نشأ معه ولا يكاد يميز بين لغتيهما. وليس شيء من هذا صلة بالتواصل الناجح. ولما بنا بحاجة لافتراض طرائق نطق مشتركة، أو معان مشتركة لكي نفسر هذا، أكثر مما نعترضه من أشكال مشتركة من أجل تفسير الناس المتشابهين.

ومرة أخرى، يمكن أن نصف أوضاعاً جديدة لا حصر لها مما يجدر، ودراستها مشروعة ومفيدة. وحين تكون هذه الدراسة جادة تفرص ما يتعلمه

عن طريق البحث العلمي الطبيعي في الملكة اللغوية. ومع ذلك، لا يمكن أن
تقود محاولات تأسيس نظريات خاصة بطريقة للنطق أو المعنى (بطرق بطرق
مشتركة ومعان مشتركة) انطلاقاً مما يدعى أنه ملك الجماعة إلا إلى اللبس.
وتبين مثل هذه المحاولات، مرة أخرى، نوع الثنائية الذي لا يمكن حمله على
الجِد وراء ما يُعدُّ ذهنياً.

ويتضح شكل آخر من الثنائية يبرز في نقاش النقاش عن اكتساب اللغة
من حوار غريب عن "الفطرية" أو "الفرضية الفطرية". وهو حوار من طرف
واحد؛ إذ لا أحد يدافع عن هذه الفرضية، وهو ما يشمل أولئك الذين عُزيت
إليهم (ومنهم أنا خاصة). ذلك أنه ليس هناك فرصة كهذه. فهناك بعض
المقترحات المحددة عن الحالة الأولى للملكة اللغوية (أي: "جهاز اكتساب
اللغة" و"النحو الكلي"). ولم يُسأل أحدٌ من المنتقدين هذه الاقتراحات. إلا أنهم
ينظرون إلى هذا المشروع على أنه مخطئ بطريقة ما، وربما يقوم ذلك على
مسئمة ثنائية ما. ولا تثار أسئلة مماثلة حين نقم بعض الاقتراحات عن
المظاهر الأخرى للنمو، ولم يُقدّم سبب يسوغ القول بملاممة [هذه
الاقتراحات] في مثل هذه المظاهر. وقد قُدمت دعاوى بديلة من طبيعة عامة
جداً، ومنها مثلاً: أن "آليات التعلم المعصم" كافية، وليس هناك حاجة لافتراض
خصائص محددة للملكة اللغوية. ولا يمكن أن نقاش مثل هذه الفرضيات إلا
بعد أن يبين لنا ما هذه الآليات. أما الاقتراحات المحددة التي قُدمت إلى الآن
فلا تكاد تستحق الالتفات، إذا نظرنا إليها من خلال الاعتبارات العلمية
الطبيعية، لهذا يجب أن يُبحث عن مسوغات لها من خلال بعض المتطلبات
الأخرى، وهي متطلبات ذات طبيعة ثنائية.

والنزعة السلوكية عند كوين نوع من هذا الشكل للثنائية^(١)، فهو
يُجادل بأن "المقاربة السلوكية لازمة" (Quine 1990: 37) لدراسة اللغة؛ لأننا
في اكتساب اللغة، نَعتمد اعتماداً حاسماً على السلوك الظاهري في السياقات
الملاحظة (ص ٣٨). وانطلاقاً من حجة مماثلة، فالمقاربة العدائية

nutritionist لازمة في علم النمو الجيني، ذلك أن الكائن العضوي يعتمد بصورة حاسمة، في انتقاله من الحالة الجنينية إلى حالة النضج، على التغذية التي تأتي من الخارج؛ فكما يجب أن يكون اللسانيون سلوكيين، يجب أن يكون علماء الأحياء غذائيين، يقصرون أنفسهم على ملاحظة التحول العدائية. والريف في الحجة الأخيرة واضح؛ ويهتد الزيف نفسه الحجة الأولى كذلك. ولا يسمح بمناقضة هذا الأمر إلا للمعاملات الثنائية المتطرفة وحدها. وربما تكون الدراسة الفعلية للغة خاطئة تصوريًا، لكن لا يكفي، في البرهنة على هذا، أن نطالب اللساني بأن يهجر البحث العلمي الطبيعي - كما يفعل كوين وأتباعه - لينتهي بعض المصائد العشوائية بغض النظر عن سوابقها التاريخية، غير المهمة كما هو واضح.

ويتصل بهذا اتصالاً قوياً نموذج الترجمة المتطرفة عند كوين. فنحن نحاول في الدراسة العلمية الطبيعية للتفاعل بين الكائنات العنصرية (كالحلالي والحشرات والطيور والدلافين، وغيرها)، أن نكتشف الحالات الداخلية التي تجعل هذا التفاعل ممكناً، وهي الحالات التي تنتج عنها التأويلات التي تعطى للإشارات. لكن هذا الطريق مسدود، في دراسة اللغة البشرية. إذ يجب أن تقتصر دراسة التفاعل إلى دراسة اللغة البشرية على ما يكون داخل الحدود المقررة؛ أي أن يُسمح للعالم الباحث بأن يسجل الموضوعات بطريقة محدثة، ويختار بعض الملامح من السياق، ويختبر ما يتفق مع البحث وما يختلف معه؛ مثل: "هل هذا من؟"، ثم يقوم ببعض الاستقراء الأولي، وكفى. وتكتم إشارات متعددة لما يُسمح به من سمات، مثل نوع "من"، إلخ. ويَزعم كوين زيادة على ذلك أن هذا أيضاً هو السياق المعرفي للطفل الذي يكتسب اللغة والشخص الذي ينخرط في اتصال متبادل. لكن الحسابات الستة مختلفة احتلافاً جذرياً من حيث طبيعتها؛ ذلك أن الطفل يأتي مزوداً بالحالة الأولى للملكة اللغوية ("جهاز اكتساب اللغة"، و"النحو الكلي")؛ ويمتلك الشخص الذي ينخرط في تبادل اتصالي خصائص الحالة المحصلة؛ أما اللساني ضرود

بملكة صياغة العلم ومنتجات الأبحاث السابقة عن اللغة. وليس مهماً أن يسيّر هذه الفروق، ذلك أن هناك مشكلة أكثر عمقا: وهي الثنائية المنتشرة التي تنسب بها هذه المقاربة بأكملها. ولا يمكن أن يقبل مثل هذا، أو ما هو قريب منه، في دراسة الكائنات العضوية الأخرى، أو المظاهر البشرية التي لا تقع داخل الصنف الوصفي التقليدي لمفهوم "ذهني".

وقد استنتج من هذا النموذج، الذي يُبنى ويُناقش بشكل واسع، نتائج بعيدة المدى عن اللغة والفكر. ومع هذا يبدو أنه ممارسة فكرية لا هدف لها إن قصد به أن يلقى ضوءاً على طبيعة التواصل أو الاكتساب أو دراسة اللغة والفكر. ذلك أنه لم يفتح أي تسوية مرص له، في الأقل، على حد علمي، ولم يفتح تفسيراً للمسبب الذي يلزم بتبني هذه المقاربة في هذه الحالة العريضة (باهيك عن أن يُنظر فيها). وإذا كان الهدف منها الإسهام في صقل الفهم لتصورات الاعتقاد والقصد والمعنى، وما يشبهها، فمعايير تقويمها أكثر غموضاً، لكن يصعب أن نرى سبباً يوجب إضفاء مكانة خاصة على الشروط المحددة المفترسة في هذا البحث التصوري.

ونقوم على هذا النموذج بعض التوجهات الثنائية الأخرى، فيحتاج ديفيدسون، مكيّف هذا النموذج لاهتماماته الخاصة، أن هدف الدراسة الوصفية للمعنى أن نصوغ نظرية تكون نموذجاً للقدرة اللغوية عند مُحلّ ما، لكن "لا يضيف شيئاً لهذه الدعوى أن نقول إنه إذا وصفت النظرية القدرة اللغوية لمزول ما وصفاً صحيحاً، فيجب أن تتعامل بعض الأليات عند المحلّ مع هذه النظرية" (Davidson 1986b: 438). وبين ديفيدسون، مثل كوين، ما يُنظر إليه على أنه دليل ذو صلة، وهو: "أن ما يمكن ملاحظته ليس إلا استخدام جمل في سياق"، وكفى. ويمكن أن تُقَمّ النظريات "فكرة الإحالة والأفكار الدلالية الأخرى ذات الصلة بها"، لكن "لا يمكن السؤال عن صحة هذه التصورات النظرية فيما يتجاوز السؤال عن قدرتها على تقديم تفسير مرص لاستخدام الحمل" (Davidson 1990: 300). وقد طوّر دومييت وآخرون

مواقف معانلة (انظر، Davidson 1986b; 1990a؛ وانظر عن الوجه الذى يقترحه دوميت لهذا الموقف: Chomsky 1986).

ومرة أخرى، لن نُحمل أفكار مثل هذه على محمل الجد فى دراسة أنظمة أخرى. ولا يمكن أن يقصر الدليل على استخدام المتكلم للجمل، إلا أن تمسكنا بنموذج الترجمة المتطرفة أو قيد عشوائى آخر (أو جماعة مختارة من)، أما حين نقارب هذا الموضوع بالمقاربة المألوفة فى العلوم فسنبحث عن أنواع كثيرة من الأدلة، ومنها الدليل الذى ستأخذه من اللغة اليابانية (وهو يُستعمل بشكل مطرد) فى دراستنا للغة الإنجليزية؛ وهذا قرار معقول جداً يقوم على الافتراض الاحتمالى القوى جداً الذى مفاده أن اللغات لشكال متنوعة للحالة الأولى نفسها. ويمكن، بالمثل، أن نجد دليلاً من دراسات اكتساب اللغة والإدراك والحُسية ولغة الإشارة والنشاط الكهربائى للدماغ، وغير ذلك كثير. فمن المفيد جداً، زيادة على ذلك، أن نفترض بعض الآليات عند المؤول مما "تتماثل مع النظرية"، ذلك أن هذا التوجه تحديثاً هو ما يُخضع النظرية لعدد كبير من الأدلة وراء اختراصات الترجمة المتطرفة. ولا يودى الاشتراط الذى يقترحه ديفيدسون إلا إلى منع البحث العلمى العلمى فى طبيعة المؤول. أما الجهود التى تسعى إلى البرهنة على التفسير المقترح وصقله فقد أعلن أنها غير مقبولة، أو لا أهمية لها لسبب ما. ويصبح الشيء نفسه فى أنواع أخرى كثيرة لهذا الاقتراح.

ويلاحظ ستيفن سنك، فى ترميمه التاريخى لأصول "نظرية - النظرية" (1) أنه بـ "قول الثنائية الديكارتيّة، بدأ الفلاسفة يبحثون عن طريق لوصف الذهن "داخل" الفيزيائى، مُمثلين الأحداث الذهنية ببعض مقولات الأحداث فى العالم الفيزيائى" (Stick 1983: 13). ويلاحظ أنه كان يمكن لمثل هذا التوجه أن يملك مملكتين لتتين: أولهما محاولة تعريف المفردات الذهنية بمصطلحات "أعصابية" (ص ١٤)، وثانيهما تحليل التصورات الذهنية بمصطلحات السلوك، مما يؤدي إلى ظهور السلوكية النفسية. ويحاجّ بـ

المسار الثاني هو الذي غلب. والنوع الذي راجعته هنا نوع مؤثر جدًا [مسار السلوكية الطبيعية]، ويتسم بعلامح لا يمكن إصلاحها، على حد ما أرى. أمم المسار الأول فكان موضوعًا للنشاط للبحثى كذلك، لكنه مثلبس أيضًا شائبة لا يمكن تسويغها.

وقبل أن نلنت إلى تلك القضية، أقم بعض التطبيقات على هذه الطريقة في تطوير القضايا. فأولاً، لقد أخطئ في فهم الأسباب التي أدت إلى انهيار الثنائية الديكارتية؛ ذلك أن ما نحضر هو مشكلة الدهن - الجسد وحسب، كما صفت الإشارة، وهو ما أدى إلى غموض مشكلة الدهن - الجسد، واحتفاء فكرة "فيزيائي"، إلخ. ولم يبق لدينا في هذا المجال إلا المقاربة العلمية الطبيعية وحسب، أى: أن تصوغ نظرية تفسيرية في ضوء أية مصطلحات ملائمة، وأن نواجه مشكلة التوحيد. ثانياً، أنه لا بدو أن يكون أملاً، الآن، أن تكون "المصطلحات الأعصابية" ذات صلة بمشكلة التوحيد. وأخيراً، ليس هناك سبب يلزمنا بمحاولة تعريف "المعدلات الدهنية" للخطاب اليومى فى إطار بحث طبيعى ما، مثلما أنه لم يجرؤ أحد على مثل ذلك فيما يخص "المصطلحات الفيزيائية"، فى العصر الحاضر فى الأقل. ويصل سنك إلى نتيجة مماثلة، لكن ليس هناك سبب واضح، فيما يبدو، يجعلها تتطلب حتى الاحتجاج لها، إذا غضضنا النظر عن التحير الثانى.

وينتج البحث العلمى الطبيعى فى الدهن نظريات عن الدماغ، أى عن حالاته وخصائصه؛ ومنها نظرية النحو الكلى، مثلاً. ولا يعرف أحد الكيفية التى يمكن بها أن تبدأ بربط هذه النظريات بخصائص الثرات أو العصبونات أو البنى الأخرى التى لا نعرفها [الآن] للدماغ، ويخلص عالم الأحياء جيرالد إديلمان إلى أن التناقض بين النظريات عن الدهن وبين ما تعلمناه عن علم وظائف الأعصاب يُخلق أزمة لأولئك الذين يعتقدون أن النظام العصبى دقيق ومثبت بصورة مادية، شبيهة بالحاسوب" (Gerald Edelman 1992: 27f)، وللقائلين بالنظريات الترابطية والقائلين بنظريات الشبكة العصبونية كذلك

وتُطلق التواريخ الفردية المختلفة للنظام العصبى و"التنوع البنىوى الفردى للهائل" للأدمغة "رصاصية الرحمة" (بل رصاصات عدة!) على المحاولات التى تصوغ نظريات حوسبية أو نظريات شبكية عصبونية للذهن (Edelman 1992، هى الملحوظات الإلحاقية فى بهاية كتبه). ويأخذ لينلمان، فيما يبدو، هذه النتيجة على أنها صحيحة بعض النظر عن مدى نجاح مثل هذه الدراسات، الآن، أو إلى الأبد، فى ضوء معايير العلم (كالتفسير وعمق الفهم، إلخ).

وكان يمكن الاحتجاج قبل مسير عدة، وبمنطق مماثل، بأن هناك مشكلة خطيرة فى دراسة المادة والكائنات العصبية فى ضوء الألوان والتكاثر وحالة الصلابة، وعدد وآخر من الخصائص الأخرى، والشيء نفسه قبل ذلك فى دراسة الكهرباء والمغناطيس وحركة الكواكب والأجرام السماوية، إلخ. والواقع أن العلم بأجمعه تقريباً كان يعانى ما يشبه الأزمة بسبب الفجوة الواسعة بين ما تعلم عن هذه الموضوعات ومبادئ الفلسفة الآلية (بل أكثر علوم الفيزيائية إلى وقت قريب). والأزمة التى يراها لينلمان حقيقية، لكنه أساء تعيين الموقع الذى تحتله.

أما "التنوع الهائل" فى بنية الأدمغة والتجربة فلا يُبين لنا إلا شيئاً قليلاً. فقد كان يبدو، قبل سنوات قليلة، أن اللغات تختلف الواحدة منها عن الأخرى بصورة تشبه فى تطورها الاختلاف بين البنى العصبونية كما يراها كثير من المتخصصين اليوم، وكان يُنظر إليها على أنها ليست إلا انمكاسات للتجربة التى تتنوع بصورة غير نهائية. وسوف يبدو أى نظام محدد خطيئاً ملتبماً قبل أن يفهم، وتُكتشف مبادئ انتظامه ووظيفته، ويحتاج لينلمان بأن إدخال الاعتبارات الخاصة بالمعنى ستُعين بشكل ما على التغلب على المشكلات المعروفة فى المقاربات "للصورية". وهو مخطئ فى فهم هذه الطرق خطأ كبيراً - كما يدل تعليقاته القليلة - لكن الأهم هو وجهة نظره الحاطنة عن علم الدلالة. فتخلق بعض الخصائص الدلالية البسيطة للمشكلات كلها التى

يرأها لينلمان في النظريات التركيبية والتعيرلات. فهي محكومة بالقاعدة ومحددة تحديدا صارما ومثبتة بشكل مستقل عن التجربة والمظاهر المعروفة للبنية العصبونية؛ ومن هنا فهي تخلق "الأزمة" التي تنشأ عنها العجوة بين ما يبدو أنه صفة خوارزمية رقمية للغة والتنوع الملاحظ والنشئت المستمر للتجربة الفردية والبنية العصبونية. ونحن نواجه هنا مشكلة معهودة من مشكلات التوحيد في العلوم، وهي التي ربما توجب، كما حدث في الماضي كثيرا، أن تعد صياغة العلوم "الأكثر أساسية" بصورة جذرية لكي تتوافق مع النظرية التفسيرية الناجحة في المستويات الأخرى.

وقد اقترح عدد من العلاجات للتعامل مع هذه "الأزمة"، ومنها الاقتراح بأن "الذهني" هو "العضوي العصبي" في مستوى أعلى، وقد يكون هذا صحيحا، في نهاية المطاف، أما الآن فلا يبدو أن يكون فرضية عن "العضوي العصبي"، لا وصفاً "للذهني"؛ وهو ما يحل في الحذاء في القزم الخطأ، على حد فهمنا. ومنها وجه "الزعة المادية الإقصائية" الذي يرى أنه يجب علينا أن نركز اهتمامنا على علم وظائف الأعضاء العصبي، وهو اقتراح ليس له من المعنى إلا ما كان لاقتراح قدم منذ زمن يوجب التحلي عن الكيمياء لصالح دراسة الجسيمات الصلبة من خلال حركتها، أو وجوب أن يتبع المنحصرين في علم الأجنة المسار نفسه، وهناك أبحاث غزيرة تسأل عما سيحدث إن لمكن لنماذج نظرية الشبكة العصبونية (الترايبية) تفسير الطواهر التي سبق أن فشرت في ضوء أنظمة تمثيلية حوسبية. وربما يبدو هذا النقاش كأنه علمي طبيعى من حيث الكيف، لكن ذلك ليس واصحا تماما؛ فقله هم علماء الأحياء الذين يمكن أن يلفت أنظارهم لاقتراح أن الأنظمة التي نعقر إلى البنية ولا تتصف بخصائص معروفة يمكن أن تعطى في المستقبل تفسيراً لتطور بعض الكائنات العضوية من غير اللجوء إلى التركيبات المعقدة في ضوء تركيز العناصر الكيميائية والبرنامج الداخلي للحلية وإنتاج البروتين، إلخ.

وتنتمي النظريات الناجحة في بعض المجالات عادةً ومنها للعبة على وجه خاص إلى النوع الحوسبي التمثيلي، وهي حقيقةٌ تحدث قديراً كبيراً من عدم الارتياح. وللتغلب على عدم الارتياح هذا يلجأ في كثير من الأحيان إلى الاستعانة بالنمجة الحاسوبية؛ لتبين أن لدينا حالات كثيرة واعية من هذا النوع، ثم يؤدي هذا إلى القول بأن علم النفس يدرس المشكلات البرمجية. وهذا توجه مشكوك فيه. ذلك أن الأشياء المصنوعة تُثير أسئلة لا تدر في حالة الأشياء الطبيعية. فيعتمد كونُ شيء ما مفتاحاً أو طارولة أو حاسوباً على مقصد الصانع منه، والاستعمال المعهود، وطريقة تأويله، إلخ. وتبرر الاعتبارات نفسها حين نسال عن إن كانت آلة ما تُخفق في أداء وطبيعتها، أو في اتباع القاعدة، إلخ. فليس هناك نوع طبيعي أو حالة معيارية. فلا تبرز هذه الأسئلة في دراسة الجربئات العضوية، ودراسة أجنة الدجاج، أو دراسة الملكة اللغوية، أو الأشياء الطبيعية الأخرى، ويعكس الاعتقاد بأن هناك مشكلة تتطلب حلاً، وراء الحالات المعهودة، ثنائية غير مسوغة، كما أن العلاج المقترح لسوا من المرضى.

ولا تفسر هذه الملحوظات إلا ظاهر العناصر الثابتة في أغلب التوجهات الفكرية المؤثرة عن اللغة والفكر وأكثرها تعقيداً، فالواجب إما أن نسوِّغ هذه التوجهات أو نتركها، كما يبدو لي أيضاً أن نقد المقاربات الطبيعية يعاني من خلل. وهناك، فيما أظن، سببٌ وجيه لأن يتفحص عن قرب المدهيات التي كانت تُفحص بشكل غير منضبط، وإذا لم تصمد أمام هذا التحليل، فيجب أن نسال عن السبب الذي يجعلها تبدو قوية.

هوامش الفصل الرابع

- (١) للاطلاع على مناقشة لهذا الموضوع، انظر (Bilgrami 1993). وانظر (Chomsky (1980: 250) عن الاقتراض (الضمنى غالباً) لمقاربة دلالية فردية في مجالات بحثية أوسع (كاللغويات الاجتماعية، واكتساب اللغة، ومفهوم هيلاري بيبام "تقاسم العمل الاجتماعي"، إلخ).
- (٢) النزعة الأسسية anti-foundationalism هي وجهة النظر التي تقول إن المعرفة غير ممكنة إلا إن اتخذت بعض الوحدات أساساً محدثاً للوحدات الأخرى. ويوجه اهتمام خاص إلى النقطة المدعاة بالأسس المقترحة وإلى العلاقة بين هذه الأسس وسائر المعرفة. (المترجم)
- (٣) انظر مفهوم "العلم العادي" عند توماس كور في كتابه The structure of scientific Revolutions، ١٩٦٢. وقد ترجمه إلى العربية شوقي جلال بعنوان: "بنية الثورات العلمية". الكويت: عالم المعرفة (العدد ١٦٨)، جمادى الآخر ١٤١٣هـ / ديسمبر ١٩٩٢م. (المترجم)
- (٤) وهي التي تتعلق بالطرق التي تبحث في الكيفية التي ترتبط بها التمثيلات بالعالم أو بالأفراد الذين يمتلكون هذه التمثيلات والكيفية التي ترتبط بها لتكون أنظمة للاعتقادات والأحاسيس والتوجهات. (المترجم)
- (٥) يرى بعض فلاسفة العلم أنه يبدو أن من الطبيعي التسليم بأنه سيكون للنظرية الجديدة دائماً نوع من علاقة التماهي مع النظرية السابقة لها. ويسمى إرنست ناغل هذه العلاقة بـ "قوانين الجسرية" Bridge laws. (المترجم)
- (٦) ولا تتماشى تصورات "العلوم الخاصة" (علوم الأرض، وعلم الأحياء، وغير ذلك) مع شروط ديفيدسون؛ انظر (Fodor 1987).
- (٧) ليس من الواضح إن كان كوبر سيخلص إلى هذه النتيجة أم لا، وذلك لتمييزه بين الدليل "النفسى" والدليل "اللغوى". فهو يقل، لتحديد حدود

العبارة، الدليل الأول دليلاً حقيقياً لكنه لا يقبل الدليل الثاني؛ ويتضمن الدليل الأول بعض التجارب على الإزاحة الإدراكية للطبقات؛ أما الدليل الثاني فيتضمن الاعتماد الإحالي، كما في المثالين (١) و (٢) فيما يلي. وهذا تمييز غامض، خاصة أن "الدليل للغوى"، بناء على أسباب علمية طبيعية، أكثر وجاهة، هذا إن لم نتكلم عن حقيقة أن المادة الأولية لا تأتي مصنعة بمثل هذه الطرق. وربما يسمح هذا للتمييز، بعض المطر عما يعنيه، بمراجعة فكرة "التقيؤ" عنده، إلا أنه لا يسمح بمراجعة اللغة هما يبدو. انظر الفصل الثالث في هذا الكتاب عن هذا الأمر والمراجع ذات الصلة هناك.

(٨) للاطلاع على مناقشة أوسع، انظر التعليقات على عرض سيرل لوجهات النظر هذه في Chomsky 1990؛ كذلك وجهات نظر نيد بلوك وآخرين، ولم يجب [سيرل] عن هذه الاعتراضات في إجابته هذه أو في كتابه الذي نشره بعد ذلك Searle 1992.

(٩) يعنى "مبدأ الربط" connection principle أن هناك نوعاً من العلاقة الداخلية بين حالة ذات مضمون قصدي وكونها شعورية (إمكاناً، فى الأقل). (المترجم)

(١٠) للاطلاع على نقاش أحدث انظر Quine 1990؛ وللإطلاع على نقاش أكثر توسعاً لوجه مبكر منها (ومماثل تقريباً) انظر Chomsky 1987، والفصل الثالث هنا.

(١١) يرى كثير من الفلاسفة وعلماء "علم المعرفة" أن العلم اليومى أو العلم "الشعبى" للحالات الذهنية يكون نظرية عن الذهن، وتسمى هذه النظرية عموماً بـ "علم النفس الشعبى" أو "علم النفس البديهي". (المترجم)

الفصل الخامس اللغة موضوعاً طبيعياً

أريد أن أناقش هنا مقارنة للذهن تأخذ اللغة والظواهر المماثلة لها على أنها عناصر للعالم الطبيعي، وينبغي أن نكرس بمناهج البحث الاختباري المعهودة، وسأستخدم في هذه المناقشة المصطلحين "ذهن" و"ذهنى" مجردين من أى مُميّز غيبي، وأنا أفهم المصطلح "ذهنى" بالطريقة التى يفهم بها مصطلح "كيميائى"، أو "بصريائى"، أو "كهربائى". فتسمى بعض الظواهر والأحداث والعمليات والحالات المعيّنة فى الحديث العام "كيميائية" (الخ)، من غير أن يوحي هذا بأى مُميّز غيبي. فستستخدم هذه المصطلحات لاكتفاء بعض مظاهر العالم المعيّنة محورياً للبحث. فنحن لا نسعى [لهذا] لتحديد "المعيار الصحيح للكيميائى"، أو "علامة الكهربائى"، أو "حدود البصريائى"، وسأستخدم مصطلح "ذهنى" بالطريقة نفسها، وبما يشبه معناه فى الاستخدام العادى، من غير أن يكون لهذا مقتضيات أعمق. ولا أعنى بـ "ذهن" إلا المظاهر الذهنية للعالم، من غير اهتمام خاص بتعيين الحدود تحيياً صارماً أو بمحاولة العثور على معيار معين يختلف عما فى الحالات الأخرى.

وسأستخدم مصطلحي "لسانى" و"لغة" بالطريقة نفسها تقريباً. فنحن نوجه اهتمامنا نحو بعض مظاهر العالم التى تدخل تحت هذا العنوان العريض غير النقي، ثم نحاول فهمها بشكل أفضل، وربما لمكن لنا أن نطور - ونحن نطور بالفعل - فى أثناء قيامنا بذلك تصوراً يتماثل تقريباً مع المفهوم غير النقي "لغة"، ثم نفترض أن مثل هذه الموضوعات تنتمى إلى أشياء موجودة فى العالم، إلى جانب الجزيئات المعقدة والمجالات الكهربائية وبطام الإبصار البشرى، وغير ذلك.

وتسعى المقاربة العلمية الطبيعية لمظاهر العالم اللسانية والذهنية إلى صياغة نظريات تفسيرية معقولة، أخذة ما نقاد إلى افتراضه فى هذا المسعى

على أنه "حقى"، مع الأمل فى التوحيد مع العلوم، الطبيعية "للصرف"، فى نهاية الأمر: ونؤكد أنه التوحيد لا الاختزال بالضرورة. فالاختزال الكاسح نادر فى تاريخ العلوم. بل الشائع أن العلم الأكثر "أساسية" هو الذى كان يلزمه الخضوع لمراجعة جذرية ليحصل التوحيد. وحالة الكيمياء والفيزياء مثال أحير لهذا: فقد وُجدَ تعطيل بولنج Pauling للرباط الكيميائى هدير العلمين، لكن ذلك لم يحدث إلا بعد أن جعلت الثورة الكمّية فى الفيزياء هذه الخطوات ممكنة. ويمكن عدّ توحيد أكثر علم الأحياء مع الكيمياء بعد ذلك بسنوات قليلة اختزالاً حقيقياً، لكن ذلك ليس الغالب على العلوم، وليس له أية أهمية معرفية خاصة أو أية أهمية أخرى؛ إذ لم يكن "توسّع" الفيزياء لتشمل ما كان يُعرف عن التكافؤ والجدول الدورى والأوربان الكيميائية... إلخ أقل صلاحاً ليكون شكلاً من أشكال التوحيد، وتعرّض نظريات اللعة والدهن، فى الحالة التى بين أيدينا، التى يبدو أنها مؤسّسة أفضل من غيرها على أسس علمية طبيعية، إلى الدهس/النماغ خصائص حوسبية من نوع مفهوم جدّ، وإن كنا لا نعرف ما يكفى لنصّر الكيفية التى يمكن بها أن يكون لبنية مركبة من خلايا خصائص كهذه. وبشّير هذا مشكلة من مشكلات التوحيد، لكنها من نوع مألوف.

وبن لا نعرف الكيفية التى ربما يسير بها التوحيد فى نهاية الأمر فى هذه الحالة، أو إن كنا اكتشفنا المقولات الملائمة التى ينبغى توحيدها، أو حتى إن كانت هذه المسألة تقع فى مدى إدراكنا، وليس هناك ما يبيح لنا أن نفترض بساطة وجوب أن تُختزل الخصائص الدهنية إلى "خصائص للشبكة العصبية"، كما نقول إحدى المزاعم النمطية (انظر Patricia Churchland 1994). وكثيراً ما نرهن على أن ادعاءات مماثلة فى مجالات أخرى زائفة، وليس لها أهمية علمية خاصة فى هذه الحالة. وإذا فهمت دعوى الشكوك العصبية على أنها خطة بحثية وحسب، فذلك حسن؛ وسوف تنتظر ما سينتج عنها. أما إن قصد بها أكثر من هذا فستجدّ أسئلة أكثر خطراً.

أم فيما يحص المدي الذي يصل إليه الإدراك، فإذا كان البشر جزءاً من العالم الطبيعي، لا كانت فوق طبيعية، فلذكاء البشرى، إذن، مدى وحدود يحددها لتصميم الأولى [البشر]. فيمكن، لهذا، أن نتوقع أن بعض المسائل لن نفع في بطلان قدراتهم الإدراكية، مثلما أن للقران لا تستطيع الحري عبر شبكات ذات خصائص عديدة، لا تقارها إلى التصورات الملائمة. ويمكن أن نسمي مثل هذه المسائل "أحاجي عند البشر"، مثلما نثير بعض المسائل "أحاجي عند القران". ومن هذه الأحاجي أسئلة يمكن أن نثيرها، وأسئلة أخرى لا نعرف كيف نصوغها بشكل ملائم أبداً. ولا تعني هذه الحقائق البديهية ومن البشر بـ"الضعف للذكاء". ذلك أنا لا نحكم على الجنين البشرى بـ"الضعف" لأن تعليماته الوراثية غنية إلى حد يكفي لمساعدته كي ينمو بشراً، وهو ما يمنع مسارات أخرى للتطور. وسيسعد جميعاً إن تحولت هذه المسائل من أحاج لا نملك إلا أن نتأملها مبهورين، إلى مشكلات صعبة بدأنا للتو في فك أسرارها" (Patricia Churchland 1994)^(١). وليس بيان التحول في أمور كانت مجالاً للاهتمام التقليدي أمراً ثافها، ويمكن أن نسأل إن كانت الأفاق ما تزال بعيدة كما كانت دائماً، وربما لأسباب مغروسة بعمق في الإعدادات الأحيائية للبشرى.

ويحاج دانييل دينيت بأن فكرة "المحدودية المعرفية"، مع أنها ملائمة مذهبياً (لا أنها ليست قارة حطائياً، ذلك أن تشومسكى وجيرى فودر يمتدحان قدرة الدماغ البشرى على تحليل اللانهاية الرسمية للجمل الصحيحة نحوي في لغة طبيعية ما، وربما فهمها من ثم، ويشمل ذلك تلك الجمل التي تعتبر أفضل تعبير عن الحلول لقضايا الإرادة الحرة أو الشعور، التي زعم [دينيت] خطأ أنني حكمت بأنها "خارج حدود البحث" (10 1991 Denmet). وهذه حجة رائعة حتى إن أمكن صياغة تلك الحلول باللغة البشرية - وهو ما سنظر البرهنة عليه، لا ادعاءه. ذلك، أولاً، أن التعبيرات اللغوية الطبيعية لا يمكن تحليلها غالباً، كما هو معروف، (لا أطولها فصيح، أو لتعقيدها بمعنى

ما مستقل عن طبيعة الملكة اللغوية). ثانياً، إنه ربما لا يمكن فهم هذه التفسيرات أبداً حتى إن حُلَّتْ وأُوتَتْ؛ ومن السهل جداً ليراد أمثلة على ذلك

ويلقى تاريخ العلوم المتقدمة أضواءً كاشفة على السعي نحو التوحيد حد كبدلية "الفلسفة الآلية" التي بلغت أوجها في القرن السابع عشر؛ وهي الفكرة التي مفادها أن العالم آلة من نوع يستطيع صانع ماهر أن يصنعه. وتعود جذور هذا التصور إلى الفهم النديهي، الذي يستتج منه المسلمة الجذرية التي تقول إنه لا يمكن للتأنيء أن تتفاعل إلا عبر التماس المباشر. وقد حاج رينيه ديكارت، كما هو معروف، بأن بعض مظاهر العالم المعينة - ومنها، أساساً، الاستحالة العاوى للغة - تقع وراء حدود الآلية. وقد افترض لتعليل هذه المظاهر مبدأً جديداً؛ أي جوهرًا ثانياً أساسه للتفكير، في الإطار النظري عنده. وبرزت "مشكلة التوحيد" بصفاتها سؤالاً عن التفاعل بين الجسد والذهن. وكانت هذه الثنائية الغريبة بحثاً علمياً طبيعياً من حيث الجواهر، وتستعمل الأدلة الاحتمالية في مقارنة الدعاوى الواقعية عن العالم - وكانت [هذه الثنائية] خاطئة، لكن هذا هو ما يحدث دائماً.

وقد انهارت النظرية الديكارتية بعد ذلك بقليل، حين بين إسحاق نيوتن أن حركة الأرض والكواكب السيارة تقع وراء حدود الفلسفة الآلية - أي وراء ما كان يفهم بأنه جسد، أو مادة. أما ما بقي [بعد ذلك] فكان صورة للعالم تتصف بأنها "مضادة للمادية"، وتعتمد اعتماداً كبيراً على القوى الروحية، كما تقول مارجريت جاكوب (M. Jacob 1988: 97).

وقد شجب أبرز العلماء آنذاك بقوة لجوء نيوتن إلى فكرة الجاذبية، ويشير ديكسترهويس إلى أن زواد الفلسفة الآلية الحقيقية نظروا إلى نظرية الجاذبية كأنها (بجارات بويل Boyle وهويجنز Huygens) انتكاسة إلى تصورات القرون الوسطى التي كان يُظن أنها افترضت، وتشبه أن تكون نوعاً من الحيلة لمشروعية العلم الطبيعي" (E. J. Dijksterhuis 1986: 479). كما رأوا أن فكرة نيوتن "القوة الغامضة" كلفت ردةً إلى عصور الظلام التي

"استنفد العلماء أنفسهم منها"، وإلى "علم الفيزياء المدرسي الذي كان يتصف بالوعيات والقوى"، وإلى "المبادئ التفسيرية الروحية"، وما أثبتته ذلك من المبادئ، التي كانت تجيز التفاعل من غير تماس مباشر". وكان ذلك يقضيه أن "نيوتن قال إن الشمس تولد في الكواكب نوعاً تجعلها قادرة على وصف الدوران"، وقد أدلى لايبنتز وهويجينز، في الرسائل المتبادلة بينهما، نيوتن لتحليله عن "المبادئ الآلية" للراسخة وراثته إلى بعض الأفكار العلمية كـ "التعاطف والتباد"، و"قنوعيات الأخرى غير المادية التي لا يمكن تفسيرها". ويبدو كأن نيوتن كان يتفق مع هؤلاء، وكان سياق تطبيقه المشهور: "إبسي لا أوطر الفرضيات" تعبيراً عن فزع عاجه من عجزه عن تحديد سبب هذه القوة للجاذبية، التي تبعد كثيراً عن "المسببات الآلية"، وقد وجد أنه لا مفر من أن يوطن نفسه على النتيجة التي معادها "أن الجاذبية موجودة فعلاً؛ فقوانينها تُفسر "حركات الأجرام السماوية كلها، وحركات بحارنا" - وإن عدّ مبدأ [الجاذبية] الذي كان قد افترضه "سخيفاً". واستمر نيوتن حتى أيامه الأخيرة، يسعى إلى البحث عن "الروح المميقة التي تتحلل الأجساد المادية كلها وتكس فيها"، وهي التي ربما تفسر التفاعل، والتجاذب والتأبذ الكهربائيين، ولشر الصوء، والإحساس والطريقة التي "تتحرك بها أجساد الحيوانات تحت توجيه الإرادة"، وقد استمرت بعض الجهود المماثلة قروناً بعد ذلك.

وتوحى هذه الانشغالات، في فجر العلم الحديث، بطعم النقاش المعاصر لـ "مشكلة الذهن - الجسد". كما تثير أسئلة عن ماهية القسايا ذات الصلة هنا، فيلاحظ توماس ناغل أن "المحاولات المتعددة لإنجاز هذه المهمة التي تبدو مستحيلة [أي اختزال الذهن إلى المادة] والحجج التي يقصد بها تبين إحقاق هذه المحاولات، تشكل تاريخ فلسفة الذهن في الخمسين سنة الماضية". وتتمثل المهمة المستحيلة في إكمال الصورة المادية للعالم "بترجمة تطبيقات الطواهر الذهنية في صوء وصف إما أن يكون فيزيائياً بصورة صريحة أو يستخدم مصطلحات لا يمكن أن تنطبق إلا على ما يكون فيزيائياً خالصاً"، أو

ما يمكن أن يوفر "شروطًا للتقرير" انطلاقًا من "أسس يمكن ملاحظتها خارجيًا" (Nagel 1993: 99). ويناقش تيلور بيرج، في مراجعة شاملة لقرن من فلسفة الذهن، نشأة "المقاربة الطبيعية" ("المادية"، "الغيريائية")، في استبيات بوصفها "إحدى النزعات المحاذية القليلة في الفلسفة الأمريكية" (Burge 1992: 32)، وانظر الفصل الرابع في هذا الكتاب). وهي الفكرة التي معادها أنه ليس هناك حالات ذهنية وراء الوحدات الفيزيائية العادية، التي يمكن تعيينها في العلوم الفيزيائية أو الوحدات التي يمكن أن تعدّها البدئية "فيزيائية" (Burge 1992: 31)، وانظر الفصل الرابع في هذا الكتاب).

وتفترض مثل هذه المناقشات، خلافًا لبيوتن ومعاصريه، أن نيوتن ظلّ في إطار "الصورة المادية للعالم"؛ وربما لا يكون ذلك صحيحًا إلا أن فهمنا "الصورة المادية للعالم" بأنها أي شيء يمكن أن يصوغه العلم، مهما كانت درجة معارفته "للمسببات الآلية". وتفترض هذه المناقشات، بتعبير آخر، فهمًا مسبقًا لما يكون فيزيائيًا أو ماديًا، ولما هي الوحدات الفيزيائية. وكان لهذه المصطلحات شيء من المعنى في إطار الفلسفة الآلية، لكن ما الذي تعنيه في عالم مؤسّس على فكرة "القوى العارضة" عند بيوتن، أو على بعض الأفكار الأكثر غموضًا لمجالات الطاقة، والفضاء المنحني، والأوتار الثلاثية ذات البعد الواحد في فضاء ذي عشرة أبعاد، أو أي شيء يمكن أن يتدعه العلم غدا؟ وفي غياب أي تصور لـ "المادة" أو "الجسد" أو "ما يكون فيزيائيًا"، لن يكون لدينا طريقة متماسكة لصياغة القضايا الخاصة بـ "مشكلة الدهن - الجسد". وكانت هذه مشكلات حقيقية في العلم إنلن لردمار الفلسفة الآلية. لكن العلم يفترض، منذ أقول الفلسفة الآلية، أي شيء يجد له مكانًا في نظرية تفسيرية مقبولة، بعض النظر عن درجة مخالفته للبدئية. ولا يمكن أن تثار مثل هذا الإشكالات عن مجال المظاهر الذهنية للعالم خاصة، دون سواها من مظاهر العالم، إلا انطلاقًا من بعض المعاملات الثنائية غير المسوّغة

ثم رسمت للنزعة المضادة للمادية بصورتها عند بيوتن وأتباعه

سريعاً؛ لذلك كانت انتماءات ديدرو Diderot للنزعة المادية، في منتصف القرن الثامن عشر، السبب، فيما يبدو، لرفض الجمعية الملكية القاطع قبوله عصوا فيها. كما كتب هيوم أنه "يبدو كأن نيوتن كشف عن بعض غوامض الطبيعة"، لكنه "بُني في الوقت نفسه عدم نضج الفلسفة الآلية؛ وبهذا أعاد أسرار [الطبيعة] الجوهرية إلى الغموض الذي كانت تقبع فيه منذ الأزل وستظل فيه إلى الأبد" (Hume 1841 vol. 6: 341؛ نقلاً عن Gay 1977: 130).

ويتعرض القول بإمكان بقاء هذه الأسرار غامضة للإنكار أحياناً. فقد كان إسحاق بيكمان، الذي تصفه جاكوب بأنه "أول فيلسوف ألسي للثورة العلمية" (M. Jacob 1988: 52)، واتقاً بأن "الرب خلق الطبيعة كلها بالشكل الذي هي عليه لكي يستطيع فهمنا. . . . انفلاذ المفصل لأسرار كل ما في الأرض" (M. Jacob 1988: 52-53). وتُفَرِّح بعض الدعاوى المثبته في الوقت الحاضر، وبقدر مماثل من الثقة، ويقترحها على الأخص من يصفون أنفسهم بأنهم علماء طبيعة راسخون، وهم الذين يُعيدون صياغة معادلة بيكمان عادةً مستبدلين "الانقياد الطبيعي" بـ "الرب" – وبقدر أقل من التسويغ، ذلك أن لعبارة "الروح في الآلة" تعريفاً أفضل في هذه الحالة، ومن هنا فمن السهل أن نرى سبب إغراق هذه الحجج.

ومع أن النزعة المصادرة للمادية عند نيوتن صارت بديهية علمية، إلا أن الإشكالات التي أثارها لم تُهَجَرَ حقاً، وكان أحد أوجه التعبير عن هذه النزعة الاعتقاد بأن الطبيعة لا يمكن فهمها، ويرى نوع آخر منها أنه يجب أن تُوَوَّل الافتراضات النظرية تلويلاً إجرائياً فقط. وكان لاهوازييه يعتقد أن "عدد العناصر وطبيعتها مشكلة لا يمكن حلها، فهي ثقل عدا غير نهائي من الحلول التي ربما لا يتوافق أي منها مع الطبيعة"، ويبدو أنه من المحتمل جداً، إما لا نعرف أي شيء. . . . عن الذرات غير القابلة للانقسام التي تتكون منها المادة" (Lavoisier؛ نقلاً عن Brock 1992: 129)، ولن يكون بإمكاننا

ذلك، كما يعتقد. ووصف لودفيج بولتزمان نظريته الجزيئية للعازات بأنها لا تزيد عن كونها تشبيهاً مُريحاً، ورأى يوليس بويتنكر أنه ليس لدينا سبب للاختيار بين النظريات الآلية الأثيرية والنظريات الكهربائية المعنوية للصوء وأما نقيل بالنظرية الجزيئية للغازات بسبب معرفتنا بلعبة البليارد (Brock 1992: 165)، ويلاحظ وليم بروك أنه كان يُنظر إلى الذرات التي يتحدث عنها الكيميائي على أنها "وحدات نظرية غريبة"؛ وبدأ أولت إجراءات، فإنها تقدم "أساساً تصورياً لإعطاء لوزن أولية تقريبية ولتحديد المعادلات الجزيئية" (ص ١٧١)، كما تميز هذه الوسائل الأدائية عن "الترعة الذرية الكهربائية الحلافية جداً، وهي التي تقدم بعض المراع من الطبيعة الآلية الحقيقية للعناصر الجوهرية كلها"، ولم يتحقق التوحيد إلا نتيجة لبعض التعبيرات الجوهرية في "الترعة الذرية الكهربائية"، أي: نموذج بور، والنظرية الكمية، واكتشافات بولنج (انظر Chomsky 1986: 251-252، نقلاً عن Heilbron). وقد تعلّب التوحيد في نهاية الأمر على ما كان يبدو أنه فجوة لا يمكن رصمها قبل بلانك: "فقد كانت المادة التي يتعامل معها الكيميائي متغيرة وغير متواصلة، أما الطاقة عد عالم الفيزياء فكانت متواصلة، وكانت تتمثل في عالم رياضي غام من الطاقة والموجسات الكهربائية المغناطيسية. . . ." (Brock 1992: 489).

وكان يُنظر، في منتصف القرن التاسع عشر، إلى المعادلات التي تحلّ الجزيئات المعقدة على أنها "مجرد رموز تصيفية تلخص المسار الملاحظ لرد فعل ما"؛ وكان الرأي السائد أنه "لا يمكن إيجاد حل للطبيعة الغامضة للتجميعات الجزيئية"، وأن التنظيمات القطبية للذرات داخل الجزيء، إن كانت تعني شيئاً ألبتة، "يجب ألا تُقرأ" في المعادلات (Brock 1992: 254). وقد عبّر كيكولي Kekulé، الذي مهّدت بنيويته الكيميائية الطريق لعملية التوحيد في نهاية الأمر، عن شكّه في "إمكان اكتشاف المكونات الصرفة للجزيئات العضوية أبداً" (ص ٢٥٢)؛ وأنه ليس للماذح التي اقترحها للتكافؤ

وتحليله له إلا تأويل أدنى وحسب. ورفض كيكولي، حتى سبعينيات القرن التاسع عشر، فكرة كون المعادلات المنهجية... تمثل حقاً التنظيمات الحقيقية لدرجات جزئية ما". ولم يكن يُسمح للمدارس الفرنسية حتى سنة ١٨٨٦م - بتدريس النظرية الذرية، لأنها كانت "مجرد فرضية"، بحسب قرار وزير التعليم، الكيميائي المشهور بيرتيلو (ص ٣٦٤).

ويلاحظ بروك أن أبرز العلماء كانوا يسخرون، بعد تلك بأربعين سنة، من اقتراح جي. ن. لويس الذي مفاده أن "النويات الذرية يمكن أن تتداخل، حيث يمكن لألكترون واحد أن ينتمي إلى نواتين مختلفتين" وعثوا هذا اقتراحاً تصورياً سانحاً - مع أنه الاقتراح الذي صار في فترة لاحقة مبدأ رئيساً في النظرية الآلية للكمية الجديدة (Brock 1992: 476)، وكان أحد الاعتراضات أن هذا يُماثل القول بأن زوجين يمتلك كل منهما ثمانية دولارات، لكونهما يمتلكان دولارين في حساب مشترك، وبملاك كل واحد منهما ستة دولارات في حساب ثان خاص به (Brock 1992: 477، نقلاً عن Kasimir Fajans)؛ وكان ذلك كإن الإلكترونات تقتعد صناديق بضائع عند كل ركن، وهي في حال تأهب لتصفّح... الإلكترونات الأخرى في ذرات أخرى، كما علق ساخراً أحد أعضاء هيئة التدريس البارزين في معهد فارادي (Brock 1992: 477، نقلاً عن R. A. Mullikan). وقد سبّه ثيودور ريتشاردز، وهو أول كيميائي أمريكي يفوز بجائزة نوبل، المصديث عن الطبيعة الحقيقية للروابط الكيميائية ووصفه بأنه "ثرثرة غيبية، إذ لا يعدو هذا أن يكون طريقة فجأة لتمثيل بعض الحقائق المعروفة عن التفاعلات الكيميائية. إذ هي طريقة للتمثيل وحسب" (Brock 1992: 466، نقلاً عن ثيودور ريتشاردز). إلا أن رفض لويس وآخرين لهذا التشكك مهد الطريق إلى التوحيد في نهاية الأمر.

وليس صعباً العثور على نظائر معاصرة في نقاش مشكلة الجسد -
للدهن، بعض النظر عما يُعرض أنها تعنيه. وهناك، كما لظن، أشياء كثيرة

يمكن أن نتعلمها من تاريخ العلوم منذ أن تحطت عن الأسس النديه، وهو التحط الذي يصحب دائماً بقدر من عدم الارتياح لانتهاجها هذا النهج. ويجب أن يكون بإمكاننا الآن القول بأننا لا نستطيع أن نفعل أكثر من السعي نحو "أفضل النظريات" من غير أن يكون لدينا معيار مستقل للتقويم إلا الإسهام في الفهم، والأمل بأن يكون باستطاعتنا إنجاز التوحيد لكن من غير مذهبية مسفة عن الكيفية التي يمكن بها أن يوصل إلى هذه النظريات أو أن كان من الممكن إنجازها. وكما صاغ مايكل فريدمان هذا الموقف؛ فلا يمكن فهم "فلسفة التقاليد [العلمية] الحديثة"، منذ ديكارت، بشكل أفضل كأنهم كانوا يحاولون الوقوف خارج العلم الجديد ليبيّنوا، من زاوية غامضة خارج العلم نفسه، أن معرفتنا العلمية "تتغير" بشكل ما واقعية خارجية مستقلة. فهم يبدلون، بدلاً من ذلك، من "حقيقة" المعرفة العلمية الحديثة بوصفها نقطة محدّدة، فليست مشكلتهم أن يسوّغوا هذه المعرفة من زاوية "أعلى" معينة بقدر ما تتمثل في قدرتهم على التعبير عن التصورات "الفلسفية" الجديدة التي يعرضها العلم الجديد علينا" (Freidman 1993: 48). وكما يعبر كانت عن ذلك، فليست الرياضيات وعلم الطبيعة بحاجة إلى البحث الفلسفي لثباتهما، بل من أجل علم آخر، هو: المقاربة العينية" (Kant 1783: section 40).

فالعلوم الطبيعية، من وجهة النظر هذه، "فلسفة أولى" — سواء أكان الموضوع حركة الكواكب، أو نمو كائن عضوي، أو اللغة والذهن، وهذه الفكرة مألوفة في الفيزياء الآن؛ ويذكر أن نجد هيلسوفا (الآن) يعترض على مبادئها الغربية وعلى مناقضتها للحس ومعارضتها للتفكير السليم فيراها من ثم غير ممكنة. ومع هذا يُنظر إلى وجهة النظر هذه عمومًا على أنها لا تنطبق على علم الإدراك، واللسانيات على الأخص، فهناك حد فاصل ما في مكان متوسط بين تلك العلوم وعلم الإدراك واللسانيات، فيسوّع العلم نفسه، داخل هذا الحدود؛ ومن هنا يسعى الناقد المحلل ليتعلم شيئاً عن معايير المعقولة والنسوية من خلال دراسته للجراح الذي يحفظ العلم، أما وراء هذا

الحد، فكل شيء قابل للتغير؛ فبطابق الناقذ بعض المعايير المستقلة ليصدر حكمه على النظريات المقترحة والوحدات التي تفترضها، وليس هذا، فيما حدو، إلا نوعاً من "الثنائية المنهجية"، وهي أكثر غرابة من الثنائية الحبيبية التقليدية التي كانت فرضية علمية، ومقاربة علمية طبيعية روحاً. وإذا ما نحلب عن هذا الموقف الثنائي فإننا نشغل بالبحث إلى حيث يفودنا.

كما ينبغي أن يكون بإمكاننا الآن أن نتبنى موقفاً نحو مشكلة الدهس - الجسد صاغه جوزيف بريستلي، مثلاً، بعد أن قوَّص بيوتن للفرعة المادية و"الفلسفة الآلية"، إذ استنتج "أنه ليس الأمر أن كل شيء يُختزل إلى المادة، بل الأمر أن نوع المادة الذي قامت عليه وجهة النظر التي تقول بالجوهرين غير موجود"، وأنه "بالنصوّر المعدل للمادة، ليس هناك مكان للطرق الأكثر تقليدية لإثارة السؤال عن طبيعة التفكير وعلاقاته بالدهس، فيجب أن نذكر في نظام أحياني معقد منظم بحصائص ربما يُصنّفها المذهب التقليدي ذهنية" و"فيربانية" (كما يصوغ جون يولتس قول بريستلي 1983: 114).

وتمتلك المادة، بتعبير بريستلي نفسه، قوتى الجذب والنبذ" اللتين تعملان على "مسافة حقيقية وبعد يمكن تعيينه عموماً عما نسميه الجسد نفسه"، وهما خصيصتان "أساسيتان خالصتان للطبيعة الحقة" للمادة (Yolton 1983: 111). وبهذا يتعلّب على الاعتقاد الساذج بأن للأجساد (إن حببنا الدرات حبباً) صلابة وتمسكاً ذاتيين، ونخلص من العجج التي تقوم على "اللفظية الساذجة" و"الفهم الساذج"، كما في السعى إلى البحث في "بَاء النسبة" المحال إليها في عبارة "جسدي". ومع الاكتشافات البيوتنية ينبغي أن يرتفع مقام [المادة] لدينا، ليفترّب من طبيعة الكائنات الروحية غير المادية، بعد أن نتخلص من خرى الصلابة أو جمودها أو كسالتها (ص 113). ولم نعد "الملاءمة بين المادة والإحساس والفكر" بلقل من الملاءمة بينها وبين الجنب واللب كما أن قوى الإحساس أو الإدراك والتفكير "حصائص" — تسبق منظم محدّد للمادة، والحصائص التي تسمى ذهنية" تتأخّر (سواء أكانت

ضرورية أم لا) لبنية عضوية مخصوصة كبنية للدماغ". ولا يقل الاعتقاد بأن قوى الإحساس والفكر نتيجة لازمة لتنظيم ما، في معقوليته، عن الاعتقاد بأن الصوت نتيجة لازمة لحركة للهواء، فالتفكير عند البشر "حصيصة للنظام العصبي، أو للدماغ، على الألق"، وقد وصل لو ميتر إلى نفس نتائج مشابهة قبل ذلك بجيل، وإن على أسس مختلفة.

ويمكن القول، بقدر أكبر من الحذر، إن "الناس" هم الذين يفكرون في الظروف الملائمة، لا أدمغتهم، التي لا تفكر، وإن كانت أدمغتهم توفر آليات للتفكير، فيمكن أن تقوم بعملية قسمة رياضية طويلة باستخدام إجراء تعلمته في المدرسة، لكن دماغه لا يقوم بعملية قسمة طويلة حتى إن كان ينفذ هذا الإجراء، وبالمثل، فلما لا ننفذ عملية قسمة طويلة إن كانت ننفذ بطريقة آلية تعليمات تؤول بأنها هي الخوارزم نفسه الذي استعمله، مستجيباً لبعض الدخول في شعرة ما في ما يشبه "الغرفة الحسابية" عند سيرل، ولا يترتب على هذا شيء عن تعبد دماغه خوارزماً، في هذه الحالة أو في حالة الترجمة والفهم، فيفهم "الناس" في بعض الأوضاع لغة ما، لكن دماغه لا يقوم بفهم الإنجليزية أكثر من كون قسمة تقومان بالمشي، وهي لفزة عظيمة بعيداً عن أنواع العزو القصدي البدهي للناس، باتجاه مثل هذا العزو لأجزاء محددة في الناس أو الأشياء الأخرى. ويفكر الباحثون هذه القفزة بسهولة بالغة، وهو ما أدى إلى نقاش واسع يبدو أنه غير مفيد عن أسئلة مزعومة تتصل بما إن كان من الممكن للألات أن تفكر، ومنها مثلاً: كيف يمكن أن ندفع "اختبارياً" عن الزعم بأن شيئاً (غريباً) يلعب الشطرنج" (Haugeland 1979)، أو نحدد إن كان يمكن لأداة أو خوارزم ترجمة اللغة للصينية، أو تناول شيء، أو تنفيذ عملية عقل، أو اعتقاد أن السماء ستمطر. وتعود جذور كثير من هذه النقاشات إلى بحث [العالم البريطاني المعاصر] ألير تريج الكلاسيكي الذي اقترح فيه اختباراً تيرنج لكاء الآلة، لكن هذه النقاشات تحقق في انتباهه إلى ملاحظته التي مفادها أن "السؤال الأساسي، وهو هل يمكن

للآلات أن تفكر؟ ليس له - كما أعتقد - أي نصيب من المعنى يجعله يستحق النقاش" (Turng 1950: 442): فهو ليس سؤالاً عن حقيقة، بل أمراً متروكاً لتقرير إن كان من الممكن أن نتبنى استعمالاً مجازياً معيناً، كما في قولنا (بالإنجليزية) إن الطائرات تطير أما للمنتجات فلا - أما في المركبات العصبائية، فتختلف الاختيارات. وبالمثل، فالخواصات تبحر لكنها لا تسبح، ولا يمكن أن يكون هناك نقاش ذو معنى عن مثل هذه المواضيع، أو عن كساء الآلة، بتنوعاتها الكثيرة المألوفة.

وربما كان مفيداً أن نقارن النقاش المعاصر بالنقاش في القرنين السابع عشر والثامن عشر عن بعض الموضوعات المشابهة؛ فقد كان كثير من الناس - حينذاك - مأخوذين كذلك بقدرات الأدوات المصنوعة، وكانوا يتناقشون عن إن كان البشر ليسوا إلا أدوات تنقسم بتعقيد أكبر وتركيب مختلف. لكن ذلك النقاش كان بحثاً علمياً طبيعياً من حيث طبيعته، ويتصل بخصائص لم تدخل في إطار الفلسفة الآلية، كما يبدو. فقد بحث ديكارت وأتباعه، خاصة جيرود دي كورنيموي، مركبين اهتمامهم على استخدام اللغة، الخطوط العامة للاستقصاءات الاختبارية عن 'العقول الأخرى' مبينين أنه إن استطاع شيء ما المرور بأكثر التجارب صعوبة مما أستطيع صوغه لاحتبار إن كان [هذا الشيء] يعبر عن أفكار جديدة أو يؤولها مني، فيكون 'من غير المعقول' أن أشك في أن له ذهناً كذهني، ولا يعدو هذا أن يكون طريقة علمية مألوفة تماثل اختبار عباء للشمس لقياس الحموضة. وقد نشطوا في العمل في مشروع التشابه مع الآلة، لكنهم فهموه على أنه طريق للكشف عن طبيعة العالم. ولم يكن جاك دي فوكانسون، وكان أشهر الأدواتيين، يقصد حذاع مثاهديه ليحملهم على الاعتقاد بأن البطة الآلية التي صنعها كانت نهضم الطعام، بل كان يسعى لأن يتعلم شيئاً عن الأشياء الحية بصياغة معادج لها، كما هو المعهود في الطوم، ويتضاد النقاش المعاصر مع التقاليد [العلمية القديمة] بصورة ليست في صالحه إلى حد كبير، كما يبدو

(Jonathan Marshall 1989؛ وانظر Chomsky 1993a؛ وللمزيد من التعليلات ومناقشة أوسع، انظر Chomsky 1966).

وتصح اعتبارات مماثلة عن المصطلحات القصصية التي تُستخدم عادة في وصف ما يحدث في العالم. فنحن نقول إن المذنب يتوجه نحو الأرض، ويرتفع الصاروخ نحو القمر، وتتجه الرهرة نحو الضوء، وتطير النحلة نحو الرهرة، ويتناول الشعبانزى ثمرة جوز الهند، ويمشي جون إلى مكتبه، وربما نستطيع نظرية علمية طبيعية في المستقبل قول شيء عن الاستخدام (اللغوي) للمألوف والحالات التي تدعى إلى تناولها، معاً، وهذا موضوعان مختلفان كثيراً. ولن نكون أي من المقاربتين محدودة بـ "اللفظية الساذجة والفهوم الساذجة"، مثلاً أننا لا نتوقع أن نتناول نظرية عن الإبصار روى كينتون عن الأسواق العالمية، أو نتناول نظرية عن اللغة حقيقة أن الصينية لغة لمدينة بكين وهونج كونج، أما اللغة الرومانشية فهيست لغة لبوحارست وريو دي جانيرو — نتيجة لبعض العوامل كاستقرار الإمبراطوريات وما أشبه ذلك.

وربما يكون مضللاً القول بأننا نتخطى عن نظريات "أن المذنب يتوجه نحو الأرض، وأن الشمس تعرب وأن السماء نظلم، وأن الموجة تضرب الشاطئ ثم تتراجع، وأن الريح تموت والموجات تختفي، وأن ناساً يتكلمون الصينية لا الرومانشية، إلخ، وأننا نستبدل بها نظريات أفضل. ويسير البحث عن الفهم النظري، بدلاً من ذلك، متبعاً طرقه الخاصة، ويقود إلى صورة للعالم تختلف اختلافاً كبيراً، وهي صورة لا تؤكد صحة طرقنا العادية في الكلام والتفكير أو تقصى عليها. ويمكن أن نعتبر هذه الطرق، ونعتكها ونعنيها من نواح عدة، مع أن العلم قلما يكون حادياً في المجالات المهمة للبشر، والبحث العلمي الطبيعي مشروع بشري مخصوص يسعى للوصول إلى نوع خاص من الفهم، يمكن أن يحصله البشر في مجالات محدودة إن أمكن تبسيط المشكلات بشكل كاف، ونحن نعيش حيواتنا، في خلال ذلك، ونواجه بأفصل

طريقة سنطيعها مشكلات يختلف بعضها عن بعض اختلافًا جوهريًا،
ونتصف بأنها غيبة جدًا في طبيعتها حتى إنها لاتحد من ألسنا في القدرة على
اكتشاف مبادئ تفسيرية لها على أى عمق، إن كانت مثل هذه المبادئ
موجودة ابتداءً (الاطلاع على نتائج مماثلة تقريبًا انطلاقًا من أسس مختلفة،
انظر Baker 1988 وتعليقات Charles Chastam).

ولا تبدو قناعة بريستلي الأساسية وغيره من العلماء البارزين في
القرن الثامن عشر موضعًا لخلاف؛ فالتفكير واللغة خصيصتان لمادة منظمة
— وهى فى هذه الحالة، غالبًا، الدماغ، لا الكلية أو القدم. وليس من الواضح
السبب الذى يوجب بحث هذه النتيجة بعد قرون كالبها اقترح جرىء جديد —
فهى "الادعاء الجريء بأن الظواهر الذهنية طبيعية بصورة خالصة وتسببها
النشاطات العصبية العصبية للدماغ" (Patricia Churchland 1994)، لو
فرسية "أن قدرات الذهن البشرى قدرات للدماغ البشرى حقيقة" (Paul
Churchland 1994)؛ أو أن "الشعور حصيصة عليا للدماغ أو حصيصة
ناشئة عنه"، وتتنمى إلى النظام الأحيائي الطبيعي . . . كاتناء التركيب
الضوئى أو الهضم أو الانقسام الفتيلى له، كما فى صياغة جون سيرل
الأحيرة (John Searle 1992: 90)، وهى التى وصفها ناجل (Nagel 1993)
بأنها "القلب العيبى" لـ "فرضية جذرية" ربما تمثل إضافة كبرى للإجابات
المحتملة عن مشكلة الذهن — الجسد" إن ثبت بشكل ملائم (وهو ما يراه غير
محتمل)، ويخرج علينا كل عام أو عامين كتاب يؤلمه عالم بارز بقصم
"نتيجة محيرة" أو "فرضية باهرة" تقول إن التفكير عند البشر "حصيصة
للنظام العصبى، أو للدماغ بشكل أصح، وأنه "النتيجة الضرورية لتنظيم
معين" للمادة، كما صاغ ذلك بريستلي منذ أمد بعيد، بطرق تبدو قريبة من
البديهة — وهى غير معيدة بشكل يماثل عدم فائدة البداهة عادة، ذلك أن علوم
الدماغ، على الرغم من أوجه التقدم المهمة، ما تزال بعيدة جدًا عن ردم الهوة
إلى المشكلات التى يثيرها التفكير واللغة، بل حتى إلى ما نفهمه فهما تقريبًا
عن هذه الموضوعات.

ونواجه هنا مشكلات مألوفة من مشكلات التوحيد. فـ "اختلاف الحرائط العصبية ليس متميِّزًا أو ثنائي القيمة بل مستمر، ومفصلٌ تفصيلًا دقيقًا جدًا، وواسع"، كما يقول جيرالد إيدلمان (Edelman 1992: 28)، مستنتجًا من ذلك أنه يجب أن تكون النظريات الحوسبية أو الترابطية للذهن حاطنة بسبب طبيعتها التمايزية، لكن هذا ليس أكثر معقولية من النتيجة التي كانت تقصى، قبل قرن، بأنه يجب أن تكون الكيمياء حاطنة لأنه لا يمكن توحيدها مع ما نعرف الآن أنه كان علم فيزياء فقيرًا جدًا؛ خاصة أن المادة التي نتعامل معها الكيميائية متميزة وغير مستمرة، أما الطاقة عند عالم الفيزياء المستمرة (Edelman 1992: 27) ^(٧). وهذا الفارق حقيقى إلى حد بعيد، لكنه ليس "أزمة" لعلم الإدراك، كما يرى إيدلمان، بل مشكلة من مشكلات التوحيد، التي لا يمكن أن نقول عنها شيئًا مؤكدًا.

وليس هناك مشكلة من حيث المبدأ في أن نصوغ لنظمة تحول الدخول المستمرة إلى خروج متميزة محدّدة جدًا، ومن هذه طابع التفاعل العصبى الذى يتصف إما بالوجود أو بعدمه، والشاهد الآخر ما بيّنته دراسة حديثة تستخدم نموذج حاسوب ديناميكى حرارى لتبين أنه يمكن أن ينشأ انفراد عظيم في موضع سمة دقيقة جدًا، كالتيغير من ست طبقات إلى أربع، من عدم استمرار ضئيل في دخول [جمع "نخل"] التجنّب الجينى في أثناء النمو، وهو "خللة ضئيلة" تؤثر تأثيرًا بيّنًا على التنظيم العام لـ... بنية كبيرة، وهذا واحد من أمثلة كثيرة، كما يلاحظ المؤلف (Stryker 1994: 1244). وبغض النظر عن الوضع الاحتبارى لبعض الاقتراحات المعينة، فلم يبيّن أحدٌ إلى الآن أن مشكلات التوحيد في النظريات المتميزة (الحوسبية أو الترابطية) والنظريات الحلوية مختلفة نوعًا عن النظريات الأخرى التي ظهرت في مسار العلم.

ويتمثل الوضع الحالى في أن لدينا الآن نظريات جيدة ومتطورة عن بعض مظاهر اللمعة والذهن، لكن ليس لدينا إلا أمشاج من الأفكار عن العلاقة

بين أي منها والدماغ. لنأخذ مثالاً محدثاً. فحص نفهم الآن فهمًا جيدًا إلى درجة بعيدة، في إطار النظريات الحوسبية عن الملكة اللغوية للدماغ، العروق بين أنواع من "الشذوذ" - أي الخروج عن مبدأ عام أو آخر من مبادئ الملكة اللغوية. فقد اكتشفت الأبحاث في مجال النشاط الكهربائي للدماغ التي أُجريت مؤخرًا بعض أنواع الترابط بين عدد من فصائل الشذوذ هذه، ووجدت نوعًا مختلفًا من الاستجابة العصبية الكهربائية للمخالفات التركيبية في مقابل المحاللات الدلالية (Neville et al. 1991; Hagoort et al. 1993; Hagoort and Brown 1994). ومع ذلك، فغالب هذه النتائج شيئًا لاها للخطر وحسب؛ لأنه لا توجد نظرية ملائمة عن النشاط الكهربائي للدماغ - أي ليس هناك سبب معروف يترجم بوجود هذه النتائج، بدلًا من نتائج أخرى، أما النظريات الحوسبية، بالمقابل، فمؤسّسة بشكل أكثر صلابة من وجهة نظر المقاربة العلمية الطبيعية؛ لذلك يقع تحليل الشذوذ، على الأخص، في إطار مصفوفة تفسيرية ذات مدى أوسع.

وتسمى أية مقاربة طبيعية للغة والذهن إلى تحسين كل مقاربة، مع الأمل في الوصول إلى توحيد أكثر دلالة. ومن الشائع الافتراض بأن هناك أمرًا مشكلًا على درجة صعبة في النظرية المؤسّسة تأسيسًا أقوى على أسس علمية طبيعية، وهي "النظرية الذهنية"، وفي الانشغال لزانة بمشكلكي "النزعة الإحصائية" أو "النزعة الفيزيائية" اللتين لم تصاحبا إلى الآن صياغة متماسكة. ولا يهيمن هذا التوجه الثنائي على النقاش والحوار فحسب، بل يكاد يُعد مسلّمًا، وهي ظاهرة غريبة في تاريخ الفكر تستحق استقصاء أكثر دقة.

ويمكن لنا، حين نضع مثل هذه التوجهات جانبًا، أن نسأل كيف يسمير البحث العلمي الطبيعي. ونحن نبدأ بما نأخذ موضوعًا طبيعيًا، كجوائز مثلا، ونهتم في البداية ببعض المظاهر الخاصة بجوائز، أي مظاهره اللغوية. ونجد أن عناصر معينة في دماغ جوائز مخصصة للغة - ونسميها "الملكة اللغوية"، وربما يكون لبعض أجزاء الجسد الأخرى تصميم محدّد ذو علاقة محددة

باللغة كذلك، ويمكن أن تتخلل عناصرُ الملكة اللغوية في بعض مظاهر الحياة الأخرى، وهو ما يمكن أن نتوقعه في أي عضو أحيائي. ونترك هذه الأمور جانباً في البداية، موجّهين اهتمامنا إلى الملكة اللغوية في النعاج، وهذا أمر أساسي بوصوح. وهناك أدلة قوية على أن الملكة اللغوية مكونين مختلفين، في الأقل، هما: "نظام إدراكي" يختزن المعلومات بصورة ما، و"أنظمة للأداء" تستخدم هذه المعلومات للنطق والإدراك، والكلام عن العالم، وصياغة الأسئلة، وإطلاق النكات، إلخ. والملكة اللغوية نظام إدراك للدخل ونظم لإنتاج الخرج، وهناك ما هو أكثر من هذا؛ فليس هناك أحد يتكلم اليابانية فقط، ولا يفهم إلا الموالحلية، وتتعامل أنظمة الأداء هذه مع رصيد مشترك من المعلومات يربط بعضها ببعض ويوزعها بتعليمات من نوع معين. ويمكن أن تتعطل أنظمة الأداء وحدها، وربما بشكل حاد، في حين يبقى النظام الإدراكي كما هو، وقد اكتشفت بعض حالات انفكاك الترابط الأخرى ليس مثل هذه الأنظمة، وهو ما يكشف عن نوع البنية القلبية المتوقعة في أي نظام أحيائي معقد.

لاحظ أننا لا نفهم "القلبية" ما بمعناها في أبحاث جيرى فورد اللافتة للنظر، تلك التي تقتصر على أنظمة الدخل والخرج؛ وتتخذ هذه الأنظمة إلى النظام الإدراكي للملكة اللغوية، لكنها متميزة عنه. وربما يكون صحيحاً أن "الآليات النفسية تتألف من ملكات مستقلة مكثفة بداتها كإدراك الوجود وإدراك للغة" (Mehler and Dupoux 1994)، لكن لا يبدو أن لهذه الأعضاء الذهنية مكاناً في إطار القلبية، كما نفهم بدقة - كما يبدو - بالمثل، أن أفكار ديبعد مار المؤثرة عن مستويات التطويل لا تنطبق مع أداء، خلافاً للنقاش الواسع عنها، ذلك أنه هو كذلك كان يهتم بأنظمة الدخل - الخرج وحدها، أي بتحويل المثيرات الشبكية، في هذه الحالة، إلى نوع من الصورة الدلحلية.

والملكة اللغوية عند جونز "حالة أولى" تبتها الإعدادات الأحيائي، كما

يفترض عمومًا أن الحالة الأولى تُحدد أنظمة الأداء بصورة كاملة - مما يعنى أن أي تعيُّر لحالة معينة موحدة داخليًا أو أنه نتيجة لعوامل خارجية كالجروح، لا نتيجة للتعرض للغة معينة أو أخرى، وهذا هو الافتراض الأبسط، ولا يقول أحد بأنه زائف، مع أنه ربما يكون كذلك، وحين يتباهى بعرو الاختلافات اللغوية في الإدراك (كعدم قدرتنا على إدراك فوارق النغث كما يدركه متكلم اللغة الهندية، مثلاً) إلى اختلافات المظاهر الصوتية للنظام الإدراكي، من غير أن نتق كثيرًا بهذا الافتراض، مع أن هناك أدلة عليه؛ فيستطيع متكلمو اللغة الإنجليزية، في الظروف الاختبارية، اكتشاف التقابل [بين الأصوات المنعوتة وغير المنعوتة] في اللغة الهندية، وهو الذى لا "يسمعونه" حين يكون فى سياق لغوى. وربما كانت أنظمة الأداء محصنة للغة حقًا، فيبدو أنه حتى الأطفال للصغار جدًا يمتلكون نظامًا قارًا شبيهًا بالنظام الصوتى عند الكبار، وهو الذى ربما يكون صقلًا خاصًا لخصيصة أشمل لدى القرينات، ويقترح ميلر ودوبو فرضية مؤقتة نقول إن الأطفال حديثى الولادة حساسون للتقابلات "كلها" التى يمكن أن توجد فى اللغات الطبيعية "كلها"، وبالطريقة نفسها التى توجد بها عند الكبار" (Mehler and 1994 167)، وهم "يتعلمون عن طريق النسيان" (ص ١٦٨) نتيجة للتعرض المبكر، فلا يصل الطفل إلى نهاية السنة الأولى من عمره إلا وقد انتقى نظامه الإدراكي رصيدًا معينًا من بين الاحتمالات المتاحة.

ويكتفى - بناء على هذه الفرضيات المبسطة عن النمو - بملاحظة النظام الإدراكي للملكة اللغوية، وحالاتها الأولى، وحالاتها التالية، ومن الواضح أن هناك تغيرات للحالة تعكس التجربة؛ فليست الإنجليزية للغة السواحلية، أو أنها ليست هى بدقة. وربما يجد عالمٌ مريضٌ منهجى أن هذا التنوع سطحي إلى حد بعيد، وهو ما يحبطه يستنتج أن هناك لغة بشرية واحدة وحسب، بتنوعات هامشية. لكن للنظام الإدراكي للملكة اللغوية عند جوائز "بتعبير" استجابة للتجربة اللغوية، وهو ما يؤدي إلى تعيُّر الحالة حتى تحصل

إلى وضع مستقر تقريبا، وربما يكون ذلك في وقت مبكر من السادسة والثامنة من العمر، وربما يعني ذلك، إن كان صحيحا، أن التعبيرات النالية (غير المعجمية)، التي اكتشفت، حتى من البلوغ، موجّهة داخليا.

دعنا نسمّ مؤقتا حالة معينة للنظام الإدراكي للملكة اللغوية عند جورد - لغة - أو، بالمصطلح التقني: لغة - د، حيث تعني د "داخلي"، وفردى؛ لأن هذه المقاربة للغة داخلية تحديدا، وفردية بصورة حاسمة، وتشبه بهذا المعيار دراسات نظام الإبصار^(٢). فإذا كان النظام الإدراكي للملكة اللغوية عند جونز في حالة ل، فنقول إن جورد يمتلك اللغة لغة - د. وتشبه اللغة - د قولنا: "طريقة في الكلام"، وهي إحدى الأفكار التقليدية عن اللغة.

وعلى الرغم من بعض التشابه بين المصطلحات هنا والتعبيرات المعيارية المألوفة إلا أنها مختلفة، وهو ما نتوقعه حتى في الأطوار المبكرة من البحث العلمي الطبيعي. ونصف اللغات المختلفة في العالم مثل هذه الأمور بطرق مختلفة. فنقول، في الإنجليزية، إن جونز "يعرف" لغته، ويقول آخرون إنه يتكلمها، أو يتكلم بها، إلخ. كما تتنوع المصطلحات التي تُطلق على شيء كاللغة، إلا أنني لا أعرف دراسة جادة تناولت هذه الأمور عبر الثقافات، وهذه الموضوعات مهمة للبحث في علم دلالة اللغة الطبيعية، والفروع الأخرى للبحث العلمي الطبيعي التي تسمى لتبين كيف تُنتج الأنظمة الإدراكية، ومنها اللغة، ما يسمى أحيانا بـ "العلم الشعبي". فنحن نتكلم عن أن الأزهار تتوجه نحو الشمس، وأن السماء تظلم، والتفاح يسقط نحو الأرض، والناس يعتقدون بعض الاعتقادات ويتكلمون اللغات، إلخ؛ وربما يمكن لطرقنا في التفكير والفهم - ولأفكارنا للحسية عن الكيفية التي يتكوّن بها العالم - أن تتصل بصورة مباشرة بمثل هذه الأنواع من التعبيرات، أو لا يمكن. فتتبع عناصر العلم الشعبي من إعدائنا الأحيائي المسبق، متحدة أشكالا معينة تحت ظروف ثقافية متنوعة. وهناك أدلة على أن الأطفال الصغار

يعرّف بعض الاعتقادات والخطط للأحرين قبل أن يكتبوا الكلمات التي تصف هذه الأشياء بوقت طويل، وربما صحّ الشيء نفسه عند البالعين عموماً، مع أن أغلب اللغات، كما تروى بعض الدراسات، ليس فيها كلمات تشبه الكلمة belief "اعتقاد" في الإنجليزية، وهذه دراسات جادة، ويجب ألا نتناول بحقّة؛ ونوفّر حنوسنا عنها بعض الأدلة، لكن ليس أكثر من ذلك. بصواب إلى ذلك أنّه لن يكون هناك صلة بين ما يمكن أن نتعلمه عن العلم الشعبي وبين النشاط البحثي العلمي الاختياري عن الموضوعات التي يتناولها العلم الشعبي بطريقته الخاصة، بعض النظر عن مقدار ما نتعلمه، وهذه نتيجة تُعدّ بديهية في دراسة ما يسمى بـ "العالم العيزيائي" لكن ينظر إليها على أنها حلقية أو زائفة في دراسة المظاهر الذهنية للعالم (بناء على أسباب مشكوك فيها، كما نلن).

ولم أتحدث إلى الآن إلا عن جونز وديماغه وملكة ديماغه اللغوية وبعض مكوناتها، وهذه كلها موضوعات طبيعية. وحين نلتفت إلى سميت نكتشف أن الحالة الأولى لملكته اللغوية تتماثل فعلاً [مع ملكة جونز] وإذا مرّ بتجربة جونز فسيمتلك لغة جونز، ويبدو هذا صحيحاً عبر النوع، وهو ما يعني أن الحالة الأولى خصيصة مقصورة على النوع، إلى حد بعيد جداً. وإذا كان الأمر كذلك فـ "الملكة اللغوية البشرية" و"اللغات (د)" التي هي تحققات لها تصلح أن تكون موضوعات طبيعية.

وإذا كان جونز يمتلك اللغة "ل" فهو يعرف أشياء كثيرة، مثل: أن كلمة house تنسج مع mouse وأن عبارة brown house تتألف من كلمتين بينهما علاقة صوتية من التجانس الصوتي [في الحركة الوسطى فيهما]، وأنها تُستخدم في الإحالة إلى بنية صممت لأغراض محددة ونستخدم لهذه الأغراض التي لها سطح خارجي بني، ونودّ أن نكتشف كيف يعرف جونز مثل هذه الأشياء، وهذه هي الطريقة التي يبدو أن معرفة جونز تعمل بها.

وتتألف "اللغة - د" من إجراء حوسبي ومعجم، أما المعجم فمجموعة

من الوحدات، كلٌ منها مجموعٌ معقد من الخصائص (تسمى "سمات")، كحصىتي "صوت شفتائي وقفي" أو "شيء مصنوع". ويحتار الإجراء الحوسبي وحدات من المعجم ويصوغ منها تعبيراً، وهو مجموع مس هذه السمات أكثر تعقيداً، وهناك ما يدعو إلى الاعتقاد بأن النظام الحوسبي غير متنوع، إلى حد بعيد، ويوجد بعض التنوع في الأجزاء التي تتصل اتصالاً وثيقاً بالإدراك والنطق؛ وليس هذا غريباً؛ لأن هذا هو المكان الذي تتوفر فيه المادة الأولية للطفل في أثناء اكتسابه اللغة — وهي عملية يمكن وصفها بصورة أفضل بـ "النمو" بدلاً من "التعلم"، في رأيي. وإذا نحينا هذا جانباً، يبدو أن التنوع للعوى مكانه المعجم. وأحد مظاهره "الاعتباطية السوسورية"، أي الربط الاعتباطي بين التصورات والأصوات: أي أن البرنامج الوريثي لا يحدد إن كانت "شجرة" tree، أي التصور، ترتبط بالأصوات المكونة لكلمة "شجرة" [في العربية] أو tree [في الإنجليزية] أو baum [في الألمانية]. ويمكن أن يُكتسب الربط بين التصور والصوت بناءً على أقل قدر من الدليل، فالتنوع هنا غير مفاجئ، لذلك، إلا أن الأصوات الممكن وجودها مقيدة تقيداً دقيقاً، وربما تكون التصورات مثبتة إلى حد بعيد، ويصعب أن نتخيل الأمر بشكل مختلف، نظراً لسهولة الاكتساب المعجمي، الذي يصل إلى كلمة واحدة في الساعة بين السنة الثانية والثامنة من عمر الطفل، مع اكتساب الوحدات المعجمية عادة بناءً على تعرض واحد لها، في ظروف غامضة جداً، لكنها تفهم في سياق تعقيد دقيق هائل يذهب بعيداً جداً وراء ما يمكن أن يسجل في أي معجم مفصل مستقص، وهو الذي لا يعطى، شأنه شأن أكثر الأنحاء التقليدية المفصلة، إلا إشارات تكفي إلى حد ما أولئك الذين يعرفون الإجابات مسبقاً، وهي معرفة فطرية إلى حد بعيد.

وربما يكون التنوع، وراء هذه العوامل، مفصلاً على المظاهر الصورية للغة — كإعراب الأسماء، وتصريف الأفعال، إلخ، بل ربما يكون التنوع محدوداً حتى هنا. فيبدو أن الإنجليزية تختلف، ظاهرياً، اختلافاً حاداً

عن الألمانية أو اللاتينية أو اليونانية أو السامية من حيث غنى التصريف، كما أن الصينية أكثر اختلافاً. إلا أن هناك أدلة على أن في اللغات الأنظمة التصريفية نفسها أساساً، ولا تختلف إلا في الطرق التي يتعامل بها الإجراء الحوسبي مع العناصر الصورية فيها الذي يوفر تعليمات لأعضاء النطق والإدراك. ويبدو أن الحوسبة الذهنية متماثلة فيما عدا ذلك، مما يثبت أنه الآثار غير المباشرة للبنية التصريفية الملاحظة، حتى إن لم تكن التصريفات نفسها تسمع في الكلام، وربما يكون ذلك أساس التنوع اللغوي، إلى حد بعيد، ذلك أنه يمكن لتغيرات بسيطة في الطريقة التي يؤدي بها النظام وظيفته أن تؤدي، بالطبع، إلى ما يبدو كأنه تنوع هائل.

وللإجراء الحوسبي خصائص ربما تكون مقصورة عليه إلى حد كبير. وهو "متشعب" كذلك، فهو لا يستطيع النفاذ إلى كثير من خصائص الأنظمة الإدراكية الأخرى؛ إذ يبدو أنه لا "تظافر" له، مثلاً. وهو يعين [خصيصة] "التجاور" adjacency، لهذا يمكن أن يكون لكل مقطع بين مقطعين خصيصة ما (كـ "البهر"، مثلاً). لكن لا يمكنه استخدام فكرة "الثلاثة". فليس هناك نظام صوتي يحدث فيه شيء ما في كل ثالث مقطع، مثلاً كما يبدو أن التركيب يخضع لخصيصة "اعتماد البنية"، ولا يمكن أن يمثل الخصائص الخطية أو الحسابية الأبسط في التنفيذ خارج الملكة اللغوية.

ومما له صلة بهذا الأمر البحث الاختباري الذي أنجزه نيل سميث وزملاؤه مؤخراً (Neil Smith et al. 1993: 279-347). فقد كانوا يدرسون شخصاً - أسنوه كريستوفر - لديه ملكة لغوية طبيعية فيما يبدو لكنه يعاني من مشكلات إدراكية شديدة، وهذا مثال لنوع من قلبية البنية الذهنية مما يكتشفه الباحثون دائماً، فيجيد كريستوفر ست عشرة لغة، ويستطيع الترجمة منها إلى الإنجليزية. وشملت هذه التجارب كريستوفر ومجموعة أخرى اتخذت مقياساً؛ فقد درّسوا جميعاً اللغة البربرية ونظماً آخر مصطنعاً صيغ لكي يحالف مبادئ اللغة، وقد تعلم كريستوفر البربرية بسهولة، كما هو

متوقع، لكنه لم يستطع أن يتعلم إلا قدرًا ضئيلاً من النظام المصطنع، بسبب افتقاره إلى قدرات إدراكية أخرى. أما أفراد المجموعة القياسية فقد حققوا قدرًا من النجاح في تعلم النظام المصطنع؛ إذ يبدو أنهم عاملوه على أنه مجرد لعبة. لكنهم لم يستطيعوا اكتشاف بعض القواعد البسيطة جدًا، كالقاعدة التي تضع علامة توكيدية على الكلمة الثالثة في جملة ما، ويبدو أن "تفشي" الملكة اللغوية كان كافيًا ليمنع اكتشاف قاعدة بسيطة لا تعتمد على البيئة، هي سياق لغوي.

وتدخل الأعداء في استخدامنا للغة بالطبع؛ فنحن نستطيع أن نكتشف المقطوعات الشعرية [المكونة من عدد من الأبيات] ونفهمها، مثلًا، كما يشمل على الاستدلال، إلا أنه يبدو أن الإجراء الحوسبي على درجة من التفشي يجعل قدرته على استخدام هذه الموارد محدودة أيضًا، والملكة اللغوية غنية جدًا وهي في الوقت نفسه فقيرة جدًا، وهو ما نتوقعه في نظام أحيائي؛ فهي تستطيع تحقيق مستوى عال من الإنجاز في مجالات محددة، لكنها لا تستطيع بالمقابل أن تتعامل مع بعض المشكلات التي تقع خارج هذه المجالات، وكما ذكرنا سابقًا، يسعى أن نتوقع أن يكون ذلك صحيحًا في الملكات الأخرى كلها، ومنها تلك التي يمكن أن نسميها بـ "ملكة صياغة العلم"، وهي المجموع الخاص من النوعيات والقدرات التي نستخدمها في أثناء اشتغالنا بالبحث العلمي الطبيعي.

ومع أن الملكة اللغوية متخصصة جدًا فإنها لا ترتبط بوسائل حساسية محددة، خلافًا لما كان يُفترض منذ زمن غير بعيد، لهذا تشبه لعبة الإشارة عند الصم اللغة المنطوقة شيئًا كبيرًا، وطريقة اكتسابها تماثل طريقة اكتساب تلك إلى حد بعيد. ولا يبدو للقصور الحسي الكبير إلا أثر محدود على اكتساب اللغة؛ فيكتسب الأطفال المكفوفون اللغة بالكيفية التي يكتسبها بها الأطفال المبصرون، بل يشمل ذلك كلمات اللون والكلمات التي تتصل بالتجربة البصرية كـ "يرى" و"ينظر"، وهناك أناس يحققون معرفة لغوية

تقرب من المستوى العادي في غياب أي دخل إحصائي يتجاوز ما يمكن أن يحصلوه بوصف أيديهم على وجه شخص آخر أو حنجرته، ويبدو كأن الآليات التحليلية لملكة اللغة تقذح بالطرق نفسها إلى حد بعيد بغض النظر عن أن كان الحل سمعياً أو بصرياً، أو حتى لمسياً^(٤)، ويبدو أنها تحل في المناطق نفسها من الدماغ، وهو ما يبدو مفاجئاً شيئاً ما.

وننبئ أمثلة فقر النحل هذه بغنى الإعداد الفطري — مع أن اكتساب اللغة العادي مثير للدهشة بقدر كافي، كما بوضوحه لانتفاذ المعجمي كذلك، لا بسبب سرعته وتعقيد ما ينتج عنه وحسب؛ لهذا يمكن أن يحدد الأطفال الصغار جداً معنى كلمة مصنعة من المعلومات التركيبية في جملة يفوق تعقيدها أية جملة يمكن لهم أن ينتجوها (Gleitman 1990).

ومن العرضيات المعقولة اليوم أن مبادئ اللغة مثبتة وخطية، وأن التنوع محدود بالطريقة التي بنّاها. فكل لغة، إن، محدّدة (إلى حد بعيد) عن طريق اختيار بعض قيم الوسائط المعجمية؛ فاستطاعت، بوساطة طيف من الاختيارات، أن نشق اللغة المجرية، وأن نحصل على لغة اليوروبا باحتيارات أخرى، ويوفر منهج المبادئ والوسائط هذا طريقاً لحلّ التناقض الأساسي الذي ظهر في بدايات النحو التوليدي. فقد اكتشف الباحثون مباشرة بعد محاولاتهم المبكرة لتوضيح أوصاف حقيقية للغات قبل أربعين سنة أن تعقيد بنى اللغة يتجاوز بكثير ما كانوا يتخيلونه، وأن الأوصاف التقليدية للشكل والمعنى لم تكن إلا ممّا رقيقاً لطاهر للغة، أما الأوصاف التي أنجزها البيويون فلا قيمة لها تقريباً. ويتزايد تنوع اللغات الظاهري الخادع تزايداً هائلاً، إضافة إلى ذلك، بمجرد توجيه الباحث نظره إلى تناول الحقائق التي نرى بصورة ضمنية — "كأاء القارئ" الذي لم يحل. وبدأ أن تحقيق "كفاية الوصف" يقتضي الإتيان بتفسير معقد جداً، مقصور على اللغات المعينة، بل خاص ببعض التركيبات المعينة في لغات معينة، كالقواعد المعقدة لجمل الصلة في الإنجليزية، مثلاً. وكان من الواضح، مع ذلك، أنه لا يمكن لشيء

من هذا أن يكون صحيحا، ذلك أن ظروف اكتساب اللغة تُبين بوضوح أنه لا بد أن تكون هذه العملية موجهة بصورة داخلية، كالحال في مظاهر النمو الأخرى، وهو ما يعنى أنه لا بد أن تكون اللغات جميعا متماثلة تقريبا، ومحتثة بالحالة الأولى بصورة كلية إلى حد بعيد، وظل هذا التجانب، منذ ذلك الحين، يوجه التيار الرئيس في الجهود البحثية لانتهاج المقاربة العلمية الطبيعية، أى: أن تجرد من مرجل للتقيد الوصفى للمعقد بعص المبادئ العامة التى تحكم الحوسبة وتسمح بصياغة القواعد فى لغة ما بأشكال بسيطة جدا، مع تنوع محدود.

وأدت الجهود لحل هذا التجانب بهذه الطريقة فى نهاية الأمر إلى المقاربة المسماة بالمبادئ والوسائط التى بينها أنفا باختصار. وهى فرضية جريئة أكثر من كونها نظرية محددة، مع أن إكمال الصورة ما يزال مستمرا، وما تزال الأفكار النظرية الجديدة تقود إلى توسيع أبعاد فى المواد الاختبارية ذات الصلة فى لغات مختلفة جدا من حيث الأصول النسبية.

وتمثل هذه الأفكار معارفة جذرية لتقليد غنى استمر ألفين وخمسمائة سنة. فلا تُبين هذه الأفكار، إن كانت صحيحة، أن اللغات متماثلة، بإجراء حوسبى يكاد يكون واحدا وتنوع ضئيل مقصور على المعجم وحسب، بل تُبين كذلك عدم وجود قواعد أو تركيب شبيهة بالقواعد والتركيب بالمعنى التقليدى، التى نقلت إلى النحو التوليدى المبكر؛ فليس هناك قواعد لتكوين جمل الصلة فى اللغة الإنجليزية مثلا. فليست للتركيب التقليدية — كالمركب المعطى، وجملة الصلة، والمبنى للمجهول، إلخ — إلا وسائل تصنيفية مصطنعة، أما خصائصها فتنتج من تفاعل مبادئ أكثر عمومية.

وتُميز مقاربة المبادئ والوسائط بين فكرتين تفعلان معا تحت تصور اللغة — د، هما: أن هناك تمييزا تصوريا واضحا بين حالة الملكة اللغوية، من جانب، وحالة مشخصة ما للحالة الأولى بعد تثبيت الوسائط، من جانب آخر. وفى غياب أية معجزة سيختلف هذا الموضوع عن اختباريا دائما.

فحالة الملكة اللغوية الفعلية عند فرد معين نتيجة لتفاعل عدد كبير من العوامل، ولنعصها فقط صلة بالبحث في طبيعة اللغة. فحين نأخذ اللغة — د، إذن، بناءً على أسس دلخية أخرى تتبع من النظرية، بأنها تشخيص للحالة الأولى، إذا "أمننا" من الحالات الفعلية للملكة اللغوية، ومصطلح "الأمثلة" مصطلح شيئاً ما، كما هي الحال في أنواع البحث العلمي الطبيعي الأخرى، فهي إجراء تتبعه حين نحاول لكشاف الواقع، أي المبادئ الحقيقية للطبيعة، ومع هذا لا يُعد هذا الإجراء غير شرعي إلا في دراسة المظاهر الذهبية للعالم خاصة، وهذا مثال للتأقية الغربية التي يجب أن نتعلم عليها.

وقد فتح النقش في هذا المسار مسائل جديدة، ومنها تحديدًا، ما المدى الذي يمكن أن يصل إليه اختزال المبادئ نفسها إلى الخصائص الطبيعية الأكثر عمقا للحوسبة. وإلى أي مدى تكون اللغة "محكمة" perfect، بناءً على شروط المثوية الطبيعية optimality وبعض العلاقات البسيطة جدًا؟ فتري إحدى النظريات أننا، إذا نحنًا جانبًا السمات الصوتية التي تنفذ الأنظمة النطقية الإراكية إليها، فإن خصائص تعبير معين، مما يدخل في استخدام اللغة، تأتي بشكل مطلق من المعجم: أي أن الحوسبة تنظم هذه الخصائص بطرق مقيدة جدًا، لكنها لا تصيف سمات أخرى؛ وهذا تبسيط كبير للمسلمات المبكرة، وهي التي ربما تتطلب، إن كانت صحيحة، إعادة تفكير واسعة في "المستويات الوحيية" بين الملكة اللغوية والأنظمة الأخرى للذهن، وتري نظرية أخرى، اقترحتها أسامتا ريتشارد كاين (1994) أنه ليس هناك تنوع وسانطي للترتيب زمنيًا. فالترتيب، بدلاً من ذلك، صورة لخصائص تحدث في إنشاء الحوسبة: ويعني هذا أن الترتيب الأساس في اللغات جميعًا، انطلاقًا من هذه المسلمات، هو: تفاعل — فعل — مفعول. وتسعى بعض الأبحاث التي أجرت في مؤخرًا لبيان أن بعض التحيرات الممكنة التي ربما تؤول عند المستوى الوحيي، إن كوّنت، تمنع لأن حوسبات أخرى بالموارد المعجمية نفسها أكثر اقتصادا. (للاطلاع على نقاش هذه الموضوعات، انظر Chomsky 1993b، و Chomsky 1996b، والمراجع المذكورة هناك).

ونتوقع، بناء على مثل هذه المسلمات، أن اللغات "يمكن تعلمها"؛ لأنه لا يوجد إلا قدرٌ قليل ليتعلم، لكنها "لا يمكن استخدامها" جزئياً، لسبب واحد، هو أنه ربما ينتج عن شروط الاقتصاد العام مستويات عليا من التعقيد الحوسبي، أما أن اللغات "يمكن تعلمها" فالكشف اختياري معاجي؛ إذ ليس هناك سببٌ أحادي عامٌ لو غير أحيائي يمكن أن يفسر أنه ينبغي أن تكون اللغات التي توفرها الملكة اللغوية مما يسهل للنفذ إليه بشكل كامل، وهو ما ستكونه إن كانت تثبت عن طريق تثبيت الوسائط البسيطة. لكن النتيجة التي مفادها أن اللغات "لا يمكن استخدامها" جزئياً ليست معاجنة بحال. فمن المعروف منذ أمد طويل أن أنظمة الأداء "تخفق" غالباً، وهو ما يعني أنها توفر تحليلاً يختلف عن التحليل الذي يحدده النظام الإدراكي ("اللغة - د"). وقد درست أصنافاً كثيرة من التعبيرات التي تخلق مشكلات بنيوية للتأويل، كـ "الدمج المتعدد"، وما يسمى بـ "جمل ممشي الحقيقة"، إلخ، بل إن أبسط التصورات ربما تثير مشكلات صعبة للتأويل، ومنها: الكلمات التي تتضمن تعدداً في المسوّرات أو النفي، مثلاً. فمسبب تعبيرٍ مثل:

I missed (not) seeing you last summer.

قلتني أن (لا) أراك الصيف الماضي.

(الذي يعني: "توقعت أن أراك لكنني لم أرك")

لبنّا لا نهاية له. بل لي التلمس في بعض الأحيان يُشفر. كما في التعبير المسمى: near miss الذي يعني nearly a hit "كانت تكون إصابة" لا nearly a miss "كانت تكون عدم إصابة" (وهي مماثلة لـ near accident "كانت تكون حادثة").

والاعتقاد بأن التحليل "سهل وسريع"، كما تقول إحدى الصياغات المألوفة — وأن تصميم النظرية اللغوية يجب أن يتعامل مع هذه الحقيقة — خطأ؛ فليست هذه حقيقة. أما القضية فلأن نبيين أن تلك الأجزاء من اللغة التي

يمكن استخدامها محدّدة تحديداً دقيقاً بنظريات الحوسبة والأداء، وليس هذا أمراً نادراً.

ونقرباً لسئلة أخرى من هذا النوع إلى مثارف البحث الجارى، وهى
سئلة على مستوى جديد من العمق، لذا فهى مهمة، فى دراسة اللغة والأذن.

وتتصل سئلة أخرى بخصائص المستويات الوجيهية، مثل: كيف
تستعمل أنظمة الأداء التعبيرات التى تولدها "اللغة" - د³ وتوفر بعض
السمات فى هذه التعبيرات تعليمات للأنظمة النطقية والإدراكية فقط؛ لهذا
فأحد العناصر فى تعبير لعوى ما هو "صورته الصوتية" "ص ص"، ويُفترض
عموماً أن هذه التعليمات مشتركة بين النطق والإدراك، وليس هذا واضحاً
تماماً، وهو لائق للنظر إن كان صحيحاً. وتوفر بعض الخصائص الأخرى
فى التعبير تعليمات للأنظمة التصورية - القصديّة فقط؛ ويسمى هذا العنصر
فى التعبير بـ "الصورة المنطقية" غالباً، لكنه يختلف بمعنى نقى ما عن
الاستعمالات الأخرى؛ ولنسمه بـ "ص م" كى نتجنب سوء الفهم، ويُفترض،
مرة أخرى، أنه لا يوجد إلا مجموعة واحدة من التعليمات، وأنها معزولة عن
الصورة الصوتية. وتبلغ هذه المسلمات حدّاً أبعد من عدم المعقولية، ومن
هنا، فهى اكتشافات لافتة للنظر، إن كانت صحيحة.

ويحوّل الإجراء الحوسبى، بناءً على هذه المسلمات، مجموعة من
الاختبارات المعجمية إلى موضوعين رمزيين، هما: "ص ص" و"ص م"،
وهو يقوم بذلك بطريقة "مثلى" optimal، من زاوية معينة، ويمكن أن تسمى
عناصر هذين الموضوعين الرمزيين سمات "صوتية" ودلالية، على
الترتيب، لكن يجب أن نتذكر أن هذا كله ليس إلا تركيباً محصناً وهو داخلى
بشكل حالىص، وهذه دراسة للتمثيلات والحوسبات الذهنية، ونقّبه إلى حد
كبير البحث فى الكيفية التى يُحدّد بها خيال مكعب يتأرجح فى الفضاء عن
طريق إثارة الشبكية، أو عن طريق التخيل، ويمكن أن تأخذ السمات الدلالية
لتعبير ما لتعنى "معناه" والسمات الصوتية لتعنى "صوته"؛ فيعنى التعبير

السمات الدلالية بما يشبه معنى الكلمة الإنجليزية المعينة، وأن التعبير
"يصوت" بمعنى مماثل، وتوفر الدلالة والصوت المعلومات ذات الصلة
لأنظمة الأداء.

فتنقذ أنظمة الأداء إلى تعبير مثل:

I painted my house brown.

"صبغت بيتي بنيًا"

وهي تؤوِّله، على جانب التقى، وتنطقه فيما تستعمله عادة من أجل
فعل كلامي معين أو آخر، على جانب النطق، فكيف يحدث ذلك؟ وقد درست
المظاهر النطقية - الإدراكية وما تزال بشكل مكثف، لكن هذه القضايا لم
تفهم بشكل جيد إلى الآن، أما في المستوى الوجداني التصوري - القصدى
فالمشكلات أكثر غموضاً، ويمكن الظن بأنها تقع بعيداً عن متناول البحث
العلمي الطبيعي البشري من حيث بعض الاعتبارات المهمة.

وربما تكون الفرضية المعقولة الأصعب فيما يخص المستوى الوجداني
"ص م" أن خصائص التعبير الدلالية تركز الانتباه على بعض المظاهر
المنتقاة للعالم بالصورة التي ترى الأنظمة الإدراكية الأخرى أنها عليها، ثم
توفر منظورات على درجة عالية من التعقيد والتخصص لكي تنظر إليها من
خلالها، وهي التي تدخل فيها بصورة جوهرية الاهتمامات والانشغالات
البشرية حتى في أبسط الحالات. ففي حالة مثل:

I painted my house brown.

تفرض السمات الدلالية تحليلاً في ضوء خصائص محددة للتصميم
والاستخدام المقصودتين، واسطح خارجي معين، بل لتعقيدات أصري أكثر
تشابكاً، فإذا صبغت بيتي بنيًا، كما ذكرنا في الفصل الثاني، فسيكون سطحه
الخارج بنيًا؛ لكنني أستطيع، مع ذلك، أن أصبغ بيتي بنيًا "من الداخل". وللنقد
خارجي - دلحلي خيار موسوم وآخر غير موسوم؛ فإذا لم يحدث أي منهما

فسيكور المفهوم من ذلك هو الخارج. وهذه خصيصة نمطية للمعجم؛ فإذا قلت إن "جونز صعد الجبل" Johns climbed the mountain، فأعني أنه كان (عموماً) يصعد إلى الأعلى، لكن يمكن أن أقول إنه: climbed down the mountain "صعد نازلاً الجبل"، مستعملاً الخيار الموسوم. وإذا كنت داخل بيتي فأستطيع تنظيفه، حيث أؤثر في الداخل فقط، لكني لا أستطيع أن أراه، إلا إن كان من الممكن رؤية أحد أسطحه الخارجية (عبر نافذة، مثلاً). ومن المؤكد أنني لن أكون قريباً من بيتي إن كنت في دخله، على الرغم من كونه سطحاً، في الحالة غير الموسومة. وبالمثل فليس المكعب الهندسي إلا سطحاً، لكن إن كنا نستعمل اللغة الطبيعية، فلا يمكن أن يكون حيزاً في داخل المكعب قريباً منه. ونصبح هذه الخصائص بشكل عام جداً، كما في حالة الصناديق والكهوف والطائرات والجبال، وغيرها. فإذا نظرت عبر نفق في جبل ورأيت كهفاً مضاهياً في داخله، فإني لا أرى الجبل؛ إلا إن كنت أنظر إلى سطحه الخارجي (من داخل الكهف، ناظراً عبر النفق في مرآة في الخارج تعكس السطح، مثلاً). ويصبح الشيء نفسه في الأشياء غير الممكنة. فإذا قلت لك إنني صيغت مكعباً دائرياً بنياً فسنتكهم أن سطحه بني في الحالة غير الموسومة. وإذا كنت في داخله فإني أعرف أنني لست قريباً منه، وهكذا، إلى حدود التعقيد الذي لم يقتر إلا تقديراً ضئيلاً جداً، وهو الذي يثير مشكلات "نظر المنبه" بشكل متطرف مما يجعل من المستحيل ألا نفترض أن المعرفة اللغوية من هذه الزوايا محدثة فطرياً إلى حد بعيد جداً، ومن هنا فهي تكاد تكون واحدة عبر اللغات، وهو ما يشبه ما نفترضه عن المظاهر الأخرى للنمو والتطور من غير مناقشة أو فهم.

وتقدم الكلمات منطورات متعارضة، دائماً تقريباً. فتتصف مدينة ما بأنها محسومة ومجردة في آن، وأنها حية وغير حية معاً؛ فربما تترقب لومس أنجليس مصيرها بكآبة، في تخوفها من التعرض للدمار إما بزلزال أو بقرار إداري. وليست لندن مكاناً بل هي، بدلاً من ذلك، "في" مكان، مع أنها ليست

تلك الأشياء التي تكون في ذلك المكان، وهي التي يمكن أن نغير جذرياً أو نقل من مكانها، تاركة لندن كما هي. ويمكن أن نكمر لندن وبعاد بناؤها، بعد آلاف السفين ربما، لكنها ستظل هي لندن؛ ويمكن أن يعاد بناء مدينة قرطاج اليوم، مثلما يمكن أن يستمخ توم جونز، مع أنه شيء محسوس بشكل حالص، على هيئة حشرة، أو أن نغيره مباحرة إلى صمدع، ينتظر قبلة الأميرة، لكنه سيظل توم جونز على أية حال — وهذه تصورات متوهرة للأطفال الصغار من غير تعليم أو تجربة ذات صلة.

والطبيعة المجردة لمدينة لندن جوهرية لفرديتها. فإذا نُمِرت لندن وحوت إلى كوم من التراب، فـ"إنها" — أي لندن — يمكن أن "يعاد" بناؤها في مكان آخر وستكون المدينة "نفسها"، أي لندن. وإذا حوّل بيتي إلى كوم من التراب، فسيمكن بناؤه (أي: بُني) في مكان آخر، لكنه لن يكون البيت نفسه، وإذا حوّل محرك سيارتي إلى كوم من التراب، فلن يمكن إعادة بناءه، إلا إن كان خرابه جزئياً، حيث يمكن إعادة بناءه. ويدخل في الضمان اعتماد الإحالة، لكن ليس ضرورياً أن نحيل إلى الشيء نفسه، ولا اعتماد الإحالة والفكرة الأضيق للتماثل كليهما أدوار في فضاء معقد جداً من الاتشغالات والاهتمامات البشرية. ويمكن أن تكون الأحكام [في مثل هذه الأمور] أكثر دقة، ويدخل فيها عوامل لم تبحث إلا بشكل سطحي جداً.

وهناك أمثلة واقعية كثيرة لإيضاح مثل هذه الخصائص لكلمات اللغة الطبيعية، فليس صعباً أن نفهم تقريراً في الصحافة اليومية عن المصير البائن لمدينة تشيلسي، التي "تناهب للانتقال" (منظوراً إليها على أنها حية)، مع معارضة بعض سكانها لذلك لأن نقل مدينتهم، سينزع روحها، في حين يعترض فريق آخر من السكان بالقول إنه "إن لم تنتقل تشيلسي، فسوف تفقها السيول في نهاية الأمر". وهناك مدينة تسمى "لورشلين" و"القدس" معا (بالكعبة) نفسها التي تسمى بها لندن: London و Londers [أي العرمنية] معا، فما هذه المدينة؟ وموقعها موضوع لخصام محتتم، بل إنها محل اهتمام لقرارات

مجلس الأمن الدولي. وتخطط الدولة التي تزعم أنها عاصمتها لنقل "القدس"، هي حين تترك "أورشليم" مكانها. ويفتقر رئيس إدارة تطويرها "أنا بحاجة إلى إيجاد عاصمة للفلسطينيين، ويجب أن نجد مكاناً للقدس" - في مكان ما إلى الشمال الشرقي من "أورشليم". والمقترح معقول تماماً، وهو الذي يجعله مصدر إزعاج كبير لمن يهمهم أمر "القدس". ويمكن لهذا النقاش أن يثير العاراً من النوع المألوف في الأدبيات الفلسفية، وسيصل إلى حد أعلى من ذلك إن بعد هذا القرار - أي إن كنا مستقرضين أن كلمات مثل "قدس" أو "أورشليم" تحول إلى أشياء في العالم في لغة علمية ما، وكما نحاول أن نصقل المعاني والأفكار من أجل شروط لا تتحقق فيها مسلمات الاستخدام العادي، حيث نحقق في الالتزام ببعض نصائح فجنشتاين الجيدة.

بل إن منزلة الشيء (الذي يمكن تسميته) نفسها، وهو الذي ربما يكون أبسط تصور لدينا، تعتمد بصورة جوهرية على أمور متشابكة كأفعال الإرادة البشرية، وهو، مرة أخرى، شيء يفهم من غير تجربة ذات صلة، ونعتمد الخصائص الذاتية للملكة النخوية وبعض الملكات الأخرى. فيمكن لمجموع من الأعداد الملقاة على الأرض أن يكون شيئاً (معرفياً) - كلن يكون لوئاداً لسياج، أو سوراً، أو عملاً فنياً. لكن الأعداد الملقاة على الأرض نفسها ليست شيئاً إن تركت هناك نتيجة لحريق في غابة. (انظر عن مثل هذه الأمور، وعن أهميتها لنظرية كوين والنظريات المماثلة عن التعلم، Chomsky 1975: 203, 43ff.).

وليس لمتواصل "الفضاء - الزمن" صلة خاصة بهذه القضايا، بعكس ما يفترض أحياناً (انظر Putnam 1993)، فعدم اتصال الأشياء ليس موضعاً لحلاف إطلاقاً؛ فليست الولايات المتحدة متواصلة من حيث المكان، مع أنها أصبحت شيئاً يمكن تسميته (فتحول اسمها عبر الزمن من استعماله جمعاً لـ "ليستعمل مفرداً")، ويمكن لقول أو مسرحية أن يكونا غير متصلين من حيث الزمن. وتفهم الأسماء غير المتصلة اتصالاً مباشرًا، كما ذكرنا آنفاً، على أنها

أشياء تقبل التسمية، في إطار مصفوفة ملائمة للاهتمام البشري. أما فهم مدينة ما في إطار "العلم الشعبي" بأنها شيء غير متواصل (احتمالاً) ذو أبعاد لربعة فمسألة من مسائل الحقيقة. فيتطلب الافتراض بأنها كذلك، أو أنه ينبغي على النظرية الدلالية أن تقول إنها كذلك، تأويلات غير طبيعية إلى حد بعيد لتعبيرات مثل "قتل (تشيلى)" و "تشيلى" السابقة، إلخ، وهي قصايا يسهل عدم الانتباه إليها عند التركيز الضيق على موضوع العلاقة بين الشيء والإحالة، أما الخصائص والمنظورات التي تدخل في أفراد المدن والمساكن وما أشبه ذلك، فما نزال بانتظار أن نكتشف ونفسر، باستغلال عن قصة الاتصال.

ونكتشف الأشياء الجوهرية عن الأنواع نفسها من التصميم الذهني الخاص. خذ كلمة "ماء" بالمعنى الذي اقترحه هيلاري بتيام: أى بصفته يعنى ما يعنيه "الرمز الكيميائي للماء" H_2O مع احتمال وجود شيء من الشوائب" (Putnam 1992)، مستشهداً ببحثه الذي نشره سنة 1975 وصار الآن بحثاً كلاسيكياً). فنجد، حتى في مثل هذا الاستخدام، مع توسله المشكوك فيه بالعلم الطبيعي، أن كون شيء "ماء" يعتمد على الاهتمامات والانشغالات البشرية الخاصة، ومرة أخرى، بطرق نفهم من غير تجربة ذات صلة؛ ويشمل مصطلح "الشوائب"، مرة أخرى، بعض المناطق الصعبة. افرض أن الكأس ١ ملى من الصنبور. فهو إن كان ماء، لكن إن غمس فيه كيس شاي، فلن تكون حالته كذلك؛ فهو الآن كأس شاي، وهو شيء مختلف. افرض أن الكأس ٢ ملى من صنبور موصول بخزان ماء ألقي فيه شاي (كأن يكون نوعاً من المظهرات، مثلاً). وهنا سيكون ما في الكأس ٢ ماء، لا شايًا، حتى إن لم يكن باستطاعة كيميائي تمييزه من المحتوى الحالي للكأس ١. فيحوى الكأسان الشيء نفسه من وجهة نظر معينة، ويحويان شيئين مختلفين من وجهة نظر أخرى؛ لكن في الحالتين كليهما لا تحوى الكأس ٢ إلا ماء ولا تحوى الكأس ١ إلا شايًا. والشاي في الكأس ٢ هو "الشوائب" بالمعنى عدد بتيام، أما في

الكأس ١ ليس كذلك، وليس لدينا ماء أبداً [في هذه الحالة] (إلا بمعنى كسور الحليب ماءً في أغلبه، لو كُوب شخص ماء من أجل ذلك). وإذا كانت الكأس ٢ تحوى H_2O حاصلاً وقد غمس فيه كيمٌ شاي فهو شاي، لا ماء، مع إمكان أن يكون تركيزُ جزيئات الـ H_2O فيه أعلى من تركيزها في الماء الذي يأتي من الصنبور أو يُجلب من النهر. لاحظ أن هذه الحالة سهلة بشكل خاص، ليس كمنظراتها الكلاميكية، نحو "الأرض" و"الهواء" و"النار"، من بين أشياء أخرى كثيرة.

وتتزايد التعقيدات حين نتجاوز الحالات الأكثر سهولة. فيمكن أن أصبح الباب المؤدى إلى المطبخ بيتاً، لذلك فهو شيء مادي محسوس بشكل واضح؛ لكن يمكن أن أُعَبَّرَ الباب إلى المطبخ، وهو ما يعنى التبادل بين الشكل والأرض، ويمكن أن ينهى الطفل محتوى القارورة ثم يكسرها، مما يؤدي إلى التبادل بين المحتوى والإثناء مع إحالة مقصودة ثابتة. وهناك بحث لاقت للنظر أنجزه جيمس بوستيجوفسكى بدرس الاطرادات في مثل هذه الأنظمة، اعتماداً على أفكار جيوليوس مورافيك، وهى أفكار أرسطية فى الأصل. (انظر بحثه والأبحاث الأخرى المنشورة فى 1992؛ Pustejovsky 1993) وانظر كذلك Moravcsik 1990؛ و Chomsky 1975). وحين نوجه اهتمامنا إلى كلمات ذات خصائص علانقية أكثر تعقيداً، وإلى البنى التى تظهر فيها، نجد أن التأويل موجة بتفاصيله الدقيقة جداً بالنظام الإدراكى لدى نتوقع ألا يكون متنوعاً إلا بقدر سنبل لبعد الشلسع عن التجربة الممكنة.

وقد صاغ عالم الأعصاب روبرتو ليناس الأمر بأفضل وجه حين وصف الإدراك بأنه "حلم يقوَّيه النحل الحسى"، حيث للذهن "حالة حوسبية للدماغ يولدها التفاعل بين العالم الخارجى ومنظومة دلالية من أطر الإحالة" (Linás 1987: 351)، والأطر الدلالية التى تشكل الأحلام أكثر تعقيداً وأكثر إدهاشاً مما يُفترض دائماً، حتى فى مستوى المعجم، وتبلغ حدّاً أعلى من ذلك حين نوجه أنظارنا إلى تعبيرات كوَّنتها الإجراءات الحوسبية.

وحيث نبين تفصيلات خصائص التعبيرات، نتعلم قدرًا أكبر عن التعليمات في المستوى الوجيهي "ص م" (أي: "الدلالة")، وهي التي تهوّل ببعض الطرق من أجل التفكير عن العالم والكلام عنه، إلى جانب أشياء أخرى، وما تزال بعض الأسئلة المهمة العالقة تقع وراء ذلك، ومنها، مثلاً، ما المعايير التي تنتمي بها هذه الخصائص إلى الملكة اللغوية بوصفها متميزة عن ملكات الذهن الأخرى الموصولة بها؟ وكيف تتصل الموارد المعجمية بأنظمة الاعتقاد، مثلاً؟ وتظل مثل هذه الأسئلة في مجال ما يعرفه الناس، لا ما يفعلونه. وسنظل الإجابات عن هذه الأسئلة نتركها قاصرين عن فهم الكيفية التي تستعمل بها موارد الأنظمة الإدراكية، ومن الصعوبة بمكان أن نرى من هذه القضايا المتشابهة كيف يمكن أن نستخلص شيئاً مهماً يمكن أن يخصص للبحث العلمي الطبيعي، وللإطلاع على بعض التعليقات على هذا الموضوع، انظر الفصل الثاني في هذا الكتاب.

لاحظ أن خصائص كلمات مثل: "بيت" و"باب" و"لندن" و"ماء" وغيرها لا تشير إلى أن لدى الناس اعتقادات متعارضة أو محيرة. ولن يكون هناك ما يدعو لاستخلاص نتيجة كهذه، إن تحلينا عن الافتراض الاختباري الذي مفاده أن الكلمات تعين الأشياء، إذا استثنينا بعض الاستخدامات المعينة، وهي التي نقّدها بطرق متداخلة إلى حد عال جداً.

فهل ينبغي أن نفترض أن التعبيرات تعين الأشياء، بصورة دائمة؟ وبشكل أعم، هل ينبغي أن يزداد شيء على "أنصاف الافتراضات" عن العلاقات الوجيهية والطرق التي تدخل بها في التفكير والفعل تشمل العلاقات التي توجد بين بعض التعبيرات المعينة والأشياء الخارجية؟ وهذا ما نفترض غالباً، مع أنه يجب بذل مزيد من العناية لتمييز بين نوعين، هما: (١) الأشياء في العالم، أو (٢) الأشياء في نوع من النماذج الذهنية، وتمثيل الخطاب، وما أشبه ذلك^(٩)؛ فإذا كان النوع الثاني فالدراسة، مرة أخرى، داخلية، أي شكلاً من التركيب، أما إذا افترضنا النوع الأول فستستمر في الفواصل وجود

مستويين وحيهين، أى: "ص ص" و"ص م".

هـ أبنا اعترضنا أن هناك عنصراً *a* فى الصورة الصوتية يقابل شيئاً حرجياً *a** نختاره *a* على أنه قيمتها الصوتية؛ لذلك يختار العنصر *[ba]* فى "اللغة - د" عدد جونز وحدة ما نحو *[ba]**، تكون "مشاركة" بينه وبين سميث فى كل ثلها نظير فى "اللغة - د" عدد [سميث]. ويمكن وصف التواصل عندئذ هى صوء هذه الوحدات المشتركة (جزئياً)، وهى التى يمكن صياغتها بسهولة: *a** على أنها المجموعة المفردة *{a}* أو *{3, a}*، لو إن لولا أحد شيئاً أكثر واقعية، صياغة أخرى مؤسعة على حركات الجريئات. ويمكن أن ندفع، بقدر أكبر من التجماعة، عن وجهة نظر كهذه، مع أنه لا أحد يفعل ذلك لأن الواضح أن هذا جهد لا طائل من ورائه.

ويمكن فعل الشيء نفسه فى المستوى الوجهى "ص م"، هـ أب أن النظام الحوسبى صاغ *a* من اختيار معجمى واحد أو أكثر، حيث تكون *a* تمثيلاً لـ "ص م" أو شيئاً تركيبياً آخر مشتقاً منه (أى: تعبيراً ما فى لغة صورية ما، أو نوعاً لنموذج ذهنى، إلخ). ويمكننا عدد ذلك أن نعترض شيئاً *a** على أنه قيمة دلالية لها، وهو شيء خارجى عن "اللغة - د"، وربما كان مشتركاً بين جونز وسميث. وربما تكون *a**، مرة أخرى، تركيباً اعتبارياً نصفى عليه الخصائص المرغوبة، أو نضيف عليه مسحة من الواقعية بطرق مختلفة. ويمكننا عندئذ أن بصوغ نظريات الصنق، ونطور تصيراً للتواصل بحسب الوحدات المشتركة - ومن المؤكد أن هذه غالباً ما تكون من نوع غريب جداً. أما ما يجب تبينه، كما هى الحال فى أى اقتراح نظرى يُدخل وحدات ومبادئ جديدة، فهو إمكان تسويغ هذا بالطرق الاختبارية المعهودة (مثل: قوة التفسير، إلخ).

ويهتم تيار عريض من الفلسفة المعاصرة للغة بتحليل العلاقات المرعومة بين التعبيرات اللغوية والأشياء، ويتناول بالبحث غالباً الصدوس عن بعض الأفكار التقنية مثل: "يعين" *denote*، و"يحيل" *refer*، و"صائق عن"

true of، إلخ، التي يُدعى وجودها بين التعبيرات اللغوية وأشياء أخرى. لكن لا يمكن أن توجد حدود عن هذه الأفكار، مثلما أنه لا يمكن أن يوجد حدس عن مصطلحات مثل "السرعة الزاوية" angular velocity، أو "بروتين"، ذلك أن هذه مصطلحات تقنية تنتمي إلى الخطاب الفلسفي ولها معانٍ معطاة لا تطير لها في اللغة العادية؛ وهذا هو السبب الذي جعل فريجه يلجأ إلى اقتراح معنى تقني جديد للمعنى Bedeutung "المعنى"، مثلاً، وإذا كررنا التجربة الذهبية باستخدام كلمات يومية، فإن الأحكام تتهاوى، فيما يبدو، أو بدلاً من ذلك، تصير مرتبطة ارتباطاً وثيقاً باهتمام [الباحث] مما يمنعها من أن تؤدي إلى نتائج مهمة.

ومن غير أن نمتدح في مناقشة هذا الأمر هنا، ليس واضحاً أن علاقات مثل تعيين المعنى "denotation"، أو "صائق عن" "true of"، إلخ، تدخل في نظرية اللغة الطبيعية واستخدامها بأي معنى يشبه المعنى الذي لها في النظرية التقنية للمعنى.

ويُزعم أحياناً أن مثل هذه الأفكار التقنية ضرورية لتفسير التواصل أو لفهم الصدق والكتب. ولا يقوم الاعتقاد الأول على أساس (النظر، من بين آخرين، Chomsky 1993a، والفصل الثاني في هذا الكتاب). كما لا يبدو أن الزعم الثاني صحيح، فنظر ببساطة الكلمتين اللتين بدأ بهما هذا النقاش في اللغة اليومية، أي: "الغة" و"الذهن". فنظر إلى الحكمين التاليين عن اللغة والذهن:

Chinese is the language of Beijing and Hong Kong, but not

Melbourne

"اللغة الصينية لغة بكين وهونغ كونج، لكنها ليست لغة مدينة ملبورن".

The mind is its own place, and in itself can make a Heaven

of Hell, a Hell of Heaven.

"الذهن هو المكان الذي هو فيه، ويمكن له بنفسه أن يجعل الجنة باراً وأقار جنة".

والجملة الأولى صحيحة، لكن المؤكد أنه ليس لعبارة "اللغة الصيبية" أى "مرجع" فى العالم الواقعى، بالمعنى التقنى، ولا يلزم أحد أن يعتقد أنها كذلك من أجل أن يُعَيَّن قيمة الصدق، أما إن أُفْعِلنا بحجة ميلتون (فى قصيدة "الردوس المفقود" Paradise Lost)، فسنوافق على أن الجملة الثانية صحيحة، لكن من غير أن نلزم أنفسنا باعتقاد أن الفاعل [فى هذا البيت]، أو الضمير، أو الصمير الانعكاسى (أو العبارات الاسمية الأخرى) تحيل، إما إلى شيء ما فى العالم أو فى عالم ذهنى غامض ما. إذ ليس هناك، فى الأقل، ما يلزم بالانسحاق وراء هذه الإغراءات، وذلك لأسباب اقترحت فى النقد الذى وجّهه فى القرن الثامن عشر لنظرية الأفكار، وهى التى أُغِيبت كثيراً فى الفلسفة الحديثة للغة العادية، ومثل هذه الخصائص نمطية فى كلمات اللغة الطبيعية، ويقتدر بفوق ما يُعتقد، كما يترأى لى، لأسباب بيّناها آنفاً، ولا يعنى هذا أننا ننفى إمكان صدور مثل هذه الأحكام بقصد إحالي، لكنها تنتمى إلى طبيعة أكثر تعقيداً.

ويبدو، على أية حال، أن ليس هناك لربط حاسم بين عزو الصدق أو الكذب وبعض الأفكار عن الإحالة أو "تعيين المعنى" denotation بأى معنى يشبه المعنى فى الخطاب التقنى.

انظر بالمقابل إلى مصطلح آخر استعملته، أى: "اللمة - د"، وهو الذى يظهر فى جمل مثل الجملة التالية:

l-language has a head parameter.

—٣—

"هناك وسيط للرأس فى "اللغة - د"

وهذه الجملة كاذبة إن كانت النظرية التى اقترحتها كاين Kayne (١٩٩٤) صحيحة، وربما تكون صادقة إن لم تكن تلك النظرية صحيحة، فمن المعقول فى هذه الحالة، أن نقول إن للمصطلح "اللغة - د" "مرجعاً" حقيقياً فى العالم، أو قصد أن يكون له، فى الأقل. وينتمى هذا للحكم إلى نوع الخطاب الذى تنتمى إليه للجمل عن H₂O، والأحماض والأملاح، وتحديد

الجينات للبروتينات، إلخ. ولا تنتمي هذه الجمل إلى اللغة الطبيعية، حقيقة؛
لأنها تتضمن مصطلحات تقنية، كـ "اللغة - د"، التي دخلت [في اللغة]
بطريقة مختلفة جداً. ومع تطور التخصصات، تأخذ [هذه المصطلحات التقنية]
بالابتعاد أكثر فأكثر عن الأصول البديهية واللغوية العادية التي يبدأ منها
البحث العلمي.

ومن المعقول أن نفترض أننا نحاول، في اشتغالنا بمثل هذا البحث،
صياغة أنظمة بقصد أن نعين بعض الموضوعات الرمزية المركبة تركيباً
جيداً لشيء معين في العالم، كالجزئيات، و"اللغات - د"، إلخ. وربما تسمى
هذه الأنظمة الرمزية "لغات"، إلا أن هذا مجاز وحسب. ذلك أنها لا تنص
حصائص اللغة الطبيعية عادة، وتكتسب وتستخدم بطرق مختلفة تماماً،
وليس تتركيبات للحالة الأولى للملكة اللغوية، ويمكن أن نطبق
الموضوعات الرمزية في هذه الأنظمة بأصوات لغتنا ولن نستعير لها
تركيبات لغتنا حين نستخدمها، حتى حين تتضمن مصطلحات مخترعة أو
مأخوذة من لغات لا نعرفها (مثل: eigenvector، و"الإنسان" homo sapiens
العاقل)، لكن ليس لشيء من هذا صلة هنا. إذ يمكن أن تقارن هذه الأنظمة
اللغة الطبيعية بطرق اعتباطية، باستخدامها حساب التفاصيل والتكامل، أو
الرموز أو الرسوم البيانية الكيميائية، إلخ.

وربما تسمى هذه الأنظمة الرمزية باتجاه المثال الفرجي، وبحسب هذه
المقاربة، فهناك لغة، عامة، مشتركة بمعادلات أو إشارات تعبر عن أفكار
مشتركة، ولهذه "اللغة" تركيب، أي لها فصيلة من الصياغات المركبة تركيباً
صحيحاً؛ وليس هناك "إجابة صحيحة" للسؤال عن كيف ولماذا هذه
المجموعة، ولها دلالة كذلك، وتقوم هذه الدلالة على الفكرة التقنية لـ "المعنى"
Bedeutung، أي علاقة بين الرموز والأشياء. ومن المحتمل أن إحدى
حصائص ملكة صياغة العلم في ذهن البشري تهدف إلى صياغة أنظمة
فرجية. وإذا كان الأمر كذلك، فلن يبين لنا هذا شيئاً عن اللغة الطبيعية. إذ

ليس فيها بظائر لفكرة اللغة "المشتركة" أو "العامية". وتركيبها مختلف اختلافاً جديراً. وهناك إجابة حقيقية عن السؤال: "ما الإجراء التوليدي الصحيح؟" و"اللغات - د" وطائف يُنظر إليها من خلال المفهوم intension. كما يبدو أن ليس هناك فكرة "الصياغات المركبة تركيباً صحيحاً" بالمعنى عند كوين، مثلاً، هي نقاشه للتماثل الماصفي وعدم التحديد في الترجمة، أو عند كثير من اللسانيين، وعلماء النفس، والفلاسفة، وآخرين يهتمون بالقدرة التوليدية، والقدرة على تقرير الصحة التركيبية، والاختزال إلى الأنحاء الحسنة من السياق، والقوة المفرطة لبعض النظريات، ومشكلات أخرى لا يمكن حتى صياغتها عن اللغة الطبيعية - على حد ما نظم - للأطلاع على بعض لوجه سوء الفهم لهذه القضايا والأصول التي جاءت منها (انظر Chomsky 1980; 1986).

أما فيما يخص الدلالة، وعلى حد فهمنا لاستخدام اللغة، فيبدو أن الحجة التي تدافع عن الدلالة التي تعتمد على الإحالة صعبة (إذا استثنينا الوجه التركيبي الداخلي)، فيحتمل ألا تتضمن اللغة إلا التركيب والذرية؛ ولا تتضمن "دلالة" إلا بمعنى أنها "تراسة كيف تُستخدم هذه الوسيلة، التي تخضع بنيتها الصورية واحتمالات التعبير فيها للبحث التركيبي، فعلاً عند مجموعة لغوية ما"، إن استشهدنا بالصياغة المبكرة في النحو التوليدي قبل أربعين سنة، وهي التي كانت متأثرة بعنجينشتاين وأوسن وأحرين (Chomsky 102-103: 1957; 1955/1975). تتألف اللغة، من وجهة النظر هذه، من حوسبات داخلية وأنظمة للأداء تنفذ إليها إلى جانب عدد كبير من المعلومات والاعتقادات، وتنفذ تعليماتها بطرق محدثة لكي تساعدنا في الكلام والتواصل، من بين أشياء أخرى. وإن يكون هناك استثناء خاص لما يسميه شكوت موسم "الحقيقة الدلالية المركزية عن اللغة... التي تعني أنها تُستخدم لتمثيل العالم؛ إذ لا أحد يفترض أن اللغة تُستخدم لتمثيل العالم، بالمعنى المقصود (Soames (1989)، نقلاً عن B. Smith (1992)، بصفتها القصيدة المركزية عند الفلاسفة أو في اللغة).

ولم أسمع فيما مضى إلا الظاهر، أملاً في الإحياء بصورة عامة للكيفية التي يمكننا بها دراسة اللغة بصفتها موضوعاً طبيعياً، وبالانتحاء الذي قاد إليه مثل هذا البحث، وبأنواع المشكلات التي ما تزال على الأفق. وربما أحتم هذا النقاش بكلمة واحدة وحسب عن حدودها، حتى إن وُضعت إلى مدى أبعد، فقد أوضحت أن هناك ما يوحي بوجود بعض الحدود المحتملة لها، وأن القضايا العامة للفصدية، ويشمل ذلك القضايا الخاصة باستخدام اللغة، ربما لا يمكن اختلاص دخولها في حدود البحث العلمي الطبيعي، كما أظن. ويمكن أن يوضح هذا الأمر بشكل أكثر جلاء بالعودة إلى الثنائية الديكارتية، وهي الفرصة العلمية التي سعت، على وجه الخصوص، لتفسير حقيقة أن استخدام اللغة يقع وراء حدود لية آلة ممكنة، وقد زُعرع الإطار الديكارتى بكشاف أن سلوك المادة غير العسوية نفسه يقع وراء هذه الحدود. ويمكن، مع ذلك، ترسيخ هذه الحجج، لكنها الآن بتجريد من لية مقتضيات غيبية، ذلك أن تصور المادة قد اختفى. وإذا أعيدت صياغتها على هذا الشكل، فستظل تثير لغزاً خالصاً، كما يبدو. ذلك أنها لم تتأثر، مثلاً، بالتحول من الآلات المصنوعة التي أثارت خيال الديكارتيين إلى الحواسيب في الوقت الحاضر، ولا تلقى العلوم التي تدرس الدماغ إلا قليلاً من الضوء عليها.

وربما لا تكون هذه المشكلات حقيقية، كما يعتقد بعض الباحثين، وربما تكون حقيقية لكنها لم نكتشف بعد طريقة لتناولها، وربما يقع "ذلك الطريق"، بغض النظر عما يكون، وراء قدرتنا الإدراكية، أي وراء متناول ملكة صياغة العلم. ويجب ألا يكون ذلك مفاجئاً لنا، إن كان صحيحاً، إن كنا على استعداد، في الأقل، لقبول الاعتقاد بأن البشر جزء من العالم الطبيعي، ينصفون بمدى غني وحدود تماثل هذا المدى في غناهم، ويواجهون مشكلات ربما يأملون في حلها وأحاجي تقع خارج متناولهم، أي تلك "الأسرار الفسوى للطبيعة" التي "ستظل إلى الأبد" مغلقة بـ "المغوض" كما اقترح هيوم، مرئذاً بعض افتراضات ديكارت.

هوامش الفصل الخامس

- (١) وكانت هذه التعليقات الساحرة موجهةً ضد كتاب كولن ماجن: *The problem of consciousness* (1991): Colin McGinn "مشكلة الشعور". وبشير ماجن إلى زيف هذه الحجة. انظر أيضا (McGinn 1993; Chomsky 1975).
- (٢) للاطلاع على بعض التعليقات عن خطئه في تأويل النظريات الحوسبية التي يلمح إليها، وطبيعة الدلالة، التي يتوقع أن يجد فيها حلاً للزمة، انظر (Chomsky 1993a).
- (٣) لاحظ أن هذا التأويل لمثل هذه الدراسات يختلف عن تأويلات أخرى نجدها في الأدبيات الفلسفية. فقد اقترح مصطلح "اللغة - د" للتغلب على سوء الفهم الذي ينجم عن الغموض التركيبي لمصطلح "نحو"، الذي يُستخدم في الإحالة إلى لغة - د" وإلى النظرية التي بصوغها اللساني عن تلك اللغة معاً. لهذا لا تشبه معرفة جونز بـ "اللغة - د" عنده (أي "النحو"، في أحد معانيه) المعرفة (الجرئية) عند لساني ما.
- (٤) وفي بعض حالات نمو اللغة التي درست دراسة دقيقة كل تلك تعرض من أنواع المعهود للغة حتى سن ١٩ إلى ٢٠ شهراً، وهو يسبق بفترة طويلة بدء التمرين (وكان ذلك أربع سنوات تقريباً، في أكثر الحالات نجاحاً). وعلى الرغم من غياب الأدلة المؤيدة فإن من المعقول الظن بأن التعرض المبكر ربما يكون حاسماً، خاصة في ضوء الاكتشافات الأخيرة عن الاكتساب اللغوي المبكر جداً (انظر C. Chomsky 1986, Mehler and Dupouz 1994).
- (٥) ولن أناقش، هنا أو فيما يأتي، الفرضية الأخرى التي تقول إن هذه العلاقات تصح عن الأشياء في لغة عامة. وهذه الفكرة معروفة في البحث العلمي، وهي تثير ما يبدو كأنه مشكلات لا حل لها، وهي مشكلات لم تناهض بعد (للاطلاع على مناقشة هذه الأمور، انظر Chomsky 1993a، والفصل الثاني في هذا الكتاب).

الفصل السادس لغة من منظور المقاربة الداخلية

أودُّ [هنا] التوسُّع في تفصيل بعض الملحوظات الخاصة بدراسة اللغة والدهن التي قُدمتْها في الفصول السابقة، وفي الفصل الخامس خاصة، ولأريد بدايةً أن أُميِّز بين المقاربة "الداخلية" والمقاربة العلمية للطبيعية، ولا نعى الأحيرة إلا محاولة أن ندرس البشر بالطريقة نفسها التي ندرس بها أي شيء آخر في العالم الطبيعي. أما المقاربة العلمية الطبيعية الداخلية فتسعى إلى فهم الحالات الداخلية لكائن عضوي ما، وليست الدراسة العلمية الطبيعية محدودة بهذه الحدود بالطبع؛ ولا يلغى البحث الداخلي الذي يدرس كوكبًا أو نملة دراسة النظام الشمسي أو جماعة للنمل أو بمنعها. ويمكن أن تتخذ الدراسات غير الداخلية للبشر أشكالًا كثيرة؛ فيمكن [أن ندرسهم] كأطوار في دورة التحول من الأوكسجين إلى ثاني أكسيد الكربون، أو أطوار لانقلاب المورثات، أو فلاحين أو طباطخين، أو أعضاء في جماعات وجماعات، بما لهذه من بنية للقوة، وأنظمة مذهبية، وممارسات ثقافية، إلخ. وتتخذ الدراسات الداخلية غالبًا أمرًا مسلمًا في أنواع أخرى من الدراسات الأبعد مدى، لكن ينبغي أن يكون واضحًا أن مشروعية هذا النوع من البحث أو ذلك ليست من القضايا التي تثار.

ولمريد من الإيضاح فأنا أقصر اهتمامي هنا على السعي نحو الفهم النظري، وهو ذلك النوع المحدد من البحث الذي يسعى إلى تفسير بعض مظاهر العالم انطلاقًا من بعض البنى والمبادئ التفسيرية المتوارية خلف طواهر الأشياء غالبًا، ويمكن لمن يعتقد أن البحث العلمي الطبيعي هو المنهج الوحيد الصحيح أن يعتقد من غير أن يكون متناقضًا أنه يمكن أن نتعلم من دراستنا للتاريخ أو قراءة الروايات عن الاهتمامات البشرية الحاصلة عن الكيفية التي بها يفكر الناس ويشعرون ويتصرفون أكثر مما نتعلمه عنها عن

طريق البحث العلمي الطبيعي كله. وقد برهن البحث العلمي، خارج بعض
المجالات الضيقة، أنه سطحي أو لا أمل منه، وربما سيظل كذلك دائماً،
وربما لأسباب تتبع من طبيعتنا الإدراكية.

وسأسمى مظهرى العالم اللذين أهتم بهما هنا بمظهريه الذهني
واللغوي، مستخدماً هذين المصطلحين بشكل غير ضار — بالطريقة التي
نستخدم بها مصطلحات "كيميائي" أو "كهربائي" أو "بصرياتي" optical — من
أجل انتقاء بعض الظواهر والأحداث والعمليات المعقدة وغيرها التي يبدو
أنها تتصف بقدر معين من الوحدة والتماسك، ولقصد بـ"ذهن" المظاهر
الذهنية للعالم. وليس هناك حاجة في أية حالة من هذه الحالات أن يكون لها
سوابق واضحة، وليس هناك ما يلزم باعتقاد أن هذه المقولات ستبقى حين
يحقق البحث العلمي الطبيعي قدراً من التقدم.

وأعني بـ"المقاربة العلمية الطبيعية" المقاربة العلمية الطبيعية
المنهجية في مقابل "المقاربة الثانية المنهجية" وهي المذهب الذي يرى أنه
ينبغي، في سعينا نحو الفهم النظري، أن ندرس اللغة والذهن من حيث المبدأ،
بكيفية مختلفة عن الطرق التي ندرس بها الموضوعات الطبيعية. وربما لا
يعتق هذا المذهب إلا قلة، ومع هذا فهو يهيمن على تيار عريض من
الممارسات البحثية، كما أعتقد. (للاطلاع على بعض النقاش الذي جرى
مؤخراً عن هذا الأمر، انظر Chomsky 1986، والفصلين الثاني والثالث في
هذا الكتاب).

ويدرس أحد فروع البحث العلمي الطبيعي الفهم البديهي. ونحن نهتم
هنا بالكيفية التي يزوّل بها الناس ثبات الموضوع، وطبيعة الحركة ومسبباتها،
والفكر والفعل، إلخ (أي: "العلم الشعبي"، بأحد معاني هذا المصطلح). وربما
يكون الطريق الصحيح لوصف هذه [القضايا] أن ندرسها في ضوء
الاعتقادات عن مكونات العالم (ولنسمها بـ "الوحدات") وتنظيمها وتفاعلها
وأصولها. دعنا نفترض أن الأمر كذلك. وليس من الواضح لي كان لموارد

العلم الشعبي التصورية صلةً بالتصورات التي تدخل في الموارد التصورية
للتبحث التأملى الواعى الذى نجده فى كل ثقافة نعرفها (أي: العلم المبكر)،
أو بالنشاط المعيش الذى نسميه العلم الطبيعى، وإذا كان الأمر كذلك، كيف
تكون تلك الصلة، وسمي دراسة هذه الأمور كلها بـ "العلم الإثنى"، من
أجل التبسيط.

وليس واضحاً كذلك كيف يتصل الموارد التصورية التي تدخل في هذه
الأنظمة الإدراكية بالموارد الدلالية (ومنها المعجمية) للملكة اللغوية. فهل
يعزو الناس بعض الاعتقادات beliefs إلى كانوا يتكلمون لغة ليس فيها مثل
هذا المصطلح، وهى الحال فى أكثر اللغات، كما يبدو؟ وهل يمكن لمن لا
يعرف كلمات savoir faire, Schadenfreude, machismo أن يدركها، أو
يدرك ما يعبر عنه بتعريفات لا حصر لها مما يمثل تحدياً للمترجمين؟ وإذا
قلت إن أحد الأشياء التي تهمنى هو "الرجل المتوسط ونقاط ضعفه"، أو
"أولويات جو المذنب"، أو "المسار الداخلى الذى ضمته شركة ريثون آخر
اتفاقية للصواريخ"، فهل يترتب على هذا أنى أعتقد أن العلم الوقعى، أو
نموذجاً ذهنياً له عدى، يتكون من وحدات كـ "الرجل المتوسط" ونقاط
الضعف، و"جو المذنب"، و"الأولويات" و"المسارات الداخلية"؟ وحين تقول
الأخبار إن مذبذباً يتوجه نحو المشتري أو أن صيادى اللوبستر يصيدون
السماك فى مياه ولاية إنجلترا الجديدة [الأمريكية] بشكل جائر فهل يعنى ذلك
أن الكتاب والقراء يظنون أن للمذبذبات رغبات أو أن اللوبستر سمك؟ وهذه
أسئلة عن حقائق تتعلق بمعمار الذهن، وهى مصنوعة، لا شك، بشكل غير
ملائم؛ لأننا لا نفهم إلا القليل عن هذه الأمور.

وإذا صبحَ الحدمُ ذليلاً فهناك، فيما يبدو، فجوة واسعة بين الموارد
الدلالية للغة حين تزول تأويلاً حرفياً والأفكار التي يعبر عنها باستخدام هذه
الموارد. فأنا سعيد بأن أبحث عن أن الشمس تغرب وراء الأفق، والمذنبات
تتوجه نحو المشتري، وعن ضرب الأمواج للشاطئ، ثم ترجعها، واختلافها

حين تموت الريح. لكنني لست واعيًا بأن لدى اعتقادات تتماثل حرفيًا مع هذه المصطلحات التي تدل على الحياة والقضية وأنا أستخدمها بحرية، أو تلك التي تتعارض مع أي شيء أفهمه عن النسبية وحركات الجريئات. ولا يبدو لي، كذلك، أن العالم، أو كوني الذهني، متكونان بأي شيء أصفه بأنه أشياء بعينتي، ويحد بعض علماء النفس وعلماء الأناسة الذين يدرسون علاقة اللغة بالفكر (كهرسية سايير وورف، مثلاً) هذه المشكلات صعبة ومنحنية؛ وتقدم [عنها] بعض الإجابات الجاهزة في كثير من الأدبيات الفلسفية المعاصرة، لكنها إجابات تقوم على أسس أقل إقناعاً، كما يبدو لي.

بل لقد قُمتُ بإجابات تختلف بعضها عن بعض اختلافًا جذريًا. خذ اللغة مثلاً. فقد كتب دونالد ديفيدسون: "لنا جميعًا نتحدث بقدر كبير من الحرية عن اللغة، أو اللغات، حتى إننا نميل إلى أن ننسى أنه ليس هناك شيء كهذا في العالم؛ فليس هناك إلا للناس وما يصدر عنهم من أحداث كتابية وصوتية مختلفة. ومع أن هذه النقطة واضحة جدًا إلا أن من السهل أن ننساها" (Davidson 1990b). كما يرى أغلب فلاسفة اللغة - وبالقدر نفسه من الوضوح - أن "هناك" أشياء في العالم كاللغات، بل هناك "لغات عامة، مشتركة" - كالصينية والألمانية، وغيرهما - ونحن نفهمها، كما يرى بعض الفلاسفة، "فهمًا جزئيًا، بل فهمًا جزئيًا خاطئًا" (Dummett 1986: 468). ويرى هيلاري بتيام، من بين آخرين كثير، أن هذا الزعم حقيقة تماثل في وضوحها وصوح نفي ديفيدسون لها، إضافة إلى بعض الحقائق الواضحة بالقدر نفسه عن الأشياء في العالم مما تشير إليه العبارات الاسمية بشكل حر إلى حد بعيد، كما يبدو، لهذا يحوى العالم أي شيء يمكن أن نحيل إليه على أنه شيء بعيننا أو نزعجنا، ويشمل ذلك المراجع التي لا نعرفها ونزعم أن الكلمات تشير إليها (Davidson 1990b; Putnam 1992, 1998a).⁽¹⁾

وهناك موقف ثالث يرى أنه قلما تكون النتائج عن مثل هذه الأمور واضحة، ويجب أن نكتشف الإجابات عن كل حالة على حدة، كما تتطلب

الأسئلة صياغة أكثر عالية في المقام الأول. ويسعى للعالم الإثني إلى اكتشاف ما يطر إليه الناس على أنه مكونات للعالم، مهما كانت الطريقة التي ربما يتكلمون بها عنه. ويسعى نوع مختلف من البحث نحو فصل نظرية عن اللعبة واستخدامها، والحالات والصلوات والبنى التي تدخل فيها.

وتبرز هذه الأسئلة هي أكثر الحالات بساطة، كالأشياء التي يمكن تسميتها، والأشياء الطبيعية، والمواد المصنوعة، والأفعال، إلخ. وأنا أخذ الشيء الذي أمامي على أنه مكتب، لكن يمكن أن أقع بأنه سرير صلب لقزم أخطأت في استخدامه مكتبا؛ وذلك أمر مرده إلى مقصد المصمم والاستخدام المألوف. وأنا أخذه، من زاوية، على أنه الشيء نفسه مهما كانت الإجابة؛ ومن زاوية أخرى، أخذه على أنه شيء مختلف. والعوامل التي تدخل في مثل هذه الاختيارات متنوعة ومعقدة. فلنا أخذ محتوى كأس موضوع أمامي على المكتب على أنه شاي، لكن لي أخبرت بأنه جاء من صندوق بعد أن مر عبر مصفاة شاي موضوعة عند مصدر الماء، فإني أستنتج أنه ماء حقيق، لا شايا (انظر الفصل الخامس من هذا الكتاب). ومرة أخرى، فهو الشيء نفسه عندي في أي حالتين، من زاوية، لكنه شيء مختلف، من زاوية أخرى. وليست بعض الأعواد التي أمر بها في الطريق شيئا إطلاقا، إلا إن قيل لي إنها وضعت عن قصد لتكون نوعا لشيء ما، بعض النظر عن إن كان الناس هم الذين وضعوها أم وضعها حيوانات البيفرز؛ فتعتمد ماهية الشيء ونوعه على التكريبات المحددة للاهتمامات البشرية، والمقاصد والأهداف والأفعال؛ وهي، في أحد أشكالها، ملحوظة قديمة قدم أرسطو. وربما كانت الحال أني هي مثل هذه الحالات لا أعير من معتقداتي عن مكونات العالم تبعاً للتعبير الذي يعرض لتعريفات الأشياء - ويعني هذا، في نوع "العلم الضعيف" عندي، أن الوحدات التي تحمل حاسوبي، ويمثل بها الكأس، وأمر بها في الطريق، تظل كما هي باستقلال عن التفسيرات، وهي التي تضعها في علاقات غير مترتبة مع التصميمات، والمقاصد، والاستخدامات، والأهداف.

وربما يتمكن، مع التقدم في دراسة الملكة اللغوية والأنظمة الإدراكية الأخرى، من فهم المعايير التي ربما أطرت صورة العالم عندى في ضوء الأشياء التي عيشتها وأفرقتها خصائص المعجم لدى، أو ربما تكمل في هذه الصورة] وحدات وعلاقات يمكن وصفها بموارد الملكة اللغوية. وتبدو بعض الخصائص الدلالية كأنها تتصل فعلاً اتصالاً محدداً باللغة، وتتطور بوصفها جزءاً منها، وتندمج اندماجاً وثيقاً بمظاهرها الأخرى، بل تمثل بطرق طبيعية في بناها الصرفية والتركيبية. وربما تعين كلمات اللغة بعض المواضع في أنظمة الاعتقاد، وهي التي تزيد من غنى المنظورات المعقدة التي تستخدمها في النظر إلى العالم. وربما لا تقدم بعض الكلمات، خاصة تلك التي تفكر إلى بنى علاقة دلالية، أكثر من ذلك، ومنها على الأخص "الكلمات التي تسمى الأنواع الطبيعية"، وإن كانت هذه العبارة مضللة، إذ ليس لهذه الكلمات علاقة بالأنواع الموجودة في الطبيعة. وبلاحظ أكيل [عقيل؟] بيلجرامي، في رفضه للأفكار المشكوك فيها عن الاعتماد الإحالي، أن تحليل الموارد المعجمية في ضوء "منظور المنفذ اللغوي عن الأشياء" *a linguistic agent's perspective on things*، يقود بطريقة طبيعية إلى الربط بين دراسة المعنى و"أمور مثل الاعتقادات بوصفها تتوسط بين الأشياء في العالم الذي نفق معه في علاقات سببية" وبين فكرة "المعالجة الجبرية أو السياقية" للمضمون الذي طوره في رفضه لـ "مجل التفكير الحالى الذى يُصنّف المضمون إلى واسع وضيق". وتبدو هذه التوجهات مثمرة وتستحق أن تبحث (انظر Bilgrami 1993: 62؛ وانظر عن كلمات الأنواع الطبيعية Bromberger 1992a).

ولمست دراسة الموارد الدلالية للملكة اللغوية علماً إثنياً، كما ينبغي أن يميز المشروع على كلاهما - بالطبع - عن البحث العلمى الطبيعى من حيث مدى الموضوعات التي تتناولها اللغة الطبيعية ويتناولها العلم الشئى بطرقها الخاصة. وهذه الملاحظة بديهية في حالة سقوط التفاح، وتوجه النباتات نحو الضوء، وتصويب الصواريخ نحو السماء؛ فلا يتوقع أحد ما لـ

تدخل اللغة العادية أو العلم الشعبي في المحاولات التي تتبنا الوصول إلى فهم بطري للعالم، وراء النقاط الحتمية التي ينطلقا منها. وفي مقابل ذلك، يعد مشكلة خطيرة أن تحدد إن كان الكلام الذهني والوحدات الذهنية مستقفاً، في نهاية الأمر، مكانتها في محاولتنا وصف العالم وتفسيره" (Burge 1992: 33). والاعتقاد بأن الكلام الذهني والوحدات الذهنية مستقفاً مكانتهما "تزعة إقصائية" أو "تزعة مادية إقصائية"، يصفها بيرج بأنها تيار عريض ضمن الجهود التي تسعى لجعل الفلسفة علمية؛ وربما تكون هذه الدعوى خاطئة، لكنها مهمة.

أما لماذا هي مهمة فغير واضح. فإذا استبدلنا "فيزيائي" بـ "ذهني" في هذه الدعوى ستفقد أهميتها؛ ذلك أن "النقاش الفيزيائي والوحدات الفيزيائية" فقدت، منذ زمن بعيد، مكانتها في محاولتنا وصف العالم وتفسيره؛ إن علينا بـ "النقاش الفيزيائي" و"فيزيائي" معاهيم الخطاب العام أو العلم الشعبي، وعلينا بـ "محاولات وصف العالم وتفسيره" البحث العلمي الطبيعي. فلماذا يجب أن يتوقع شيئاً مختلفاً عن "النقاش الذهني والوحدات الذهنية"؟ ولماذا يجب، مثلاً، الافتراض أن علم النفس يسمى لمثل بعض الأحكام البديهية العامة عن النشاطات الذهنية للناس، وتعميقها وتعميمها وتكميلها" (Burge 1986a: 8)⁽¹⁾. مع خلو الكيمياء وعلوم الأرض والأحياء من أي اهتمام مماثل. فلا يتوقع أحد أن يكون للكلام العادي عن الأشياء التي تحدث في "العالم الفيزيائي" صلة خاصة بالنظريات العلمية الطبيعية؛ ذلك أن هذه المصطلحات تنتمي إلى عوالم فكرية مختلفة. ولم ينظر إلى هذه الحقائق على أنها تثير مشكلة الجسد - الجسد، ولم يقترح أحد دعوى لـ "تزعة الشذونية" لما يكون فيزيائياً من أجل التعامل مع هذه الحقائق. لذلك يجب أن يكون الشيء نفسه صادقاً عن أحكام مثل:

John speaks Chinese.

يتكلم جون الصينية.

لو: John took his umbrella because he expected rain.

أخذ جون مظلة لأنه توقع المطر.

- مع أننا ربما نأمل، في الحالات كلها، أن يكون باستطاعة العلم أن يقود إلى شيء من الفهم والتبصّر في المجالات التي فتحت أبوابها مظاهرات للبحث البديهية.

ولا يبدو أن هناك أساساً لأية مشكلة للذهن - الجسد هنا ولا سبباً للشك في دعوى ديفينسون التي مفادها أنه لا توجد قوانين نفسية فيزيائية تربط الأحداث الذهنية بالأحداث الفيزيائية في منظومة تفسيرية ملائمة؛ ولأسباب مماثلة، ليس هناك قوانين "فيزيائية" - فيزيائية" لربط الكلام العادي عن الأشياء بالعلوم الطبيعية، حتى إن وقعت الأحداث المعنية الموصولة في مدى ما يمكن أن تصفه [العلوم الطبيعية]، ولا يبدو التمييز بين المظاهر الذهنية للعالم ومظاهره الأخرى مسوغاً، بهذه المعايير، إلا من زاوية واحدة هي: أن فهمنا النظري للغة والذهن والناس عموماً على درجة كبيرة من الضحالة، إلا في بعض المجالات المحدودة، وهو ما يجعلنا مقصورين على استخدام مواردنا الحسية في التفكير عن هذه الأمور والكلام عنها.

وليس ذلك أن الخطاب العادي يُخفق في الكلام عن العالم، أو أن الأشياء المحددة التي يصفها غير موجودة، أو أن تحليلاته ليست دقيقة جداً. أما السبب، بدلاً من ذلك، فهو أنه ليس من حاجة أن يكون للمقولات المستخدمة والمبادئ المفروضة نظائر تقريبية في البحث العلمي الطبيعي. ويصح هذا حتى في أجزاء الخطاب العادي التي لها طابع شبيه بالطابع العلمي الطبيعي. فلا تهتم الكيمياء بالكيفية التي يقرّر بها الناس إن كان شيء ماءً أو شايًا. وليس هدفًا ضروريًا للكيمياء الحيوية أن تقرّر النقطة التي تبدأ عندها "حقيقة الحياة" هي مسار الانتقال من الغازات البسيطة إلى البكتيريا، إن

فرصا مثل هذا التصنيف، ولن يكون تماثل ذلك مع الأفكار السببية أكثر من تماثله في حالة أفكار كـ "السماء" و "الطاقة" و "صَلْب". أما إن كل الاستخدام العادي [للمصنف] يُصنف الفيروسات بأنها "حية" أم لا فليس من الأمور التي تلت طر علماء الأحياء، الذين سيصنفونها بالطريقة التي يرغبونها في ضوء الظروف التي نتحكم في قيامها بوظيفتها. ولا يمكن أن نحتكم إلى الاستخدام العادي في تقرير إن كان فرانساوا جاكوب مصيباً في قوله إن "الحياة لا تبدأ، عند علماء الأحياء، إلا بما يكون قادراً على تأسيس برنامج وراثي" (Jacob 1974: 304)، مع أن "من الاعتباطي في علم الكيمياء، بالمقابل، رسم حدٍ حيث لا يوجد إلا استمرار وحسب". وبالمثل، لا بدخل التصور "بشر"، بما ينصف به من خصائص غريبة للاستمرار النصي، في العلوم الطبيعية، وتحاول النظرية التطورية والفروع الأخرى لعلم الأحياء أن تفهم "جون سميت" ومكانه في الطبيعة؛ وإلى لم يكن ذلك تحت وصف "بشر" أو "شخص" كما نفهمهما في اللغة والفكر العاديين. وهذه الأفكار مهمة لعلم دلالة اللغة الطبيعية والعلم الإنثي، لكنها ليست كذلك لفروع علم الأحياء البشرية التي تسعى لفهم طبيعة جون سميت وأفراد النوع الذي ينتمي إليه أو لما يفرقهم عن القردة والنباتات (من أجل وجهة نظر معاكسة عن هذه الأمثلة، انظر Putnam 1992).

وتسير العلوم الخاصة بطرقها الخاصة بها كذلك. وإذا استعربا المثال الذي ناقشه جيرى فودر عن نهر متعرج يجرف شاطئيه، فلا تشغل علوم الأرض بالظروف التي يأخذ الناس في ضوئها النهر على أنه النهر نفسه إن عكس اتجاهه أو وجهه وجهة أخرى، أو حين يأخذون شيئاً يبرز من البحر على أنه جزيرة أو جبل نو قاعدة مائية. ويتبعني أن نتوقع الشيء نفسه عن أفكار مثل "لغة" و "اعتقاد" والكلمات التي تنتمي إلى المجالات الدلالية نفسها في اللغات المختلفة والثقافات المتنوعة.

وينظر إلى العلوم الطبيعية المعينة عموماً على أنها غالباً أدوات

مصطنعة وأشياء متواضع عليها رغبة في السهولة، ولا يتوقع أحدٌ أن يفصل الطبيعة على مقاييس قولها، وتعلق قرائسوا جلكوب [عن هذا] بمطى. وملاحظته ليست خلاقية عن "العلوم الصحيحة"، لكنها قبولت باعتراضات قوية في حال اللغة. فقد كان هناك نقاش مصطنع عن الموضوع الذى تشغل به اللسانيات "حقيقة"، وعن أصناف المادة الأولية التى يُسمح لها أن تنسب بها. ورسم فارق بين "الدليل اللغوى" الذى يُعدّ ملائماً "اللسانيات"، والدليل "النفسى" وأنواع أخرى من الأدلة غير الملائمة لها. وهذه النقائش التى يمكن أن نجدتها في الحقول البحثية ذات الصلة كلها غريبة عن البحث العلمى الطبيعى. فلا تأتي لية ملحوظة لاختبارية معطمة بشعار مكتوب على كُتها يقول ("بنى أصلح لـس")، حيث تكون "س" إما الكيمياء أو اللسانيات أو أى علم آخر. ولا يسأل أحدٌ إن كانت دراسة جزئية معطمة ما تنتمى إلى الكيمياء أو إلى علم الأحياء، كما يجب ألا يسأل أحدٌ إن كانت دراسة التعبيرات اللغوية وخصائصها تنتمى إلى اللسانيات أو علم النفس أو علوم الدماغ.

وليس بإمكاننا أن نعرف مسبقاً أنواع الأدلة التى يمكن أن تكون مهمة لهذه المسائل. لهذا نقترح بعض الأبحاث الحالية أنه ربما تقدم دراسات النشاط الكهربائى للدماغ دليلاً مهماً لها، وهى استجابة تصويرية كما يرى قسم كبير جداً من الأبحاث المتخصصة، كما نقترح [هذه الأبحاث] بعض المتطلبات الخلاقية الغريبة، نحو: احتمال أنه ربما توفر دراسات الإزاحة الإدراكية للطبقات دليلاً عن حدود المكونات التركيبية، فى حين لا تعد الملحوظات عن الضمائر العائدة فى اليابانية التى تقدم دليلاً أقوى، اعتماداً على أسس علمية طبيعية، دليلاً على الدعاوى الواقعية بسبب شكل خطير من أشكال عدم التحديد (انظر مثلاً، Quine 1987). أو أنه ينبغي أن نكتفى — بل ربما أن نهتم — بـ "وجهة نظر الجدات" [الكلام العام غير المتخصص] عن المجال الذى تهتم به اللسانيات، مع أنه ربما لا يكون هذا الموقف مقبولاً فى حال الكيمياء (Devitt and Sterelny 1989). أو أنه لا يمكن من حيث المبدأ

استخدام دراسات عمليات التحليل والاكتساب والأمراض والجروح والتنوع اللغوي وغيرها دليلاً على وجود عناصر التمثيل اللغوي ومكانتها (Soames 1989)، على الضد مما يراه اللسانيون الممارسون منذ زمن بعيد؛ كابن ورد سابير ورومان ياكوبسون في الأبحاث الكلاسيكية، أو في الدراسات التي أبحرت مؤخراً عن آثار التداعي ^(٢)priming في تحليل الكلام ومقتضياته بشأن العناصر التي لا تنطق. وتُعكس هذه التوجهات كلها شكلاً من الثنائية، أي الإصرار على أنه يجب ألا نعامل مجال "الذهني"، أو المجال اللغوي في الأهل، بالصورة التي نعامل بها المظاهر الأخرى للعالم.

وتتبنى الثنائية المنهجية أحياناً صراحة، أو هكذا يبدو. انظر إلى دعوى مايكل دوميت عن أن التفسيرات العلمية تقتصر عن التفسيرات الفلسفية لأسباب تصورية. لنأخذ المثال الذي أورده، ونفترض أن مقارنة علمية طبيعية للغة نجحت إلى حد يفوق ما نحلم به. افترض أن هذه المقاربة وفرت لنا تفسيراً دقيقاً لما يحدث حين تباثر موجات صوتية الآن ثم تطل، ثم دُمجت هذه المقاربة بشكل تام في نظرية علمية عن الحدث، وحلّت مشكلة التوحيد، وأدى ذلك إلى إلحاقها بالنظريات عن الخلية والعمليات الحوسبية. سيكون لدينا، حينئذ، نظرية ناجحة عما يُعرفه جونز حين اكتسب لغة ماء، أي: ما يُعرفه عن السجع، والاقضاء، والاستخدامات اللغوية الملائمة للمساكنات، إلخ. لكن بغض النظر عن مدى النجاح الذي حققته هذه الاكتشافات فربما، كما يقول دوميت، "لا تُضيف شيئاً إلى الفلسفة"، التي تتطلب جواباً عن سؤال مختلف، وهو سؤال لا يتعلق بالكيفية التي تُخزن بها المعرفة وتُستختم، بل بكيف أُدبِت. لذلك سيكون التفسير العلمي الطبيعي "فرضية" بعبارة، لا تفسيراً فلسفياً، ذلك أنه لا يبين لنا الشكل الذي أدى به إجماع المعرفة" (Dummett 1991, 1993: xi). أما في العلوم فيقول لنا هذا التفسير كل شيء يمكن أن يُسأل عنه فيما يخص الشكل الذي أدبِت به المعرفة، أما الفلسفة فتتطلب نوعاً من التفسير لا يُعرفه البحث العلمي الطبيعي.

ويبدو كأن الفلسفة، حين نفهم بالطريقة السابقة، تستعد جزءاً كبيراً من جوهر الفلسفة التقليدية. ومن ذلك قطعة هيوم، مثلاً، الذي كان يهتم بـ "علم الطبيعة البشرية"، وسعى إلى اكتشاف "المنابع الخفية والمبادئ التي تحفز الفهم البشري في أثناء تنفيذ العمليات التي يقوم بها" (١٩٧٥/١٧٤٨: ١٤، القسم ٩)، ومنها تلك "الأجزاء من معرفتنا" التي أتت "من اليد الأصلية للطبيعة" (١٩٧٥/١٧٤٨: ١٠٨، القسم ٨٥)، وهو مشروع كان يقاربه بمشروع بوبتن. ولو حقق هيوم هذه الأهداف لكان قد أسس قرصيات نفسية، في ضوء مصطلحات دوميت، لكنه لن يكون قد أضاف شيئاً إلى الفلسفة. ذلك أن "التفسير الفلسفي" يتطلب شيئاً أبعد من اكتشاف "المنابع الخفية ومبادئ" الفهم وكيفية أدائها لوظائفها.

ويدخل في التفسير الفلسفي بصورة حاسمة، إن كنت فهمت ما يقوله دوميت، النفاذ إلى الشعور. تخيل إن مخلوقاً مريخياً يشبهنا تماماً إلا أنه ربما يكون واعياً بالكيفية التي تحفز بها ذهنه في أثناء قيامه بالعمليات التي يُنفذها. وحين نسال المخلوق المريخي عن إن كان يتبع قواعد الصوتية في سياحته للسجع، أو الشرط B في نظرية الربط العامل لتحديد الربط الإحالي، ليستأمل ثم يقول (حقاً): "نعم، هذا ما أقوم به فعلاً" - وهو ما يماثل، افتراضاً، ما نقوم به أنا وأنت تماماً. وسيكون لدينا، في حالة المخلوق المريخي، تفسير فلسفي؛ وسنقوم الشك الذي أدت به المعرفة، ويمكن أن نعزو له معرفة بطريقة مسوغة. لكن هذا لن يعني أننا نجحنا في الوصول إلى "تفسير فلسفي" وإلى عزو للمعرفة للبشر الذين يعملون بالطريقة التي يعمل بها المخلوق المريخي تماماً، وإن بخير وعي. وربما يُسمح لنا، كما يصوغ كوين وجون سيرل وآخرون الأمر، أن نقول إن المخلوق المريخي يتبع قواعد وهي توجيهه، أما البشر فلا يمكن وصفهم بمثل هذه المصطلحات. ولتقادي للمقتضيات المضادة للحس وجهاً لوجه يُصرّ سيرل أيضاً على مفهوم "النفاذ من حيث المبدأ" الذي ظل غامضاً تماماً (انظر الفصل الرابع في هذا الكتاب)

فهل هذه الاقتراحات جوهرية أم أنها لا تعدو أن تكون قضية مصطلحات؟ أرى أنها من النوع الأخير؛ ذلك أني لا أرى القضية الجوهرية التي تبرر هذا وربما يضاف أن هذه الاقتراحات تفارق بشكل جوهري الاستخدام العادي، بغض النظر عما لذلك من قيمة؛ فحين نقول في الاستخدام غير التقني إن حبيبتي تتبع قواعد صياغة الفعل الماضي القياسي وبعض الأفعال غير القياسية حين تقول:

I rided my bike and brang it home.

"ركبت دراجتي وأحضرتها إلى المنزل"

إصياغة الفعل ride في الماضي بصورة قياسية، بدلاً من تصريفه المألوف فعلاً شاذاً، وصياغة الفعل bring في الماضي بشكل يختلف عن صيغة ماضيه المعهودة [brought].

مع أنه لا يمكن للشعور النعاذ إلى هذه القواعد عند الأطفال أو البالغين، مثلما أنه لا ينفذ إلى تلك القواعد التي يرى كوين وسيرل وآخرون أنه لا ينفذ إليها. ويكاد التصور "التجنيشتاني" لاتباع القاعدة في ضوء معايير الجماعة اللغوية عند سول كريبك يكون متمماً للاستخدام العادي، الذي يعزو في العادة سلوكاً موجهاً بالقاعدة في حالات الشذوذ اعتماداً على معايير كهذه، كما في المثال الذي أوردته آنفاً. لكن السامع وحده، بالمقابل، هو الذي ربما يقول إن حبيبتي تتبع قواعد نظرية الربط العلمي، متماشية مع الجماعة اللغوية التي تنتمي إليها (بل مع الجماعة اللغوية البشرية، على أكثر الاحتمال).

ونحن نقع، في دراستنا للمظاهر الأخرى للعالم، بحجج "أفضل النظريات"، كما أنه ليس هناك صنف مميز من الأدلة يوفر معايير للصياغات النظرية. إلا أن النظرية العلمية الطبيعية لا تكفي في دراسة اللغة والذهن [كما يقول هولاء]، فيجب أن نتحدث عن "تفسيرات فلسفية" ترسم حدود للبحث

في ضوء معيار مفروض ما، وتوجب تأسيس الافتراضات النظرية على أصناف من الأدلة يختارها الفيلسوف، وتعتمد على أفكار كـ "النقاد من حيث المبدأ" الذي لا مكان له في البحث العلمي الطبيعي، ومهما عناه هذا كله فلدينا هنا مطلب يتجاوز المقاربة العلمية الطبيعية، وهو شكل من الثنائية ما يزال بحاجة إلى تفسير وتمويه.

وتسوع المتطلبات الفلسفية أحياناً بمشكلات الخطأ وبمعرفة المتكلم الواقعة. فستنتج باري سميث، في دفاعه عن موقف لا يختلف كثيراً عن الموقف الذي بيّنته هنا، أن هذا الموقف ما يزال قاصراً عن "أن يكون تفسيراً فلسفياً مقنعاً" لهذه الأسباب؛ فهو يُحقق في أن "يبيّن لنا ما الذي يُعد استخداماً صحيحاً للكلمات، أي استخدامها في ضوء بعض الأنماط المعيارية المعينة للاستخدام اللغوي"، ويحقق في تفسير معرفتنا الواقعة بتركيب لغتنا ومعناها. لهذا فـ "البحث الفلسفي... ضروري لإكمال المشروع بشكله العام"، وهو عمل يتجاوز "علم النص العلمي" (ويشمل ذلك اللسانيات الداخلية) (B. Smith 1992: 134-135).

وليس هناك مسوغ لهذه النتائج، في رأيي. دعنا نحصن أحد الأمثلة النمطية. افترض أن بيتر، وهو متكلم عادي للغة الإنجليزية، يقول:

John expects to like him.

"يتوقع جون أن يحبه"

فأنا أستنتج من هذا أنه يقصد أن يحيل إلى شخصين مختلفين: أحدهما جون، والآخر شخص ثانٍ يشار إليه بالضمير him "ضمير العائب المفعول". أما إذا نصح بيتر التعبير نفسه في سياق مثل:

Guess who-----

"تحيل من _____"

مما ينتج عنه قوله:

Guess who John expects to like him.

تخيل من يعتقد جون أنه يحبه*.

فلا أعرف إلى كلن يقصد أن يحيل إلى جون وحده أم لا. ولا تعتمد
him إجمالاً على John في الجملة:

John expects to like him.

يتوقع جون أن يحبه*.

أما في:

Guess who John expects to like him.

فلاحتمالات مفتوحة. وهناك تفسير جيد لمثل هذه الحقائق في ضوء
نظرية لسانية داخلية، ونفسها بـ T "ن" [نظرية].

افرض أن "ن" صانعة عن المخلوق المريخي وعنا نحن. فـ يمكن
للمخلوق المريخي أن يُخبرنا أنه يحلص إلى هذه النتائج انطلاقاً من "ن"، التي
يمكن أن يدركها بل يتكلم عنها كذلك؛ أما أنا فلا أستطيع ذلك، مع أنني
أتصرف مثله تماماً. ولما كان المخلوق المريخي ينفذ شعورياً إلى القواعد
التي يتبعها، فهناك من يميل إلى الظن بأن لدينا الآن تعليلاً لكون المخلوق
المريخي "واقفاً من غير مشقة" بالحقائق التي وصفناها هنا بطريقة غير تقنية؛
أما التعليل العلمي الطبيعي الداخلي فـ "يجعل [ثقة المتكلم هذه] أمراً محيراً"
أو "أحجية محصنة" في حالة بيتر، ويتشكك كريستين رايت في أنه إن كان
بيتر لا يتمتع بالنفاذ الشعوري الذي يتمتع به المخلوق المريخي فكيف يمكن
له أن يفهم. . . . تعبيرات معينة، كالتعريفات التي أوردناها، مثلاً، التي يكون
بشأنها "واقفاً من غير مشقة" (Wright 1989: 236). ويقترح رايت أن
مشروعه ملحق ضروري لما يراه تشومسكي.

هـب لنا وضعا الأمر بشكل مختلف. أى أن نوع التعليل الذى يمكن أن
يقم اليوم، ومنه "ن"، أن يجعل [ثقة المتكلم] أحجية، وإن تركك، فعلا،
أحجية، عن المظوق المريخى وبيتر كليهما. ذلك أن لدينا الآن تعليلا،
لكليهما، يتمشى مع شروط الطم (إن تركنا أسئلة الدقة والوضوح جانبا)،
لكنا نعثر إلى أى قدر من الفهم العميق لطبيعة الشعور، وهو أمر لا صلة له
بفصيلة اتباع القاعدة وثقة المتكلم، وإن كل مهمما بنفسه.

فيستعمل بيتر قواعد "ن" لأن هذه هي الطريقة التى كون بها، وهو ما
يشبه تماما كونه يرى الشمس تغرب والأمواج تتسارع لتضرب الصخور،
وتستغرق هذه الحقيقة ثقة المتكلم لديه استغراقا كاملا. أما ما يسميه بـ
"الخطأ" فهناك أنواع كثيرة محتملة منه؛ إذ ربما يحالف بيتر معيارا خارجيا
ما — فيستعمل disinterested ليعنى uninterested، أو يستعمل لهجته
المحلية فى محاضرة رسمية. ويمكن أن يخالف القواعد مختلوا، كان يستخدم
كلمة "كرسى" ليعنى "طولة" فى نوع كلامى معين — مع معرفته بأن هذه
الكلمة فى لغته تعنى "كرسى". وهو يستعمل فى عمله ذلك ملكات ذهنية
تتجاوز المنكأة اللغوية. وربما يسيء تأويل تعبير ما، فيعطى نظامه الأدائى
تأويلا مختلفا عن التأويل الذى يفرضه لغته الداخلية؛ وهناك أصناف مشهورة
من هذه الحالات، وقد نرست بشكل مشرق. ويبدو، حين نستعرض احتمالات
أخرى، أن ليس هناك حدود مماثلة فى علم النفس الداخلى.

ويستعمل باحثون آخرون مصطلحات مختلفة لما يبدو كأنه الأمر نفسه؛
لهذا يحاج توماس ناجل، مثلا، أن ما نصفه نظرية علمية طبيعية كاملة عن
اللغة واستخدامها واكتسابها ليس "آلية نفسية" بل "آلية فيزيائية" وحسب —
ذلك أنه لا يمكن أن ينشأ عن هذه الآلية فكر ذاتى واع يتكون مصمونه من
تلك القواعد نفسها" (Nagel 1993: 109). ويكمن الفارق الحاسم، مرة أخرى،
فى التعداد إلى الشعور من حيث المبدأ. وتبدو هذه الحجة شبيهة بحجة بوميت،
وإن استخدمت مصطلحا مختلفا؛ حيث يحل مصطلح "تفسي" بدلا من

"فلسفي". وتزيد مشكلة فهم "الغاذ من حيث المبدأ" و"مضمون الفكر"، هذا، من غموض فكرة "الآلية الفيزيائية"، التي كان لها شيء من المعنى في الفيزياء قبل سوتن، لكن لم يعد لها معنى منذ ذلك الحين.

وإذا لم نقم لنا فكرة جديدة لـ "الجسد" أو "المادى" أو "الفيزيائي"، ظن يكون لدينا أي تصور للمقاربة الطبيعية يختلف عن المقاربة الطبيعية المسيحية، ويحيل الاستخدالم الأكثر مواضعة إلى مذهب مختلف، أي إلى "المقاربة الطبيعية الفيزيائية" التي يصفها بيرج بأنها "إحدى النزعات المحافظة القليلة في الفلسفة الأمريكية" في السنوات القليلة الماضية (Burge 1992: 32)؛ وتتصل في أنواع أخرى: كالمقاربة المادية، والمقاربة الفيزيائية، والمقاربة الإحصائية، وتطبع الفلسفة [إدخالها ضمن البحث العلمي الطبيعي]، إلخ. لكنه لا يمكن فهم هذه المذاهب إلا حين يُحدّد مجال الفيزيائي بصورة ما.

وبصوغ دانييل ديبيت هذا المذهب، وهو أحد أبرز المدافعين عنه، كما يلي: يرى "إدخال الفلسفة ضمن العلوم الطبيعية"، الذي يصفه بأنه "أحد أسعد التوجهات في الفلسفة منذ الستينيات"، أنه "يجب أن تكون التعليقات الفلسفية لعقولنا ومعارفها ولغتنا في نهاية الأمر متماشية مع العلوم الطبيعية أو متلائمة معها". ويورد بالدوين، في نقاشه للمقاربة الطبيعية المعاصرة، هذه المقولة لتبني دعوى "المقاربة الطبيعية الفيزيائية" (T. R. Baldwin 1993)، مستشهداً بالمقدمة التي كتبها ديبيت لكتاب روث ميلليكان Ruth Millikan عن هذا الموضوع). وتثير هذه الصياغة، كالصياغات الأخرى، بعض المشكلات. فما "التعليقات الفلسفية" بشكلها المختلف عن التعليقات الأخرى، بهذا المعنى للفلسفة "المُدخلة في العلوم الطبيعية"، خاصة؟ ثم ما العلوم الطبيعية؟ ومن المؤكد أنها ليست ما نفهمه اليوم [على أنه علوم طبيعية]، التي ربما لا تكون "متماشية ومتلائمة" مع الفيزياء في المستقبل. أهى صورة مثالية موحية بترسيّة [نسبة إلى بيرس]؟ ربما، ولا يبدو هذا الاقتراح واعداً. وما الذي يمكن أن يحصله فذهن البشرى في الحد الأقصى؟ وهذا

موضوع محتمل للبحث في الأقل، لكنه يتركنا في وضع أكثر سوءاً في السياق الحالي. أما إن فهمت "المقاربة الغيبية" على أنها أمل في التوحيد المستقبلي لدراسة الذهن مع الأجزاء الأخرى للعلم، فلا يمكن لأحد أن يعترض، لكنها دعوى لا تلتفت النظر إلا قليلاً، بدلاً من كونها "أحد التوجهات المعيدة في الفلسفة".

نظر إلى شكل هذا المذهب بالصيغة التي عثر عليها كوين (الذي يصفه بيرج بأنه "تدريج المحافظ المعاصرة"). فدعوى إدخال الفلسفة ضمن العلوم الطبيعية في آخر صياغاته لها، هي "العالم كما يقول العلم الطبيعي إنه كذلك، على حد ما يكون العلم الطبيعي صحيحاً". لكن: ما "العلم الطبيعي"؟ وكانت إجابة كوين الكاملة أنه "نظريات الكواركات وما يشبهها" لوكواركات أصغر مكونات المادة. لكن ما الشبه الكافي؟ وهناك إشارات إلى بعض الإجابات الممكنة لكنها تبدو اعتباطية تماماً، في ضوء المعايير العلمية الطبيعية المألوفة في الأقل (Quine 1992)؛ للاطلاع على نقاش أوسع، انظر الفصل الرابع في هذا الكتاب).

هـب أننا عرّفنا مشكلة الدهن - الجسد (أو ربما جوهرها) بأنها مشكلة تفسير الكيفية التي يتصل بها الشعور بالبنى الأعصابية. فإذا كانت كذلك، فيبدو أنها مماثلة تقريباً للمشكلات الأخرى التي برزت طوال تاريخ العلم، وهي التي تبقى من غير حل أحياناً، ومنها: مشكلة تفسير حركة الأشياء الأرضية وحركة الكواكب في ضوء "الفلسفة الآلية" والآليات التماس فيها، وهي المشكلة التي بين نيوتن أنه لا يمكن حلها، وأمكن التغلب عليها باقتراح ما كان يفهم على أنه قوى "غير مادية"؛ ومنها مشكلة اختزال الكهرباء والمغناطيس إلى الآليات، التي لا حل لها، ولم يُتغلب عليها إلا باقتراح أكثر غرابة يتمثل في أن المجالات [الكهربائية والمغناطيسية] أشياء فيزيائية واقعية؛ ومشكلة اختزال الكيمياء إلى عالم الجسيمات الصّغيرة في حالة حركة، والطاقة، والموجات الكهرومغناطيسية، التي لم يُتغلب عليها إلا باقتراح

فرصيات أكثر غرابة عن طبيعة العالم الفيزيائي. وقد أمكن تحقيق التوحيد، في كل حالة من هذه الحالات، وحُلَّت المشكلة لا بالاختزال، بل بأشكال مختلفة جدًا من التكيف. بل يكاد اختزال علم الأحياء إلى الكيمياء الحيوية يكون شكلاً من الوهم، لأنه لم يحدث إلا بعد سنين من توحيد الكيمياء وعلم الغيرياء الجديد المختلف اختلافاً جذرياً [عن علم الغيرياء القديم].

وتختلف هذه الأمثلة حقاً عن مشكلة العلاقة بين الشعور والذهن من وجه واحد مهم: فقد كل بالإمكان صياغة نظريات معقولة بعيدة جدًا عن السطحية عن تلك الظواهر العصبية على الاختزال، أما في حالة الشعور فيبدو أن التقدم الذي حققناه لا يتجاوز وصف الظواهر والتمثيل لها (وربما لا يتفق أتباع فرويد وبونج وآخرون مع هذا الرأي). ولوصح ما يكون هذا الأمر في حال اللغة. فيتضمن الاستعداد العادي للغة مظهرًا إبداعيًا وفكرًا، في نظر أتباع ديكارت، أفضل دليل على وجود العقول الأخرى. ولا يمكن ربط الخصائص الحوسبية للملكة اللغوية ولا المظاهر الإبداعية اللغوية للنظر في استخدامها بأي شيء معروف عن الخلايا، لكن للموضوعين يختلفان في أن هناك نظريات تفسيرية معقولة للخصائص الحوسبية، أما المظاهر الإبداعية لاستخدام اللغة فليس لدينا إلا وصفها والتمثيل لها، وإذا كان الأمر كذلك فلا تتمثل القضية الجوهرية في عدم القابلية للاختزال الحقيقي أو الوهمي، وهي ظاهرة ملوثة في تاريخ العلم، بل تتمثل في أنه ليس بمقدورنا إلا الوقوف حائرين أمام بعض مظاهر للذهن كالشعور والتعبير عن الفكر الذي يتسم بالتماسك والملاءمة لكنه ليس مدفوعاً بسبب، وهذه سمة معهودة من سمات المشكلات الجوهرية في الفلسفة، كما يحتاج كولن مساجن (Colin McGinn 1993).

بصاف إلى هذا، أنه إلى جانب أن الاختزال بمعناه الحرفي لا يكاد يعرف في مسار العلم نحو التوحيد، فليس مؤكداً إن كان له معنى أصلاً بوصفه مشروعاً بحثياً. فقد كتب سيلفان شوير أن الأبحاث الأخيرة في

فيريأء المادة المكثفة، التى خلقت ظواهر كالفوة التوصيلية للعائفة superconductivity تتصف بأنها "بدع حقيقية فى الكون" (Schweber 35. 1993) بعثت أيضا للشكوك المبكرة عن إمكان احتلالها إلى "ما يكاد يكون لدعاء يُرهن عليه بشكل دقيق"، وهو ما يؤدى إلى تصور "القوانين الناشئة" بمعنى جديد (ص ٣٦). وبغض النظر عن إن كنت هذه النتيجة صحيحة أم لا، فالواضح أنه ليس لدى المذاهب الفلسفية ما نقوله عنها فى الأقل؛ وهى تقول أقل من ذلك عما يخص مجالى الدهن والدماغ، اللذين يقل فهمنا لهما عن ذلك بكثير.

وتتبع المقاربة العلمية الطبيعية ببساطة مسار ما بعد نيوتن، مُدركة أنه ليس بإمكاننا أكثر من السعى نحو أفضل تحليل نظرى لظواهر التجربة والتجريب، بغض النظر عن الاتجاه الذى يقود إليه هذا السعى.

ونتوقع، كالحال فى فروع العلم الأخرى، أن نترك تصورات الفهم البدئى وراعتنا، ولناخذ مثالا فطيا، وهو حالة امرأة تدعى "لورا" نرسها جينى يامادا. فتبدو قدراتها اللغوية كأنها سليمة، لكن قدرتها الإدراكية والذريعية محدودة. وهى تعرف عددا كبيرا من المفردات التى تُستخدمها بطرق ملائمة، وإن لم تفهمها إلا بقدر قليل، كما يبدو. ويقترح يامادا أنها تشبه الأطفال الصغار الذين يستخدمون الكلمات التى نكل على اللور فى المواضيع الصحيحة "لتغليب الخطاب" [تزيينه]، لكن من غير أن يفهموا حصانصها الإحالية. فنعرف لورا متى ينبغى عليها وصف نفسها والآخرين بالسعادة أو الحزن، إلا أنه يبدو أنها لا تستطيع الشعور بالحزن أو السعادة؛ فهى تشبه القاتلين بالمذهب السلوكى. والسؤال هنا هو: هل تُعرف "لورا" [اللغة الإنجليزية أو تفهمها] أو تتكلمها؟ وهذا سؤال لا معنى له؛ ذلك أن المسلمات المعهودة عن الناس لا تنطبق على حالتها؛ ولا تتوافق حالتها مع الافتراضات المألوفة عن الاستخدام العادى للغة، وربما أمكن للنظريات العلمية الطبيعية عن اللغة والذهن أن تمتدنا ببعض التصورات التى تنطبق

على لورا، لكنها تصورات تختلف عن الاستخدام العادي للغة. وهي، بالمعنى، جزء من نظرية دلالية عن اللغة والذهن، كما أنها النوع الوحيد الذي يمتلكه. ولا يمكن أن نسأل، مثلاً، عن "المضمون الواسع" لكلام لورا إلا إن وضعنا هذا المفهوم التقني ليضمحل هذه الحالة (Yamada 1990).

لنأخذ مثلاً مختلفاً شيئاً ما، هو حقيقتي ذات الأربعة أعوام. فهل تتكلم الإنجليزية [في هذه السن]؟ ونحن نقول في كلامنا العادي إن لديها معرفة جرئية باللغة، وسوف نصدقها إن استمرت الأمور في مسارها المعهود، مع أن ما نتكلمه الآن ليس لغة إطلاقاً. لكن لو هلك البالغون جميعاً، وفكر أن ينجو الأطفال الذين في سنّها من هذا المصير، فسيكون ما سيتكلمونه لغات إيسابية مألوفة تماماً، وهي لغات لا توجد الآن. وهذا المظهر العائلي للفكرة البدئية للغة واحد من سمات كثيرة غريبة تجعل هذا المفهوم غير ملائم لمحاولة فهم اللغة واستخدامها، مثلما لن علم الأحياء لا يهتم بالنباتات لنفسى للأشخاص، وأن غيوم الأرض لا تتشغل بما يسميه الناس النهار نفسه أو جبلاً أو جزيرة. وهذه المسلمات تحصيل حاصل عن "الفيزيائي" و"الذهني" كذلك، إن تركنا المسلمات الثنائية جانباً.

ويصبح الشيء نفسه عن عرو الاعتقاد، فمن المشاريع المعقولة للعلم الطبيعي أن يحدد إن كان الناس (والأطفال الصغار خاصة) يؤوّلون ما يحدث في العالم في ضوء أفكار كالاعتقاد والرغبة، والسقوط من السماء نحو الأرض، والتوجه نحو الضوء، إلخ؛ وما الشروط التي يستعملون في ضوءها هذا الخطاب القصدي والموضوعي في اللغات المختلفة (وأيما يكون هذا أمراً مختلفاً، كما لاحظنا من قبل). ويمكن أن نسأل، بشكل مستقل إلى حد بعيد، إن كان ينبغي أن تدخل أفكار كهذه في نظرية عن الناس والشهب والأرهار. والإجابة المقترحة في الوقت الراهن "لا، بكل تأكيد" في حالة الأرهار والشهب، ومجهولة في حالة الناس، فنحن لا نعرف إلا قديراً قليلاً، لكن دعنا نطرح في نوع ثالث من المشكلات، وهي التي لا تدخل في أي من

الإطارين: وهي مشكلة تحديد متى "ينبغي" أن نعزو اعتقادًا أو نعزو الارتجاع والتوجه و"نقصد نحو" ... أي متى نكون "محققين" في الفيلم بذلك العزو؟ وإذا استشهدنا بإحدى الصيغ التي اقترحت مؤخرًا، ما "الشروط الضرورية فلسفيًا للمعتقد الحقيقي"؟ ويحتج بعض الفلاسفة دائمًا بالتمسك إلى الشعور عند هذه النقطة، ويرون غالبًا أن عدم التحديد الكويني مناسبة إلى كوين! بشأن هـ بشأن الاعتقاد، وإن كان لا يصح في الحالات الأخرى، التي لا يُوجب بشأنها أي شرط فلسفي" على الإطلاق (Clark and Karmiloff-Smith 1993). فلا يسعى أحدٌ لبيان الشروط الضرورية فلسفيًا عن مدّنب بتوجه نحو الأرض حقيقة - ثم يحقق في إصابتها، إن كنا محظوظين، وهو عزو قصدي آخر.

وَيَدْعُونَا هُؤَلاَءِ، كَذَلِكَ، إِلَى الْبَحْثِ عَنِ الْمَعَايِيرِ الَّتِي تُحَدِّدُ أَيْنَ نَرَسِمُ الْحَدَّ الْفَاعِلَ بَيْنَ مَدْنَبَاتٍ تَتَوَجَّهُ نَحْوَ الْأَرْضِ وَجُونَزٍ الَّتِي يَسِيرُ نَحْوَ مَكْتَبِهِ؛ وَفِي أَيِّ جَانِبٍ يَجِبُ عَلَيْنَا أَنْ نَصْغِفَ نَوْبِيَّاتٍ "البرنقيل" الَّتِي تُلْتَصِقُ بِالْقَوَاعِ وَالْحَشْرَاتِ الَّتِي تُطِيرُ نَحْوَ الضَّوءِ، وَلَا تَنْتَمِي هَذِهِ الْأَسْئَلَةُ إِلَى الْعِلْمِ الْإِنْتِي أَوْ إِلَى دِرَاسَةِ الْمَعْجَمِ، وَلَا تَنْتَمِي إِلَى الْبَحْثِ الْعِلْمِيِّ الطَّبِيعِيِّ فِي هَرُوعِ الْعِلُومِ الْأُخْرَى، وَمَرَّةً أُخْرَى، يَبْدُو أَنَّ هَذَا الْمَسْعَى بِنَغْيَا "تفسيرات فلسفية"، بِغَضِّ النَّظَرِ عَنْ مَاهِيَّتِهَا.

وَيَبْرُزُ أَسْئَلَةٌ مِمَّا تَلِي بِشَأْنِ النَّقَاشِ عَنِ تَحَقُّقَاتِ "الذكاء" وَ"الاستخدام اللّغة". وَيُمْكِنُ أَنْ نَبْحَثَ، فِي حَالَاتِ نِظَامِ الْإِبْصَارِ وَنِظَامِ الْحَرَكَةِ وَالْأَنْطِمَةِ الْأُخْرَى، عَنِ بَعْضِ الْإِرْتِبَاطَاتِ الشَّبَهِيَّةِ homologues أَوْ التَّطَوُّرِيَّةِ. لَكِنْ الْحَصَانِصُ الذَّهْنِيَّةُ لَا تَتَنَاوَلُ بِمِثْلِ هَذِهِ الطَّرِيقِ. فَهَنَّاكَ شَيْءٌ مُخْتَلَفٌ فِي النَّقَاشِ عَنِ أَنْ كَانَتْ الْأَلَاتُ تَفَكَّرُ، أَوْ تُتَرْجَمُ لِلْعَلَّةِ الصِّينِيَّةِ، أَوْ تُلْعَبُ الشُّطْرَنْجُ. فَتَحْنُ نَسْأَلُ إِنْ كَانَ رَجُلٌ مَرِيحِي مُنْخَبِّلٌ أَوْ حَاسِبٌ مَبْسُوجٌ يَسْتَطِيعَانِ فَهْمَ الصِّينِيَّةِ، لَكِنَّا لَا نَسْأَلُ إِنْ كَانَ مِنَ الْمُمْكِنِ لِمَخْلُوقٍ فَصَانِيٍّ أَوْ آلَةٍ تَصْوِيرٍ أَنْ يَرِيَا، كَالْبَشَرِ. وَهَنَّاكَ أبحاث كثيرة جدًا عَنِ إِمْكَانِيَّةِ الْقَوْلِ بِطَرِيقَةٍ مَلَانِمَةٍ عَنِ شَخْصٍ يَنْفُذُ خَوَارِزْمِيًّا ذَا دُخُولٍ وَخُرُوجٍ مُشْفَرَّةٍ بِهِ

يترجم اللغة الإنجليزية إلى اللغة الصينية، لكن ليس هناك أبحاث عن الأسئلة المماثلة التي يمكن إثارتها عن تقليد الحوسبات والخوارزميات التي تحول حدث الشبكية إلى صورة بصرية أو إلى تناول شيء ما. وهناك من يرى أن من المهمات الأساسية لنظرية المعنى أن تصوغ بعض الأفكار التي ربما تنطبق على أي مخلوق بغض النظر عن الطريقة التي كوّن بها، سواء أكان حقيقة أم محبلاً؛ لكن هذه ليست هدفاً للنظرية عن الإبصار أو الحركة إطلاقاً. ومن العريب أنه لا يُنظر إلى هذا على أنه هدف للنظرية عن الصوارة كذلك، مع أن لهذه الأسئلة الأهمية نفسها تقريباً هنا - وهي، كما أضن، صفر. وبالمثل، فلا يسأل أحد عن ما الذي يمكن عدّه نظاماً للدورة الدموية، أو ما يمكن أن يعدّ جزيئاً، في عالم ما مأهول بأشياء مختلفة أو قوانين مختلفة للطبيعة.

ولست هذه المناقشات ثنائية من حيث الجوهر فحسب، بل ليس لها هدف واضح كذلك ولا أهمية، ويبدو أنها تشبه النقاش عن أن كانت المركبة الفضائية تطير أو أن كانت العواصم تبحر، لكنها لا تسبح؛ وهذه من أسئلة التقرير، لا الحقيقة، في هذه الحالات، مع أنها تعدّ جوهرية في حالة الذهن، اعتماداً على مسلمات ما تترال بحاجة إلى تفسير - يضاف إلى ذلك، بالمناسبة، أنها تتجاهل أحد تحذيرات ألفر نيرنج الصريحة في بحثه الكلاسيكي الذي ألهم كثيراً من النقاش الجاد في السنين الماضية.

وتُبرر قضايا المقاربة الداخلية - الخارجية حين توجه أنظارنا إلى اللغة؛ لكنها تبرز - مرة أخرى - بخصوص نظرية المعنى وحدها لا الصوارة، حيث يمكن أن تثار بطرق مماثلة. لهذا يُطلب منا أن ننظر إن كانت المعاني هي الرأس، أم أنها محدثة بطرق خارجية. والإجابة المعهودة الآن أنها محدثة بطرق خارجية بنوعين من العوامل: سمات العالم الواقعي، ومعايير الجماعات.

فما فكرة المعنى التي تُبحث هنا؟ ويُعزج الترسيع المنهجي للممارسة

الواقعية للترجمة هدفًا للبحث أحيانًا، لكن لم يقوم أحد الافتراضات التي تقدم بطريقة جادة في ضوء هذه المصطلحات، كما أن أهمية المشروع ليست واضحة. ومن الأهداف المعطاة الأخرى أن نحدد معنى كلمة ما (لكن ليس صوت كلمة ما، كما يبدو) في لغة مشتركة عامة، وهي فكرة ما نزال بحاجة إلى أن تصاغ في ضوء معايير متمسكة⁽¹⁾. ومن الواضح أن الهدف لا يتمثل في أن نكتشف السمات الدلالية لكلمة meaning "معنى" في الإنجليزية أو التعبيرات المماثلة في لغات أخرى، إن وجدت. فهل ينتمى هذا البحث إلى العلم الإثنى، وهو البحث في مصادرنا التصورية؟ لكن لا يبدو أن الأبحاث التي يقام بها مصممة تصميمًا ملائمًا لهذا الغرض. ولا صلة لهذه الأسئلة بالبحث العلمي الطبيعي في طبيعة اللغة واستخدامها، وهو الذي سيتطور بطرقه الخاصة به. فما الاحتمالات الأخرى الممكنة؟ والإجابة عن هذا السؤال غير واضحة.

والواقع أن بعض المحاولات الغربية تبدأ عند هذه النقطة. فنظر إلى تجربة توعم الأرض "الدخنية" التي صممها هيلاري بكتام، وهي التي وفرت كثيرًا من المسوغات للافتراضات الخارجية. فطلب منا، في إحدى صيغ هذه التجربة، أن نتفحص حدوسنا عن "ما صدق" أو "مرجع" كلمة "ماء" في توعم الأرض، حيث يستعمل أناسٌ يماثلوننا هذه الكلمة في الإحالة إلى "س ص ع"، الذي ليس H₂O. لكننا لا يمكن أن نملك حدوسنا عن هذا السؤال، ذلك أن كلمات "ما صدق" extension، و"الإحالة" reference، و"صادق عن" true of، و"يعني" denote، وعبارات أخرى تتصل بها، مصطلحات تقنية، وتعني بدقة ما يقول لنا مخترعوها إنها تعنيه؛ وسنكون فائدة هذا الفحص مماثلة في عدم فائدتها لفحص حدوسنا عن مصطلح "العضلات الشاذة" [في التشريح] أو [مصطلح] "اللايقين"، بالمعنى التقني [في الفيزياء].

افرض أننا صممنا تجربة ذهنية مستحتمين اللغة العادية، وافرض، مثلاً، أن توعم لوسكار هبط إلى الأرض وكلن ظمآنًا، ثم طلب "ذاك"، مشيرًا

إما إلى كوب يحوى مشروبًا غازيًا لو إلى كأس يحوى ما يأتي من الصنبور — وهو مريب غريب من الـ H_2O والكلور، ولكره أن أفكر بشيء آخر، وهو يختلف بشكل لافت من مكان إلى مكان (لكنه يسمى "ماء"). فهل أخطأ في الحالتين كليهما؟ أم في إحداهما؟ وإذا أخطأ في إحداهما، ففي أي منهما؟ احرص أنه يحيل إلى شيء أتى من الصنبور كان قد مرَّ عبر مصفاة من الشاي عند مصدر الماء (لذلك فهو يعني أنه "ماء" عند أوسكار)، وإلى شيء مماثل من حيث الجوهر الكيميائي غمس فيه كيس شاي (لذلك فهو ليس "ماء" عند أوسكار، بل "شاي"). ففي أي من الحالتين كان توعم أوسكار محطناً (إن كان محطناً في أي منهما)؟ لنعد إلى "مضمون الاعتقاد"، فإذا استمر توعم أوسكار في طلب ما يأتي من الصنبور ليروي عطشه، مصمياً إياه "ماء"، فهل غير من اعتقاداته عن الماء — بصورة غير معقولة، ذلك أنه لا يملك دليلاً على حدوث تغير مثل هذا؟ أم هو يتصرف بصورة معقولة، محافظاً على اعتقاداته الأصلية عن الماء، التي تسمح بأن يكون الشيء الذي يوجد على الأرض ماء (في توعم الإنجليزية) في المقام الأول؟ فإذا كان الأمر الأخير هو الحال فاعتقاداته عن الماء مشتركة على الأرض وعلى توعم الأرض، مثلما يحتمل أن تختلف اعتقاداته، على أي من الكوكبين، عن المادة نفسها، حيث يأخذها على أنها إما "ماء" أو "شاي" تبعاً لاختلاف الظروف، حتى مع معرفته الدقيقة التامة بأن لموضوعات الاعتقادات المختلفة المكونات نفسها تماماً. ولنا لدى حدوسى الحاصة بى، وهى التي ربما تكون لها صلة بدراسة المعجم والعلم الإثنى، لكنها تقوض النتائج المقصودة للتجربة الذهنية.

وهناك مشكلات أخرى كثيرة جداً، فقد أثارت مشكلة توعم الأرض عن طريق تحليلها من مسلمات الخطاب التي يقوم عليها الاستخدام العموى العادى، وهى تشبه السؤال عن إن كانت لورا تفهم الإنجليزية. يضاف إلى ذلك، أنه إن كانت هذه الحجة تنطبق على "الماء" فلماذا لا تنطبق على "الأرض"، و"الهواء"، و"النار"، إذن، وهى التي كان لها منزلة شبيهة في أحد

التقاليد [الفلسفية] القديمة؟ ثم ما "الشيء نفسه" في هذه الحالات؟ أو انظر مثلاً إلى "السماء". فأننا نستعمل هذا المصطلح بخصيصته الإشارية، لأحيل إلى ما نراه في ليلة صافية: وهو شيء مختلف في بوسطن عنه في تسمانيا إمدية في أستراليا]. وربما صح لي، حين أتخلص من المسلمات المعهودة كما هي الحال على توهم الأرض، أن أقرر (في بعض الظروف) استخدام كلمة "ماء" بالطريقة نفسها. وأبعد الاختيار متنوعة جداً حتى إنه لا يعود مفاجئاً إلا تستطيع "كثير الأذان التي لم تلوثها النظرية الفلسفية من قبل" إصدار أحكام واضحة في الحالات النموذجية، كما لاحظ ستيفن ستيك. وربما لا يمثل هذا اعتراضاً حاسماً في سياق نظري غني، لكنه إشارة تنبيه يجب عدم تجاهلها حين لا يكون لدينا إلا القليل وراء الأمثلة المزعومة (انظر Stich 1983) للاطلاع على بعض التعليقات، انظر الفصل الثاني في هذا الكتاب).

ولا يبدو لي أن إجابة بتنام عن هذه المشكلات مقبولة؛ فهو يوافق على أن الكلمات لا تحيل، ويلزم من هذا أن تصاغ الحدوس عن "مرجع الكلمات" بطريقة مختلفة. وهو يتبنى موقف بيرس الذي يرى أن "الإحالة ليعني" "صائق عن" علاقة ثلاثية (فحيل الشخص "س" إلى الشيء "ص" عن طريق الإشارة "ش")، حيث الأشياء "ص" و"واقعية في العالم" (Putnam 1992: 382). يضاف إلى ذلك "حقيقة أن هناك علاقة بين كلماتنا والأشياء في العالم وهي أساسية لوجودنا؛ فالفكر الذي لا علاقة له بالأشياء في العالم فكرياً فساداً" (Putnam 1992: 383).^(٤) لهذا تحيل كلمة ما (أي أنها: "صادقة عن") إلى شيء واقعي في العالم حين يستعمل الناس هذه الكلمة ليحيلوا، ولما كان المتكلمون يستعملون كلمة "الصينية" في الإحالة إلى اللغة التي تتكلم في بكين وهونغ كونج، فهي شيء واقعي في العالم، وينبغي أن ينطبق الأمر نفسه على "الدهن"، و"الرجل المتوسط"، و"جو المدمن"، و"التجارة الحرة"، و"السماء"، وغيرها، وعلى الصفات والأفعال والتعبيرات العلائقية الأخرى كذلك، كما يبدو.

وإذا وضعنا جانباً هذه النتائج التي تتجاوز النتائج التي قال بها وورف،
هنا عدد من المشكلات يبرز. وأولها أن قبولنا بهذه الصياغة يؤدي إلى
سقوط الحجج الحلوجية، ويشمل ذلك تجربة نوع الأرض، وحالة تقسيم
العمل اللغوي^(١)، وغيرهما. ذلك أنه حين يطلب نوع أوسكار، في زيارته
للأرض، كأمناً من الماء، مَحِيلاً إلى ما في الكأس على أنه "ماء"، وإباً
بَحْص، تبعاً لمراجعة بتنام، إلى أن كلمة "ماء" في توهم الإنجليزبة صادقة
عن H₂O، وهو ما يعنى عودة المعاني إلى الرأس. ونحقق الحجج الأخرى
لأسباب مماثلة.

وثانيها، أن هذه المراجعة غير مفيدة، ذلك أن فرضية بيرس تتضمن
مفهوماً تقنياً جديداً لـ "الإحالة"، وهو ما يُعيدنا مرة أخرى إلى حيث كنا، مع
حدوس لا يمكن أن نمثلها. فليست "الإحالة"، في الاستخدام العادي، علاقة
ثلاثية من النوع الذي اقترحه بيرس. فهي، بدلاً من ذلك: أن الشخص "س"
يحيل إلى "ص" عن طريق التعبير "ت" تحت الظروف "ظ"، ويعني هذا أن
العلاقة رباعية، في الأصل، ثم إنه ليس ضرورياً أن نكون "ص" شيئاً واقعياً
في العالم أو ينظر إليه "س" كذلك. وعلى وجه أعم، يستعمل الشخص "س"
التعبير "ت" بخصائصه الدلالية الذاتية ليتكلم عن العالم من زوايا ذاتية
متشابهة، مركزاً انتباهه على بعض مظاهره المحددة، تحت الظروف "ظ"،
مع "محلية المحتوى" التي توجبها (بالمعنى عند بيلجرامي)، بل ربما لا تكون
لمكونات "ت" أية علاقة دلالية ذاتية بما يحيل إليه جوز، كما في حالة قوله
إن الحطة الموسيقية في قاعة جوردان رائعة، مَحِيلاً إلى مدينة بوسطن
والمقطوعة الوترية التي يُحبها.

ويكتب بتنام أنه يظن أن تشومسكي يعرف جيداً أن هناك علاقة بين
المتكلمين والكلمات والأشياء في العالم. وهذا صحيح أحياناً فهناك علاقة،
حين مجرد من ظروف الاستخدام، بالمعنى تقريباً الذي توجد فيه علاقة بين
الناس والأيدى والحجارة، وهو ما يجعلني أستطيع استخدام يدي لالتقاط

حجر. لكن ذلك يقصر بنا كثيراً عن القول بأى شيء يشبه النتائج التي يسود
بتنام أن يصل إليها.

وليس باستطاعتنا أن نستنتج "علاقة مهمة بين كلماتنا والأشياء في
العالم" بناء على تصورات "الإحالة" وأمثالها في اللغة الطبيعية والديهيّة.
وحين يبدأ بملء الصورة لكي نقرب من الاستخدام العلى والفكر، لا يعود
من الممكن الاحتفاظ بالنتائج التي يراها القائلون بالمقاربة الخارجية عدا أنه
سيكون لبعضها، في معصية الاستخدامات، الحصائص المرغوبة؛ إذ يمكن
بالفعل، في بعض الظروف المحددة، أن نهم "ماء" بمعنى "السائل نفسه"،
حيث كلمتا "سائل"، ونفسه "نوعان من الأفكار التي يسعى العلم لاكتشافها،
وتتماشيان مع الفرضيات الخارجية الأخرى. ولا شك أن التفكير عن العالم
"أساسي لوجودنا"، لكن لا يبدو هذا طريقاً جيداً لفهم هذا الأمر بشكل أفضل.

ويبدو البحث الفلسفي مؤطراً تأملياً غريباً بمعايير أخرى كذلك؛ لهذا
فكلمة "ماء" مجموع من الحصائص الصوتية والدلالية والصورية تنفذ إليها
أنظمة الأداء المختلفة للنطق والإدراك والحديث عن العالم، إلخ، فإذا أنكرنا
كون معناها في الرأس، فلماذا لا ننكر كذلك كون مظاهرها الصوتية في
الرأس كذلك؟ ولماذا لا يقترح أحد أن "المصموم الصوتي" لكلمة "ماء" تحدده
بعض أنواع حركات الجزيئات أو مواضع "النطق الملائم"؟ وينظر إلى
هذه الأسئلة على أنها سخيفة أو غير مهمة، فلماذا لا يكون الأمر كذلك على
المعنى، إن؟

وتوحي الأبحاث ببعض الإجابات عن هذه المسألة. ومنها أن نتائج
بتنام عن "الماء" و H_2O مدفوعة جزئياً بمشكلة المعقولية في الخطاب
العلمي، وكما يشير بتنام، فنحن لا نود القول إن بور Bohr كان يقول كلاماً
سحيفاً حين استخدم مصطلح "إلكترون" في الفرة السابقة على اكتشاف
النظرية الكمّية، وإلا كانت أحكامه كلها زائفة. ويحتج بتنام، لكي يتجنب هذه
النتائج السخيفة، بأن بور كان يحيل إلى ذرات وأكترونات "واقعية" وهي

التي ربما يمكن لبعض الخبراء أن يحدثونا عنها (وربما لا)، في نهاية الأمر. فإذا كان المعنى يحدّد الإحالة فالمعاني ليست في الرأس، إذن، وهو ما يفترض أن تُبينه التجارب عن نوع الأرض.

وليست هذه الحجة مقنعة، وذلك لأسباب تتجاوز الأسباب التي أوردناها آنفاً. فقد أشار جاي أطلر إلى أن المهندسين المتخصصين في الذرة يميزون بين "الماء الخفيف" و"الماء الثقيل"، حيث الأول فقط H_2O . فإذا أخذنا أولئك على أنهم خبراء، فهل كنا محطّئين بشأن الكلمة "ماء" حين كنا نعي الماء الخفيف حقاً؟ (ولنفترض توسع، فطر 1989 Atlas). وكان الكيميائيون قبل أفوجادرو Avogadro يستخدمون مصطلحي "الذرة" و"الجزيء" الواحد مكان الآخر. فهل يجب علينا، لكي نجعل ما كانوا يقولونه معقولاً، أن نفترض أنهم كانوا يحيلون إلى ما يسمى الآن بـ "الذرات" و"الجزيئات" (أو ما تكونه "حقيقة"، وهو الذي ربما لا يعرفه أحد الآن)؟ وبعد أن توفر نموذج بور للذرة اقترح أن تفهم الأحماض والقواعد على أنها مستقبلات أو واهبات محتملة للإلكترونات، وهو ما نتج عنه ضمّ أحماض البورون وأصااض كلوريدات الألمنيوم إلى حامض الكبريت، وفتح "منطقة جديدة بأكملها في الكيمياء الفيراثية غير العضوية"، كما يقول أحد كتب تاريخ العلم المشهورة (انظر Bruck 1992: 482). فهل كان العلماء السابقون يحيلون "عملاً" إلى البورون على أنه حامض؟ وهل يجب علينا أن نفترض ذلك لكي نجعل وجهات نظرهم معقولة؟ لنأخذ مثلاً أبسط وأكثر قرباً منا، وهو: هل يجب علينا أن نفترض أن الصوتانيين البنويين، قبل أربعين سنة، كانوا يحيلون إلى ما يسميه الصوتانيون التوليديون وحدات صوتية، مع أنهم يُنكرون ذلك بشكل حاسم — وهم محقّون في ذلك؟ ومن المؤكد أن الصواعة البنوية معقولة؛ وإذا أعطيت افتراض وجود وحدات من النوع الذي كانت تفترضه، فيمكن أن يعاد تأويل جزء كبير من تلك النظرية في الوقت الحاضر، مع نقل كثير من نتائجها [إلى الصواعة التوليدية].

أما المطلوب في هذه الحالات كلها درجة معينة من البنية المشتركة، وليس في أي من هذه الحالات طريق مبنئ لتحديد القدر المشترك، أو القدر الواجب توفره من "التشابه في الاعتقاد" [بينها]، وربما يكون معيذاً أن نلاحظ التشابهات وأن نعيد صياغة الأفكار في بعض الأحيان، وهذا غير ممكن في أحيان أخرى. ويصبح الشيء نفسه عن آراء بور للمكرة والتالية. ولا يشترط أكثر من هذا من أجل الحفاظ على كرامة المشروع العلمي، أو الفكرة المحترمة للتقدم نحو الفهم النظري.

ويعترض بتنام بأن التشابه البنيوي وحده "مختلف جداً عن قولنا إن أيًا من النظريتين "تصف"، وإن كان وصفاً قاصراً، ملوك الظواهر السرابية فوق الذهبية التي نحول إليها بأنها "إلكترونات" — أو "ماء جفيف"، أو "ذرات" أو "جزيئات"، أو "أحماض وقواعد"، أو "صوتيات"، إلخ. وهذا صحيح، لكنه غير مهم هنا؛ إذ يجب علينا، في الحالات كلها، ومنها النظريات الحالية، أن نضيف أي شيء يميز النظريات عن العالم عن قصص الخيال العلمي. فنحن نأخذ هذه النظريات على أنها تصف الظواهر فوق الذهبية، وإن كان وصفاً قاصراً، سواء أكانت تتصل بأبولو والشمس، أم بالكات الأربع عند جالين والذرات عند ديموكريتس، أم بالأنابيب ذات الأرواح الحيوانية عند ديكارت، . . . وهكذا حتى نصل إلى المحاولات التي يقام بها في الوقت الحاضر، فليس هناك سبب مقنع، في أي من هذه الحالات، لأن نشئ نظرية "الإحالة الحقيقية" من النوع الذي يؤسس على الحجج الخارجية من هذا النوع.

وإذا تركنا هذه الاعتبارات جانباً فليس للنقاش عن "الإحالة" في العلوم صلة خاصة باللغة البشرية والفهم البديهي، إلا أن أصفاً العرضية الأخرى التي نقول إن كلمات مثل "إلكترون" و"قاعدة" و *eigenvector* و"صوتية"، إلخ، تنتمي إلى اللغة الإنجليزية واللغات الطبيعية الأخرى، وربما يكون ذلك بصحة التعبيرات التي تظهر فيها، والصيغ والرسوم البيانية وغيرها.

ويُصرّص بتنام أن المعجم متجانس بهذا المعنى. لهذا يحاحُ، في دفاعه عن
شكية المعنى، أن نظرية المعنى يجب أن تتعامل مع "أصعب الحالات"؛
ويعطى مثلاً لذلك [المصطلح الفيزيائي] momentum "زخم"، الذي كان
يُعرف في القديم بطريقة يُنظر إليها الآن على أنها تعبر عن الزيف. ويصر
البحر عن الطريقة التي تؤوكه بها فلا صلة له بالبحث في اللغة، إلا أن
افترصنا أن momentum بمعنى عند عالم الفيزياء يدخل المعجم عن طريق
أليات الملكة اللغوية نفسها التي تسمح لطفل أن يلتقط كلمات مثل "بيت"
و"يقوم"، وأن له حصائص المدخل المعجمية التي تحددها الملكة اللغوية.
ويبدو هذا أمراً مشكوكاً فيه، في الأقل.

وبتنام محقٌ في قوله إني "أوافق على أن هناك علاقة كـ "الإحالة"
بالمعنى التقني، أو أن ذلك محتمل في الأقل، لكنه لم يفهم ما عنيته: وهو أن
من المعقول الافتراض بأن البحث العلمي الطبيعي يهدف إلى صياغة أنظمة
رمزية بقصد ببعض التعبيرات اللغوية المحددة فيها أن تسمى بعض الأشياء
في الكون^(١). ومع هذا فليس هناك سبب للاعتقاد بأن مثل هذه المساعي يمكن
أن تعلمنا شيئاً مهماً عن اللغة العانية والفهم البديهي. ويبدو لي أمراً مفاجئاً
أن يساق بتنام لاتخاذ هذا الموقف، مع بقده البليغ لـ "الرعة العلمانية"
scientism.

وبدا نحينا المعنى جانباً، فهل يُحدّد محتوى الفكر بعوامل خارجية؟
وليس بإمكاننا أن نسأل بصورة معقولة مثل هذه الأسئلة عن "المضمون"،
سواء أكان شيئاً أم واسماً، ذلك أنهما - مرة أخرى - فكرتان تقنيتان. لكن
بإمكاننا أن نسأل عن إن كان من الممكن أن نعزو أفكاراً للناس بناء على
أسس لا تتوافق مع حالاتهم الدلالية. أما أننا نقوم بذلك فواضح من غير
حاجة لأمثلة غريبة. فلذا أخبرني جونز أنه في حدادٍ على أولئك الذين قصوا
سحبهم في الحنادق في فيردون Verdun قبل خمسين سنة فربما أستطيع القول
إبه يتحدث فعلاً عن الحرب العالمية الأولى (أو يفكر بها)، لا الثانية؛ أو إبه،

من وجه آخر، مخطئ بشأن الحرب العالمية الثانية، التي يتحدث عنها (أو يفكر بها). ولنا أعزو إليه، في الحالة الأولى، حالة ليست داخلية؛ ويقوم هذا العزو على اعتقاداتي أنا، لا اعتقاداته هو. وليس هناك سؤال حقيقي عن إن كان علم النفس يتعامل مع حالة جونر كما حُكِّت في هذه الحالة أم لا فهو سؤال، مرة أخرى، يتعلق بالقرار؛ فهو يتعلق، في هذه الحالة، بمصطلح 'علم النفس' للتفني المصطنع. وبالمثل، فإذا صورّ تولستوي أنا كارنينا تشبيهاً بامرأة حقيقية، فربما كان يفكر بها، أو يتكلم عنها، أو يعتقد شيئاً بشأنها، إلخ، وكذلك بعض قرائه العارفين؛ أما في حالة سميت، الذي لا يعرف شيئاً عن هذا، فيمكن أن أقرر أنا إما يفكر به [بطريقة أو أخرى، تبعاً لاختلاف الظروف. وبغض النظر عن النتيجة فإنها لا تعلمنا شيئاً عن الموضوع "الحقيقي" الذي يهتم به علم النفس، مع أنه يمكن أن تكون هذه الأمور موضوعات معقولة للبحث الداخلي عن الكيفية التي يتحدث الناس بها عن الكور، وهو البحث الذي يسعى لكشف الحالات الداخلية التي تقود الناس إلى وصف الآخرين بطرق مختلفة، حين يؤولون الظروف بأشكال مختلفة.

وفي هذا السياق أيضاً، تبدو التجارب الذهنية التي تصمم لتأييد النتائج المصادقة للمقاربة الداخلية مؤسمة على افتراضات مشكوك فيها غالباً. خذ مثلاً مثال "الجرادة - الصراصير" الذي صاغته لين ريدر بيكر، وسأبسطه قليلاً (Baker 1988). افترض أن جونر يتكلم اللغة الإنجليزية العادية، وسميت كذلك، إلا أن الصراصير تسمى "جرادا" في المجموعة اللغوية التي ينتمي إليها سميت. ثم افترض أن "ج" تعلم لغته من جونر وتعلم "س" لغته من سميت، وتعلم كلمة "جراد" من الصور نفسها، وهي صور ملتبسة بين الجراد والصراصير، بالإضافة إلى معلومات تتعلق صدقة بالجراد والصراصير معاً. ولاختلاف مقاصد المعلمين اللذين علما ["ج"، و"س"] فقد استنتج بيكر أنه "يبدو من الواضح" أن "ج" اكتسب اعتقاد أن الجراد خطر وأن "س" اكتسب اعتقاد أن الصراصير خطيرة" (Baker 1987: 121)، مع أن "ج" و"س" في الحالة الداخلية نفسها.

وبناء على هذه المسلمات سيُعمَّم "ج" و"س" بالطريقة نفسها، وهو ما ينتج عنه أنه إذا قُضيت لهما جرادة لا لبس هيهات فيسميها كلاهما "جرادة"، مع أن "س" سيكون محطاً لأن اعتقاده التي يعبر عنها تتصل بـ"الصراصير"، لا بالجرادة. افترض أن "س" هاجر إلى جزيرة يتكلم سكانها لغة لا صلة لها بلعته، ثم تعلَّم دريئة لعته تحديداً، ثم اختفت سجلات لعته والكلمات النطيرة هيهات كلها، بصورة نهائية؛ والأمرُ نفسه مع "ج". وينتج عن هذا أنه لا يمكن التمييز الآن بين درية "ج" وذرية "س" من حيث لغتهم واستخدامها، كما لا يمكن بعث التاريخ وهو ما يعنى أنه لن يكون باستطاعتهم أن يتعلموا لغتهم بطريقة أخرى. ومع هذا، يجب أن يكون من الواضح أن لديهم اعتقادات مختلفة، وأن ذرية "س" يرتكبون أخطاء كثيرة في استعمالهم كلمة "جرادة"، إذ إنهم يتكلمون دائماً عن الصراصير ويفكرون بها. ومن المحتمل أن يكون نحن، حقيقة، من نوع منحدر من ذرية "س" حيث اكتسب أجدادنا في غُشَّة ما قبل التاريخ الكلمة التي أصبحت "جرادة" تحت الشروط التي تنطبق على "س"، حيث كان معلّم أولئك الأجداد يقصد أن يحيل إلى نوع مختلف "س"، لذلك فلا اعتقادات التي يعبر عنها حين نستعمل "جرادة" هي في الحقيقة عن "س"، وهي اعتقادات خاطئة غالباً.

ولا يبدو شيء من هذا واضحاً لي، حتى الخطوة الأولى منه. لكن لبس من الواضح كذلك السبب الذي يجعل الأمر مهماً. الفرض أننا قدنا حدود بيكر، فما الذي يمكن أن يقوله هذا لنا عن اللغة والاعتقاد والفكر؟ إن أقصى ما يمكن أن يقوله لنا إننا ربما نعزو أحياناً بعض الاعتقادات (وغيرها) إلى "س" هي ضوء اعتقادات أناس آخرين وحدوسهم؛ لكن ذلك واضح من الحالات العادية البسيطة. ومرة أخرى، فالبحث في الطرق التي نعزو بها الاعتقادات تبعاً لاختلاف الظروف موضوع مشروع لعلم الدلالة اللغوي والعلم الإنثي، لكن دراسة الكيفية التي يحصل بها الناس الحالات الإدراكية والتداعل وغير ذلك ستشير بحسب مسارها المختلف.

ومن الحجج النموذجية للمقارنة الخارجية أنه إن لم يحدد العالم الخارجي مصموم الفكر عند شخص ما، فستكون الكيفية التي يمكن أن تتوفر بها أفكار ذلك الشخص علانية لشخص آخر لغزاً محصاً (Bilgrami 4 1992). ولا يحتاج علم النص لهذه الفرضية؛ ذلك أما لا يحتاج من أجل تفسير الطريقة التي يفهم بها سميت ما يقوله جونز أن تلجأ إلى بعض الوحدات في العالم الخارجي التي تمثل التمثيلات الصوتية في ذهني سميت وجونز (النقل: بعض الأنواع من حركات الجزيئات التي ترتبط بالوحدة التركيبية: "الصوت الشفائي الوقفي")؛ ثم إنه لا حاجة للأشياء الخارجية فيما يخص المعاني والأفكار. ومن المؤكد أن هناك بعض الاحتمالات الأخرى، وربما تكون صحيحة. لهذا ربما يفترض سميت أن جونز يماثله تماماً، مع بعض الاختلافات، ثم يسعى إلى اكتشاف هذه الاختلافات، وربما تكون هذه المهمة سهلة، أو صعبة، أو مستحيلة. ويعبرو سميت إلى جونز، بقدر ما ينجح في ذلك، التعبير الذي يصوغه دماغه هو، ويشمل ذلك صوت التعبير ومعناه، أما التواصل فأمر تقريبي⁽⁸⁾. ثم يسعى، باستخدام أنواع أخرى من المعلومات، إلى التأكد من أفكار جونز، وربما بطريقة مشابهة.

ومن المؤكد أن هذا علم نص، كما يفترض ألا تبرز هذه القضايا إلا في علم النص الشعبي، عند ييلجرامي على الأقل. لكن هذه النتائج لا تبدو مؤسسة بشكل أفضل هنا. فليس هناك سبب للاعتقاد بأن ماري تؤول التفاعل بين سميت وجونز عن طريق الفتراسها وحدت تتوفر بشكل علني تعمل على تثبيت الأفكار أو المعاني أو الأصوات، وليس واضحاً، إضافة إلى ذلك، احتمال أنه سيكون ببعض الخوض عن التواصل صلة بعلم النفس الشعبي، وهو الذي ليس بحاجة إلى أن يواجه مهمة حل مثل هذه المشكلات، وهو لا يقوم بذلك في الغالب.

وتمثل الأمثلة من نوع نوع الأرض أحد التوجهات في النظريات الخارجية المتواضع عليها عن اللغة والفكر. ويدخل في النوع الآخر منها

الاحتكام إلى السلطة والخبراء ومعايير المجموعة اللغوية، إلخ. ويحتاج فسي هذه النظريات بأن المعاني ليست في الرأس" لأنها تثبت بمثل هذه الطرق. ويمكن أن يسأل، مرة أخرى، أين يُصنّف تصورُ المعنى الذي تناقشه. ومن الجلي أنه ليس جزءاً من بحث علمي طبيعي ما عن اللغة واستخدامها، أو من البحث في الممثل المعجمي لكلمتي "معنى" و"لغة" في الإنجليزية. فهل هو علم إثنى تأملي، أي دراسة لـ تفسير نصي يديهي للسلوك الإنساني، كما يصف بيلجرامي (١٩٩٢: ٣) هذا المشروع مع رفضه لهذا النوع من الحجة (وهو رفض صحيح، كما أعتقد)؟ وربما يكون هذا هو المقصود، لكن النتائج تبدو متنوعة جداً، إن كان الأمر كذلك، تبعاً لاختلاف الشروط، على الرغم من أنه لم يتحقق قدر كبير من الوضوح.

ومهما كان موضوع البحث فهو يعتمد بصورة جوهرية على فكرة "اللغة العامة المشتركة" التي ظلت غامضة. فإذا كانت هذه الفكرة بصورتها في الخطاب العادي فهي غير مفيدة لأي شكل من أشكال التفسير التطبيقي. فمن المسلمات منذ زمن بعيد في الدراسة الاختبارية للغة أنه ليس هناك شيء يمكن أن تعينه كلمات كـ "الصينية"، أو "الإكمانية"، أو ما هو أكثر تحديداً منها كذلك. ذلك أن تحدث اللغة نفسها يُشبه "السكن قريباً من" أو "النشأ به"، وهو ما يعني أنه ليس هناك مقولات يجب تثبيتها. وعدم توفير اللغة العادية وسيلة للإحالة إلى اللغة التي تتكلمها حفيدتي مقبول في الحياة العادية، أما البحث الاختباري فيطلب نصوراً مختلفاً. فملكتهما اللغوية، في البحث الاختباري، في حالة ما وهي الحالة التي تُحدّد لغتها" (أو ربما تكون "هي" لغتها). وتؤمّن الجماعات والثقافات وأنماط الاحتكام في حياة البشر بطسرق مختلفة كثيرة جداً، مع عدم وجود علاقة خاصة لشيء من ذلك بما نسميه "لغات" في الخطاب غير المتخصص. وليس هناك إجابة مفيدة عن السؤال عن إن كان يجب على "بيرت" أن يحيل إلى الألف في فحذه على أنه التهاب معازل، أو إن كان يجب عليه استخدام كلمة disinterested "غير مبال" لتعني

unbiased "غير متحيز"، كما يقول للقاموس، أو uninterested "غير مهتم"، كما يعتقد متكلمو [الإنجليزية الأمريكية] جميعهم تقريباً؛ أو إن كان يجب عليه أن يبتلع الكلمات بالطريقة التي تنطق بها في بوسطن أو لندن^(٩).

وليس هناك طريقة أبداً لإضفاء معنى على هذا للتوجه في الطريقة للخارجية للمعنى واللغة، كما يبدو لي، أو على أي بحث يُعالج بطريقة المعنى ونسبة اللغة اعتماداً على مثل هذه الأفكار، وهو حكم قصدت به أن يلخص شيئاً ربما يكون واسعاً.

وباحتصار، فمع أنه لا نترتب على المقاربة الطبيعية مقاربة داخلية، فإنها لا تترك بدلاً واقعياً [لها]، كما يبدو. وتتبنى تلك المقاربة دائماً، في البحث الاحتباري الفعلي، حتى حين يُنكر ذلك، وهو أمر سبق أن عالجه في مكان آخر؛ وكما هو معروف، فيلزم، كي نحدد ما يقوله العلماء، أن ننظر إلى ممارستهم، لا إلى ما يقولونه عنها.

وكما لاحظت من قبل، لا تبرر قضية مشروعية الأبحاث التي تذهب وراء حدود المقاربة الداخلية. ويجب أن يكون هذا تحصيل حاصل. لهذا، من الأمور المعجزة لي دائماً أن أقرأ في وآخرين نُفكر هذا الأمر، ومن الأمثلة على ذلك أن أحد كتب المقدمات في اللسانيات الاجتماعية يتبدى بالزعم العجيب التالي: "من الأمور المسلمة في اللسانيات الحديثة عموماً أنه لا صلة بين الأنحاء والحياة الاجتماعية للمتكلمين" (Romaine 1994: vii)، وهذه فكرة نافية، ولم يتبنها أحد، وهي التي أرجعها المؤلف إلى إصراري على "أن فصلياً للقوة... ليست من القضايا التي يجب على اللسانيين تناولها" (ص ١) - وهو ما يعني أنه ينبغي على ألا أشتغل بالمشكلات التي تسببها جزءاً كبيراً من وقتي وطاقتي، مثلاً. وينتهي الكتاب بنتيجة تقول: "تلك الاختلافات اللغوية أنواع عدم المساواة في القوة والمكانة ونعمتها" (ص ٢٢٥) - فهناك، مثلاً، لهجات ذات مكانة أعلى - وهو اكتشاف يُنظر إليه على أنه ينقص ما أنادي به من أن ما نفهمه في الوقت الحاضر عن

طبيعة اللغة لا يسهم بشيء في توضيح دراسة مثل هذه الأمور .

و هناك مزاعم معلّلة كثيرة فيما يُنشر، وغالبًا ما تُقَمَّ مصحوبةً بكثير من الانفعال والسخط. ويبدو أنها تستند إلى اعتقاد كنتُ عثرتُ عنه بالفعل، وهو أنه ينبغي على الناس أن يقولوا الحقيقة. وينبغي عليهم، على الأخص، ألا يرفعوا أنهم يمتلكون معرفةً دقيقةً حلصةً عن بعض نواحي الاهتمامات البشرية إلا إن كان ما يزعمونه صحيحًا؛ وأنه يجب عليهم ألا يكتفوا بتلك المعرفة الخاصة، وهو أمر قلما يكون صعبًا. أما الادعاءات المتفادخة في مثل هذه الأمور فلا تعدو أن تكون وسيلةً للتخويف ولتثمين، وهي تعزز "عدم المساواة في القوة والمكانة". يضاف إلى ذلك أن توضيح حدود فهم بصورة جليلة مسئوليةٌ جادة في ثقافةٍ كثيرًا ما يعطى فيها للخبراء الأدعياء مكانةٌ لا يستحقونها. فإذا استمطاع البحث في جوانب الاهتمامات البشرية الأساسية أن يستفيد من الاكتشافات الحقيقية عن اللغة والإبصار أو غير ذلك، فذاك أمر جيد وحسن، لكنه أمر يجب أن يبين، لا أن يُزعم. والسعائيات الاجتماعية بحثٌ مشروع تمامًا، لكنها بحثٌ خارجيٌ بالتعريف، وهي تستفيد من نتائج البحث للدخلى عن بنى البشر، لكنها ليست بديلًا عنه كما يبدو، على حد ما أعلم. أما مدى كشف نتائجها لقضايا القوة والمكانة فهو سؤال آخر.

ولإيراد مثال آخر، فقد أوّل بتنام تعطينائى (وهى بدائه، فى الواقع) عن "اللغة العامة المشتركة" كأنها تعنى أنه "لن نستطيع تعريف الثقافات فى ضوء فكرة "الجوهرانية" essentially، فوجب أن تمنع أيدينا منها ونعود إلى العمل الجاد الذى يتمثل فى النمذجة الحاسوبية" (Plutnam 1992: 385) — ويبدو أنه يعنى البحث العلمى الطبيعى فى الملكة اللغوية التى ربما تسهم النمذجة الحاسوبية فيها بشيء، وهو أمر لم أوله يومًا اهتمامًا خاصًا. لكن لا يمكن التغلب على المشكلات التى يواجهها الاعتماد غير النقدي على هذه الفكرة باللجوء إلى "الثقافة" أو "المصطنعات الثقافية"؛ كما أن معرفة الحقائق البسيطة عن اللغة الصينية واللغة الإنجليزية، وغيرهما — وعن عدم

صلة الثقافة بالأمور التي نناقشها هنا — لا توحى أبدًا بالنتيجة التي يستنتجها. ذلك أن الثقافات تحترق بطرق عدة أي شيء يمكن أن يُطلق عليه "لغات"، كما تترك "الدراسات الثقافية" هذه المشكلات من غير حل.

ودعوى ستلم أن "اللغات والمعاني حقائق ثقافية" (ص ٣٨٥) صحيحة بمعنى واحد، وهذا ما يجعلني (كالاخرين جميعاً) أصف كيف يفهم هذان المصطلحان في الثقافات التي نتشارك فيها تقريباً في ضوء بنى القوة والسلطة، وأنماط المرجعية، والآثار الأدبية، والأعلام والتواريخ (الأسطورية غالباً)، إلخ. فتستعمل مصطلحات كـ "لغة" بطرق مختلفة في جماعات لغوية أخرى؛ كما لا توجد لبعض المصطلحات التي نستعملها مثل "اعتقاد" belief و"معنى" meaning، إلخ، نظائر غالباً في بعض الجماعات اللغوية الأخرى. لكن هذه "الحقائق الثقافية" لا تسهم في فهم كيفية اكتساب اللغة، وفهمها، واستخدامها، وكيف تتكوّن وتتغير عبر الزمن، وكيف تتصل بالملكات الأخرى للذهن والفعل البشري عموماً. ولا تستفيد الدراسة الاختيارية للغة نفسها، ولا ما يسميه بنّام بـ "الدراسات الثقافية" (كالتاريخ والأناسة وعلم الاجتماع وبعض فروع الفلسفة) حين تتناول بصورة جادة، من مفهوم "اللغة" المشتركة العامة في الاستخدام العادي، بغض النظر عن بعض التعليقات غير المتخصصة؛ وربما نكلم المتخصص في الأناسة، في سياقات متنوعة، عن الثقافة الصينية، أو الثقافة الصينية — اليابانية، أو الفضاء الثقافي لمنطقة شرق آسيا، أو عن ثقافة العلماء الذين يتكلمون لغات مختلفة تماماً، أو ثقافة سكان الأحياء الفقيرة في نيويورك والقاهرة وريو، وغير ذلك بطرق عديدة معقدة ليس لها علاقة مهمة باللغات المتكلمة، أو ما يسمى "لغات" في الاستخدام العادي أو في ثقافتنا العامة والثقافات الأخرى.

وهذه اللغات "مصطنعات ثقافية" غالباً، بمعنى أكثر تحديداً: فهي لغات نموذجية مصطنعة جزئياً وربما لا يتحتمها إلا عدد قليل من المتكلمين، ويمكن أن تخالف مبادئ اللغة كذلك. وتحدّد مصطلحات كـ "المعيار"

و"الاستخدام الصحيح" في ثقافات عديدة، في ضوء مثل هذه الظواهر، وهي أمور ليس لها كثير من الأهمية في "الدراسات الثقافية"، وإن لم يكن لذلك من سبب إلا أنها واضحة جدًا. وهو ما يجعلها لا تهتم بدراسة جهود المجمع اللغوي الفرنسي إلا قليلًا، مثلاً.

ونحن نقول، في الدراسات الثقافية، كما في الاستخدام العادي، وبشكل مفهوم جدًا، إن جون يتكلم اللغة نفسها التي يتكلمها بيل، وهو يشبهه، ويمكن قريباً منه. لكن هذا لا يحددنا فبعيداً أن العالم مقسم إلى مناطق موضوعية أو أماكن، أو أن هناك شكلاً يشترك فيه جون وبيل؛ أو لغة عامة يشتركان فيها. ولا تتمثل المشكلة في المصيح المفتوح أو غياب "الحدود الصارمة"، كما يعتقد بتنام، بأكثر مما يكون في حالة "منطقة" أو "فترة". والواقع أن اللغات النموذجية تُحدد تحديداً صارماً جدًا (كما يفعل المجمع اللغوي الفرنسي، مثلاً). كما تُحدد حدود "اللغة"، في الاستخدامات الأخرى كذلك، تحديداً صارماً إلى حد بعيد، بقدر ما تكون عليه هذه الأشياء، بوسائل كالألوان على الخرائط وما أشبه ذلك، لكن الاستخدام العادي لا يقم أي مفهوم لـ "اللغة العامة المشتركة" يمكن أن يقارب التوافق مع متطلبات البحث الاختباري أو التأمل الفلسفي الجاد عن اللغة واستخدامها، ولم يُقترح أي مفهوم أكثر كفاءة. كما لا توجد فجوة تفسيرية يمكن أن تُملأ باختراع مثل هذه الفكرة، على حد ما نعلم.

والنقطة الرئيسة في مقال [تشومسكي] الذي كان بتنام يعلق عليه أن "هذا كبيراً من الأسئلة، ومنها الأسئلة التي ربما يُنظر إليها على أنها مهمة جداً للبشر، لا تقع ضمن البحث العلمي الطبيعي؛ لذلك نقاربها بطرق أخرى" (انظر الفصل الثاني في هذا الكتاب). وليس هناك ما يلزم إقبي مقال تشومسكي المشار إليه، أو في أي مكان آخر لمن أبحاث تشومسكي، بوجوب قصر اهتمامنا على "العمل الجاد في النمذجة الحاسوبية"، لكنه يجب علينا أن نقصر أنفسنا على "العمل الجاد" فقط، مهما كان المجال.

والسؤال الآن: هل هناك مشكلة في المقاربات الدلخية (أو العربية) للمحالات الأخرى التي يهتم بها علم النفس؟ وهذا ما يدعيه كثير من الباحثين، لكنه لا دعاء يقوم على أسباب مشكوك فيها، كما أظن. لأحد دراسة السمع، مثلاً. فأخذ الأسئلة المزمعة السؤال عن الكيفية التي تحدث بها القشرة السمعية المكان الذي ينطلق منه صوت ما. ولا يبدو أن هناك "خارطة سمعية"، شبيهة بخارطة الإبصار وخارطة الإحساس الجسدي somatosensory. وتوحي دراسة أنجزت مؤخراً أن القشرة السمعية تدرك مكان الصوت لا بالتنظيم المكاني للعصبونات، بل بنمط مترامن من إطلاق [الإشارات] بشكل يشبه "قشرة مورس" (Bannaga 1994). وبصاغ النقاش عن هذا الأمر بالمزيج المعهود من الخطاب التقني والعادي. ومن هنا ربما يضل من يقرأ هذا النقاش فيظن أن نظرية الإدراك الصوتي نظرية خارجية، لأنها تشير بشكل جوهري إلى "حل مشكلات" يثيرها عالم الأصوات الخارجي. لكن هذا لا يبدو أن يكون مراباً. ذلك أن النظام السمعي "لا يحل مشكلات" بأي معنى تقني لهذا المصطلح، كما يمكن للباحثين، إن عرفوا كيف يقومون بذلك، أن يختاروا أحد المستقبلات receptors بشكل مباشر بدلاً من استخدام مكبرات الصوت - بصورة لا تبعد كثيراً عما فعلوه في نموذج الحاسوب الذي وفر الدليل الرئيس، حقيقة، لنظريتهم الخاصة بتحديد موضع الصوت، وهي التي تتعامل بشكل جيد عن دماغ في بناء [أي عن دماغ في مختبر منزوع من صاحبه]، كما تعمل عن بومة تكبر رأسها نحو غار في لجة.

وتطبق الاعتبارات نفسها على دراسة الإدراك الإبصاري في ضوء الطرق التي رادها ديفيد مار (David Marr 1982)، وهي التي تناقض بكثافة في هذا المجال. فيهتم هذا البحث بشكل يكاد يكون خالصاً بالمعلومات التي تنهدها الشبكية أو، بشكل تقريبي، بتحويل حيالات الشبكية إلى القشرة الإبصارية. وتتصل المستويات الثلاثة المشهورة للتحليل التي تقترحها مار - أي المستوى الحوسبي والمستوى الخوارزمي والمستوى التنفيذي - بالطرق

التي نفهم بها هذه التحويلات. ومرة أخرى، تنطبق النظرية على دماغ وفي إبناء الكيفية نفسها التي تنطبق بها على شخص يرى شيئاً في حالة حركة. وقد درست الحالة الأخيرة بالفعل، في أبحاث شيمون أولمان، الباحث المشارك لمار (Shimon Ullman 1979). وتستخدم دراسته لتحديد البنية من خلال الحركة الأمثلة التي نَقَّم باستعمال التاكيمتوسكوب tachistoscop التي تجعل المحرّب عليه يرى مكعباً يتأرجح، مع أنه لا يوجد شيء كهذا في بيئة التجربة؛ ويستعمل الفعل "يرى" هنا بمعنى المؤلف، لا يكونه فعلاً إنجليزياً. ولو كان بمقدور أولمان حثّ الشبكية مباشرة لكان قد فعل، لو لكان قد حثّ العصب البصري، ويقول أولمان إن هذه الدراسة "تهتم بطبيعة التمثيلات الداخلية التي يستعملها النظام الإبصاري وبالعمليات التي تشقّ بها". وهذا تفسير داخلي خالص. فليس هناك سؤال ذو معنى عن "مضمون" التمثيلات الداخلية عند شخص يرى مكعباً تحت ظروف التجارب، أو عن إن كانت الشبكية تحثّ بمكعب متأرجح، أو بصورة متحركة لمكعب يتأرجح؛ أو عن مضمون تمثيل الضفدع لـ "ذئبة" أو نقطة تتحرك في الدراسات للمونجية لإبصار الضفادع، فليس هناك فكرة شبيهة بـ "مضمون" أو تمثيل لـ "في النظرية، لذلك لا يتوقع أن توجد إجابات عن طبيعتهما. والشئ نفسه صحيح حين يقول مار إنه يدرس الإبصار بوصفه "عملية تحويل من تمثيل إلى تمثيل آخر، وأنه لا شك في وجود التمثيل الأول في حالة الإبصار البشري - فهو يتألف من حزمة من قيم كثافة الحبال كما تنتجها المستقبلات التصويرية في الشبكية" (Marr 1982 31) - حيث ينبغي ألا نفهم "التمثيل" بصورة علانية، على أنه تمثيل لـ".

وتتحدث الأبحاث النقية عن "إخفاق" الحوارزميات في بعض الظروف، وعن إعطائها "الإجابة الصحيحة" في ظروف أخرى - حيث يمكن أن تكون "الإجابة الصحيحة"، مثلاً، المدرك للقوى ثلاثي الأبعاد الذي تعطيه صورة مجسّمة لنقطة اعتباطية. وربما نتحدث كذلك عن "خطأ" الإدراك في حالة الشخص أو الضفدع في أثناء إجراء التجارب، مع أنها

ربما لا نتحدث بهذه الكيفية حين نقول مُدرك مصوّر في إشارة مرور بكشاف بدلاً من الشمس. كما نتحدث عن الدماغ بصفته "يحل مشكلات" وبصفته "منكّفاً مع الأوضاع للعالية" حيث "يمثل" النظامُ البصري فيها السمات الموضوعية للعالم الخارجى. وتتوافق هذه الاستخدامات [اللغوية] غير المنحصصة مع النقطة التي بدأ بها تايلور بيرج، وهي: "أن الافتراض القائل بأن تجربتنا الإدراكية تمثل الأشياء أو أنها عنها أو عن الحسبائصر، أو العلاقات التي نتصف بأنها 'موضوعية'" (Burge 1986c: 125) افتراضٌ غر حديرٌ بظيفة رتدٌ نصاء يقول "إنّ مذنباً يصوباً بصورة 'مباشرة' نحو الأرض، موحياً بأن المذنب يتصرف في ضوء فيزياء قصدية حية.

ونتحدث الدراسة الداخلية للغة كذلك عن "تمثيلات" من مختلف الأنواع، ومنها التمثيلات الصوتية والدالية عند "المستويات الوجيهة" مع الأنظمة الأخرى. لكننا لا نحتاج هنا كذلك إلى الانشغال بالتفكير عن ما الذي يُمثل، ساعين إلى أن نكتشف تركيبات موضوعية من الأصوات أو الأشياء؛ فالتمثيلات وحدات ذهنية مفترضة، ويبغى أن نفهم بالطريقة التي نفهم بها صورة ذهنية لمكعب يتأرجح، سواء لكان نتيجة لتمثيلات تاكستوسكوبية أو كان تمثيلاً لمكعب متأرجح حقيقى، أو نتيجة لحثٍ شبكية بطرق معينة أخرى؛ أو ربما تمثيلات متخيّلة كذلك. وتدخل التمثيلات الداخلية للغة، حين نفقد أنظمة الأداء إليها، في التأويل والفكر والعمل، لكن ليس هناك سبب يوجب السعى لاكتشاف أية علاقة أخرى لها بالعالم، كما يوحي بذلك أحدُ التقاليد الفلسفية المشهورة، وبعضُ القياسات غير الملائمة على الاستخدام اللغوى غير المتخصص. ولا يثير خطأ الإدراك صعوبات لهذه المقاربة؛ فهو يتعلق بالكيفية التي يحدث الناسُ بها بعض التأويلات للتفاعلات التي يلاحظون — أى إلى ردود فعل ضفدع أو شخص في أثناء تجربة، أو مدرك تصويرى مخدوع، إلخ، وهذا موضوع مشروع للبحث الداخلى في نفسية الشخص

الذى بقرّر ماذا يمكن أن يسمى "خطأ الإدراك".

ولا يبدو أن لهذه النقاشات صلة كبيرة بعلم النفس والعلم الإثنى. افرص أن جونز عضو في جماعة عادية ماء، وأن "ج" لا يمكن تمييزه عنه إلا بأن تجربته كلها مشتقة من تصميم تحييلي ما للحقيقة؛ أو افرض أن "ج" نوع لجونز في عالم نوع الأرض، وهما متماثلان من حيث التجربة التي مرا بها وسيتصرفان بطريقة واحدة (إن كان التمييز بالسلوك ممكناً ابتداءً)؛ ويتمثلان في الحالة الداخلية. ثم افرض أن "ج" حل مكان جونز في الجماعة تلك، وهو أمر لا يعرفه إلا العالم الملاحظ. ولأن أعضاء الجماعة ليسوا واعين بأي تغيير فيتصرفون جميعاً بالطريقة التي كانوا يتصرفون بها في السابق، فسيعاملون "ج" على أنه جونز؛ وسيستمر "ج" على الحال التي كان عليها، وسيصوغ العالم الذي يسمى إلى اقتراح أفضل نظرية لكل هذا تفسيراً لردنياً ضيقاً لجونز، و"ج"، وأفراد الجماعة الآخرين. ولا يستبعد هذا التفسير شيئاً، ومن تلك الطريقة التي يعزو بها أفراد الجماعة الحالات الذهنية (أي: الاعتقادات والمعاني والمضامين الإدراكية، إلخ)، إلى كانوا يفعلون ذلك.

هـب أن أحد أفراد هذه الجماعة فيلسوف يملك حدوداً تماثل حدود الفائقين بالمقاربة الخارجية في النقاش الذي أوردناه آنفاً. وستعزو النظرية للفيلسوف [في هذه الحالة] الحالة الداخلية التي تماثل هذه الحدود. وستتبا الآن بصورة صحيحة أن الفيلسوف سيعزو إلى "ج"، حين يأخذ "ج" على أنه جونز، الحالات الذهنية التي عزاها إلى جونز من قبل؛ وإذا كان واعياً بالتبادل بين "ج" وجونز حين حدث، فستعزو حالات ذهنية مختلفة لـ"ج". ولأنى لا أشارك هذا الفيلسوف حدوده فلا أعرف الكيفية التي ربما يعزو بها الحالات الذهنية حين يعيش "ج" في هذه الجماعة، أى في عالم من الأشياء "الموصوعية" (فهل صار "ج" يشترك جونز في اعتقاداته؟). ومهما كانت الإجابة فستصف النظرية حالات الفيلسوف الداخلية بناء على ذلك، وإذا كنت من أفراد هذه الجماعة كذلك فستعزو النظرية إلى حالة دلخية مختلفة، لا

تتضمن إجابات نهائية عن عزو الاعتقادات والمعاني إلى "ح" (ولا نحوى شيئاً مهماً عن المضامين، سواء كانت إرادية أم لا؛ لأننى أحد الابتكارات النقدية على أنها تعنى ما يقول مبتكروها إنها تعنيه)، وتعطى أحكام محتلفة تبعاً لمتنوع الظروف.

ويتعامل هذا التعليل مع جونز، و"ح"، وأفراد الجماعة الآخرين، وأناس آخرين يمتلكون حدوداً متنوعة عن عزو للحالات الذهنية؛ وهو غير كامل لأن هذه الحدود غير معروفة الآن، أما فيما عدا ذلك، فلا يبدو أن شيئاً مفقوداً منه، ويمكن توسيعه ليشمل الاستخدامات [اللغوية] فى اللغات والثقافات الأخرى، تبعاً لاختلافها. ويمكن تحويله ببساطة إلى نظرية غير عربية، وهى نظرية أكثر صعوبة ولا تُسهِم بفهم جديد. ولن تكون تلك الخطوة ملائمة لتبحث العلمى الطبيعى، وليس من الواضح الهدف الآخر الذى يمكن أن يكون لها.

وينبغى أن يفهم الكلام عن كون الأعضاء أو العضويات "تحلُ مشكلات"، أو كونها متكيفة للوظائف التى تقوم بها، بالكيفية نفسها؛ أى أنه استعارة يقصد بها الاحتصار؛ فليس هناك سؤال عن إن كانت أجنحة الفراشة صممت لـ "حل مشكلة" للطيران أم لا؛ فقد تطورت على أنها منظّمة للحرارة، وما ترال تخدم هذا الغرض. ولو حدث أن اكتشفنا أنها وصلت إلى حالتها الحاصرة قبل أن تُستخدم للطيران، فستظل لها الآن وظيفة الطيران وستستخدم لذلك الغرض كذلك، وقد تكوّن نظام الإبصار عند البشر بصورة ضعيفة للرؤية فى الظلام، لكنه لا يمثل إحقاقاً، بسبب ذلك. والسلسلة الفكرية عند القرينات للضخمة مصممة بشكل هادس مبدئى، ويعرف أكثر الناس هذا من تجاربهم الخاصة؛ لكن هذا لا يمثل نجاحاً أو إخفاقاً. ولا تصلح اللغات البشرية للاستخدام جزئياً، لكن هذا لا يجعلها سيئة جداً؛ دأب أن الناس يستعملون الأجزاء القابلة للاستخدام منها. وقد لكُشف حديثاً أنه فى حين أن الحشرات تبدو متكيفة بشكل أخلا مع أنواع محددة من الساعات المرهرة،

وقد أُنحرت تنوعها للحاضر وبنيتها بشكل يكاد يكون كلياً قبل ملايين السنين من وجود النباتات المزهرة. ويلاحظ ريتشارد ليونتين أنه حين ظهرت الحشرات كان هناك عدد ضخم متنوع من الحلول تنتظر ظهور المشكلات لحلها. وكان ذلك في سياق تأكيد أن هذه المقولات الحسية لا معنى لها في علم الأحياء (Richard Lewontin 1990). فمن القراءة الخاطئة للنقاش غير المتخصص، إن، أن يُستنتج أن نظرية مار عن الإبصار تعزو حالات قصدية تمثل خصائص موضوعية هيزيائية لأنه ليس هناك طريق آخر للنظر إلى النظام الإبصاري كأنه يحل المشكلة التي ترى النظرية أنه يحلها (Burge 1986a: 28-29). أما النظرية نفسها فلا تعين مكاناً للتصورات التي تدخل في التقديم غير المتخصص informal presentation الذي يقصد به أن يكون دافعاً عاماً. أما قول لي الفكرة التي ترى أننا نصف ظواهرية الإدراك لدينا من غير أن نحدد الخصائص الموضوعية التي توجبها بعيدة جداً عن النظريات الاختبارية الفعلية للإدراك وعن البدية كذلك (ص ٣٨) فصحيح عن البدية في بعض الظروف، لكنه مضلل فيما يخص النظريات الاختبارية عن الإدراك، التي تهتم بالكيفية التي تعمل بها الأشياء ولا تهتم بالتقرير الإدراكية والتصنيفات الحسية إلا بوصفها دليلاً له صلة بهذا الأمر وحسب^(١٠). (انظر أيضاً Burge 1986a; Labanderra and Sepkoski 1993).

ويأخذ عالم الأحياء في الحسبان بشكل طبيعي، في دراسته لأي نظام عضوي، التفاعلات البيئية والقانون العزيمائي الذي ربما أثر في الطفرات، ونجاح التكاثر، ومسار التطور. أما فيما يخص الدافعية والتوجيه الحسي فربما يتكلم عالم الأحياء عن الأنظمة بوصفها تطورت لحل بعض المشكلات المعينة التي فرضتها البيئة عليها، حيث تُحدث الأنواع [الأحيائية] المختلفة مشكلات مختلفة وتحلها بأشكال مختلفة (Burge 1986a: 28). لكن هذا حديث عام غير متخصص، ولو اكتُفِ أن مسار العملية التطورية لم يكن على الصورة التي يظن أنه عليها، كما في حل الحشرات والأرهار، فلا يترتب

على هذا تعديل للنظرية الفعلية للتحليل الإحصائي والأنظمة الأخرى، مما يصحب ذلك من أنواع مختلفة من العزو والتفريد، وبعض الأوصاف المعقدة للمضمون القصدي، والأخطاء، والوظائف، والأهداف، والمشكلات التي حلت، إلخ. افترض، بالمثل، أنه اكتشف أن أسلافنا صمموا في معمل خارج الأرض ثم أرسلوا إليها بعركية فضائية قبل ثلاثين ألف سنة، وهو ما يحسب أنه لم يكن لمبدأ الانتقاء الطبيعي دور في تكوين الكلية، أو للنظام الإبصاري، أو القدرة الحسابية، أو أي شيء آخر. ولن ينتج عن هذا تعديل للأقسام التقنية الخاصة بالكلية في كتب المقدمات العامة لطم وظائف الأعضاء، ولن تعدل كذلك النظرية الفعلية للوظائف التي تحوسبها التنبؤية أو المظاهر الأخرى للنظام الإبصاري عند البشر أو الأنظمة الأخرى.

ولا يكتسب نقد المقاربة الداخلية (الفردية) مزيداً من القوة من الملاحظة التي مفادها أن العمليات الداخلية، في البيئات العادية، ترتبط بصورة دقيقة بالخصائص الحديثة (كحدود الأشياء، إلخ). ذلك أن هذه العمليات ترتبط في بيئات أخرى بخصائص مختلفة، وربما تكون هذه خصائص حديثة أو حثاً مباشراً للتنبؤية (أو حثاً داخلياً أكثر عمقاً لها). ويمكننا أن نقول، إن أحببنا، إنه إذا لم نرصد القيود التي تمكن في العادة عضوية معينة من حوسبة وظيفة إدراكية ما، فستفقد العضوية في تمثيل بيئتها" (Egan، د. ت)؛ لكن ذلك "الإخفاق" هو الوسيلة التي نستخدمها لوصف بعض الحالات البشرية التي نفرضها لأسباب لا علاقة لها بالبحث العلمي الطبيعي، وهو ما يشبه حالة إحقاق مذنب في الاصطدام بكوكب المشتري، كما كنا نأمل. وليس مهماً أن تسمح لنا اعتبارات "التمثيل" في البيئات العادية بالربط بين النظام الذي نعمل بتحليله ووظيفة الإبصار الإدراكية التي وُصفت بطريقة غير متخصصة. فليس من أهداف العلم أن يتوافق مع المقولات الحسية، أو أن نقرر إن كان ما يزال "بصرياً" في بيئات غير عادية، أو إن كانت بعض أجزاء الدماغ التي تستخدم عادة لأغراض

أخرى تقوم بتحليل بعض الصور الإبصارية، كما تفعل تلك أحياناً. وتبدأ دراسة الإدراك بصورة طبيعية بعض "المهام الإدراكية" التي تقم بصورة غير متخصصة، لكنها لا تعنى إلا قليلاً بما إن كان شيء شبيه بهذه المهام يُكتشف في أثناء عملها.

ويستفيد نقاش العمليات التطورية غير المتخصصة من عبارات مثل "حل المشكلات"، لكن يجب ألا يؤخذ هذا، مرة أخرى، بشكل جاد جداً. ذلك أن القانون الطبيعي يوفر قنوات ضيقة يمكن فيها أن تتنوع العصبوبات المعقدة، ولا شك أن مبدأ الانتقاء الطبيعي عامل من العوامل التي تحدد توزيع الصفات والخصائص داخل هذه القنود، لكنه "أحد" العوامل، لا العامل [الوحيد]، إن تتبعنا، في الأقل، القنود المعقولة التي اقترحها داروين. فيبقى داروين بشكل حاسم، لخوفه من الخطأ في تأويل أفكاره، أنه عزا "التعديلات التي تحدث للأصواع إلى مبدأ الانتقاء الطبيعي وحده"، حيث يؤكد في آخر طبعات كتابه "أصل الأنواع": "أني وصعت في الطبعة الأولى لهذا الكتاب، وفي الطبعات اللاحقة، وفي أكثر المواضع وصوحاً — أي قريباً من نهاية المقدمة — الكلمات التالية: 'إني على يقين أن الانتقاء الطبيعي كان وما يزال الوسيلة الرئيسة للتعديل، لكنه لم يكن الوسيلة الوحيدة'. لكن أحداً لم يأبه بهذا. فما أعظم قوة استمرار الخطأ في تمثيل [الأفكار]". (كما لورد ذلك Gould 1982: 45). وأشار دارون بشكل لا لبس فيه إلى مدى واسع من الاحتمالات، ومنها تعديلات لم تكن نتيجة للتكيف ووظائف لم تتفق ولم تحددها البنية.

ولا يمكننا أن نقتر بشكل محقول الوزن الذي سيعطى للانتقاء الطبيعي بوصفه آلية للتطور في الوقت الذي يتزايد فيه ما نتعلمه عن الأنظمة المعقدة، والطريقة التي يعمل بها القانون الفيزيائي، والعوامل التي تعمل في التنظيم الداني في الأنظمة الحية والأنظمة الطبيعية الأخرى، إلخ (انظر Waldrop 1994; Bradley 1990)^(١١). ولا تؤثر مثل هذه الاعتبارات على المكانة التي

تتمتع بها المقاريبات الدلخية، سواء كنا تفكر في النمل أو الكلبة أو اللعة والذهن.

ويدخل في أى مظهر من مظاهر دراسة اللغة والذهن تقريبًا اعتراضات غير مسوغة لا تنتمى إلى البحث العلمى الطبيعى، كما يبدو. (الاطلاع على نقاش مفصل، انظر الفصل الرابع). وإذا كان هذا النقاش علمى جادة للصواب، فربما نرغب فى أن نسأل عن السبب الذى يجعل مثل تلك الأفكار تبدو مقنعة جدًا. وربما تكمن الإجابة عن ذلك فى أن الصورة البديهية التى لدينا عن العالم ثنائية بشكل عميق، لا يمكن نقضه، ونمبه تعلمًا عدم قدرتنا على ألا نرى غروب الشمس، أو مشاركة نيوتن فى اعتقاده بـ "الفلسفة الآلية" التى زعزعا هو نفسه، أو النظر إلى الموجة التى تهرب من المكان الذى خلقت فيه، بعبارة ليوناردو، باستقلال عما يمكن أن نعرفه فى زاوية أخرى من روليا عقولنا. وإذا كان الأمر كذلك، وإذا كانت للثنائية الغيبية قد زعزعت، فلم يبق إلا نوع من الثنائية المنهجية، وهى بقية غير مشروعة من البديهية، يجب ألا يُسمح لها بتحصن الجهود التى تُعنى فهم النوع الذى ننتمى إليه من المخلوقات.

هوامش الفصل السادس

- (١) وليس واضحًا تمامًا إن كان بنّام وديفيدسون يختلفان؛ ذلك إن بنّام لا يبين ما يقصده بـ "لغة" أما ديفيدسون فيفصل فكرة مصنوعة على نموذج اللغة التصويرية وهي تختلف بالتأكيد عن فكرة بنّام؛ ويبدو كأن النتيجة التي انتهى إليها ديفيدسون تتفق أي شيء مقصود، وربما تتفق اللسانيات الداخلية أيضًا إلا إن فهمنا مصطلح "لذان" على أنه يشمل ملكاتهم، وحالاتهم، إلخ.
- (٢) يصف بيرج هنا ما يأخذه على أنه "علم النفس كما هو"، لكن السياق يوحي أنه يعني أكثر من ذلك. انظر عن هذه العرصة ما يأتي في هذا الفصل.
- (٣) التداعي priming . يفترض أن التصورات التي تكون على علاقة بعضها ببعض تتراكم في شبكة عقلية ما. لذلك، فإذا أثر تصور ما فإن التصورات المرتبطة به تتأثر كذلك (المترجم).
- (٤) وتكمن هذه البواعث وراء بحث بنّام المهم (١٩٧٥)، كما يكرر ذلك في بحثه الآخر (١٩٩٢).
- (٥) وقد حذف من قوله هذا هامشًا، ويبدو الحكم المتعلق بفراغ الفكر قويًا جدًا، لكن دعنا نتجاهل هذه المسألة.
- (٦) وهذا مصطلح مشكوك فيه؛ إذ يبدو أن بنّام قد تخطى عن المتطلب الضمني الذي مفاده أن "الخبراء" الذين نحتكم إلى آرائهم يتحدثون باللغة التي نتكلمها؛ لذلك يختفى المظهر الاجتماعي، وهو ما يعيدنا إلى اعتبارات "الجوهر نفسه".
- (٧) ومما ليس له صلة هنا، أن هذا ربما يوجب لزوم إحلال الفكرة النفسية لـ "الإحالة" في دراسة تركيب التمثيلات الذهنية، بصورة لا تبعد كثيرًا عن إدخال العلاقات التي تقوم بين السمات الصوتية في الصوت.

(٨) ولا يترتب على هذا أن التشابه في المعنى عدنا إنما يعنى، إن عسى شيئاً، أننا نتواصل بنجاح" (كما يقول كوين، نقلاً عن دريبان Dreban 305: 1992). وبالمثل، فلا يعنى التشابه فى الصوت أننا نتواصل بنجاح. ذلك أن هناك، فى الحالتين كليهما، الكثير مما يمكن أن يقال عن ماهية "التشابه" فى ضوء الخصائص المشتركة للغة والذهن، حين نتطلى عن قيود كوين السلوكية المضادة للمقاربة الداخلية.

(٩) ويبدو أن تميز هذه الملحوظات، المأخوذة فى دراسة اللغة، عن النتيجة التى انتهى إليها ديفيدسون وهى أنه ليس هناك شيء يمكن أن يؤخذ على أنه لغة بالمعنى الذى يفترضه "الفلاسفة والمسانيدون" عمومًا، وليس هناك شيء لن تعلمه، لو نجده، لو تولد به" (Davidson 1986b: 446). ومع هذا فلدى ديفيدسون فكرة مختلفة جدًا للغة، ومع أنه محق، بالتأكيد، فى ظنه أنه ليس هناك شيء مثل هذا، إلا أن حجته التى يعزز بها تلك النتيجة أو يعزز بها أفكاره عن الدراسة الاختبارية للغة ليست قوية. فهو محق فى ملاحظته أن التأملات كلها تستعمل، فى أثناء التواصل الفعلى، فى النظرية العابرة، وهى خصيصية نفسية محددة. لكن لا يترتب على هذا أنه لا فائدة لـ "تصور لغة ما" لـ "آلة تأويلية" محمولة مصممة لاختصار المعنى الموجود فى قول اعتبارى، إلخ (Davidson 1986b: 445). وربما كان هذا شبيهًا بالاحتجاج على عدم وجود تيار نفث، نتيجة للعناصر الفوضوية فى أنماط الطقس. للاطلاع على بعض التعليقات، انظر الفصل الثانى فى هذا الكتاب.

(١٠) والنقاش الذى تتضمنه الأبحاث عن "ما عناه ملر" غريب شيئاً ما، ذلك أن المهم هو ما يصله للعالم، لا ما يمكن أن يكون فى ذهنه. للاطلاع على ما يبدو لى أنه تفسير كافٍ للنظرية العقلية لملر، انظر Egan (د، ت).

(١١) والاقتراحات التى أوردها برادلى (Bradley 1994) ما زالت مبهمة، لكن المشكلة ظلت فى تصوير عدم التناظر البين بين "لوفرة الجرينية" للأحماض الأمينية و "دين.أ" عبر موضع الأعضاء وصفاتها.

الفصل السابع البحث الداخلي

تدلهمُ السماءُ في الوقت الذي لُكف فيه الآن، ويُحذّر المدياغ من اقتراب عاصفة نحو [مدينة] بوسطن، ويتوقع أن تصبحها أمطار غرييرة ورياح قوية ستؤدي إلى فيضانات الأنهار والمناطق الساحلية، وإلى أضرار بالأشجار والبيوت، ولقطعاع الكهرباء. ويتحقق الخبرُ السابق، ونُسميه "خ" (ولنتطهر بأنه قيل)، في وسط خارجي ويفهمه المتحدثُ والمسامع بطرق متعددة. ونحن نقول، بشكل عام، إن لهذا القول صوتاً ومعنى. ويتصل "خ" كذلك بالحالات الداخلية للمتحدث والمسامعين، وهي التي تدخل في الطريق التي يؤوكونه بها. ويعتمد التواصل على التشابه بين هذه الحالات. وهذه هي الطرق التي نتعامل بها اللغة مع العالم.

ولقد درست هذه الموضوعات لآلاف السنين من زوايا نظر كثيرة، وهي محط الاهتمام في الحياة العادية كذلك، وتتعلق بها ممارسات ثقافية ولغوية متنوعة، وتسمى هذه الممارسات أحياناً بـ "البديهة" أو "العلم الشعبي". ومن الجلي أن دراسة هذه الموضوعات نفسها ليست دراسة لهذه الممارسات. فلا نتقيد علوم الأرض بالأفكار والتوجهات التي يعبر عنها في "خ"، والشئ نفسه صحيح في "علم الطبيعة البشرية" عند هيوم، الذي يسعى إلى اكتشاف "المبادئ المترية التي تحفز ذهن البشر في تنفيذ العمليات التي يقوم بها" (Hume 1748/1975: 14, Section 9).

ومع أن القضايا واضحة بما يكفي فيما يخص علوم الأرض، فإنها أكثر التواء حير توجه النظر إلى علم الطبيعة البشرية الذي يعدّ من بين اهتماماته البحث في البديهة (التي يمكن أن نسميها بـ "العلم الإثني"). إلا أن علم الطبيعة البشرية يسير في مساره الخاص به. وربما يبدأ البحث بالأفكار

الغاية لـ "اللغة"، و"الصوت" و"المعنى"، و"الريح"، و"النهر"، إلخ، لكن من غير أن يتوقع أن تكون قائداً موثقاً به وراء المستوى السطحي.

ولنا أولاً "علم الطبيعة البشرية" عند هيوم بأنه علم هردى وداحلى وهو بعيد جداً عن الإحاطة بدراسة كيف يؤدي للبشر وظائفهم في المجالين الاجتماعى والمادى. وتفترض الأبحاث الأكثر توسعاً، وإن صمناً في الأقل، بعض الأفكار عن الحالات الدلخية التي تدخل في الفكر والفعل، وعادة ما تستعين بقدر ما يمكنها من الدراسة الدلخية لأنظمة الدهر/الدماغ، وينطلق التبادل في اتجاهات أخرى كذلك، كما هي الحال في دراسة العضويات الأخرى. وربما نجد أقرب المشابهات، في حالة اللغة البشرية، عند الحشرات (انظر 1994: Austad 1994; Griffin 1994). فستهتم دراسة بعض الخصائص كـ "الإحالة المزاحة" في تواصل النحل بالنظر في الطبيعة (الداخلية) للنحل، وتنظيماتها الاجتماعية، وبيئتها المادية، وهي أبحاث يعزز بعضها بعضاً.

وينبغي أن تحل التعارضات الظاهرية عن طريق توضيح بشأن المشروع المشتغل به. خذ، نقاش المضمون الواسع والمضمون الضيق، مثلاً، أو نقاش تحديد التمثيلات الذهنية، أو تفريد الفكر والاعتقاد. فمن نسأل، إن كان البحث يقع في إطار العلم الإثنى، عن كيف يفكر الناس وكيف يتحدثون عن مثل هذه الأمور — مع إدراكنا أنه لا يمكن إثارة هذا السؤال مباشرة عن "المضمون" و"التمثيل الذهني"، اللذين يُستخدمان هنا بمعنىين تقنيين! وعن كون كلمتي thought "فكر" و belief "اعتقاد" كلمتين إنجليزييتين لا نظائراً قريبة لهما حتى في اللغات الشبيهة بالإنجليزية، بعض النظر عن أهمية هذا (لنعم التعليقات، انظر 1993: Rhum)؛ وأنه يجب ألا تقم التعليقات النديه لما يفعله الناس على أنها شكل من التعليل النظري. وبعد أنفسنا هنا في مجال لما يكتسب تقريباً. لما في علم الطبيعة البشرية فتبرز أسئلة مختلفة. فبحسب تنقضي الإطار النظري الذي تصاغ في داخله أفكار مثل "مضمون"، و"فكر" ثم نحتر كفايته الوصفية وقوته التفسيرية. وليس مفاجئاً ألا تكون الأفكار

البدئية معبدة جدًا لنا [هنا]، وأن تبقى نتائجها ضئيلة.

لذلك ينبغي الحذر من إعطاء وزن كبير للكيفية التي يتوصل بها علم المعرفة بمعنى التمثيلات الذهنية للتعبير عن تعميمات تتعلق بالعمليات المعرفية والفعل، والاستعانة بها في تصوير هذه التعميمات. وربما لا يكون التحول من "علم الدلالة اللسانية" إلى "علم الدلالة النفسية" انطلاقًا من أن "الأنواع الطبيعية النفسية" ربما تكون أكثر ملاءمة في تحقيق أهداف التفسير النفسي* (Lormand 1996: 52, 53) مهمًا إلا بقدر المدى الذي يصل إليه التفسير النفسي. وهو يصل إلى مدى بعيد جدًا في بعض المجالات (كما في حال الإدراك الإبصارى، مثلًا)، لكنه قلما يذهب بعيدًا في دراسة السلوك.

ويُطلق مصطلح "علم المعرفة" cognitive science أحيانًا على الدراسة الاختبارية للقدرات المعرفية (كالإبصار، واللغة، والتعليل، إلخ؛ وهي مكونات لعلم الطبيعة البشرية ربما لا تكون تخصصًا موحدًا)؛ ويُطلق في أحيان أخرى على التأمل في طبيعة الدهن. وربما يكون مقولاً، بالمعنى الثاني، أن نقول إن "الابتكار المنهجي الرئيس لديكارت، أي منهج الحجة الغيبية، صار منهجًا غائبًا، بل ربما المنهج الأغلب، في علم المعرفة" (Brook 1994: 12)؛ لكن ليس بالمعنى الأول. وفي الحالتين كليهما فـ "القانون الأول لعدم وجود علم للمعرفة" عند جيرى فودر (Jerry Fodor 1987: 107) ذو صلة، لكن لأسباب مختلفة.

كما تأتي التعميمات النفسية بأشكال متصدة. انظر، مثلًا، إلى الاكتشافات عن "ما لدى يعرفه الرضيع": فهم يعرفون ما يكفي ليميزوا اللغة الأم من لغة أخرى بعد أيام من ولادتهم؛ ويعرّفون الأشياء المادية في ضوء مألها المشترك وحصلتهم أخرى معقدة بعد شهور قليلة؛ وكثير غير ذلك (انظر Mehler and Dupoux 1994; Spelke 1990). ويحاول علم الطبيعة البشرية تعليل هذه الإنجازات في ضوء الحالات الداخلية، معيّنًا بين العوامل الداخلية والعوامل البيئية، صانعًا نظرية تفسيرية في أي مستوى ملائم. وما

لدينا هنا برامج بحث جوهريّة تعنى بكائن عضوي أحيائي محدّد، ولأسم هذه
الفصيلة من التعميمات بـ "التعميم النفسي^١".

ننظر الآن إلى "التعميم النفسي^٢": فإذا رغب بيتر في "س"، وكان
يفكر بأن الحصول على "س" يُوجب عمل "ص"، وهو قادر ببساطة على أن
يقوم بـ "ص"، فيقوم كالعادة بـ "ص". ويختلف "التعميم النفسي^٢" عن
"التعميم النفسي^١" بطرق عدّة. فهو يزعم بأنه يفسّر السلوك؛ أما تعميمات
"التعميم النفسي^١" فلا، ومن السهل اكتشاف المصنوع الاختباري لـ "التعميم
النفسي^١"، بخلاف "التعميم النفسي^٢" الذي يصحّ عن أي كائن عضوي نختار
وصفه بمثل هذه الطرق. ويقوم "التعميم النفسي^٢"، بخلاف "التعميم النفسي^١"،
بالتأمل، لا بالبحث الاختباري، ولا يؤسّس لبرامج بحثية — إلا، ربما، البحث
في الاستخدام العادي للمصطلحات العقلانية وتصورتها. ويدخل "التعميم
النفسي^١" تحت علم الطبيعة البشرية، أما "التعميم النفسي^٢" فدخوله فيه أقل
وضوحاً. كما أن فكرة أن "علم المعرفة" يحاول أن يعبر عن "التعميم
النفسي^٢" ويفسّره فكرة غامضة بالمثل، وهو ما ينطبق على الجهود التي
تحاول تأسيس هذه "القوانين القصديّة" على الآليات الحوسبية أو آليات أخرى
وتقصّي تحقّقاتها بها.

وتدخل دراسة "التعميم النفسي^١" ضمن فروع العلم الأخرى. وكما
لوصي الكيميائي البريطاني جوزيف بلاك في القرن الثامن عشر: "دعنا ننظر
إلى الانتماء الكيميائي على أنه مبدأ أول، وهو الذي لا يمكننا تعليله إلا بقدر
ما نستطيع نبوتن تعليل الجاذبية، ثم دعنا نؤجّل تفسير قوانين الانتماء إلى أن
نؤسّس رصيداً من المبادئ يماثل ما أسّسه عن قوانين الجاذبية" (كما أورد ذلك
Schofield 1970: 226). وقد أؤجّل توحيد الكيمياء مع علم الفيزياء الأساسي
إلى القرن العشرين، في حين مصّت الكيمياء في جهودها لتؤسّس رصيداً
غنياً من المبادئ، ولم تُبن نجاحاتها على أي أسسٍ احتزالي لكنها أُجبرت
بذلك، بمعزل عن علم الفيزياء الوليد" (Thackray 1970: 279)

وربما يكون مسارٌ مماثلٌ معقولٌ لا فيما يخص "التعميم النفسى" (١٢). أما "التعميم النفسى" فلا يوحى إلا بعدد محدود من الطرق للسير نحو تكوين رصيد من المبادئ، ومن ثمَّ إلى التوحيد فى نهاية الأمر.

الواقعية الذهنية والواقعية الفيزيائية:

ولمَّا حَقَّقَت الكيمياء "رصيدًا [كافيًا] من المبادئ" صار من الممكن أن يوصف ما صاغته بـ "فيريائى" physical (وإن لم يفعل ذلك بعض العلماء البارزين)؛ بل صار ذلك أكثر ملاءمة بعد أن تعرَّضت الفيزياء بما يكفى لتسمح بالتوحيد، متباعدة بصورة أكثر جذرية عن الأفكار البديهية عما يكون "فيزيائيًا" لكى "تحرَّر نصها" من "الصور الحدسية" وتتخلَّى تمامًا عن إمكان تمثيلها ماديًا "visualizability"، بعبارة هاينز بيرج (كما أوردها Holton 1996). وتتطابق هذه الدروس على المظاهر الذهنية للعالم، ويشمل ذلك التمثيلات الذهنية والعمليات التى ربما يفترضها علم الطبيعة البشرية.

وأثرت الثنائية الديكارتية بعض القضايا الجوهرية؛ فقد اقترح تصورٌ إلى "لفيريائى" وقُدِّمَت بعض الحجج على أن هذا التصور غير كامل. وقد بحثت تلك القضايا مع انهيار النزعة الآلية — وإن لم تندثر المشكلات التى كانت سببًا فى إثارتها — ثم "عوَّدنا أنفسنا على الفكرة التجريدية عن القوى، أو بدلًا من ذلك على فكرة تنقلب فى غموضٍ متعزٍ بين التجريد والفهم الحسى"، كما يلخص هربريك لانج، فى دراسته العلمية الكلاسيكية، نقطة التحول. هذه فى تاريخ النزعة المادية، التى سلبت هذا المذهب قراء كبيرًا من لأهمية (Friedrich Lange 1925 308). وكان هيوم، قبل ذلك بقرن، أكثر تشاؤمًا حين أبان أن إسحق نيوتن بتبنيته "عدم كمال الفلسفة الآلية أعاد الأسرار الفصوى للطبيعة إلى ذلك الغموض الذى ظلت تقبع فيه منذ الأزل وسوب تنقى فيه إلى الأبد" (Hume 1841 vol. 6: 341). وقادت الجهود التى سعت إلى مكابدة البحث فى عصر الغموض الذى يسمى "ذهنيًا" بعض

الباحثين إلى استنتاج أن "التنظيم الذي صيغ به النظام العصبي نفسه هو الذي يُشغل، بصورة حرة في حال الصحة، خصائص" الذهن كلها (La Mettrie، كما أورده 147 1992 Wellman). لكن المشكلات التي أُرقت الديكارتيين لم تُناقش قط، ولم يُطور أي "رصيد مهم من المبادئ". (للاطلاع على نقاش لهذه القضايا، انظر (1968); (1966) Chomsky والأبحاث التي نشرت بعد ذلك، ومنها (1995a) Chomsky؛ وانظر عن جهود نيوتن فيما يخص المسألة الأساسية (Dobbs and Jacob 1995).

وبغض النظر عن الإطار الديني لاقتراح جون لوك الفاضل بأن الله ربما اختار أن "يضيف إلى المادة قدرة على التفكير" مثلما "الحق الآثار بالحركة، وهي التي لا يمكن بحال أن نتصور الحركة قادرة على إنتاجها"، لم يُقترح، منذ نيوتن، بديل معقول لهذا الاقتراح (John Locke 1975 book IV, Chapter 3, Section 6, P. 541)، وكما فصل جوزيف بريستلي ذلك فيما بعد، مستخلصاً "النتيجة الواضحة للنقاش عن المادة المفكّرة" (Yolton 1983: Chapter I, VI, especially p. 113)، فإننا نأخذ تلك الخصائص "التي منعت ذهنية" على أنها ناتجة عن "بُنية محسوبة كبنية الدماغ" أضيفت إلى خصائص أخرى، وربما لا يمكن لأي منها أن يكون مفهوماً بالمعنى الذي سعى إليه العلم المبكر. ذلك في حين أخذت النزعة المادية الأوروبية مساراً مختلفاً بحثت المركز فيه "الزعم"، الذي أسس على قراءة معينة لفيزياء نيوتن، بأن الحركة كامنة في المادة، وأن الطبيعة كلها حية، وأن الروح والجسد شيء واحد، وكل شيء مادي، وأن ذلك كله جميعاً ينتمي إلى هذا العالم" (M. Jacob 1991: 200; Chomsky 1995a).

وبالتحلي عن فكرة "الفيزيائي"، التي لم يُقترح بديل آخر عنها قط، لا نستطيع أن نذهب إلى أبعد من السؤال عن إن كانت المظاهر الذهنية للعالم، أو مظاهره الأخرى، يمكن دمجها في إطار التفسير الفيزيائي، كما يُتصور في الوقت الحاضر، لأننا:

وانقون إلى حد بعيد أنه سيوجد تفسير فيزيائي لهذه الظواهر، إن كان من الممكن تفسيرها بحال، وذلك لسبب لاصطلاحي غير مهم، وهو أن تصور "التفسير الفيزيائي" سيوسع، يقيد، ويشمل أي شيء مما يُكتشف في هذا المجال، بالطريقة نفسها تمامًا التي استطاع بها صم. . . عند كبير من الوحدات والعمليات التي ربما كانت مضادة للبديهة في الأجيال المبكرة (Chomsky 1968: 98).

ونحاول دراسة اللغة تنميةً رصيدة من المبادئ متطلعةً إلى التوحيد في نهاية الأمر. ويمكن لنظرياتها ومبادئها أن تسمى ذهنية بشكل ملائم، ولن يفترض أنها "تأتية عن بنية عصبية" - أما كognitive ذلك، فتتظّر الاكتشاف. وليس هناك ما يمكن أن يقال أكثر من هذا عن هذه المظاهر للطريقة التي تتعامل بها اللغة مع العالم^(١).

الملكة اللغوية:

هناك ما يُسوَّغ الاعتقاد بأن لدى البشر "عصوا" مخصوصًا مقصورًا على استخدام اللغة وتأويلها، لنسمّيه بـ "الملكة اللغوية". ويمكن أن نأخذ "الملكة اللغوية" على أنها مشتركة بين أفراد النوع، وتتخذ حالات تتنوع بطرق محدودة تبعًا لتنوع التجربة. وتسهم هذه الحالات، بتفاعلها مع أنظمة أخرى (معرفية، وإحساسية حركية)، في تحديد صوت التعبيرات اللغوية ومعناها. وربما لا نستطيع دراسة هذه الموضوعات تفسير الأفكار البديهية عن الصوت والمعنى، والتماثل في المعنى، والتكرار، إلخ؛ وليس من الواضح كذلك إن كان يمكن عدّ [هذه الأفكار البديهية] نظريات عن الصوت والمعنى، كالحال فيما يخص الحركة، والأنهال، والحياة، إلخ.

ولإيضاح هذه المسائل بصورة مصبوبة، فنظر إلى التعبيرات التالية في (١).

John was (too) clever to catch. ١- أ:

كان جون ذكيا (جدا) مما يجعل القبض عليه مستحيلا.

John was (too) clever to be caught ١- ب:

كان جون ذكيا (جدا) لن يقبض عليه.

John was (too) easy to catch ١- ج:

كان جون سهلا (جدا) على القبض

John was (too) easy to be caught ١- د:

كان جون سهلا (جدا) لن يقبض عليه

فيعرف بيتر، حين تحصل ملكته اللغوية الحالة الملائمة، أنه باستخدام too تكون (أ) و (ب) صلاقتين لن كل جون ذكيا جدا مما يجعل القبض عليه مستحيلا، وأنه بعد too ستكون (أ) شاذة، إذ تتطلب تأويلا غير نمونجي (مع تأويل (ب) بشكل مختلف). ويعرف كذلك أن (ج) صائفة لي كان من السهل (جدا) القبض على جون (الذي لم يكن سهلا)، وأنه بوجود too أو عدم وجودها تحقق القياسات الواضحة في حالة (د)، وهي شاذة كذلك. وتسمى دراسة الملكة اللغوية لجمع هذه الملحوظات تحت التعميمات الأوسع لمقولة "التعميم النصي"^١ ولن نكتشف المبادئ والبس التي تقوم عليها. ومع أن عناصر الحالات الداخلية هذه لا تفسر سلوك بيتر فإنه ينبغي أن نسهل في تفسير الطرق التي يعكز بها ويتصرف، بقدر ما يكون هناك تفسير ممكن. وهناك نظرية ناجحة إلى حد معقول تتناول هذه الحالات انطلاقا من الافتراض بأن الملكة اللغوية نظام حوسبي ذو مبادئ غير متغيرة إلى حد بعيد. ويتنبأ لهذه النظرية مرحليا نعزو إلى جون حالات ذهنية، وتمثيلات، وعمليات تتوافق معها (و لا يملك فعاداً شعوريا إليها)^(٢).

أرض أن ملكة بيتر اللعوية في الحالة "ل". ويمكننا عندها أن نقول إنه يمتلك (يتكلم، يفهم...) اللغة "ل". ونستخدم مصطلح "لغة" هنا بمعنى نقى، ونسمي "ل" لغة "د" - حيث توحى "د" بأنها: داخلية، وفردية، ومفهومية كذلك، بمعنى أن "ل" إجراء محدد يولد تعبيرات كثيرة غير نهائية في "ل". ويدخل أحد مظاهر "اللغة" - "د" عند بيتر، ونسميها "تأويل للبيان الإذاعي"، هي تحديد الكيفية التي ربما لوّل بها بيتر البيان الإذاعي في الخبر "خ" الذي أوردناه آنفاً. ويشبهه "تأويل بيتر للبيان الإذاعي" للتعبيرات التي ولدها ذهن المذيع وعقول المستمعين الآخرين، إن كانوا يفهمون البيان كما يفهمه بيتر تقريباً. ويمكن أن نسمي فرغ علم الطبيعة البشرية لدى يحيى بالملكة اللعوية، والحالات التي تتمثل بها، والتعبيرات التي تولدها "اللغات" - "د" بـ "اللسانيات - د".

وتتمثل فكرة "اللغة - د"، كما يبدو، أقرب نقطة اتصالها "اللسانيات - د" من الأفكار البديهية المختلفة للغة. ومع أن [الأفكار البديهية] لا تمثل مشكلة في الحياة العادية فإنها معقدة وغامضة. فعند إحدى الدراسات الوصفية للاستخدام الإنجليزي العادي، وهي من أجود الدراسات الوصفية التي أعرفها لهذا الموضوع، اللغة "موضوعاً (قصدياً) للاعتقاد (المشترك)"، ويمكن دراستها بشكل استكشافي ملائم في إطار علم الاجتماع اللغوي" (Pateman 1987: 73)؛ مع أنه ربما لا تكون هذه الفكرة أكثر نفعاً لللسانيات الاجتماعية، إذا تجاوزنا الظاهر من نفع العبارات في الخبر "خ" لعلوم الأرض، مثل مصطلح "المطقة الساحلية"، مثلاً، الذي يشبه من حيث المكانة مصطلح "لغة"، باستثناء كون المصطلح الأخير أقل تماثلاً مع ما يطلق عليه، ويتصف بالتحول، والارتباط القيمي المتعدد الأبعاد. ونستخدم المصطلحات العادية غالباً بوصفها لحرّالات، كما رأينا في مناقشة الخصائص العامة للغة الصربية مقابل الإيطالية (اللتين لا يتوفر لأي منهما نصيب كبير من الاعتقاد المشترك). كما أننا نقول إن بيتر يتكلم أو لا يتكلم للغة نفسها التي

أنتكلمها أثناء، أو يسكن في المكان نفسه [الذي يسكن فيه] أو لا يسكن. لكن العالم لا يتألف من مناطق أو لغات كهذه بأي معنى مهم لعلوم الأرض أو اللسانيات - د".

بل لا يعطو الحديث عن أن بيتر يمتلك "اللغة - د" ل" أن يكون تبسيطاً شديداً؛ ذلك أن حالة الملكة اللغوية عند أي فرد خليطاً من الأنظمة التي ربما لا تؤدي إلى فهم بطري أكثر مما تؤدي إليه لطواهر المعقدة الأخرى في العالم الطبيعي. صحر نقول عن بيتر إنه متعدد اللغات حين يحدث أن تكون الاختلافات بين اللغات التي يعرفها مهمة لنا لسبب أو لآخر، ومن جهة أخرى، فكل منكم متعدد اللغات بشكل متعدد.

ويسمى امتلاك لغة معينة، في اللغة الإنجليزية، "معرفة لغة"، وهو ما أدى إلى بعض المحاولات لفرض تصورات متعددة من تصورات طبيعة المعرفة، وتحديد ما الوحدة التي يكون بيتر على علاقة معرفية معها حين يمتلك "ل". ولأسباب ناقشتها في غير هذا المكان، أظن أن هذه المسائل كانت صحيحة لسوء في التصور، مع أن بعض المسائل الأخرى تستحق الاستقصاء. لهذا فحين يمتلك بيتر "ل" فهو يعرف أشياء كثيرة، ومنها، مثلاً: أن كلمة chase "يُطرد" تسجع مع لase "الحيط الذي تربط به الحذاء"، وتقتضي follow "يتبع". وتفصيل هذه المسائل كلها مشروع مهم يستحق الاستقصاء؛ وهناك مسائل أخرى تتعلق بطبيعة معرفة "س" عموماً، والمصمون المعرفي لمعرفة الكيفية، وعلاقات المعرفة بالقدرة، إلخ. (للاطلاع على مناقشة هذه القضايا انظر Chomsky 1975; 1986).

وتبنى تعبيرات "ل" من وحدات معجمية يتألف كل منها من مجموع من الحاصلات؛ وتمثل للكلمات البسيطة في الحبر "ع" أقرب مثال لذلك. وبحسب نتكلم بصورة عامة عن صوت كلمة معينة ومعناها، أي الطريقة التي نتطوق بها، والمعنى الذي تؤديه. وتحيل أقرب صياغة بديلة في إطار "اللسانيات - د" إلى حاصلات في وحدة معجمية معينة تتصل بالصوت والمعنى، أي:

سماتها الصوتية والدلالية (وانسمها بـ "الصوت - د" و "المعنى - د" لها، على الترتيب). وتتألف الوحدة المعجمية من هذه السمات، إضافة إلى بعض السمات الصورية (التي ربما لا تكون متميزة عنها) وتتدخل في العمليات الحوسبية التي تكون بنى أكبر. وربما تكون لها شية دلالية أكثر تعقيدا. وليس هناك طبقة تحتية منفصلة، أي للكلمة، يمكن أن تورث الخصائص فيها، كما ينتج عن أي تعبير في أية سمة وحدة معجمية مختلفة. وإذا وصفا جسيما كثيرا من القضايا المهمة، دعنا نفترض أن اللغة تشتمل على معجم يمثل مجموعة من الوحدات المعجمية، وأن المعجم يُنفذ إليه عن طريق الإجراءات الحوسبية التي تكون التعبيرات⁽⁴⁾.

وقد أثار معنى الكلمات قرا كبيرا من الانتباه والحلاف، بل إن هناك من ينكر الآن أي وجود لـ "المعنى - د" (أي: التمثيل الدلالي)، "المضمون الصيق" عموما. ولا تثار أسئلة مماثلة عن "الصوت - د" إلا قليلا. ويبدو لي أن التخصصات الاختبارية تدرس الأمرين بطريقة واحدة تقريبا؛ فهي تفترض على الأخص أنهما يشتملان على سمات كلية غير متغيرة تصاغ منها الوحدات المعجمية (ومن هنا فهي ليست "شبكة" holistic بصورة جذرية). وسأستلم مؤقتا بأن الفراض وجود "الصوت - د" و "المعنى - د" مشروع، وسأعود فيما بعد إلى مناقشة أسباب إنكار هذا الافتراض.

وتُحصل الملكة اللغوية حالة "ل" تحت تأثير قدر ضئيل من التوجيه والتدريب أو القرار، إن كان هناك أثر لمثل هذه لبتداء، وتُمرُّ بحالات ذات خصائص معينة وتثبت جريئا عند مراحل عمرية محددة. وتُسير عمليات الدهس، إذا استعربا عبارة هيوم، في ضوء طرق لتفكير طبيعي، يسبق التأمل، ولا يمكن للتأمل أن يمنع⁽⁵⁾ (Hume 1740/1948: 147, Book I, Part III, Section 13). وتشدو الملكة اللغوية، بهذه المعايير كذلك، شبيهة بالأعضاء الجسمية الأخرى. ويستمر المعجم في التعرُّر بطرق معينة، ويتعرض لدرجة من الاختيار الشعوري (كما يحدث للأجزاء الأخرى من

اللغة، بصورة هلمثية). لهذا نحوى معجمي الكلمة *dour* "قاس" التي تسجع مع الكلمة الأخيرة في الخير "خ"، أى: *power*. وربما تحوى لغة بيتر كلمة مختلفة بالمعنى نفسه لكنها تسجع مع كلمة *poor* "فقير". ويمكن أن أنحلى عن الكلمة التي أستخدمها، لأستخدم الكلمة التي يستعملها بيتر، لو رسم أعطيتها معنى مختلفاً شيئاً ما مع الإبقاء على "صوتها" "د" ثابتاً؛ وربما يكون ذلك بقرار واع، أو من غير وعي. وتقع مثل هذه الأحداث في نطاق ما يسميه نايلور بيرج بـ "الشبكة الواسعة للوعرة للاعتمادات المتبادلة، التي تقوم على أنماط الاستنباط برأى الخبراء التي تعيدنا مرة أخرى إلى أساس يسعون إلى للتوافق مع الآخرين" (Tyler Burge 1986b: 702, 703)، كما أنها التي تؤسس، مع العلاقات المختلفة للقوة والتنظيمات الاجتماعية والعوامل الشخصية وعوامل أخرى، "معيّاراً للتعامم اللغوي المتواصل عليه"، كما يفهم بصورة عامة. أما إن كانت [هذه العوامل] توفر معنى لغوياً كذلك، كما يقترح بيرج، فيبدو لي أمراً من أمور الاصطلاح، لا الحقيقة. كما لا يبدو لي واضحاً كيف يمكن أن ينظم شخص شيئاً عن مثل هذا التعقيد للمتووع من غير أن يعصر دراسته بالأجزاء التي يمكن أن تخضع للدراسة للحقيقة. ولا تذهب "اللسانيات - د"، بأية حال، أبعد من القول بأنّ، في الحالة التي بين أيدينا، أصغت وحدة جديدة إلى معجمي، مع التحلى، ربما، عن استخدام وحدة أقدم منها؛ وهي لا تسعى، بصورة أعم، إلا إلى تحديد بعض العوامل المعينة، وهي عوامل جوهرية فيما يبدو، مما يدخل ضمن التعقيد الباهر للشؤون البشرية.

وكثيراً ما يُعتقد أنّ "أحكام الناس [اللغوية] العورية، أو حدوسهم، كما يسميها الفلاسفة، تكون الموضوع الذي تهتم به اللسانيات ونظرية الإحالة، اللتان تسعىان إلى تحديد "الحدوس النحوية" و "الحدوس الإحالية" بطريقة منهجية^(٥). ويمكن للمرء أن يعرف المشاريع [العلمية] بالصورة التي يريد، لكن من الصعب أن نرى أهمية تحديد بعض المقولات المعينة لأحكام [المتكلمين]، أو لأنواع المادة الأولية الأخرى المختارة.

حد دراسة الإحالة، في مظهرها، أي: دراسة كيف يستخدم الناس اللغة للحديث عن الأشياء ودراسة أفكارهم عن مثل هذه الأمور. وربما يمكن لأحكام [المتكلمين] أن توفر أدلة، لهذين النوعين من الدراسة، وربما يصح الاعتماد عليها أو ربما تكون مفيدة، وربما لا تكون. وربما يمكن البحث جاد في دراسة هذين الموضوعين أن يتقصى التشابهات عبر الثقافات، واعتبارات قدر المصنوع، والتجارب النفسية اللسانية، والتصوير الآلي للدماغ، أو أي شيء آخر يمكن أن يقترح. لكن هذين المسارين للبحثيين كليهما لهما دراسة لأحكام [المتكلمين]، وإن أمكن النظر إليهما على أنهما دراستان للحدوس بمعنى مختلف: أي دراسة لحقيقة ماهيتها، وهو موضوع تصلح الأحكام الحسية فيه أن تكون مصدراً للمعلومات، في أحسن الأحوال. (وينظر منك إلى هذا الأمر من زلوية مختلفة شيئاً ما Stich 1996).

ولا تعدو الأحكام الحسية أن تكون مادة أولية، ويمكن أن نصير دليلاً في إطار نظرية تفسيرية ما. فقد استخدمت الأحكام التي أوردناها عند الكلام عن الأمثلة في (١) أدلة لتأييد النتيجة التي معادها أن تابع الصفة "مكون مركبي" يتضمن ثلاث مقولات خالية، هي: الفاعل العنصر، والمتعبر الخالي O، وأثر O، وهي أفكار تصغر في إطار النظرية، وتُشَوِّغ بصورة مستقلة إن كان للتفسير الذي أعطى للمثال (١) من قوة. ولا يملك المتكلمون أحكاماً حسية، عن هذه الأمور، أكثر مما يملكونه من أحكام حسية عن "المضلات للشاذة" tensors أو عن فكرة "اللايفين" undecidability.

ويجب النظر بقدر من الحذر إلى الأحكام الحسية التي يُحَثُّ المتكلمون على إعطائها مع حذف التوقعات العادية منها. افترض أننا سألنا بيتر: هل يحدث رجل مريخي اللغة التي يتحدثها هو إن كان [هذا الرجل] يشترك معه في أحكامه عن المثال (١) وتعبيرات أخرى لكنه يستخدم مبادئ مختلفة أو كان تركيبه الأحيائي الكيميائي مختلفاً؟ أو إن كان يمكن لنسخة شبيهة ببيتر حلفت للنو أن تتحدث عن الأتهار أو الماء. وتصبح الأحكام [في هاتين

الحالين] غير واضحة، وتتصاعل باتجاه عدم الأهمية؛ لأن الجارب الذهنية تحذف الاعتقادات المسبقة التي تُعرض في الاستخدام العادي للغة، وهو ما يجعلها تتحول إلى مجالات توهم الأرض ورجال المستنقعات، والعوالم الأخرى العربية (انظر Stich 1983: 62; Fodor 1994: Appendix B).^(٦)

افرض لنا تنبيهاً مشهداً متخيلاً "العوالم الغريبة" لاستقصاء ما يدخل في تصورات بيتر: فهل يشمل تصور "الماء" عنده "م من م ع" في توهم الأرض، مثلاً؟ وهل يمكن أن يقول — أو يكون صحيحاً منه أن يقول — إن "الماء" في توهم الأرض هو "م من م ع"، بخلاف الأمر هذا؟ لو: ليس في توهم الأرض "ماء"، بل "م من م ع" فقط؟ أو لا واحد منهما، تبعاً لتغير شروط التجربة الذهنية؟ أو ربما ليس فيها شيء يمكن فهمه؟ ويمكن للإجابات أن توفر أدلة لتفسير معين لحالات بيتر اللغوية وممارساته، وطرق تفكيره، وربما كان لهذا التفسير صلة بالسؤال الأول عن التصورات إن كانت الفكرة التقية لتوهم الأرض تدخل في التعليل النظري. أما خارج السياق فربما لا تبين الأحكام إلا القليل حتى إن كانت ثابتة في حين تتنوع شروط التجربة الذهنية، وهو ما يبدو -الأمور بخلافه.

وينبغي ألا تُمارع دراسة الدلالة الشعبية إلى الافتراض بأن الممارسات والمواضع في تقليد ثقافي معين دليل جيد على الفهم البديهي، سواء أكان فهم الباحث أو فهم غيره.^(٧) فينبغي عليها في الأقل أن تحاول اكتشاف التشابهات للملكة اللغوية واللغة — د في هذا المجال، ساعة نحو تحديد المكون العنصري.

افرض أن بيتر يقول إن "جو الممن" صوت لصالح مشروع الحد الأدنى للأجور، لأنه مشغول بصحة ابنه، فهل يلزم أن نستنتج أن بيتر يعتقد أن العالم مكون من وحدات مثل: جو الممن، والحد الأدنى للأجور، والصحة، وعلاقات مثل "يصوت لصالح" و"الانفعال بـ" التي تربط بينها؟ وهل يكون الاستنتاج المولدى مسوغاً حين يقول بيتر إن قوم رار بوسط؟

، إذا قال بيتر إن السنك انتقل إلى الجهة المقابلة من الشارع بعد أن دمره حريق، فهل يعتقد أن من بين الأشياء في الكون هناك أشياء يمكن أن تدمر لكن ما يزال من الممكن أن تبقى، وهو ما يحطها تنتقل؟ ويمكن أن تثار أسئلة مماثلة عن الكلمات التي في "ح". ويهتم العلم الإنثي بالتصورات العلمية الشعبية عن هذه الأمور. أما علم الطبيعة البشرية فيحاول أن يكتشف ما يحدث فعلاً، وأن يكتشف تعقيدات "التصميم التشريحي للعقل"، بتعبير هوسمر، والطرق التي تتدخل بها بناء وعملياته في التفكير والفعل. وهذا النوع من البحث مختلفان، مع أنهما ربما يستخدمان مواد أولية متشابهة (وربما تكون أحكاماً حدسية).

وربما يهتم بحث معنى كلمة meaning "معنى" أو كلمة sound "صوت" باكتشاف:

- ١- السمات الدلالية ("المعنى - د") للوحدتين المعجميتين: "معنى" و"صوت" في إحدى لهجات اللغة الإنجليزية.
 - ٢- الأفكار التي لدى الناس عن المجال العام للمعنى والصوت.
- أو:

٣- أفضل نظرية عن اللغة واستخدامها.

والسؤال (١) سؤال عن كلمات إنجليزية (ذات خصائص غريبة نوعاً ما)، ويدخل (٢) في إطار العلم الإنثي؛ أما (٣) فيدخل في إطار علم الطبيعة البشرية. وبشير (١) و (٢) أسئلة جادة مشروعة إلى حد بعيد. لهذا نجد، حين نستقصى (١) أنه ليس للأسماء معان؛ فليس للسؤال: "ماذا يعني 'ستالين'؟" معنى، إلا أن كنا نسال عن الأصل الاشتقاقي لهذا الاسم. ونجد كذلك أن السؤال: "ماذا يعني للتعبير 'ت'؟" يشترك في الخصائص مع السؤال: "كم يزن جون؟" و: "بم يشعر جون؟" بدلاً من اشتراكه مع السؤال: "ماذا أكل جون (أو قال) أو 'عنى'؟"، مما يوحي بأن ما يعنيه "ت" ربما

يكون نوعاً من النوعية الظرفية. وليس لدراسة (١) و (٢) إلا قدر ضئيل من الأهمية الواضحة للسؤال (٣). وينصح هذا تقريباً في دراسة التفكير والاعتقاد والتصورات، إلخ.

تأويل المستويات الوظيفية:

دعنا نلتفت إلى بعض المسائل التي تقع في إطار (٣) أعلاه: أي المسائل التي تتعلق بالملكة اللغوية والحالات التي نتخذها، والكيفية التي تُدمج بها مع المكونات الأخرى للذهن/الدماغ في استخدام اللغة.

وإحدى المشكلات النموذجية المعقولة إلى حد بعيد، وهي استخدام أفكار تقليدية، لن التعبير "ت" في "ل" يتألف من زوجين: "صو، دلا"، حيث يمثل "صو (ت)" المعلومات التي تتصل بصوت "ت" وتمثل "دلا (ت)" المعلومات التي تتصل بمعناه. ونصاغ "صو" و"دلا" بالعمليات الحوسبية التي نعمل على الوحدات المعجمية. افترض أن "ت" كلمة معزولة. و"صو (ت)" متميز عموماً عن "صونها" - د" نتيجة للعمليات الصوتية، أما "دلا (ت)" فربما تتماثل مع "المعنى - د" - "ت"، تبعاً للعقائد عن تحليل العناصر المعجمية، وما يشبهها. و"صو (ت)" و"دلا (ت)" عنصران عند "المستوى الصوتي" و"المستويات الدلالية"، على الترتيب؛ أي أنهما "تمثيلان" الأول صوتي والثاني دلالي. ولهذه المصطلحات معانيها التقنية المعينة؛ فليس هناك شيء "يمثل" بالمعنى الذي في النظريات التمثيلية للأفكار، مثلاً (٨). وهذان المستويان "وجيهتان" بين الملكة اللغوية والأنظمة الأخرى، ويوفران المعلومات التي تستخدمها الأجهزة الحركية الحسية والأنظمة الأخرى لاستخدام اللغة.

وقد أُنجزت أبحاث كثيرة رائدة عن هذه التمثيلات والكيفية التي تصوغها بها عمليات "اللغة - د" (عن الجانب الدلالي، انظر inter alia, Pustejovsky (1995), Larson and Segal (1995)، والمراجع المذكورة

هاك). ويمكن أن يُنظر إلى هذه الأبحاث على أنها "تركيب" بالمعنى التقني؛ فهي تدرس خصائص الموضوعات الرمزية وتنظيماتها. وتسمى هذه الأبحاث أحياناً بعلم الأصوات، على الجانب الصوتي، لكن مع فهم أن دراسة السمات الصوتية، والبنى المقطعية والعروضية، وغيرها، لا تسهم إلا في الدراسة الأكثر عموماً للكيفية التي تستخدم بها الأنظمة الحركية الحسية المعلومات التي توفرها "اللغة - د"، والكيفية التي يتصل بها هذه الكم المعقد كله ببعض الأحداث الخارجية. وهذه قضايا يعنى بها علم الأصوات الفيزيائي وعلم الأصوات النطقي، وتذهب بعيداً وراء "اللغة - د". وربما تكون الممارسة نفسها ملائمة، كما نلن، في مجال الأبحاث التي تسمى غالباً بـ "علم دلالة اللغة الطبيعية" و"علم الدلالة المعجمية". فيمكن النظر إلى هذه الأبحاث على أنها جزء من "التركيب"، لكنها موجهة لمستوى وجيهي مختلف، ولمظاهر مختلفة أخرى من استخدام اللغة، وبقدر ما تقوم علاقة السجع بين chase "يطرد" و lace "الخيوط الذي تربط به الحذاء"، على خصائص "الصوت - د"، وتقوم علاقة الاختصاص بين chase و follow على خصائص "المعنى - د"، فهما تضيويان تحت "التركيب"، بمعنى تقليدي.

وتتصل الأبحاث كلها تقريباً في مجال "التركيب" بمعنى الاصطيق اتصالاً وثيقاً بمسائل التلويح الدلالي (أو التلويح الصوتي، بالطبع)، وهو يسوغ بمثل هذه المسائل. وقد أسيء فهم هذه الحقيقة في أحيان كثيرة لأن كثيراً من الباحثين اختاروا أن يسموا هذه الأبحاث "تركيباً"، محتفظين بمصطلح "دلالة" ليطلقوه على علاقات التعبيرات بأشياء غير لغوية^(١)، وكانت الأبحاث المعاصرة المبكرة في "اللسانيات - د" (أي النحو التوليدي) تُعنى بمعاني تعبيرات كالتي في (١) (ص ٣١٤)، وهو إحياء لبعض اهتمامات النحو التقليدي، وربما كان مفيداً أن نميز مظاهر "اللغة - د" الأصق بالصوت أو الأصق بالمعنى؛ لكن علمي الأصوات والدلالة، بمعنى الكيفية التي تتعامل بها اللغة مع العالم، يقعان وراء ذلك.

وتبرز أسئلة أكثر خطراً عن الصورة العامة لهذا النوع من البحث] عند كل منعطف، بدءاً من البنية المفترضة للذهن وانتهاءً بتفاصيل التنفيذ. فتتصل فصيلة من الأسئلة بموضع المستوى الوجيهي. فيجب، على الجانب الصوتي، أن يُحدّد هل الأنظمة الحركية الحسية خاصة باللغة جزئياً، فتكون صمن الملكة اللغوية، إذن، وهو ما يعنى أنه يجب أن يكون المستوى الوجيهي "وراء" ما يُعدّ عادة تمثيلاً صوتياً؛ وهناك خلاف كبير على هذا الأمر، أما على الجانب الدلالي فتتعلق الأسئلة بالعلاقات بين الملكة اللغوية والأنظمة المعرفية الأخرى، ولا يمكن أن تقدّم، على أى من المستويين، إلا بعض التحريصات المعقولة التي لا تعدو أن تكون مقاربات أولية.

وقد درست أسئلة العلاقة بين اللغة والعالم على المستوى الوجيهي الصوتي بصورة معمّقة باستخدام تقنيات عالية التحديد، لكن المشكلات عصبية، وما يزال فهمها محدوداً، والأسئلة عن الأمور التي تُستخدم التمثيلات الدلالية لها أكثر من ذلك غموضاً، ولا يُعرف إلا قدر ضئيل جداً عن الأنظمة الخارجية للغة؛ ويرتبط قدر كبير من الأدلة عن هذه الأنظمة لارتباطاً وثيقاً باللغة مما يجعل تحديد متى تتصل باللغة، ومتى تتصل بالأنظمة الأخرى (بقدر ما تتمايز) صعباً جداً. يضاف إلى ذلك، أن النقصى المباشر للملائم الممكن للأنظمة الإدراكية الحسية ما يزال في بداياته. ومع هذا، فهذا كمّ صبح من المادة الأولية التي تتصل بالكيفية التي تُستخدم بها التعبيرات ونفهم في ظروف معينة، وهي كافية إلى حد صار عدده علم دلالة اللغة الطبيعية أخذ أكثر جوانب دراسة اللغة حيوية، وإن كانت الأسئلة التي تتعلّق باستخدام اللغة ما تزال سراباً.

الوحدات المعجمية:

اقترحت أنفاً أن التعبير يتألف من زوج: «صو، دلا» يصدع من وحدات معجمية، كل منها مجموع معقد من الخصائص، ومنها «الصوت —

"د" و "المعنى - د". وتؤول "صو" و "دلا" عن طريق الأنظمة الخارجية للغة. ومن المحتمل ألا يوجد، عند هذين المستويين الوجيهين، وحدة فرعية تتماثل مع الوحدة المعجمية. وليس هناك خلاف في هذه النقطة في المستوى الوجيهي الصوتي. وبفترض عدد كبير من الأبحاث التركيبية/الدالية أن من الممكن أن تحلل الوحدات المعجمية إلى الخصائص التي تتألف منها ثم يعاد ناليفها في أثناء حوسبة "دلا". فربما ينتج عن وحدات مثل who أو nobody، مثلاً، تركيب تتألف من "عامل - محدد - متغير" عند مستوى "دلا"، مثل:

([John saw x] [QUx, x a person])

([أداة استفهام "من"، "من" شخص] [جون رأى "من"])

وربما تكون هناك طرق أخرى يمكن بها تعديل خصائص الوحدات المعجمية الدالية أو توزيعها. ومع هذا نستطيع، في الكلمات البسيطة عموماً، أن نفترض أن "دلا" تساوي "المعنى - د" (وربما يكون هذا تعبيراً عن جهلنا).

وهناك بدائل شائعة لهذه الصورة فيما يخص المكون الدلالي للوحدات المعجمية، كما تنحو بعض الدراسات الأكثر اتصافاً بالاحتمالية والنقاشات التصورية عن طبيعة المعنى والإحالة إلى تناول هذه المسائل بطرق مختلفة شيئاً ما. فتتطر النقاشات التصورية عادةً إلى الكلمات والتعبيرات الأخرى على أنها وحدات صوتية (أو هجائية)، أو أنها معزولة إما عن الصوت أو عن المعنى؛ فيمكن لكلمة ما تبعاً لذلك أن تغير معناها، بل ربما صوتها ومعناها معاً، وتظل، مع هذا، الكلمة نفسها. ولا يبدو أن لهذه المواضعات معنى؛ إذ يجب أن تُفسر وتُسوّغ، في الأقل، والدعوى الأبسط أنه ليس لتعبير ما وجودٌ بمعزل عن خصائصه عند المستويين الوجيهين، "صو (ت)" و "دلا (ت)" (إن كان هناك مثل هذين المستويين).

وربما كانت عملية استكشافية مفيدة، في ظني، أن ننقضي للتشابهات بين جانبي الصوت والمعنى إلى أبعد حد يمكن أن نذهب إليه. فيمكن أن

نعمال، تحديدًا، إن كان من الممكن إلقاء الضوء على القضايا الدلالية عبر طريق النظر في مشابهاتها الصوتية، وهي التي كثيرًا ما تبدو أقل إثارة للحلاف.

ننظر الآن إلى "اللغة الذهنية" بديلاً للصورة التي أوصفناها إلى الآن. بدلاً من أخذ الوحدة المعجمية على أنها تتضمن "الصوت - د" و "المعنى - د"، دعنا نعرض أن أحدهما مفقود، أو ربما الاثنين معاً. وتبعاً لهذا، إما أن يكون "د" مفقوداً أو "صو" مفقوداً، أو كلاهما مفقودين عند المستويين الوجيهين. فبعض أن تتعلم لغة ما أن تكتسب قواعد تحول الوحدة المعجمية إلى نظام آخر من أنظمة الذهن، أي "اللغة الذهنية"، التي تحول لتنتج (مظاهر) الصوت والمعنى. وإذا كان "الصوت - د" مفقوداً، تحول الوحدة المعجمية إلى "ص - اللغة الذهنية". وإذا كان "المعنى - د" مفقوداً تحول الوحدة المعجمية إلى "د - اللغة الذهنية". أو إليهما معاً. أما اللغة نفسها فليس لها صواعة/صوت، ولا دلالة، ولا الاثنين معاً. هذه هي خصائص اللغة الذهنية.

ولا توجد مثل هذه الاقتراحات في الجانب الصوتي - على حد ما أعلم - أما في الجانب الدلالي فهي شائعة. والسؤال هو: ما المضمون الجوهرى لهما، على أى الجانبين؟

وللتمثيل لهذا الأمر بأمتة فعلية، ننظر مرة أخرى، إلى كلمات المثال (٢)، أو كلمات: persuade "يُحْضِرُ"، و force "يُزْعِمُ"، و remind "يُذَكِّرُ" في مكان X "س" في المثال (٣):

٢- chase, lace, follow

٣- John X-ed Mary to take her medicine.

• "جون" "س" [فعل في حالة الماضي] "مارى لتتناول دواءها"

أمر ص أنه ليس للوحدات المعجمية المقابلة لـ X "صوت" - د وأن
 بيتر تعلم كيف يحولها إلى مناطق "ص - اللغة الذهنية" التي لها تأويل
 صوتي. ويعرف بيتر أشياء كثيرة عن هذه المناطق وتأويلاتها. فهو يعرف
 أن chase تسجع مع lace؛ وأن persuade و force تبدآن بضم المشعنين، وأن
 بطريقتين مختلفتين، أما remind "يذكر" فلا؛ إلح. وتزود المقاريبات المونجية
 هذه الحصائص إلى الملكة اللغوية، وتري أنها ممثلة في "صو". وبصيف
 البديل "ص - اللغة الذهنية" طبقة أخرى من التعقيد، ويثير مشكلات جديدة،
 ومنها مثلاً: ما مكون الوحدة المعجمية الذي يبين المنطقة التي تحول إليها في
 "ص - اللغة الذهنية"، إن لم يكن [ذلك المكون] هو "الصوت - د" (كما
 يفترض في النظريات المألوفة)؟ وما النقطة التي يُنجز عندها تحويله إلى
 "ص - اللغة الذهنية" في أثناء حوسبة تعبير ما؟ وكيف يعبر عن الحصائص
 الكلية والخاصة للصوت عند تأويل "ص - اللغة الذهنية"؟ ولم تتر مثل هذه
 الأسئلة من قبل، لأسباب وجيهة، وهو ما يبيح لنا أن نسقط هذا الأمر تماماً.

انظر الآن إلى التطوير الدلالي. فنعرض الآن أن الوحدات المعجمية لا
 تتضمن إلا "الصوت - د" وخصائص صوتية غير مؤولة، وأن بيتر تعلم
 كيفية تحويلها إلى مناطق "د - اللغة الذهنية"، التي لها لا تأويل دلالي.
 (للاطلاع على صور متعددة من وجهات النظر هذه، انظر: Fodor 1990: Chapter 7، وهو مراجعة لكتاب Schiffer 1987). ويعرف بيتر أشياء كثيرة
 عن هذه المناطق/التأويلات كذلك. لهذا، فإذا طرّد توم بيل فقد تبع توم بيل
 بقصد معين، لا العكس؛ وإذا كانت X "س" = "يُحضر" persuade في المثال
 (3)، فإن جهود جون نجحت جزئياً (إذا صارت ماري تقصد أن تتناول
 سواها، لكنها ربما لم تفعل)؛ وإذا كانت X "س" = force "أرغم" فإن جون
 نجح، لكن بطريقة مختلفة (فقد تناولت ماري الدواء، سواء أكانت تقصد أم
 لا)؛ وإذا كانت X "س" = remind "يذكر" فإن جون ربما أخفق (إذا إنها ربما
 لم نعهده اهتماماً)، أما إن نجح، فإن ماري صارت تتذكر أن تتناول دواءها.

وتعزو المقاربات المبكرة هذه الخصائص إلى الملكة اللغوية، وتأخذها على أنها تظهر في "دلا" نتيجة لعمليات للوحدات المعجمية والتركيبات التي تظهر فيها، وبضيف البديل "د" — اللغة الذهبية — طبقة أخرى من التعقيد ويثير أسئلة جديدة إضافة إلى الأسئلة التي أثارت في النظر الصوتي. فإذا أخذنا الوحدات المعجمية على أنها ليس لها "صوت — د" ولا "معنى — د" فكلا السوعين من المشكلات يبرز.

وربما نُضَلِّلنا بعض الأمثلة البسيطة مثل:

Snow is white.

"ثلج أبيض".

أو الجمل الوصفية في "خ"، مثل:

the sky is dark.

"السماء مظلمة".

إلخ. لكن المشكلات تتصاعف حتى مع أبسط توسيع للنمط. انظر إلى:

the rain looks heavy.

"يبدو المطر غزيراً".

و:

The wind feels strong.

"تُشعر الريح بأنها قوية" [تُشعر بأن الريح قوية].

وغيرها؛ والمثال (٤)، عموماً:

X (is, looks, tastes, sounds, feels, smells, . . .) Y —٤

س (يكون، يبدو، يُتَنَوَّق، يُسمع، يُشعر، يُشم، . . .) ص

بل إن جملاً بسيطة كهذه تثير بعض مشكلات الترجمة، حتى في اللغات المتشابهة. فكيف يسقى أن تترجم إلى "اللغة الذهنية" الكلية؟^(١٠)

وربما يترتب على بعض الإجابات عن مثل هذه الأسئلة بعض المقتضيات الاحتلالية في إطار نظريات أكثر تفصيلاً للغة و"اللغة الذهنية"، وربما يسوع ذلك التعقيدات الإضافية، أما حين تكون هذه المقترحات معرولةً فربما يصعب تفويتها.

افرض أننا طورنا نظريات إحصائية للتأويل، إما للتعبيرات اللفظية مباشرة، أو إلى ترجماتها في "اللغة الذهنية". وإحدى الفرضيات النموذجية، فيما يخص الصوت، أن الأنظمة الحسية الحركية تنقذ إلى "صوت" (ت)، عند إنتاج التعبير أو إدراكه. دعنا الآن نفترض، بدلاً من هذا، أنه ليس للوحدة المعجمية "صوت" — د — لكنها تحيل صوتياً إلى شيء ما خارج الشخص؛ ولنسمه بـ "القيمة الصوتية" للوحدة المعجمية (أو بدلاً من ذلك، لصورتها الصوتية في "اللغة الذهنية")، ثم نفترض أنه ينشأ عن حوسبة "القيم الصوتية" المكون لللفظ لصوت "ت"، أي "القيمة الصوتية لـ (ت)". وربما تكون "القيمة الصوتية" شيئاً يتعلق بالصوتاء التي تتصل بالمنطوقات (أو بالمنطوقات الممكنة) لـ "ت" تبعاً لاختلاف الظروف (وربما تبعاً لاختلاف المتكلمين، بقدر ما يكونون متشابهين تقريباً)؛ أو ربما تكون تركيباً مصوغاً من حركات الجزيئات. ويمكن أن يطور هذا الاقتراح بالنظر إلى "القيمة الصوتية" على أنها محدّدة ببعض العوامل الاجتماعية والفيزيائية المتنوعة. وربما استطعنا أن نمص في تفسير للتواصل والترجمة والاكتساب والعمليات الأخرى بهذه الطرق؛ لهذا يستطيع بيتر أن يتواصل مع نوم؛ لأن تعبيراتهما في اللغة التي يشتركان فيها (ولن كلياً لا يعرفاتهما إلا معرفة جرنية) تحيل صوتياً إلى "القيمة الصوتية" نفسها.

ويترك هذا الاقتراح للمشكلات كلها حيث كانت، مضيقاً إليها عدداً من المشكلات الجديدة. فلا يتجاوز ما نفهمه الآن ما كنا نفهمه من قبل عن علاقة

"ت" بتحقيقاتها الخارجية. أما تحليل التواصل والعمليات الأخرى فلا قيمة له. وليس هناك سبب للافتراض بأن لمثل هذه "القيم الصوتية" مكاناً في العملية التي بصوغ بها ذهن إنسان معين نسخة مما يقوله شخص آخر. ولهذه الأسباب، لم يأت أحدٌ باقتراح يمكن أن يتماشى مع هذه الطرق.

ننظر إلى التفسير الدلالي^(١١). نفترض الآن أنه ليس للوحدة المعجمية معنى — د — لكنها (أو صورتها الدلالية في "اللغة الذهبية"، وربما تكون هذه "فكرة" أو "تصوراً") تعين دلاليًا S-denotes "قيمة دلالية" للوحدة المعجمية خارج الشخص، أي مركباً معيناً مما يتحدث عنه حين ينطق "ت" (مع اختلاف المتكلمين والظروف)، وربما تحلّده جزئياً بعض الخصائص الاجتماعية والعزائية. ويمكن مرة أخرى إعطاء تحليل ما للتواصل والترجمة والاكتساب، والعمليات الأخرى في ضوء هذه الطرق؛ لهذا يستطيع بيتر أن يتواصل مع جون؛ لأن تعبيراتهما تعين دلاليًا S-denote للقيم الدلالية نفسها في اللغة المشتركة التي يعرفانها بصورة جزئية.

ونأخذ الآن "القيم الدلالية" لـ "جو المدمن"، و"الحد الأدنى للأجور"، و chase، و persuade، و look، والكلمات في "خ"، إلخ (أو تصورها الدلالية في "اللغة الذهبية") على أنها جو المدمن، والحد الأدنى للأجور، والطرء، والحض، والنظر، والسماء، وبوسطن، والأنهار، والضراب، والخسارة، والقوة، . . . إلخ، مع إضافة بعض الأشياء عن "مز"، و"لا أحد"، إلخ. ولكي نعطى الخصائص الدلالية لـ "ت" في:

Chinese is the language of Beijing and Hong Kong.

"اللغة الصينية لغة بكين وهونج كونج".

نأخذ "القيم الدلالية" على أنها: الصينية، لغة، بكين، إلخ. وربما نسأل عن إن كانت القيمة الدلالية للشيء الخارجي: (the fate of the Earth) "مصير الأرض" = "القيمة الدلالية" لـ (the Earth's fate) "مصير الأرض"

في اللغة المشتركة (أو عند شخص يمكن أن يقال عنه "إنه يعرفها") أو الفرق بين الجملتين ليس واضحًا في الترجمة العربية؛ ذلك أن الإضافة في اللغة الإنجليزية تتحقق بالطريقتين اللتين تبييهما الجملتان، أما في العربية فبالإضافة صورة واحدة]. ويمكن أن نستمر في تقصى الأحكام الحسية، بغض النظر عما يعنيه ذلك في إطار هذه التنوعات الشبيهة بالتقنية.

ولم يسهم هذا، إلى الآن في الأقل، في أي تقدم للمشروع الأصلي، إذ لا يعدو أن يكون إعادة صياغة له، مع كثير من المشكلات الجديدة، ولم نعلم شيئاً أكثر مما كنا نعرفه عن الكيفية التي تستعمل بها التعبيرات اللغوية أو تؤوّل. وسواء تبنينا هذا الاقتراح أو ذلك، فما يزال يجب علينا أن نعلل خصائص التعبيرات؛ أي خصائص الأمثلة في (١) - (٤)، مثلاً. وليسمت الحالات الصوتية والدلالية متماثلة، بالطبع؛ فهي متشابهة وحسب، لكنها تتشابه بطرق ربما تكون دالة.

لنرض أننا سلطنا مساراً مختلفاً، فالتين إن خصائص السجع وأنماط الاستدلال، وغيرها، لا تتصل باللغة (أو بصورها في "اللغة الذهنية")، بل باعتقاداتنا عن "القيم": أي الأشياء الخارجية، بحسب النظر عن ماهيتها. فنقول، في الجانب الصوتي، إن لاعتقاد بيتر بأن "القيمة الصوتية" لـ *chase* تسجع مع "القيمة الصوتية" لـ *lace* مكانةً مختلفة عن اعتقاده الأخرى عن القيم الصوتية (نحو قيم نسبة تكرارها، مثلاً). ويصح الشيء نفسه عن الخصائص الأخرى. لكن أحداً لم يثن مثل هذا الاقتراح من قبل، ويمكن لنا مرة أخرى أن نُسقطه من حسابنا.

وربما يكون التطير لهذا على الجانب الدلالي أن نقول إن خصائص الأمثلة (١) - (٤) تعلل في ضوء اعتقادات بيتر عن العالم؛ وربما في ضوء قوة الاعتقاد، بمصطلحات كوين. وهذه الاقتراحات مألوفة، بل أقرب ما تكون إلى التقاليد المحاطة. ويجب علينا لكي نقوم هذه الاقتراحات أن نكشف المرید عن كيف تثبت الاعتقادات بهذه الطرق المعقدة جداً والموحدة إلى حد

بعيد في القلعت وعبرها، من بين مسائل أخرى، وليس لهذه الاقتراحات مصمرون تقريباً إلا بعد أن تُبحث هذه المشكلات.

ويبدو من المعقول، عند هذه النقطة، أن نستنتج أن الوضع هنا يشبه تقريباً الوضع على الجانب الصوتي: أي أن الخصائص الدلالية للكلمات والمركبات تحدد بالطرق التي تُكوّن بها، مع إسهام قطري غني. والمشكلة الآن أن يكشف خصائص "الصوت - د" و"المعنى - د" (الوحدات المعجمية، أو لنظيرتها "د - اللغة الذهبية")، والطرق التي يمكن أن تُؤلف بها، والحوسبات التي تنتج التمثيلات الوحيية وكيف تُؤلف الأنظمة الخارجية للغة. وهناك، في المجالين كليهما، عدد كبير من المشكلات التي لم تُحل، لكن قدراً كبيراً من التقدم الجوهري قد تحقق كذلك.

ننظر إلى مقارنة أخرى مختلفة: ويحتل فيها صوت تعبير معين ومعناه جريئاً إلى علاقات من النوع الذي رأيناه في نقاش المثالين (٢) و(٣). فالوحدة المعجمية نمط (منتهى) من العلاقات بالتعبيرات الأخرى، وتتمثل هذه بالعلاقات الصوتية والعلاقات الدلالية، وقد تُضاف إليها الخصائص الإحالية الصوتية والدلالية، ونصح الشيء نفسه في التعبيرات الأكثر تعقيداً. فتتألف العلاقات الصوتية لـ chase من الخصائص التالية: أنها تسجع مع lase، وتبدأ [صوتياً] بالطريقة نفسها التي تبدأ بها كلمة child، وتتضمن العدد نفسه من المقاطع في pin، إلخ؛ وتتألف علاقاتها الدلالية من علاقاتها مع follow "يتبع"، و intend "يقصد"، إلخ، إضافة إلى بعض الأدوار التصورية والاستدلالية الأخرى.

وليس لهذه المقارنة، مرة أخرى، قيمة على الجانب الصوتي، كما يبدو؛ فالمقارنة الصوتية التي تقوم على تأليف السمات كاهية للتعبير عن العلاقات الصوتية إضافة إلى الظواهر الأخرى، مثل: علاقة مكونات chase بالإشارات النطقية والضوضاء، وخصائصها التوزيعية (كالتفاعل بين الصوامت والصوائت، مثلاً)، إلخ. كما تشترك العلاقات الصوتية لـ chase

مع العلاقات الصوتية (الكلمة) في كلمات أخرى. ويمكن أن يعبر عن عدد كبير من الحقائق المشابهة في إطار وجهة النظر النموذجية التي مفادها أن الوحدة المعجمية مكونة من خصائصها، وهي التي تتخل في تحديد علاقاتها الصوتية بالتعبيرات الأخرى وغير ذلك. لهذه الأسباب لم يلتفت أحد إلى مثل هذا الاقتراح قط^(١١).

وهناك اقتراحات مشابهة - مرة أخرى - على الجانب الدلالي، وتبرز أسئلة مماثلة. فنشارك persuade "يُحْضِرُ" في العلاقات الدلالية مع الخصائص الدلالية لـ raise "يرفع": أي في خصائص "المسبية"، التي تُرْسِتْ باستقصاء في لغات كثيرة، مع نتائج غير نافذة. وينبغي أن تبين صورة محقولة للوحدة المعجمية هذه الحقائق، كما ينبغي أن تبين الخصائص التوزيعية التي لم تبين (بطريقة مقنعة) في سوء الأنوار الاستدلالية والتصورية؛ ومن ذلك مثلا، أن deny "ينكر"، و doubt "يشك"، و refuse "يرفض"، وغيرها، تظهر مع الأنواع الحدية polarity items (مثل: any, ever, "أبداً"، "إطلاقاً"، إلخ) بطرق لا تظهر بها كلمات مثل assert "يقرر"، و believe "يعتقد"، و accept "يقبل"، وأن الكلمات من النوع الأول، بهذه المعايير، تشبه "لا"، و"قليل" (في مقابل "كثير"). وتسعى المقاربات النموذجية إلى اكتشاف خصائص "المعطى - د" و"دلا" التي يمكن في صونها أن يعبر عن حقائق كثيرة وأن تفسر، ويشمل ذلك الاستدلالات وخصائصها المشتركة والمختلفة.

والتأويلان الدلالي والصوتي متشابهان تقريبا، إن نظرنا إليهما بهذه الكيفية؛ فيتألف "ت" من التمثيلين الوجيهين "صو (ت)" و"دلا (ت)"، المحوسبين من الوحدات المعجمية. فيوفر "صو (ت)" المعلومات التي تستعملها الأنظمة الحسية الحركية للنطق والإدراك؛ و"دلا (ت)" المعلومات التي تستعملها الأنظمة التصورية - القصدية للتفاعل مع العالم بطرق مختلفة حين يفكر مستعمل اللغة ويتكلم في ضوء المنظورات التي وفرتها موارد الدهن.

ويمكن أن يتعامل الاستعمال الإحالي للغة مع العناصر المكونية لـ
 "المعنى - د" و"دلا" بطرق متعددة. فتثير عملية التفريد عموماً بعض العوامل
 كالنصميم والاستخدام المقصود والمألوف، والدور المؤسسي، إلخ. فإذا بدا
 شيء لي كأنه كتاب لكني عرفت أنه صمم ليكون كماً من الورق يُستخدم
 للورق وأنه يُستخدم لذلك عادة، فربما أقبل عدّه كماً من الورق يُستخدم في
 للورق، لا كتاباً. افترض أن مكتبة تحوي نسختين متماثلتين من مسرحية
 "ميدل مارش" [شكسبير]، وأن بيتر أخذ إحداها وأخذ توم الأخرى. فإذا
 وجهنا اهتمامنا إلى المكوّن المادي للوحدة المعجمية فقد أحدا كتابين مختلفين؛
 أما إن ركزنا على المكوّن المجرد للكتاب فقد أحدا للكتاب نفسه. ويمكن أن
 نوجه اهتمامنا لكلا الأمرين بشكل متزامن، مستخدمين الكلمات بهيئتهما
 المجردة/المادية، كما في التعبيرين:

The book that he is planning will weigh at least five pounds if he ever
 writes it.

"سيكون وزن الكتاب الذي يخطط لتأليفه خمسة أرطال في الأقل إن
 أتيح له أن يكتبه أصلاً".
 لو:

His book is in every store in the country.

"يوجد كتابه في كل متجر من متاجر بيع الكتب في البلاد".
 كما يمكن أن نصيغ الالبّ باللون الأبيض ونعبّر عن خلاله. أو انظر
 إلى الكلمة bank (التي تعني "المصرف" و"ضفة النهر"). فنحن نستطيع أن
 نقول:

The bank burned down and then it moved across the street. ١

"احترق المصرف ثم انتقل إلى مكان آخر في الجانب المقابل من الشارع".

٢- The bank, which had raised the interest rate, was destroyed by fire;

تمّ الحريقُ للمصرف الذي رفع سعر الفائدة.

٣- The bank lowered the interest rate to keep from being blown up.

خفض المصرف سعر الفائدة خوفاً من أن ينفجر.

ويُحافظ على الاعتماد الإحالي عبر التمييز: مجرد/حصى. لهذا تعنى الجملة في (١) أن المبنى احترق ثم انتقلت المؤسسة، وكذلك في (٢) و(٣). لكننا لا نستطيع أن نقول:

٤- The bank burned down and then it eroded;

"احترق المصرف ثم تآكل".

أو:

٥- The bank, which had raised the interest rate, was eroding fast;

كان المصرف الذي رفع سعر الفائدة يتآكل بسرعة.

أو:

٦- The bank raised the interest rate without eroding.

رفع المصرف الفائدة من غير أن يتآكل.

ولا تعنى الجملة (٤) أن المصرف احترق ثم تآكلت ضفتا النهر.

وهذه الحقائق واضحة في الغالب، لكنها ليست تافهة. لهذا تحترم العاصرُ التي تعتمد على غيرها إحصائياً، حتى المحنّة تحديداً دقيقاً جداً منها، معصر التمايزات لكنها تتجاهل بعض التمايزات الأخرى (كالصنائر وأسماء

الصلة و"المقولة الفارغة"، وهي الفاعل في العبارة *being blown up* "تُفجّر"، و *eroding* "يتآكل". والنتيجة الطبيعية في حالة *bank* أن هناك وحدتين معجميتين تشتركان صنفًا في "الصوت" — د" (أي أنهما من "المشترك اللفظي")، وأن إحداهما — أي: "المصرف"، "متعددة الدلالات"، شأنها شأن "كتاب": فهي توفر طريقًا للنظر إلى العالم يوحد الخصائص المجردة والحسية، ويسمح بالاعتماد الإحالي عبر هذه المنظورات. (الاطلاع على بعض المشكلات التقليدية، التي تتصف غالبًا بالعموم والتعقيد، انظر Lyons 1977: Section 13.4). ويمكن أن تدرس هذه الخصائص بطرق عدة، كإكتساب اللغة، والتشروع بين اللغات، والوحدات المشابهة في اللغة الواحدة، والكلمات المصطنعة، والتخنية *zeugma*، إلخ. وبمثل ذلك، إن استمرت التشابهات والاختلافات المطردة، نأبيدًا للنتائج عن البنية المعجمية. وليس هناك ما يكرّم بأن نتوقع أن تكون مثل هذه الخصائص موجودة في اللغة؛ أما لغة الرجل المريخي فربما تكون مختلفة.

وليس هناك من معنى واضح للسؤال: "ما الذي تحيل إليه الكلمة 'س'؟" سواء أكان السؤال عن بنية، أو (بصورة أكثر غموضًا) عن لغة عامة" ما، فلا تحيل كلمة ما عمومًا، حتى أبسط الأنواع منها، إلى شيء في العالم، أو في "حيزنا الاعتقادي" — ولا يعني هذا، بالطبع، أننا ننكر أن هناك مصارف (وضيقات)، أو ننكر أننا نتحدث عن شيء ما (بل شيء معين) إن كنا نناقش مصير الأرض *the fate of the Earth* أو *(the earth's fate)* فنستنتج أن "ه" كالح: إذ لا يعني هذا إلا أنه ينبغي ألا ينتهي إلى نتائج غير مسوّغة اعتمادًا على الاستخدام اللغوي العام، وتتوسع هذه الملحوظات لتشمل أبسط العناصر المحيلة والمعتمدة إحيائيًا (كالضمائر، و *same* "مماثل"، و *re(build)* "يعيد بناء"، إلخ)، أو أسماء الأعلام، التي لها خصائص دلالية — تصورية عنية مشتقة إلى حد بعيد من طبيعتنا، مع بعض الاتصالات المستمدة من التجربة. فيسمى شيء ما بأنه شخص، أو نهر أو مدينة، مع العلم المعقد الذي

يصحب هذه المفولات. وليس هي اللغة لسماء أعلام منطقية، إذا جردناها من هذه الخصائص؛ ويجب أن نكون حذرين مما سماه بيتر ستراوسون "خرافة اسم العلم المنطقي" (Strawson 1952: 216) هي اللغة الطبيعية، والأساطير المماثلة عن الإشارات indexicals والضمائر. ويمكن أن ننظر إلى التسمية على أنها نوع من "الحق للعالم"، بمعنى شبيه بالمعنى عند نيلسون جودمان (١٩٧٨)، لكن العوالم التي نحلقها غنية ومداخلة ومشاركة إلى حد بعيد بسبب طبيعتها المعقدة المشتركة. بل إن مثل هذه الخصائص توجه حتى الجهود الواعية للعلوم والفنون – لحسن الحظ، أما لو كان الأمر بخلاف ذلك فلن نتجز شيئاً أبداً. (الاطلاع على مزيد من النقاش، انظر Chomsky 1975; 1995a).

ولمقاربة التأويل الدلالي في ضوء هذه الطريقة طعم تقليدي. فقد كان علم النفس العقلاني في القرن التاسع عشر يرى أن "القوى المعرفية" cognitive المعطية تُعين الناس على "أن يفهموا أو يحكموا على ما يدركونه عن طريق الحس"، وهو الذي لا يتجاوز دوره إعطاء "الرصة [لدهش] ليمارس نشاطه الخاص" ليصوغ "بعض الأفكار والتصورات الواضحة عن الأشياء من داخله هو" بوصفها "قواعد"، و"نماطاً" و"أمثلة" و"توقعات" توفر [كلها] علاقات السببية والتأثير، والكل والجزء، والتناظر والتناسب، والاستخدام المعهود (للأشياء المصطنعة) أو "الأشياء الطبيعية المؤلفة" جميعها، ووحدة الأشياء والخصائص الجشائية الأخرى، وهي فكرة شاملة لكل، عموماً^(١٢). ويرى هوبز أنها تعني أن الأسماء علامات لا على الأشياء بل على أفكارنا، "تصوراتنا" cogitations (Hobbes 1889: 16f)؛ لذلك فالأفضل أن نفهم المفهوم التقني ("علامة ش") التي تصدق على الكلمات، بهذه الطريقة نفسها. وقد تكون هذه "التصورات" معقدة، كما تبين تلك الطريقة التي نفرد بها [الأشياء] بناء على التكوين والشكل والأصل وخصائص أخرى. فالرجل؛

سيطّل الرجل نفسه دائماً، ذلك الذي تتطلق أفعاله وأفكاره جميعها من نقطة البدئية نفسها للحركة، أي تلك التي كانت في جيله؛ وأن النهر سيكون النهر نفسه الذي ينبع من المنبع نفسه، سواء أكل الماء نفسه، أو ماء آخر، أو شيء آخر غير الماء، هو الذي ينبع من ثم أبيضيف هوير: كما في الحالة الكلاسيكية لسفينة ثيسوس؛ كما ستكون المدينة هي المدينة نفسها، وهي التي تتبع أعمالها باستمرار من المؤسسة نفسها" (p. 16f).

وكان البحث في الهوية الشخصية من لوك حتى هيوم يهتم بالوحدة العضوية، وهي فكرة أوسع، فلاحظ لوك أن الشجرة تختلف عن كتلة من المادة، وكذلك الحيوان، بسبب "انتظام أجزائها في جسد واحد متجانس، ولشراكتها في حياة واحدة" تتصف بـ "تنظيم مستمر" ينبع من داخلها، بعكس الأشياء المصنوعة، ويصيف شافتمبري أن "هوية شجرة من البلوط تحل في تعاطف أجزائها" الذي يسهم في بلوغها "غاية واحدة مشتركة"، تتمثل في "دعم [الشكل] وتغذيته وتنميته"، ويتفق هيوم مع ذلك إلى حد بعيد، لكنه ينظر إلى "الهوية التي نعزوها إلى أئمة البشر"، و"الأشكال الأخرى المماثلة... التي نعزوها إلى الحصر وأجساد الحيوانات"، على أنها ليست إلا هوية خرافية من صنع الخيال، لا من "الطبيعة الخاصة التي تنتمي إلى الشكل" كما يقول شافتمبري. ويحاج جون يولتون بأن الفيلز الرئيس لنظرية الأفكار من ديكرت إلى ريد كان ينظر إلى الأفكار على أنها ليست أشياء، بل طرقاً للمعرفة، "ولست علامات للبنية المادية، بل علامات نستخدمها لتعرف في صونها التجربة أو نتألف معها"، وهو ما يجعل "العالم كما نعرفه عالمًا من الأفكار، والمحتوى المهم" (Yolton 1984: 213ff) والامتسهايات الأخرى التي منورهاها وفيما بعد مأخوذة من (Mijuskovic 1974: 97-113).

وتكتسب النتيجة التي انتهى إليها هيوم مزيدًا من القوة، حين سطر بدقة إلى تعقيد التصورات وتشابكها. فلاحظ لوك أن "[الشخص] مصطلح

تشريحي يشتمل على الأحداث وأهميتها؛ لهذا لا ينتمى إلا إلى فاعلين أكتفاء، قادرين على أن يشرعوا القوانين، وأن يكونوا سعداء أو تعساء، إضافة إلى القدرة على تحمل المسؤولية عن أفعالهم، إلى جانب أشياء كثيرة. ويدخل في أفراد الأنهار والمدن عوامل كثيرة جداً وراء الأصول التي نشأت منها. فيمكن لنهر أن يعكس مجراه، أو ربما يمكن تحويله إلى مسار مختلف، بل أن يُعْرَج إلى قنوات ربما تتلاقى فيما بعد، أو يُغَيَّر بطرق متنوعة كثيرة، لكنه يظل النهر نفسه، تحت بعض الظروف الملائمة. وتورد التقارير الصحفية بوضوح أن العلماء "اكتشفوا منبع الأمازون" في مكان غير متوقع، وهو المصدر الوحيد الذي يأتي منه، مع أن الأنهار تبدأ [غالباً] على صورة قنوات صغيرة كثيرة جداً". ويلاحظ لوك أن شجرة البلوط تظل هي نفسها حين يُقَطَّع فرع منها، لتفرس أن شجرة بلوط اقتلعت وزُرعت في مكان آخر وحل مكانها الأصلى فرع منها، ثم تما ليكون بديلاً مماثلًا لها في حين تتحلل شجرة البلوط التي نقلت وتموت — ومع هذا تظل هي الشجرة الأصلية نفسها، بحسب الهوية الخرافية التي تؤسسها القوى المعرفية الفطرية. ولا يريد هذا عن كونه تتلواً لوكياً لمظاهر الأمر، لما إذا ذهبنا إلى أبعد من ذلك فنسجد هذه القوى نفرض إطاراً غنياً من التأويل والفهم، وهو الذي نتوقع ألا تؤثر فيه التجربة إلا هامشياً، كما هي الحال في البنى المعنوية المعقدة الأخرى.

والخطوة قصيرة بين هذه الأفكار عن طرق الإدراك المولدة داخلياً التي تتوافق التجربة معها والوصول إلى تحليل في ضوء السمات الدلالية، أو إلى ما يسميه جوليس مورافيك "العوامل (التوليدية) للبيئة المعجمية" (Moravicsk 1975, 1990)⁽¹⁴⁾. وإذا أعدنا صياغة هذا المشروع في ضوء هذه الأطر فإننا نحاول أن نكتشف التفاصيل التشريحية للدماغ، ومنها الملكة اللغوية والأنظمة عند المستوى الوجداني، وأن نكتشف كيف تتشكل التجربة والتفاعل الاجتماعي في ضوء هذه المصادر الداخلية.

بعض الأسئلة عن العشروعية:

يُعتقد عموماً أن هذا الوجه من علم الطبيعة البشرية معقدٌ من غير داع،
أو أنه نوحه خاطئ من حيث المبدأ. فترى إحدى وجهات النظر أن الأسئلة
التي نستخدم في التنايل على مبادئ الملكة اللغوية "يمكن أن تُعلل بشكل أكثر
بساطة بـ... . للفرضية التي تقول إن "الملكة اللغوية فطرية هي الأدمغة
البشرية" حقاً لكن هذا لا يدعو إلى أكثر من القول بوجود "مستوى عصوي
للتفسير في صوء بنية الجهاز" و"مستوى وظيقي للتفسير يصف أنواع اللغات
التي يمكن اكتسابها" (Searle 1992: 244). أو أنه يلزم أن يتخلى عن الملكة
اللغوية بشكل تام لصالح "الفرضية المنافسة" التي تقول إن "الوظيفة الأصلية
لبنى الدماغ الفطرية كانت وما تزال تنظيم التجربة الإدراكية، أما تنظيم
المقولات اللغوية هو وظيفة إضافية مكتسبة لم تتلاءم العملية التطورية معها إلا
صدفة" وهو ما يؤدي إلى التعلب على مشكلة تعليل تطور اللغة، مر بين
"مزايأ أخرى" (Paul Churchland 1981: 86) (١٠).

أما أن هناك "مستوى عضوياً" فلزم لا خلاف عليه، إن قصد بذلك
احتمال أن الذرات والحلايا، وغيرها تدخل، احتمالاً، في "بنية جهاز" الملكة
اللغوية التي تتصف بأنها "فطرية في الأدمغة البشرية". لكن لا يسعنا الآن إلا
اتباع نصيحة جوزيف بلاك للمتنزة فنصوغ "رصيداً من المبادئ" عن الملكة
اللغوية؛ وربما أمكن أن نقول المزيد مع التقم نحو التوحيد - وربما تكون
الافتراضات الحالية عن "العضو" خاطئة تصورياً، كما كانت حال الكيمياء.
ويهتم "رصيد المبادئ" بالسؤال عن "ما أنواع اللغات التي يمكن أن تُكتسب"
وما خصائصها، وتفاعلاتها مع الأنظمة الأخرى، والطريقة التي تُكتسب بها
وتستخدم، وبمشكلات التوحيد، وأي شيء آخر يصلح أن يكون موضوعاً
لبحث معيد. ويبدو أن عملنا في تفصيل هذه القضايا يُعيدنا إلى "القواعد
العميقة غير الشعورية" التي يرى سيرل إمكان الاستغناء عنها، وسيرل محق
في قوله "إنه لا يضيف شيئاً من القوة التنبؤية أو التفسيرية أن نقول إن هناك

مستوى آخر للقواعد العميقة غير الشعورية" (Searle 1992: 244-245) للملكة اللعوية، "إضافة إلى [المستويين العضوي والوظيفي]". أما ما اقترح لوهو اقتراح تشومسكي] فمختلف إلى حد بعيد [عن هذا]؛ فهو يبنى ومبادئ محدّدة للملكة اللعوية، تفود في الأقل إلى تطيل جزئي لخصائص اللغة. وإن تكون الكيمياء، بالمثل، شيئاً مهماً لو اكتفت بالقول بأن هناك خصائص بنيوية عميقة للمادة، إذ لم يطور شيء عن هذه الخصائص إلا بوصفه رصيذاً من المبادئ. ويُذكر هذا النقاش، في أفضل أحواله، بالخلاف القديم عن إن كان يجب عزو الخصائص الكيميائية، والبنى الجزيئية، وغيرها، إلى المادة أو أن يُنظر إليها ببساطة على أنها وسائل حسابية؛ وليس لذلك كله من فائدة، كما يُجمع [مؤرخو علم الكيمياء] حين يرجعون للنظر الآن فيما حدث، ويقع ذلك كله في إطار ملحوظة بيرج العميقة عن أن الأسئلة الوجودية ontology وما يشبهها تالية معرفياً للأسئلة عن نجاح الممارسات التفسيرية والوصفية" (Burge 1986a: 18؛ وانظر أيضاً: Chomsky 1986: 250f; 1995a, note 2)^(١٦).

وربما صار اقتراح بول تشيرشلايد "فرضية منافسة" إن فصل تفصيلاً كافياً ليتعامل مع أكثر خصائص اللغة أولية (كـ "اللانهائية المتمايزة"، و"اعتماد البنية"، إلخ)، ومع خصائص المثال (١) والأمثلة الأخرى الشبيهة، من ثم^(١٧). وربما يكون ضرورياً التعامل مع حقيقة أننا لا نجد، كما يُتنبأ فيما يبدو، تماثلاً في التطور المعرفي والبنى المعصّلة عبر المجالات، والنشأية في استخدام اللغة عند أفراد نوع يتماثلون في طرق تنظيم التجربة الإدراكية، وعدم الانفصال الوظيفي نتيجة للإعاقات، والتجانس بين بنى الدماغ، إلخ.

وقد فُثم هيلاري بنتام تحدياً أكثر جوهرية في مقاله الذي ينتقد فيه: "الزعة الذهبية [عدد الباحثين الذين ينتمون لجامعة] إم. آي. سي"، وهي جريئاً وجهة النظر التي بينت خطوطها العامة إلى الآن (وهي التي عزّاهما لي ولغودر: Putnam 1986a; 1986b)^(١٨)، وكان يهدف من ذلك أن يزلزل "نظرية التمثيلات الدلالية العنصرية"، التي تؤكد:

٥أ - "إن هناك تمثيلات دلالية" في *الذهن/الجماع*.

٥ب - "إن هذه التمثيلات فطرية وكلية".

٥ج - "لقد يمكن أن تطُلْ تصوراتنا كلها إلى هذه التمثيلات الدلالية"
(Putnam 1986b: 18)

ويزرى نظرية التمثيلات الدلالية" كذلك أن *الذهن* "مُشعر للرسائل المعنوية": أى أن *الذهن* يفكر أفكاره بـ "اللغة الذهنية" *lingua mentis* ، ويشعر هذه الأفكار باللغة الطبيعية المحلية، ثم يؤدبها" إلى سامع "يُحوى رأسه، بالطبع، مشعراً للرسائل المعنوية كذلك، وهو الذى يقوم من ثم بعك رموز "الرسالة" (Putnam 1986b: 20) التى صيغت باللغة الذهنية.

وتذهب نظرية التمثيلات الدلالية" بعيداً جداً وراء "اللسانيات - د". والقول بأن التمثيلات التى تولدها "اللغة" - د" تحول إلى "لغة ذهنية" فرضية مختلفة. كما يذهب الحكم (٥ج) إلى ما وراء دراسة اللغة، التى تُعنى بالملكة اللغوية، لا بالأنظمة المعرفية الأخرى، وهى أنظمة قد تكون (وافتراض أنها كذلك) مختلفة فى طبيعتها. ويتطلب الحكم (٥ب) شيئاً من التوصيح. إذ إن العناصر التى تصاغ منها التمثيلات وحدها هى ما يُعدُّ فطرياً (ومن هنا فهى كلية، وتتوفر بصورة عامة مع أنها ربما لا تتحقق). ومن هنا ربما تكون مكونات التمثيل الصوتى والطريقة التى تؤلف بها فطرية، أما التمثيلات نفسها فلا؛ فهى تختلف فى الإنجليزية عنها فى اليابانية، بل تختلف حتى بين الأخوة. والشئ نفسه صحيح عن أى شئ يدخل فى تثبيت المعنى - سواء أكان "التمثيلات الدلالية"، أم أى شئ آخر. فتختلف اللغات بعضها عن بعض بهذا المعيار، وهذه مشكلة من مشكلات كثيرة تؤرق المترجمين. وليس هناك خلاف بخصوص هذا الشأن، وليس هناك خلاف، احتمالاً، فى شأن الدعوى التى تقول إن عناصر لية شئ مما يدخل فى تثبيت المعنى فطرية. ومن الصعب أن نتخيل أى دعوى بديلة.

وهناك أسس اختبارية للاعتقاد بأن التنوع قل في المظاهر الدلالية للغة منه في مظاهرها الصوتية. ذلك أن المادة الصوتية الأولية تتوفر للطفل بمرارة، كما يبدو أن الفجوة بين الهدف الذي يحققه الطفل والمادة الأولية (الصوتية) المتوفرة أضيق من الفجوة بين الهدف للمحصل والمادة الأولية في الأنظمة الدلالية الفرعية، وإذا كان الأمر كذلك فالتسامح مع التنوع في الأنظمة الصوتية سهل، أما دراسة المعنى فيجب أن تواجه حقيقة أن التعرض المحدود جداً في ظروف متباعدة جداً كلف ليتمكن الأطفال من فهم معاني الكلمات والتعبيرات الأخرى المعقدة تعقيداً بالغاً إلى حد يتجاوز أي شيء مما بدأت أكثر المعاجم وكتب النحو تمولاً في تبينه، وهي معانٍ تتصف بقدر عالٍ من الدقة والتشابه لم يفهم إلا فهماً أولئياً جداً. ولهذه الأسباب سعى البحث الاختباري نحو اكتشاف العناصر الدلالية الفطرية والكلية.

وتجب مراجعة هذه المشكلات سواء تبيننا إطار "السمانيات - د" (أو بشكل أوسع، "نظرية التمثيلات الدلالية") لو أي إطار آخر. ويبدو كأن بتمام يرى أن آليات الدكاء العام تكفي. ويوجب هذا أن يكون لهذه الآليات البنية الفطرية اللازمة التي تمكنها من حمل الذهن من المادة الأولية المتوفرة إلى الأنظمة المعرفية المحصلة. أوبعض هذا أن المشكلة نُقلت الآن، فيما يخص اللغة، من الملكة اللغوية إلى الدكاء العام. وتواجهنا الآن المشكلات التي تواجه "الفرصية المسافرة"، وهي أن كل شيء يُختزل بشكل ما إلى التنظيم الإدراكي. وتبدو النتائج غير مشجعة كما في السابق، لكن ليس هناك ما يمكن أن يناقش إلا أن يُفترض شيء محدد.

وتحتزل الدعوى التي يقصد بتمام زلزلتها، فيما يخص اللغة، الآن، إلى (٦):

أ٦ - هناك تمثيلات دلالية في الذهن/الدماغ.

ب٦ - تصاغ هذه التمثيلات من عناصر فطرية.

والحكم (١٦ب) غير ضار إن صحَّ الحكم (١٦أ). لكن الحكم (١٦) ليس مقصوداً على "اللزعة الذهنية [عند الباحثين في] جامعة إم. آي. تى"، إذ يفترض علمُ الدلالة الاختباري عموماً شيئاً شبيهاً بها. افترض، مع هذا، أن الحكم (١٦) زائف. لهذا لا تحوى الملكة اللغوية أو أى نظام آخر من أنظمة الدهن/الدماع تمثيلات دلالية. إلا أن هناك حالة داخلية ما تدخل فى الكيفية التى نفهم بها الجمل، كالتي فى "خ" أو الأمثلة فى (١)، مثلاً. ويرى بديل الحكم (١) - إذن - أن مثل هذه الحالات لا تحوى تمثيلات دلالية. ويبدو كأن البديل المقصود يبقّى على المعلومات عن حالات الدهن/الدماع التى تتصل بالصوت، وربما تلك التى تتصل بالخصائص البيوية للملكة اللغوية التى تدخل فى تأسيس معنى التعبيرات، لكن ليس "التمثيلات الدلالية"، فتمثل المعرفة المعقدة المحددة التى اكتسبها الطفل، ويستخدمها، فى الدهن/الدماع بطريقة ما، لكن ليس بالطريقة التى طوّرت فى دراسات علم دلالة اللغة الطبيعية، التى حققت نجاحاً واسعاً الآن، وربما يكون هذا محتملاً، وربما تكون النظرية الصوتية الحالية بعيدة عن إصابة الهدف، كذلك. لكن التعليق، مرة أخرى، غير ممكن.

وإذا نحينا هذا جانباً، دعنا ننظر فى نقد يتنام للحكم (١٦). ويأتى هذا النقد على صُور شتى. وإحداها أن "المعنى شبكى" holstic. فتقابل الجمل، فى المعادلة التى اقترحها كوين، اختباراً للتجربة "بصفاتها جسمانياً تضمينياً واحداً"، ويمكن للمراجعة أن تحدث عند أى مفصل فيها. وتبدو هذه الصيغة معقولة فى العلوم إلى حد ما، ويبدو كأن رودولف كارباب يتفق مع هذه النظرة، وإن كان يفضل صياغتها بشكل مختلف (انظر Uebel and Hookway 1995). لكن المسائل هنا تتعلق باللغة الإنسانية، وهى موضوع أحيائي، لا بالعلوم التى يصوغها البشر، مستخدمين ملكات ذهنية مختلفة، كما يبدو.

ويرى بتنام، مع ذلك، أن "لغة الحياة اليومية" الخصائص الشبكية

holistic نفسها التي في العلوم. ذلك أن الخطاب اليومي يعتمد على مسلمات غير معلنة، لذلك فـ "إذا كانت اللغة تصف التجربة فهي تفعل ذلك بوصفها شبكة، لا بالنظر إلى الجمل حملةً فجلة" (Putnam 1986b: 23). لكنّ اللغة لا "تصف التجربة"، وإنّ أمكن استخدامها لوصفها أو الخطأ في وصفها، أو استخدامها بطرق أخرى لا حصر لها، ولا يبين لنا كون المسلمات غير المعلنة تدخل في استخدام اللغة شيئاً ذا صلة بما نحن فيه هنا.

وثلثت إحدى صور نقد بتنام إلى الممارسة العلمية. لكن ليس لهذه الحجج، سواء أكانت صحيحة أم خاطئة، صلة باللغة البشرية، أو بالمظاهر الأخرى للتفكير البشري، إلا انطلاقاً من بعض المسلمات عن وحدة الذهن التي يلزم بكل تأكيد أن تسوّغ، وهو ما لا يتوفر الآن، وتعتمد أجراء أخرى من حجته على بعض النتائج عن "اللغة الذهنية" و"اللغة العامة"، والحدوس عن الترادف والترجمة وأمور أخرى، وهي أمور لا يبدو أن لشيء منها صلة هنا حتى إن كانت ممكنة (وهو ما أشك فيه دائماً، انظر Chomsky 1995a).

ويتصل ما بقي من حجته بفرضية تشومسكي الفطرية. ولم يسبق لي قط أن فهمت ما يفترض أن تعنيه هذه، وتخص هذه الفرضية دائماً، لكن لم يسبق لأحد أن صاغها أو دافع عنها، على حد ما أعلم. ويحصل أن تكون الملكات المعرفية، شأنها شأن الملكات الأخرى كلها، مفروسة في الإعداد الأحيائي، وأن تكون الملكة اللغوية (على افتراض وجودها) نوعاً من التعبير عن المورثات. أما وراء ذلك، فلا أعرف أن هناك فرضية فطرية، وإن كان هناك بعض الفرضيات المحددة عن ما الذي يكون فطرياً على وجه التحديد.

ويبدو أن بتنام يماهى بين "الفرضية الفطرية" و:

١- فرضية أن "اللغة الذهنية" فطرية؛

٢- فرضية أن "المفردات للذهنية" فطرية.

ولا تنقيد "اللسانيات" — د" نفسها بـ (١) أو (٢) — على حد مسا أفهم هاتين الفرضيتين، في الأقل؛ وأعترف أن فهمي لا يذهب بعيداً. يضاف إلى ذلك، أن الفرضيتين أيّاً كان مضمونهما متميزتان لاحتتمالا؛ فليست "اللغة الذهنية" هي للمعجم الذهني، مثلما أن اللغة الإنجليزية ليست معردات هذا المعجم.

ثم يلتفت بتنام، من ثم، إلى الحجج التي يُزعم بشكل واسع أنها لا تهدد "الترعة الذهبية" [عند الباحثين في] جامعة إم. آي. تي* فحسب، بل تهدد كذلك إحدى دراسات المعنى والإحالة منذ أرسطو حتى ميل ورامل وفريجه وكرناب، أي التقليد الذي يتبنى (١٧) و(٧ب):

١٧ — "حين نفهم كلمة ما أو أية "علامة" أخرى، نربط تلك الكلمة بـ "تصور" ما.

٧ب — يحدث هذا التصور مرجع الكلمة (أو "العلامة").

ويرى بتنام أن (٧) نُحُضت بكون المرجع يحدث جزئياً عن طريق "تقسيم العمل اللفوي" و"ما تسهم به البيئة".

ولا تنقيد "اللسانيات" — د" نفسها بـ (٧)؛ ولا يمكنها ذلك، إذا لم تُفسّر المفاهيم التقنية بشكل ما. فافهمي ما تنقيد به "اللسانيات" — د" هو (٨):

٨أ — حين نفهم "س" الكلمة "ك"، فإن "س" يستخدم خصائصها.

٨ب — يمكن أن تشمل هذه الخصائص على "الصوت" — د" و"المعنى" — د"، وإذا كان ذلك كذلك، فـ "المعنى" — د" يؤدي دوراً في تحديد ما يحيل إليه "س" حين يستخدم "ك".

وليس وراء ذلك شيء يمكن تحديده بدقة.

ولا يبدو أن لنقد (٧) صلة بمكون "اللغة" — د" في "الترعة الذهبية" [في] جامعة إم. آي. تي*، في الأقل، لكن دعنا نتخصصها على أية حال. فيبسطر

بتنام، في توصيحه لتقسيم العمل اللغوي، إلى الكلمة robin [إطار صغير
يسمى "أبو الحناء"] في الإنجليزية البريطانية والإنجليزية الأمريكية. افترض
أن بيتر البريطاني الذي يعيش في بريطانيا وبيتر الأمريكي الذي يعيش في
أمريكا منمائلان من حيث المعيار ذات الصلة، لكنهما ليسا واعيين بأن:

٩- "لا تحيل لكلمة robin إلى النوع نفسه من الطيور في بريطانيا والولايات
المتحدة"

فلدى بيتر البريطاني وبيتر الأمريكي الكلمة نفسها في لغتيهما - د،
لكنها تحيل إلى شيئين مختلفين لأن "الإحالة ظاهرة اجتماعية" تتخصص
الرجوع إلى الخبراء. لهذا يجب أن نهجر الفرضية التقليدية (٧).

وإذا أخذنا الجملة في (٩) على أنها حكم عن حقيقة علاقات اللعبة
بالعالم، فإنا نرغب في التحقق من كونها صحيحة أم لا، فوجب علينا أولاً أن
نفهم الكلمات فيها: وعلى وجه التحديد، "الكلمة: robin" والفعل: "تحيل"، وهي
علاقة يُزعم أنها موجودة بين "الكلمة robin" ونوع الحيوان ما. دعنا نسلّم
(بقدر كبير من الاستعجال) بأننا نفهم ما يكفي عن المقصود حين نتكلم عن
"الكلمة robin"، بوصفها وحدة في لغة عامة (كما هو المقصود). فإدنا عن
الكلمة "تحيل"؟ ونستخدم الناس الكلمات ليحيلوا إلى الأشياء بطرق مختلفة،
لكن اللغة الإنجليزية لا تتخصص كلمة "تحيل" أو "إحالة" بالمعنى الذي في
(٩) (١٠)، وكذلك اللغات المماثلة، وهو السبب الذي لجأ فريجه إلى أن يبتدع
مصطلحين تقنيين والسبب كذلك في التنوعات الكثيرة للكيفية التي نترجمان
بها، وقد جعل ذلك بعض الباحثين يفضل الكلمات اللاتينية التي توضح
مكانتهما التقنية. لذلك يجب أن نقوم بعمل ما لنجعل تقويم (٩) ممكناً بوصفه
وعماً لاحتبارياً.

ويوحى السياق (كالجوء إلى التجارب الذهنية، إلخ) بأنه ينبغي أن يفهم
الحكم (٩) في إطار دراسة النظريات الشعبية، وإذا كان الأمر كذلك فلا يبدو
أن هذه النتائج مهمة لـ "اللغويات - د" أو حتى للدراسات التقليدية احتمالاً،

إن فهمت على أنها تقدم نوعاً من التأسيس المنهجي. ومع ذلك دعنا نسأل إن كان الحكم (٩) مؤسساً تأسيساً قوياً في إطار دراسة النظرية الشعبية، ولكي سيجب المصطلحات التقنية (التي لم نقسّر بعد)، دعنا نحترّ جملًا إنجليزية منطوية لها، وربما تلك المصطلحات التي في (١٠):

١٠ — Peterus uses the word robin to refer to one species of bird, and PeterGB to refer to different species.

"يستخدم بيتر الأمريكي الكلمة robin ليحيل إلى نوع من الطيور، ويستخدمها بيتر البريطاني ليحيل إلى نوع مختلف".

فهل (١٠) صحيحة؟ إن الطيور التي يسميها بيتر الأمريكي robins مختلفة بطرق مختلفة كثيرة عن الطيور التي يسميها بيتر البريطاني robins، لكن هذا صحيح أيضاً في حالة بيتر الأمريكي وصديقه تشارلز، اللذين عاشا جارين طوال حياتهما. لذلك يجب أن نعرف أشياء كثيرة لكي نقوم (١٠).

افترض أننا سألنا عن ما لدى يمكن أن يقوله بيتر الأمريكي إن ذهب إلى بريطانيا ورأى تلك الأشياء ذات الصدور الخضراء هاهنا؟ فربما يسميها، افتراضاً، بـ robins لذلك لن يعيدنا هذا شيئاً. افترض أن جونز سيقول إن بيتر الأمريكي مخطئ حين يسمي هذه الطيور في بريطانيا بـ robins (أما لنا فربما لا أفعل). ويعني هذا أننا نتعلم الآن شيئاً عن جونز لا صلة له بما نحن فيه هنا.

وربما كان جونز يقترح شيئاً شبيهاً بالدعوى (٩). فربما كان يعتقد أن "النصور" robin عند بيتر الأمريكي لا يشمل النوع كله في بريطانيا؛ وأن تصور "ماء" عند لوسكار الأرضي لا يشمل الشمس ص ع في تسوعم الأرض. لكن هذا يعيدنا الآن مرة أخرى إلى السؤال الأصلي، أي: كيف لنا أن نتحقق إن كانت مزاعم جونز صحيحة؟

افترض أن بيل ابن عم بيتر الأمريكي يعيش في منطقة من الولايات المتحدة تنتمي فيها الطيور التي تسمى robins إلى نوع فرعي مختلف. فإذا رار بيتر الأمريكي بيل وسمى الشيء الذي في حديقة منزله بـ robin، فهل يكون محطناً؟ وهل يمكن أن يفهم كلام بيل عن الـ robins؟ افترض أن ماري (روح بيتر الأمريكي) نشأت في المنطقة التي نشأ فيها، لكنها قصت جزءاً من طفولتها في بريطانيا. فما الذي تحيل إليه ماري حين تتكلم عن الـ robins؟ وتختلف الأحكام تبعاً لاختلاف الحالات، بطرق متعددة كثيرة، وهي أحكام في الغالب الأعم غير واضحة إلى حد بعيد جداً.

ولا تبدو هذه الحالة معضلة في "النزعة الذهنية" [بعد الباحثين في] جامعة إم. آي. سي؟ تلك أن الأشخاص المذكورين، الذين يتشابهون من حيث بعض المعايير ذات الصلة، سيصدرون الأحكام نفسها، افتراضاً، عما يكون robin. وتثير النتائج الأخرى عن إن كانوا مُصيبين أم محطنين، أو كيف تُستخدم "الكلمة robin" لتحيل في "اللغات العامة"، أو للتعبير عن اعتقاداتهم، مسائل أخرى ربما تستحق الاستقصاء، أو ربما لا تستحقه حين تصاغ بشكل ملائم واضح. وليس هناك شيء وراء هذا يستحق الحديث عنه، فيما يبدو.

ويستشهد بتنام، في توضيح "ما تسهم به البيئة" بحجة توهم الأرض وحجج أخرى، وتقوم كلها على افتراضات عن "ما يمكن لشخص متوسط أن يقوله" في ظروف مختلفة. ومرة أخرى، ليست هذه الحجج مهمة بشكل مباشر لنظرية عن اللغة تتبنى الدعوى (٨). فاقصى ما يمكن أن يبيته هذه الحجج أن النظرية أو "نظرية التمثيل العفري" لا تقدم تفسيراً كاملاً للسلوك اللغوي، أو أنها لا تحيط بالاستخدام العادي، وهذا أمر واضح منذ البداية.

وتقوم الحجج (عن "ماء") على فرضية أن "الماء" هو H₂O. ويجب علينا، لكي نقوم مكانة هذا الحكم، أن نعرف ما اللغة التي ينتمي إليها. وهو لا ينتمي إلى اللغة الإنجليزية؛ إذ ليس فيها كلمة H₂O. ولا ينتمي إلى الكيمياء، التي ليس فيها كلمة "ماء" (مع أن الكيميائيين يستخدمون هذه الكلمة

في حديثهم العام). ويمكن اقتراح أن الكيمياء والإنجليزية تنتميان إلى لغة عليا، لكن يبقى أن تفسر ما يعنيه هذا (انظر Bromberger 1996).

وإذا ما وضعنا مثل هذه الملاحظات جانباً، فهل صحيح أن المتكلم المتوسط يعتمد على "المكونات" حين يقرر إن كان شيء "ماء"؟ افترض أن كأسين G و G' وضعوا فوق الطاولة، وقد ملئ الكأس G من الصنبور وملئ G' من بئر. افترض أن كيساً من الشاي غمس في G. ويمكن أن يكون محتوى G و G' متماثلاً كيميائياً؛ إذ ربما جاء ماء الصنبور من مصدر ماء يستخدم "مصفاءً من الشاي" لإزالة الشوائب. وعلى الرغم من معرفتي بأن محتوى الكأسين متماثل فربما أقول إن ما في G "ماء"، لا شاي، وأن ما في G' شاي، لا ماء. ويبدو لي أن هذا أمر مألوف. فالمكونات من العوامل التي تساعد في تقرير إن كان شيء ما "ماء"، لكنها ليست العامل الوحيد^(٧).

ويذكر هذا الوصف بحالة الكلمة "كتاب" والأشياء الأخرى الشبيهة. فبإمكاننا هنا كذلك أن نرتب الظروف مما يجعلنا نوجه اهتمامنا إلى التكوين، لا إلى العوامل الأخرى، في تقرير ما نتحدث عنه، وربما صغ لنا، في مثل هذه الظروف، أن نسمي ما يحويه G و G' كلاهما "ماء"، وربما نستطيع الدراسة الاختبارية تبين أن التكوين من العوامل الأكثر جوهرية لـ "ماء" منها لـ "كتاب"؛ وربما كان ذلك كذلك، لكن ذلك ما يزال غير ذي صلة بـ (٨)، وليس هناك إجابات، في الحالات العادية، إلا في ضوء ظروف واهتمامات معقدة متنوعة تؤدي إلى ما نسميه أكيل بيلجرامسي (١٩٩٢) بـ "محلية المضمون". فإذا اعتقدت ماري أن هناك ماء في المريخ، مثلاً، وأن شيئاً اكتشف هناك وتعدّه "ماء" مع أن تكوينه الداخلي هو التكوين الداخلي للماء الثقيل أو لـ "س من ع"، فليس هناك إجابة عامة عن إن كان اعتقادها صحيحاً أم خطأ.

ويصيف الاحتمال إلى استخدام الحبير مازق جديدة، ومن ذلك أن مقالاً علمياً نشر مؤخراً يفتح بالقول إن "الزجاج، في التصور العام والصحيح

أساساً، سائلٌ فقد قدرته على الجريان"، ثم يستمر ليستنتج أن "معظم الماء في الكون موجود في حالة الرجاجية (كما في المنبتات، إلخ)"، بصفته "ماء مُترجّحاً يظهر بصورة طبيعية" (Angell 1995: 1924). افترض أن مشهد الشاي — الماء لدى وصفاه آنفاً حدث في نوع الأرض، حيث يصنع مكانها كؤوسهم من أهداف المنبتات التابعة للأرض. ثم افترض أن لوسكار الأرضي هبط على نوع الأرض وطلب ماء، مثيراً إلى G. فهل هو محق أن كان يُحيل إلى الكأس ومحطّي أن كان يحول إلى محتوياته؟ وأحكامي [عن هذا الأمر] واضحة إلى حد معقول، وأظن أنها نمطية.

لننظر إلى هذه القضايا من زلوية مختلفة، ولنأخذ ألبرت وبيبل على أنهم متماثلان نسبياً، وأن "أ" و"ب" تفاحتان متماثلتان تماماً، و"أ" شيء في تجربة ألبرت، و"ب" شيء في تجربة بيب. ويفكر كل واحد منهما بتفاحتته، وينظر إليها، ويقضم منها قطعة، وهو ما يؤدي إلى تعبيرات شاملة متماثلة للحالة، فهل سنقول أن تفكيريهما وخياليهما للبصريين ودوقيهما وتغير وزني التفاحتين وغير ذلك متماثلة عند ألبرت وبيبل لكنها "موجهة" إلى شيئين مختلفين؟ أم أنها مختلفة عندهما، حيث الشيتان الخارجيتان "أ" و"ب" "جزءان" من تفكيريهما، إلخ؟ وإذا سمع ألبرت وبيبل أدامين متماثلين لـ "خ"، فهل يمتلكان تجربتين متماثلتين سمعا وفهماً موجهتين نحو أشياء مختلفة، أم يمتلكان تجربتين مختلفتين تتصممان تلك الأشياء؟ ويمكن أن يتعامل الاستخدام اللغوي في الإنجليزية العادية مع المقاربة "الخارجية" بخصوص الفكر والفهم أكثر من تعامله فيما يخص تعبيرات الوزن، لكن ليس من الواضح ما الذي يمكن أن نتعلمه من هذا، وعلم الطبيعة البشرية متطوّر جداً إلى درجة لا تسمح له بإثارة هذا السؤال، وتبدو الصورة التي نقترحها المقاربة الداخلية ملائمة، وإن كانت غير كاملة بالمعنى غير المهم الذي تأخذ فيه دراسة ألبرت وبيبل في بيئتهما للبيئة في الاعتبار.

وعالياً ما تكون الأمثلة العادية أكثر تعقيداً. فنظر مثلاً إلى أحد أوجه

الاحتبار المحيّر عند سول كرييك. افرض أن بيتر قال:

I used to think that Constantinople and Istanbul were different cities,
but now I know they are the same.

كنت أظن أن القسطنطينية وإسطنبول مدينتان مختلفتان، لكني أعرف
الآن أنهما شيء واحد.

ثم يضيف:

But Istanbul will have to be moved somewhere else, so that
Constantinople won't have an Islamic character.

لكن يجب أن تُنقل إسطنبول إلى مكان آخر، حتى لا يكون
القسطنطينية طابع إسلامي.

(للاطلاع على أمثلة حقيقية من هذا النوع انظر Chomsky 1995a)،
فهل يعنى هذا أن بيتر تبنى وحدات معجمية جديدة؟ أو اعتقادات جديدة؟ أو
أشياء مختلفة؟ وإذا قال، محيلاً إلى إسطنبول:

It will have to be moved and rebuilt elsewhere.

"إنه يجب نقلها وإعادة بنائها في مكان ما".

إستخدام الضمير it الذى يعنى الإشارة الآن إلى شيء معلوم لأنه
سبق الحديث عنه، وإستخدام السابقة العطفية re التى تدل على إعادة بناء
المدينة]

(في حين نظل المدينة نصّها)، فكيف يمكن لما أن نؤول الوجدتين
المكتوبتين بالخط المائل [فى الجملة الإنجليزية] – وهما اللتان تتصرفان
بأشكال مختلفة بطرق غريبة تبعاً لتنوع الأمثلة؟ (انظر Chomsky 1995a؛
وانظر أيضاً الفصل الخامس فى هذا الكتاب). وليس بإمكاننا، كما يبدو، أن

نفهم عملنا إلا بطريقة معقولة كما أوضحنا من قبل.

انظر إلى قصيدة احتمال الوقوع في الخطأ؛ فمن الواضح أننا نسود أن يكون باستطاعتنا أن نقول إن بيتر ربما يكون مخطئاً في تسمية شيء ما بـ "س". لهذا ربما يكون مخطئاً في وصفه محتوي G بأنه "ماء"، حين لا يعرف أنه "ساي"، لا "ماء"، أو ربما يخطئ في أخذه رزمة من الورق فيسعمل مقياسنا للورس على أنها كتاب. وربما يكون مخطئاً بسبب عقلته؛ ذلك أنه ربما لن يسميه "س" لو كان واعياً بالحقائق، أو ربما كما نتبني وجهة نظر تعتمد على التكوين في تقريرنا إن كان مخطئاً أم مصيباً، لهذا ربما كان ما يأخذه بيتر على أنه "ماء" شيئاً مختلفاً، كأن يكون "ماء ثقيل" لو "س" من ع، وهذه المحاولات نموذجية في العلوم، أما كونها ملائمة عن اللغة الطبيعية، وبأى معيار إن كانت كذلك، فأمر ينتظر أن يوضح. وربما يكون ضرورياً أن نبيّن الإطار النظري الذي أثرت فيه هذه الأسئلة، وإذا كان هذا الإطار يستعمل أفكاراً مثل "تصور"، فمن الضروري أن نتحدّد هذه التصورات بطرق واضحة؛ لا بافتراض أنها تحدّد بالنظر إلى تكويبها الداخلي، مثلاً. وليس هناك سؤال واضح، ومن هنا فليس هناك إجابات واضحة.

افرض أن للفتى تشارلي تجارب فادته إلى أن يعرف أن استخدام [اللغوي] يختلف عن استخدام البالغين في مجموعته [اللغوية] (١). افرض أنه كان يحيل في الطور (١) [من أطوار اكتسابه للغة] إلى الحيوانات المائية المعهودة على أنها "أسماك" وإلى الحيوانات المائية الكبيرة على أنها "حيتان". وإذا ما وجد أن البالغين يتبنون استخداماً مختلفاً في تسمية أقرب الحيوانات البطيرة (ويطلقون أسماءها بأشكال مختلفة أيضاً) فنقل إلى الطور (٢)، مكيفاً نفسه مع استخدام البالغين، سواء بوعى أم بغير وعى. فكيف نصف ما حدث؟

وربما يميل بعض الملاحظين إلى القول بأن تفكير تشارلي عن الحيتان والأسماك في الطور (١)، والطريقة التي استخدم بها الكلمات ونطقها بها

خطأ. وأنه استطاع تصحيح خطئه حين وصل إلى الطور (٢)، ويشهد هذا بأنه يُحسّن من معرفته بالإنجليزية، وهي لغة المجموعة اللغوية التي ينتمي إليها (و لا يقمُ الاستخدَامُ للعدي للغة طريقة للإحالة إلى نظامه اللغوي في الطور (١))، ويمكن للبحث عن فهم أوفى أن يتّبع المسارين المألوفين. ويمكن أن تسعى لتعلّم المزيد عن كيف يتكلم الناس ويفكرون عن مثل هذه الأمور، أو لتعلّم المزيد عما يحدث بالفعل.

والتصيرُ في ضوء "السماتيات - د" واضح، وإن لم يكن كاملاً، ويعود ذلك إلى المدى الذي يصل إليه، هذا من جهة، ومن جهة أخرى إلى نقص الفهم داخل هذا المدى. فبملاك تشارلي، في الطور (١)، "اللغة - د ل ١" التي تتضمن للوحدتين المعجميتين "سمك ١" و"حوت ١". أما في الطور (٢)، فتعوي لغة - د ل ٢: "سمك ٢" و"حوت ٢"، اللتين تختلفان من حيث الخصائص شيئاً ما. والسمات للصوتية [لهذه الكلمات] مختلفة (افتراضاً)، لكن وضع السمات الدلالية غير واضح، فهل للوحدتين المعجميتين الجديتين سمات مختلفة، تتضمن المعايير الجديدة للإحالة إلى الحيوانات المائية؟ وهل تنتمي مناطق مختلفة في "اللغة الذهبية"، أو المعزّز التصوري، أو النظام الاعتقادي؟ أو أي شيء آخر؟ وسوف يتعيّن ما يسميه تشارلي لثبات بطرق شتى، في ضوء الحقائق العارضة، نحو: هل تنتمي الحيوانات المائية الكبيرة التي كان يعرفها في الطور (١) إلى القرينات أم إلى سمك التونة. ويمكن لنا أن نبحث عن بعض المبادئ التي تتصل بما يمكن أن يكون قد حدث، ثم نسأل إلى أي مدى يمكن لما حدث أن يتّبع مساراً آخر لو اختلفت الظروف. ولا نعرف إلا القليل عن هذه المواضيع مما يجعلنا نكتفي بالافتراض بشأنها، لكن لا ينشأ عن هذا مشكلات مبدئية واضحة. وربما لن يتقدم مشروع البحث باللجوء إلى فكرة تعيين المعنى "الإحالة" (denotation) للكلمات في لغة عامة يعرفها المتكلمون جزئياً ويشتركون فيها، أو إلى "الدهن الجمعي" أو إلى "الكلمات" التي تظل ثابتة في حين يتنوع النطق والاستخدام، وغير ذلك من الأفكار المعاملة التي ظلت غامضة.

افرض أننا قارنا هذا الأمر في ضوء فكرة للإحالة في لغة علمية، وربما في ضوء نظرية سببية. ويجب علينا حينئذ أن نحقق هل ظلت الإحالات لـ "حوت" و"سمك" ثابتتين في الوقت الذي غير فيه تشارلي ما يسميه أشياء (ومن ذلك الأشياء في تجربته السابقة)، وكذلك ما حدث لمصموم أفكاره. وحين تبيين الأفكار التقنية ربما تسهل صياغة الأسئلة الاحتمالية المهمة عن كيفية تفكير الناس في هذه الأمور في هذه الثقافة أو تلك، وفي هذا السياق للوعي أو ذلك، أما في علم الطبيعة البشرية فلا يبدو لي هذا المسار واعدًا.

انظر أخيرًا إلى حالة ناقشنا بيرج (Burge 1986b)، ونبين نوعًا من البحث لافتًا للنظر، افرض أن "أ" يشارك متكلمي الإنجليزية الآخرين في الكلمة sofa "أريكة"، وفي التجارب ذات الصلة بالأشياء التي يسمونها sofas "أرائك". لكنه صار يعتقد أن "الأرائك" sofas "لا تستخدم أثنًا يجلس عليه، بل أعمالاً فنية أو مصنوعات لها وظائف دينية"، وليس الجلوس عليها وظيفة أصلية لها. فيتفق "أ" مع الآخرين على ما يمكن أن يعدّ أرائك من بين الأشياء الموجودة في تجربتهم المشتركة، لكنه يختلف عنهم في وظيفة الأرائك، وربما يختلف معهم أيضًا فيما إن كانت الأرائك تستعمل فعلاً للجلوس، (ويظن "أ" أن الآخرين مخدوعون في هذه المسألة)، ويستنتج بيرج أنه إذا وُجد أن شكوك "أ" تقوم على أسباب قوية، فربما يجب أن يتغير المعنى المتواضع عليه لـ sofa، لكن ربما يظل من الملائم. . . أن نعزو بعض التوجهات الافتراضية التي تشمل على فكرة الأريكة (Burge 1986b: 715)، كما وصفناه آنفاً.

والسؤال الآن: كيف يمكن وصف هذه الأحداث في إطار المقاربة الداخلية، التي نوسّعها الآن لتشمل الافتراض بأن هناك نظام تصور — د' ونظام اعتقاد — د' إلى جانب اللغة — د'؟

يملك "أ" والآخرين، في البداية، الوحدة المعجمية sofa، والتصور — د' sofa بضمه، والاعتقادات — د' نفسها عن الأرائك، ونقسم هذا كله بالوحدة

المشتركة للمعقدة "أريكة" SOFA. ويُنظر إلى الأرائك، في داخل هذه الوحدة المعقدة، على أنها مصنوعات لها بعض الخصائص المادية والوظائف المعينة، وتتغير "الوحدة المشتركة للمعقدة لأريكة" SOFA، عند "أ" إلى وحدة أخرى هي "SOFA" ويصحب هذا التغير تحول في اعتقاداته عن وظيفة الأرائك، ويمكن لشخص آخر، ونسمه "ب"، أن يعبر عن معتقاداته عما يتكون منه الأرائك، مستخلصاً أن الأرائك في العادة مستوية السطح ولها أذرع حديدية، لكنها ما تزال تستعمل للجلوس عليها؛ وتتحول SOFA، عند "ب" إلى وحدة من نوع آخر: "SOFA"، ويتفق الجميع على ما بعد الأرائك من بين الأشياء التي تحيط بهم، لكن "أ" يختلف عن الآخرين في وظيفة العvisلة التي تنتمي إليها هذه الأشياء، ويختلف "ب" عنهم في مكوناتها.

وإلى هنا، ليس هناك صعوبة في وصف الأحداث والحالات الذهنية - (د) عند المشاركين. ولم نقل شيئاً بعد عما حدث للمعنى المتواضع عليه، والأفكار والاعتقادات في أثناء تطور معالم هذه القصة؛ لو عن أين حدثت هذه التغيرات في "الأريكة".

ولا يمكن أن نتناول السؤال الأول إلا بعد أن توضح هذه الأفكار. أما السؤال الثاني فربما يكون ذا صلة هنا، لكن الإجابة عنه ما تزال غير ممكنة. وتحدث التغيرات، افتراضاً، في مكون "الاعتقاد" - د" للأريكة [بمعناها العام للمعقد] SOFA، لكن هذا لا يجيب عن السؤال عن إن كان "أ" و"ب" قد غيرا الوحدات المعجمية في لغتيهما - د، أم أنهما غيرا مظهرًا آخر من مظاهر الوحدة المعقدة "أريكة" SOFA، ومهما كانت الإجابة فيبدو أن هناك تفسيرًا مطردًا لها.

ويحتاجُ بيرج أنه ربما يكون من "السطحي غير المقبول" القولُ بأن "أ" غير لعتة حين شعر ببعض الشكوك، ذلك "أنه ليس صحيحاً أن نفهم أنه يشير بحصر الأسئلة عن حقيقة الأرائك" وأن نعرف كيف نفارب هذه الأسئلة، وإذا سلمنا بكل ما تقدم فما نزال مع ذلك = نجهل إن كل "أ" قد غير لعتة - د،

مستنداً لا بوحدة معجمية أخرى غيرها. فإذا ظلت لغته — د — ثابتة، فربما يقول الآن: "ما كان بطنه الناس عن الأرائك خطأ؛ أما إذا تعيّرت بالطريقة للنسب وصعابها، فربما يقول الآن إن الناس مخطئون في تسميتهم هذه الأشياء "أرائك" ... ذلك أنها في الواقع أشياء أخرى، ومهما كان الأمر، فنحن نستطيع فهم أسئلته ونعرف كيف نتصّأها. وهناك أسئلة اختبارية ثانوية قريباً من السطح، وربما يمكن الكشف عنها، ومع ذلك فليس من الواضح إن كان هناك شيء أكثر من هذا أهمية هنا.

وتنشأ أسئلة مماثلة عن الحيتان والأسماك، فرض أنه يُنظر إلى الحيتان على أنها أسماك في المجموعة اللغوية التي ينتمي إليها بيتز، لكنه قرر أن تصيبها آخر ربما يكون أكثر ملاءمة، لذلك عكس من استخدامه. ومرة أخرى، ليس صعباً أن نفهم أنه يثير أسئلة عن الحيتان والأسماك (وربما عن "ماهيئها" حقيقة، وإن لم يكن من الواضح إن كانت هذه أوضح طريقة للكلام عنها)، ونحن نعرف كيف نتقصى هذه الأسئلة.

ويبدو أن البحث في هذه الحالات في تنوعها الأحاذ يقود إلى إجابات تتنوع تنوعاً واسعاً حين نغير الظروف المفترضة تغييراً قليلاً، ويثير بعض الشكوك عن مدى ما يمكن أن نتعلمه بمقاربة هذه الأمور بهذه الطريقة. لكن لا يبدو لي — بعض النظر عن أي شيء — أن لهذه الطواهر أثراً على صحة المقاربات الداخلية للمظاهر اللغوية والمظاهر الذهنية الأخرى للحياة البشرية، إلى الحد الذي يمكن أن تصل إليه، أو أنها توحى ببديل مفصل آخر.

هوامش الفصل السابع

- (١) للاطلاع على بعض الأمثلة المشابهة، وعدد من القضايا التي تجاورها
ها بدرجة كبيرة من العطة (انظر Chomsky 1995a).
- (٢) وقد نحاورنا أنا وجون سيرل عن هذه القضايا لسبب عدة. ومن
لواضح أننا نتفق على عدم تملك النزعة الأحادية monism والبرعة
الثقافية والنزعة المادية، إلخ (انظر Searle 1992 25; Chomsky 1968: 98)، وعلى الموضوع الأساسي لتصورات القرن الثامن عشر للذهن —
الجسد من النوع الذي نكرته أبقا. لكننا لم نتفق على الكيفية التي تفسر
بها خصائص اللغة؛ انظر أدناه.
- (٣) لاحظ أنني لا أوافق على أن الاختيار يقع بين تأويل "الإحاطة grasp
والفهم understanding بصفتها حالتين شعوريتين"، أو أنهما "مجرد
نمطين لردود الفعل الناتجة عن التدريب" (انظر Gaifman 1996: 387)،
حيث يتبنى وجهة نظر يعزوها إلى مايكل دوميست). ويبدو أن فهم
(العمل التي في (١)، أو الخبر (خ)، إلخ) يتضمن حالات وعمليات لا
تقع تحت أي من المقولتين.
- (٤) وهناك عدد من الأفكار المختلفة عن كيفية النفاذ إليها. للاطلاع على
نقاش نقدي لبعض هذه الأفكار وعن بديل "الإدخال المتأخر"، انظر
(Halle and Marantz 1993). وسأعرض عن هذه الأمور جميعها هنا.
- (٥) ويورد ستك (Stich 1996: 38f) الصياغات النموذجية — لكنه لا
يتبناها، وهو يميزها عن "السماتيات — (د)" و "ما قبل — العلم"
بخصوص الإحالة.
- (٦) لاحظ أنه ليس هناك تعارض بين قبول ملحوظات هجينشتاين الحرة

عن هذه الأمور والنتائج القوية شيئاً ما عن خصيصة عدم التعبير في الصوت والمعنى.

(٧) وبعد توماس ريد Thomas Reid أشهر الذين يحتاجون متبعين طريقة فلسفة اللغة العقلية الحديثة التي مفادها أن تصور فكرة ما على أنها "الموضوع الذي يتلمله الذهن" يقوم على خطأ في توليد النحو السطحي، ويمكن توسيع حجته لتشمل الفكر والاعتقاد وحالات أخرى. وللتوسع في قضية النظر إلى الأفكار على أنها موضوعات للفكر أو حالات للذهن في فكر القرنين السابع عشر والثامن عشر، انظر (Volton 1984) الذي يحتاج بأن ريد والشرائح الآخرين قرعوا تقاليد ذينك القرنين قراءة خاطئة، وانظر أندا.

(٨) كان يفترض في الأبحاث المبكرة جداً من النوع الذي تناقشناه هنا أن "اللغة - د" تولد "سلمات" في مستويات لغوية متعددة (أي المستوى الصوتي، ومستوى الكلمة، ومستوى بنية المركبات، إلخ)، وكل واحدة من هذه تمثل "صو (ت) بوصفه معمولاً صحيحاً عنه. لهذا فـ "صو (ت)" هو . . . حيث تمثل النقاط "التمثيل" الصوتي (أو تمثيل الكلمة، أو تمثيل البنية المركبة، إلخ) (الاطلاع على بعض التفاصيل انظر Chomsky 1955/1975). ويمكن أن يؤخذ "صو (ت)" (ومن هنا، الوسم على المستويات كلها) على أنه "يمثل" المنطوقات بطريقة مماثلة؛ ولأن المنطوقات ترتبط بحالات المتكلمين، يمكن أن يفهم الحمل على أنه صحيح عنها، وهو المسار الذي اتبعه برومبيرجر وهاله (Bromberger and Halle 1996)، في مناقشتها للمستويات الصوتية في ضوء مقاصد المتكلمين (وهي التي نفهم على أنها تُراد على حالات الذهن)، وكان مقصدهما المقارنة بين النظريات المتنافسة، وهو سبب جيد من أجل البحث التأسيسي المفيد، وهو الذي قلما يقام به.

(٩) ولأسباب مماثلة، فعلى الرغم من أن فرضية "استقلال التركيب" رفضت

شدة فإنَّ أحدًا لم يدافع عنها إطلاقًا - على حد ما أعلم - كما أن لفاتلين بها لم يصوغوها بأية طريقة مفهومة.

(١٠) ولأسباب مماثلة تُولج النظرية عن "الجملة المترجمة" T sentences بعض المشكلات حين يختلف الموضوع واللغة الواصفة، لذلك لا توفر الحصيلة المعلوماتية للجملة المترجمة غير المجانبة أساسًا جيدة لتسوية المقاربة. ومهما كانت قيمتها، وهي حقيقية، فهي لا تلامس السؤال عن الكيفية التي تفاعل بها اللغة مع العالم، وهي التي تمثل قلب البطريقة التفكيكية عن المعنى. انظر أيضا (Fodor 1990).

(١١) ينبغي ألا يلتبس به افتراض أن "القيم الدلالية (أو الصوتية)" وحدات ذهنية، بعلاقات (وحدة معجمية، قيمة) دلت حصائص صورية - "تحول" و"يُعين" بمعنييهما التقنيين. فيجب أن يُنظر في هذه المسألة بشكل مواز للافتراضات المتعلقة بالموضوعات التركيبية الأخرى. ويبدو لي أن من الملائم (ولن لم يكن متواضعا عليه) أن نفهم كثيرًا من الأبحاث في دلالة اللغة الطبيعية في ضوء هذه الطرق.

(١٢) وربما أمكن أن نفهم بعض افتراضات البسيويين في ضوء هذا التحليل، لكن ذلك ربما يكون تأويلًا مثكوكًا فيه، كما أظن.

(١٣) وهذه الاستشهادات مأخوذة من (Cudworth 1838: 425)، لكن وجهة النظر هذه عامة؛ وكانت مؤثرة في الشكل الذي اقترحه "كاسط" لهذه الفكرة كذلك؛ (انظر 67-68: Chomsky 1966).

(١٤) وبأخذ مورافيك (Moravcsik 1975; 1990) مقتنيًا أفكارًا أولسطية وتطبيقاتها بشكل عام على الدلالة المعجمية هذه العوامل على أنها "المكونات، والبنية، والوظيفة، والقاعلية"، للاطلاع على بعض التعليقات انظر 1975 Chomsky؛ وعلى تفصيلات بعض الأفكار المماثلة (انظر Pustejovsky 1995).

(١٥) وأنا لا أتوقف هنا عند الاختلافات الاصطلاحية غير ذات الصلة.

(١٦) وبحاج سيرل أيضاً بأن تفترض بعض القواعد غير الضرورية ليس مشروعا، لكنه يَظنّ هذه الحجة اعتماداً على ما يبدو لي كأنه أسباب غير مهمة؛ انظر (Chomsky 1990). وطريقته الاختزالية التي استعمل فيها الفيلم على "ملكة الإبصار" لا صلة لها هنا لأن المبدأ الذي كان محققاً في رفضه إياه يقتصر إلى لينة قوة تفسيرية.

(١٧) وهناك بعض الأبحاث الجادة تتصف بطعم يكاد يكون قريباً من هذه الفرصة، سواء في القديم أو الحديث. انظر Jackendoff 1994. Chapter 14 والمراجع المذكورة هناك).

(١٨) وإن أتوقف عند الأسئلة التي تتعلق بدقة العرو حين لا يكون ذلك ضرورياً.

(١٩) وهذه الملحوظة مألوفة؛ انظر مثلاً (Strawson 1952, 189).

(٢٠) للاطلاع على بعض الأبحاث الاحتمالية التي تحلص إلى أن H_2O لا يتمشى إلا بشكل ضعيف مع الأحكام عما يكون "ماء"، أو حتى ما يمكن أن يعدّ نموذجاً للماء، انظر Malt 1994؛ ويراجع Bratsby et al 1996 عدداً من الأفكار والأبحاث الاحتمالية عن مثل هذه الأمور، ويقدمون بعض النتائج التي وصلوا إليها هم أنفسهم وبحاجون بأنها "تبيّن أن مصطلحات الأنواع الطبيعية لا تستخدم بطريقة "ماهوية" essentialist".

(٢١) وهناك عدد من الآراء اللافقة عن مثل هذه الحالات في أبحاث تايلر بيرخ، ومنها بحثاه اللذان نشرهما في 1989, 1986b. وليس من الواضح تماماً لي إن كنا أنا وهو نختلف اختلافاً كبيراً في هذه القضايا، وإذا كنا نختلف أين يقع هذا الاختلاف. للاطلاع على أحد التلويحات، انظر Mercier 1992.

المصطلحات الواردة في الكتاب

cognitive revolution	الثورة المعرفية
generative Grammar	النحو التحويلي
body - mind problem	مشكلة الدهن - الجسد
unification of science	توحيد العلم
internalist	البحث الداخلي
Gordian knot	عقدة جوردي
referential semantics	علم دلالة الإحالي
individualistic	فردية
I-language	"اللغة - د"
reduction	اختزال
Naturalism	المقاربة الطبيعية
dualist demands	الاشتراطات الثنائية
empirical	اختباري
naturalistic	الطبيعية
contact michanics	آليات التماس
cells	الخلايا
neurons	العصبونات
electrophysiological	الكهربائية العضوية
science forming faculty	ملكة صياغة العلم
free will	حرية الإرادة
consciousness	الشعور
competence	الكفاءة اللغوية (المعرفة اللغوية)
performance	الأداء (الإنجاز)
perception	الإدراك

المنطوقات	utterances
محدد وراثيًا	genetically determined
فطري	innate
الحالة الأولى	initial state
المبادئ والوسائط	principles and parameters
نظرية الحد الأدنى	minimalism
التحويلات	transformations
البنية العميقة	deep structure
البنية السطحية	surface structure
الرأس - أولاً	head-first
الرأس - آخر	head-last
المحفزات	antigens
تمثيلات	representations
الصورة الصوتية	phonetic form
الصورة المنطقية	logical form
مُثلى	optimal
المثلية	optimality
مُحكمة	perfect
شروط المقرئية	legibility conditions
الإزاحة	displacement
سمات	features
تركيب	syntax
فقر المنبه	poverty of stimulus
الحوسبة	computation
الدعوى	thesis
التحليل	analysis
التركيب (التأليف)	synthetic

folk science العلم الشعبي
 ethnoscience العلم الإثنى
 accessibility to consciousness إمكان النفاذ إلى الشعور
 biolinguistics اللسانيات الأحيائية
 faculty of language الملائكة اللغوية
 reconstruction الترسيس
 discreet infinity اللانهاية المتممايرة
 language acquisition device جهاز اكتساب للغة
 input دخل
 output خرُج
 anthropological linguistics الأناسة اللغوية
 descriptive adequacy كفاية الوصف
 explanatory adequacy كفاية التفسير
 boundary conditions شروط الحدود
 interface المستوى الواجهي
 projection principle مبدأ الإسقاط
 binding theory نظرية الربط
 case theory نظرية الحالة الإعرابية
 chain condition شرط السلسلة
 indices إشارات
 bar level مستوى بشرطة
 phrase-structure rules قواعد البنية المركبية
 adjacency شروط التجاور
 c-command علاقة التحكم المكوئي
 government العمل
 topic- comment المبتدأ والخبر
 specificity التحديد

agentive force القوة الفاعلية
 merge الدمج
 Move! انتقل!
 phonology الصوتيات
 phonetics علم الأصوات
 human functional organization التنظيم الوظيفي البشري
 common-sense النديه
 sychic persistence الثبات النصي
 intentional Realist قائل بواقعية القصد
 natrual kinds الأنواع الطبيعية
 internal relational structure البنية العلائقية الداخلية
 selectional properties الخصائص التصنيفية
 perceptual content المضمون الإدراكي
 folk psychology علم النفس الشعبي
 veridical perception الإدراك الحقيقي
 retina الشبكية البصرية
 optic nerve العصب البصري
 visual cortex القشرة المخية البصرية
 perceptioal displacement الإزاحة الإدراكية
 clicks الطقطقات
 phrase المركب
 computational representations التمثيلات الحوسبية
 eliminative الإقصائية (الاستبعاد)
 eliminative materialism الإقصائية المادية
 generive procedure الإجراء التوليدي
 structural description الوصف البنوي
 event semantics دلالة الحدث

pragmatics الدريعية
 arbitrariness الاعباطية
 passing theory نظرية عابرة
 incremental learning التعلم المتدرج
 assonance التجانس الصوتي
 entailment الاقتضاء
 anaphora الضمير العائد
 empty categories المقولات الفارغة
 autosegmental المسنوي القطعي المستقل
 wide content المضمون الواسع
 variables المتغيرات
 naturalized epistemology الإبستمولوجية العلمية الطبيعية
 regulative principle المبدأ التنظيمي
 radical translation الترجمة المتطرفة
 informant الراوية
 coordinate structure constraint القيد على بنية المعطف
 drift الانحواء
 recursive تكرار
 constituents المكونات
 plato's problem مشكلة أفلاطون
 generalized learning mechanisms آليات التعلم المعممة
 innateness hypothesis الفرضية العطرية
 parser المحلل
 malapropism سبق اللسان في نطق الصوت
 methodological naturalism المقاربة للطبيعية المدهجية
 methodological dualism المقاربة للثنائية المنهجية
 anti-foundationalism معارضة النزعة الأسسية

معرفية epistemic
 القياس الاحتمالي abduction
 الانتقاء الطبيعي natural selection
 جهاز اكتساب اللغة Language Acquisition device
 النحو الكلي Universal Grammar
 الشعور consciousness
 جوهر ثان (عقل) res cogitans
 شرط التقرير assertability condition
 الاستنتاج a priori
 الاستدلال a posteriori
 القوانين الجسدية bridge laws
 العلم الإثنى ethnosciencce
 المادية materialism
 الشعور الممكن potential consciousness
 العصبونات neurons
 الترابط association
 التقييد conditioning
 النفاذ إلى الشعور Access to consciousness
 الرأس أولاً head first
 الرأس آخر head last
 وسيط الرأس head parameter
 نظرية الربط العالمي binding theory
 مبدأ الصلابة rigidity principle
 الإبصار الأعمى blindsight
 المبدأ الرابط connection principle
 طفرة mutation
 جمل ممثلي الحقيقة garden path sentences

theory-theory	نظرية النظرية
reconstruction	ترسيخ
rule-governed	محكومة بالقاعدة
epistemic boundedness	المحدودية المعرفية
discrete	منمايز
lateral geniculate	التجنيب الجيني
modularity	القالبية
adjacency	التجاور
instantiation	التشخيص
multiple embedding	الدمج المتعدد
quantifiers	المسورات
linguistic agent's on things	منظور الفاعل اللغوي عن الأشياء
access to consciousness	النفوذ إلى الشعور
access in principle	النفوذ من حيث المبدأ
extention	ما صدق
phonology	صوتة
bilabial stop	الصوت للشفتاني الوقفي
Receptors	المدركات
null subject	الفاعل الصفر
empty operator	المتغير الصفر
trace	الأثر
phonetic value	القيمة الصوتية
late insertion	الإدخال المتأخر
argument - structure	علاقات البنية الموضوعانية
quantifier-variable	علاقات السور بالمتغير
body - mind problem	مشكلة العقل - الجسد
body - body problem	مشكلة الجسد - الجسد

شبكية المعنى holism
 الثبات النفسي psychic persistence
 التفريد individuation
 التحليل analysis
 التركيب (التأليف) synthetic
 فائل بواقعية القصد intentional Realist
 شرط التأكيد assertability condition
 اللانفاذ impenetrability
 نظرية النظرية theory-theory
 معنى Sense
 Denotation تعيين المعنى (الحقيقي) خارج اللغة
 مفهوم Intension
 القصدية intentionality

References

- Almog, Joseph (1991) "The what and the how." *Journal of Philosophy* 5: 225-44.
- Angell, C. Austin (1995) "Formation of glasses from liquids and biopolymers." *Science* 267: 1924-1935.
- Atlas, Jay (1989) *Philosophy without Ambiguity*. Oxford, Clarendon Press.
- Austad, Steven (1994) "Communication complexity and modality in non-human primates." In Carlson Goodnick, Guy McKenna and Lena Bolis, eds., *Evolution and Neurology of Language: Discussions in Neuroscience*, X.1-2, pp. 89-93.
- Austin, John (1962) *How to do Things with Words*. Oxford, Clarendon Press.
- Baillargeon, Renée (1993) "How do infants learn about the physical world?" MS, University of Illinois.
- Baker, Lynne Rudder (1987) *Saving Belief: A Critique of Physicalism*. Princeton University Press.
- Baker, Lynne Rudder (1988) "Cognitive suicide." In R.H. Grimm and D.D. Merrill, eds, *Contents of Thought*. Tucson, AZ, University of Arizona Press.
- Balwin, T.R. (1993) "Two types of naturalism." *Proceedings of the British Academy* 80: 171-99.
- Barinaga, Marcia (1994) "Neurons map out a code that may help locate sounds." *Science* 264: 775.
- Bilgrami, Abner (1987) "An amoralist account of psychological content." *Philosophical Topics*.
- Bilgrami, Abner (1992) *Belief and Meaning*. Blackwell, Oxford.
- Bilgrami, Abner (1993) "Discussion." In Noam Chomsky et al. *Language and Thought*. London, Moyer Bell, pp. 37-68.
- Bradley, David (1994) "A new twist in the tale of nature's asymmetry." *Science* 264: 908.
- Bramby, Nick, Bradley Franks and James Hampton (1996) "Essentialism, word use, and concepts." *Cognition* 59: 247-74.
- Brock, William (1992) *The Formative/Novice History of Chemistry*. New York and London, Norton.
- Brunberger, Sylvia (1992a) "Types and tokens in linguistics." In S. Brunberger, *On What We Know We Don't Know*. University of Chicago Press, pp. 170-188.
- Brunberger, Sylvia (1992b) *On What We Know We Don't Know*. Chicago, University of Chicago Press.

- Bromberger, Sylvain (1996) "Natural kinds and questions." In Matti Simonsen, ed., *Essays on Jaakko Hintikka's Epistemology and Philosophy of Science*. Poznan, Studies in the Philosophy of Science and the Humanities.
- Bromberger, Sylvain and Morris Halle (1996) "The Content of Phonological Signs," MS, MIT.
- Brook, Andrew (1994) *Kant and the Mind*. Cambridge University Press.
- Burge, Tyler (1986a) "Individualism and Psychology." *Philosophical Review* 95, 3-45.
- Burge, Tyler (1986b) "Intellectual Norms and Foundations of Mind." *Journal of Philosophy* 83: 697-720.
- Burge, Tyler (1986c) "Cartesian error and the objectivity of perception." In Philip Pettit and John McDowell, eds., *Subjects, Thought and Context*. Oxford, Clarendon Press, pp. 117-36.
- Burge, Tyler (1989) "Wherein is language social." In A. George, ed., *Reflections on Chomsky*. Blackwell, Oxford, pp. 175-91.
- Burge, Tyler (1992) "Philosophy of language and mind." *Philosophical Review* 101: 3-51.
- Carey, Susan (1985) *Conceptual Change in Childhood*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Chomsky, Carol (1986) "Analytic study of the Tadoma method: Language abilities of three deaf-blind subjects." *Journal of Speech and Hearing Research* 29: 332-47.
- Chomsky, Noam (1951/1979) *Morphophonemics of Modern Hebrew*. University of Pennsylvania Master's Thesis. New York, Garland Publishing. (Revised version of 1949 BA thesis.)
- Chomsky, Noam (1955/1975) *Logical Structure of Linguistic Theory*. Plenum, New York; excerpted from unpublished 1955/56 MS.
- Chomsky, Noam (1957) *Syntactic Structures*. The Hague, Mouton.
- Chomsky, Noam (1964) *Current Issues in Linguistic Theory*. The Hague, Mouton.
- Chomsky, Noam (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Chomsky, Noam (1966) *Cartesian Linguistics*. Harper and Row, New York.
- Chomsky, Noam (1968) *Language and Mind*. Harcourt Brace Jovanovich, New York. Extended edition 1972.
- Chomsky, Noam (1969) "Some empirical assumptions in modern philosophy of language." In S. Morgenbesser, P. Suppes and M. White, eds., *Philosophy, Science and Method: Essays in Honor of Ernst Nagel*. New York, St Martin's Press, pp. 260-85.
- Chomsky, Noam (1975) *Reflections on Language*. Pantheon, New York.
- Chomsky, Noam (1977) "Questions of form and interpretation." In Noam Chomsky, *Essays on Form and Interpretation*. North Holland, New York, pp. 25-59.
- Chomsky, Noam (1980) *Rules and Representations*. Oxford, Blackwell.
- Chomsky, Noam (1981a) *Lectures on Government and Binding*. Dordrecht, Foris.
- Chomsky, Noam (1981b) "Principles and parameters in syntactic theory." In N. Hornstein and D. Lightfoot, eds., *Explanations in Linguistics*. London, Longman, pp. 123-46.

- Chomsky, Noam (1986) *Knowledge of Language*. New York, Praeger.
- Chomsky, Noam (1987) "Reply" [to reviews of his 1986 by A. George and M. Brody]. *Mind and Language* 2: 178-97.
- Chomsky, Noam (1988a) *Language and Problems of Knowledge: The Managua Lectures*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Chomsky, Noam (1988b) "Language and Problems of Knowledge." *Synthese Philosophica* 5: 1-25.
- Chomsky, Noam (1990) "Accessibility 'in Principle'." *Behavioral and Brain Sciences* 13: 600-1.
- Chomsky, Noam (1991a) "Linguistics and adjacent fields: a personal view." In A. Kasner, ed., *The Chomskyan Turn*. Oxford, Blackwell, pp. 3-25.
- Chomsky, Noam (1991b) "Linguistics and cognitive science: problems and mysteries." In A. Kasner, ed., *The Chomskyan Turn*. Oxford, Blackwell, pp. 26-53.
- Chomsky, Noam et al. (1993a) *Language and Thought*. London, Moyer Bell.
- Chomsky, Noam (1993b) "A minimalist program for linguistic theory." In K. Hale and J. Keyser, eds., *The View from Building 20*. Cambridge, MA, MIT Press, pp. 1-52.
- Chomsky, Noam (1995a) "Language and Nature." *Mind* 104: 1-61.
- Chomsky, Noam (1995b) "Bare Phrase Structure." In G. Webelhuth, ed., *Government and Binding Theory and the Minimalist Program*. Oxford, Blackwell, pp. 383-439.
- Chomsky, Noam (1995c) *The Minimalist Program*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Chomsky, Noam (1998) "Minimalist inquiries: the framework." MS, MIT.
- Churchland, Patricia (1994) Presidential address of the APA Pacific Division, March 1994.
- Churchland, Paul (1979) *Scientific Realism and the Plasticity of Mind*. Cambridge University Press.
- Churchland, Paul (1981) "Eliminative materialism and the propositional attitudes." *Journal of Philosophy* 78: 67-90. Reprinted in Scott Christensen and Dale Turner, eds., *Folk Psychology and the Philosophy of Mind*. Hillsdale, NJ, Erlbaum, 1993.
- Churchland, Paul (1994) Review of Searle, 1992, *London Review of Books*, 12 May.
- Clark, Andy and Annette Karmiloff-Smith (1993) "The cognizer's unwords." *Mind and Language* 8: 487-530.
- Cohen, Leonore (1941) *From Benz-Machine to Man-Machine*. Oxford University Press.
- Cudworth, Ralph (1838) *Treatise concerning Eternal and Immutable Morality*. American edition of *Works*, ed. T. Birch.
- Darwin, C. (1859/1968) *The Origin of Species by Means of Natural Selection*. Edited by J.W. Burrow. Harmondsworth, Penguin.
- Davidson, Donald (1980) "Psychology as philosophy." Reprinted in *Essays on Actions and Events*. Oxford University Press, pp. 229-39.
- Davidson, Donald (1984) *Inquiries into Truth and Interpretation*. Oxford University Press.
- Davidson, Donald (1986a) "A coherence theory of truth and knowledge." In E. Lepore, ed., *Truth and Interpretation*. Oxford, Blackwell, pp. 307-19.

- Davidson, Donald (1986b) "A nice derangement of epitaphs." In E. Lepore, ed., *Truth and Interpretation*. Oxford, Blackwell, pp. 433–46.
- Davidson, Donald (1990a) "The structure and content of truth." *Journal of Philosophy* 87: 279–328.
- Davidson, Donald (1990b) "The second person." MS, University of California, Berkeley.
- Devics, Martin (1991) "Individualism and perceptual content." *Mind* 100: 461–84.
- Dennett, Daniel (1988) "When philosophy encounters artificial intelligence." *Dartmouth 1998 = Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences* 117: 283–95.
- Dennett, Daniel (1991) Review of McGinn (1991). *TLS* 10 May.
- Descartes, René (1649/1927) Letter (to Marini). In R.M. Eaton, ed., *Descartes*. Cambridge, MA, Harvard University Press.
- Devitt, Michael and Kim Sterelny (1989) "Linguistics: what's wrong with 'the right view'." *Philosophical Perspectives* 3: 497–531.
- Dijksterhuis, E.J. (1986) *Mechanization of the World Picture*. Princeton University Press.
- Dobbs, Betty Jo and Margaret Jacob (1995) *Newton and the Culture of Naturalism*. Humanities Press, New York.
- Dreben, Burton (1992) "Putnam, Quine and the facts." *Philosophical Topics* 20: 293–315.
- Dummett, Michael (1986) "A nice derangement of epitaphs: some comments on Davidson and Hacking." In E. Lepore, ed., *Truth and Interpretation*. Oxford, Blackwell, pp. 459–76.
- Dummett, Michael (1991) *The Logical Basis of Metaphysics*. Cambridge, MA, Harvard University Press.
- Dummett, Michael (1993) *The Seas of Language*. Oxford, Clarendon Press.
- Harman, J., ed. (1992) *Inference, Explanation and Other Philosophical Frustrations*. Berkeley, CA, University of California Press.
- Heldman, Gerald (1992) *Bright Sun, Brilliant Fire*. New York, Basic Books.
- Egan, Francis (no date) "Computation and content." MS, Rutgers.
- Epestein, Samuel (1990) "UN-principled syntax and the derivation of syntactic relations." In Samuel Epstein and Norbert Hornstein, eds., *Working Minimalism*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Eyestone, Simon (1991) *Donald Davidson*. Stanford University Press.
- Fodor, Jerry (1975) *The Language of Thought*. New York, Crowell.
- Fodor, Jerry (1983) *The Modularity of Mind*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Fodor, Jerry (1987) *Psychomantics*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Fodor, Jerry (1990) *A Theory of Content*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Fodor, Jerry (1994) *The Elm and the Expert*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Fodor, Jerry and Ernest Lepore (1992) *Holism: A Shopper's Guide*. Oxford, Blackwell.
- Frege, Gottlob (1892/1945) "Über Sinn und Bedeutung." *Zeitschrift für Philosophie und Philosophische Kritik* 100: 25–50. Reprinted in part as "On sense and denotation" in Ernest Nagel and Richard Brandt, eds., *Alonzo and Knowledge: Systematic Readings in Epistemology*. Harcourt, Brace & World, New York, pp. 49–78.

- Friedman, Michael (1993) "Remarks on the history of science and the history of philosophy." In P. Horwich, ed., *World Changes: Thomas Kuhn and the Nature of Science*. Cambridge, MA, MIT Press, pp. 37-54.
- Garfinkel, Hahn (1996) "Is the 'bottom-up' approach from the theory of meaning to metaphysics possible?" *Journal of Philosophy* 93. 373-407
- Galilei, Galileo (1632) *Dialogues on the Great World Systems*, as translated by Thomas Salusbury, 1661
- Gay, Peter (1970) *The Enlightenment: An Interpretation*. London, Weidenfeld
- Gibson, Roger (1986) "Translation, physics, and facts of the matter." In E. Hahn and P.A. Schupp, eds., *The Philosophy of W.V. Quine*. La Salle, Open Court, pp. 139-54.
- Gleitman, Lila (1990) "The structural sources of verb meanings." *Language Acquisition* 1. 3-55.
- Goodman, Nelson (1978) *Ways of Worldmaking*. Hackett, Harvester Press.
- Gould, Stephen J. (1982) *The Panda's Thumb*. New York, Norton.
- Griffin, Donald (1994) "Animal communication as evidence of animal mentality." In Carleton Goodnick, Guy McKharrn and Liana Bolis, eds., *Evolution and Neurology of Language: Discussions in Neuroscience* 1-2, pp. 67-71.
- Hagoort, Peter, Colin Brown and J. Groothusen (1993) "The syntactic positive shift (SPS) as an ERP-measure of syntactic processing." *Language and Cognitive Processes* 8: 439-83.
- Hagoort, Peter and Colin Brown (1994) "Brain responses to lexical ambiguity, resolution and parsing." In Charles Clifton et al., eds., *Perspectives on Sentence Processing*. Hillsdale, NJ, Erlbaum, pp. 45-80.
- Halle, Morris and Alec Marantz (1993) "Distributed morphology and the pieces of inflection." In K. Hale and S.J. Keyser, eds., *The View from Building 20*. Cambridge, MA, MIT Press, pp. 111-76.
- Harnan, Gilbert (1980) "Two quibbles about analyticity and psychological reality." *Behavioral and Brain Sciences* 3: 21-2.
- Haugeland, John (1979) "Understanding natural language." *Journal of Philosophy* 76. 619-32.
- Herbert of Cheshire (1624) *De Veritate*. Translated by M.H. Carré, University of Bristol Studies No. 6, 1937.
- Higginbotham, James (1985) "On semantics." *Linguistic Inquiry* 16: 547-93.
- Higginbotham, James (1989) "Elucidations of meaning." *Linguistics and Philosophy* 12: 465-517.
- Hobbes, Thomas (1889) *The English Works of Thomas Hobbes*, Vol I. Edited by William Molesworth.
- Holton, Gerald (1996) "On the art of scientific imagination." *Dialectic - Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences* 125: 183-208.
- Huarte, Juan (1575) *Ensayo de Ingenios*. Translated by Bellamy, 1698
- Humboldt, Wilhelm von (1836/1988) "Über die Verschiedenheit des Menschlichen Sprachbaues." Berlin. Translated by Peter Heath as *The Diversity of Human Language-Structure and its Influence on the Mental Development of Mankind*. Cambridge University Press.
- Hume, David (1740/1978) *A Treatise of Human Nature*. Edited by L.A. Selby-Bigge. Second edition revised by P.H. Niddich. Oxford, Clarendon Press.

- Hume, David (1748/1975) *An Enquiry concerning Human Understanding*. Edited by L.A. Selby-Bigge; third edition revised by P.H. Niddich. Clarendon Press, Oxford.
- Hume, David (1841) *The History of England: From the Invasion of Julius Caesar to the Revolution in 1688*. London, 6 volumes, T. Cadell.
- Jackendoff, Ray (1994) *Patterns in the Mind*. New York, Basic Books.
- Jacob, François (1974) *The Logic of Living Systems. A History of Humility*. Translated by Betty E. Spikmans. London, Allen Lane.
- Jacob, Margaret (1988) *The Cultural Meaning of the Scientific Revolution*. Philadelphia, PA, Temple University Press.
- Jacob, Margaret (1991) *Living the Enlightenment: Freemasonry and Politics in Eighteenth-Century Europe*. Oxford University Press.
- Jaeger, H.M. and Sidney R. Nagel (1992) "Physics of the granular state." *Science* 255: 1523-31.
- Jenkins, Lyle (1999) *Biolinguistics: Exploring the Biology of Language*. Cambridge University Press.
- Jerne, Niels Kaj (1985) "The generative grammar of the immune system (Nobel lecture)." *Science* 229: 1057-9.
- Jespersen, Otto (1924) *The Philosophy of Grammar*. London, Allen & Unwin.
- Kant, Immanuel (1783) *Prolegomena to any Future Metaphysics*.
- Kayne, Richard (1994) *The Asymmetry of Syntax*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Kenny, Anthony (1984) *The Legacy of Wittgenstein*. Oxford, Blackwell.
- Koyré, Alexandre (1957) *From the Closed World to the Infinite Universe*. Baltimore, Johns Hopkins Press.
- Kripke, Saul (1972) *Naming and Necessity*. In Donald Davidson and Gilbert Harman, eds., *Semantics of Natural Language*. Dordrecht, Reidel, pp. 253-355.
- Labandeira, Conrad C. and J. John Sepkoski (1993) "Insect diversity in the fossil record." *Science* 261: 310-15.
- La Mettrie, J.O. de (1747) *L'Homme-Machine*. Critical edition, A. Vannan, ed., Princeton University Press.
- Lange, Friedrich Albert (1925) *The History of Materialism*. London, Kegan Paul.
- Larson, Richard and Gabriel Segal (1995) *Knowledge of Meaning*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Leavitt, Howard (1989) *Essays on Anaphora*. Dordrecht, Kluwer.
- Lepore, Ernest, ed. (1986) *Truth and Interpretation: Perspectives on the Philosophy of Donald Davidson*. Oxford, Blackwell.
- Lewis, David (1983) "Languages and language." In David Lewis, *Philosophical Papers*, vol. 1. Oxford University Press, pp. 163-88.
- Lewontin, Richard (1990) "The evolution of cognition." In D.N. Osherson and E.E. Smith, eds., *An Introduction to Cognitive Science*, vol. 3. Cambridge, MA, MIT Press, pp. 229-46.
- Lewontin, Richard (1994) MS, Harvard.
- Llinás, Rodolfo (1987) "'Mindness' as a functional state of the brain." In Colin Blakemore and Susan Greenfield, eds., *Mindwaves: Thoughts on Intelligence, Identity and Consciousness*. Blackwell, Oxford, pp. 339-58.
- Locke, John (1690/1975) *An Essay Concerning Human Understanding*. Edited by P. Niddich. Oxford, Clarendon Press.

- Loftmann, Eric (1996) "How to Be a Meaning Holist." *Journal of Philosophy* 93: 51-73.
- Lyons, John (1977) *Semantics*, 2 vols. Cambridge University Press.
- Mah, Barbara (1994) "Water Is Not H₂O." *Cognitive Psychology* 27: 41-70.
- Marr, David (1982) *Vision*. New York, W.H. Freeman.
- Marshall, John (1990) Foreword to Yamada (1990).
- Marshall, Jonathan (1989) "On making representations." In C. Brown, P. Hagroot and T. Meijering, eds., *Vensters op de Geest*. Utrecht, Stichting Grafiet.
- McGinn, Colin (1991) *The Problem of Consciousness*. Oxford, Blackwell.
- McGinn, Colin (1993) *Problems in Philosophy*. Oxford, Blackwell.
- Mehler, Jacques and Emmanuel Dupoux (1994) *What Infants Know*. Oxford, Blackwell.
- Mercier, Adèle (1992) "Linguistic competence, convention and authority: individualism and anti-individualism in linguistics and philosophy." PhD dissertation, UCLA.
- Mijuskovic, Ben Lazare (1974) *The Achilles of Rationalist Arguments*. Martinus Nijhoff.
- Miller, George and Noam Chomsky (1963) "Formal models of language users." In R.D. Luce, R. Bush and E. Galanter, eds., *Handbook of Mathematical Psychology*, vol. II. New York, Wiley, pp. 419-91.
- Moravcsik, Julius (1975) "Axiom as Generative Factor in Aristotle's Philosophy." *Dialogue* 14: 622-36.
- Moravcsik, Julius (1990) *Thought and Language*. London, Routledge.
- Moundenale, Vernon (1998) "Brain science at the century's ebb." *Dadaism*, Spring 1998 = *Proceedings of the American Academy of Art and Sciences* 127: 1-36.
- Nagel, Thomas (1993) "The mind wins!" Review of Searle (1992) *New York Review*, 4 March. Reprinted (1995) as "Searle: why we are not computers" in T. Nagel, *Other Minds*. Oxford University Press, pp. 96-110.
- Neville, Helen, J. Nicol, A. Barrs, K. Forster and M. Garrett (1991) "Syntactically based sentence processing classes: evidence from event-related brain potentials." *Journal of Cognitive Neuroscience* 3: 151-65.
- Passmore, John (1965) *Philosophy's Writings on Philosophy, Science and Politics*. New York, London: Collier-MacMillan.
- Pateman, Trevor (1987) *Language in Mind and Language in Society*. Oxford University Press.
- Peirce, Charles Sanders (1957) "The logic of abduction." In Vincent Thomas, ed., *Peirce's Essays in the Philosophy of Science*. New York, Liberal Arts Press, pp. 235-55.
- Pentose, Roger (1989) *The Emperor's New Mind*. Oxford University Press.
- Piatelli-Palmarini, Massimo (1986) "The rise of selective theories: a case study and some lessons from immunology." In W. Demopoulos and A. Marras, eds., *Language Learning and Concept Acquisition: Foundational Issues*. Norwood, NJ, Ablex, pp. 117-30.
- Popkin, Richard (1979) *The History of Skepticism from Erasmus to Spinoza*. Berkeley, CA, University of California Press.
- Putteporovskiy, James, ed. (1993) *Semantics and the Lexicon*. Dordrecht, Kluwer

- Pustejovsky, James (1994) "Coercion and composition." MS, Brandeis.
- Pustejovsky, James (1995) *The Generative Lexicon*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Putnam, Hilary (1975) "The meaning of 'meaning'." In *Philosophical Papers*, vol. 2: *Mind Language and Reality*. Cambridge University Press, pp. 215-71.
- Putnam, Hilary (1978) *Meaning and the Moral Sciences*. Routledge & Kegan Paul.
- Putnam, Hilary (1986a) "Meaning holism." In E. Hahn and P.A. Schilpp, eds., *The Philosophy of W.V. Quine*. La Salle, Open Court, pp. 405-26.
- Putnam, Hilary (1986b) "Meaning and our mental life." In Edna Ullmann-Margalit, ed., *The Kaleidoscope of Science*. Dordrecht, Reidel, pp. 17-32.
- Putnam, Hilary (1988a) *Representation and Reality*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Putnam, Hilary (1988b) "Much ado about not very much." *Dialectica*, 1988 = *Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences* 117: 269-81.
- Putnam, Hilary (1992) "Replica." *Philosophical Topics* 20: 347-406.
- Quine, Willard (1960) *Word and Object*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Quine, Willard (1969) "Reply to Chomsky". In Donald Davidson and Jaakko Hintikka, eds., *Word and Objections: Essays on the Work of W.V. Quine*. Dordrecht, D. Reidel, pp. 302-11.
- Quine, Willard (1972) "Methodological reflections on current linguistic theory." In Donald Davidson and Gilbert Harman, eds., *Semantics of Natural Languages*. Reidel, Dordrecht, pp. 442-54.
- Quine, Willard (1981) *Theoria and Things*. Cambridge, MA, Harvard University Press.
- Quine, Willard (1986) "Reply to Gilbert H. Harman." In E. Hahn and P.A. Schilpp, eds., *The Philosophy of W.V. Quine*. La Salle, Open Court, pp. 181-8.
- Quine, Willard (1987) "Indeterminacy of translation again." *Journal of Philosophy* 84: 5-10.
- Quine, Willard (1990) *Pursuit of Truth*. Cambridge, MA, Harvard University Press.
- Quine, Willard (1992) "Structure and nature." *Journal of Philosophy* 89: 1-9.
- Ramberg, Bjorn (1989) *Donald Davidson's Philosophy of Language*. Oxford, Blackwell.
- Reid, Thomas (1785) *Essays on the Intellectual Powers of Man*. Edinburgh, John Bell.
- Rhine, Michael (1993) "Understanding 'belief'." *MAN* 28.4, December.
- Romane, Suzanne (1994) *Language in Society*. Oxford University Press.
- Rorty, Richard (1986) "Pragmatism, Davidson and truth." In E. Lepore, ed., *Truth and Interpretation*. Oxford, Blackwell, pp. 333-53.
- Scheffler, Israel (1955) "On synonymy and indirect discourse." *Philosophy of Science* 22: 39-44.
- Schiffer, Stephen (1987) *Remnants of Meaning*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Schofield, Robert (1970) *Mechanism and Materialism*. Princeton University Press.
- Schweber, Silvan (1993) "Physics, community and the crisis in physical theory." *Physics Today*, 46: 34-40.
- Searle, John (1980) "Minds, brains and programs." *Behavioral and Brain Sciences* 3: 417-24.
- Searle, John (1992) *The Rediscovery of the Mind*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Segal, Gabriel (1987) "In Deference to Reference." PhD dissertation, MIT.

- Smith, Barry (1992) "Understanding language." *Proceedings of the Aristotelian Society*, pp. 109-41.
- Smith, Neil (1999) *Chomsky: Ideas and Ideals*. Cambridge University Press.
- Smith, Neil, Ianthi-Maria Tsimpli and Jantzi Onihalla (1993) "Learning the impossible: the acquisition of possible and impossible languages by a polyglot savant." *Lingua* 91: 279-347.
- Soames, Scott (1989) "Semantics and semantic competence." *Philosophical Perspectives* 3.
- Spelke, Elizabeth (1990) "Origins of Visual Knowledge." In D.N. Osherson, S.M. Kosslyn and J.M. Hollerbach, eds., *An Invitation to Cognitive Science*, vol. II. Cambridge, MA, MIT Press, pp. 99-127.
- Stich, Stephen (1983) *From Folk Psychology to Cognitive Science*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Stich, Stephen (1996) *Deconstructing the Mind*. Oxford University Press.
- Strawson, Galen (1994) *Mental Reality*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Strawson, Peter (1950) "On Referring." *Mind* 59: 320-44.
- Strawson, Peter (1952) *Introduction to Logical Theory*. London, Methuen.
- Stryker, Michael (1994) "Precise development from imprecise rules." *Science* 263: 1244-5.
- Thackray, Arnold (1970) *Atoms and Powers*. Cambridge, MA, Harvard University Press.
- Tremblay, Mireille (1991) "Possession and Datives." PhD dissertation, McGill University.
- Turing, Alan (1950) "Computing Machinery and Intelligence." *Mind* 49: 433-60.
- Uebel, Thomas, with comments by Christopher Hookway (1995) *The Vienna Circle Revisited*. Centre for the Philosophy of the Natural and Social Sciences, London. DP 6/95.
- Ullman, Shimon (1979) *The Interpretation of Visual Motion*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Waldrop, M. Mitchell (1990) "Spontaneous order, evolution and life." *Science* 247: 1543-5.
- Weiskopf, Victor (1989) "The origin of the universe." *Bulletin of the American Academy of Arts and Sciences* 42.
- Wellman, Kathleen (1992) *La Mente: Medicine, Philosophy and Enlightenment*. Chapel Hill, Duke.
- Wheeler, John (1994) *At Home in the Universe*. New York, American Institute of Physics.
- Witherspoon, Gary (1977) *Language and Art in the Navajo Universe*. Ann Arbor, MI, University of Michigan.
- Wright, Crispin (1989) "Wittgenstein's rule-following considerations and the central project of theoretical linguistics." In A. George, ed., *Reflections on Chomsky*. Oxford, Blackwell, pp. 233-64.
- Yamada, Jeni (1990) *Learn*. Cambridge, MA, MIT Press.
- Yolton, John (1983) *Thinking Man*. Minneapolis, MN, University of Minnesota Press.
- Yolton, John (1984) *Perceptual Acquaintance*. Minneapolis, MN, University of Minnesota Press.

المؤلف في سطور:

نعم تسومسكى

أستاذ شرف في جامعة ماساتشوستس للتقنية في الولايات المتحدة، وهو مؤسس النظرية اللسانية التي تسمى "النحو التوليدي" وأشهر المنظرين في إطارها خلال العقود الأربعة الماضية. وله عدد كبير من الكتب ومئات المقالات ومئات المحاضرات في اللسانيات والفلسفة والتاريخ الفكري، ومن أشهر كتبه في اللسانيات: "البنى التركيبية"، و"مظاهر نظرية التركيب"، و"المعرفة اللغوية: طبيعتها وأصولها واستخدامها"، و"اللغة ومشكلات المعرفة"، و"برنامج الحد الأدنى". كما لشهر بنشاطه في نقد السياسة الخارجية الأمريكية والسياسة الإسرائيلية فكتب في هذين الموضوعين عشرات الكتب ومئات المقالات وألقى مئات المحاضرات وأجرى مئات المقابلات الصحفية والإذاعية والتلفازية.

المترجم في سطور:

حمزة المزيны

حاصل على الدكتوراه من جامعة تكساس - في لوسطن - الولايات المتحدة الأمريكية، ١٩٨١م، في اللسانيات.

يعمل أستاذا في قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة الملك سعود - الرياض

ألف وترجم عددا من الكتب منها:

- ١- ترجمة كتاب اللساني الأمريكي نعوم تشومسكي، "اللغة ومفكلات المعرفة"، دار توبقال، المغرب، ١٩٩٠م.
 - ٢- مراجعات لسانية - ١. سلسلة "كتاب الرياض"، العدد ٧٩، يوليو ٢٠٠٠م.
 - ٣- ترجمة كتاب اللساني الأمريكي ستيفن بنكر، بعنوان: غريزة اللغة: كيف يُبدع العقل اللغة، الرياض: دار المريخ، ٢٠٠٠م.
 - ٤- العولمة والإرهاب: حرب أمريكا على العالم، ترجمة لعدد من المحاضرات والمقالات التي كتبها تشومسكي وكتاب آخرون بعد أحداث الحادي عشر من سبتمبر ٢٠٠١م، القاهرة: دار مجبولى للنشر، ٢٠٠٣م.
 - ٥- ترجمة كتاب اللساني الأمريكي ديفد جستن، بعنوان، محاسن العربية في العيون الغربية، أو: دلالة الشكل في اللغة العربية في مرآة اللغات الأوروبية، تحت الطبع، الرياض: مركز الملك فيصل للبحوث الإسلامية.
- بالإضافة إلى عدد كبير من الأبحاث العلمية والمقالات في الدوريات العلمية والصحف السعودية والعربية.